



ZUPITZA-SCHIPPERS

ALT- UND

MITTELENGLISCHES

ÜBUNGSBUCH

MIT EINEM WÖRTERBUCH

ZWÖLFTE, VERBESSERTE AUFLAGE

HERAUSGEGEBEN VON

ALBERT EICHLER



WIEN UND LEIPZIG 1922

WILHELM BRAUMÜLLER

UNIVERSITÄTS - VERLAGSBUCHHANDLUNG

GESELLSCHAFT M. B. H.

ALLE RECHTE VORBEHALTEN.

UNIVERSITÄTS-BUCHDRUCKEREI „STYRIA“ IN GRAZ.

PE
137
Z8
1922

Aus dem vorwort zur vierten auflage.

In der vierten auflage¹ dieses buches sind alle stücke der dritten wiederholt worden: neu hinzugekommen sind vier, nämlich 1, 9 (13), 15 (20) und 38 (68). frisch verglichen habe ich die hss. C, O, U für nr. 13 (19) und 14 (17 der 5., fehlt in der 6. bis 12. auflage), die einzige hs. für nr. 22 (37) und die Edinburgher für nr. 27 (42). zu nr. 2 und 11 (16) trage ich hier nach, daß inzwischen Napier in den Modern Language Notes 4 (1889), 5 (May), sp. 277, eine weitere aufzeichnung des cædmonschen hymnus aus der hs. Hatton 43 veröffentlicht hat, deren interessanteste lesart ylda v. 5, wie in der nh. fassung, ist.

Die anordnung des glossars ist dieselbe geblieben wie bisher: ea oder êa steht vor eb; eo oder êo hinter en; æ (ae, æ) unter a; œ (oe, ôe) unter o; 3 unter g, ð . . . aber unter þ, dem der letzte platz angewiesen ist . . . die vorsetzung eines k. (kent.), merc. oder nh. vor eine ae. form soll diese nicht immer ausschließlich dem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen dialekte zuweisen, sondern öfters nur anzeigen, daß dieselbe in dem übungsbuch nur in einem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen stücke vorkommt. durch ein vorgesetztes Ep. sind altertümliche formen des Epinaler glossars bezeichnet worden . . .

Berlin, 2. juni 1889.

J. Z.

¹ *Aus dem vorwort zur ersten auflage seien hier mit den notwendigen änderungen die stellen aus dem buche wiederholt, an denen die sprache Englands von der ältesten zeit an als „englisch“ bezeichnet wird; on englisc 10 (14) 16. 17. 66. 67. 91; onn ennglissh 21 (36) A 67; englisc gewrit 10 (14) 60. 64; in engliscgereorde 11 (16) 7; onn ennglisshe spæche 21 (36) A 14; þiss ennglisshe boc ebenda 93; ðesne englissce lai 22 (37) 167. neu hinzu kam in der zweiten on englisc s. 50 (wieder ausgeschieden). (die eingeklammerten zahlen beziehen sich hier und oben auf die vorliegende zwölfte auflage.)*

Aus dem vorwort zur fünften auflage.

Nach dem so beklagenswert frühzeitigen tode Zupitzas ist mir mit zustimmung seiner hinterbliebenen die bearbeitung der fünften auflage seines Alt- und mitttelenglischen übungsbuches von der verlagsbuchhandlung übertragen worden... bei den von mir vorgenommenen erweiterungen ist namentlich die rücksicht maßgebend gewesen, das buch auch nach der literarhistorischen seite hin reichhaltiger zu gestalten, und ferner, es durch vorführung der wichtigsten vers- und strophenarten auch als hilfsmittel für vorlesungen über englische metrik geeignet zu machen. in den meisten fällen sind die stücke so ausgewählt worden, daß beide zwecke vereint erreicht werden konnten...

Um aber dies zu ermöglichen, war es andererseits notwendig, der naheliegenden versuchung, noch weitere texte aufzunehmen, zu widerstehen und sich einstweilen damit zufrieden zu geben, daß infolge der vermehrung von 38 textnummern der vierten auf 64 der vorliegenden fünften auflage nun doch u. a. Cynewulf neben Cædmon, Lazamon neben Orm, King Horn neben Havelok, Robert Mannyng neben Richard Rolle von Hampole, die lyrik und die anfänge des dramas neben der prosaischen und poetischen mitttelenglischen didaktik, Chaucer, Henry the Minstrel, King James I. und Dunbar neben Barbour haben berücksichtigung finden und die wichtigsten von ihnen und anderen gepflegten vers- und strophenarten den nicht sehr mannigfachen metrischen proben, die das buch in seiner früheren gestalt bot, haben hinzugefügt werden können...

Wien, im februar 1897.

J. Schipper.

Aus dem vorwort zur sechsten auflage.

Die vorliegende, unerwartet schnell erforderlich gewordene sechste auflage des Alt- und mitttelenglischen übungsbuches ist wieder um einige lesestücke erweitert worden. zunächst wurden einige längere, zusammenhängende abschnitte aus des herausgebers ausgabe von 'König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte', nämlich nr. 14 (15) 'die eroberung Britanniens durch die Angelsachsen und die bekehrung der Kenter zum christen-

tume', sodann nr. 16 (17) aus 'König Alfreds Orosius', die 'beschreibung Europas' nebst den 'reiseberichten von Olthere und Wulfstân' enthaltend, neu aufgenommen. dem vorgange der früheren auflagen folgend (vgl. nr. 17 (18) und nr. 25 (27) = nr. 12 und nr. 18 der vierten auflage) sind diese texte ohne die theoretische akzentuierung, genau nach der überlieferung der handschriften, gedruckt worden. betreffs des letzteren lesestückes wurde es als zweckmäßig erachtet, dasselbe nicht nach der hier allein vollständigen hs. C mitzuteilen, sondern den anfang nach L, den schluß nach C, wie bei Sweet, um so von beiden handschriften eine probe zu geben. damit für diese stücke platz gewonnen und das buch doch nicht zu sehr verteuert werde, ist das umfangreiche stück Johannes XXI. der früheren auflagen (nr. 17 der fünften) mit zustimmung verschiedener fachgenossen... fortgelassen worden... die varianten des hymnus Cædmon's in Bedas bericht über ihn in nr. 15 (16) sind aus der oben zitierten ausgabe (s. 731) als zu unwichtig nicht besonders verzeichnet worden. die lesebücher, auf die in den noten gelegentlich verwiesen worden ist, sind nur in nr. 22 (33) unter dem titel angegeben worden. bezüglich des Ormulum (nr. 30 [36]) ist die rechtzeitige herstellung der betreffenden typen nach ... Napier (EETS 103, s. 71) ... leider versäumt worden, weshalb auf diese lediglich verwiesen werden konnte.

Hinsichtlich des mittellenglischen erschien es ratsam, eine probe des wichtigen arthursagenkreises mitzuteilen ... die erzählung von dem wunderkinde Merlin, nr. 41 (47), aus Kölbing's ausgabe der romanze von 'Arthur und Merlin' ... 'Frau Sirip' wurde ... aufgenommen, um eine der ersten proben der in der englischen literatur so bedeutsamen und schon in so früher zeit zur geltung gelangten humoristischen dichtung, damit zugleich aber auch der nicht minder wichtigen strophenform der einfachen schweifreimstrophe, und zwar verschiedener variationen derselben, vorzuführen.

Für wertvolle berichtigungen ... bin ich ... namentlich den herren professoren dr. Holthausen, dr. Kaluza, dr. Luick, zu lebhaftem danke verpflichtet, dem letzteren außerdem noch für seine stets bereitwillige mitwirkung bei der korrektur des buches.

Wien, oktober 15, 1901.

J. Schipper.

Aus dem vorwort zur siebenten auflage.

... Mit ausnahme des kurzen poetischen stückes auf s. 36 [jetzt s. 36,II], welches bei zweckmäßiger ausnutzung des raumes auf besonderen wunsch eines kollegen aufnahme finden konnte, ist kein neues lesestück hinzugekommen ... für manche wertvolle berichtigungen bin ich wiederum verschiedenen fachgenossen, so namentlich den herren professoren dr. Binz, dr. Bülbring, dr. Max Förster, dr. Holthausen, dr. Kaluza, dr. Luick und anderen zu großem danke verpflichtet ... sowie ... der dankenswerten und sorgfältigen mitwirkung bei der korrektur des buches, die mir auch diesmal wieder seitens des herrn kollegen dr. Luick und eines jüngeren fachgenossen, des herrn dr. A. Eichler, zuteil geworden ist ...

Wien, juli 1, 1904.

J. Schipper.

Aus dem vorwort zur achten auflage.

... Nicht etwa ein unveränderter abdruck der siebenten auflage ... vielmehr hat sowohl der text wie auch namentlich das glossar zahlreiche verbesserungen vor und während der durchsicht der korrekturbogen erfahren, wobei ich mich der bereitwilligen und sorgfältigen mitwirkung zweier junger fachgenossen, des herrn privatdozenten dr. Rudolf Brotanek und des realschullehrers in Wien, dr. Albert Eichler, zu erfreuen hatte ... zu einigen mittelenglischen gedichten hatte herr prof. dr. H. Logeman die güte, mir eine anzahl von besserungsvorschlägen und anmerkungen zu senden ...

Wien, juli 2, 1907.

J. Schipper.

Aus dem vorwort zur neunten auflage.

Auch die vorliegende neunte auflage dieses buches ist rascher nötig geworden, als erwartet wurde. gleichwohl konnten die kurzen lesestücke 5, 28, 29, 30, 31 sowie die ergänzung der lesearten zu 2, 3, 16, 35 auf anregung des herrn prof.

dr. Max Förster, der schon öfters dem buche sein freundliches interesse betätigt hat und den berechtigten wunsch nach einer reicheren vertretung der übergangszeit geäußert hatte, in die neue auflage aufgenommen werden. die hinzufügung des stückes nr. 24 erschien dem herausgeber selber aus metrischen rücksichten ratsam. eine sehr wertvolle verbesserung aber hat das buch durch die Neubearbeitung des lesestückes nr. 4 erfahren, die zu übernehmen herr prof. dr. Viëtor die große und von allen fachgenossen, die das buch benutzen, gewiß ebenso dankbar wie von dem herausgeber desselben anerkannte güte hatte. die gesichtspunkte, die herrn kollegen Viëtor dabei geleitet haben, mögen hier mit seinen eigenen worten aus seinem am 23. oktober 1909 an mich gerichteten briefe wiedergegeben werden:

„Doch etwas später, als ich wollte, kommt anbei die arbeitung der Ruthweller inschrift. ich habe mir erlaubt, zu den quellen für die lesung (in der vorbemerkung) Stuart und mich selbst hinzuzufügen — letzteres wegen der doch kaum zu umgehenden verweise in den anmerkungen — dagegen habe ich Haigh nur unter der nebenbei angezogenen literatur genannt. auch er hat zwar nicht nur nach gedruckten vorlagen gearbeitet, er ist aber zu unzuverlässig, als daß seine lesungen ernste berücksichtigung verdienen. auch sind seine abweichungen ja bei Wülker und in ergänzung zu diesem bei mir zu finden. ich habe nun auch die photographien des Londoner abgusses in dem gewaltigen format von ein fünftel der wirklichen länge nochmals genau verglichen, mir aber bei der feststellung des lesebuchttextes gesagt, daß nicht sowohl die jetzige lesung, so wie sie erscheint, als vielmehr ein auf dem ganzen, auch-historischen material beruhender text zu geben ist, so daß ich — nach einigem schwanken — zu den formen *darstæ* für *dorstæ* und *bismæradu* für *bismærædu* zurückgekehrt bin ...“

„Zu der transliteration s. 6 möchte ich noch folgendes bemerken: sie mußte meines erachtens vor allem mit dem runentext s. 3 ff. übereinstimmen und auch die verschiedenheit der runenzeichen für palatales und velares g, das vorhandensein einfacher zeichen für ea u. s. w. erkennen lassen, andererseits aber sich dem späteren altenglischen schreibgebrauch anschließen, soweit dies unter der erwähnten voraussetzung möglich war. ich habe in

ersterer hinsicht durch das verlangen von kursivdruck¹ auf nebenformen von g und c sowie auf die ea-rune hingewiesen und es für richtig gehalten, auch das ch für die betreffende rune in almehttig lieber durch kursiv-h und das geschwänzte n für den velaren nasal in kyninc und unket durch kursiv-n zu ersetzen, weil das ch und das geschwänzte n dem zweiten grundsatz widersprachen und auf jeden fall eine inkonsequenz waren ...“

... Für gütige mitwirkung bei der korrektur und für verschiedene berichtigungen im text und im glossar bin ich auch diesmal wieder meinem kollegen prof. dr. Karl Luick, wie schon öfters, zu besonderem danke verpflichtet ...

Wien, März 17, 1910.

J. Schipper.

Aus dem vorwort zur zehnten auflage.

... Für das wörterbuch war diesmal eine Neubearbeitung mit angabe der wichtigeren belegstellen in aussicht genommen; doch reichte leider die zeit bis zum erscheinen der sehr rasch wieder nötig gewordenen ... neuen auflage nicht aus ...

Für freundliche mitwirkung bei der korrektur bin ich auch diesmal wieder den kollegen prof. dr. Brotanek, prof. dr. Eichler und prof. dr. Viëtor, diesem letzteren für die nochmalige durchsicht des lesestückes nr. 4, zu besonderem danke verpflichtet ...

Wien, März 30, 1912.

J. Schipper.

Aus dem vorwort zur elften auflage.

Auch diese auflage ist in bezug auf die texte, abgesehen von zusätzlichen literaturangaben und sonstigen verbesserungen, inhaltlich unverändert geblieben. dies erschien deshalb ratsam, weil die bereits für die zehnte ausgabe geplante und vorbereitete

¹ Zur verhütung eines mißverständnisses sei hiezu bemerkt, daß kursivdruck in nr. 36 A, v. 55, die von prof. dr. Napier in Orms handschrift gefundene bezeichnung des palatalen g anzeigt. — der herausgeber. [jetzt durch neue type gg ersetzt! — A.E.]

neubearbeitung des wörterbuches mit anführung der wichtigsten belegstellen¹ erst in der vorliegenden auflage durchgeführt werden konnte.

Diese mühevollen arbeit ist, da es mir während der beiden letzten jahre leider an der nötigen gesundheit fehlte, auf grund früherer exzerpte und mit hilfe der herren dr. Hron und dr. Kosser in Graz, des herrn dr. Karpf, namentlich aber des herrn dr. Hüttenbrenner (beide in Bruck a. d. Mur) von prof. dr. Albert Eichler in Graz, dem im verlaufe der arbeit prof. dr. Rudolf Brotanek in Prag an die seite trat, ausgeführt worden. auch haben die beiden letztgenannten mich wieder bei der lesung der korrekturen des textes . . . und . . . des wörterbuches wesentlich unterstützt. allen diesen mitarbeitern und auch den ungenannten sowie der druckerei „Styria“ sage ich für ihre sorgsame mühewaltung meinen wärmsten dank, ferner auch allen fachgenossen, die sich, wie bisher, durch mündliche, briefliche oder gedruckte besserungsvorschläge um das „übungsbuch“ verdient gemacht haben . . .

*Wien, XVIII, Gentzgasse 10,
mitte jänner 1915.*

J. Schipper.

Wenige tage, nachdem der langjährige herausgeber dieses übungsbuches brieflich die fassung des titelblattes genehmigt und sachlichen zusätzen zum obigen vorworte grundsätzlich zugestimmt hatte, schloß ein sanfter tod für immer seine augen, die, wie stets auf diesem buche, so besonders auf der für ihn letzten auflage mit vieler hingabe, wenn auch oft schon mit erheblicher anstrengung geruht hatten. seine mitarbeiter hoffen im sinne ihres verehrten lehrers namentlich den bedürfnissen der anfänger im anglistischen studium rechnung getragen zu haben.

R. Brotanek, A. Eichler.

Vorwort zur zwölften auflage.

Die kur~~n~~~~ne~~ ~~f~~~~ist~~, welche die verlagshandlung zur fertigstellung der neuen auflage stellte, gebot beibehaltung des bisherigen textes,

¹ *Soweit das durch nachkollationierungen vielfach erweiterte exzerptenmaterial reichte, sind alle formen, mindestens nach ihrem ersten vorkommen im texte, belegt worden; die zählung der stücke nr. 65 und 69 erfolgte nach strophen, u und v sowie ð und þ bilden nun bloß je einen glossarartikel . . .*

der nach bestem wissen und können gebessert wurde, soweit die ungünstigen bücherverhältnisse öffentlicher und privater bibliotheken Österreichs dies ermöglichten. für unterstützung durch literaturbehelfe und ratschläge aller art ist der herausgeber zahlreichen gelehrten zu großem dank verpflichtet, insbesondere den herren kollegen proff. dr. Ekwall (Lund), Fiedler (Oxford), Luick (Wien), Parker (Bombay),¹ Schröer (Köln). das wörterbuch, das dem anfänger bei der heutigen büchernot verlässlicher führer sein soll, ist sorgsam durchgesehen und vielfach ergänzt worden. bei dieser arbeit und zum teil bei der korrekturlesung erfreute sich der herausgeber der selbstlosen hilfe der herren prof. dr. F. Hüttenbrenner (Graz) und prof. dr. F. Karpf (Bruck a. d. Mur) sowie des frl. cand. phil. Maria Gatti (dzt. London).

Viele eigene und fremde wünsche, das beliebte übungsbuch noch besser dem bedürfnisse des alt- und mittelenglischen elementarunterrichtes anzupassen, mußten vorderhand zurückgestellt werden; doch hofft der herausgeber, daß es auch in der vorliegenden, von der druckerei sorgfältig ausgestatteten gestalt billigen anforderungen neuphilologischer wissenschaft und pädagogik entsprechen und sich zu den alten etliche neue freunde erwerben werde.

*Graz, Hasnerplatz 4,
im dezember 1921.*

Albert Eichler.

¹ Dessen freundliche sendung von A. Blyth Webster's sehr konservativer neuausgabe der verse vom kreuze von Ruthwell (*The Arts in Early England*, Vol. V, 1921, s. 203ff.) erreichte mich leider zu spät für verwertung in dieser auflage. — A. E.

INHALT.

	SEITE
1. AUS DEM EPINALER GLOSSAR	1
2. CÆDMONS HYMNUS	2
3. BEDAS STERBEGESANG	2
4. VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL	3
5. VERSE VOM KREUZE ZU BRÜSSEL	7
6. EIN RÄTSEL	7
7. AUS DEM 'CHRIST I.'	8
8. AUS CYNEWULFS 'JULIANA'	10
9. AUS DEM 'PHÖNIX'	14
10. AUS DER 'ÄLTEREN GENESIS'	22
11. AUS DER 'JUDITH'	25
12. URKUNDE AUS DEN JAHREN 805—832	28
13. PSALM 68 AUS DER HS. VESP. A 1	29
14. ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS 'CURA PASTORALIS' NEBST DEM SCHLUSSGEDICHTE DES WERKES	32
15. DIE EROBERUNG BRITANNIENS DURCH DIE ANGELSACHSEN UND DIE BEKEHRUNG DER KENTER ZUM CHRISTENTUM AUS DER UNTER KÖNIG ÆLFREDS NAMEN GEHENDEN AE. ÜBER- SETZUNG VON 'BEDAS KIRCHENGESCHICHTE'	37
16. BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN DER UNTER KÖNIG ÆLFREDS NAMEN GEHENDEN AE. ÜBERSETZUNG	47
17. AUS KÖNIG ÆLFREDS 'OROSIUS': BESCHREIBUNG EUROPAS.— DIE REISEBERICHTE VON OHTHERE UND WULFSTAN	52
18. ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCHRONIK)	59
19. MATTHÆUS XXVIII.	62
20. AUS DEN GLOSSEN ZU DEN SPRÜCHEN SALOMONIS IN DER HS. VESP. D 6	70
21. JAKOB UND ESAU	71
22. SAMSON	74
23. AUS 'BYRHNOTHS TOD'	76
24. ORATIO POETICA	79
25. AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1066. TOD ÆLFREDS, DES SOHNES ÆTHELREDS	80
26. AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1065. EADWEARD	81
27. AUS DER SPÄTEREN SACHSENCHRONIK, ZUM JAHRE 1137	82
28. BRUCHSTÜCK EINES ALTENGLISCHEN ELUCIDARIUMS	84
29. WADE	85
30. FRAGMENT EINES LIEDES VON CNUT	86
31. MITTELENGLISCHER REIMSPRUCH	86
32. POEMA MORALE	86
33. EINE PREDIGT	97
34. AUS LAȜAMONS 'BRUT'	101
35. AUS DEN SPRÜCHEN ALFREDS	108
36. AUS DEM 'ORMULUM'	109
37. ON GOD UREISUN OF URE LEFDI	112
38. AUS 'þE WOYUNGE OF URE LAUERD'	117

	SEITE
39. AUS 'GENESIS UND EXODUS'	118
40. INCIPT DE MULIERE SAMARITANA	120
41. EINE PREDIGT	122
42. AUS DER SAGE VON GREGORIUS	124
43. AUS DEM LIEDE VON 'KING HORN'	126
44. AUS DEM 'HAVELOK'	131
45. AUS DEM 'CURSOR MUNDI'	135
46. DAME SIRIP	137
47. AUS 'ARTHUR AND MERLIN'	144
48. AUS R. MANNYNG OF BRUNNES REIMCHRONIK	147
49. AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE	153
50. AUS DAN MICHELS 'AYENBITE OF INWYT'	155
51. KLAGELIED AUF DEN TOD EDUARDS I.	158
52. FRÜHLINGSLIED	160
53. ALYSOUN; EIN LIEBESLIED	161
54. HEIMLICHE LIEBE	161
55. LIED ZUM PREISE JESU UND DER JUNGFRAU MARIA	162
56. LIED ZUM PREISE DES ERLÖSERS	163
57. SPOTTGEDICHT LAURENCE MINOTS AUF DIE SCHOTTEN	164
58. AUS 'PATIENCE'	166
59. AUS DER 'ZERSTÖRUNG VON TROJA'	168
60. ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS 'BRUCE'	171
61. AUS 'SIR FYRUMBRAS'	173
62. AUS 'THE CRAFT OF DEYNG'	175
63. LENVOY DE CHAUCER A BUKTON	176
64. 'LACK OF STEDFASTNESSE' VON CHAUCER	177
65. AUS JOHN LYDGATES 'GUY OF WARWICK'	179
66. AUS HENRY THE MINSTRELS 'WM. WALLACE', BUCH I	181
67. AUS DEN 'TOWNELEY MYSTERIES'	183
68. EIN LIED JACOB RYMANS	198
69. AUS 'THE KINGIS QUAIR' VON KING JAMES I.(?)	199
70. DIE BALLADE VON KYND KYTTOK VON WILLIAM DUNBAR(?)	202
71. DER BESUCH DES HEILIGEN FRANZISKUS VON WILLIAM DUNBAR	203
72. ZWEI AN DIE KÖNIGIN MARGARETE VON SCHOTTLAND GE- RICHTETE SPOTTGEDICHTE DUNBARS AUF JAMES DOIG	205
73. 'ALLES IST EITEL' VON WILLIAM DUNBAR	207
WÖRTERBUCH	208
BERICHTIGUNGEN UND NACHTRÄGE WÄHREND DES DRUCKES	389

1.

AUS DEM EPINALER GLOSSAR.

The Epinal Glossary, Latin and English, of the 8th Century, Photolithographed... by W. Griggs, and edited... by Henry Sweet (London 1883). The Oldest English Texts, ed. H. Sweet (London 1885), s. 36 ff. (auf diese ausgabe beziehen sich die zahlen); Kluge, Ags. lesebuch⁴, s. 1; Das Epinaler und Erfurter glossar, hgg. von O. B. Schlutter (faksimile und transliteration), Hamburg 1912 (Bibl. der ags. prosa 8); Max Förster, Ae. lesebuch, Heidelberg 1913, s. 1—2.

- 3 *argilla* thohae. 8 *axedones* lynisas. 11 *amites* reftras.
 16 *allium* garlec. 22 *aesculus* boecae. 30 *areolae* sceabas. 34 *acrifolus*
 holegn. 35 *alnus* alaer. 39 *auriculum* dros. 45 *harula* stigu. 51 *altrin-*
secus an ba halbae. 52 *addictus* faerscribaen. 66 *absinthium* uuermod.
 5 111 *antenna* segilgaerd. 129 *bovilla* falaed. 130 *bracium* malt.
 137 *basterna* beer. 140 *battuitum* gibeataen. 157 *bona* scaet. 213 *cribrat*
siftit. 217 *cochleae* lytlæ sneglas. 234 *cyathus* bolla. 236 *corylus* haesil.
 239 *capitium* hood. 398 *facetiae* gliu. 399 *fiber* bebr. 420 *filix* fearn.
 464 *gramen* quiquae (das erste q über c). 469 *graculus* hrooc. 474 *gra-*
 10 *cilis* smael. 483 *giluus* falu. 494 *horno* thys geri. 498 *hirundo* sualuuae.
 500 *inhians* gredig. 525 *impendebatur* gibaen uuaes. 528 *impendebat*
saldæ. 560 *ibices* firgingaett. 573 *lumbare* gyrdils uel broec. 585 *lutra*
otr. 590 *lendina* hnitu. 599 *lolium* atae. 625 *modioli* nabae. 631 *manica*
 (i über r) gloob. 665 *merula* oslae. 674 *nycticorax* naechthraebn.
 15 686 *nanus* uel *pumilio* duerg. 706 *obtenuit* bigaet. 724 *promulgarunt*
scribun. 732 *pudor* scamu. 771 *papula* uueartae. 796 *pictus* acu mið
naeðlae (na aus m) asiuid (a ü. d. z.). 802 *platesa* flooc. 803 *par-*
rula masae. 811 *porcellus* faerh. 813 *pulex* (e über u) fleah. 817 *papilio*
buturfliogae. 821 *pollex* thuma. 822 *prunus* plumae. 824 *papauer* po-
 20 *paeg*. 825 *pecten* camb. 848 *quinquefolium* hraebnes foot. 857 *roscin[i]a*
nectaegalae. 858 *resina* teru. 869 *relatu* spelli. 872 *reserat* andleac.
 884 *scrobibus* furhum. 892 *salix* salch. 910 *sardinas* heringas. 918 *se-*
calia rygi. 947 *spina* bodei. 949 *sardas* smeltas. 954 *stiria* gecilae.
 979 *serum* huaeg. 986 *tonsa* rothor. 1007 *thymus* haeth. 1010 *terrebellus*
 25 *nabfogar*. 1012 *tilaris* lauuercae. 1022 *trulla* scofl. 1057 *ficatum* libr.
 1062 *uitelli* suehoras. 1066 *uaricat* stridit. 1087 *uangas* spadan.
 1088 *uirecta* quicae (q über c). 1094 *[uesic]a* blegnae.

2.

CÆDMONS HYMNUS.

Hs. in der Cambridger universitätsbibl. Kk 5, 16, fol. 128v. vgl. (Zs. f. d. alt. 48, 205ff.) Wuest, zwei neue handschriften von Caedmons hymnus, der diese (MS 574 [334] der bibliothèque municipale zu Dijon und cod. lat. 5237 der bibliothèque nationale zu Paris) mitteilt und bespricht; vgl. ferner unten nr. 16, s. 49. — Zs. für d. alt. 22, 214; Facsimiles of Ancient MSS, part IX, ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London 1879 für die Palæogr. Soc.), plate 140, und Wülker, Gesch. d. engl. lit.², s. 33; Baedae Opera, ed. Plummer (Oxford 1896), II, p. 251f.; König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte, hgg. von J. Schipper (Leipzig 1897—1899), s. 731; Sweet, O. E. T., s. 149; Förster, Ae. lesebuch, 1913, s. 2ff.; Kluge, Ags. lesebuch⁴, s. 102.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his môdgidanc,
uerc uuldurfadur, suê hê uundra gihuaes,
êci dryctin, ôr âstelidæ.

5. hæ ærist scôp aelda barnum
heben til hrôfe, hâleg scepen:
thâ middungeard moncynnæs uard,
êci dryctin, sæfter tîadæ
firum, foldu, frea allmeætig.

primo cantauit Caedmon istud carmen.

3.

BEDAS STERBEGESANG.

Denkmale des mittelalters, gesammelt und hgg. von H. Hattemer, I (St. Gallen 1844), 3; Symeonis Monachi opera omnia, ed. Th. Arnold, vol. I (London 1882), p. 44; Venerabilis Bedae Historiae eccl., libri III, IV, edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge 1893), s. 177; Baedae Opera, ed. Plummer, I, p. CLXI; Sweet, O. E. T., s. 149; Kluge, Ags. lesebuch⁴, s. 103; Förster, Ae. lesebuch, 1913, s. 7f. — Zur gesamtüberlieferung vgl. R. Brotanek, Texte und untersuchungen zur ae. literatur und kirchengeschichte, Halle 1913, s. 150—194 (mit faksimile).

Fore thêre nêidfaêrae nænig uuiurthit
thoncsnotturra, than him tharf sîe

1 hergæan *Pl(ummer)* || hebaen ricaes *Pl.* — 3 uuldur fadur *Pl.* — 4 driectin *Pl.* The scribe at first wrote ñ for c, dryctin *M²Pl.* — 6 sceppend *Förster.* — 7 middun gearð. *Pl.* The scribe at first wrote min. — 10 fehlt bei *Pl.*

1 th'e *hs.*, then *Pl(ummer)*, For ðam *S(mith)*, *C(onybeare)*, *W(right)*, thêm *Förster* || neodfere *SC*, ned- *W* || nenig *S*, nænig *C*, neni *W* || wyrðeð *SC*, wirðeð *W.* — 2 thonc snotturra (*getrennt*) *Pl* || ðances *SW*, ðonces *C* || snottra *SC*, snotera *W* || ðonne *SCW* || ðearf *SW*, ðearfe *C* || sy *SCW*, si *Ett(müller)*.

to ymbhycggannae aêr his hiniongae,
huaet his gâstae gôdaes aeththa yflaes
5 aester dêothdaege dœmid uueorthae.

4.

VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL.

Nach Hickeys' *Thesaurus* (isl. gr., s. 4, tafel IV) = H, Gordons *Itinerarium septentrionale*, London 1726, tafel 57 = G, der auf einer zeichnung Cardonnells beruhenden tafel L in *Vetusta monumenta quae ad rerum britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit*, vol. II, London 1789 = C; Duncans bericht in der *Archæologia scotica* (Edinburgh 1833) IV, 313 = D; J. Stuarts *Sculptured Stones of Scotland II* (1867, die zeichnung 1859), tafel 19/20 = Stu; G. Stephens' *The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England I* (1866/67), 405 = Ste; W. Viëtor, *Die northumbrischen runensteine* (Marburg 1894), s. 2, und tafel I/II (dazu photographien des londoner und des edinburgher abgusses) = V. — vgl. Kemble in der *Archæologia britannica*, London 1840, 28, 327; 30, 31; Haigh in der *Archæologia Æliana n. s. I* (1857), s. 170, und *The Conquest of Britain* (1861), tafel II; Dietrich, *De cruce ruthwellensi* (Marburg 1865); A. Cook, *Transactions of the Connecticut Academy of Arts & Sciences*, New Haven 1912. Wülker in Greins *Bibl. der ags. poesie*, 2, 111ff. Sweet, *OET.*, s. 125; Kluge, *Ags. lesebuch*⁴, s. 112. — mit ausnahme der anfänge 1. 1–5 und 3. 1–11 ist die inschrift in reihen von 2 bis 4 runen abgefaßt. die verse gehören zu dem gedicht vom heiligen kreuz, bei Grein-Wülker 2, 116 ff.; *The Dream of the Rood*, ed. A. Cook, Oxford 1905.

1.

XMRMHF NHTF XMH FTMMJTITIX
TF NM PFTMM FT XFTXN XHTIXF
MFHIX FMRM (FTTF) MMT
BNX

¹ X GV. — ⁴ mit schramme V. — ⁶ F H. — ¹² F HStu. — ¹⁸ F GD. —
²² X DV, X Stu, X Ste. — ³¹ F DSt. — ³² F HD, F G. — ³⁶ F GC. —

3 ymb hycggannae Pl, gehiggene SC, gehicgenne W, gehycganne Ett || er W || hin iongae Pl, hionen gange S, heonan-gange C, heonon-gange W. — 4 hwet SW || gaste SW, gasta C || godes SCW || aeththa Pl, oððe S, other C, oðe W || yveles SW, yrdes C. — 5 efter W || deaðe SCW || heonen S, heonan C, heonon W || demed SCW || wurðe SC, weorðe W.

1*

³⁹ henkel angedeutet *Stu*, \times *Ste*, \times ? (wohl doch nur \times) *V*. — ⁴⁷ \uparrow *H*, \uparrow *D*. — ⁴⁸ \mathbb{M} *C*, kreuzstriche angedeutet *Stu*. — ⁵⁰ wie 39 *StuV*, \times *Ste*. — ⁵²⁻⁵⁴ *f. Stu*, unleserlich (bruchstelle) *V*. — ⁵² \uparrow *H*, \uparrow *D*. — ⁵⁴ \uparrow *D*, \mathbb{M} *Ste*, damit brechen ab *GH*. — ⁵⁵⁻⁵⁸ \mathbb{M} *C*, senkrechte striche von abnehmender grösse, u. zw. fünf *Stu*, vier *Ste*, enden von drei (vier?) solcher striche *V*, eine unleserliche reihe statt hier hinter 61 *D*. — ⁶¹ \mathbb{M} *C*. — ⁶² *f. C*, Δ *D*, \mathbb{M} *Ste*. — ⁶² unvollständiges \mathbb{R} *Stu*. — ⁶³ \mathbb{M} *D*. — ⁶⁴ \mathbb{M} *D*, \times *C*, wie 39 *Stu V*; hiemit schließen *DStuSte*, während in *C* noch zwei unlesbare reihen folgen und darauf \mathbb{M} , vier unlesbare reihen, dann \mathbb{M} ?, weiterhin zwei unlesbare reihen *V*.

2.

IH RIHTF JNTHX
 NTNTF HNFRR
 NFTHF IH TI HFRHTF
⁴⁵ BIFMFR⁵⁰HN ⁵⁵ NXXMT ⁶⁰ MM⁶⁵ BF MT ⁷⁰ XFMRM
⁷⁵ IH (PFH) ⁸⁰ MIB ⁸⁵ BIFMF ⁹⁰ BHTMMIH
 BI(XMTM⁸⁵ MF)

vor ¹ undeutliche spuren *GV*, \mathbb{M} *C*, \mathbb{M} *Ste* (?). — ⁷ \uparrow *G*, \uparrow *C*. — ⁸ \uparrow *Stu*. — ¹⁰ \mathbb{R} *HD*, \mathbb{M} *GC*. — ¹¹ \uparrow *C*, \uparrow *D*. — ¹⁶ \uparrow *H*, \uparrow *C*, \uparrow *G*, \uparrow *D*. — ²³ \mathbb{M} *D*, \mathbb{M} *Ste*. — ²⁴ \uparrow *HC*, \uparrow *D*. — ²⁶ \uparrow *HC*, \uparrow *D*. — ²⁸ \mathbb{M} *C*. — ²⁹ \mathbb{M} *Ste*. — ³⁰ \uparrow *H*. — ³² \mathbb{M} *C*. — ³⁶ \mathbb{M} *GCSte*, \uparrow *D*. — ³⁸ \mathbb{M} *C*. — ³⁹ \mathbb{M} *C*, auch jetzt eher \mathbb{M} , besonders nach den photographien der abgüsse, aber wohl aus \mathbb{M} *V*. — ⁴⁰ \mathbb{M} *Ste*. — ⁴³ \uparrow *D*. — ⁴⁴ *f. D*, \mathbb{M} *StuSte*. — ⁴⁵ *f. D*. — ⁴⁶ \mathbb{M} *D*. — ⁴⁸ \uparrow *H*. — ^{50. 51} undeutliche spuren *D*. — ⁵⁰ \uparrow *StuSte*, jetzt \uparrow , aber wohl aus \uparrow *V*. — ⁵¹ \mathbb{M} *GC*. — ⁵²⁻⁵⁴ *f. H*. — ⁵² apparently mishewn \mathbb{M} , and then by a deep down-stroke corrected into \mathbb{M} *SteV*, \mathbb{M} *G*, \mathbb{M} *D*. — ⁵⁵ \times *Stu*, \times *Cook*. — ⁵⁸⁻⁶⁰ nicht ganz deutlich *D*. — ⁶¹ \mathbb{M} *Ste*. — ⁶² \mathbb{M} *GC*. — ⁶³ \uparrow *H*, \mathbb{M} *GC*. — ⁶⁴ \mathbb{M} *GC*, \uparrow *D*, dahinter eine unleserliche reihe *H* (vgl. zu 42—54). — ⁶⁵ \uparrow *GC*,

unleserlich *H*, f. *D*. \times *Stu*, ∇ *Ste*. — ⁶⁸⁻⁷¹ $\text{||}\text{H}\text{||}$ *Stu*. — ⁶⁸ f. *HGCDSteV*. —
⁶⁹ || *GC*, || *D*, || *Ste*. — ⁷¹ hiemit brechen ab *HG*. — ⁷²⁻⁷⁴ eine un-
 leserliche reihe *Ste*, keine solche angegeben *CD*, f. (*bruchstelle*) *V*. — ⁷⁵ || *C*,
 || *D*. — ⁷⁶ || *D*. — ⁷⁹ f. *D*, ∇ *C*. — ⁸⁰ || *D*. — ⁸² || *CD*. — ⁸³ f. *C*. —
⁸⁷ || *CD*. — ⁹⁰ f. *CD*, || *Stu*, || *Ste*. — ⁹¹ || *C*, || *D*. — ⁹² hiemit bricht
 ab *D*. — ⁹³ f. *CSteV*. — ^{94.95} unsicher *V*. — ⁹⁴ f. *C*. — ⁹⁵ hiemit bricht
 ab *C*. — ⁹⁶⁻⁹⁹ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ *Stu* (schließt hiemit). — ^{96.97} unsichere spuren
Ste. — ⁹⁶ f. *V*. — ⁹⁷⁻⁹⁹ sehr unsicher *V*. — ⁹⁹ unsichere spur *Ste*.

3.

†⁵ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$
 $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$
 $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$
 $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$
 $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$
 $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$ $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$
 $\text{||}\text{||}\text{||}\text{||}$

¹ || *GC*, || *D*, undeutlich *Ste*. — ² der teil links vom senkrechten strich
 undeutlich *DSte*. — ⁶ der obere teil undeutlich *D*. — ¹³ || *H*. — ¹⁵ || ? *Ste*. —
²⁸ || *H*. — ²⁹ || *GC*. — ⁴⁰ || *D*. — ⁴³ f. *C*. — ⁵⁰ || *GC*. — ⁵⁶ || *D*. —
⁵⁷ || *H*. — ⁵⁸ || *GC*. — ⁵⁹ || *GC*, || *D*. — ^{61. 62} $\text{||}\text{||}$ *D*. — ⁶² || *GC*,
 $\text{||}\text{||}$ *Ste*, damit brechen ab *HG*. — ⁶³⁻⁶⁵ unerkennbar *D*. — ⁶³ (^{63. 64?}) spuren
 zweier striche (*bruchstelle*) *V*. — ⁶³ || *C*, unerkennbar *Ste*. — ⁶⁴ || *C*. —
⁶⁵ unerkennbar *CSte*. — ⁶⁶ || *C*. — ⁶⁷ || *DStu*, || *C*, || *Ste*. — ⁶⁸ || *Ste*,
 || *Stu*, f. *CD*. — ⁶⁹ f. *CDStuSteV*. — ⁷³ f. *CD*. — ^{75. 76} unvollständig *Stu*. —
⁷⁶ || *DSte*. — ⁷⁷ f. *CDSte*. — ⁷⁹ || *D*. — ⁸⁰ || *C*, || *D*, || *Ste*. — ⁸³ || *C*,
 || *D*, || *StuSte*. — ⁸⁴ \times *Ste*. — ⁸⁶ || *CStu*, $\text{||}\text{||}$ *D*, || *Ste*. — ⁸⁹ || *C*, || *StuSte*,
 f. *D*. — ⁹⁰ f. *CD*, || *StuSte*. — ⁹¹ $\text{||}\text{||}$ *C*. — ⁹³ f. *CDSte*. — ⁹⁴ || *C*. —
⁹⁵ unvollständiges \times *Stu*, f. *D*, lücke, dann \therefore *V*.

b) v. 44 rôd wæs ic ârâred, âhōf ic rīcne cyning,
heofona hlāford: hyldan mē ne dorste.

48 bysmeredon hīe unc bûtū æt gædere. eall ic wæs mid blōde
bestēmed,
begoten of þæs guman sīdan.

3.

a) † Crist wæs on rodi ic þæt al bi(heald)
hweþræ þer fusæ sar(e) ic wæs miþ sorgum gidroefid
fearran cwomu hnag
æþpilæ til anum

b) v. 56 Crīst wæs on rôde.
hwæðere þær fūse feorran cwōman
tō þām æðelinge: ic þæt eall behēold.
sāre ic wæs mid (sorgum) gedrēfed, hnāg ic hwæðre þām
secgum tō handa.

4.

a) miþ strelum giwundad gistoddun him (æt his) licæs
alegdun hīe hīnæ lim- heafdum
wœrignæ bihealdun hīe þer heafun

b) v. 62 eall ic wæs mid strælum forwundod.
âlêdon hīe ðær limwêrigne, gestôdon him æt his līces hêafdum,
behêoldon hīe ðær heofenes dryhten.

5.

VERSE VOM KREUZE ZU BRÜSSEL.

Logeman und Zupitza in Herrigs Archiv 87, 462; Kluge, Ags. lesebuch⁴, s. 114.

Rôd is mīn nama; geô ic rīcne cyning
bær byfigynde, blōde bestēmed.

6.

EIN RÄTSEL.

Nr. 16 des Codex Exoniensis in der kathedrale zu Exeter; vgl. Schipper, Germania 19, 334. — Edd.: B. Thorpe, London 1842, s. 396, 397; Grein, Bibl. 2, 376; Grein-Wülker 3, 193; The Riddles of the Exeter Book, ed. by Frederick Tupper Jr., Boston... London 1910, s. 12, 13; A. J. Wyatt, Old English Riddles, Boston... London 1912; Die altengl. Rätsel... hgg. v. M. Trautmann (A. u. me. texte, 8), Heidelberg 1915, s. 9; vgl. ebd. s. VIIff.

Hals is mīn hwīt ond hêafod fealo,
sīdan swā some; swift ic êom on fêpe,
beadowæpen bere; mē on bæce standað
hêr swylce swê on hlêorum; hlīfiað tū

5 êaran ofer êagum; ordum ic steppē

1 ond immer abgekürzt (ebenso in nr. 7 bis 10). — 2 swift hs.] sôft Tr(autmann). — 4 swê on] swīne on E(ttmüller), swyne Th(orpe), sūe; on G(rei)n, sw[īn]e; on Tr, sweon hs. || hlêorum E] leorum || hlīfiað hs.] biað Tr.

- in grêne græs. mê bið gyrn witod,
 gif mec onhæle ân onfindeð
 wælgrim wiga, þær ic wíc bûge,
 bold mid bearnum, ond ic bîde þær
 10 mid geoguðcnôslē, hwonne gæst cume
 tô durum mînum: him biþ dēað witod.
 forþon ic sceal of ēðle eaforan mîne
 forhtmôð fergan, flēame nergan,
 gif hē mē æfterweard ealles weorþeð:
 15 hine brēost berað. ic his bîdan ne dear
 rēpes on gerûman (nele þæt ræd teale),
 ac ic sceal fromlice fēþemundum
 þurh stēapne beorg stræte wyrcan.
 ēaþe ic mæg frēora feorh genergan,
 20 gif ic mægburge môt mîne gelædan
 on dēgolne weg þurh dūne þyrel
 swæse ond gesibbe: ic mē siþþan ne þearf
 wælhwelpes wīg wiht onsittan.
 gif sē niðsceaþa nearwe stīge
 25 mē on swaþe sēceþ, ne tōsæleþ him
 on þām gegnpaþe gūþgemôtes,
 siþþan ic þurh hylles hrōf geræce
 ond þurh hēst hrīno hildeþilum
 lāðgewinnan, þām þe ic longe flēah.

7.

AUS DEM 'CHRIST I.'

Hs.: Codex Exoniensis, wie bei nr. 6. — Edd. B. Thorpe, s. 11—14; Grein 1, 153 ff.; Cynewulf's Christ, ed. J. Gollancz, London 1892, s. 16; The Exeter Book (EETS, Orig. Ser. 104), ed. J. Gollancz, London 1895, s. 12—14; Grein-Wülker 3, 7—8; The Christ of Cynewulf, ed. by A. S. Cook, Boston 1900, s. 7—9. Vgl. Cosijn in den Beiträgen von Paul und Braune 23, 109; T. A. Blackburn, Anglia 19, 89 ff.

- ‘Ealā Jôseph mîn, Jâcôbes bearn,
 165 mæg Dâuïdes mæran cyninges!
 ‘hû þû frēode scealt fæste gedælan,
 âlætān lufan mîne? ic lungre eam
 dēope gedrêfed, dōme berēafod,

6 grêne *ETh*, *Edd.*] grenne. — 9 bold *Th*] blod || ond *hs.*] gif *Tr.* — 15 berað breost *hs.*, *Edd.*, außer *T(upper)*, hi ne bereð? *Th*, breost berað *Herzfeld*, *T* || biddan, verb. *Th.* — 20 mægburg *Tr.* — 21 dūne *Gn*, dim *ThTr*, dum *hs.* — 24 gif sē *Th*] gifre. — 28 hæst *E*, hrine *Th.* — 29 -gewinnum *hs.*

164 Jôseph *C(ook)*. — 166 hû þu? *Gn*¹. — 167 Ic *hs.*; *C* läßt damit Josephs gegenrede (bis 175a) beginnen.

- forðon ic worn forþý worda hæbbe
 170 sídra sorga ond sârcwida
 hearmes gehýred ond mê hosp sprecað
 tornworda fela. ic têaras sceal
 gēotan geômormôd: god êaþe mæg
 gehælan hygesorge heortan mînre,
 175 âfrêfran fêasceaft! 'Êalâ fêamne geong,
 mægð Mâriâ! hwæt bemurnest ðû,
 cleopast cearigende? ne ic culpan in þê
 incan ænigne æfre onfunde,
 womma geworhtra, ond þû þâ word spricest,
 180 swâ þû sylfa sîe synna gehwylcre
 firena gefylled! ic tô fela hæbbe
 þæs byrdscypes bealwa onfongen!
 hû mæg ic lādigan lâpan spræce
 oþþe ondsware ænge findan
 185 wrâpum tôwîpere? is þæt wîde cûð,
 þæt ic of þâm torhtan temple dryhtnes
 onfêng frêolîce fêmnan clæne,
 womma lêase, ond nû gehwyrfed is
 þurh nâthwylces! mê nâwþer dêag,
 190 secge ne swîge: gif ic sôð sprece,
 þonne sceal Dâuîdes dohtor sweltan
 stânum âstýrfed: gên strengre is,
 þæt ic morþor hele, scyle mânswara
 lâp lêoda gehwâm lifgan siþþan
 195 fracoð in folcum! — þâ sêo fêamne onwrâh
 ryht gerýno ond þus reordade:
 'sôð ic secge þurh sunu meotudes,
 gæsta gêocend, þæt ic gên ne conn
 þurh gemæcscipe monnes ôwer
 200 ænges on eorðan: ac mê êaden wearð,
 geongre in geardum, þæt mê Gabrihêl
 heofones hêagengel hælo gebodade,
 sægde sôðlice, þæt mê swegles gæst
 lêoman onlýhte: sceolde ic lîfes þrym
 205 geberan, beorhtne sunu, bearn êacen godes,
 torhtes tîrfruma[n]. nû ic his tempel eam
 gefremed bûtan fâcne: in mê frôfre gæst

169 for þe *hs.*, for þê *C* || worde *hs.*, *Gn*²*Go*(*llancz*), worda *ThGn*¹*C*, (wordê? *Gn*¹). — 171 hosp-sprecað *Th*. — 175 feasceaftne *hs.C*. — 176b—181a bei *C* rede der Maria. — 184 ænige *hs. Edd.*, ænge *C*. — 188 gewyrped *hs. Th*. — 189 text verderbt; nâthwylces [searo] *Gn*¹, nâthwylcne *K(örner)*. — 190 spræce *ThGn*¹. — 196 ryhtgerýno *C* || reordode *C*. — 197 Soð *hs.* — 199 þurh [mân] *Gn*¹. — 202 heah- *Gn*¹. — 204 scolde *Gn*¹*K*. — 206 tîrfruma *hs.*, tîrfruman *ThEdd*.

- geardode. nū þū ealle forlæt
 sære sorgceare! saga êcne þonc
 210 mærum meotodes sunu, þæt ic his mōdor gewearð,
 fæmne forð sê-þeah, ond þū fæder cweden
 woruldcund bi wēne! sceolde witedôm
 in him sylfum bēon sôðe gefylled.'

8.

AUS CYNEWULFS 'JULIANA'.

Hs. wie bei nr. 5. — Edd.: Grein 2, 67; Ettmüller, Scopas etc., s. 175—178; Codex Exoniensis, ed. B. Thorpe, s. 276—286; The Exeter Book, ed. J. Gollancz, s. 276—284; Grein-Wülker 3, s. 134—139; Strunk, London 1904. Vgl. Schipper, Germania 19, 332.

- þæt þām weligan wæs weorc tō polian,
 570 þær hē hit for worulde wendan meahte;
 sōhte synnum fāh, hū hē sārlicast
 þurh þā wyrrestan wītu meahte
 feorhcwale findan. næs sē fēond tō læt,
 sē hine gelærde, þæt hē læmen fæt
 575 biwyrcean hēt wundorcræfte
 wīges wōmum ond wudubēamum,
 holte bihlænan. ðā sē [hearda] bibēad,
 þæt mon þæt lām fæt lêades gefylde,
 ond þā onbæarnan hēt. bælfīra mæst,
 580 ād onælan: sē wæs æghwonan
 ymbboren mid brondum; bæð hāte wēol.
 hēt þā ofestlice yrre gebolgen
 leahtra lêase in þæs lêades wylm
 . scūfan būtan scyldum. þā tōscāden wearð
 585 lig tōlȳsed: lêad wīde sprong
 hāt heorogifre, hæleð wurdon ācle
 ārāsad for þȳ ræse; þær on rīme forborn
 þurh þæs fīres fnæst fīf ond hundseofontig
 hæðnes herges. ðā gēn sīo hālge stōd
 590 ungewemde wlite: næs hyre wlōh ne hrægl,

210 suna *Th*, *Gn*¹. — 211 se þeah *hs.*, *Th* und *Edd.*, außer *C*, der sê-þeah liest.

569 polianne *hs.* *Edd.*, polian *S(ievers)*. — 570 nicht wenden *hs.* *Th* *Gn*¹ *Go*, wēnan? *Th*, wendan [ne] meahte *Ettm* *Go* *Bj(örkman)* || þæt? *Gn*. — 573 Næs *hs.*, wæs *Th*, næs *Ettm*. — 574 þe hine *Ettm*. — 577 bilænan *hs.*, ihlænan *Ettm*, bilecgan? *Th* || [hearda] *Th*, hæle *H(olt)h(ausen)*. — 586 æleð *hs.* — 589, 614 Ð *hs.*

- ne feax ne fel fyre gemæled,
 ne lîc ne leoðu. hêo in lîge stôd.
 æghwæs onsund, sægde ealles þonc
 dryhtna dryhtne. þā sê dēma wearð
 595 hrêoh ond hygegrim, ongon his hrægl teran;
 swylce hê grennade ond gristbitade,
 wêdde on gewitte swā wilde dēor,
 grymetade gealgmôd ond his godu tælde,
 þæs þe hý ne meahtun mægne wiþstondan
 600 wifes willan. wæs sêo wuldres mæg
 ânræd ond unforht eafoða gemyndig,
 dryhtnes willan. þā sê dēma hêt
 âswebban sorgcearig þurh sweordbite
 on hyge hâlge, hêafde binêotan
 605 Crîste gecorene: hine sê cwealm ne þeah,
 siþþan hê þone fintan furþor cûþe!
 Ðā wearð þære hâlgan hyht genîwad
 ond þæs mægdnes môd miclum geblissad,
 siþþan hêo gehýrde hæleð eahtian
 610 inwit-rûne, þæt hyre endestæf
 of gewindagum weorþan sceolde,
 lîf âlýsed. hêt þā leahtra ful
 clæne ond gecorene tô cwale lædan
 synna lêase. ðā cwôm semninga
 615 hêan helle-gæst; hearmlêoð âgôl
 earm ond unlæd, þone hêo ær gebond
 âwyrgedne ond mid wîtum swong;
 cleopade þā for corþre ceargealdra full:
 'gyldað nû mid gyrne, þæt hêo goda ûssa
 620 meaht forhogde ond mec swiþast
 geminsade, þæt ic tô meldan wearð!
 lætað hý lâpra lêana hlêotan
 þurh wæpnes spor! wrecað ealdne nîð
 synne gesôhte! ic þā sorge gemon,
 625 hû ic bendum fæst bisga unrîm
 on ânre niht earfeða drêag,
 yfel ormætu.' þā sêo êadge biseah
 ongēan gramum Jûliâna:
 gehýrde hêo hearm galan helle dēofol.
 630 fêond moncynnes ongon þā on flêam sceacan
 wita nêosan ond þæt word âcwæð:
 'wâ me forworhtum! nû is wên micel,

599 hyne meahtum *Th.* — 605 þeah *hs.*] þāh *ThEttm.* — 620 for-
 hogd *hs.* — 628 iulianan *hs.* — 630 fleam *hs.* *Go*, fleam *Gn*¹ *ThEttm.*

- þæt hêo mec eft wille earmne gehýnan
 yflum yrmþum, swâ hêo mec ær dyde!
 635 ðâ wæs gelæded londmearce nêah
 ond tô þære stôwe, þær hî stearcferþe
 þurh cumbolhete cwellan þôhtun.
 ongon hêo þâ læran ond tô lofe trymman
 folc of firenum ond him frôfre gehêt
 640 weg tô wuldre, ond þæt word âcwæð:
 'gemunað wigena wyn ond wuldres þrym,
 hâligra hyht, heofonengla god!
 hê is þæs wyrðe, þæt hine werþêode
 ond eal engla cynn. ûp on roderum
 645 hergen, hêahmægen, þær is help gelong
 êce tô ealdre, þâm þê âgan sceal.
 forþon ic lêof weorud læran wille
 æ-fremmende, þæt gê êower hûs
 gefæstnige, þý læs hit fêrblædum
 650 windas tôweorpan: weal sceal þý trumra
 strong wiþstondan storma scûrum,
 leahtra gehygdum! gê mid lufan sibbe
 lêohte gelêafan tô þâm lifgendan
 stâne stiðhygde stapol fæstniað,
 655 sôðe trêowe ond sibbe mid êow
 healdað æt heortan, hâlge rûne
 þurh môdes myne! þonne êow miltse giefed
 fæder ælmihtig, þær gê [frôfre] âgun
 æt mæгна gode mæste þearfe
 660 æfter sorgstafum: forþon gê sylfe neton
 útgong heonan, ende lifes.
 wærlíc mē þinceð, þæt gê wæccende
 wið hettendra hildewôman
 wearde healden, þý læs êow wiþerfeohrend
 665 weges forwyrnen tô wuldres byrig.
 biddað bearn godes, þæt mē brego engla
 meotud moncynnes milde geweorþe,
 sigora sellend! sibb sý mid êowic,
 symle sôþ lufu! Ðâ hyre sâwul wearð
 670 âlæded of lîce. tô þâm langan gefêan
 þurh sweordslege. — þâ sê synscaþa
 tô scipe scêohmôd sceapena þrêate
 Hêlisêus êhstrêam sôhte,

635, 669 Ða *hs.* — 641 þry (mit querstrich über y) *hs.*] þrym *Th*
Gn^{1.2}, þrymm *Go.* — 649 gefæstnian *Th*, -nigean *Ettm.* — 654 stið
 hydge *hs.* — 658 [frôfre] *erg. Gn*, [frîðes] *Hh*, [freme] *Trautmann.* —
 660 neton *hs.*, nyton *Th.* — 669 sâwul] sâwol *Kaluza*, sâwl *hs.*
vgl. v. 700.

- leolc ofer laguflôd longe hwile
 675 on swonrâde. swylt ealle fornôm
 secga hlôpe ond hine sylfne mid,
 ær þon h̃y tō lande geliden hæfdon,
 þurh þearlic þrêa. þær XXX wæs
 ond fêowere êac fêores onsôhte
 680 þurh wæges wylm wigena cynnes,
 hêane mid hlâford: hrôþra bidæled
 hyhta lêase . helle sôhton.
 ne þorftan þā þegnas in þām þýstran hām
 sêo genêatscolu in þām nêolan scræfe
 685 tō þām frumgære feohgestealda
 witedra wênan, þæt h̃y in wînsele
 ofer bêorsetle bêagas þêgon,
 æpplede gold! — ungelîce wæs
 læded lofsongum lîc hâligre
 690 micle mægne tō moldgræfe,
 þæt h̃y hit gebrôhton burgum in innan,
 sîdfolc micel: þær siððan wæs
 gêara gongum godes lof hafen
 þrymme micle of þisne dæg
 695 mid þêodscipe. — is mē þearf micel,
 þæt sêo hâlge mē helpe gefremme,
 þonne mē gedælað dēorast ealra
 sibbe tōslitað sinhîwan tū,
 micle môdlufan; mīn sceal of lîce
 700 sâwul on siðfæt, nât ic sylfa hwider,
 eardes uncýðþu: of sceal ic þissum,
 sêcan ôþerne ærgewyrhtum,
 gongan iû-dædum; geômor hweorfeð
 H A ond þ, cyning biþ rêpe

685 -gestealde *hs.*] -gestealda *Th.* — 687 beorsetle *Th*] beorsele *hs.* — 692 sið-folc? *Gn.* — 695 Is *hs.* „der hier beginnende epilog ist eigentum des dichters, der sich durch die in v. 704—708 eingestreuten sechs (sic!) runen als Cynewulf zu erkennen gibt, diese runen haben hier nur die geltung bloßer buchstaben, jedoch so, daß jede der drei gruppen für sich (CY und N; EW und U; LF) als stellvertreter des ganzen namens erscheint.“ *Gn.*; doch vgl. Trautmann, *Bonner Beitr.* 1, 47 ff. — 698 sinhwan *hs.* (das übergeschriebene i von anderer hand). — 699—703 „(quum) anima mea (ire) debet e corpore in viam, nescio ipse quo, (ignoro) sedem ignotam: ex hac (sede) debeo (ire), ut quæram aliam pro facinoribus antea commissis, pro juvenis facinoribus olim commissis.“ *Gn.* — 701 nach dem i in þissum, nicht nach dem i in ic (vgl. *Germ.* 19, 332), ist eine kleine rasur; vielleicht ursprünglich þyssum? — 703 gongan *hs.* *Edd.*] geongan *Gn*¹, gnorn (?) *Hh.*

- 705 sigora syllend, þonne synnum fāh
 M P ond N ācle bīdað,
 hwæt him æfter dædum dēman wille
 lifes tō lēane; ƿ beofað,
 seomað sorgcearig, sār eal gemon,
 710 synna wunde, þē ic sīþ oppe ær
 geworhte in worulde: þæt ic wōpig sceal
 tēarum mēnan; wæs an tīd tō læt,
 þæt ic yfeldæda ær gescomede,
 þenden gæst ond līc geador sīþedan
 715 onsund on earde, þonne ārna biþearf,
 þæt mē sēo hālge wið þone hýhstan cyning
 geþingige: mec þæs þearf monaþ,
 micel mōdes sorg; bidde ic monna gehwone
 gumena cynnes, þē þis gied wræce,
 720 þæt hē mec nēodful bi noman mīnum
 gemyne mōdig ond meotud bidde,
 þæt mē heofona helm helpe gefremme
 meahta waldend on þām miclan dæge,
 fæder frōfre gæst, in þā frēcnan tīd,
 725 dæda dēmend ond sē dēora sunu,
 þonne sēo þrýnis þrymsittende
 in ānesse ælda cynne
 þurh þā scīran gesceaft scrīfeð bi gewyrhtum
 meorde monna gehwām. forgif ūs, mæгна god,
 730 þæt wē þīne onsýn, æþelinga wyn,
 milde gemēten on þā mæran tīd! Amen.

9.

AUS DEM 'PHÖNIX'.

Hs. wie bei nr. 5. — Edd.: Codex Exoniensis, ed. B. Thorpe, s. 197 ff.; Grundtvig's Phenix Fuglen, Kopenhagen 1840; Grein 1, 215 ff.; The Exeter Book, ed. J. Gollancz (EETS 104), s. 200; Grein-Wülker 3, 95; O. Schlotterose, Bonner Beitr. 25, Bonn 1908. vgl. Schipper, Germania 19, 331.

I.

Hæbbe ic gefrūgnen, þætte is feor heonan
 ēastdælum on æþelast londa
 firum gefræge. nis sē foldan scēat
 ofer middangeard mongun gefære

712 ān *Th*, *Ettm*. — 719 wræce *hs. Th*, sprece *Ettm*, ræde *Gn*¹. —
 726 þrý *hs.*, þrym *Th*, þrymm *Go*. — 730 onsýne *hs.*, onsýn *Hh*.
 2 in æðelest *Gr(un)dt(vig)*.

- 5 folc-âgendra, ac hê âfyrred is
 þurh meotudes meaht mân-fremmendum.
 wlitig is sê wong eall wynnnum geblissad
 mid þâm fêgrestum foldan stencum:
 ænlic is þæt iglond; æpele sê wyrhta,
 10 môdig, meahtum spêdig, sê þâ moldan gesette.
 ðær bið oft open êadgum tôgêanes
 onhliden hlêopra wyn, heofonrices duru.
 þæt is wynsum wong, wealdas grêne
 rûme under roderum. ne mæg þær rên ne snâw,
 15 ne forstes fnæst ne fýres blæst,
 ne hægles hryre ne hrîmes dryre,
 ne sunnan hætu ne sincaldu,
 ne wearm weder ne winterscûr
 wihte gewyrdan, ac sê wong seomað
 20 êadig ond onsund: is þæt æpele lond
 blôstmum geblôwen. beorgas þær ne muntas
 stêape ne stondað; ne stânc lifu
 hêah hlîfiað, swâ hêr mid ûs,
 ne dene ne dalu ne dûns crafu,
 25 hlêwas ne hlincas, ne þær hlêonað oo
 unsmêpes wiht: ac sê æpela feld
 wrîdað under wolcnum, wynnnum geblôwen.
 — — — — —
 — — — — —
 on þâm græswonge grêne stondaþ
 gehroden hyhtlice hâliges meahtum
 80 beorhtast bearwa. nô gebrocen weorpeð
 holt on hiwe, þær sê hâlgas stenc
 wunaþ geond wynlond: þæt onwended ne bið
 æfre tō ealdre, ær þon endige
 frôd fyrngeweorc, sê hit on frympe gescôp.

II.

- 85 Ðone wudu weardaþ wundrum fêger
 fugel feþrum strong, sê is Fênix hâten.
 þær sê ânhaga eard bihealdeþ,
 dêormôd drohtað; næfre him dêaþ scepeð
 on þâm willwonge, þenden woruld stondeþ.
 — — — — —
 — — — — —

5 fold-âgendra *Sw(eet)*, *K(örne)r*. — 6 Meotodes *Grdt.* — 8 fêgristum *Grdt.* — 12 wynn *Sw.* — 15 fnæft *hs.*, fræst (*gelu*) *Con(ybeare)*, fnæst *ThGrdt.* — 17 sincald *Sw.* — 24 dælu *Grdt.* — 25 óo *hs.*, fehlt bei *Grdt.*, ô *Gn*¹. — 26 æðele fold *ConGrdt.* — 80 ne *Grdt.* — 82 wynn-lond *Sw.* — 86, 218, 340, 597, 646 Fênix *Pogatscher (QF. 64, s. 35)*. — 87 -að *Grdt.*

III.

- Donne wind ligeð, weder bið fæger,
 hlúttor heofones gim hālig scīneð,
 bæoð wolcen tōwegen, wætra þrýpe
 185 stille stondað, biþ storma gehwylc
 āswefed under swegle, sūþan blīceð
 wedercondel wearm, weorodum lýhteð:
 þonne on þām telgum. timbran onginneð,
 nest gearwian, bið him nēoð micel,
 190 þæt hē þā yldu ofestum mōte
 þurh gewittes wylm wendan tō life,
 feorg geong onfōn. þonne feor ond nēah
 þā swētestan somnað ond gædrað
 wyrta wynsume ond wudublēda
 195 tō þām eardstede, æpelstenca gehwone
 wyrta wynsumra, þē wuldorcýning
 fæder frymðā gehwæs ofer foldan gescōp
 tō indryhtum ælda cynne
 swētes under swegle. þær hē sylf biereð
 200 in þæt trēow innan torhte frætwe;
 þær sē wilda fugel in þām wēstenne
 ofer hēanne bēam hūs getimbreð
 wlitig ond wynsum ond gewīcað þær
 sylf in þām solere ond ymbseþeð ūtan
 205 in þām lēafsceade lic ond fēpre
 on healfa gehwām hālgum stencum
 ond þām æpelestum eorþan blēdum.
 siteð sīþes fūs, þonne swegles gim
 on sumeres tīd sunne hātost
 210 ofer sceaðu scīneð ond gesceapu drēogeð,
 woruld geondwlīteð: þonne weorðeð his
 hūs onhæted þurh hādor swegl,
 wyrta wearmiað, willsele stýmeð
 swētum swæccum, þonne on swole byrneð
 215 þurh fýres feng fugel mid neste:
 bæl bið onæled; þonne brond þeceð
 heoredrēorges hūs, hrēoh ōnetteð,
 fealo līg feormað ond Fēnix byrneð
 fyrngēarum frōd. þonne fýr þigeð

192 feorh *Gn.* — 197 gewæs *hs.* (übergeschriebenes h wegradiert?). —
 199 swetes[t] *Go.* — 202 heahne *Gn.* — 206 healfe *Gn* || gehware *hs.*,
 gehwære *Grdt.*, gehwām *Siev(ers).* — 207 æðelstum *Grdt.* — 209 sunna
Grdt. — 212 swegel *ThGnEttm.* — 213 wyrta *Grdt.* — 217 heoro- *Th*,
 heoro-dreorig *Ettm.*, heoro-dreorges *GrdtGn* || hreo *Grdt.*

- 220 lænne lichoman, lif bið on sîðe,
 fæges feorhhord, þonne flæsc ond bân
 ádlæg æleð. hwæðre him eft cymeð
 æfter fyrstmearce feorh edniwe.
 siþþan þa yslan eft onginnað
- 225 æfter ligþræce lūcan tōgædre
 geclungne tō clēowne, þonne clæne bið
 beorhtast nesta bæle forgrunden,
 heaþorðfes hof; hrā bið acōlad,
 bānfæt gebrōcen and sē bryne sweþrað.
- 230 þonne of þām āde æples gelīcnes
 op þære ascan bið eft gemēted,
 of þām weaxeð wrym wundrum fæger,
 swylce hē of ægerum út ālæde
 scīr of scylle; þonne on sceade weaxeð,
- 235 þæt hē ærest bið swylce earnes brid,
 fæger fugeltimber; ðonne furþor gīn
 wrīdað on wynnum, þæt hē bið wæstmum gelīc
 ealdum earne, ond æfter þon
 feþrum gefrætwað, swylc hē æt frymðe wæs,
- 240 beorht geblōwen: þonne bræð weorþeð
 eal edniwe eft acenned,
 synnum āsundrad sumes onlice,
 swā mon tō ondleofne eorðan wæstmas
 on hærfeste hām gelædeð,
- 245 wiste wynsume, ær wintres cyme
 on rypes tīman, þy læs hī rēnes scūr
 āwyrde under wolcnum, þær hī wraðe mētað,
 fōdorþege gefēan, þonne forst ond snāw
 mid ofermægne eorþan þeccað
- 250 wintergewæðum; of þām wæstmum sceal
 eorla eadwela eft ālædan
 þurh cornes gecynd, þe ær clæne bið
 sæd onsāwen, þonne sunnan glæm
 on lenctenne lifes tācen
- 255 weceð woruldgestrēon, þæt þa wæstmas bēoð
 þurh āgne gecynd eft acende,

224 onginneð *Grdt.* — 225 togædere *ThEttmGnGo.* — 226 cleowenne *hs.*, clēowne oder clēone *Siev.* — 228 hūs statt hof *EttmGn.* — 231 þam *Grdt.* — 233 *hs.*] of æge wære út ālæded *Th*, ālude *Ettm.* — 234 in *Grdt.* — 236 in *hs.*, gēn *EttmGn.* — 242 sumes onlice *hs. Grdt*, sumeres on lice *Th.* — 243 wæstmas *hs.* — 244 hærfeaste *Grdt.* — 248 gefeon *hs.ThGrdtEttmGn*, gefean? *GrdtEttmGo*, gefeóð? *Gn.* — 251 eorla eadwelan *hs.Grdt*, eorl eadwelan *ThEttm.* — 255 weceð *Th*, wecceð *Grdt.*

- foldan frætwe: swā sê fugel weorþeð
 gomel æfter gēarum geong ednīwe
 flæsce bifongen. nō hē fōddor þigeð
 260 mete on moldan, nemne meledēawes
 dæl gebyrge, sê drēoseð oft
 æt middre nihte: bi þon sê mōdga his
 feorh āfēdeð, oþþæt fyrngesetu
 āgenne eard eft gesēceð.

IV.

- — — — —
 — — — — —
 320 Þonne hē gewīteð wongas sēcan
 his ealdne eard of þisse ēþeltyrf.
 swā sê fugel flēogeð, folcum oð-ēaweð
 mongum monna geond iniddangeard,
 þonne somniað sūþan ond norþan
 325 ēastan ond westan ēoredciestum,
 farað feorran ond nēan folca þrýpum,
 þær hī scēawiaþ scyppendes giefe
 fægre on þām fugle, swā him æt fruman sette
 sigora sōðcýning sellicran gecýnd,
 330 frætwe fægran ofer fugla cyn.
 ðonne wundriað weras ofer eorþan
 wlite ond wæstma ond gewritum cýpað,
 mundum mearciað on mearmstāne
 hwonne sê dæg ond sēo tīd dryhtum geēawe
 335 frætwe flyhthwates. ðonne fugla cynn
 on healfa gehwone hēapum þringað,
 sīgað sīdwegum, songe lofiað,
 mærað mōdigne mēaglum reordum
 ond swā þone hālgan hringe beteldað
 340 flyhte on lyfte: Fēnix biþ on middum
 þrēatum biþrunge. þēoda wlitað,
 wundrum wāfiað, hū sēo wilgedryht
 wildne weorþiað, worn æfter oþrum,
 cræftum cýpað ond for cýning mærað
 345 lēofne lēodfruman, lēdað mid wynnum
 æþelne tō earde, oþþæt sē ānhoga

322 oðeaweð *hs.*, -ed *Th.* — 324 somniað *Kaluza*, somnað *hs.* —
 330 fægran *hs.*, -erran? *Th.*, fægerran *Gn.* — 332 gewritu *hs.* — 333 mearm-
hs. (*das r radiert, aber noch sichtbar*), marm- *Th.* — 335 ðonne *hs.* —
 336 gehwore *hs.*, gehwone *Th.*, gehwære *Ettm.*, gehware *Grdt.* —
 342 wefiað *hs.*, *Grdt.*, wafiað *Th.* — 346 anhaga *Grdt.*

oðflêogeð feþrum snel, þæt him gefylgan ne mæg
drȳmendra gedryht, þonne duguða wyn
of þisse eorþan tyrf êþel sêceð.

V.

- 350 Swâ sê gesæliga æfter swylthwile
his ealdcȳðpe eft genêosað
fægre foldan: fugelas cyrrað
from þām gûðfreca geōmormōde
eft tō earde, þonne sê æþeling bið
355 giong in geardum. god āna wāt,
cynig ælmihtig, hū his gecynde bið,
wifhādes þē weres: þæt ne wāt ænig
monna cynnes būtan meotod āna,
hū þā wisan sind wundorlice
360 fæger fyrngesceap ymb þæs fugles gebyrd!
þær sê ēadga mōt eardes nēotan,
wyllestrēama wuduholtum in,
wunian in wonge, oþþæt wintra bið
þūsēd urnen: þonne him weorþeð
365 ende līfes; hine ād þeceð
þurh æledfȳr: hwæpre eft cymeð
āweaht wrætlice wundrum tō life.
forþon hē drūsēde dēað ne bisorgað,
sāre swyltcwale, þe him symle wāt
370 æfter līgþræce līf ednīwe,
feorh æfter fylle, þonne fromlice
þurh briddes hād gebrēadad weorðeð
eft of ascan, edgeong weseð
under swegles hlēo. bið him self gehwæðer
375 sunu ond swæs fæder ond symle ēac
eft yrfeweard ealdre lāfe.
forgeaf him sê meahta moncynnes fruma,
þæt hē swā wrætlice weorþan sceolde
eft þæt ilce, þæt hē ær þon wæs,
380 feþrum bifongen, þeah hine fȳr nime.

— — — — —
— — — — —

VIII.

— — — — —
— — — — —
swā nū æfter dēaðe þurh dryhtnes miht
somod sīþiaþ sāwla mid līce,

355 geong *Grdt.* — 362 wylle streama *Th*, wylla-streāma *Grdt.* —
368 dreosende? *Grdt.* — 371 fille *hs.*, aber über dem i ein y von anderer
hand. — 373 wexeð? *Grdt.* — 375 suna *Grdt.* — 377 meahtiga *Ettm.*

- 585 fægre gefrætwad fugle gelīcast
 in ēadwelum æþelum stencum,
 þær sêo sôpfæste sunne līhteð
 wlitig ofer weoredum in wuldres byrig.

X.

- Donne sôðfæstum sâwlum scīneð
 590 hēah ofer hrôfas hælende Crīst,
 him folgiað fuglas scýne
 beorhte gebrêdade blīssum hrēmge
 in þām gladan hām, gæstas gecorene,
 ēce tō ealdre, þær him yfle ne mæg
 595 fāh fēond gemāh fācne sceþþan:
 ac þær lifgað ā lēohte werede
 swā sê fugel Fenix in freoþu dryhtnes
 wlitige in wuldre. weorc ānra gehwæs
 beorhte blīceð in þām blīþan hām
 600 fore onsýne ēcan dryhtnes
 symle in sibbe sunnan gelīce,
 þær sê beorhta bēag brogden wundrum
 eorcnanstānum ēadigra gehwām
 hlīfaþ ofer hēafde, heafelan līxað
 605 þrymme biþeahte; þēodnes cynegold
 sôðfæstra gehwone sellīc glengeð
 lēohte in life, þær sê longa gefēa
 ēce ond edgeong æfre ne sweþrað,
 ac hý in wlite wuniað wuldre bitolden
 610 fægrum frætwum mid fæder engla.
 ne bið him on þām wīcum wiht tō sorge,
 wrôht ne wēpel ne gewindagas,
 hungor sê hāta ne sê hearda þurst,
 yrmþu ne ylðo: him sê æþela cyning
 615 forgifeð gôða gehwylc, þær gæsta gedryht
 hælend hergað ond heofoncyniges
 meahte mærsiað, singað metude lof.
 swinsað sibgedryht swēga mæste
 hædre ymb þæt hālge hēahseld godes;
 620 blīþe blētsiað bregu sēlestan
 ēadge mid englum efenhlēoþre þus:
 'sib sī þê, sôð god, ond snyttru-cræft
 ond þê þonc sý þrymsittendum
 geongra gyfena, gôða gehwylces,
 625 micel unsmæte mægnes strengðu

586 ead-welan *Grdt.* — 588 weortudum *Grdt.* — 592 hremige *hs.* —
 599 bliþam *hs.* — 613 hearde *hs.ThGo.* — 625 strenðu *hs.*

- hêah ond hâlig! heofonas sindon
 fægre gefylled, fæder ælmihtig,
 ealra þrymma þrym, þînes wuldres
 uppe mid englum ond on eorðan somod!
 630 gefreoþa ûsic, frymþa scyppend! þû eart fæder ælmihtig
 in hêannesse heofuna waldend!
 Ðus reordiað ryhtfremmende
 mânes âmerede in þære mæran byrig,
 cyneþrym cýþað; câseres lof
 635 singað on swegle sôðfæstra gedryht:
 'þâm ânum is êce weorðmynd
 forð bûtan ende; næs his frymð æfre,
 êades ongyn; þêah hê on eorþan hêr
 þurh cildes hâd cenned wære
 640 in middangeard, hwæpre his meahta spêd
 hêah ofer heofonum hâlig wunade,
 dôm unbryce! þêah hê dêaþes cwealm
 on rôde treowe ræfnan sceolde,
 þearlic wite, hê þý þridan dæge
 645 æfter lîces hryre lîf eft onfêng
 þurh fæder fultum. swâ F en i x bêacnað
 geong in geardum godbearnas meaht,
 þonne hê of ascan eft onwæcneð
 in lîfes lîf leomum gefungen.
 650 swâ sê hælend ûs helpe gefremede
 þurh his lîces gedâl, lîf bûtan ende,
 swâ sê fugel swêtum his fipru tû
 ond wynsumum wurtum gefylleð,
 fægrum foldwæstmum, þonne âfýsed bið.
 655 þæt sindon þâ word, swâ ûs gewritu secgað,
 hlêoþor hâligra, þe him tô heofonum bið
 tô þâm mildan gode môd âfýsed
 in drêama drêam, þær hî dryhtne tô giele
 worda ond weorca wynsumne stenc
 660 in þâ mæran gesceaft meotude bringað
 in þæt lêohte lîf. sý him lof symle
 þurh woruld worulda ond wuldres blæd,
 âr ond onwald in þâm uplican
 rodera rîce! Hê is on ryht cyning
 665 middangeardes ond mægenþrymmes
 wuldre biwunden in þære wlitigan byrig.

631 heahnesse *Gn.* — 635 singað *hs.* — 639 âcenned *verb. H(olt-) h(ausen).* — 643 rôde treow *hs.*, rodetreowe *Gn¹*, rode treowe *Gn²*. — 648 onwæcneð *hs.*, onwæcneð? *Grdt.* — 650 swa *Th*, Swa *hs.* (*punkt vorher*) || elpe *hs.*, helpe? *Grdt.*

- Hafað ús ályfed *lucis auctor*
 þæt wê môtun hêr *meritare*
 gôddædum begietan *gaudia in celo,*
 670 þær wê môtun *maxima regna*
 sêcan ond gesittan, *sedibus altis*
 lifgan in lisse *lucis et pacis,*
 âgan eardinga *almæ letitiæ*
 brûcan blæddaga, *blandem et mitem*
 675 gesêon sigora frêan *sine fine*
 ond him lof singan *laude perenne*
 êadge mid englum. *alleluia!*

10.

AUS DER 'ÄLTEREN GENESIS'.

Hs.: zu Oxford, Bodleiana, Jun. 11, fol. 137. — Edd.: Cædmon's Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scriptures etc., ed. B. Thorpe, London 1832, s. 172—177; Bouterwek, Cæd. 1, 108ff.; Grein, Bibl. 1, 74; Grein-Wülker 2, 440—444; F. Holthausen, Heidelberg 1914, s. 84ff.; M. Förster, Ae. lesebuch, s. 4ff.

- 2845 Þa þæs rinces sê rîca ongan
 cyning costigan, cunnode georne,
 hwilc þæs æðelinges ellen wære,
 stiðum wordum spræc him stefne tô:
 'Gewît þû ofestlice, Abraham, fêran,
 2850 lâstas lecgan ond þê læde mid
 þîn âgen bearn: þû scealt Îsaac mê
 onsecgan, sunu ðinne, sylf tô tibre.
 siððan þû gestigest stêape dûne,
 hricg þæs hêan landes, þê ic þê heonon getæce,
 2855 ûp þinum âgnum fôtum: þær þû scealt âd gegærwan,
 bælfyr, bearne þinum ond blôtan sylf
 sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan lige!
 lêofes lic forbærnan ond mê lâc bebêodan.'

667 *actor* (u von anderer hand übergeschrieben) *hs.* — 668 *merueri* *hs.* In der *hs.* steht zwar nicht hier, wohl aber nach Go's angabe in v. 670 ein punkt hinter môtun. *mereri Gn^{1.2}*. Kaluza liest: þæt wê môtun || hic mereri. *H(olt)h(ausen)* schlägt vor (*Herrigs Archiv*, 112, 133): mer [i &] ueri; *Trautmann*: *meritare*. — 670 *motum* *hs.* — 673 *alma* *hs.*, *ConThGo*, *almæ EttmGn^{1.2}*. — 674 *mittem* *hs.*, *Con*, *mitem GrdtEdd.* — 676 *perenni* *ConEttm.*

2851 *isâac* *hs.* immer; vgl. hier nr. 21. — 2852 *onsægan* *Kluge*. — 2854 *hrycg* *B(outerwek)* *hricg* *hs.* *H(olt)h(ausen)* || *urspr.* *hêa(h)an*. — 2856 ond [hine] blôtan sylf[a] *Hh.*

- Ne forsæt hê þý siðe, ac sôna ongann
 2860 fýsan tô fôre: him wæs frêan engla
 word ondrysne ond his waldend lêof.
 þâ sê êadga Abraham sîne
 nihtreste ofgeaf: nalles nergendes
 hæse wiðhogode, ac hine sê hâlga wer
 2865 gyrde grægan sweorde, cýðde, þæt him gâsta weardes
 egesa on brêostum wunode. ongan þâ his esolas bêtan
 gamolferhð goldes brytta, heht hine geonge twêgen
 men mid siðian: mæg wæs his âgen þrida
 ond hê fêorða sylf. þâ hê fûs gewât
 2870 from his âgenum hofe Îsâac lædan,
 bearn unweaxen, swâ him bebêad metod.
 efste þâ swiðe ond ônette
 forð foldwege, swâ him frêa tæhte
 wegas ofer wêsten, oð þæt wuldortorht
 2875 dæges þridan ûp ofer dêop wæter
 ord ârêmd. þâ sê êadega wer
 geseah hlifigan hêa dune,
 swâ him sægde ær swegles aldor.

Ðâ Abraham spræc tô his ombihtum:

- 2880 'Rincas mîne, restað incit
 hêr on þissum wîcum: wit eft cumað,
 siððan wit ærende uncer twêga
 gâstcynige âgifen habbað.'
 Gewât him þâ sê sæðeling ond his âgen sunu
 2885 tô þæs gemearces, þê him metod tæhte,
 wadan ofer wealdas: wudu bær sunu,
 fæder fýr ond sweord. ðâ þæs fricgean ongann
 wer wintrum geong wordum Abraham:
 'Wit hêr fýr ond sweord, frêa mîn, habbað:
 2890 hwær is þæt tîber, þæt þû torht gode
 tô þâm brynegielde bringan þencest?'

Abraham maðelode (hæfde on ân gehogod,
 þæt hê gedæde, swâ hine drihten hêt):

- 'Him þæt sôðcynig sylfa findeð,
 2895 moncynnes weard, swâ him gemet þinceð.'

Gestâh þâ stiðhydig stêape dune
 ûp mid his eaforan, swâ him sê êca bebêad,
 þæt hê on hrôfe gestôð hêan landes,
 on þære stôwe, þê him sê stranga tô,

2860 frean *Th(orpe)*, free *hs.* — 2861 þæs waldendes *B* || wald-
 ende *hs.*, verb. *Th.* — 2868 man[nan] mid siðian *Hh.* — 2875 deop: o
aus a korr. hs. — 2877 *urspr.* hêa(h)e. — 2890 torhtum? — 2898 *urspr.*
 hêa(h)an. — 2899 stôwe *B*; fehlt in *hs.*

- 2900 wærfæst metod, wordum tæhte.
 ongan þa ad hladan, æled weccan,
 ond gefeterode fæt ond honda
 bearne sînum ond þa on bæl ahôf
 Îsaac geongne ond þa ædre gegrâp
- 2905 sweord be gehiltum: wolde his sunu cwellan
 folmum sînum, fyre swencan
 mæg his dêorne. þa metodes ðegn
 ufan, engla sum, Abraham hlûde
 stefne cýgde. hê stille gebâd
- 2910 âres spræce ond þam engle oncwæð.
 him þa ofstum tô ufan of roderum
 wuldorgâst godes wordum mælde:
 'Abraham lêofa, ne sleah þin âgen bearn,
 ac þu cwicne âbregd cniht of âde,
- 2915 eaforan þinne: him an wuldres god.
 mago Ebrêa, þu mēdum scealt
 þurh þæs hâlgan hand heofoncyniges,
 sôðum sigorlêanum, selfa onfôn,
 gînfæstum gifum: þe wile gâsta weard
- 2920 lissum gyldan, þæt þe wæs lêofre his
 sibb ond hyldo, þonne þin sylfes bearn.'
 Ad stôd onæled. hæfde Abrahame
 metod moncynnes, mæge Lôthes,
 brêost geblissad, þa hê him his bearn forgeaf
- 2925 Îsaac cwicne. ða sê eadega bewlât
 rinc ofer exle ond him þær rom geseah
 unfeor þanon ænne standan,
 brôðor Ârônes, brēmbrum fæstne.
 þone Abraham genam ond hine on ad ahôf
- 2930 ofestum miclum for his âgen bearn:
 âbrægd þa mid þy bille, brynegield onhrêad,
 reccendne wêg, rommes blôde,
 onblêot þæt lâc gode, sægde lêana þanc
 ond ealra þara sælða, þe hê him sið ond ær,
- 2935 gifena drihten, forgifen hæfde.

2906f. fyre sencan || mæges dreore *hs.*, *verb. Jovy, Bonner beitr.* 5, 31f., fýr gesencan (*oder* âsencan) *B*, fýre sengan *G(rei)n*, on fýre sengan *K(ölbin)g*, fýre swelgan *oder* sellan *K(örne)r*, fýr besprengan? *Zup(itza)*. *doch vgl. auch Zs. für d. alt.* 13, 131. — 2907 drêor *GnKgKr*. — 2913 *nicht* sleah þu *hs.* *Zup.* — 2918 *anfangs* anfô(h)an *Zup*; onfô[a]n *Hh.* — 2920 leofra *verb. Gn.* — 2931 onhrêað *Ettmüller Lex.* 505, on || rêad *Dietrich Zs.* 10, 337, onread *Kr*, read *Cosjin.* — 2932 rêcendne *Gn.* — 2934 sælða *Gn*, *fehlt in hs.*] *Hh* liest ealra þara || sið ond ær *hs.*] ær ond sið *Hh.*

11.

AUS DER 'JUDITH'.

Hs.: Brit. Mus., Vitellius, A, XV, fol. 202r. — Edd.: Grein, Bibl. 1, 123; Grein-Wülker 2, 301ff.; A. S. Cook, Boston 1904; Kluge, Ags. lesebuch⁴, s. 102ff.

- Hæfde ða gefohten foremærne blæd
 Iûdîth æt gûðe, swâ hyre god ûðe,
 swegles ealdor, þe hyre sigores onlêah.
 125 þa sêo snotere mægð snûde gebrôhte
 þæs herewæðan hêafod swâ blôdig
 on ðam fætelse, þe hyre foregenga,
 blâchlêor ides, hyra bêgea nest
 ðêawum geðungen þyder on lædde,
 130 ond hit ða swâ heolfrig hyre on hond âgeaf,
 higeþoncolre, hām tō berenne
 Iûdîth, gingran sînre. êodon ða gegnum þanonne
 þa idesa bâ ellenþrîste,
 oð þæt hîe becômon, collenferhðe
 135 êadhrêðige mægð, út of ðam herige,
 þæt hîe sweotollîce gesêon mihten
 þære wlitegan byrig weallas blîcan
 Bêthûliam. hîe ða bêahhrodene
 fêðelâste forð ônettān,
 140 oð hîe glædmôde gegân hæfdon
 tō ðam wealgate. wiggend sæton,
 weras, wæccende: wearde hêoldon
 in ðam fæstenne, swâ ðam folce ær
 geômormôdum Iûdîth bebêad,
 145 searoðoncol mægð, þa hêo on sîð gewât.
 ides ellenrôf wæs ða eft cumen
 lêof tō lêodum ond ða lungre hêt,
 glêawhýdig wîf, gumena sumne
 of ðære ginnan byrig hyre tōgêanes gân
 150 ond hî ofostlîce in forlætān
 þurh ðæs wealles geat ond þæt word âcwæð

127 foregenga *Leo*. — 130 buchstaben, die im texte in kursiver schrift stehen, fehlen jetzt in der *hs.* ganz oder zum größten teile. — 134 hie hie *hs.* — 141 weal über der zeile in der *hs.* — 142 heordon ursprünglich, dann aber der zweite strich von r zu l, doch der erste nicht getilgt. — 144 Iudithe *hs.*, Zupitza, Kluge, Iudith Gn^{1.2}. — 146 ellenrof. Wæs Gn². — 149 gân] faran? Rieger stellt die verschälften um, fragt aber: „oder ist gân an die stelle eines synonymen wortes getreten?“ — 150 forlêton aus forlêten, verb. *Th(orpe)*.

- tô ðām sigefolce: 'ic êow secgan mæg
 þoncwyrðe þing, þæt gē ne þyrfen leng
 murnan on mōde: êow ys metod blīðe,
 155 cyninga wuldor. þæt gecyðed wearð
 geond woruld wīde, þæt êow ys wuldorblæd
 torhtlic tōweard ond tīr gifeðe
 þāra læðða tō lēane, þe gē lange drugon.'
 Þā wurdon blīðe burhsittende,
 160 syððan hī gehýrdon, hū sēo hālige spræc
 ofer hēanne weall: here wæs on lustum.
 wið þæs fæstengeates folc ðnette,
 weras, wif somod, wornum ond hēapum,
 ðrēatum ond ðrymmum þrungon ond urnon
 165 ongēan ðā þeodnes mægð þūsendmælum,
 ealde gē geonge: æghwylcum wearð
 men on ðære medobyrig mōd ārêted,
 syððan hīe ongēaton, þæt wæs Iūdīth cumen
 eft tō êðle, ond ðā ofostlice.
 170 hīe mid ēaðmēdum in forlêton.
 Þā sēo glēawe hêt golde gefrætewod
 hyre ðīnenne þancolmōde
 ðæs herewæðan hēafod onwriðan
 ond hyt tō bēhðe blōdig ætýwan
 175 þām burhlēodum, hū hyre æt beaduwe gespēow.
 spræc ðā sēo æðele tō eallum þām folce:
 'hēr gē magon sweotole, sigerōfe hæleð,
 lēoda ræswan, on ðæs lāðestan,
 hæðenes heaðorinces, hēafod starian,
 180 Hōlofernus unlyfigendes,
 þe ūs monna mæst morðra gefremede,
 sārra sorga, ond þæt swýðor gýt
 ýcan wolde: ac him ne ūðe god
 lengran lifes, þæt hē mid læððum ūs
 185 eglan mōste. ic him ealdor oðþrong
 þurh godes fultum. nū ic gumena gehwæne
 þyssa burglēoda biddan wylle,
 randwiggendra, þæt gē recene êow
 fýsan tō gefeohte: syððan frymða god,

154 die oberen enden einiger buchstaben weg. — 158 tō lēane fehlt in der hs., tō bōte Rie(ger); Gn ergänzt on lāst vor þāra. — 160 halge Cook. — 161 hēahne Gn. — 163 weras ond wif Thw(aite). — 165 þeoðnes, verb. Thw. — 176, 177, 178 und 222, 223, 224 die oberen enden einiger buchstaben überklebt. — 179 stariað hs., verb. Thw. — 180 Olofernus LeoRieSweet. — 182 þæt fehlt bei ThLEttm Gn¹Rie. — 189 fýsen Sw.

- 190 ârfæst cyning, êastan sende
 lêohtne lêoman, berað linde forð,
 bord for brêostum ond byrnthomas,
 scîre helmas in sceaðena gemong,
 fyllan folctogan fâgum sweordum,
 195 fêge frumgâras. fýnd syndon êowere
 gedêmed tô dêaðe, ond gê dôm âgon,
 tîr æt tohtan, swâ êow getâcnod hafað
 mihtig dryhten þurh mîne hand.'
 Þâ wearð snelra werod snûde *gegearewod*,
 200 cênra, tô campe: stôpon cynerôfe
 secgas ond gesiðas, bæron sigepûfas,
 fôron tô gefeohte forð on gerihte
 hæleð under helmum of ðære hâligan byrig
 on ðæt dægred sylf: dynedan scildas,
 205 hlûde hlummon. þæs sê hlanca gefeah
 wulf in walde ond sê wanna hrefn,
 wælgîfre fugel (westan bêgen,
 þæt him ðâ þêodguman þôhton tilian
 fülle on fâgum), ac him flêah on lâst
 210 earn ætes georn ûrigfeðera,
 salowigpâda, sang hildelêoð
 hyrnednebbas. stôpon heaðorincas,
 beornas, tô beadowe bordum beðeahte,
 hwealfum lindum, þâ ðe hwîle ær
 215 elðêodigra edwît þoledon,
 hæðenra hosp: him þæt hearde wearð
 æt ðâm æscplegan eallum forgolden,
 Assýrium, syððan Ebrêas
 under gûðfanum gegân hæfdon
 220 tô ðâm fyrdwîcum. hîe ðâ fromlice
 lêton forð flêogan flâna scûras,
hildenæðran of hornbogan,
 strêlas stedehearde: styrmdon hlûde
 grame gûðfreca, gâras sendon
 225 in heardra gemang. hæleð wæron yrre
 landbûende lâðum cynne.
 stôpon styrmôde stercedferhðe,
 wrehton unsôfte ealdgeniðlan
 medowêrige: mundum brugdon
 230 scealcas of scêaðum scîrmæled swyrd
 ecgum gecoste, slôgon eornoste

190 ârfæst *ThLEttmGn¹RieKörner*. — 201 sige *fehlt*, *erg. Ettm.* —
 207 wiston *Sw*, wistan *Cook*. — 209 ac] êac? *Gn¹* || lâste *Gn¹* — 222 horn-
 bogum *Sweet*. — 228 weahton *Leo*.

Assiria ðretmæcgas
 nîðhycgende, nânne ne sparedon
 þæs herefolces, hêanne nê ricne,
 235 cwicera manna, þe hie ofercuman mihton.

12.

URKUNDE AUS DEN JAHREN 805—832.

Hs.: Cotton Augustus II, 79. — Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum (1873) I, 15; Sweet, O. E. T., s. 443; Kluge, Ags. leseb.⁴, s. 14; Keller, Ags. Palaeographie, Berlin 1906 (Palaestra 43), tafel I; vgl. W. de Gray-Birch, Cartularium Saxonicum 1, 459f.

† Ic Osuulf, aldormonn mid godes gæfe, ond Beornðryð, min
 gemecca, sellað to Cantuarabyrg to Cristescirican ðæt lond æt
 Stanhamstede .XX. swulunga gode allmehtgum *ond* ðere halgon
 gesomnuncgæ fore hyhte *ond* fore aedleane ðæs aecan *ond* ðæs
 5 towardon lifes *ond* fore uncerra saula hela *ond* uncerra bearna;
 ond mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem
 gemanon, ðe ðaer godes ðiowas siondan *ond* ða menn, ða ðaer
 hlafordas wæron, *ond* ðara monna, ðe hiora lond to ðaere cirican
 saldon; ond ðættæ mon unce tide ymb tuælfmonað mon geuueorðia
 10 on godcundum godum *ond* æc on ælmessan, suæ mon hiora doeð.

Ic ðonne Uulfred, mid godes gæfe aŕc epis, ðas forecuae-
 denan uuord fullia *ond* bebeode, ðæt mon ymb tuælfmonað hiora
 tid boega ðus geuueorðia to anes daeges to Osuulfes tide ge mid
 godcundum godum ge mid ælmessan ge aec mid higna suesendum.
 15 ðonne bebeode ic, ðæt mon ðas ðing selle ymb tuælfmonað of
 Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan lônðe
 æt Stanhamstede: .CXX. huaetenra hlafa *ond* .XXX. clenra *ond*
 án hriðer dugunde *ond* .III. scēp *ond* tua flicca *ond* .V. goes *ond*
 .X. hennfuglas *ond* .X. pund caeses, gif hit fuguldaeg sie; gif hit
 20 ðonne festendæg sie, selle mon uuege cæsa *ond* fises *ond* butran
ond aegera, ðæt mon begeotan mæge: *ond* .XXX. ombra godes
 uuelesces aloð, ðet limpeð to .XV. mittum, *ond* mittan fulne huniges
 oðða tuegen uuines, suę hwaeder suae mon ðonne begeotan mæge.

234 rice *hs.*, verb. *Gn*¹.

12. nach Max Förster (briefflich) aus den jahren 805—832:

9 ein mon zu streichen. — 16 -cuaede(ne). — 17 clenra die *hs.*
 auch nach dem faksimile, nicht denra. — 20 ein buchstabe radiert hinter
 ðonne. — 22 ðet, nicht ðæt, faks. und *hs.*

ond of higna gemenum godum ðaer aet ham mon geselle .CXX.
 25 gesufra hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet hlaforða
 tidum doeð. ond ðas forecuedenan suesenda all agefe mon ðem
 reogolwarde, *ond* he brytnie, swæ higum maest red sie *ond* ðaem
 sawlum sðelest. aec mon ðaet weax âgæfe to ciricican *ond* hiora
 sawlum nytt gedoe, ðe hit man fore doeð. aec ic bebeode minum
 30 aefterfylgendum, ðe ðaet lond hebben aet Burnan, ðaet hiae
 simle ymb .XII. monað foran to ðære tide gegeorwien tenhund
 hlafa *ond* swae feola sufla, *ond* ðet mon gedele to aelmessan
 aet ðere tide fore mine sawle *ond* Osulfes *ond* Beornðryðe aet
 Cristescirican, *ond* him se reogolweorð on byrg gebeode foran
 35 to, hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette hie ðas god-
 cundan god gedon aet ðere tide fore hiora sawlum, ðaet eghwile
 messepriost gesinge fore Osulfes sawle twa messan, twa fore
 Beornðryðe sawle, *ond* aeghwile diacon arede twa passione fore
 his sawle, twa fore hire, ond eghwile godes ðiow gesinge twa
 40 fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde
 sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum *ond* hiora saula
 mid ðem godcundum godum. aec ic bidde, higon, ðaet ge me
 gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode, suilce iow
 cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette gehueder ge for higna
 45 lufon ge ðeara saula, ðe haer beforan hiora namon auuritene
 siondon. *VALETE IN DOMINO.*

13.

PSALM 68 AUS DER HS. VESP. A. 1.

Anglo-Saxon and Early English Psalter (ed. Stevenson), s. 214ff.; The Oldest English Texts, ed. Sweet, s. 220ff.; vgl. R. Zeuner, Die sprache des kent. psalters, 1881, M. Förster, Ae. leseb., s. 9–11, und Kluge, Ags. leseb., s. 18.

halne mec doa god forðon in eodun weter oð sawle
²*Saluum me fac, deus, quoniam introierunt aquae usque ad animam*
 mine gefestnad ic eam in lam grundes 7 nis spoed cym in
 meam. ³*infixus sum in limum profundum, et non est substantia: veni in*
 heanisse saes 7 storm bisencte mec ic won cleopiende hase
altitudinem maris, et tempestas demersit me. ⁴*laboravi clamans: raucae*
 gewordne werun goman mine asprungun egan mine ðonne ic gehyhtu
factae sunt fauces mea: defecerunt oculi mei, dum spero

28 l. cirican. — 32 ðet *aus* ðot. — 33 *rasur* hinter tide. — 34 (aet
 cristes cirican). — 43 y in gemynen *auf rasur*.

- 5 in god minne gemonigfaldade sindun ofer loccas heafdes mines
in deum meum. ⁵multiplicati sunt super capillos capitis mei,
 ða fiodon mec bi ungewyrhtum gestrongade sind ofer mec ða mec
qui oderunt me gratis: confortati sunt super me, qui me
 oehtað feond mine unrehtwislice¹ ða ic ne reafade ða
persequuntur, inimici mei iniusti: quē² non rapui, tunc
 ic onlesde god ðu wast unwisdom minne 7 scylde mine from
exsolvebam. ⁶deus, tu scis insipientiam meam, et delicta mea a
 ðe ne sind ahydde ne scomiað in mec ða ðe ðec bidað
te non sunt abscondita. ⁷non erubescant in me, qui te expectant,
 10 dryhten³ god magna ne onscunien ofer mec ða ðe soecað ðec
domine, deus virtutum: non revereantur super me, qui requirunt te,
 god forðon fore ðe ic aber edwit oferwrah
deus Israhel; ⁸quoniam propter te supportavi improperium, operuit
 mid scome onsiene mine fremðe geworden ic eam broðrum minum
reverentia faciem meam. ⁹exter factus sum fratribus meis
 7 cuma bearnum moeder minre forðon hatheortnisse huses ðines
et hospis filiis matris meae; ¹⁰quoniam zelus domus tuae
 iteð mec 7 edwit edwitendra ðe gefeollun ofer mec 7
comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me. ¹¹et
 15 oferwrah in festenne sawle mine 7 geworden is me in edwit
operui in ieiunio animam meam, et factum est mihi in opprobrium.
 7 ic sette hregl min heran 7 geworden ic eam him in
¹²et posui vestimentum meum cilicium, et factus sum illis in
 bispel wið mec bieodun ða ðe setun in gete 7 in
parabolam. ¹³adversum me exercebantur, qui sedebant in porta, et in
 mec sungun ða ðe druncun win ic soðlice gebed⁴ min to
me psallebant, qui bibebant vinum. ¹⁴ego vero orationem meam ad
 ðe dryhten tid wel gelicade god in mengu mildheortnisse
te, domine: tempus beneplaciti. deus in multitudine misericordiae
 20 ðinre geher me in soðfestnisse haelu ðinre genere⁵ mec of lame ðæt
tuae exaudi me in veritate salutis tuae. ¹⁵eripe me de luto, ut
 ic in ne fele gefrea mec of ðæm figendum mec 7 of grunde wetra
non inheream: libera me ex odientibus me et de profundo aquarum.
 nales mec bisence storm wetres ne forswelge mec grund
¹⁶non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum,
 ne ðrege ofer mec seað muð his geher mec dryhten forðon
neque urgeat super me puteus os suum. ¹⁷exaudi me, domine, quoniam

¹ hinter s unterpunktirtes e. — ² quē Stevenson, qui Sweet. —
³ dryhtne bei Sweet wohl druckfehler. — ⁴ gebeded. — ⁵ gere.

freamsun is mildheortnis ðin efter mengu mildsa
benigna est misericordia tua: secundum multitudinem miserationum
 25 ðinra geloca in mec ne acer ðu onsiene ðine from cnehte ðinum
tuarum respice in me. 18ne avertas faciem tuam a puero tuo:
 forðon ic bio geswenced hreðlice geher mec bihald to sawle
quoniam tribulor, velociter exaudi me. 19intende animae
 minre 7 gefrea hie fore fiondum minum genere mec dryhten ðu
meae et libera eam: propter inimicos meos eripe me, domine. 20tu
 soðlice wast edwit min gedroefnisse 7 scome¹ mine in
enim scis improperium meum, confusionem et verecundiam meam. 21in
 gesihðe ðinre sind alle geswencende mec edwit bad
conspectu tuo sunt omnes tribulantes me: improperium expectavit
 30 heorte min 7 ermðu 7 ic arefnde ða somud mid mec were geunrotsad
cor meum et miseriam, et sustinui, qui simul mecum contristaretur,
 7 ne wes 7 froefrende mec ic sohte 7 ic ne gemoette 7 saldun
et non fuit, et consolantem me quesiui² et non inveni. 22et dederunt
 in mete minne gallan 7 in ðurste minum drynctun mec mid ecede
in escam meam fel et in siti mea potaverunt me aceto.
 sie biod heara biforañ him in girene 7 in edlean 7 in
23fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retributionem et in
 eswic sien aðiostrade egan heara ðaet hie ne gesen 7 bec
scandalum. 24obscurantur oculi eorum, ne videant, et dorsum
 35 heara aa gebeged ageot ofer hie eorre ðin 7 ebylgðu³
illorum semper incurva. 25effundē super eos iram tuam, et indignatio
 eorres ðines gegripe⁴ hie sie eardung heara woestu 7 in
irae tuae adpraehendat eos. 26fiat habitatio eorum deserta et in
 geteldum heara ne sie se in eardie forðon ðone ðu
tabernaculis eorum non sit, qui inhabitet. 28quoniam, quem tu
 sloge hie oehtende werun 7 ofer sar wunda minra
percussisti, ipsi persecuti sunt et super dolorem vulnerum meorum
 otectun to sete unrehtwisnisse ofer unrehtwisnisse heara 7 in
addiderunt, 28adpone iniquitatem super iniquitatem ipsorum, et non
 40 ne gað in ðinre rehtwisnisse sien hie adilgade of boec lifgendra 7
intrent in tua iustitia. 29deleantur de libro viventium et
 mid ðæm rehtwisum ne bioð awriten ðearfa 7 sargiende ic eam
cum iustis non scribantur. 30pauper et dolens ego sum,
 7 haelu ondwlitan ðines god onfeng mec ic hergu noman godes
et salus vultus tui, deus, suscepit me. 31laudabo nomen dei
 mines mid songe 7 ic micliu hine in lofe licað gode ofer
mei cum cantico et magnificabo eum in laude; 32placebit deo super

¹ s(c)ome. — ² quisivi Sweet. — ³ y über u. — ⁴ ge(g)ripe.

caelf niowe hornas forð lēdende 7 clea gesen ðearfan
vitulum novellum cornua producentem et ungulas. ³³*videant pauperes*
 45 7 blissien soecað dryhten 7 lifað sawul eower forðon
et laetentur: quaerite dominum, et vivet anima vestra. ³⁴*quoniam*
 geherde ðearfan dryhten 7 gebundne his ne forhogde hergað
exaudivit pauperes dominus et vinctos suos non sprexit. ³⁵*laudent*
 hine heofenas 7 eorðe sae 7 all ða ðe in him sind forðon god
eum caeli et terra, mare et omnia, quae in eis sunt. ³⁶*quoniam deus*
 halne doð Sion 7 bioð timbrede cestre 7 in eardiað
salvam faciet Sion, et aedificabuntur civitates Iudae, et inhabitabunt
 ðer 7 erfeworðnisse bigeotað hie 7 sed ðiowa his gesittað
ibi et hereditate adquirunt eam. ³⁷*et semen servorum eius possidebit*
 50 hie 7 ða ðe lufiað noman his in eardiað in hire.
eam, et, qui diligunt nomen eius, inhabitabunt in ea,

14.

ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS 'CURA PASTORALIS'
 NEBST DEM SCHLUSSGEDICHTE DES WERKES.

I. VORREDE.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, ed. Henry Sweet (EETS 45), London 1871, s. 3. unser text folgt meist H (= Hatton MS 20, früher 88, in der Bodleiana zu Oxford). aus anderen hss. (C = Corpus Chr. C. Cambr. 12, J = Junius' abschrift in Oxford des fast ganz verbrannten Cott. Tib. B XI, T = Trinity Coll. C., R. 5. 22 [erst von z. 81 an], U = University Libr. Cambr. li 2. 4) werden graphische und lautliche varianten nur dann angeführt, wenn sie ältere formen zeigen als H oder sonst merkwürdig sind. Kluge, Ags. lesebuch⁴, s. 30.

† DEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfred kyning hāteð grētan Wærferð biscep his wordum
 luflice ond frēondlice ond ðê cȳðan hāte, ðæt mē cōm swiðe oft
 on gemynd; hwelce wiotan iū wæron giond Angelcynn ægðer ge
 godcundra hāda ge woruldcundra, ond hū gesæliglica tīda ðā
 5 wæron giond Angelcynn, ond hū ðā kyningas, ðe ðone onwald

† ð. b. sc. to w.] ðis is seo forespræc hu sanctus gregorius ðas
 boc gedihte þe man pastoraem nemnað *JU, f. C. — 1 W. b. mit etwas
 kleineren buchstaben nachträglich ds. hd. H]* Wulfsige biseop *U, lücke J,
 f. ohne lücke C. — 4 worul(d)cundra H.*

hæfdon ðæs folces, gode ond his ærendwrecum hiersumedon, ond
 hie ægðer ge hiora sibbe ge hiora siodo ge hiora onweald
 innanbordes gehioldon ond eac út hiora eðel rýmdon, ond h
 him ða spēow ægðer ge mid wige ge mid wisdome; ond eac ða
 10 godcundan hâdas, hû giorne hie wæron ægðer ge ymb lare ge
 ymb liornunga ge ymb ealle ða ðiowotdomas, ðe hie gode
 scoldon, ond hû man utanbordes wisdôm ond lare hieder on lond
 sôhte, ond hû wê hie nû sceoldon ute begietan, gif wê hie habban
 sceoldon. swæ clæne hio wæs oðfeallenu on Angelcynne, ðæt
 15 swiðe fêawa wæron behionan Humbre, ðe hiora ðeninga cûðen
 understondan on englisc oððe furðum ân ærendgewrit of lædene
 on englisc âreccean; ond ic wêne, ðætte nôht monige begiondan
 Humbre nâren. swæ fêawa hiora wæron, ðæt ic furðum âne
 ânlepne ne mæg geðencean besûðan Temese, ða ða ic tô rîce
 20 fêng. gode ælmihtegum sîe ðonc, ðætte wê nû ænigne onstal
 habbað lâreowa; ond forðon ic ðe bebîode, ðæt ðû dô, swæ ic
 gelîefe, ðæt ðû wille, ðæt ðû ðe ðissa woruldðinga tô ðam
 geæmetige, swæ ðû oftost mæge, ðæt ðû ðone wisdôm, ðe ðe
 god sealde, ðær ðær ðû hiene befæstan mæge, befæste. geðenc,
 25 hwelc wîtu ûs ða becômon for ðisse worulde, ða ða wê hit
 nôhwæðer nê selfe ne lufodon nê eac oðrum monnum ne lêfdon:
 ðone naman âne wê hæfdon, ðætte wê cristne wæren, ond swiðe
 fêawe ða ðeawas. ða ic ða ðis eall gemunde, ða gemunde ic eac,
 hû ic geseah, ærðæmðe hit eall forhergod wære ond forbærned,
 30 hû ða ciricean giond eall Angelcynn stôdon mādma ond bōca
 gefyldæ, ond eac micel menigeo godes ðiowa, ond ða swiðe lýtle

6 on ðam dagum *hinter* folces *a. hd.* *H* || æryndwrytum *U* || hiersu-
 medon *C*, her- *Sweet*, hyr- (*y hd. 11. jhds. auf r.*) *H*. — 7 hu hie *CJ*. —
 8 innanborde *U* || (wel) gehio. *a. hd.?* *H* || oeðel *J* || rymdon *zu* gerymdon
a. hd. *H*. — 11 ge] ond *abgekürzt CJU* || þeowdomas *U*. — 12 don *vor*
sc. CJ, ü. d. z. *a. hd.?* *H*, *f. U* || mon *CJU* || utoonborde *U*. — 13 hie *Sweet*,
 hy (*y hd. 11. jhds. auf r.*) *H*. — 14 swæ *zu swa (ebenso 18. 49. 53. 56. 72*
und je zweimal 44. 68. 71. 77) *H* || oðfeallen *U* || ðætte *CJ*. — 15 feawe
CJ || ðenunga *J*, ðenunge *C*, þenunge *U*. — 17 ðætte *zu* ðæt *r. H*, þæt
U (ebenso 20. 27. 57. 78). — 18 feawe *CJ* || ðætte *CJ*. — 20 ælmihte-
 gum *J*. — 21 ond *f. CJU* || beode *U*. — 24 georne *vor* befæste *spät. hd. H*. —
 25 hwelc *zu hwelce sp. hd. H*, hwilce *U*. — 27 anne *zu ænne sp. hd. H* ||
 hæfdon *CJ* || lufodon *H*, lufdon *U*. — 28 feawe *zu feawa sp. hd. H*,
 feawa *U* || *zweites* ða *f. U*. — 31 gefyldæ *zu -de sp. hd. H*, -da *CJ*,
 gefylled *U* || men(i)geo *H*.

fiorme ðāra bōca wiston, forðæmðe hīe hiora nān wuht ongiotan .
 32 ne meah-ton, forðæmðe hīe nāron on hiora āgen geðīode āwritene;
 swelce hīe cwæden: 'ūre ieldran, ðā ðe ðās stōwa ær hīoldon,
 35 hīe lufodon wīsdōm, ond ðurh ðone hīe begēaton welan ond ūs
 lāfdon. hēr mon mæg gīet gesīon hiora swæð, ac wē him ne
 cunnon æfterspyrigean:' ond forðæm wē habbað nū ægðer forlæten
 ge ðone welan ge ðone wīsdōm, forðæmðe wē noldon tō ðæm
 spore mid ūre mōde onlūtan. ðā ic ðā ðis eall gemunde, ðā
 40 wundrade ic swīðe swīðe ðāra gōdena wiotona, ðe giū wæron
 giond Angelcynn ond ðā bēc eallæ befullan geliornod hæfdon,
 ðæt hīe hiora ðā nānne dæl noldon on hiora āgen geðīode wendan.
 ac ic ðā sōna eft mē selfum andwyrde ond cwæð: hīe ne wēndon,
 ðætte æfre menn sceolden swæ recceleāse weorðan ond sīo lār swæ
 45 oðfeallan. for ðære wilnunga hīe hit forlæton ond woldon, ðæt hēr
 ðy māra wīsdōm on londe wære, ðy wē mā geðēoda cūðon. ðā
 gemunde ic, hū sīo æ wæs ærest on ebriscgeðīode funden, ond eft,
 ðā hīe Crēacas geliornodon, ðā wendon hīe hīe on hiora āgen
 geðīode ealle ond ēac ealle oðre bēc: ond eft Lædenware swæ
 50 same, siððan hīe hīe geliornodon, hīe hīe wendon ealla ðurh wīse
 wealhstodas on hiora āgen geðīode. ond ēac ealla oðræ crīstnæ
 ðīoda sumne dæl hiora on hiora āgen geðīode wendon. forðy mē
 ðyncð betre, gif īow swæ ðyncð, ðæt wē ēac sumæ bēc, ðā ðe
 nīedbeðearfosta sīen eallum monnum tō wiotonne, ðæt wē ðā on
 55 ðæt geðīode wenden, ðe wē ealle gecnāwan mægen (ond gedōn
 swæ wē swīðe ēaðe magon mid godes fultume, gif wē ðā stilnesse
 habbað), ðætte eal sīo gioguð, ðe nū is on Angelcynne, frīora

32 wuht] þing U || ongietan CJ. — 33 hy (wie 13) H. — 34 cwæden
 zu cwædon sp. hd. H || yldran (y hd. 11. jhds. auf r.) H, ieldran J. —
 37 ond f. CJU || nū f. U. — 38 wela U. — 40 godera U. — 41 æ in
 eallæ auf r. H, ealla (ealle U) hinter befullan CJU. — 42 hīe f. U || nanne
 später zu nænne H. — 44 ðætt: (e r.) H, þæt U || rec: eleas H || swyðe h.
 swæ nachtr. a. hd. H. — 46 geðīoda CJ. — 47 ebrisc- zu ebreisc- sp.
 hd. H, ebreisc- JU. — 48 ða ða C, þa þa J || erstes hīe f. U || creacas sp.
 hd. zu greccas H || agen zu agene sp. hd. H. — 49 zweites ealle durch-
 strichen und darüber 1 mænige von sp. hd. H || oðra U || -wære C. —
 50 some U || zweites hīe] hic U || viertes hīe f. U || eall: durchstrichen (a r.) H,
 ealle U. — 51 ealle U || oðræ zu oðre r. H, oðra CJU || cristnæ zu
 cristna r. H, cristena CJ, cristene U. — 53 eac sp. hd. vor gif H || īow]
 geow U || sumæ zu sume r. H, suma J, sume CU. — 55 gedon CU, ge-
 don HJ.

monna, ðara ðe ða spêda hæbben, ðæt hîe ðæm befêolan mægen,
 sien tô liornunga oðfæste, dâ hwîle ðe hîe tô nânre ôðerre note
 60 ne mægen, oð ðone first, ðe hîe wel cunnen englisc gewrit
 ârædan: lære mon siððan furður on lædengeðîode, ða ðe mon
 furðor læran wille ond tô hîeran hâde dôn wille. ða ic ða gemunde,
 hû sîo lâr lædengeðîodes ær ðissum âfeallen wæs giond Angel-
 cynn, ond ðeah monige cûðon englisc gewrit ârædan, ða ongan
 65 ic ongemang ôðrum mislîcum ond manigfealdum bisgum ðisses
 kynerîces ða bôc wendan on englisc, ðe is genemned on læden
 Pastoralis ond on englisc Hierdebôc, hwîlum word be worde,
 hwîlum andgit of andgiete, swæ swæ ic hîe geliornode æt Pleg-
 munde, mînum ærcebiscepe, ond æt Assere, mînum biscepe, ond
 70 æt Grîmbolde, mînum mæsseprîoste, ond æt Iðhanne, mînum mæsse-
 prêoste. siððan ic hîe ða geliornod hæfde, swæ swæ ic hîe for-
 stôd, ond swæ ic hîe andgitfullîcost âreccean meahte, ic hîe on
 englisc âwende; ond to ælcum biscepstôle on mînum rîce wille âne
 onsendan, ond on ælcere bið ân æstel, sê bið on fîftegum mancessa.
 75 ond ic bebîode on godes naman, ðæt nân mon ðone æstel from
 ðære bēc ne dô nê ða bôc from ðæm mynstre: uncûð, hû longe
 ðær swæ gelærede biscepas sien, swæ swæ nû (gode ðonc!) wel
 * hwær siendon, forðy ic wolde, ðætte hîe ealneg æt ðære stôwe
 wæren, bûton se biscep hîe mid him habban wille oððe hîo
 80 hwær tô læne sîe oððe hwâ ôðre bî wîte.

þis ærendgewrit Âgustînus
 ofer sealtne sæ sûðan brôhte
 iegbûendum, swæ hit ærfore
 âdihtode dryhtnes cempa,
 85 Rôme pâpa. ryhtspell monig
 Grêgôrius glêawmôd gindwôd

59 *zweites* tô *f. U.* — 60 ðone *f. U* || *fierst C.* — 62 *hierran CJ*, *herran U* || *zweites ða f. U.* — 63 oðfeallen *CJ.* — 64 *manega U.* — 65 *gemong (on f.) U* || *missenlicum C* || *monigfaldum J*, *monigfealdum U.* — 68 *ondgiet C*, *ondgit J* || *andgi(e)te ds. hd. H*, *ondgiete C.* — 69 *Asserie J.* — 70 *mæsse(preoste) moderne hd. C.* — 71—72 *forstod durchstrichen und darüber 1 betst understandon cuðe sp. hd. H.* — 72 *ond f. U* || *andgietfullicost C*, *andgitlicost U.* — 74 *indicatorium æstel festuca hd. 12. jhds. am rande C* || *moncessa CJ*, *zu mancessan sp. hd. H.* — 75 *noman CJ* || *nân f. U.* — 76 *doe J.* — 77 *ge ü. d. z. vor wel sp. hd. H.* — 78 *ealne weg U.* — 83 *eorðbugendum T* || *swæ J.* — 84 *adihtnode T und durch korrektur von mod. hd. U.* — 86 *Gregorius f. U.*

- ðurh sefan snyttro, searoðonca hord;
 forðæm hê monncynnes mæst gestriende
 rôdra wearde, Rômwara betest,
 90 monna môdwelegost, mærdum gefrægost.
 siððan mîn on englisc Ælfred kyning
 âwende worda gehwelc ond mē his wriðerum
 sende sūð ond norð, heht him swelcra mā
 brengan bī ðære bisene, ðæt hē his bīscēpum
 95 sendan meahte, forðæm hī his sume ðorfton,
 ðā ðe lædenspræce læste cūðon.

II. SCHLUSSGEDICHT.

*Gedruckt in metrischer form von F. Holthausen in Herrig's Archiv,
bd. 106, s. 346.*

- Ðis is nū sē wæterscipe, ðe ūs wereda god
 tō frōfre gehêt, foldbūendum.
 Hē cwæð ðæt hē wolde ðæt on worulde forð
 of ðæm innoðum â libbendu
 5 wætru flêowen, ðe wel on hine
 gelīfden under lyfte. Is hit lýtēl twêo
 ðæt ðæs wæterscipes welsprynge is
 on hefonrīce; ðæt is hālig gāst.
 Ðonan hine hlōðan hālgē ond gecorene,
 10 siððan hine gierdon ðā ðe gode hērdon,
 ðurh hālgan bēc hider on eorðan
 geond manna mōd missenlīce.
 Sume hine weriað on gewitlocan,
 wīsdōmes strēam, welerum gehæftað,
 15 ðæt hē on unnyt ūt ne tōflōweð.
 Ac se wæl wunað on weres brēostum
 ðurh dryhtnes giefē dīop ond stille.
 Sume hine lætað ofer landscare
 rīðum tōrinnan. Nis ðæt rædlic ðing,
 20 gif swā hlūtor wæter hlūd ond undīop
 tōflōweð æfter feldum oð hit tō fenne werð.
 Ac hladað iow nū drincan, nū iow dryhten geaf
 ðæt iow Grêgōrius gegiered hafað
 tō durum iowrum dryhtnes welle!

88 forðon CJ, forþæm þe T. — 89 romwarena TU. — 90 mærdæ U. — 91 mîn] me TU. — 93 for þam he *hinter* norð U || het TU. — 94 bringan T || bysene JT, bysyne U. — 95 myahte T || hie CJ || beþorftan TU. — 96 læsðe J.

23 *statt* gegiered hafað *vermutet* Holthausen gegierwed hæfð.

25 Fylle nû his fætels, sê ðe fæstne hider
 kylle brôhte! Cume eft hræðe.
 gif hêr ðegna hwelc ðyrelne kylle
 brôhte tô ðys burnan, bête hine georne,
 ðylæs hê forsceåde scîrost wætra,
 30 oððe him lifes drync forloren weorðe!

15.

DIE EROBERUNG BRITANNIENS DURCH DIE ANGEL- SACHSEN UND DIE BEKEHRUNG DER KENTER ZUM CHRISTENTUM.

*Nach Bedas bericht in der unter könig Ælfreds namen gehenden alteng-
 lischen übersetzung (buch I, kap. 14—16, 23—26).*

*Hss.: T = MS Tanner 10 der Oxforder Bodleiana, O = MS 279 des
 Corpus Christi College zu Oxford (diese beiden hss. unvollständig, nament-
 lich zu anfang und zu ende), C = MS Cotton, Otho B XI des Brit. Mus.
 zu London, durch brand stark beschädigt, nur noch in bruchstücken er-
 halten), Ca = MS Kk 3, 18 der universitäts-bibl. zu Cambridge, B = MS 41
 des Corpus Christi (früher Bennet) College zu Cambridge. — Edd.: *Histo-
 riae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque a venerabili Beda presby-
 tero scripti, ab augustissimo veterum Anglosaxonum rege Alvredo examinati
 eiusque paraphrasi saxonica eleganter explicati*, ed. A. Wheloc, Cantabr.
 1643, p. 327. — *Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque etc.*
cura et studio Johannis Smith, Cantabr. 1722, p. 596. — *The Old-English
 version of Bede's Ecclesiastical History of the English people*, ed. etc.
 Th. Miller (EETS 95, 96, 110), London 1890, 1891, 1898. — *König
 Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte*. hgg. von J. Schipper
 (Bibl. der ags. prosa, begr. von Ch. W. M. Grein, fortges. von R. P. Wülker,
 IV., in 3 teilen), Leipzig 1897—99, p. 37. — unser text folgt anfangs
 der hs. Ca, später deren vorlage O. die zuerst unbezeichneten varianten
 sind diejenigen der hs. B; wo T und O anfangen, sind die varianten
 aller handschriften bezeichnet worden. graphische und lautliche varianten
 sind in der regel nicht angegeben.*

(14.) Com se foresprecena hungur eac swylce hider on Bryttas,
 and¹ hi to ðon swyðe wæcte², þæt heora monige heora feondum on
 hand eodan; and gyt ma wæs þe³ þæt dôn ne wolde⁴. ac þa⁵ him⁵

¹ and fast immer abgekürzt; wenn ausgeschrieben, steht and,
 nicht ond in dieser hs. — ² wæhte Ca. — ³ þætte. — ⁴ woldon. —
⁵ him þa.

ælc mennisc fultum blonn, þæt hi¹ ma on godcundne fultum
 5 getreowodan; and² þa ongunnan ærest wið heora fynd feohtan, þa
 ðe monige³ gear ær hi⁴ onhergedon and hleoðedon; and hi him ða
 micel wæl ongeslogan⁵, and hi ham bedrifan, and sige ahton. æfter
 þyssum com gôd gear, and swa eac micel genihtsumnys wæstma
 on Breotone lond, swa nænig æfteryldo syððan gemunan mæg;
 10 mid þy⁶ ða ongon⁷ firenlust weaxan⁸; and sona wôl ealra monna⁹
 somod gehradode, þæt wæs wællhreownysse and soðfæstnysse
 feoung and seo lufu lîges and leasunge. and nalæs þæt¹⁰ ân þæt ðas
 þing dyden weoruldmen¹⁰, ac eac swylce þæt drihtnes eowde, and
 his hyrdas; and hi¹¹ druncennesse and oferhydo¹² and¹³ gecygdæ
 15 and¹⁴ geflite and æfeste and oðrum mannum þysses gemetes wæron
 heora swiran underþeoddende¹⁵, onweg aworpenum Cristes geoce
 þam leohtan and ðam swetan. betwih¹⁶ ðas þing¹⁶ þa com semninga
 mycel wôl and grim¹⁷ ofer ða gehwyrfdon¹⁸ modes menn¹⁸; and se
 on¹⁹ hrædnesse swa mycele menigo heora fornôm and gefylde,
 20 þætte²⁰ ða cwican no genihtsumedon þæt hi ða deadan bebyrigdan;
 ac hwæðere þa ðe lifigende wæron, for ðam ege þæs deaðes noht²¹ þon
 sêl²¹ woldan, ne fram heora sawle deaðe acigde²² beon ne mihton²².
 forðon²³ nalæs æfter myclum fæce grimre²⁴ wræc²⁵ ða þære²⁶ fyren-
 fullan þeode þæs grimman mânes²⁷ wæs æfterfyligende. þa gesom-
 25 nedon hi gemot, and þeahtedon and ræddon, hwæt him to done
 wære, and²⁸ hwær him wære fultum²⁹ to secanne³⁰ to gewearnienne³¹
 and to wiðscufanne³² swa reðre³³ hergunge and swa gelomlicre³⁴
 þara norðþeoda; and þæt þa³⁵ gelicode him eallum mid heora cyninge,
 Wyrhtgeorn³⁶ wæs haten, þæt hi³⁷ Seaxna þeode ofer³⁸ þam³⁹ sælicum
 30 dælum him on fultum gecygdon⁴⁰ and gelaðedon. þæt cuð is þæt þæt

¹ heora. — ² an. — ³ monig C. — ⁴ him. — ⁵ onslogon. — ⁶ þam. —
⁷ ongân. — ⁸ weox. — ⁹ mâna. — ¹⁰ þæt ân ðing þætte woruld menn
 dydan. — ¹¹ heora. — ¹² heora oferhigd. — ¹³ fehlt in Ca. — ¹⁴ on Ca. —
¹⁵ underþeodde. — ¹⁶ neah þam ðingum. — ¹⁷ grimnes. — ¹⁸ gehweorfdan
 menn modes. — ¹⁹ in. — ²⁰ þæt. — ²¹ na ðe sel. — ²² acennede beon
 mihton. — ²³ forðam. — ²⁴ grimmre C, grimre B, grim Ca. — ²⁵ wrace. —
²⁶ þære übergeschrieben von ders. hand; fehlt bei Sm(ith) und in B. —
²⁷ grimman mannes Ca, grim mânes B. — ²⁸ fehlt in B. — ²⁹ ful-
 tumes. — ³⁰ biddane. — ³¹ warienne. — ³² wiðscuenne. — ³³ reðum. —
³⁴ gelomlice. — ³⁵ ða übergeschrieben in Ca; fehlt in B nebst dem vorher-
 gehenden þæt. — ³⁶ wirðgeorn. — ³⁷ he Ca. — ³⁸ und ³⁹ fehlen in B. —
⁴⁰ gecerdon C, bædon B.

mid drihtnes mihte gestihtad wæs, þæt yfell wræc come ofer ða wiðcorenan¹, swa on² þam ende þara wîsena sweotolice ætywed is.

(15.) Ða wæs ymb feower hund wintra and nigon and feo-
 35 wertig³ fram ures drihtnes menniscnysse, þæt Martianus casere rice
 onfeng and VII gear hæfde; se wæs syxta eac feowertigum fram
 Augusto þam casere. ða Angel þeod and Seaxna wæs gelaðod fram þam
 toresprecenan cyninge, and on Breotone^{3a} com^{3a} on þrim myclum⁴
 scypum, and on eastdæle þyses⁵ ealondes⁵ eardungstowe onfeng⁶
 40 þurh ðæs ylcan cyninges bebod, þe hi hider gelaðode⁷, þæt hi
 sceoldan for heora eðle⁸ compian and feohtan; and hi sona com-
 pedon wið heora⁸ gewinnan, þe hi oft ær norðan onhergedon⁹;
 and Seaxan¹⁰ þa sige geslogan. þa sendan hi ham ærenddracan¹¹,
 and heton secgan þysse landes wæstmberennysse¹² and Brytta
 45 yrgðo; and hi þa sona hider sendon maran sciphære strengran¹³
 wihgena; and wæs unoferswipendlic weorud¹³, þa hi togædere
 geþeodde wæron. and him Bryttas sealdan and geafan eardung-
 stowe betwih him, þæt hi¹⁴ for sibbe and haelo heora eðles cam-
 podon and wunnon wið heora feondum, and hi him andlyfne and
 50 are forgeafen¹⁵ for heora gewinne. comon hi of þrim folcum ðam
 strangestan¹⁶ Germanie¹⁶, þæt is¹⁷ of Seaxum and of Angle and of
 Geatum. of Geata fruman syndon Cantware and Wihtsætan; þæt is
 seo ðeod þe Wiht¹⁸ þæt ealond oneardað¹⁸. of Seaxum, þæt is of
 ðam lande þe mon hateð Ealdseaxan, coman Eastseaxan and Suð-
 55 seaxan and Westseaxan. and¹⁹ of Engle²⁰ coman Eastengle and
 Middelengle and Myrce and eall Norðhembra cynn; is þæt land²¹
 ðe Angulus²² is nemned, betwyh²³ Geatum and Seaxum; and²⁴
 is sæd of ðære tîde þe hi ðanon gewiton oð to dæge, þæt hit
 weste²⁵ wunige. wæron²⁶ ærest²⁶ heora latteowas²⁷ and heretogan

¹ wipercorenan (er übergeschr. v. a. hd.) B. — ² in. — ³ feorwertig Ca. —
^{3a} brytene comon. — ⁴ fehlt in B. — ⁵ þisses ealandes. — ⁶ onfengon. —
⁷ gelaðde. — ⁸ eðle bis heora fehlt in B. — ⁹ onhergedon. — ¹⁰ saxan. —
¹¹ ærenddracan. — ¹² wæstmberennesse. — ¹³ strangra wigena ond þæt
 wæs unoferswiðedlic werod. — ¹⁴ he for sibbe and forhælo Ca (das
 zweite for fehlt in B; nach Smith auch in C). — ¹⁵ forgeafon. — ¹⁶ streng-
 stan germani. — ¹⁷ is fehlt in den hss. — ¹⁸ wihtland eardað. — ¹⁹ and
 fehlt in BC. — ²⁰ angle. — ²¹ ealand. — ²² angulus, urspr. angullus, aber
 ul ausradiert in B. — ²³ betwyx. — ²⁴ and fehlt in Ca. — ²⁵ wæstm. —
²⁶ wæron ða ærest Ca (ða fehlt in CB). — ²⁷ latwowas.

60 twegen¹ gebroðra¹ Hengest and Horsa. hi wæron Wihtgylses
 suna, þæs² fæder wæs Witta haten², þæs fæder wæs Wihta haten,
 and³ þæs Wihta fæder wæs Woden nemned, of ðæs strynde³
 monigra mægða cýningcynn fruman lædde⁴. ne wæs ða ylding
 to þon⁵ þæt hi heapmælum coman maran⁶ weorod⁶ of þam
 65 ðeodum, þe we⁷ ær gemynegodon; and þæt folc, ðe hider côm,
 ongan⁸ weaxan and myclian to þan⁹ swiðe, þæt hi wæron on
 myclum ege þam sylfan landbigengan¹⁰ ðe hi ær hider⁸ laðedon
 and cygdon¹¹.

Æfter¹² þissum hi ða geweredon to sumre tide wið Pehtum,
 70 þa hi ær ðurh gefeoht feor adrifan; and þa wæron Seaxan secende
 intingan and towyrde¹³ heora gedales wið Brittas; cyðdon him
 openlice and sædon, butan¹⁴ hi him maran andlyfne sealdon, þæt hi
 woldan him sylfe niman and hergian, þær hi hit findan mihton; and
 sona ða¹⁵ beotunge¹⁵ dædum gefyldon¹⁶: bærndon and hergedon
 75 and slogan fram eastsæ oð westsæ, and him¹⁷ nænig wiðstod. ne
 wæs ungelic wræce¹⁸ þam ðe iu Chaldeas bærndon Hierusaleme
 weallas, and ða cynelican getimbro mid¹⁹ fyre fornaman for ðæs
 godes folces synnum. swa þonne her fram þære arleasan ðeode,
 hwæðere rihte²⁰ godes dome, neh²¹ ceastra gehwylce²² and land
 80 wæs²³ forhergiende²³. hruran²⁴ and feollan cynelico²⁵ getimbro and
 anlipie²⁵, and gehwær²⁶ sacerdas and²⁷ mæssepreostas betwih²⁸
 wibedum wæron slægene²⁸ and cwylmde; biscopas mid folcum
 buton ænigre are sceawunge ætgædere mid iserne²⁹ and lige for-
 numene wæron; and ne wæs ænig³⁰ se ðe bebyrignysse³¹ sealde
 85 þam ðe swa³² hreowlice³² acwealde wæron; and monige ðære
 earman lafe on westenum fanggene wæron, and heapmælum sticcode.

¹ II gebroðor. — ² þæs bis haten fehlt in Ca. — ³ and fehlt in B. —
⁴ cynne côm manigra mægða cining þe cinfruman (*urspr.* cingfruman,
aber g mit anderer tinte) lædde. — ⁵ þam. — ⁶ mare weord. — ⁷ wæ
 Ca. — ⁸ ongann (*sic!*) bis hider in B wiederholt, das zweitemal: on-
 gân. — ⁹ þam. — ¹⁰ landagendum. — ¹¹ cîden. — ¹² ond æfter C. —
¹³ toweardne. — ¹⁴ nemne (*darüber* butan) Ca. — ¹⁵ ðam gebeote. —
¹⁶ læstan C, gelæston B. — ¹⁷ him song. — ¹⁸ wracu. — ¹⁹ mid fehlt
 in B. — ²⁰ ü. d. z. in Ca. — ²¹ for neah. — ²² gehwylc. — ²³ forhere-
 geode wæron. — ²⁴ hrusan afeollan Ca; ond hruran ond feollon B. —
²⁵ cinelicu getimbru somod ond ænlipie. — ²⁶ wær. — ²⁷ [somed] and
 Sm (*somed vielleicht aus C ergänzt*). — ²⁸ betwyx weofodum (*so auch C*)
 slegene wæron. — ²⁹ irene. — ³⁰ ænig fehlt in CB. — ³¹ begirgen-
 nesse. — ³² swa wæl hreowlice.

sume for hungre¹ heora feondum on hand eodan and ecne þeowdom
geheton, wiððon þe him mon andlyfne forgeaf²; sume ofer sæ
sorgiende³ gewiton, sume forhtiende⁴ on eðle gebidan, and þear-
90 fendum⁵ life⁵ on⁶ wuda and on⁷ westene⁸ and on⁹ hean¹⁰ clifum
sorgiende¹¹ mode symle¹² wunedon¹³.

(16.) And þa æfter ðon¹⁴ ðe se here wæs ham hweorfende and
hi hæfdon útamærde¹⁵ and¹⁵ tostencte¹⁶ þa bigengan þysse ealon-
des¹⁷, ða ongunnon hi sticcemælum mod and mægen niman¹⁸, and forð-
95 eodan of þam diglum¹⁹ stowum, þe hi ær on²⁰ behydde²¹ wæron
and ealre²² anmodre geðafunge heofonrices²³ fultumes him wæron
biddende, þæt hi oð fôrwyrd æghwær fordiligade²⁴ ne wæron. wæs
on²⁵ ða tid heora heretoga²⁶ and latteow²⁶ Ambrosius haten, oðre
naman Aurelianus; wæs²⁷ god man and gemetfæst, Romanisces²⁸
100 cynnes man. on²⁹ þyses mannes tîd môd and mægen Bryttas
onfengon, and he hi to gefeohte forð gecygd and him sige gehêt;
and hi eac on þam gefeohte þurh Godes fultum sige onfengon;
and þa of ðære tide hwilum Bryttas, hwilum eft Seaxan³⁰ sige
geslogan, oððæt ger ymbsetes þære Beadonescan dune, þa hi
105 mycel wæll on Angelcynne geslogan, ymb feower and feowertig
wintra Angelcynnes cyme³¹ on³² Breotone. —

(23. 24.) Ða wæs æfter forðyrnendre tide ymb fif hund wintra
and tu³³ and hundnigontig³⁴ fram Cristes hidercyme, Mauricius
casere feng to rîce and þæt hæfde ân and twentig wintra; se wæs
110 feorða eac fiftigum fram Augusto³⁵. þæs caseres rices þy teoðan
geare Gregorius se halga wêr, se³⁶ wæs³⁶ on lare and on dæde se
hyhsta, feng to biscophade þære Romaniscan cyrican and þæs
apostolican setles, and þæt heold³⁷ and rihte³⁷ ðreottyne gear
and syx monað and tyn dagas. se wæs mid godcundre onbryrd-

¹ mit diesem worte beginnt hs. T. — ² forgeofe T, forgeafe B. —
³ sarigende T, sorhgende B. — ⁴ forhtgende B. — ⁵ þearfende lif TB. —
⁶ und ⁷ in T. — ⁸ westenum TB. — ⁹ in T. — ¹⁰ hean fehlt in B. —
¹¹ sorhgende B. — ¹² fehlt in B. — ¹³ dydon T, gebidon B. — ¹⁴ ðam
B. — ¹⁵ útafærde BC. — ¹⁶ and tostencte fehlt in T. — ¹⁷ iglandes B. —
¹⁸ monian T. — ¹⁹ deaglum T. — ²⁰ in T. — ²¹ gehidde B. — ²² ealra T,
ealle B. — ²³ heofonlices B. — ²⁴ fordilgode T, adilgode B. — ²⁵ in
TB. — ²⁶ lätteow ond heretoga B. — ²⁷ se wæs Ca. — ²⁸ wæs roma-
niscs CB. — ²⁹ in T. — ³⁰ seaxena Ca. — ³¹ cymes B. — ³² in T. —
³³ twa B. — ³⁴ hundnigontig wintra T. — ³⁵ augusto T, agusto CaB. —
³⁶ se wæs fehlt in B. — ³⁷ rihte heold B.

nysse¹ monad þy feowerteogedān geara þæs ylcan caseres,
 115 ymb fiftig wintra and hundteontig Angelcynnes hidercymes²
 on Breotone, þæt he sende godes³ þeow³ Agustinum⁴ and
 oðre monige munecas and⁵ preostas⁵ mid hine⁶, drihten on-
 drædende⁷, bodian⁸ godes word⁹ Angelþeode. þa hyrsumedon
 hig þæs biscopes bebodum to þam gemyngedon weorce, and¹⁰
 120 feran ongunnon and¹¹ sumne dæl ðæs weges gefaren hæfdon, ða
 ongunnon¹¹ hi forhtigan and ondræddon him þone siðfæt, and
 þohtan þæt him wîslicre and¹² gehyldre¹² wære, þæt hi ma¹³ ham
 cyrdan, þonne hi þa eallreordan þeode¹⁴ and ða reðan¹⁵ and þa¹⁵
 ungeleafsuman, þara ðe hi furðon gereorde¹⁶ ne cuðan, gesecan
 125 sceoldan; and þis gemænlice him to ræde gecuron¹⁷. and þa sona
 sendon Agustinum⁴ to ðam papan, þone ðe hi¹⁸ him to biscope
 gecoren hæfdon¹⁹, gif heora lare²⁰ onfangene²¹ wære, þæt he
 sceolde eadmodlice²² for hi ðingian, þæt hi ne ðorftan in swa
 fræcne siðfætt and on²³ swa gewinfullicne²⁴ and²⁵ on swa uncuðe
 130 ællðeodignysse feran. ða sende Scs Gregorius ærendgewrit him
 to, and hi trymede and lærde on²⁶ þam gewrite, þæt hi ead-
 modlice²⁷ ferdon on²⁸ þæt geweorc²⁹ þæs³⁰ godes wordes, and³¹
 getreowoden on³² godes fultum; and³³ þæt hi ne³⁴ afyrhten³⁵ þæt³⁶
 gewin³⁷ ðæs³⁸ siðfætes³⁸, ne wyrigcwydolra manna³⁹ tungan ne
 135 bregden⁴⁰, ac þæt hi mid ealre geornfulnysse and mid godes lufan
 ða gôð gefremeden⁴¹, þe hi ðurh godes fultum don ongunnon; and
 þæt hi wiston þæt ðæt micle gewin mare⁴² wuldur êces edleanes
 æfterfyligde⁴³; and he ælmihtigne god bæd, þæt he hi⁴⁴ mid his

¹ inbryrdnesse TB. — ² hidercyme B. — ³ godes þeow fehlt in T. — ⁴ agustinus B. — ⁵ and preostas fehlt in TB. — ⁶ him B. — ⁷ adrædende B. — ⁸ beodan Ca. — ⁹ godes word bodian B. — ¹⁰ and fehlt in Ca. — ¹¹ and bis ongunnon fehlt in B. — ¹² ond gehyldre in C ausgestrichen; T liest gehæledra. — ¹³ ma fehlt in B. — ¹⁴ þeode geferdan B. — ¹⁵ reðan and þa fehlt in B. — ¹⁶ gereorda C, þa gereorde Ca. — ¹⁷ curon B. — ¹⁸ he B, fehlt in T. — ¹⁹ hæfde TB. — ²⁰ lar TB. — ²¹ onfangen TB. — ²² eaðmodlice TB. — ²³ on (übergeschrieben) Ca, in T. — ²⁴ gewinfulne T, gewinnes B. — ²⁵ and fehlt in B. — ²⁶ in T. — ²⁷ eaðmodlice TB. — ²⁸ in TB. — ²⁹ weorc TB. — ³⁰ þæs fehlt in B. — ³¹ ond þæt hi B. — ³² in T. — ³³ and fehlt in Ca. — ³⁴ no Ca. — ³⁵ fyrhte T, forhtgean B. — ³⁶ ðæs B. — ³⁷ gewiin T, gewinnes B. — ³⁸ ðæs siðfætes fehlt in T. — ³⁹ mit diesem worte bricht T wieder ab. — ⁴⁰ bregde Ca, brosnende C. — ⁴¹ gefremede Ca. — ⁴² wære mâre B. — ⁴³ æfterfylgende B. — ⁴⁴ hine B.

140 gife gescylde, and þæt he him sylfum forgeafe þæt¹ he moste
ðone wæstm heora gewinnes on² heofona³ rices wuldre³ geseon,
forðon he gearo wære on⁴ þam ylcan gewinne mid him beon,
gif him lefnys⁵ seald wære.

(25.) Ða wæs gestrangod Agustinus mid trymnysse þæs
145 eadigan fæder Gregorius mid ðam Cristes þeowum, ða þe mid him
wæron, and⁶ hwearf eft⁶ on⁴ þæt weorc godes word to læranne,
and côm on⁴ Breotone.

Ða wæs on⁴ þa tîd Æðelbyrht cyning haten⁷ on Centrîce
and⁸ mihtig, se hæfde rîce oð gemæro Humbre streames⁹, se
150 tosceadeð suðfolc Angelþeode and norðfolc. þonne is on easte-
weardre Cent mycel ealand¹⁰ Tenet¹¹, þæt¹² is¹² syx hund hida
micel¹³ æfter Angelcynnes æhte; þæt ealond¹⁴ tosceadeð Wantsumo
stream fram þam togeþeoddan lande, se is þreora furlanga brad,
and on twam stowum is oferfernes, and æghwæðer ende lið on¹⁵
155 sâ. on þyssum eâlände¹⁶ com upp se godes þeow Agustinus and
his geferan; wæs he feowertiga sum. nôman¹⁷ hie¹⁸ eac swylce¹⁸
him wealhstodas of Franclande mid¹⁸, swa him Scs Gregorius
bebead; and he þa sende¹⁹ to¹⁹ Æpelbyrhte ærenddracan, and
ônbead²⁰ þæt he ôf Rome come and þæt betste ærende lædde;
160 and se ðe him hyrsum beon wolde, buton tweon he gehet²¹
ecne gefean on⁴ heofonum, and toweard rice butan ende mid
þone soðan god and þone²² lifigendan. ða he þa se cyning þas
word gehyrde, þa het he hi bidan on þam eâlände, þe hi upp
comon, and him²³ þider hiora þearfe forgyfan²⁴, and²⁵ þæt he
165 gesawe hwæt he him don wolde. swylce eac²⁶ ær þan becom
hlisa to him²⁷ þære cristenan æfæstnesse, forðon he cristen wif
hæfde, him²⁸ gegyfen²⁸ of Francena cyningcynne²⁹, Berhte wæs
haten; þæt wif he onfeng fram hyre yldrum þære arednesse, þæt

¹ ond þæt B. — ² on fehlt in B. — ³ heofonrices wuldor B. —
⁴ in B. — ⁵ lif C. — ⁶ and und eft fehlen in B. — ⁷ haten fehlt in
B. — ⁸ ond se wæs B. — ⁹ streame Ca. — ¹⁰ mit diesem worte (igland
B, ealond O) beginnt die hs. O, der unser text nun folgt. — ¹¹ tenent O,
Ca (zweites t übergeschrieben in Ca), þæt is nemned tenet B. — ¹² ðær
synt B. — ¹³ micel fehlt in B. — ¹⁴ igland B. — ¹⁵ to Ca. — ¹⁶ iglande
B. — ¹⁷ nam he C. — ¹⁸ fehlt in B. — ¹⁹ sende þa B. — ²⁰ auch onbead
in Ca, aber über bead steht sæde von andrer hand; cyðde B. — ²¹ gehet
him B. — ²² þam B. — ²³ he B. — ²⁴ forgeaf B. — ²⁵ oð B. — ²⁶ fehlt
in Ca. — ²⁷ fehlt in B. — ²⁸ seo wæs him forgifen Ca. — ²⁹ -cyne Ca.

hio his leafnesse¹ hæfde þæt heo þone þeaw þæs cristenan ge-
 170 leafan and hyre æfæstnesse ungewemmedne healdan² moste, mid
 þy³ biscope, þone þe hi ðyre to fultome⁴ þæs⁵ geleafan sealdon⁵.
 þæs nama wæs Leodheard.

Da wæs æfter mōnegum dagum, þæt se cyning com to
 þam ealonde⁶, and het him ute setl⁷ gewyrcean, and het
 175 Agustinum⁸ mid his geferum þider to his spræce cuman. war-
 node he him⁹ þy læs hie on¹⁰ hwylc hus to him ineodan; breac¹¹
 ealdre healsunge, gif hie hwylcne drycræft hæfdon, þæt hi hine
 oferswipan and beswican sceolden. ac hi nalæs mid¹² deoful-
 cræfte¹³, ac mid godcunde mægene gewelgade coman. Bæron
 180 Cristes rode tacen, sylfrene Cristes mæl mid him¹⁴, and anlicnesse¹⁵
 drihtnes¹⁶ hælendes on brêde afægde and awritene¹⁶, and wæron
 haligra¹⁷ naman rimende, and gebedo singende, somod for hiora
 sylfra¹⁸ ecre hælo and þara þe hi to comon to drihtne þingodon.
 þa het se cyning hie sittan, and hie swa dydon; and hi sona
 185 him lifes word ætgædere mid eallum¹⁹ his geferum, þe þær æt
 wæron, bodedon and lærdon²⁰. þa andswarade se cyning and þus
 cwæð: fægere word þis syndon and gehat þa ge brohton and us
 secgað; ac forðon hi niwe sýndon and uncuðe, ne magon we nu
 gen²¹ þæt þafigean, þæt we forlætan þa wîsan þe we langre²² tide
 190 mid ealle²³ Angelþeode heoldon. ac forðon þe ge hider feorran
 ellðeodige²⁴ coman, and þæs þe me geðuht and²⁵ gesawen is þa
 þing þa þe ge geseoð and betest gelyfdon þæt ge eac swylce
 willan don us þa gemænsumian, ne wyllað we forðam eow²⁵
 hefige beon; ac we willað eowic²⁶ fremsumlice on¹⁰ gestlið-
 195 nesse²⁷ onfon, and eow andlyfene²⁸ syllan, and eowre²⁹ þearfe

¹ leue B. — ² gehealdan B. — ³ þam B. — ⁴ fultume CaB. —
⁵ sealdon and to geleafan B. — ⁶ iglande B. — ⁷ sealdan B. — ⁸ agu-
 stinus B. — ⁹ hine B. — ¹⁰ in B. — ¹¹ über breac steht wende in B. —
¹² mid übergeschrieben in O, fehlt in CB. — ¹³ deofles cræfte B. — ¹⁴ him
 hæfdon B. — ¹⁵ ondlicnesse B. — ¹⁶ on brêde hælendes cristes awri-
 tene B. — ¹⁷ haligra manna B. — ¹⁸ sylfra fehlt in B. — ¹⁹ him eallum
 B. — ²⁰ mit diesem worte beginnt der zusammenhängende text in T wieder. —
²¹ gýt BCa. — ²² lange B. — ²³ ealre B. — ²⁴ el- T, æl- Ca. — ²⁵ is ond
 gesewen þa þing ða ðe soð ond betst gelefdon þæt eac swilce willadon
 us þa gemænsumian, nellað we forðon eow T; ond ic gesewen hæbbe
 þa ðing þe ge beseoð ond betst on gelyfað, þæt ge eac swilce wilniað
 us þa þing gemænsumian nu ne willað we eow B. — ²⁶ eow CaTB. —
²⁷ gæstliðnesse Ca, gastliðnesse B. — ²⁸ ondlifan TB. — ²⁹ eow (fehlt
 in T) eowre B.

forgyfan. ne we eow beweriað þæt ge ealle þa þe ge magan
 þurh eowre lare to eowres geleafan æfestnesse geðeode and
 gecyrre. þa sealde se cyninc him wununesse¹ and stowe on²
 Cantwara byrig, seo³ wæs ealles his rices ealdorburh, and swa
 200 swa he gehet, him andlifene⁴ and heora woruld-þearfe⁴ for-
 geaf⁵, and eac swylce lyfnesse⁶ sealde, þæt hie mostan Cristes
 geleafan bodian and læran. is þæt sæd, þæt hi ferdon and nea-
 lecton⁷ to þære ceastre, swa swa heora þeau wæs, mid þy halgan
 Cristes mæle, and mid andlicnesse þæs miclan cyninges ures
 205 drihtnes hælendes Cristes, þæt⁸ hi þysne letanian⁹ and antefn¹⁰
 gehleoðre stefne sungan: deprecamur te, d[omi]ne, in omni miseri-
 cordia tua, ut auferatur furor tuus et ira tua a ciuitate ista et
 domo s[an]c[t]a tua¹¹, quo[n]iam¹¹ peccavimus¹¹. alleluia.¹²

(26.) Ða wæs sona þæs þe hi eodan¹³ on þa eardungstowe þe
 210 him alyfed wæs on þære cynelican byrig, þa ongunnan hi þæt aposto-
 lice lif þære frympelican¹⁴ cyricean onhyrigean, þæt is on singalum
 gebedum and on¹⁵ wæccum and on¹⁵ fæstenum drihtne þeoudon¹⁶,
 and lifes word þam þe¹⁷ hi mihton bodedon and lærdon, and
 eall þing þysse middangeardes swa¹⁷ swa¹⁸ fremde¹⁹ forhogedon;
 215 þa²⁰ þing âan þa þe²¹ hiora andlyfene needþearflico gesawen
 wæron hie onfengon²¹ fram þam þe hi lærdon; æfter²² þon ðe
 hi²³ lærdon hi²⁴ sylfe þurh eall lifdon, and hi hæfdon gearo
 mod þa wiðerweardan ge eac swylce deað sylfne to þrowienne²⁵
 for þære soðfæstnesse þe hi bodedon and lærdon. ne wæs þa
 220 ylding þæt monige gelyfdon, and gefulwade wæron. wæron²⁶
 wundriende þa²⁷ bylwytnesse²⁸ þæs unsceððændan lifes and swet-
 nesse hiora²⁹ ðære heofonlican lare. wæs be eastan ðære ceastre
 wel neh sume cyrice on are Sci' Martini iu geara geworht, mid

¹ gewunnesse B. — ² in T. — ³ se B. — ⁴ ondlifen forgeaf ond weoruld þearfe T. — ⁵ so T, forgyfan O, forgifan CaB. — ⁶ leafe B. — ⁷ nealehton T, nealæhtan Ca, neletton ða fôre to B. — ⁸ ond B. — ⁹ letaniam TB. — ¹⁰ ontemn T, untefn B. — ¹¹ fehlen in B. — ¹² fehlt in TB. — ¹³ inneodon T, ineodon B. — ¹⁴ þrym[::]lican (rasur) O, ðrympelican Ca, frympelican TBSm. — ¹⁵ in TB. — ¹⁶ þeowdon Ca, þeodan T, þeowedon B. — ¹⁷ fehlt in T. — ¹⁸ ða B. — ¹⁹ fremdan B. — ²⁰ butan þa Ca, nymðe þa B. — ²¹ ðe ondlifene heora nydþearflice gesewen hæfdon ond hî onfengon B. — ²² ac æfter C. — ²³ hi hi B. — ²⁴ ond hi B. — ²⁵ þrowiendne O. — ²⁶ wæron hi eac Ca, hi wæron B. — ²⁷ ðære B. — ²⁸ bilwitnesse T, bilehwitnysse Ca, bylywytnesse B. — ²⁹ heora CaB.

þy Romane þa gyt Breotone beeodon¹; on² þære cyricean seo cwen
 225 gewunade hyre³ gebiddan, þe we ær cwædon þæt hio cristen
 wære². on þysse cyricean ærest þa halgan lareowas ongunnan hi
 somnian and singan and gebiddan and mæssesong⁴ don and men
 læran⁴ and fullian, oððæt se cyning to geleafan gecyrred wæs,
 and hie⁵ maran lefnesse⁶ onfengon ofer eall to læranne and
 230 cyricean to timbrianne and to betanne.

Þa gelamp⁷ þurh godes gyfe, þæt se cyning eac swylce
 betweoh oþre ongan lustfullian þæt clæneste lif haligra⁸ and⁹
 hiora þam swetestan gehatum; and hi eac getrymedon þæt
 þa soð¹⁰ wæron mid monigra heofonlicra wundra ætywnnessum¹¹,
 235 and he þa¹² gefeonde wæs¹² gefullad. þa ongunnan monige dæg-
 hwamlice efestan and¹³ scyndan¹³ to gehyranne godes word, and
 hæðennesse þeau¹⁴ forlætan¹⁵, and to þære annesse hi geþyddan¹⁶
 þurh geleafan þære halgan¹⁷ Cristes cyricean. þara geleafan and
 gehwyrfednesse is sæd þætte se cyning swa¹⁸ wære¹⁸ efen-
 240 blissiende, þæt he nænigne hwæðere nydde to cristenum¹⁹
 þeawe¹⁹, ac þa þe to geleafan and to fulwihte cyrdon²⁰ þæt he
 þa inweardlicor lufade, swa swa hi wæron him²¹ efenceaster-
 waran þæs heofonlican rices. forðon he geleornade fram his
 lareowum and fram þam ordfruman his hælo, þæt Cristes þeow-
 245 dom sceolde beon wilsumlic, nalæs genededlic. and he þa se
 cyning geaf and sealde his lareowum gerisene stowe and eðel²²
 heora hade on his aldorbyrig, and ðær to sealde heora nydðearfe
 on missenlicum æhtum.

¹ beodan *Ca.* — ² on *bis* wære *fehlt in Ca.* — ³ hi *B.* — ⁴ mæs-
 sian ond læran men *B.* — ⁵ hi *Ca.*, *fehlt in T.* — ⁶ leafe *B.* — ⁷ gelamp
 hit *OCa* (hit *fehlt in CTB*). — ⁸ haligra þinga *Ca.* — ⁹ mid *TB.* —
¹⁰ soðe *CaB.* — ¹¹ æteownesse *T.*, ætywed *B.* — ¹² mid gife wæs *B.* —
¹³ *über* and scyndan *steht* and higian *in Ca.* — ¹⁴ þeau *TCa.*, *fehlt in*
B. — ¹⁵ forleton *T.* — ¹⁶ gewenedon *B.* — ¹⁷ *fehlt in B.* — ¹⁸ wære
 swa *B.* — ¹⁹ cristes geleafan *T.* — ²⁰ gecirdon *B.* — ²¹ *fehlt in B.* —
²² setl *CTB.*

16.

BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN DER UNTER KÖNIG
ÆLFREDS NAMEN GEHENDEN AE. ÜBERSETZUNG.

(buch IV, kap. 24.)

Handschriften und ausgaben wie in 15; auch Förster, Ae. leseb., s. 16; Kluge, Ags. leseb.⁴, s. 28. — unser text folgt hier im allgemeinen der hs. T. graphische und lautliche varianten der übrigen hss. sind, außer beim hymnus, in der regel nur dann angeführt worden, wenn die lesart von T verlassen wurde. die varianten von C sind den ausgaben von Wheloc und Smith entnommen und daher nur ab und zu gegeben. ein fragezeichen hinter einer solchen zeigt an, daß sie nur erschlossen ist. der hymnus ist uns außer in den in nr. 2 und nr. 15 erwähnten hss. noch erhalten in dem MS 3 der kathedrale zu Winchester = W, dem MS Hatton 43 (fol. 129) der Bodleiana zu Oxford = O₁, dem MS Laud 243 (fol. 82b) ebendasselbst = O₃, dem MS 31 des Lincoln College zu Oxford = O₁₄, dem MS 105 des Magdalen College daselbst = O₁₇ und verstümmelt in dem MS 163 der Bodleiana zu Oxford = O₂.

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum brôðor synderlice mid
godcundre gife gemæred ond geweorðad, forþon hê gewunade
gerisenlice lêoð wyrcean þâ ðe tô æfæstnisse ond tô ârfæstnisse
belumpon, swâ ðætte, swâ hwæt swâ hê of godcundum stafum
5 þurh bôceras geleornode, þæt hê æfter medmiclum fæce in scopge-
reorde mid þâ mæstan swêtnisse ond inbryrdnisse geglengde ond
in engliscgereorde wel geworht forþ brôhte; ond for his lêopsongum
monigra monna môd oft tô worulde forhogdnisse ond tô geþêodnisse
þæs heofonlican lîfes onbærnde wæron. ond êac swelce monige
10 ôðre æfter him in Ongelþêode ongunnon æfæste lêoð wyrcean, ac
nænig hwæðre him þæt gelice dôn meahte, forþon hê nales from
monnum nê þurh mon gelæred wæs, þæt hê þone lêoðcræft leor-

1 In] n B, On OCa || ðeosse T, þysse BOCa || syndriglice T, y auf
rasur O. — 1—2 mid godc. fehlt in B. — 2 godcunde Ca || gife auf
rasur O || g(e)mæred O, gemærsad BCa. — 3 ond tô ârf. fehlt in B. —
4 belumpen T, on auf rasur O || swâ hwæt swâ fehlt in B. — 5 on B ||
scop- aus sceop- Ca. — 6 þære B || inbrydnesse OCa, onbrydnesse B ||
geglængde T, geglengende B, geglen(c)de O, geglencde Ca. — 7 on
englisce reorde B || geworht] gehwær OCa || forþ brôhte fehlt in B. —
8 forhogodnesse B, forhohnesse O, forhogenesse Ca. — 9 ęrn in onb. auf
rasur O. — 10 ôðre fehlt in B || on B. — 11 ne mihte Ca || forðam B || hê
fehlt in B || nales þæt ân from Ca (þæt ân fehlt auch in C). — 12 ne þurh
mon] he B || næs B.

nade, ac hê wæs godcundlice gefultumod ond þurh godes gife
þone songcræft onfêng, ond hê forðon næfre nôht lêasunge nê
15 idles lêopes wyrcean meahte, ac efne þâ ân, þâ ðe tô æfestnesse
belumpon ond his þâ æfæstan tungan gedafenade singan.

Wæs hê, sê mon, in weoruldhâde geseted oð þâ tîde, þe hê
wæs gelyfedre ylðo, ond hê næfre nænig lêoð geleornade. ond hê
forþon oft in gebêorscipe, þonne þær wæs blisse intinga gedêmed,
20 þæt hêo ealle sceolden þurh endebyrdnesse be hearpan singan,
þonne hê geseah þâ hearpan him nêalêcan, þonne ârâs hê for
scome from þæm symble ond hâm êode tô his hûse. þâ hê þæt
þâ sumre tîde dyde, þæt hê forlêt þæt hûs þæs gebêorscipes ond
ût wæs gongende tô nêata scypene, þâra heord him wæs þære
25 neahte beboden, þâ hê ðâ þær in gelimplice tîde his leomu on
reste gesette ond onslæpte, þâ stôð him sum mon æt þurh swefn
ond hine hâlette ond grêtte ond hine be his noman nemde: 'Cedmon,
sing mē hwæthwugu.' þâ ondswarode hê ond cwæð: 'ne con ic
nôht singan, ond ic forþon of þyssum gebêorscipe ût êode ond
30 hider gewât, forþon ic nâht singan ne cûðe.' eft hê cwæð, sê ðe
mid him sprecende wæs: 'hwæðre þû mē meaht singan.' cwæð hê:
'hwæt sceal ic singan?' cwæð hê: 'sing mē frumsceaft.'

12—13 -ode *B*, geleornade (-ode *Ca*) *O**Ca*. — 13 gefultumed *T*,
-mad *Ca*, o in mod auf rasur *O*. — 14 þo : ne (n rasur) *O* || leasunga *Ca*. —
15 lêopes fehlt in *Ca* || meahte] ne mihte *Ca*, wolde ne ne mihte *B* || þâ
ân fehlt in *B* || (to) *O*. — 16 on in belumpon auf rasur *O* || gedafenode
*O**Ca*, gedeofanade *T* || ingan von singan auf rasur *O*. — 17 on *B*. —
18 gelyfdre *T*, y auf rasur *O* || ylðe *T*, y auf rasur *O* || erstes hê fehlt
in *T* || ænig *O**Ca* || ne leornode *B*. — 19 gebeo(r)scipe *O* || intingan *B*. —
20 sceolde(n) *O*, sceoldon *B*, sceoldan *Ca*, sealde *T*, scalde *M*(iller). —
21 genealæcan he þonne aras *B* || for for *T*. — 22 symlum *B* || hê] þe *B*. —
23 dyde fehlt in *B* || forlet :: (rt radiert; t auf rasur von o?) *O* || þa
(ða *Ca*) hus *O**Ca* (ebenso *C*?). — 24 to ðara *B* || scipene *T* || ðære heorde
Ca. — 25 on gelimplicre *Ca* || limu bigde ond on *B*. — 26 e gesette
auf rasur *O* || onslæp(t)e *O*, onslepte *T*, slep *B* || æt foran *B*. —
27 nemnde *T* || Ceadmann ond (abgekürzt) cwæð *B*. — 28 hwæthweg *B*,
æthwegu *O**Ca* || -swarede *T**Ca*. — 29 naht *C*, nan wiht *B*, nan þing
Ca || -þam *B* || þeossum *T*, ðam *B*. — 30 -þam *B* || naht fehlt in *T* ||
singan ne fehlt in *O**Ca* (stand in *C*?) || u in cûðe auf rasur *O*. —
31 mid *BCO*, wið *T**Ca* || him] hine *T* || mē fehlt in *T*, hinter meaht *O**Ca*;
Klaeber und Kaluza emendieren: þû mē âht singan || þa cwæð *T*, þa
andswarode he ond (abgekürzt) cwæð *B* (þa fehlt auch *C*?). — 32 ða
cwæð *B*.

þā hē ðā þās andsware onfēng, þā ongon hē sōna singan in
herenesse godes scyppendes þā fers ond þā word, þe hē næfre ne
35 gehyrde, þæra endebyrdnes þis is:

nū sculan herigean ~ heofonrices weard,
meotodes meahte ond his mōdgeþanc,
weorc wuldorfæder, swā hē wundra gehwæs,
ēce drihten, ōr onstealde.
40 hē ærest sceōp eorðan bearnum
heofon tō hrōfe, hālig scyppend:
þā middangeard moncynnes weard,
ēce drihten, æfter tēode
fīrum foldan, frēa ælmihtig.

33 ða fehlt in B. — 33f. on herunge B. — 34 godes ond (*abgekürzt*) sc. Ca || uers B || word godes B || næfre ær B || ne fehlt in T. — 35 þære T, þara OCa, ne heora B || endebyrd(n)es O, -nesse TBCa || þis is fehlt in B. — 36 nu TC; nu (we) O, nu we BCa || sculon T, sceolan Ca || herigan vor sculon B, herian O. — 37 metodes mihte BOCa || ond *abgekürzt* hss. || -geþonc O. — 38 weorc TB, weorc? C, wera aus wero O, wera Ca || wuldor godes B || wundra] wuldres Ca || gehwæs] fela B. — 39 ēce B || dryhten O || or T, ōr(d) O, ord BCa || astealde B. — 40 æres Ca || gesceop O, gescōp Ca || m in bearnum auf *rasur dreier buchstaben* O. — 41 rofe Ca. — 42 ða O, þe B || middongeard O || manncynnes B. — 43 ēce TB || dryhten O || teo: de O. — 44 fyrum B || folda(n) O.

Plummers ausgabe der Historia Ecclesiastica II, p. 252, entnehmen wir noch eine andere, auf dem rande der hs. W. überlieferte westsächsische version nebst den von ihm mitgeteilten varianten aus sonstigen lateinischen hss.:

Nū wē¹ sculon² herian³ heofonrices we[ard]⁴
metoddes⁵ mihte⁶ 7 h[is] mōdgeþanc
weorc⁷ wu[l]dor⁸ fæder swā hē wu[n]dra gehwilc⁹
ēce¹⁰ drih[ten] word¹¹ āstealde
hē¹² [æ]rest¹³ gescōp¹⁴ ylða¹⁵ [bear]num
heofen^{15a} tō rōfe¹⁶ [hālig] scippend¹⁷
middan ear[de]¹⁸ mann cynnes¹⁹ weard
ēce¹⁰ drihten æfter tīd[a]²⁰
fīrum²¹ on²² foldum²³ frēa ealmihti.²⁴

¹ we fehlt in den ags. hss. C T. — ² sceolon O₃, sculon O₁₄. — ³ heri- wiederholt und unterstrichen in W; herian desgleichen in O₃. — ⁴ W hier und sonst lückenhaft. — ⁵ in W ein punkt unter dem ersten d; metudes O₁ O₃ O₁₄ O₁₇. — ⁶ myhte O₁, michte O₁₄. — ⁷ wurc O₁ O₁₇. —

45 þā ārās hē from þām slæpe ond eal, þā þe hē slæpende
 song, fæste in gemynde hæfde ond þām wordum sōna monig word
 in þæt ilce gemet gode wyrðes songes tō gepēodde. þā cōm hē on
 morgenne tō þām tūngerēfan, sē þe his ealdormon wæs, sægde him,
 hwylce gife hē onfēng, ond hē hine sōna tō þære abbudissan ge-
 50 lædde ond hire þæt cȳðde ond sægde. þā heht hēo gesomnian ealle
 þā gelæredestan men ond þā leorneras ond him andweardum hēt
 secgan þæt swefn ond þæt lēoð singan, þætte ealra heora dōme
 gecoren wære, hwæt oððe hwonon þæt cumen wære. þā wæs him
 eallum gesegen, swā swā hit wæs, þæt him wære from drihtne
 55 sylfum heofonlīc gifu forgifen. þā rehton hēo him ond sægdon sum
 hālig spell ond godcundre lāre word, bebudon him þā, gif hē meahte,
 þæt hē in swinsunge lēopsonges þæt gehwyrfde. ðā hē ðā hæfde
 þā wīsan onfongne, þā ēode hē hām tō his hūse ond cwōm eft
 on morgen ond þȳ betstan lēoðe geglenged him āsong ond āgeaf,
 60 þæt him beboden wæs.

8 wulder O_3 . — 9 gehwæs O_3 , gehwylc O_{14} . — 10 eche O_{14} . — 11 ord
 $O_1 O_{14} O_{17}$; word astealde *fehlt in* O_3 ; astalde O_{17} . — 12 þa he O_3 . —
 13 ærust O_{14} . — 14 gesceop O_1 , sceop O_3 . — 15 eorðe O_3 . — 15^a o über
 zweitem e in *W.* — 16 hrofe $O_1 O_3 O_{14}$. — 17 scyppend $O_1 O_3 O_{14} O_{17}$;
 halig scyppend *fehlt hier in* O_3 ; *vgl.* 24. — 18 gearde O_{17} ; þa middan-
 geard O_3 . — 19 man- $O_1 O_{17}$; mon- O_3 ; -kynnes O_{14} . — 20 teode
 O_3 . — 21 firum $O_1 O_{14} O_{17}$. — 22 on *fehlt in den ags. hss.* — 23 folden
 O_3 . — 24 ælmihtig $O_1 O_{14} O_{17}$; ælmihtig halig scyppend O_3 . — *reste*
der fassung in O_2 : *beginnt mit* nu we sceolan, *liest* weorc *oder* wurc
(nur c deutlich) und gehwylc (? *nur ilc sichtbar*) *in* v. 3, *eorðe in* v. 5
wie *T O Ca*, *tida in* v. 8, *firum on foldan in* v. 9 *und schließt mit*
halig scyppend.

45 þa þe *TO*, þæt ðe *C*, ðæt *B*, þæt *Ca*. — 46 he hyt fæste *B* ||
 on *BCa* || mo(n)ig *O*. — 47 godes wordes songes *T* || þær to *B* || ge
 þeod(d)e *O* || cōm *BCa*. — 48 morgene *Ca*, marne *O*, morgen *B* || sē
fehlt in *T* || (h)is *O* || wæs ond (*abgekürzt*) him sæde *Ca* (ond *fehlt auch*
in *C*) || sæde *aus* sædon *O*. — 49 onfangen hæfde *B*. — 49, 50 lædde
Ca. — 50 þæt] þa *T* || cydde *Ca* || het *BOCa*. — 51 andwyrdom *B*, *erstes*
d und um auf rasur und zweites a aus o O. — 52 þætte] þæt *T*. —
 53 *zweites on in* hwonon *auf rasur O* || cymen *B*. — 54 gesewen *B* ||
 him] hit *T*. — 55 sylfum *fehlt in* *B*. — 56 halig godes spell *B* ||
 (h)e *O*. — 57 in swinsunge *TB*, in sum sunge *C*, him (*auf rasur*) sum
 sunge (ond [*abgekürzt*]) *O*, him sum asunge ond (*abgekürzt*) *Ca* || yrfde
in gehwyrfde *auf rasur O*. — 58 onfangene *O*, onfangenne *BCa*. —
 59 morgenne *T* || agéaf ond (*abgekürzt*) asong *B*.

Ða ongan sêo abbudisse clyppan ond lufgean þa godes gife
 in þæm men, ond hêo hine þa monade ond lârde, þæt hê woruld-
 hâd forlête ond munuchâde onfênge. ond hê þæt wel þafode, ond
 hêo hine in þæt mynster onfêng mid his gôdum ond hine geþêodde
 65 tô gesomnunge þara godes þêowa ond heht hine lêran þæt getæl
 þæs hâlgan stæres ond spellas. ond hê eal, þa hê in gehyrnesse
 geleornian meahte, mid hine gemyndgade ond, swâ swâ clæne nêten,
 eodorcende in þæt swêteste lêoð gehwerfde. ond his song ond his
 lêoð wæron swâ wynsumu tô gehýranne, þætte þa seolfan his
 70 lârêowas æt his mûðe writon ond leornodon. song hê ærest be
 middangeardes gesceape ond bi fruman moncynnes ond eal þæt
 stær Genesis (þæt is sêo æreste Môyses bôc), ond eft bi útgonge
 Israhela folces of Ægypta londe ond bi ingonge þæs gehâtlandes
 ond bi ôðrum monegum spellum þæs hâlgan gewrites canones
 75 bôca ond bi Crîstes menniscnesse ond bi his þrôwunge ond bi his
 upâstîgnesse in heofonas ond bi þæs hâlgan gâstes cyme ond þara
 apostola lære ond eft bi þæm ege þæs tôweardan dômes ond bi
 fyrhtu þæs tintreglîcan wîtes ond bi swêtnesse þæs heofonlecan
 rîces hê monig lêoð geworhte, ond swelce êac ôðer monig be þæm
 80 godcundum fremsumnessum ond dômum hê geworhte. on eallum
 þæm hê geornlice gêmde, þæt hê men âtuge from synna lufan ond
 mândæda ond tô lufan ond tô geornfulnessse âwehte gôdra dæda.
 forþon hê wæs, sê mon, swîpe æfæst ond regollecum þêodscipum

61 clyp(p)an (p über rasur i) O, clypian B. — 62 on B. — 63 an-
 forlete T, forlæte Ca || munuchad T || geþafode B. — 64 ond heo
 hine B. — 65 þêowa] o auf rasur O, w aus r T || het BOCa. — 66 ær
 in stæres auf rasur O || ealle þa þe he B || (ge)hýrnesse verb. sp.
 hd. Ca. — 67 him B || gemyngade O, gemynegode Ca. — 68 oðercende
 BCa || gehw(y)rfde (y über rasur) O, gehwyrfde Ca, gefremede B || erstes
 ond] ac B. — 69 wynsume BCa, wynsum O || (ge)hyrenne O || ðæt O,
 þæt Ca || þa fehlt in T || his fehlt in B. — 70 æt] æfter B || wreoton T. —
 71 ond (abgekürzt) ge eall B || ea(l) O. — 72 ær in stær auf rasur O ||
 booc T || eft TBCO] fehlt in Ca. — 73 Israhela bis ingonge fehlt in B ||
 egyp auf rasur O || þæ(s) O. — 74 cano: es (s rasur) O, canoses Ca. —
 75 bôc Ca. — 76 on OCa || cyme] gyfe B. — 78 tintreg(lîc)an O,
 tintreganlican B || wîtes T || sw.] wæstmnesse B || heofonlican BOCa. —
 79 ric in rîces auf rasur O || geweorhte O. — 80 godcundan TB ||
 fremsumnesse B || in T. — 81 gymde (y auf rasur O) BOCa || fram: O. —
 82 mândædum BCa. — 83 -þam B || wæs fehlt in B || regollicum BO,
 reogollicum Ca.

85 8aðmôdlice underþêoded, ond wið þæm, þa ðe on ôðre wisan dôn
hê woldon, hê wæs mid welme micelre ellenwôdnisse onbærned; ond
hê forðon fægre ende his lif betýnde ond geendade.

17.

AUS KÖNIG ÆLFREDS 'OROSIUS':
BESCHREIBUNG EUROPAS. — DIE REISEBERICHTE VON
OHTHERE UND WULFSTÂN.

Hss.: das Lauderdale MS in Helmingham Hall, Suffolk (L), das Cotton MS Tiberius B I in London, Brit. Museum (C); eine abschrift davon: Junius 15 in der Bodleiana zu Oxford. — *Edd.*: The Anglo-Saxon Version from the Historian Orosius, by Alfred the Great, etc. By Daines Barrington, London 1773. 8°. — R. Pauli's Life of Alfred the Great, etc. To which is appended Alfred's Anglo-Saxon Version of Orosius, etc. By B. Thorpe, London 1853. 8°. Scd. Ed., 1878. — A Description of Europe and the Voyages of Ohthere and Wulfstan written in Anglo-Saxon, by King Alfred the Great, etc., containing a Facsimile Copy of the whole Anglo-Saxon Text from the Cotton MS, and also from the first part of the Lauderdale MS, etc., by Jos. Bosworth, London 1855. 2°. — King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius. By Jos. Bosworth, London 1859. 8°. — King Alfred's Orosius, ed. by Henry Sweet, Part I. London (EETS vol. 79) 1883, s. 18. — M. Rieger, Alt- u. angelsächs. leseb., s. 146. — Kluge, Angelsächs. leseb.⁴, s. 32. — vgl. Schilling, K. Alfreds ags. bearbeitung d. weltgeschichte des Orosius, Leipzig 1886. unser text folgt anfangs L (ed. Sweet), von zeile 85 an der hs. C. graphische und lautliche varianten sind in der regel nicht angegeben worden.

Nu hæbbe we scortlice gesæd ymbe Asia londgemæro; nu wille we ymbe Europe londgemære areccan swa micel swa we hit fyrmest witon.

From þære îe Danais west oþ Rin þa ea, seo wilð of þæm
5 beorge þe mon Alpis hætt, 7 irnð þonne norþ ryhte on þæs gar-
secges earm þe þæt lond uton ymblið þe mon Bryttania hætt;
7 eft sup oð Donua þa ea, þære æwielme is neah Rines ofre

84 -lice *aus* -licum *O* || þa *f. in B* || on] in *T*, hi on *B*. — 85 welme *TC*, wylme (*y auf rasur O*) *BOCa* || micelre *f. in B*. — 86 -þam *B* || fægerne *B* || ænde *T*, ende hæfde þa he *B* || betýnde ond *f. in B*.

2 londgemære; das letzte e zu o geändert *L* || reccan *C*. — 5 7 ist hier (in *hs. L*) mit ond aufzulösen, von zeile 85 an aber (in *hs. C*) mit and. — 7 neah þære ea rines *C*.

þære ie, 7 is siþþan east irnende wið norþan Creca lond ut
on þone Wendelsæ; 7 norþ oþ þone garsecg þe mon Cwensæ
10 hæet: binnan þæm sindon monega þeoda, ac hit mon hæet eall
Germania.

Þonne wið norþan Donua æwielme 7 be eastan Rine sindon
Eastfrancan; 7 be suþan him sindon Swæfas, on oþre healfe
þære ie Donua. 7 be suþan him 7 be eastan sindon Bægware,
15 se dæl þe mon Regnesburg hætt. 7 ryhte be eastan him sindon
Bæme, 7 eastnorþ sindon Þyringa(s). 7 be norþan him sindon
Ealdseaxan, 7 be norþanwestan him sindon Frisan. be westan
Ealdseaxum is Ælfe muþa þære ie, 7 Frisland. 7 þonan west-
norð is þæt lond þe mon Ongle hæet, 7 Sillende 7 sumne dæl
20 Dene. 7 be norþan him is Afdrede 7 eastnorþ Wilte, þe mon
Hæfeldan hætt. 7 be eastan him is Wineda lond, þe mon hætt
Sysyle, 7 eastsuþ, ofer sum dæl, Maroara. 7 hie Maroara habbað
be westan him Þyringas, 7 Behemas, 7 Begware healfe; 7 be
suþan him on oþre healfe Donua þære ie is þæt land Carendre
25 suþ oþ þa beorgas þe mon Alp is hætt. to þæm ilcan beorgan
licgað Begwara landgemæro 7 Swæfa. þonne be eastan Carendran
londe, begeondan þæm westenne, is Pulgara land. 7 be eastan
þæm is Creca land. 7 be eastan Maroara londe is Wisle lond.
7 be eastan þæm sint Datia, þa þe iu wæron Gotan. be norþan-
30 eastan Maroara sindon Dalamentsan 7 be eastan Dalamentsan
sindon Horigti. 7 be norþan Dalamentsan sindon Surpe; 7 be
westan him Sysyle. be norþan Horoti is Maegþa land; 7 be norþan
Maegþa londe Sermende oþ þa beorgas Riffen. be westan Suþdenum
is þæs garsecges earm þe liþ ymbutan þæt land Brettania; 7 be
35 norþan him is þæs sæs earm þe mon hæet Ostsæ; 7 be eastan
him 7 be norþan sindon Norðdene, ægþer ge on þæm maran landum
ge on þæm iglandum; 7 be eastan him sindon Afdrede; 7 be
suþan him is Ælfe muþa þære ie 7 Ealdseaxna sum dæl. Norð-
dene habbað be norþan him þone ilcan sæs earm þe mon hæet

8 norþan *fehlt in C.* — 13 eastfrancan *C*; eastfrancna *L.* — 16 þy-
ringas *C*; þyringa *L* || 7 be *C.* — 22 summe *C.* — 25 hætt alpis *C.* —
26 þonne *L*; 7 þonne *C.* — 27 begeondan *C*; begeondam *L.* — 29, 30
eastan norþan *C.* — 31 horigti *L*; horithi *C.* — 32 sindon sysyle *C* ||
horoti *L*; horiti *C.* — 36 norþan him *C.* — 39 him benorþan *C.* —
39, 40 ostsæ hætt *C.*

40 Ostsæ, 7 be eastan him sindon Osti þa leode; 7 Afdrede be suþan.
 Osti habbað be norþan him þone ilcan sæs earm, 7 Winedas, 7
 Burgendan; 7 be suþan him sindon Hæfeldan. Burgendan habbað
 þone (ilcan) sæs earm be westan him; 7 Sweon be norþan; 7 be
 eastan him sint Sermende, 7 be suþan him Surfe. Sweon habbað
 45 be suþan him þone sæs earm Osti; 7 be eastan him Sermende;
 7 be norþan him ofer þa westenne is Cwenland; 7 be westan-
 norþan him sindon Scridefinnas; 7 be westan Norþmenn. —

Ohthere sæde his hlaforde, Ælfrede cyninge, þæt he ealra
 Norðmonna norþmest bude. he cwæð þæt he bude on þæm lande
 50 norþweardum wiþ þa Westsæ. he sæde þeah (þæt) þæt land sie
 swiþe lang norþ þonan; ac hit is eal weste, buton on feawum
 stowum styccemælum wiciað Finnas, on huntoðe on wintra, 7 on
 sumera on fiscepe be þære sæ.

He sæde þæt he æt sumum cirre wolde fandian hu longe
 55 þæt land norþryhte læge, opþe hwæðer ænig mon be norðan þæm
 westenne bude. þa for he norþryhte be þæm lande: let him ealne
 weg þæt weste land on ðæt steorbord, 7 þa widsæ on ðæt bæc-
 bord þrie dagas. þa wæs he swa feor norþ swa þa hwælhuntan
 firrest faraþ. þa for he þagiet norþryhte swa feor swa he meahte
 60 on þæm oþrum þrim dagum gesiglan. þa beag þæt land þær
 eastryhte, opþe seo sæ in on ðæt lond, he nysse hwæðer; buton he
 wisse ðæt he þær bād westanwindes 7 hwon norþan, 7 siglde ða
 east be lande swa swa he meahte on feower dagum gesiglan.
 þa sceolde he ðær bidan ryhtnorþanwindes, for ðæm þæt land
 65 beag þær suþryhte, opþe seo sæ in on ðæt land, he nysse hwæþer.
 þa siglde he þonan suðryhte be lande swa swa he mehte on fîf
 dagum gesiglan. ða læg þær an micel ea up in on þæt land. þa
 cirdon hie up in on ða ea, for þæm hie ne dorston forþ bi þære
 ea siglan for unfriþe; for þæm ðæt land wæs eall gebun on oþre
 70 healfe þære eas. ne mette he ær nân gebun land, siþþan he from
 his agnum hām fôr. ac him wæs ealne weg weste land on þæt
 steorbord, butan fiscerum 7 fugelerum 7 huntum, 7 þæt wæron

40 afrede *B*; afdrede *C*. — 43 ilcan *fehlt in L*; *aus C* (*y*). —
 46 him *fehlt in C*. — 47 scridefinnas *C*; scridefinne *L*. — 50 (þæt)
aus C. — 59 feor swa *fehlt in C*. — 62 oððe hwôn *C* || ða *L*; þanon *C*. —
 64 ðær *fehlt in C*. — 67 on *fehlt in C*. — 68 ða; *rasur nach a* (= ðam?)
L. — 70 ea *C* || fram *C*. — 71 hām *L*, hame *C*.

call Finnas; 7 him wæs â widsæ on ðæt bæcbord. þa Beormas hæfdon swiþe wel gebûd hira land; ac hie ne dorston þær on
 75 cuman. ac þara Terfinna land wæs eal weste buton (ðær) huntan gewicodon, opþe fisceras, opþe fugel(er)as.

Fela spella him sædon þa Beormas ægþer ge of hiera agnum lande ge of þæm landum þe ymb hie utan wæron; ac he nyste hwæt þæs soþes wæs, for þæm he hit self ne geseah. þa Finnas,
 80 him þuhte, 7 þa Beormas spræcon neah an geþeode. swiþost he for ðider, toeacan þæs landes sceawunge, for þæm horschwælum. for ðæm hie habbað swiþe æþele bân on hiora toþum — þa teð hie brohton sume þæm cyninge —, 7 hiora hyd bið swiðe gôd to scîprapum.

85 Se hwæl bið micle læssa þonne oðre hwalas: ne bið hê lengra ðonne syfan elna lang. ac on his agnum lande is se betsta hwælhuntað: þa beoð eahta and feowertiges elna lange, 7 þa mæstan fiftiges elna lange, þara hê sæde þæt he syxa sum ofsloge syxtig on twam dagum.

90 Hê wæs swyðe spedig man on þæm æhtum þe heora speda on beoð, þæt is, on wilddrum. he hæfde þa gyt, ða hê þone cyningc sohte, tamra deora unbebohra syx hund. þa deor hî hâtað 'hrânas'; þara wæron syx stælhranas; ða beoð swyðe dýre mid Finnum, for ðæm hy foð þa wildan hranas mid. he wæs mid þæm fyrstum
 95 mannum on þæm lande. næfde he þeah ma ðonne twentig hryðera, 7 twentig sceapa, 7 twentig swyna; 7 þæt lytle þæt he erede he erede mid horsan. ac hyra âr is mæst on þæm gafole þe ða Finnas hym gyldað. þæt gafol bið on deora fellum, 7 on fugela feðerum, 7 hwales bane, 7 on þæm sciprapum, þe beoð of
 100 hwæles hyde geworht, 7 of seoles. æghwile gylt be hys gebyrdum. se byrdesta sceall gyldan fiftyne mearðes fell, 7 fif hranes, 7 an beran fel, 7 tyn ambra feðra, 7 berenne kyrtel oððe yterenne, 7 twegen scîprapas; ægþer sý syxtig elna lang, oþer sy of hwæles hýde geworht, oþer of sioles.

73 und 80 Beormas; der erste strich des m ausradiert L. — 75 þær C, fehlt in L, wo ðar ? nach Bosworth, Facs. Copy, übergeschrieben. — 76 er in fugeleras übergeschrieben in L. — 77 Beormas; der letzte strich des m ausradiert L (nicht in Facs. Copy von Bosw.). — 83 hyd; hier beginnt eine größere lücke in L; der text folgt nun C, u. zw. nach Bosworth, Facsimile Copy, auch bezüglich der akzente. — 88 in der hs. ein interpunktionszeichen (.) hinter ofsloge. — 102 beren Sw(eet).

105 Hê sæde ðæt Norðmanna land wære swyþe lang 7 swyðe
smæl. eal þæt hīs man aþer oððe ettan oððe erian mæg þæt lið
wið ða sâ; 7 þæt is þeah on sumum stowum swyðe cludig;
7 licgað wilde moras wið eastan 7 wið upp on emnlange þæm
bynum lande. on þæm morum eardiað Finnas. 7 þæt byne land is
110 easteweard bradost, 7 symle swa norðor swa smælre. eastewerd
hit mæg bion syxtig mila brad, oþþe hwene bradre; 7 midde-
weard þritig oððe bradre; 7 norðeweard he cwæð, þær hit smalost
wære, þæt hit mihte beon þreora mila brad to þæm more; 7 se
môr syðþan, on sumum stowum, swa brad swa man mæg on twam
115 wucum oferferan; 7 on sumum stowum swa brad swa man mæg
on syx dagum oferferan.

Donne is toemnes þæm lande suðeweardum, on oðre healfe
þæs mores, Sweoland, oþ þæt land norðeweard; 7 toemnes þæm
lande norðeweardum Cwena land. þa Cwenas hergiað hwilum on
120 ða Norðmen ofer ðone mor, hwilum þa Norðmen on hy. 7 þær
sint swiðe micle meras fersce geond þa moras; 7 berað þa Cwenas
hyra scypu ofer land on ða meras, 7 þanon hergiað on ða Norð-
men; hy habbað swyðe lytle scypa 7 swyðe leohte.

Ohthere sæde þæt sio scīr hatte Halgoland þe hê on bude.
125 he cwæð þæt nān man ne bude be norðan him. þonne is ān port
on suðeweardum þæm lande, þone man hæt Sciringes heal. þyder
he cwæð þæt man ne mihte gesealian on anum monðe, gyf man
on niht wicode, 7 ælce dæge hæfde āmbyrne wind; 7 ealle ða
hwīle he sceal seglian be lande. 7 on þæt steorbord hīm bið
130 ærest Iraland, 7 þonne ða igland þe synd betux Iralande 7 þissum
lande. þonne is þis land oð he cymð to Sciringes heale, 7 ealne
weg on þæt bæcbord Norðweg. wið suðan þone Sciringes heal
fylð swyðe mycel sâ up in on ðæt land; seo is bradre þonne
ænig man oferseon mæge. 7 is Gôtland on oðre healfe ongean,
135 7 siððā(n) Sillende. seo sâ lið mænig hund mila up in on
þæt land.

7 of Sciringes heale hê cwæð þæt he sêglode on fif dagan
to þæm porte þe mon hæt æt Hæpum: sê stent betuh Winedum,
7 Seaxum, 7 Angle, 7 hyrð in on Dene. ða hê þiderweard sêglode
140 fram Sciringes heale, þa wæs him on þæt bæcbord Dênamearc.

111 brædre C. — 126 þonne C. — 127 ne in C (faksimile) und
Bosw., fehlt in Sw. — 130 [Isal.] zweimal Bosw. im gedruckten text. —
134 ofer seon Sw.

7 on þæt steorbord widsæ þry dagas; 7 þâ, twegen dagas ær he
to Hæpum come, him wæs on þæt steorbord Gotland, 7 Sillende,
7 iglanda fela. on þæm landum eardodon Engle, ær hî hîder on
land coman. 7 hym wæs ðâ twegen dagas on ðæt bæcbord þa
145 igland þe in Denemearce hyrað. —

Wulfstan sæde þæt hê gefôre of Hæðum, þæt hê wære on
Truso on syfan dagum 7 nihtum, þæt þæt scip wæs ealne weg
yrnende under segle. Weonodland him wæs on steorbord, 7 on
bæcbord him wæs Langaland, 7 Læland, 7 Falster, 7 Scônæg;
150 7 þas land eall hýrað to Denemearcan. 7 þonne Burgenda land
wæs us on bæcbord, 7 þâ habbað him sylf cyning. þonne æfter
Burgenda lande wæron ûs þas land, þa synd hatene ærest Ble-
cingaêg, 7 Meore, 7 Eowland, 7 Gotland on bæcbord; 7 þas land
hyrað to Swêon. 7 Weonodland wæs ûs ealne weg on steorbord
155 oð Wislemûðan. seo Wisle is swyðe mycel êa, 7 hio tolið Wit-
land 7 Weonodland; 7 þæt Witland belimpeð to Êstum; 7 seo
Wisle lið út of Weonodlande, 7 lið in Êstmere; 7 se Estmere
is huru fiftene mila brâd. þonne cymeð Ilfing eastan in Estmere
of ðæm mere ðe Truso standeð in staðe, 7 cumað út samod in
160 Êstmere, Ilfing eastan of Estlande, 7 Wisle sûðan of Winodlande.
7 þonne benimð Wisle Ilfing hire naman, 7 ligeð of þæm mere
west 7 norð on sæ; forðy hît man hæð Wislemûða.

þæt Estland is swyðe mycel, 7 þær bið swyðe manig burh,
7 on ælcere byrig bið cynyngc. 7 þær bið swyðe mycel hunig 7
165 fisc[n]að; 7 se cyning 7 þa ricostan men drincað myran meole,
7 þa ûnspeðigan 7 þa þêowan drincað medo. þær bið swyðe mycel
gewinn betweonan him. 7 ne bið ðær nænig ealo gebrowen mid
Êstum, ac þær bið mēdo genôh. 7 þær is mid Êstum ðeaw, þonne
þær bið man dead, þæt hê lið inne unforbærned mid hîs magum
170 7 freondum monað, ge hwilum twegen; 7 þa kyningas, 7 þa oðre
heahðungene men, swa micle lencg swa hî maran speda habbað,
hwilum healf gêar þæt hi beoð unforbærned, 7 licgað bufan eorðan
on hyra husum. 7 ealle þa hwîle þe þæt lic bið inne, þær sceal
beon gedrync 7 plega, oð ðone dæg þe hî hine forbærnað. þonne
175 þy ylcan dæg(e) (þe) hî hine to þæm âde beran wyllað, þonne
todælað hî his feoh, þæt þær to lafe bið æfter þæm gedrynce

160 und 163 Eastl. C. — 165 fiscað C. — 175 dæg (e); *das e von anderer (?) hand; þe fehlt in C.*

7 þæm plegan, on fîf oððe syx, hwylum on ma, swa swa þæs
 feos ândefn bið. alecgað hit ðonne forhwæga on anre mile þone
 mæstan dæl fram þæm tune, þonne oðerne, ðonne þæne þridan,
 180 oþ þe hyt eall aled bið on þære anre mile; 7 sceall beon se
 læsta dæl nyhst þæm tune ðe se deada man on lið. ðonne sceolon
 beon gesamnode ealle ða menn ðe swyftoste hors habbað on þæm
 lande, forhwæga on fîf milum oððe on syx milum fram þæm feo.
 þonne ærnað hý ealle toweard þæm feo; ðonne cymeð sê man
 185 se þæt swifteste hors hafað to þæm ærestan dæle 7 to þæm
 mæstan, 7 swa ælc æfter oðrum, oþ hit bið eall genumen; 7 se
 nimð þone læstan dæl se nyhst þæm tune þæt feoh geærneð.
 7 þonne rideð ælc hys weges mid ðan feo, 7 hyt motan habban
 eall; 7 for ðý þær beoð þa swifstan hors ungefoge dyre. 7 þonne
 190 hýs gestreon beoð þus eall aspended, þonne byrð man hine út
 7 forbærneð mid his wæpnum 7 hrægle. 7 swiðost ealle hys speda
 hý forspendað mid þan langan legere þæs deadan mannes inne,
 7 þæs þe hý be þæm wegum alecgað, þe ða fremdan to ærnað,
 7 nimað. 7 þæt is mid Êstum þeaw þæt þær sceal ælces geðeodes
 195 man beon forbærned; 7 gyf þar man ân ban findeð unforbærned,
 hî hit sceolan miclum gebetan. 7 þær is mid Êstum ân mægð
 þæt hi magon cyle gewyrcean; 7 þy þær licgað þa deadan men
 swa lange 7 ne fuliað, þæt hy wyrcað þone cyle him on. 7 þeah
 man asette twegen fætels full ealað oððe wæteres, hy gedoð þæt
 200 ægþer bið oferfrozen, sam hit sy sumor sam winter.

178 forhwaga *Bosw. im gedruckten text.* — 185 swifte hors *C.* —
 196 êastum *C.* — 198 hine on *C.* — 200 oþer bið *C.*

18.

ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCRONIK).

Thorpe, Anglo-Saxon Chronicle, London 1861, I, 200. — J. Earle, Two of the Saxon Chronicles, Oxford 1865; ed. by Ch. Plummer, Oxford 1892, s. 106. — Grein, Bibl. der ags. poesie, ed. Wülker, Kassel 1883, 1, 374. — Maldon and Brunanburh, ed. C. L. Crow, Boston 1897. — Maldon and Short Poems from the Saxon Chronicles, ed. W. J. Sedgefield, Boston 1904. — Kluge, Ags. leseb.⁴, s. 120. — L. L. Schücking, Kleines ags. dichterbuch, Cöthen 1919, s. 71.

An. DCCCC.XXXVII.

- Hēr Æþelstān cyning, eorla dryhten,
 beorna bēahgifa, and his brōþor ēac,
 Êadmund æþeling, ealdorlangne tīr
 geslōgon æt sæcce sweorda ecgum
 5 ymbe Brūnanburh. — bordweal clufan,
 hēowan heaþolinde hamora lāfan,
 afaran Êadweardes, swa him geæþele wæs.
 from cnēomægum, þæt hī æt campe oft
 wiþ lāþra gehwæne land ealgodon,
 10 hord and hāmas. hettend crungun,
 and Sceotta lēoda and scipflotan
 fæge fēollan; feld dænnede
 secgas hwate, siðþan sunne ūp
 on morgentīd; mære tungol,
 15 glād ofer grundas, godes condēl beorht,
 ēces drihtnes, oð sīo æþele gesceaft
 sāh tō setle. þær læg secg mænig
 gārum āgēted, guma norþerna

Oben nach A = Corpus Christi College (Cambridge) MS 173. die zirkumflexe rühren von derselben, die akute von anderer hand her. hier die lesarten von drei hss. im Britischen Museum: Cott. Tib. A VI = B, Cott. Tib. B I = C, Cott. Tib. B IV = D. verschiedenheit im gebrauche von großen anfangsbuchstaben, akzenten und þ und ð werden nicht angeführt.

nach VII noch I rad. A, VII CD, VIII B. — ¹ æþestan B || cing BC || drihten BCD. — ² beag- B, -gyfa C || ēac A. — ³ ealdorlangne C || tīr A, tyr D. — ⁴ geslōgan B || sake B, secce D || swurda C || ecgum A, ecg-gum B. — ⁵ embe BC || brunnanburh BC und von a. hd. A || bordweall BC, heordweal D || clufon C. — ⁶ heowon C || lina B, -linda (aus -linga D) CD || hamera D, o zum teil durch wurmstich weg B || lafum BCD. — ⁷ eaforan B, aforan C, eoforan D || eadweardæs D. — ⁸ fram BCD || -magum B || hie B. — ⁹ gehwane B || ealgodan B, gealgodon C. — ¹⁰ hāmas A || heted D || crungon BCD. — ¹¹ (ohne and) scotta leode BCD || scyp- C. — ¹² feol-lon D || dænnede aus dænede a. hd. ? A, dennade BC, dennode D. — ¹³ sēcgas A, secga swate BCD || ūp A, upp BC. — ¹⁴ -tīd A. — ¹⁵ candel BCD. — ¹⁶ þ seo B, oþ seo C, oð se D. — ¹⁷ setle D || manig B, monig CD. — ¹⁸ garum forgrunden B || guman BCD || norðerne BC, norþerne D.

- ofer scild scoten, swilce Scittisc êac.
 20 wêrig wîges sæd. Wesseaxe forð
 ondlongne dæg êorodcistum
 on lāst legdun lāpum þeodum,
 heowan hereflēman hindan þearle
 mēcum mylenscearpan. Myrce ne wyrndon
 25 heardes hondplegan hæleþa nānum,
 þæ mid Ānlāfe ofer æragebland
 on lides bōsme land gesōhtun,
 fæge tō gefeohte. fife lægun
 on þām campstede cyninges giunge
 30 sweordum āswefede, swilce seofene êac
 eorlas Ānlāfes, unrīm heriges,
 flotān and Sceotta. þær geflēmed wearð
 Norðmanna bregu, nēde gebēded
 tō lides stefne litle weorode;
 35 crēad cnearon flot; cyning ūt gewāt
 on fealene flōd, feorh generede,
 swilce þær êac sē frōda mid flēame cōm
 on his cýþþe norð Costontīnus,
 hār hilderinc hrēman ne þorfte
 40 mæcan gemānan; hē wæs his mæga sceard,
 frēonda gefylled on folcstede,
 beslagen æt sæcce and his sunu forlēt.
 on wælstōwe wundun fergrunden,
 giungne æt gūðe. gelpān ne þorfte
 45 beorn blandenfeax bilgeslehtes,
 eald inwidda, nē Ānlāf þý mā
 mid heora herelāfum. hlehhan ne þorftun,

¹⁹ scyld *BCD* || sceoton *BD* || swylce *BD* || scyttisc *BCD* || eac *A*. —
²⁰ wîges *A*, wigges *BC* || ræd *D* || westsexe *B*, 7 wessex *C* || fôrð *A*. —
²¹ andlangne *BC*, 7 langne *D* || eored cystum *BCD*. — ²² legdon *BC*,
 lægdon *D* || ðeodon *C*. — ²³ heowon *C* || heora- *D* || -flyman *BD*, -flymon *C*. —
²⁴ mylen *A*, mycel *D* || scearpum *BCD*. — ²⁵ he eardes *A*, heardes *BCD* ||
 hand- *BCD* || nanum *aus* namum *C*. — ²⁶ þæ *A*, þara ðe *BC*, þæra þe *D* ||
 æra *A*, ear *BCD*. — ²⁷ lipes *C* || gesohtan *B*, gesohton *CD*. — ²⁸ fage *D* ||
 feohte *D* || lagon *BCD*. — ²⁹ ōn *A* || ðæm *B* || ciningas *B*, cingas *C*, cyningas
D || geonge *BC*, iunga *D*. — ³⁰ aswefde *C* || swylce *D* || seofone *B*, VII
C || eac *A*. — ³¹ 7 unrīm *C* || herges *BCD*. — ³² flotena *Kl(u)ge* *Sch(ücking)* ||
 scotta *BCD* || geflymed *BCD*. — ³³ brego *BCD* || neade *CD* || gebæded
BCD. — ³⁴ stæfne *D* || lytle *BCD* || werode *C*. — ³⁵ creat *D* || cnearen *A*,
 cnear on *BCD* || cing *B*, cining *C*. — ³⁵⁻³⁶ flot *bis* fealene *übersprungen*
in D. — ³⁶ ōn *A* || fealone *BC* || generode *CD*. — ³⁷ swylce *BD* || eac *A*. —
³⁸ constantinus *BCD*. — ³⁹ hār *A*, hal hylde *D* || ring *A*, rinc *BCD* ||
 hryman *D*. — ⁴⁰ mecea *B*, meca *C*, mecga *D* || he *A* || her *BC* || maga
BC. — ⁴¹ ōn *A*, on his folcstede *C*. — ⁴² forslegen *B*, beslegen *C*, bes-
 lægen *D* || sace *B*, sæcge *D* || forlæt *D*. — ⁴³ ōn *A* || wundum forgrunden
BCD. — ⁴⁴ geongne *BCD* || gylpan *BCD*. — ⁴⁵ fex *BC* || bill geslyhtes *B*,
 bill geslihtes *CD*. — ⁴⁶ inwitta *BC*, inwuda *D* || þe *BD*. — ⁴⁷ hyra *CD* ||
 -leafum *D* || hlihhan *BC*, hlybban *D* || þorftan *BD*.

- þæt heo beaduweorca beteran wurdun
 on campstede cumbolgehnâdes,
 50 gârmittinge, gumena gemôtes,
 wæpengewrixles, þæs hî on wælfelda
 wiþ Êadweardes afaran plegodan.
 Gewitan him þâ Norþmen nægledcnearrum,
 drêorig daraða lâf on Dinges mere
 55 ofer dêop wæter Difelin sêcan
 and eft hira land æwiscmôde.
 swilce þâ gebrôþer bêgen ætsamne,
 cyning and æþeling, cýþþe sôhton,
 Wesseaxena land, wîges hrêmige.
 60 lêtan him behindan hræ bryttian
 saluwigpâdan, þone sweartan hræfn
 hyrnednebban and þane hasewanpâdan
 earn æftan hwit æses brûcan,
 grædigne gûðhafoc and þæt græge dêor,
 65 wulf on wealde. ne wearð wæl mâre
 on þis êiglande æfer gîeta
 folces gefylled beforan þissum
 sweordes ecgum, þæs þe ûs secgað bêc,
 ealde ûðwitan, siþþan êastan hider
 70 Engle and Seaxe ûp becôman
 ofer brâde brimu, Brytene sôhtan,
 wlance wigsmiþas Wealles ofercôman,
 eorlas ârhwate eard begêatan.

48 hie *B*, hi *CD* || beado *BCD* || wurdan *B*, wurdon *CD*. — 49 ðn
A || über culbod *v. a. hd.*? † cumbel *A*, dafür cumbol *BCD* || gehnastes
BCD. — 50 mittunge *D*. — 51 hie *B*, þe hi *D* || ðn *A*. — 52 eaforan *B*,
 aforan *C* || plegodon *CD*. — 53 gewiton *CD* || hym *C* || þ in norþmen *ü. d.*
z. v. a. hd.? *A*, norðmenn *BC* || negled cnearrum *C*, dæg gled ongarum
D || nægled *aus* negled *a. hd.* *A*. — 54 dreori *C* || daroða *B*, dareþa *CD* ||
 ðn dynges *B*, dyniges *D*. — 55 ofe(r) deopne *D* || dyflen *B*, dyflin *C*,
 dyflig *D* || secean *B*. — 56 7 *ü. d. z. v. a. hd.* *A*, fehlt *BCD* || íra *B*, yra
CD, Írland *KlSch.* — 57 swylce *BD* || gebroðor *BD*, broðor *C* || bege
D || ætsomne *BC*, æt runne *D*. — 58 cing: *B*, cing *C* || eaðeling *D* ||
 sohtan *B*. — 59 westseaxna *BD*, wessexena *C* || wigges *BC* || erstes e in
 hremige über getilgtem a *A*. — 60 leton *C*, læton *D* || hym behindon *C* ||
 hræ *a. hd.* zu hræw *A*, hraw *B*, hra *CD* || bryttigean *B*, brittigan *C*,
 brittinga *D*. — 61 salowig *BCD* || hrefn *C*. — 62 hyrnet *D* || þone *BCD* ||
 haso *B*, hasu *CD* || wadan *D*. — 63 æses *aus* æres *D*. — 64 hafôc *A*, cuð
 heafôc *D* || grege *D*. — 65 ðn *A* || wealda *Kl.* — 66 ðn *A* || þys *BC*, þisne
D || eglande *B*, iglande *CD* || æfre *BCD* || gyta *BC*, gitâ *D*. — 67 afylled
B || þyssum *BCD*. — 68 swurdes *C* || êcgum *A* || secggeap *B* || bêc *A*. —
 69 syþþan *B*. — 70 sexan *B*, sexe *C* || upp *BC* || becomon *CD*. — 71 brad *A*,
 brade *BCD* || bretene *C*, britene *D* || sohton *CD*. — 72 wealas *BCD* ||
 ofercomon *CD*. — 73 arhwæte *D* || begeaton *BCD*.

19.

MATTHÆUS

The Gospel according to Saint Matihew in Anglo-Saxon and Northumbrian ausg. v. Skeat 1887). The Holy Bible in the Earliest English Versions made and Madden, Oxford 1850, IV, 83.—Vgl. auch The

Nero D IV

efern uut.* ðiu 1 ða gelihteð in forma doeg cuom
¹*Uespere autem sabbati, quae lucescit* in prima sabbati, uenit*
 ðiu magdalenesca 7 oðero to geseanne þ byrgenn 7 heonu
maria magdalenæ et altera maria uidere sepulchrum. ²*et ecce*
 eorð hroernisse geworden wæs micil engel forðon drihtnes astâg
terrae motus factus est magnus; angelus enim domini descendit
 of heofnum 7 geneolecde eft awælte ðone stan 7 gesætt ofer
de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super
 hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7
eum (zu eam vom gl.) ³*erat enim aspectus eius, sicut fulgor, et*
 wêde his sua snâ fore ego 1 fyrhto uut. his alegd weron
uestimentum eius, sicut nix. ⁴*præ timore autem eius exteriti sunt*
 ða haldendo 7 aworden weron suelce for deado ondswarede uut.
custodes et facti sunt, uelut mortui. ⁵*respondens autem*
 ðe engel cuoeð ðæm wifum nallas gie ondrêde iuh ic wat forðon þte
angelus dixit mulieribus: 'nolite timere uos; scio enim, quod

* ein punkt hinter dem letzten buchstaben steht hier als abkürzungszeichen statt des striches in hss.

Rushworth.

Latein: ¹ luciescit || magdalene. — ² descendit. — ³ enim] autem || uestimenta eius candita (so!). — ⁴ exterriti || uelud.

Glossen: ¹ on efenne þa þæs reste dægas þæm þe in lihte in forma dæg æfter reste dæg cwom maria magdalenisca 7 oper maria to sceawenne þa byrgenne ² 7 henu eorþ styrennis gewarð micelu ængel forþon dryhtnes astag of heofunum 7 to gangende awælede þone (aus þon) stan 7 gesett on þæm ³ wæs þa his onseone swa leget 7 wæda 1 rægl his hwit swa snau ⁴ for his ægsa þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade ⁵ andswarade þa se engel owæp to þæm wifum ne forhtige eow ic wat forþon þ

Wycliffe.

¹ Forsothe in the euenyng of the saboth (or haliday), that schyneth in the firste day of the woke, Marie Mawdeleyn cam and another Marie for to se the sepulcre. ² and, lo, ther was maad a greet erthe mouyng; forsoth the aungel of the lord cam down fro heuene and comynge to turnide away the stoon and sat theron. ³ sothli his lokyng was, as leyt, and his clothis, as snow. ⁴ forsothe for drede of him the keperis ben afferid, and thei ben maad, as deede men. ⁵ forsothe the aungel answeringe seide to the wymmen: 'nyle 3e drede; for i woot, that

¹ Fors.] But || euentid || or h. f. || bigynneth to schyne || for f. — ² schakyng || forsoth] for || com. to] neizede and. — ³ sothli] and. — ⁴ forsothe] and || ben] weren beide male. — ⁵ fors.] but. || answeride and.

XXVIII.

19.

Versions, edd. Kemble and Hardwick, Cambridge 1858, p. 226—231 (neue from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers, edd. Forhall Gospel of St. Matthew, ed. J. W. Bright, Boston 1904.

Bodl. 411.

¹ Soðlice þam restedæges æfene, se þe onlyhte on þam forman restedæge, com seo magdalenisce Maria 7 seo oþer Maria, þ þig woldon geseon þa byrgene. ²and þær wearþ geworden micel eorþbifung; witodlice dryhtnes engel astah of heofonan 7 genealæhte 7 awylte þone stan 7 sæt þær onuppan. ³hys ansyn wæs, swylce ¹⁰ligit, 7 hys reaf swa hwite, swa snaw. ⁴witodlice þa weardas wæron afyrhte and wæron gewordene, swylce hig deade wæron. ⁵ða 7 swarode se engel 7 sæde þam wi- ¹⁵fon: 'ne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þ

Halton 38.

¹ Sodlice þam restesdaiges efene, se þe onlihte on þam forme restedayge, com syo magdalenissca Marie 7 syo oðer Marie, þæt hyo ⁵wolden gesyen þa byrigenne. ²7 þær warð geworden mychel eorðbefiunge; witodlice drihtenes ængel ástah of heofene 7 geneah- lacte ænd awelte þanne stan 7 sæt þær onuppon. ³hys ansiene wæs, swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit, swa snaw. ⁴witodlice þa weardes wæren afyrhte 7 wæron geworðene, swylce hyo deade wæren. ⁵þa andswerede se ængel 7 sayde þam wifon: 'ne ondræde ge eow: ic wat witodlice, þæt

Kollation von C(orpus Christi College, Cambridge, 140) und U (= Ii 2, 11 der universitätsbibliothek zu Cambridge) mit B, abgesehen von rein graphischen varianten.

¹ onlyhte *aus* onlihte *B*, onlihte *C* || byrgenne *U*. — ²þar *U* || drihtenes *C* || heofenum *U*, heofonan *C* || awylede *U* || on weg *hinter* stan *U* || þar *U*. — ³ligyt *C*, lyget *U*. — ⁵andswarede *U* || wifū *U*.

Kollation von R(egius 1 A XIV) mit H (g hat in H die fränkische form nur ¹magda, ⁷, ¹⁸seggeð, ⁷segge, immer gali-, immer leorning- und þing, ¹⁹gastes; in R in diesem stück immer die altenglische gestalt).

¹ Soðlice || reste daiges || se ðe || forman reste daige || seo magdalenisca maria || oðer maria || geseon. — ² wearð geworden micel eorð befunge || astah || heofonan || 7 awelte. — ³ his beide male || ansyne || legt || an f in reaf radiert || wit. — ⁴ wæron alle drei male. — ⁵ engel || 7 bis wifon auf rasur. — sægde.

ðe hælend se ðe ahongen wæs gie soecas ne is hēr arās forðon
Iesum, qui crucifixus est, quaeritis. ¶ non est hic; surrexit enim,
 suæ cūeð cymmas geseað þ styd l ðiu stou ðer asetted wæs drihten
sicut dixit. uenite, uidete locum, ubi positus erat dominus.
 7 hraeðe eode cuoðas ðegnum his þte he arās 7 heonu foreliorað
et cito eunte dicite discipulis eius, quia surrexit. et ecce praecedit
 iwih in galilea ðer hine gē geseað (*dahinter etwa vier buchstaben radiert*)
uos in galilaeam: ibi eum uidebitis.
 l gesea magon heonu fore ic cūeð l ær ic sægde iuh 7 eodun
ecce praedixi uobis. et exierunt
 hreconlice from byrgenne mið ege 7 mið micle glædnise iornende
cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes
 beada l sægca ðegnum his 7 heonu hælend togægnes arn ðæm
nuntiare discipulis eius. et ecce iesus occurrit illis
 cūeð wosað gie hal ða uut. geneolecdon 7 gehealdon foet his 7
dicens: 'haute.' ille autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et
 worðadon hine ða cūeð to ðæm ðe hælend nallað gie ondreda gaað
adorauerunt eum. 10 tunc ait illis iesus: 'nolite timere. ite,
 sæcgas broðrum minum þte hea gē in gæliornise ðer mec hia geseað.
nuntiate fratribus meis, ut eant in galilaeam: ibi me uidebunt.'

Rushworth.

Latein: 6 uenite et uidete || possitus. — 7 euntes || surrexit a mortuis || praecidit || galileam || et vor ecce getilgt || dixi zu þdixi gl. — 8 gaudio magno || auete || ille. — 10 sed ite || galileam.

Glossen: git hælend þone þe hongen wæs gesoecaþ 6 nis he her forþon þe he aras swa he cwæp cumað 7 geseoþ þa stowe þær aseted wæs dryhten 7 hraeðe gangaþ sæcgap discipulas his þ he aras from deade 7 henu beforan gæp eow in galilea ðær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde 8 7 hia eodun hraeðe of byrgenne mið egga 7 mið gefea micel eornende secgan displ. his 9 7 henu hælend quom heom ongægn cwæpende beoþ hale hia þa stopen forþ 7 genomen his foet 7 gebedun to him 10 þa cwæp heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæp sæcgap broþrum minum þ hia gangan in galilea þær hic (so!) me geseoþ

Wycliffe.

3e seken Ihesu, that is crucified; 6 he is not here; sothli he roos, as he seide. come 3e and seeth the place, where the lord was putt. 7 and 3e goynge sone seie to his disciplis and to Petre, for he hath risun, "and, lo, he schal go bifore 3ou in to Galilee: there 3e schulen se him". lo, i haue bifore seid to 3ou. 8 and Marie Mawdeleyn and another Marie wenten out soone fro the buryel with drede and greet ioye rennyng for to telle his disciplis. 9 and, lo, Ihesus ran azens hem seyinge: 'heil 3e', forsothe thei camen to and heelden his feet and worschipiden him. 10 thanne Ihesus seith to hem: 'nyle 3e drede. go 3e, telle 3e to my britheren, that thei go in to Galilee: there thei schulen se me.'

5 was. — 6 sothli] for || is risun || se 3e || leid. — 7 go 3e || and seie 3e || and to P. f. || for] that || hath] is. — 8 Mar. — Mar.] thei || biriels || for f. || to hise. — 9 ran—sevinge] mette hem and seide || fors.] and || c. to || neizeden. — 10 seide.

ge seceað þone hælend, þone þe on rode ahangen wæs. ⁶nys he her; he aras soðlice, swa swa he sæde, cumað 7 geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aled. ⁷7 faraþ hrædlice 7 sæcgeað hys leorningcnyhtum, þ he aras, "7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hyne geseoð". nu ic secge eow.' ⁸þa ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege 7 mid myclum gefean 7 urnon 7 cyðdon hyt hys leorningcnyhton. ⁹7 efne þa com se hælend ongean hig 7 cwæð: 'hale wese ge.' hig genealæhton 7 genamon hys fet 7 to hym geeaðmeddon. ¹⁰ða cwæp se hælend to him: 'ne ondræde ge eow. farað 7 cyþað minum gebroðrum, þ hig faron on Galileam: þær hig geseoð me.'

ge secheð þanne hælend, þane þe on roden ahangen wæs. ⁶nis he her; he aras gewislice, swa swa he sæigde, cumeð 7 geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aleigd. ⁷7 fareð rædlice 7 cumeð 7 seggeð hys leorningcnihten, þæt he aras, "7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hine geseoð". nu ich segge eow.' ⁸þa ferdon hyo rædlice fram þære byrigenne mid eige 7 mid mychele gefean 7 urnen ænd kydden hyt hys leorningcnihten. ⁹7 efne þa com se hælend ongean hyo 7 cwæð: 'hale wese ge.' hyo geneohlahten 7 genamen hys fét 7 to him geeaðmeddon. ¹⁰ða cwæð se hælend to heom: 'ne ondræde ge eow. farað 7 kyðeð mine gebroðre, þæt hyo faran on Galilea: þær hyo geseoð me.'

hælend U. — ⁶ s in nys ü. d. z. B. || and nachträglich B || hælend U. — ⁷ secgeað C, secgað U || zweites n in leorning- auf rasur C || þær U. — ⁸ hrædlice (d aus angefangenem r) hinter byrigenne U || mycelū U || -cnyhtum U. — ⁹ hælend U || geeaðmeddon U. — ¹⁰ hælend U || heom C || broðru U || faran U.

secað || þonne beide male || rode. — ⁶ sægde || halend || alegd. — ⁷ farað || 7 cumeð fehlt || seggað his leorningcnihtas || comð ic. — ⁸ ða ferdon || byrigene || mycele || urnen aus urnen || 7 cyddan hit his || -cnihton. — ⁹ genehlacton || genamon his fet. — ¹⁰ halend || farað 7 cyðað || galileam || geseð.

ða ilco mið ðy eodon heonu summe of ðæm haldendum cwomun in
¹¹*quae cum abissent, ecce quidam de custodibus uenerunt in*
 ða ceastra 7 sægdon ðæm aldor monnum* sacerda alle
ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia,
 ða ðe geworden weron 7 gesomnad mið ældrum ðæhtung
quae facta fuerant. ¹²*et congregati cum senioribus consilium*
 genumen wæs feh monigfald saldon ðæm cempum cueðende.
accepit pecuniam copiosam dederunt militibus ¹³*dicentes:*
 cuoðað gie þte ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun 7 stelende
'dicite, quia "discipuli eius nocte uenerunt et furati
 weron hine ūs slependum** 7 gif ðis geheled bið
sunt enim nobis dormientibus". ¹⁴*et, si hoc auditum fuerit*
 from ðen groefa we getrewað him 7 sacleaso iwih we gedoeð
a praeside, nos suadebimus ei et securos uos faciemus.'
 soð hia gefoen hæfdon feh dedon suæ weron gelæred 7
¹⁵*at illi accepta pecunia fecerunt, sicut erant docti, et*
 gemersad wæs word ðis mið iudeum*** oðð ðone longe dæge
diuulgatum est uerbum istud apud iudaeos usque in hodiernum diem.

* über monnum ein wohl zufälliger strich. — ** davor zwei buch-
 staben weggewischt. — *** dahinter ungefähr vier buchstaben radiert.

Rushworth.

Latein: ¹¹ adnuntiauerunt. — ¹² consilio. — ¹⁴ faciamus. — ¹⁵ deuul-
 gatum || iudeos.

Glossen: ¹¹ þa hí þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun
 in cæstre 7 sægdun þa aldur sacerdum eall þ þe þær gedōen werun ¹² 7
 hiæ gesomnade mið ðæm ældrum gepæhtunge in eoden onfengon feoh
 genyhtsum (h ü. d. z.) saldun (u aus e. a?) þæm kempum ¹³ cwæþende
 sæcgaþ þæt his discipl. on næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende
¹⁴ 7 gef þ gehoered bið from geroefe we getæceþ 7 scyaþ him 7 orsorge
 eow gedoaþ (aus gedoeþ) ¹⁵ 7 hię onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun
 gelærde 7 gemæred wæs word þis mið iudeum oþ þisne onwardan dæg

Wycliffe.

¹¹ the whiche whanne thei hadden gon, loo, summe of the keperis camen
 in to the cytee and tolden to the princes of prestis alle thingis, that
 weren don. ¹² and thei gedrid togidre with the eldere men a counceil
 takun 3aue to the knyztis plenteuous money ¹³ seyinge: 'seie 3e, for
 "his disciplis camen by nizte and han stolen him vs slepinge". ¹⁴ and,
 if this be herd of the presedent (or iustise), we schulen conceile him
 and make 3ou sikir.' ¹⁵ and the money takun thei diden, as thei weren
 tauzt. and this word is pupplissid at the Iewis til in to this day.

¹¹ the wh.] and || weren goon. — ¹² and whanne thei weren gaderid ||
 men and hadden take her counseil thei 3auen || miche. — ¹³ and seiden ||
 for] that || while 3e slepten. — ¹⁴ pr. or f. — ¹⁵ and whanne the monei
 was takun || among.

¹¹ ða þa hig ferdon, þa comun sume þa weardas on þa cestre 7 cyþdun þæra sacerda ealdrun ealle þa þing, þe þær gewordene wærun. ¹² ða gesamnudun þa ealdras hig 7 worhtun gemot 7 sealdun þam þegenun micel feoh 7 cwædun: ¹³ 'secgeað, þæt "his leorningcnihtas comun nihtys 7 forstælan hyne, þa we slepun". ¹⁴ 7, gyf se dema ¹⁰ þis geaxað, we læreð hyne 7 gedoð eow sorhlease.' ¹⁵ ða onfengun hig þæs feos 7 dydun, eallswa hig gelærede wærun. 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeum oð þisne ¹⁵ andwerdan dæg.

¹¹ comon CU || ceastre CU || cyðdon CU || ealdrum CU || ðar U || wærum C, wæron U. — ¹² gesamnudon C, -mnodum U || worhton U || sealdon CU || ðegenum C, þegnum U || micyl C, mycel U || cwædon CU. — ¹³ comon CU || nihtes C, ðnyhtes U || forstælon U || slepon U. — ¹⁴ þiss C, þys U || geascað U || and *auf rasur* C. — ¹⁵ onfengon CU || dydon CU || wæron CU || wurd C || gewidmærsod C, gewydmærsod U || andweardan CU.

¹¹ ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre 7 kyddan þære sacerda ealdren ealle þa [þa] þing, þe þær geworðene wæren. ⁵ ¹² þa gesamnode þa ealdres hyo 7 worhten gemot 7 sealden þam þeignen mychel feoh 7 cwæðen: ¹³ 'seggeð, þæt "hys leorningcnihtes coman nyhtas 7 forstælen hyne, þa we slepen". ¹⁴ ænd, gyf se dema þis geaxað, we læreð hyne 7 gedoð eow sorhlease.' ¹⁵ ða onfengen hyo þas feos 7 dyden, eallswa hyo gelærde wæren. 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andwearden dæg.

¹¹ ða þa hyo || weardas || cyddan þara sacerdan ealdrum || *nur ein* þa || gewordene wæron. — ¹² ða gesamnoden || ealdras || worhton || þeognum mycel feogh (*g in ungewöhl. form, vielleicht aus e. a?*). — ¹³ seggað || his || -cnihtas comen || forstalan || sleapan. — ¹⁴ 7 gif || sorhlease. — ¹⁵ onfengon || dydon || wæron || wæs gewid *auf rasur* || gewidmærsod || oð || dæg *radiert hinter þisne* || andwerdan daig.

ællefno ðonne ðegnas foerdon in geliornise in mōr ðer
¹⁶*undecim autem discipuli abierunt in galilaeam in montem, ubi*
 gesette ðæm se hælend 7 gesegon hine worðadun sume
constituerat illis iesus, ¹⁷et uidentes eum adorauerunt. quidam
 ðonne getwiedon 7 geneolecende ðe hælend spreccend wæs to
autem dubitauerunt. ¹⁸et accedens iesus locutus est
 him cuoeðende asâld is me alle mæhto in heofne 7 in eorðo
eis dicens: 'data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.
 gaâð forðon lærað alle cynno l hædno fulwuande* hia in
¹⁹*euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in*
 noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende hia halda :
nomine patris et filii et spiritus sancti ²⁰docentes eos seruare
 alle ða ðe sua huelc ic bebead iuh 7 heonu ic iuh mið am
omnia, quaecumque mandavi uobis; et ecce ego uobiscum sum
 allum dagum oðð to endunge woruldes sie soð l soðlice
omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.' amen.

godspell æfter matheus** saegde l asæged is.
euangelium secundum mattheum explicit.

* fulwande und u ü. d. z. — ** mathes und u ü. d. z.

Rushworth.

Latein: ¹⁶discipuli eius || galileam. — ¹⁹baptizantes eas || spiritus. —
²⁰obseruare || amen — explicit] finit amen finit amen finit.

Glossen: ¹⁶þa enlefan (autem disc. ohne glosse) his þa eodun (in
 g. ohne glosse) on dune þær gesætte ær heom se hælend ¹⁷7 geseonde
 hine to him bedun sume þonne tweodun ¹⁸7 heom to gangende se
 hælend spræc to heom cwæpende gesald is me æghwile mæht on
 heofune 7 on eorþe ¹⁹gæp forþon nu læreþ alle ðeode dyppende hiæ
 in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes ²⁰lærende hiæ to heal-
 dene eall swa hwæt swa ic bebead eow (*davor eow radiert*) 7 henu ic
 mid eow eam ealle dagas oð to ende weorulde endeþ soþlice endeþ
 soþ endeþ farman (man *durch die rune*) preost (*durch die abkürzung des*
lat. presbyter gegeben) þas boc þus gleosededimittet ei dominus omnia
 peccata sua si fieri potest apud deum.

Wycliffe.

¹⁶forsothe enleuene disciplis wenten in to Galilee in to an hil, where
 Ihesus hadde ordeyned to hem, ¹⁷and thei seyngge him worschipiden:
 sothli summe of hem doutiden. ¹⁸and Ihesus comynge to spak to hem
 seyngge: 'al power is ȝouun to me in heuene and in erthe. ¹⁹therfore
 ȝe goynge teche alle folkis cristenynge hem in the name of the fadir
 and of the sone and of the hooly gost ²⁰techingge hem for to kepe
 alle thingis, what euere thingis i haue comaundid to ȝou; and, lo, i
 am with ȝou in alle dayes til the endyng of the world.'

¹⁶fors.] and the. — ¹⁷sayn hym and w. || sothli] but. — ¹⁸cam nyȝ
 and || and seide || is — me *hinter* erthe. — ¹⁹go ȝe and || baptisyngge. —
²⁰for f. || til] in to || ende.

¹⁶ þa ferdun þa endlufun leorning-
cnihtas on þone munt, þær se
hælynd him dihte, ¹⁷ 7 hine þær
gesawun 7 hi to him geeaðmeddun:
witodlice sume hig tweonedon. ¹⁸ ða genealæhte se hælynd 7 spræc
to him þas þing 7 þus cwæþ:
'me is geseald ælc anweald on
heofonan 7 on eorþan. ¹⁹ farap
witodlice 7 lærað ealle þeoda 7 ¹⁰
fulligeað hig on naman fæder 7
suna 7 þæs halgan gastes ²⁰ 7
lærað, þæt hig healdun ealle þa þing,
þe ic eow behead; 7 ic beo mid
eow ealle dages oþ worulde ge-¹⁵
endunge.' amen.

¹⁶ þa ferden þa endlesan leorning-
cnihtes on þanne munt, þær se
hælend heom dihte, ¹⁷ 7 hine þær
geseagen 7 hyo to hym geead-
medoden:* witodlice sume hyo
tweonoden. ¹⁸ ða geneohlacte se
hælend ænd spræc to heom þas
þing 7 þus cwæð: 'me ys geseald
ælch anweald on heofena 7 on
eorðan. ¹⁹ fareð witodlice 7 læred
ealle þeode 7 fullieð hyo on
naman fæder 7 sune 7 þas halgen
gastes ²⁰ 7 læreð, þæt hyo healden
ealle þa þing, þe ich eow behead;
7 ich beo mid eow ealle dages
oððe worulde ændenge.' amen.

* aus geeadmოდoden.

¹⁶ferdon CU || endleofen U || þar U ||
hælend U || heom C. — ¹⁷gesawon U ||
hig C || geaðmeddon U || witodlice
CU. — ¹⁸hælend U || heom C || þuss C ||
heofenan U. — ¹⁹witodlice CU. —
²⁰healdon CU || bead U || weorlde U ||
amen f. U, Finit Amen. Sit sic hoc
interim. Ego ælfricus scripsi (*da-*
hinter t radiert) hunc librum (*i auf*
rasur) in monasterio baðþonio et
dedi (*t radiert*) brihtwoldo pre-
posito. Qui scripsit uiuat in pace
in hoc mundo et in futuro seculo
et qui legit legator in eternum C.

¹⁶ da ferdon || endleofan || -cnihtas ||
þonne || halend. — ¹⁷ gesawen ||
him || geadmødoden || tweonedon. —
¹⁸ genehlahte || 7 sprac to eom ||
ealc || heofona. — ¹⁹ læreð || ðeode ||
fulliað || naman *scheint von anderer*
hand aus manan gebessert || fader ||
suna || halgan. — ²⁰ healdon || ic beide
male || dages || weoruld endunge
(end *ü. d. z.*).

20.

AUS DEN GLOSSEN ZU DEN SPRÜCHEN SALOMONIS
IN DER HS. VESP. D 6.

Hgg. von Zupitza, Zs. f. d. a. 21, 18 ff.; vgl. 22, 223 ff.; Kluge, Ags. leseb.⁴, s. 68. — eingeklammerte buchstaben sind in der hs. nachgetragen.

- XV ¹*responsio mollis* hnesce andswore. *sermo durus* heard spec. ²*fatuorum* stunra. *ebullit* wapolað. ³*contepplantur* besceawiað. ⁴*inmoderata* ungemetegð. ⁵*inridet* tirhð. *astutior fiet* werra bið. ⁶*et . . . conturbatio* and gedrefednes. ⁷*disseminabunt* tosawað.
 5 *dissimile* ungelic. ¹⁰*deserenti* forletendum. ¹²*qui . . . corripit* ðe ðreað. *nec . . . graditur* ne he ne geð. ¹³*exiraret* gegladað. *in merore animi* on gnornunga modes. *deicitur* bið aworpen. ¹⁴*et . . . pascitur* and bið fêð. *imperitia* of ung(l)eau(ne)sse, ¹⁵*quasi iuge conuiuium* swa singal gebiorscipe. ¹⁶*et insatiabiles* and unaseðenlic.
 10 ¹⁷*uocari* b . . . *ad olera* to wertum. *quam ad uitulum saginatum* ðonne to fettum stiorce. ¹⁸*suscitatas* awehte. ¹⁹*sepis* haga. *absque offendiculo* buto otspernince. ²⁰*et . . . despicit* and forsioð. ²²*dissipantur* sintostente. *confirmantur* sint . . . ²³*in sententia* on cwide. *optimus* seles(t). ²⁴*super eruditum* ofer geleredne. ²⁶*pulcherrimus* fegerest. ²⁷*qui sectatur* se ðe felð. ³⁰*fama bona* god hlisa. *impinguat* ame(s)t. ³¹*sapientium . . . ra . . . commorabitur* wunað (aus wanað). ³²*despicit* forsioð. *qui . . . adquiescit* se ðe geðafeð. *possessor* agend. ³³*et . . . praecedit* and forð gewit. XVI ²*ponderator* punderngeo(n). ³*dirigentur* b . . . ⁵*omnis arrogans* e(l)c upahafenes.
 20 ⁶*redimitur* is alesed . *et . . . declinatur* and he bið . . . aheld. ⁷*cum placuerint* þonne liciað. ⁹*disponit* gedihnað. ¹¹*pondus* pund . *iudicia . . . mas*. ¹⁰*diuiniatio* wilung. *non errabit* ne dwolað. ¹²*impie . . . c. solium* cynesetl. ¹³*dirigetur* bið . . . ¹⁴*et . . . placabit* and geg(l)adað. ¹⁵*imber serotinus* smelt hagol. ¹⁷*semita . . . ta*.
 25 *declinat . . . ð*. ¹⁹*humiliari* b . . . ²⁰*eruditus* gelered. *repperiet* gemet. ²¹*appellabitur* bit genemned. *maiora mare*. *percipiet* onfe(h)ð. ²³*et . . . addet* and to geecð. ²⁴*composita* geg(l)engede. *óssuum* bana. ²⁶*compulit* genet. ²⁷*et . . . ardescit* and birð. ²⁸*peruersus* forhwerfed. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et . . . separat* and toscereð.
 30 ²⁹*lactat* s(e)cet. ³⁰*attonitis* areahtum. *mordens* slitende. *perficit* fulfremet. ³¹*dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. ³²*animo suo* is mode. *urbium* burga. ³³*mittuntur* b . . . *set . . . temperantur*

ac hio bioð gemetgode. XVII ¹*bucella sicca* drege bite. *victimis*
 onsegednessum. ⁴*obedit* hersumað . *et . . . optemperat* and her-
 35 sumað. ⁵*exprobrat* hespð . *letatur* b . . . ⁶*senum eldra* (ein buchst. r.)
⁷*non decet* ne glenget . *composita* glengede . *labium mentiens*
 wegende welere. ⁸*genma* gim. *gratissima* gecwemest . *prestolantis*
 anbidincges. ⁹*celat* bediolað . *amicitias* freondscipas . *repetit*
 gehyðleçt . *separat* toscereð . *federatos* gesibbade. ¹²*expedit* fremet.
 40 *urse* byrene . *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum . *confidenti* getrio-
 wende. ¹⁴*et . . . deserit* and forlet. ¹⁷*et . . . comprobatur* and bið
 afandan. ¹⁸*plaudet* hafet. ²⁰*peruersi cordis* ðwerre heortan . *qui*
uertit se ðe cyrð . *et . . . incidet* and befelð. ²¹*in ignominia sua*
 on his netenese . *set nec . . . letabitur* ac ne blissað. ²²*aetatem*
 45 *floridam* blowende helde . *exsiccat* a . . . ²⁶*inferre* on geledan.
ne percutere ne slean. ²⁷*qui moderatur* se ðe gemetegað . *doctus*
 gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. ²⁸*reputabitur* bið geteald.
si conpresserit gif he gewelt.

21.

JAKOB UND ESAU.

Ælfrics Genesis, c. 27 (Greins Bibl. der ags. prosa 1, 66); Förster, Ae. leseb., s. 25. — unser text folgt der Oxforder hs. A (Laud 509, fol. 18 v); vgl. Kollation von Wilkes, Bonner beitr. 21, s. 9. von B (Claud. B IV, fol. 42 v) werden rein orthographische oder lautliche abweichungen nicht angeführt.

¹Ðâ Îsaac ealdode and his êagan þýstrodon, þæt hê ne mihte
 nân þing gesêon, þâ clypode hê Êsau, his yldran sunu, ²and
 cwæð tō him: ‘þû gesihst, þæt ic ealdige, and ic nât, hwænne
 mîne dagas âgâne bêoþ. ³nim þîn gesceot, þinne cocur and þinne
 5 bogan and gang út; and, þonne þû ænig þing begite, þæs þe þû
 wêne, ⁴þæt mē lȳcige, bring mē, þæt ic ete and ic þê blêtsige,
 ær þām þe ic swelte.’ ⁵ðâ Rêbecca þæt gehîrde and Êsau út âgân
 wæs, ⁶þâ cwæð hêo tō Iâcobe, hire suna: ‘ic gehîrde, þæt þîn
 fæder cwæð tō Êsauwe, þinum brêþer: ⁷“bring mē of þinum hun-
 10 toþe, þæt ic blêtsige þê beforan drihtne, ær ic swelte.” ⁸sunu
 mîn, hlyste mînre lâre: ⁹far tō ðære heorde and bring mē twâ

1 isâac immer A; vgl. no. 10. — 2 cl. he esau auf r. A. — 9, 10 hunt-
 noðe B. — 11 mîn f. B.

þā betstan tyccenu, þæt ic macige mete þīnum fæder þær of, and
 hē ytt lustlice. ¹⁰þonne þū þā in bringst, hē ytt and blētsaþ þē, ær
 hē swelte.' ¹¹ðā cwæð hē tō hire: 'þū wāst, þæt Êsau, mīn brōður,
 15 ys rūh, and ic eom smēpe. ¹²gif mīn fæder mē handlaþ and mē
 gecnæwð, ic ondræde, þæt hē wēne, þæt ic hine wylle beswīcan,
 and þæt hē wirige mē, næs nā blētsige.' ¹³ðā cwæð sēo mōdor
 tō him: 'sunu mīn, sīg sēo wirignys ofer mē! dō, swā ic þē
 secge: far and bring þā þing, þe ic þē bēad.'
 20 ¹⁴Hē fērde þā and brōhte and sealde hit hys mēder, and
 hēo hit gearwode, swā hēo wiste, þæt his fæder līcode. ¹⁵and
 hēo scrýdde Iacob mid þām dēorwurpustan rēafe, þe hēo æt hām
 mid hire hæfde, ¹⁶and befēold his handa mid þæra tyccena fellum,
 and his swuran, þær hē nacod wæs, hēo befēold. ¹⁷and hēo sealde
 25 him þone mete, þe hēo sēaþ, and hlāf, and hē brōhte þæt his
 fæder ¹⁸and cwæð: 'fæder mīn!' hē andswarode and cwæð: 'hwæt
 eart þū, sunu mīn?' ¹⁹and Iacob cwæð: 'ic eom Êsau, þīn frum-
 cenneda sunu, ic dyde, swā þū mē bebude, ārīs upp and site
 and et of mīnum huntoðe, þæt þū mē blētsige.' ²⁰eft Îsaac cwæð
 30 tō his suna: 'sunu mīn, hū mihtest þū hit swā hrædlice findan?'
 þā andswarode hē and cwæð: 'hit wæs godes willa, þæt mē
 hrædlice ongēan cōm, þæt ic wolde.' ²¹and Îsaac cwæð: 'gā hider
 nēar, þæt ic æthrīne þīn, sunu mīn, and fandige, hwæðer þū sīg
 mīn sunu Êsau þē ne sīg.' ²²hē ēode tō þām fæder, and Îsaac
 35 cwæð, þā þā hē hyne gegrāpod hæfde: 'witodlice sēo stemn ys
 Iacobes stefn, and þā handa synd Êsauwes handa.' ²³and hē ne
 gecnēow hine, for þām þā rūwan handa wæron swilce þæs yldran
 brōþur. hē hyne blētsode þā ²⁴and cwæð: 'eart þū Êsau, mīn
 sunu?' and hē cwæð: 'iā, lēof, ic hit eom.' ²⁵þā cwæð hē: 'bring
 40 mē mete of þīnum huntoðe, þæt ic þē blētsige.' þā hē þone mete
 brōhte, hē brōhte him ēac wīn. þā hē hæfde gedruncen, ²⁶þā
 cwæð hē tō him: 'sunu mīn, gang hider and cysse mē.' ²⁷hē
 nēaleahte and cyste hine. sōna swā hē hyne onget, hē blētsode
 hine and cwæð: 'nū ys mīnes suna stenc, swilce þæs landes stenc,
 45 þe drihten blētsode. ²⁸sylle þē god of heofenes dēawe and of eorðan

17 and *erst moderne hand B* || nā] na ne *B*. — 22 ham *aus* þam *r. A*. —
 24 hēo befēold *f. B*. — 28 -cennedan *A*. — 29, 40 huntoðe *zu* huntnoðe
moderne hand B. — 31, 32 þæt hyt me swa hr. *B*. — 34 *Schücking schlägt*
brieflich nē vor statt ne. — 41 gedrucen *B*. — 43 hyne onget] him to
 on lēat *und am rande von modern hand al. ongeat B*.

fætnisse and micelnysse hwætes and wînes. ²⁹and þeowion þê eall folc, and geêadmêdun þê ealle mægða. bèo þû þînra brôþra hlâford, and sîn þînre môdur suna gebîged beforan þê. sê þe þê wirige, sî hê âwiriged, and, sê þe þê blêtsige, sî hê mid blêtsunge gefylled.

50 ³⁰Unêaþe Îsaac geendode þâs spræce, ðâ Iâcob ût êode, þâ côm Êsau of huntoþe ³¹and brôhte in gesodenne mete and cwæð tô his fæder: 'âris, fæder mîn, and et of þînes suna huntoþe, þæt þû mê blêtsige.' ³²ðâ cwæð Îsaac: 'hwæt eart þû?' hê andwirde and cwæð: 'ic eom Êsau.' ³³þâ âforhtode Îsaac micelre forhtnisse

55 and wundrode ungemetlice swîþe and cwæð: 'hwæt wæs, sê þe mê ær brôhte of huntoþe, and ic æt þær of, ær þû côme, and ic hine blêtsode, and hê byþ geblêtsod?' ³⁴ðâ Êsau his fæder sprêca gehîrde, ðâ wearð hê swîþe sârig and geômormôd and cwæð: 'fæder mîn, blêtsa êac mê.' ³⁵þâ cwæð hê: 'þîn brôðor côm fâcenlice and

60 nam þîne blêtsunga.' ³⁶and hê cwæð êac: 'rihte ys hê genemned Iâcob, nû hê beswâc mê: ær hê ætbræd mê mîne frumcennedan, and nû ôþre sîþe hê forstæl mîne blêtsunga.' eft hê cwæð tô þâm fæder: 'cwist þû, ne hêolde þû mê nânê blêtsunge?' ³⁷ðâ andswarode Îsaac and cwæð: 'ic gesette hine þê tô hlâforde, and ealle

65 þîne gebrôþru bèoð under his þeowdôme; ic sealde him micelnisse hwætes and wînes: hwæt mæg ic leng dôn?' ³⁸ðâ cwæð Êsau tô him: 'lâ fæder, hæfdest þû gît âne blêtsunga? ic bidde þê, þæt þû mê blêtsige.' ðâ hê swîþe wêop. ³⁹þâ wearð Îsaac sârig and cwæð tô him: 'blêtsige þê god of eorþan fætnysse and of heofenes dêawe.'

70 ⁴¹Sôþlice Êsau âscunode Iâcob fore þære blêtsunge, þe his fæder hine blêtsode and þôhte tô ofslêanne Iâcob, his brôþur. ⁴²ðâ cýdde man þæt Rêbeccan, heora mêder. þâ hêt hêo feccan hire sunu and cwæð tô him: 'Êsau, þîn brôþur, ðê þencþ tô ofslêanne. ⁴³sunu mîn, hlyste mînra worda: âris and far tô Lâbane, mînum brêðer,

75 on Âram ⁴⁴and wuna mid him sume hwîle, oþ þînes brôþur yrre geswîce, ⁴⁵and oþ þæt hê forgite þâ þing, þe þû him dydest; and ic sende syþþan æfter þê and hâte þê feccan hider: hwî sceal ic bêon bedæled ægðer mînra sunena on ânum dæge?'

46 fæstnissee A, fæstnysse B, verb. Thwaites. — 51 gesodene B. — 59 brôðor A. — 61 nu von einer modernen hand am rande zu tuwa geändert A. — 67 bletsunge G. — 69 of eorþan Björkman] on eorþan hs. || fæstnysse B. — 72 cýðde G. — 75 oþ mit anderer tinte aus of A. — 77 hidder feccean B.

22.

SAMSON.

*Aus Ælfrics Buch der richter (kap. 13—16). hs. zu Oxford, Laud 509, fol. 111 v
(Greins bibliothek der ags. prosa 1, 259).*

XIII ²Ân man wæs eardigende on Israhela þêode Manue gehâten of ðære mægðe Dâ; his wif wæs untýmende, and hîg wunedon bûtan cilde. ³him côm þâ gangende tô godes engel and cwæð, ðæt hî sceoldon habban sunu him gemæne ⁵“sê bið gode hâlig fram his cildhâde, and man ne môt hine efsian oððe be- sciran; ⁴nê hê ealu ne drince næfre oþþe wîn nê nâht fûles ne ðicge; ⁵for þâm þe hê onginð tô âlýsenne his folc, Israhela þêode, of Philistêa þêowte’.

²⁴Hêo âcende þâ sunu, swâ swâ hyre sâde se engel, and 10 hêt hine Samson, and hê swiðe wêoxs, and god hine blêtsode, ²⁵and godes gâst wæs on him. XIV ⁵and hê wearð þâ mihtig on micelre strengðe, swâ þæt hê gelæhte âne lêon be wege, þe hine âbîtan wolde, ⁶and tôbræd hî tô sticcum, swilce hê tôtære sum êaðelic ticcen. XV ⁸hê begann þâ tô winnenne wið ðâ Philistêos 15 and heora fela ofslôh and tô sceame tûcode, þeah þe hîg anweald hæfdon ofer his lêode. ⁹ðâ fêrdon þâ Philistêi forð æfter Samsone. ¹⁰ ¹¹and hêton his lêode, þæt hî hine âgêafon tô hira anwealde, þæt hîg wrecan mihton heora têonræddenne mid tintregum on him. ¹³hîg ðâ hine gebundon mid twâm bæstenum 20 râpum and hine gelæddon tô þâm folce. ¹⁴and ðâ Philistêiscan þæs fægnodon swiðe, urnon him tôgêanes ealle hlýdende, woldon hine tintregian for heora têonrædene. ðâ tôbræd Samson bēgen his earmas, ðæt þâ râpas tôburston, þe hê mid gebunden wæs. ¹⁵and hê gelæhte ðâ sôna sumes assan cinbân, þe hê ðær funde, 25 and gefeaht wið hîg and ofslôh ân þûsend mid þæs assan cinbâne ¹⁶and cwæð tô him sylfum: ‘ic ofslôh witodlice ân þûsend wera mid þæs assan cinbâne.’ ¹⁸hê wearð þâ swiðe ofþyrst for ðâm wundorlican slege and bæd þone heofonlican god, þæt hê him âsende drincan; for þâm þe on ðære nêawiste næs nân wæterscipe. 30 ¹⁹ðâ arn of þâm cimbâne of ânum tēð wæter, and Samson þâ dranc and his drihtene þancode.

4—7 Thwaites hat v. 4 vor 5a gestellt. — 11 l mid über dem ersten on dieselbe hand.

Nû, gif hwâ wundrie, hû hit gewurðan mihte, þæt Samson
se stranga swâ ofslêan mihte ân þûsend manna mid þæs assan
cimbâne, þonne secge se mann, hû þæt gewurðan mihte, þæt god
35 him sende þâ wæter of þæs assan tēð. nis þis nân gedwimor nê
nân dwollic sagu, ac sêo ealde gesetniss ys eall swâ trumlic,
swâ swâ sê. hælend sæde on his hâlgan gôdspelle, þæt ân stæf
ne bið nê ân strica âwæged of ðære ealdan gesetnisse, þæt hî
ne bêon gefyllede. gif hwâ ðises ne gelýfð, hê ys ungelêafulic.

40 XVI ¹Æfter þisum hê fêrde tō Philistêa lande in tō ânre
birig on heora anwealde Gâza gehâten. ²and hî þæs fægnodon,
besetton þâ þæt hûs, þe hê inne wunode, woldon hine geniman,
mid þâm þe hê út êode on ærnemergen, and hine ofslêan. ³hwæt,
ðâ Samson heora syrunga undergeat and ârâs on midre nihte
45 tō middes his fêondum and genam ðâ burhgatu and gebær on
his hricge mid þâm postum, swâ swâ hî belocene wæron, ûp tō
ânre dūne tō ufewardum þâm cnolle and êode him swâ orsorh
of heora gesihþum.

⁴Hine beswac swâ þeah siððan ân wif Dalila gehâten of
50 þâm hæðenan folce, swâ þæt hê hire sæde þurh hire swicdôm
bepæht, on hwām his strengð wæs and his wundorlice miht. ⁵ðâ
hæðenan Philistêi behêton hire sceattas, wið þâm þe hêo beswice
Samson þone strangan. ⁶ðâ âhsode hêo hine georne mid hire
ôlæcunge, on hwām his miht wære. ⁷and hê hire andwirde: 'gif
55 ic bêo gebunden mid seofon râpum of sinum geworhte, sôna ic
bêo gewyld.' ⁸ðæt swicole wif þâ begeat þâ seofon râpas, and hê
þurh syrunga swâ wearð gebunden. ⁹and him mann cýdde, þæt
þær cōmon his fīnd: þâ tōbræc hê sôna þâ râpas, swâ swâ hefel-
þrædas, and þæt wif nyste, on hwām his miht wæs. ¹¹hê wearð
60 eft gebunden mit eallnîwum râpum, ¹²and hê þâ tōbræc, swâ swâ
þâ ôðre. ¹⁶hêo beswac hine swâ þeah, ¹⁷þæt hê hire sæde æt
nêxtan: 'ic eom gode gehâlgod fram mīnum cildhæde, and ic næs
næfre geefsod nê næfre bescoren, and, gif ic bêo bescoren, þonne
bêo ic unmihtig ôðrum mannum gelic.' ¹⁸and hêo lêt þâ swâ.

65 ¹⁹Hêo þâ on sumum dæge, þâ þâ hê on slæpe læg, forcearf
his seofan loccas ²⁰and âwrehte hine siððan: ðâ wæs hê swâ un-

39 he *auf rasur*. — 52 hira, *verb. G.* — 57 cýðde *G.* — 64 fetian
Philistêa ealdras *ergänzt nach swâ G.* — 66 awrehte *zu awehte
moderne hand.*

mihtig, swâ swâ ðore men. ²¹and þâ Philistêi gefêngon hine sôna,
 swâ swâ hêo hine belæwde, and gelæddon hine aweg, and hêo
 hæfde ðone sceatt, swâ swâ him gewearð. hî þâ hine âblendon
 70 and gebundenne læddon on heardum racetêagum hām tō heora
 birig and on cwearterne belucon tō langre firste, hêton hine
 grindan æt hira handcwyne. ²²ðâ wêoxon his loccas and his
 miht eft on him. ²³and þâ Philistêi full blîðe wêron, þancodon
 heora gode Dâgon gehâten, swilce hîg þurh his fultum heora
 75 fêond gewildon. ²⁴ðâ Philistêi þâ micle fyrme geworhton and
 gesamnodon hî on sumre upflôra, ealle þâ hêafodmen and êac swilce
 wimmen, þrêo þûsend manna, on micelre blisse; and, þâ þâ hîg
 blîðust wêron, þâ bædon hîg sume, þæt Samson môte him macian
 sum gamen, and hine man sôna gefette mid swiðlicre wâfunge,
 80 and hêton hine standan betwux twâm stânenum swêrum: ²⁵on
 ðâm twâm swêrum stôð þæt hûs eall geworht. ²⁶and Samson ðâ
 plegode swiðe him ætforan ²⁷and gelæhte þâ swêras mid swið-
 licre mihte ²⁸and slôh hî tōgædere, þæt hî sôna tōburston; and
 þæt hûs þâ âfêoll eall þæt folc tō dêaðe and Samson forð mid,
 85 swâ þæt hê micle mǣ on his dêaðe âcwealde, ðonne hê ær
 cucu dyde.

23.

AUS 'BYRHTNOTHS TOD'.

*Th. Hearne in der chronik des Johannes Glastoniensis, Oxonii 1727, s. 570 ff.,
 nach der (1731 verbrannten) hs. Cott. Otho. A XII; B. Thorpe's Analecta Anglo-
 Saxonica, s. 131; L. Ch. Müller, Collectanea, s. 52; Ettmüller, Scopas etc.,
 s. 133; M. Riegers lesebuch, s. 84; H. Sweet's Anglo-Saxon Reader⁴, s. 138;
 Grein, Bibl. 1, 343; Grein-Wülkers Bibliothek 1, 358; K. Körner, Einleitung
 in d. studium d. angelsächsischen, s. 72; Kluge, Ags. leseb.⁴, s. 122; J. W.
 Bright, Anglo-Saxon Reader, s. 149; Maldon and Brunanburh, ed. C. L.
 Crow, Boston 1897; Battle of Maldon, ed. W. J. Sedgefield, Boston 1904;
 L. L. Schücking, Kl. ags. dichterbuch, Cöthen 1919, s. 75.*

* * * brocen wurde.

hêt þâ hyssa hwæne hors forlætan,
 feor âfýsan and forðgangan,
 hicgan tō handum and tō hige gôdum.

71 vor heton rasur.

2 hvone *Ett(müller)*, gehvæne *Rie(ger)*. — 4 handum and thige
 godum *hs.*, nach *H(earne)*, handum and to hige goðum *M(üller)*, han-
 dum to hyge godum *Gr(ein)*, *Sw(eet)*, *Kö(rner)*; to hyge *EttmRie*;
 and . . . hige *Th(orpe)*.

- 5 þā þæt Offan mæg ærest onfunde,
 þæt sê eorl nolde yrhðo geþolian:
 hê lêt him þā of handon lēofne flēogan
 hafoc wið þæs holtes and tō þære hilde stōp;
 be þām man mihte oncnāwan, þæt sê cniht nolde
 10 wācian æt þām wīge, þā hê tō wæpnum fēng: ,
 ēac him wolde Êadrīc his ealdre gelæstan,
 frēan tō gefeohte. ongan þā forð beran
 gār tō gūðe: hê hæfde gōd geþanc,
 þā hwīle þe hê mid handum healdan mihte
 15 bord and brādawurd; bēot hê gelæste,
 þā hê ætforan his frēan feohtan sceolde.

Ðā þær Byrhtnôð ongan beornas trymian,
 rād and rædde, rincum tæhte,
 hū hī sceoldon standan and þone stede healdan,
 20 and bæd, þæt hyra randas rihte hēoldon
 fæste mid folman and ne forhtedon nā.
 þā hê hæfde þæt folc fægere getrymmed,
 hê lihte þā mid lēodon, þær him lēofost wæs,
 þær hê his heorðwerod holdost wiste.

- 25 þā stōd on stæðe, stīðlice clypode
 wicinga ār, wordum mælde,
 sê on bēot ābēad brimlīðendra
 ærende tō þām eorle, þær hê on ôfre stōd:
 'Mê sendon tō þe sæmen snelle,
 30 hēton þe secgan, þæt þū mōst sendan raðe
 bēagas wið gebeorge; and ēow betere is,
 þæt gē þisne gārræas mid gafole forgyldon,
 þonne wē swā hearde hilde dælon!
 ne þurfe wē ūs spillan, gif gē spēdað tō þām:
 35 wē willað wið þām golde grið fæstnian.
 gyf þū þæt gerædest, þe hēr rīcost eart.
 þæt þū þīne lēoda lȳsan wille,
 syllan sæmannum on hyra sylfra dōm
 feoh wið frēode and niman frið æt ūs,

5 þ þ offan *hs.*; vor þæt bezeichnen *ThM* eine lücke; þā þæt *Ettm Rie*; þæt *GrSwKö.* — 6 yrhðo *HM*; yrmðo *ThEttmRie.* — 7 handum *EttmSw*; lēofre *W(ülker)*; leofne *GrRieKö.* — 10 w...ge *H*; wīge *ThMEttm etc.* — 11 eac *HThMSwKö*; ac *EttmRieGr.* — 14 þe *M*, fehlt bei *ThEttm.* — 20 randan *HMThW*; randas *EttmGrRieSwKö* || and fehlt bei *EttmRie* || hēolden *Ettm.* — 21 folman *M*; -um *ThEttm.* — 22 hæfde þæt folc *hs* || þ. f. h. *H(olt)h(ausen)* || fægere *M*; fægre *ThEttm.* — 23 leodum *EttmSw* || leofest *Ettm.* — 25 stæde *Ettm.* — 28 ærende *MWSch(ücking)*. — 29 me sendon sæmen snelle to þe *Rie.* — 30 hraðe *Sw.* — 33 þon *H* || hilde *Ettm*; ...ulde *HThM etc.* — 36 þat *HMW.* — 39 freðde *Ettm.*

- 40 wê willað mid þâm sceattum ūs tō scype gangan,
on flot fêran and êow friðes healdan.
Byrhtnôð maðelode, bord hafenode,
wand wâcne æsc, wordum mælde
yrre and ânræd, âgeaf him andsware:
45 'Gehyrst þû, sâelida, hwæt þis folc segeð?
hî willað êow tō gafole gâras syllan,
ættrynne ord and ealde swurd,
þâ heregeatu, þê êow æt hilde ne dêah!
brimmanna boda, âbêod eft ongêan,
50 sege þînum lêodum miccle lâðre spell,
þæt hêr stynt unforcûð eorl mid his werode,
þê wile gealgean êðel þysne,
Æðelrêdes eard, ealdres mînes
folc and foldan: feallan sceolon [nû]
55 hæðene æt hilde. tō hêanlîc mē þinceð,
þæt gê mid ūrum sceattum tō scype gangon
unbefohtene, nû gê þus feor hider
on ūrne eard inbecômon.
ne sceole gê swâ sôfte sinc gegangan:
60 ūs sceal ord and ecg ær gesêman,
grim gûðplega, ær wê gofol syllon.'
Hêt þâ bord beran, beornas gangan,
þæt hî on þâm êasteðe ealle stôdon.
ne mihte þær for wætere werod tō þâm ôðrum:
65 þær côm flôwende flôd æfter ebban,
lucon lagustrêamas; tō lang hit him þûhte,
hwænne hî tōgædere gâras bêron.
hî þær Pantan strêam mid prasse bestôdon,
Êastseaxena ord and sê æschere:
70 ne mihte hyra ænig ôþrum derian,
bûton hwâ þurh flânes flyht fyl genâme.
sê flôd ût gewât: þâ flotan stôdon gearowe,
wîcinga fela wîges georne.

44 ân- *Gr*; an- *Sievers Kl(uge)*. — 45 gehyrst þu *H*; vgl. *Archiv*, *CI*, s. 428; gehyrst þu *M* etc.; gehyre þu *W*. — 47 ættrynne *ThMGrRieKö Sch*; ætrîne *Ettm*; ætrenne *Sw*. — 50 miccle *EttmSwKö*. — 51 stent *Sw*. — 52 þe *Kl* || gealgean *M*; -ian *ThEttmSwKl*; geealgian *Sch*. — 53 Æpelrêdes *MüEttm* etc.; -redes *HW*. — 54 nû ergänzt von *Hh*. — 56 gangan *Ettm*. — 58 eard *M*; earde *Th*. — 60 ær gesêman *M* (ohne var.), *EttmTh* in den noten; ærge geman *Th* im text. — 61 þe *HM*; we *ThEttm* || syllan *Ettm*. — 63 eastæðe *Sw*. — 67 hwænne *MTh*; hwanne *Ettm* || bæron *Sw*. — 68 plasse (= *faschinen*) *Kö*. — 70 derian *MEttm*; derien *Th*. — 71 buton *M*; butan *ThEttm*.

24.

ORATIO POETICA.

Hs.: Cambridge Corp. Christ. Coll. 201. — Ed. Lumby, EETS 65, p. 36; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 120; vgl. Holthausen, Angl. Beibl. 31, 254.

- Thænne gemiltsað þê, *mundum qui regit,*
 ðêoda þrymcynige *thronum sedens*
 â bûtan ende,
 sâule wine.
- 5 Geunne þê on lîfe *auctor pacis*
 sibbe gesæiða, *salus mundi,*
 metod sê mæra *magna virtute.*
 and sê sôðfæsta *summi filius*
 fô on fultum, *factor cosmi.*
- 10 sê of æðelre wæs *virginis partu*
 clæne âcenned, *Christus in orbem,*
 metod þurh Mârian, *mundi redemptor,*
 And þurh þæne hâlgan gâst *voca frequenter,*
 bide helpes hine, *clementem dominum.*
- 15 sê onsended wæs *summo de throno.*
 and þære clænan *clara voce*
 — — — — —
 þe gebyrdboda *bona voluntate,*
 þæt hêo scolde cennan *Christum regem,*
 ealra cyninga cyningc, *casta vivendo,*
- 20 and þû þâ sôðfæstan *supplex roga,*
 fultumes fricolo *virginem almam.*
 and þær æfter tô *omnes sanctos*
 bliðmôð bidde, *beatos et justos,*
 þæt hî ealle þê *unica voce*
- 25 þingian tô þêodne, *thronum regentem*
 êcum dryhtne, *alta polorum,*
 þæt hê þîne sâule, *summus iudex,*
 onfô frêolîce, *factor æternus.*
 and hîe gelæde *in lucem perennem,*
- 30 þær êadige *animæ sanctæ*
 rîce restað *regnis cælorum.*

2 *obsidens H(olt)h(ausen).* — 4 *Hh erg. (wine)-dryhten.* — 10 *Hh vermutet in der vorlage frêorestatt æðelre.* — 13 *hâlgan nach Hh verändert aus frôfre.* — 17 *þe hs. || se Hh.* — 19 *caste Hh.* — 21 *hs. bidde fricolo.* — 25 *regenti Hh.* — 29 *hs. hê.* — 30 *Hh erg. â nach êadige.*

25.

AUS DER SACHSENCRONIK, ANNO 1036.

TOD ÆLFREDS, DES SOHNES ÆTHELREDS.

Hss.: Cott. Tiberius B I (= b¹), fol. 156 a, und Tiberius B IV (= b⁴). — Edd.: B. Thorpe 1, 292; Grein 1, 357; Grein-Wülker 1, 384; Earle-Plummer, s. 158, wonach unser text; vgl. die literatur zu nr. 18.

Hēr cōm Ælfred, sē unsceððiga æþeling, Æþelrædes sunu cinges, hider inn and wolde tō his mēder, þe on Wincestre sæt. ac hit him ne geþafode Godwine eorl, nē ēc ðpre men, þe mycel mihton wealdan; forðan hit hlēoðrode þa 5 swiðe tōward Haralde, þēh hit unriht wære.

- Ac Godwine hine þa gelette and hine on hæft sette;
and his gefēran hē tōdrāf and sume mislice ofslōh;
sume hī man wið fēo sealde, sume hrēowlice ācwealde;
sume hī man bende, sume hī man blende,
10 sume hamelode, sume hættode.
ne wearð drēorlicre dæd gedōn on þisan earde,
siððan Dene cōmon and hēr frið nāmon!
nū is tō gelyfenne tō ðan lēofan gode,
þæt hī blission bliðe mid Crīste,
15 þe wæron būtan scylde swā earmlice ācwealde.
Sē æðeling lyfode þa gýt: ælc yfel man him gehēt,
oð þæt man gerædde, þæt man hine lēdde
tō Ælibyrig eal swā gebundenne.
sōna swā hē lende, on scype man hine blende
20 and hine swā blindne brōhte tō ðām munecon;
and hē þær wunode, ða hwīle þe hē lyfode.
syððan hine man byrigde, swā him wel gebyrede,
þæt wæs full weorðlice, swā hē wyrðe wæs,
on þām west-ende þām stýple ful gehende
25 on þām sūðportice: sēo sāl is mid Crīste!

1 æþelredes b⁴. — 2 modor b⁴. — 3, 4 ac þæt ne geþafodon þa þe micel weoldon on þisan lande. forþan b⁴. — 4 hleoþrade b⁴. — 5 toward haraldes b¹; to harolde b⁴. — 7 he b¹ || he eac fordraf b⁴. — 9^b so b¹; and eac sume blende b⁴. — 10^b and hēanlice hættode b⁴. — 11 dreorilicre b⁴ || þison b¹. — 12 fryð naman b⁴. — 13 gelyfanne b⁴. — 15 swā fehlt b⁴ || ācwylde Grein. — 16 leofode b⁴ || behet b⁴. — 18 Eli- b⁴; Elig- b¹ || eal austr. b¹. — 20 munecum b⁴. — 21 þar b¹ || leofode b⁴. — 23^a þæt wæs full weorðlice b⁴. — 24 æt þam b⁴ || stypele b⁴. — 25 suð- postice b¹; suðportice b⁴ || sawul b⁴.

26.

AUS DER SACHSENCRONIK, ANNO 1065.

ĒADWEARD.

Hss.: Cotton. Tiberius BI und Tiberius BIV. Edd.: B. Thorpe 1, 332; Grein 1, 358—359; Grein-Wülker 1, 386—388; Earle-Plummer, s. 192, wonach unser text; vgl. die literatur zu nr. 18.

- Hēr Ēadward king, Engla hlāford,
 sende sōðfæste sǣwle tō Crīste,
 on godes wæra gāst hāligne.
 hē on worulda hēr wunode þrāge
 5 on kyneþrymme cræftig rāda:
 fēower and twēntig frēolic wealdend,
 wintra gerīmes, weolan brytnode,
 and hē hǣlo tid, hǣleða wealdend.
 wēold wel geþungen Walum and Scottum
 10 and Bryttum ēac, byre Æðelrēdes,
 Englum and Sexum, ōretmægum,
 swā ymbclyppað cealda brymmas,
 þæt eall Ēadward eðelum kinge
 hýrdon holdlice hagestealde menn.
 15 wæs ā bliðemōd bealulēas kyng,
 þēah hē lange ēar lande berēafod
 wunode wræclāstum wide geond eorðan,
 syððan Cnūt ofercōm kynn Æðelrēdes
 and Dena wēoldon dēore rīce
 20 Engla landes: eahta and twēntig
 wintra gerīmes weolan brytnodon.
 syððan forð becōm frēolic in geatwum
 kyning, cystum gōd, clæne and milde,
 Ēadward sē æðela eðel bewerode,
 25 land and lēode, oð þæt lungre becōm
 dēað sē bitera and swā dēore genam
 æðelne of eorðan: englas feredon

1 kinge *b*¹; cing *b*⁴ || Englene *b*⁴. — 2 soðfeste saule to kriste *b*⁴. — 3 wera *b*⁴. — 4 weorolda *b*⁴ || wunodæ þragæ *b*⁴. — 5 creftig *b*⁴. — 6 XXIII *hss.* — 7 weolm brytnodon *b*¹; wintra rimes weolan brytnode *b*⁴. — 8 *aus b*⁴; and healfre tid *b*¹. — 11 sæxum *b*⁴ || oret mægum *hss.* — 12 ceald *b*¹; cealdas *b*⁴. — 13 eadwardæ *b*⁴. — 14 hýrdan holdelice hagestalde *b*⁴. — 15 bealeleas king *b*⁴. — 16 þāh *b*⁴ || lang *b*¹; langa *b*⁴ || landes *b*⁴. — 17 wunoda wrec- *b*⁴. — 18 seoððan *b*⁴ || knut *b*⁴ || cynn *b*⁴. — 19 deona *b*⁴. — 20 XXVIII *hss.* — 21 *aus b*⁴; welan brynodan *b*¹. — 22 freolice *b*¹. — 23 kyninge *b*¹; kinige *b*⁴. — 24 æðele eðel bewarede *b*⁴. — 25 leodan *b*⁴. — 26 bytera *b*⁴.

sôðfæste sâwle innan swegles lêoht.
 and sê frôda swâ þeah befæste þæt rice
 30 hêahþungenum menn, Harold e sylfum,
 æðelum eorle, sê in ealle tid
 hýrde holdlice hêrran sînum
 wordum and dædum: wihte ne ágælde
 þæs þe þearf wæs þæs þeodkyniges.

27.

AUS DER SPÄTEREN SACHSENCRONIK.
 ZUM JAHRE 1137.

(*Laud 636, fol. 89a*). *ausgabe von B. Thorpe 1, 382; Earle-Plummer, s. 263 f. Kluge, Me. leseb.², s. 1; J. Hall, Selections from Early Middle English, 1920, s. 6.*

MCXXXVII. Dis gære for þe k. Steph. ofer sæ to Normandi *and*
 ther wes underfangen, for þi ð hi uuenden, ð he sculde ben alsuic,
 also the eom wes, *and* for he hadde get his tresor, ac he todeld
 it *and* scatered sotlice. micel hadde Henri k. gadered gold *and*
 5 syluer, *and* na god ne dide me for his saule thar of. þa þe king
 S. to Englal. com, þa macod he his gadering æt Oxeneford, *and*
 þar he nam þe ð. Roger of Sereberi *and* Alex. ð. of Lincol *and* te
 canceler Rog., hise neues, *and* dide ælle in prisun, til hi iafen
 up here castles. þa the suikes undergæton, ð he milde man was
 10 *and* softe *and* god *and* na iustise ne dide, þa diden hi alle wun-
 der. hi hadden him manred maked *and* athes suoren, ac hi nan
 treuthe ne heolden: alle he wæron forsworen *and* here treothes
 forloren; for æuric riceman his castles makede *and* agænes him
 heolden *and* fylden þe land ful of castles. hi suencten suyðe þe
 15 uureccemen of þe land mid castelweorces. þa þe castles uuaren
 maked, þa fylden hi mid deoules *and* yuelemen. þa namen hi þa
 men, þe hi wenden, ð ani god hefden, bathe be nihtes *and* be
 dæies, carlmen *and* wimmen, *and* diden heom in prisun *and* pined
 heom efter gold *and* sylver untellendlice pining; for þe uuæren

28 soðfeste || inne *b*⁴. — 30 -ðungena *b*⁴. — 31 ealne *b*⁴. —
 32 herdæ holdelice herran synum *b*⁴. — 34 ðearfe || kyngces *b*⁴.

1 (k). — 5 (þe). — 10 dide(n). — 11 *ein bis zwei buchstaben r. h.*
 maked. — 12 he| hi *Th(orpe)*. — 17 hefde(n) (*a. hd.?*). — 18 (in
 prisun). — 18, 19 *efter gold and sylver vor and pined heom, doch*
ist die richtige stellung durch verweisungszeichen angedeutet.

20 næure nan martyrs swa pined alse hi wæron. me hanged up bi
 the fet *and* smoked heom mid ful smoke. me hanged bi the
 þumbes, other bi the hefed *and* hengen bryniges on her fet. me
 dide cnotted strenges abuton here hæued *and* uurythen to ð it
 gæde to þe hæernes. hi diden heom in quarterne, þar nadres *and*
 25 snakes *and* pades wæron inne, *and* drapen heom swa. sume hi
 diden in crucethus, ð is, in an ceste. þat was scort *and* nareu
and undep, *and* dide scærpe stanes þer inne *and* þrengde þe man
 þær inne, ð him bræcon alle þe limes. in mani of þe castles wæron
 Lof *and* Grim; ð wæron rachenteges, ð twa oþer thre men hadden
 30 onoh to bæron onne. þat was sua maced, ð is, fæstned to an
 beom *and* diden an scærp iren abuton þa mar nes throte *and* his
 hals, ð he ne myhte nowiderwardes ne sitten ne lien ne slepen,
 oc bæron al ð iren. mani þusen hi drapen mid hungær.

i ne can ne i ne mai tellen alle þe wunder ne alle þe pines,
 35 ð hi diden wreccemen on þis land, *and* ð lastede þa .XIX. wintre,
 wile Stephne was king, *and* æure it was uerse *and* uerse. hi
 læiden gældes on the tunes æureum wile, *and* clepeden it ten-
 serie. þa þe uereccemen ne hadden nammore to gyuen, þa ræueden
 hi *and* brendon alle the tunes, ð wel þu myhtes faren al a dæis
 40 fare, sculdest thu neure finden man in tune sittende ne land tiled.
 þa was corn dære *and* flec *and* cæse *and* butere; for nan ne
 wæs o þe land. wreccemen sturuen of hungær, sume ieden on
 ælmes, þe waren sum wile ricemen, sume flugen ut of lande.
 wes næure gæt mare wreccched on land, ne næure hethen men
 45 werse ne diden, þan hi diden.

20 æ in wæron auf rasur. — 21 ful: . — 22 abkürzung für 'and'
 vor other radiert || (her). — 23 to ð] it ð Zupitza. — 24 (h)ærnes. —
 26 cæste Pl(ummer). — 29 Lof] lað? Th(orpe); loc? Morris || Grim] gri
 hs.; grin Morris, Pl. — 32 (ne). — 34 i Pl. — 37 o(n). — 38 nāmore
 hs.; nan more Pl. — 44 wre(c)ched.

28.

BRUCHSTÜCK EINES ALTENGLISCHEN ELUCIDARIUM.

Aus der hs. des British Museum Vespasian D. XIV, fol. 163v—165r, hgg. v. Max Th. W. Förster in An English Miscellany presented to Dr. Furnivall, Oxford 1901, s. 90—92.

I. *Discipulus*: Hwý aras ure drihten of deaðe¹ þæs formeste dæges þære wuca? *Magister*: For he wolde þone forwordene middeneard eft aræren on þan ylcan dæize, þe he ærst 3e-timbrod wæs.

II. *D.*: Hware wicode he þa² feowertiz dages æfter his æriste?
5 *M.*: Swa swa we 3elefeð, he wunode on þære eorðlicen neorxenewanze mid Helian 7 Enoche 7 þa þa mid him árisen of deaðe.

III. *D.*: Hwylce wlite hæfde he æfter þan æriste? *M.*: Beo seofen fealden brihtere þonne sunne.

IV. *D.*: On hwylcen³ heowe 3e-sezen hine his leorningcnihtes æfter
10 his æriste? *M.*: On þan ylcan, þe heo ær wæren bewune hine to 3e-seone.

V. *D.*: Com he to heom 3e-scrydd? *M.*: He 3e-nam reaf of þan leofte.

VI. *D.*: Hwu oft æteowde⁴ he hine his 3ingran? *M.*: Twelf siðen; þæs formesten dæizes his æristes he wæs æteowod eahte siðen.
15 Ærest he com to Iosepe, þær þær he wæs on cwarterne for ures drihtenes lichame, þe he hæfde be-byrized, swa swa þa 3e-writen us cyðeð, þe Nichodemus us wrohte. Æt þan oðre siðe he com to seinte Marian, his moder, swa swa Sedulie us sæ3ð. Æt þan þridden siðe he com to seinte Marian Magdalene, swa swa Marcus us cuðð. Æt þan
20 feorðan siðe he com to þan twam Marian, þær þær hi 3e-cerden fram þan þruwe, swa swa Matheus us sæi3ð. Æt þan fife siðe he com to scē Iacobe, swa swa scē Paulus berð 3ewitnesse; for he hæfde for-haten, þæt he nolde metes abiten fram þan fridæize, þe he 3e-pined wæs, ær þonne he of deaðe arisen wære, þæt he hine 3e-seze on life.
25 Æt þan sixten siðe he com to scē Petre, swa swa Lycas wrat⁵ on his godspelle; for he wæs un-rot for þære forsacunge, þæt he hæfde Crist forsacan 7 wæs to-scyled fram þære apostlene 3e-ferræddene 7 þurhwunode on wope. Æt þan sefoðen siðe he com to þan twam leorningcnihten, þe eoden to Emmaus, swa swa se sylfe Lycas eft
30 sette on 3e-write. Æt þan eahteðe siðe he com to heom ealle be lochene gate, þær þær heo wæren to-gædere on æfen, swa swa Iohannes us cyðð on his 3e-write. Æt þan nizeðen siðen, þa þa Thomas grapode

¹ of deaðe über d. zeile von gleicher hand. — ² þa über d. zeile. —

³ hs. wylcen, mit h über d. zeile. — ⁴ hs. æteode, mit w über d. zeile, aber falsch eingefügt zwischen e und o; daß der schreiber æteowde beabsichtigte und nicht æteowode (welches sich öfters findet, z. b. bei Ælfric, s. G. Schwerdtfeger, *Das schwache verbum in Ælfrics homilien*, Marburg 1893, s. 50), wird klar durch zeile 37 unseres textes. — ⁵ von einer späteren (?) hand geändert zu awrat.

his wunden. Æt þan teoðe siðe he com to heom æt þære sæ Tiberiadis. Æt þan ændleofte siðe on Galilea dune. Æt þan twelfte siðe he com
 35 to þan ændleofonan apostlen, þær þær heo sæten togædere, þa þa he
 tælde heora unzeleafsumnesse.

VII. *D.*: Hwý sæizð se godspellere, þæt he hine ærest æteowde
 Marien Magdalene? *M.*: Ða godspelles wæren mid swyðe mycelen
 wisdom 7 scele 3ewritene, 7 heo nolden þær on writen nan þing,
 40 bute þæt þæt wæs heom eallen cuð.

VIII. *D.*: Steah he ane in to heofene? *M.*: Ealle, þa þa of
 deaðe aræred wæren, astuzen mid him.

IX. *D.*: On hwylcen heowe steah he up? *M.*: On þan heowe,
 þe he hæfde beforan his þrowunge, he steah up oð þa wolcnen, 7, þa
 45 þa he com bufen þan wolcnen, þa 3e-nam he swylc heow swylc he
 hæfde on þan munte Thabor.

X. *D.*: Hwý ne steah he to heofene, sone swa he arisan wæs
 of deaðe? *M.*: For þrim þingan: Ðæt æreste þing, for þan þe þa apostles
 scolden witen sicerlice, þæt he arisen wæs of deaðe; for heo 3e-se3an
 50 hine etan 7 drincan mid heom. Ðæt oðer þing wæs, for þan he wolde
 æfter feowertiz⁶ dazen stizen to heofene, þæt he cydde mid þan, þæt
 ealle, þa þe 3e-fylleð þa ten bebodan of þære æ beo þære feower god-
 spellere lare, þa sculen æfter him to heofene. þæt þridde is þæt, þæt
 Cristene folc sceal stizen to heofene binnen feowertiz dazen æfter þær
 55 pine, þe heo þolizeð under Ante-Criste.

29.

WADE.

Cambridger hs. vgl. Acad. 1896, I, 137, 157, und Athenaeum 1896, nr. 3564; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 130; Brandl, Geschichte der ags. literatur, s. 145.

Humiliatus est primus parens noster qui, cum dominus totius mundi efficeretur ante peccatum et omnibus quae in mundo erant dominaretur, post peccatum vero a vili vermiculo scil. a pulice sive pediculo se minime potuit defendere. Qui similis fuit deo ante peccatum, post peccatum factus est dissimilis, quia hac duce rosa nunquam vertitur in saliuncam. Adam autem de homine factus est quasi non-homo; nec tantum Adam, sed omnes fere fiunt quasi non-homines, ita quod dicere possunt cum Wade:

summe sende ylves and summe sende nadderes,
 summe sende nikeres, the biden patez¹ wunien;
 nister man nenne bute Ildebrand onne.

⁶ *hs. feorwertiz und w korrigiert aus o.*

¹ Für biden patez vermutet Liddell, a. a. o. 137, bi ðen watere. die wahrscheinlich richtige lesung empfahl brieflich Dr. Ch. Macpherson (Greifswald): bi den padez (= pades, vgl. hier nr. 27, 25).

30.

FRAGMENT EINES LIEDES VON CNUT.

Historia Eliensis 2, 27, ed. Gale, s. 505; *Kluge, Ags. lesebuch*³, s. 139;
Brandl, Geschichte der ags. literatur, s. 145.

Merie sunge ðe muneches binnen Ely,
 ða Cnut ching reu ðerby;
 roweð, cnites, noer the land
 and here we ther muneches sæng.

31.

MITTELENGLISCHER REIMSPRUCH.

Aus William von Malmesbury, *Gesta Pontificum Anglorum*, p. 253, hgg.
 von M. Förster im *Archiv f. d. studium d. neueren sprachen*, 119, 433.

Hattest þu Urs,
 haue þu Godes kurs.

32.

POEMA MORALE.

Aus Egerton MS 613 (nach Zup. grenze des 12. u. 13. jhds.), fol. 64 (= e.)
 in diesem übungsb. 1882 zum erstenmal vollständig gedruckt, teilw. auch in
Emerson's ME Reader 1909, s. 176 ff. vgl. D (= Digby MS A 4) in *Anglia* 1, 5,
 und 3, 32; E (= Egerton MS 613, fol. 7) in *Furnivall's Early English Poems*
 (1862), s. 22, und in *Morris' Old English Homilies* 1, 288 und 175; J (= Jesus
 College, Oxford, MS 29, jetzt in der Bodleiana) in *Morris' Old English*
Miscellany, s. 58; L (= Lambeth MS 487) in *Morris' Old English Homilies*
 1, 159, in *Kluges me. lesebuch*³, s. 46, und in *J. Hall's Selections of Early*
Middle English, s. 30; T (= Trinity College, Cambridge, MS B. 14. 52) in
Morris' Old English Homilies 2, 220, und in *Hall's Selections of Early*
Middle English, s. 31; M (= MS Mc Clean 123 im Fitzwilliam Museum
 Cambridge), veröffentlicht von Anna C. Paues in *Anglia* 30, 217 ff.; auf diese
 sehr abweichende, aber leicht zugängliche hs. wurde nur gelegentlich hin-
 gewiesen. kritische ausgabe von H. Lewin, Halle 1881. andere hss. (vor-
 nehmlich E) sind nur zur ergänzung und dann herbeigezogen, wenn e
 unverständlich oder fehlerhaft ist.

Ich æm elder þen ich wes · á wintre and alore.
 Ic wælde more þanne ic dude · mí wit ah to ben more.
 Wel lange ic habbe child ibeon · á weorde end*) ech adede.
 þeh ic beo awintre eald · tu 3yng i eom á rede.

*) Kursive buchstaben bezeichnen aufgelöste abkürzungen.

- 5 Vn nut lif ic habb ilæd· end 3yet me þincð ic léde.
 þane ic me bi þenche· wel sore ic me adrède.
 Mest al þat ic habbe ydon· ys idelnesse and chilce.
 Wel late ic habbe me bi þoht· bute me god do milce.
 Fele ydele word ic habbe íqueden· syððen ic speke cuþe.
- 10 And fale 3unge dede ídó· þe me óf þinchet nuþe.
 Al to lome ic habbe ágult· a weorche end ec a worde.
 Al to muchel ic habbe íspend· to litel yleid an horde.
 Mest al þet me licede ær· nu hit me mis lichet.
 þe mychel folzeþ his ywíl· him sulfne he bi swikeð.
- 15 Ich mihte habbe bet ídon· hadde ic þo y selþe.
 Nu ic wolde ac ic ne mei· for elde ne for unhélþe.
 Ylde me ís bi stolen on· ær ic hit á wýste.
 Ne mihte ic í seon be fore mé· for sméche ne for míste.
 Ærwe wé beoþ to done god· end to yfele al to þriste.
- 20 more æie stent man óf manne· þanne hym dó of criste.
 þe wél ne deþ þe hwile he mei· wél óft hit hym scæl ruwen.
 þænne hy mowen sculen end ripen· þer hi ær seowen.
 Don ec to gode wet 3e mu3e· þa hwile 3e buð alífe.
 ne hopie no man to muchel to childe ne to wífe.
- 25 þe him selue for 3ut for wife· oðer for childe.
 hé sceal cume án uuele stede bute him god beo milde.
 Send æch sum gód bí foren him· þe hwile he mei to heuene.
 betere is án elmesse bi fore· þenne beon æfter seouene.
 Ne beo þe leoure þene þe sulf· þi mæi ne ði mæ3e.
- 30 sót is ðe is oðres mannes freond· betere þene his a3e.
 Ne hopie wíf to hire were· ne wer to his wife.
 beo for him sulue æurich man· þe hwile hé beo alíue.
 Wís ís þe him sulfne bi þencð· þe hwile he móte libbe.
 for sone wulleð hine for 3íte ðe fremde end þe sibbe.
- 35 þe wél ne deð þe hwile hé mei· ne sceal hé hwenne he wolde.
 manies mannes sare 3swinch· habbeð óft un holde.
 Ne scolde nanman don áfurst· ne slawen wel to done.
 for maniman bi hateð wél· þe hit for 3itet sone.
 þe man ðe siker wule beon to habbe godes blisse.
- 40 do wel him sulf þe hwile he mei· ðen haued hē míd iwisse.

14 k in swikeð aus þ. — 15 (ic). — 16 þ in unhélþe aus e. a? —
 19 end (to) erst nachträglich. — 23 ff. die anfangsbuchstaben der vor-
 gerückten verse vom ru(bricator). — 23 wét ru. — 25 oðer auf rasur. —
 28 is, án. — 35 sceal (hé). — 40 es ist nicht ganz sicher, daß das, was
 über dem e des letzten he steht, zwei akute sind.

22 þér] þer þe E, her þat M, þet die übrigen. — 23 Don E, Dod J,
 Doþ M, Do die übrigen || ec E, ech D, al T, he L, f. J || 3e] he LT,
 hi D beide male. — 40 hē] he hit DEJ, he his L, hes T.

- Þes riche men weneð beo siker· þurch walle end þurch díche.
 he deð his á sikere stede· þé sent to heueneriche.
 For ðer ne ðierf beon óf dréd· óf fure ne óf þeoue.
 þer ne meí hÍ bi nÍme· ðe laðe ne ðe leoue.
 45 þar ne þærf hé habbe kare óf wyfe ne óf childe.
 þuder we sendet *end* sulf bereð· to lite *end* to sélde.
 þider wé scolden drazan *end* don· wél oft *end* wel zelome.
 For þer ne sceal me us naht bi nÍme· mid wrancwise dome.
 þider wé scolden zeorne drazen· wolde 3e me fleue.
 50 for ðere ne meí hit bi nÍmen eow þe king ne se íreue.
 þet betste þet wé hedde· þuder wé scolde sende.
 for þer we hit mihte finde éft· *end* habbe bute ende.
 He ðe hér deð eni gód· for habbe godes are.
 eal he hÍt sceal finde ðer· *end* hundred fealde mare.
 55 þe ðe ehte wile healden wél· þe hwile he meí his wealden.
 3íue his for godes luue· þenne deð hé his wél ihealden.
 Vre íswinch *end* ure tilðe· is óft íwuned to swinden.
 ac ðet wé doð for godes luue· éft wé hit sculen á finden.
 Ne sceal nan uuel beon un bóht· ne nan gód un for 3olde.
 60 uuel we doð eal to michel· *end* gód lesse þenne we scolde.
 þe ðe mest deð nu to gode· *end* ðe þe lést to laðe.
 æiðer to litel *end* to michel· sceal ðínche eft hím baðe.
 þer me sceal ure weorkes we3en· be foren heue kinge.
end 3íeuen us ure swinches lÍen æfter ure earninge.
 65 Eure élc man mid þan ðe haueð meí bigge heueriche.
 þe ðe mare hefð *end* ðe þe lesse· baðe meí iliche.
 Eal se mid his penie· se ðe oðer mid his punde.
 þet his ð wunderlukeste ware· ðe æniman æure funde.
 And þe ðe mare ne meí dón· mid hís god i þanke.
 70 eal se wel se ðe haueð goldes feale marke.
 And óft god kân mare þanc ðan ðe hím 3íuet lesse.
 eal hís weorkes *end* hís weies is milce *end* rihtwisnesse.
 Lite lác is gode leof· ðe cumeð óf gode iwille.
end eðlete muchel 3íue ðenne ðe heorte is ille.
 75 Heuene *end* eorðe he oue sihð· his é3en beoð swo brihte.
 Sunne· mone· dei· *end* fur· bið þustre to 3eanes his lihte.
 Nis him naht for hole· ni húd· swa michel bið his mihte.
 nis hit na swá durne idón· né aswa þustre nihte.

41 wéneð *ru.* — 44 þ *in* þer *ru.* || meí, hÍ. — 51 *erstes* wé *auf*
rasur. — 52 f *in* for *ru.* — 54 hundred, fealde. — 71 (god). — 75 oue: . —
 78 dur(n)e.

41 beo siker] siker beu *T.* — 42 his eitte *E* || þe hi send *E.* — 43 þarf
 he *E.* — 44 hÍ] it hym *E*, he him *L*, hit him *MT.* — 45 of 3unge ne of
 zelde *M*, of 3efe ne of zelde *die übrigen außer E.* — 67 Eal se] He also *E*,
 Al suo on *DT*, þe poure *J.* — 70 manke *die übrigen.* — 75 ouer *die übrigen.*

- Hé wát hwet deð · *end* ðenchet · ealle quike wihte.
 80 nis na hlauord swilc se is crist · na king swilch ure drihte.
 Heouene *end* eorðe · *end* eal þet is · biloken in his hande.
 he deð eal þet his wille is · á wétere and á lande.
 He makede fises in ðe sé · *end* fuzeles in ðe luftē.
 he wít *end* wealdeð ealle ðing · *end* hé scop ealle 3e sceafte.
 85 He is ord abuten orde · *end* ende abuten ende.
 hé ane is sære enelche stede · wende þer þu wende.
 He is buuen us *end* bi neoðen · bi foren *end* bi hinde.
 þe ðe godes wille deð · eiðer he mei hím finde.
 Elche rune hé ihurð · *end* he wat ealle dede.
 90 he ðurh sihð ealches mannes ðanc · whet sceal us to rede.
 Wéðe brekeð godes hese · *end* gultet swa ilome.
 hwet scule wé seggen oðer don · æt ðe muchele dome.
 þa ða luueden unriht · *end* uuel líf ledde.
 hwet scule hí segge oðer dón · ðer engles beoð of dredde.
 95 Hwet scule wé béren bi foren · mid hwan scule we cweman.
 wé þe næure gód ne duden · þe heuenliche démen.
 þer scule beon deofles swa uéle · ðe wulleð us for wrezen.
 nabbeð hí naþing for 3yte · óf eal þet hí isezen.
 Eal þet wé mis dude hér · hit wulleð cuðe þære.
 100 buten wé habbe hit íbét · ðe hwile wé her wére.
 Eal hi habbet an heore íwrite · þet wé mis dude here.
 þeh wé hi nuste ne ni sezen · hi wéren ure íuere.
 Hwet sculen horlinges dó · þe swíkene þe for sworene.
 wí swa fele beoð icluped · swa fewe beoð ícorene.
 105 Wi hwí were hí bi 3íte · to hwan were hí íborene.
 þe scule beon to dieðe ídemd · *end* eure ma for lorene.
 Elch man sceal him ðer bi clupien · *end* ech sceal him demen.
 hís a3e weorc *end* his iðanc · to witnesse he sceal temen.
 Ne mei him naman eal swa wel demen ne swa rihte.
 110 for nán ni cnawað him swa wel bute ane drihte.
 Elc man wát him sulf bétst · his weorch *end* hís íwille.
 hé ðe lest wát he seið ófte mest · ðé ðé hit wát eal · is stille.
 Nís nan witnesse eal se muchel · se mannes a3e heorte.
 hwá se segge þet hé beo hál · him sélf wát betst hís smeorte.
 115 Elc man sceal him sulf demen · to dieðe · oðer to líue.
 þe witnesse óf hís weorc · to oðer þis · him sceal dríue.
 Eal ðet eure elc man hafð ídó · suððe he com to manne.
 swilc hít si abóc íwriten · he sceal iðenche ðenne.

79 (hwet).

79 He wot and walt what doþ and queþeþ *M*, wet þenkeð and hwet doð *die übrigen außer E*. — 81 erþe god almizti halt al in *M*, biloken is *die übrigen außer E*. — 84 3e sceafte] seafte *D*, schafte *J*, scefte *LM*, safte *T*. — 88 eiðer] aihwar *DJLT*. — 103 swikele *E*.

- Ac drihte ne demð nanne man· æfter his bi ginninge.
 120 ac al his lif sceal beo swich· se buð his endinge.
 Ac 3if þe ende is uuel· eal hit is uuel· *end* gód 3if gód is þenne.
 god 3ýue þet ure ende beo gód· *end* wít þét hé us lenne.
 þe man þe nele dó na god· ne neure gód lif læden.
 ær dieð *end* dom cume· æt his dure· he mei sare á dreden.
 125 þet hé ne muze ðenne bidde áre for hit itit flome.
 ði he is wis ðe beot *end* beat· *end* bit be foren dome.
 þenne deað is æt his dure· wel late he biddeð are.
 wel late he leteð uuel weorc· þe hit ne mei don na mare.
 (Sunn)e l(et) þ(e *end*) þ(u naht) hi þanne þ(u)s ne miht d(on na ma)re.
 130 for þi h(e is s)o(t) þe swa abit to habbe go(de)s (a)re.
 þéh wheðer wé híf fleueð wel· for drihte sulf hit sede.
 a whilche tíme se eure ðe man óf ðinchet his mís dede.
 Oðer later oðer raðe milce he sceal ímeten.
 ac ðe þe nafð naht íbet· wel muchel he sceal beten.
 135 Maniman seið· hwá récþ óf píne· ðe sceal habbe ende.
 ne bidde na bet beo í lusc· a domes_dei of bende.
 Lutel wát hé hwét is píne· *end* litel he ícnaweð.
 hwilc héte is ðer saule wuneð· hu biter winde þer blaweð.
 Hedde hé ibeon ðer anne dei· oðer twa bare tide.
 140 nolde hé for æl middan eard· ðe ðridde þere abide.
 þet habbet ísed þe come ðanne· þet wiste mid iwisse.
 uuel is pinie seoue 3er· for seouenihtes blisse.
 End ure blisse þe ende hafð· for endeliese píne.
 betere is wori weter í drunke· þene atter í meng mid wíne.
 145 Swunes brede is swuðe swete· swa is óf wilde deore.
 ac al to dure he hí bí3ð· ðe 3ífð þer fore is swéore.
 Ful wambe mei lihtliche speken· óf hunger *end* festen.
 swa mei óf pine þe naht nát· hú píne sceal alesten.
 Hedde his á fanded sume stunde· he wolde eal segge oðer.
 150 eðlete him wére wíf *end* child· suster· *end* feder *end* broðer.

120 (beo). — 121 Ac *aus* Cc. — 122 wít: || et in þét auf rasur. —
 127 þen(ne). — 128 n in don und na auf rasur. — 129, 130 nachträglich
 unten am rande von ders. hand, dann aber ausradiert: was nicht mehr sicher
 zu erkennen ist, wurde in klammern gesetzt. — 132 (tíme). — 136 of *aus* af.

121 þenne] þe ende *T*, se ende *D*, his ende *M*, ende die übrigen. —
 122 wite *DEL*, 3ieue *T*, f. *J* || lende die übrigen. — 126 ðe b. a. b.] þe
 bit and be3it *ET*, þe biet and bit *L*, þet bit and bete (zu bote gebessert)
D, þat bit ore *J*. — 136 bidde (recche *DM*) ic die übrigen. — 141 zweites
 þet] þit *ET*, þa hit *L*, þet hit *D*, heo hit *J*. — 144 imeng mit einem
 haken am g *E*, imaingd *D*, imengd *T*, meind *L*, meynd *J*. — 147 festen]
 of festen *JL*, of uaste *M*, of fasten *T*. — nach 150 fehlen zwei verse,
 die in *E* lauten: Al he wolde oþerluker don and oþerluker þenchæ
 3anne he bi þouhte on helle fur þe nowiht ne mai aquenche.

- Eure he wolde inne wá her· *end* inne wawe wunien.
 wið ðan þe mihte helle píne bi fleon *end* bi scunien.
 Eðlete him wére eal woruld wéle· *end* eal eordliche blisse.
 for to ðe muchele murcðe cume· ðis murhðe mid iwisse.
 155 Ich wulle nu cumen éft to ðe dome· þe ich eow óf sede.
 on þe defe *end* æt þe dome· us helpe crist *end* rede.
 þer we mazen beon eðe óf dredde· *end* herde us ádrede.
 þer elch sceal seon him bi foren· his word *end* ec his dede.
 Eal sceal beon ðer ðenne cuð· þet man lužen hér *end* stelen.
 160 eal sceal beon ðer un wrižen· þet men wrižen her *end* helen.
 We sculen ealre manne líf ícnawe· eal swa ure azen.
 ðer sculen euenínges beon þe heze *end* lazen.
 Ne sceal þeh nan scamian ðer· ne ðearf he him ádrede.
 3íf him her óf þincð his gult· *end* bet his mis dede.
 165 For heom ne scamet ne gramet· ðe scule beon iboreze.
 ac þe oðre habbet scame *end* grame *end* oðer fele sorze.
 þe dom sceal sone beon ídon· ni lest he nawiht lange.
 ne sceal him nanme mene ðer óf strençðe ne óf wrange.
 þa sculen habbe herdne dóm· þe here were hearde.
 170 þe uuele heolde wrecche men· *end* uuele lazhe arerde.
 End éfter þet hé hauet í don· scal ðer beon í demed.
 bliðe mei hé ðenne beon· þe god háfð wel ícwemed.
 Eælle ða þe isprungen beoð óf adam *end* óf eue.
 ealle hi sculen ðuder cume· for soðe wé hit ileue.
 175 þa ðe habbeð wel ídon· éfter heore mihte.
 to heuenriche scule faren forð mid ure drihte.
 þa ðe nabbeð god ídón· *end* ðer inne beoð ífunde.
 hi sculen falle swiðe raðe in to helle grunde.
 þer hí wunie sculen á *end* buten ende.
 180 ne brecð neure éft crist helle dure· for lése hí óf bende.
 Nis na sellich ðeh heom beo wá· *end* heom beo un íeðe.
 sceal neure crist ðolie dieð· for lese heom óf dieðe.
 Enes drihte helle bréc· his frund hé ut brohte.
 him sulf he þolede dieð for heom· wel deore he us bohte.
 185 Nolde hit mazhe do for mei· ne suster for broðer.
 nolde hit sune do for feder· ne naman for oðer.
 Vre ealre hlauerd for his ðreles· ípined wés árode.
 ure bendes hé un band· *end* bohte us mid his blode.

181 Ni in Nis schwarz. — 183 E undeutlich. — 184 h im ersten he aus þ?

151 wawe] wane *T*, wene *L*, woþe *D*, pine *E*, godnesse *J*. — 154 ðis] þet is *DEJ*, is *L*. — 159 men die übrigen außer *EM*. — 168 non *D*, nan man die übrigen. — 171 Ac *E*, Ec *L*, Ech *D*, Elch *T* (der vers f. *J*). — 177 þo þe nabbeð god *E*, þa þe habbeð doules werc *L* in wesentlicher übereinstimmung mit den übrigen; *M* ganz abweichend. — 179 end buten ende] buten ore (are) and ende *DJL*, abuten ore and ende *T*.

- Wé ȝiueð un éðe fo his luue · asticche óf vre briede.
 190 ne ðenche we naht þet he sceal deme quike *end* diede.
 Muchele luue he us cudde · Wolde we þet under stande.
 þet ure ældrene mis dude · wé habbet uuel en hande.
 Dieð com on þis middel eard · ðurh þe ealde deofles ande.
end sunne · *end* sorze · *end* iswinch · á wétere *end* alande.
 195 Vres formes federes gult · we abigget alle.
 eal his óf spring after him · en hearne is bifealle.
 þurst · *end* hunger chule · *end* hété · eche · *end* eal un helðe.
 ðurh dieð com in ðis midden eard · *end* oðer un iselðe.
 Nere man elles died · ne síc · nan un sele.
 200 ac mihten libben æure ma · ablisse *end* on héle.
 Lutel iðencð maniman · hu muchel wés þe sunne.
 for hwán ealle ðolieð dieð · þe comen óf þe cunne.
 Heore sunne *end* ure azen · sare us mei óf ðinche.
 for sunne wé libbeð alle hér · ásorzen *end* aswinche.
 205 Siððe god nam sá michele wréche for ane mis dede.
 we þe swa muchel *end* óft mis doð · muzen us eaðe á drede.
 Adam *end* his óf spring · for ane bare sunne.
 wés fele hundred wintre · an helle pine · *end* á unwunne.
 End þa ðe ledeð heore líf · mid un riht *end* wrange.
 210 buten hit godes milce do scule beo ðer wel lange.

- Godes wisdom is wel muchel · *end* eal swa is his mihte.
end nis his milce nawhiht lesse · ac bi ðes ilke wihte.
 Mare he ane mei for ȝiuen · ðenne eal folc gulte cunne.
 deofel mihte habbe milce · ȝíf hé hit bigunne.
 215 þe ðe godes milce séchð · ȝwís he mei his finde.
 ac helle king is are líes · wið ða þe he mei binde.
 þe ðe deð his wille mest (he) haueð (wurst) m(ede).
 his bæð sceal beo weallende pich · his béd · burnende glede.
 Wurse hé deð his gode wínes · þenne his fulle feonde.
 220 god sculde ealle godes frund · á wið swiche freonde.
 Neure an helle ic ne com · ne cume ic ðer ne recche.
 ðeh ich æches woruld wéle · ðer ínne mihte fecche.
 þeh ich wulle seggen eow · þet wíse men us sede.
end aboke hí hit wíte · þer me mei hit rede.
 225 Ich hit wulle segge þam · þe him sulf hit nusten.
end warnie heom wið heora unfreme · ȝíf hi me wulle hlusten.

205 wrécche mit punkt unter dem zweiten c. — 206 (þe). — 217 von derselben hand am rande nachgetragen; das eingeklammerte ist beim einbinden weggeschnitten worden. — 224 (me).

189 for die übrigen (f. J). — 199 man] no man DMT, na mon EL, no mon J. — 202 þe cunne] þo c. D, heore cinne E, heore kunne J, hore c. L, Adammes k. M, here kenne T. — 214 deofel] self, seolf, salf deofel die übrigen. — 222 elches wurldes ELT, al þes worldes J, alle werlde D.

- Under standeð nu to me · 3edi men *end* earme.
 ich wule telle óf helle pine · *end* warnie eow wið hearne.
 On helle is hunger *end* ðurst · uuele twa ifere.
 230 þas pine ðolieð þa þe were mete niðinges hère.
 þer is wanunge *end* wóp · efter éche stréte.
 hí fareð fram hété to chele · fram chele to hete.
 þenne hi beoð in ðe hété · þe chelecheð blisse.
 þenne hí cumeð eft to chele · óf hete hi habbeð misse.
 235 Æiðer heom dieð wá ínoh · nabbet hy nane lisse.
 nuten wheðer him deð wurs mid nane jwisse.
 Hí walkeð éure *end* secheð reste · ác hi ne muzen ímete.
 for þi ði nolden hwile hi mihten heore sunne bete.
 Hí secheð reste ðer nan nis · þi ne muzen hi finde.
 240 ac walkeð weri up *end* dun · se weter deð mid winde.
 þis beoð þa ðe wére hér · á ðanke unstede feste.
end to gode be héten áht · *end* nolde hit ileste.
 þá þe gód weorc bi gunne · *end* ful endien hit nolde.
 nu weren hér · *end* nuðe ðer · *end* nusta hwet hi wolde.
 245 þere is pích ðe æure weald · þer scule baðie ínne.
 þa þe ledde uuel líf · in feoht *end* in ígínne.
 þer is fur ðe is hundred fealde hattre ðen ure.
 ne mei hit cwenche salt weter · nauene striem ne sture.
 þis is þet fur ðe eure burnð · ne mei híf nawhít cwenche.
 250 hér inne beoð þe wes to leof · wrecche men to swenche.
 þa ðe wére swichele men · *end* ful óf uuele wrenche.
 þa ðe ne mihte uuel don · *end* leof wes to ðenche.
 þe luuede reauing *end* stale · hordom *end* drunke.
end á · on ðes deofles weorc · bliðeliche swunche.
 255 þa ðe were swa lease · þet me hi ne mihte ileue.
 med 3eorne domes men · *end* wrancwise íreue.
 þe oðres mannes wíf wes lief · his azen eðlete.
 þe ðe sunezude muchel adrunken *end* en éte.
 þe wrecche be nam his ehte · *end* leide hes en horde.
 260 þe lute lét óf godes bi bode · *end* of godes worde.
 End te his azen nolde 3íuen · þer he iseh þe neode.
 ne nolde ihuren godes sande · þer hé sette his beode.

232 (hété). — 235 : lisse. — 250 *erstes c in wrecche aus e. a.* — 257 (wíf).

233 chele ðinchet *E*, chele him þunchet *die übrigen*. — 236 nute hi hweþer hem deþ wurs mid neure nane wisse *L*, ... to neuere none iwissee *M*. — 238 ði] þe ho *L*, þe hi *M*, hi *die übrigen*. — 246 here lif *DLT*, heore lyf *J*, hure lif *M* || i. f. e. i. i.] in wele and in senne *D*, in werre and in winne *L*, mid werre ond mid iwinne *M*, on werre ond an unwinne *T* (*J weicht ab*). — 247 ðen ure] þan(e) be ure *JT*. — 252 ne *f. DLT*. — 254 *end á* on ðes] And þe o. ð. *E*, And on þos *D*, þes *f. JLT*. — 262 sette *Ee*] set at *DJT* (*L weicht ab*).

- þá ðe wes odres mannes ðing· leoure þenne hit scolde.
end weren eal to gredi óf seoluer *end* óf golde.
 265 End þa ðe untruwnesse dude þam ðe hí ahte beon holde.
end leten ðet hí scólden don· *end* dude þet hi wolde.
 þa ðe witteres óf ðis woruldes ehte.
end dude þet te laðe gast heom tihte *end* to tehte.
 End ealle þa ðen eni wise deoflen hér iquemde.
 270 þa beoð nu mid him an helle fordon *end* forðemde.
 Bute þá þe óf ðufte sare heore mis dede.
end gunne heore gultes beten *end* betere líf læde.
 þer beoð neddren *end* snaken· éuete *end* frute.
 þa tereð· *end* freteð· þe uuele speke· þe nið fulle· *end* te prute.
 275 Neure sunne ðer ne scínð· ne mone ne steorre.
 þer is muchel godes hate *end* muchel godes eorre.
 Æure ðer is uuel sméch· ðusternesse *end* eie.
 nis ðer neure oðer líht· ðene þe swierte leie.
 þer ligget ladliche fund· in strange raketeþe.
 280 þet beoð þa ðe wére mid gode on heuene wel heþe.
 þer beoð ateliche fund· *end* eisliche wihte.
 þas scule þa wrecche í fon· þe suneþede ðurh sihte.
 þer is ðe laðe sathanas· *end* belzebud sé ealde.
 eaðe hi muþen beo óf dréd· þe híne scule bi healde.
 285 Né mei nan heorte hit íðenche· ne tunge ne can telle.
 hu muchel píne na hu uele sunden inne helle.
 Wið þa pine· ðe þer beoð· nelle ich eow naht leozen.
 nis hit bute gamen· *end* gléo· eal þet man mei hér dreozen.
 End 3ut ne deð heom naht sa wá· in ða laðe bende.
 290 þet hí witeð þet heore píne sceal neure habbe ende.
 þar beoð þa heðene men· þé wære laþe lise.
 þe nes naht óf godes bi bode· ne óf godes hése.
 Uuele cristene men· hí beoð heore ifere.
 þa ðe heore cristen dom· uuele heolde hére.
 295 3ut hí beoð á wurse stede· on ðere helle grunde.
 ne sculen hí neure cumen út· for marke ne for punde.
 Ne mei heom naðer helpen þer· íbede ne elmesse.
 for nis naðer inne helle· áre ne for 3iuenesse.
 Sculde him éch man de hwile hé muþe óf ðas helle píne.
 300 *end* werni ech híis freond þer wið swa ich habbe mine.
 þá ðe sculden heom ne cunne· ich heom wulle teche.
 ich kan beon 3ief ich sceal· lichame *end* sawle leche.
 Léte wé þet god for but· ealle manne cunne.
end do wé þet hé us hét· *end* sculde we ús wið sunne.

265 untruw(n)esse. — 268 (te). — 269 (hér). — 276 : eorre. —
 283 is : : . — 290 : ende. — 294 heo(l)de. — 295 : á.

265 ahte *Ee*] sculden *L*, scolde *M*, solden *T*. — 267 3ysceres
 weren *E*. — 282 ison *E*, iseon *DJ*, isien *T* (*L* schließt mit 270). —
 290 Bute þat *E*, Swo þet *DT*, Ase þat *J*. — 298 vor naht hi solden
 bidde þer ore ne 3euenesse *D*, For nys noþer in helle o. n. y—. *J*,
 For naht solden bidde þar ore ne for3iuenesse *T*. — 302 beon 3(i)ef *Ee*]
 beon aider ef *D*, beon eyþer if *J*, may aiþer 3ef *M*, ben aiðer 3ief *T*.

- 305 Luue we god mid ure heorte · *end* mid al ure mihte.
end ure émcristen eal us sulf · swa us lerde drihte.
 Eal þet me ræt *end* eal þet me singð · bi fore godes borde.
 Eeal hit hanget *end* bi halt · bi ðisse twam worde.
 alle godes laze he fulð · ðe níwe *end* ða ealde.
- 310 þe ðe ðas twá luue háfð · *end* wel hí wule healde.
 Ac hí beoð wonder earueð healde · swá ófte gulteð ealle.
 Fór hit is strang to stande lange · *end* liht is to fealle.
 AAC drihte crist hé 3íue us strengðe · stande þet wé mote.
end óf ealle ure gultes unne us cume to bote.
- 315 **W**é wilnieð éfter woruld wéle · ðe lange ne mei leste.
end leggeð eal ure iswinch · ón ðinze unsteðe feste.
 Swunche wé for godes luue · healf þet wé ðoð for æhte.
 ne béo wé naht swá óf bicherd · ne sa uuele bi kehte.
 3if wé serueden gode swa wé doð ermínges.
- 320 mare wé hedden en héuene · ðenne eorles hér *end* kinges.
 Né muzen hí werien heom wið chele · wið þurste ne wið hunger.
 ne wið ulde · ne wið deaðe · þe uldre ne ðe 3eonger.
 Ac ðer nis hunger ne ðurst · ne dieð · ne unhelðe ne elde.
 of þisse riche wé ðencheð ófte · *end* of þere to selde.
- 325 Wé scolden ealle us biðenche ófte · *end* wél ilome.
 hwét wé beoð to whán wé scule · *end* óf hwán wé come.
 Hú litle hwíle wé beoð hér · hú lange elles hwáre.
 hwét wé muze habben hér · *end* hwét finde þere.
 3ief wé were wise men · ðis wé scolde ðenche.
- 330 bute wé wurðe us íwer · ðeos woruld wule us for drenche.
 Mest ealle men he 3íueð drinche · óf ane deofles scenche.
 hé sceal him cunne sculde wél · 3if hé híne nele screnche.
- M**id ealmihtiges godes luue · ute wé us bi werien.
 wið ðises wrecches woreldes luue · þet hé maze us derien.
- 335 Mid festen ælmes *end* ibede · werie wé us wið sunne.
 Mið ða wepne ðe god haueð · bi 3íten man cunne.
 Léte wé þe brade strét · *end* ðene wei bene.
 þe let þet nízeðe dél to helle of manne · *end* ma ich wéne.
 Ga wé ðene nærewne wei · *end* ðene wei grene.
- 340 ðer forð fareð litel folc · ac hit is feir *end* scéne.
 þe brade strét is ure íwill · ðe is us lað to forlæte.
 þa ðe eal folzeð his íwill · fareð bi ðusse stréte.

308, 309 *der ru. hat E falsch gesetzt.* — 309 *n in niwe aus r.* —
 314 (*inne*). — 316 (*unste(de)*). — 317 *ð in doð zum teil durch wurmstich*
weg. — 336 *M in Míd schwarz.* — 338 *lec hs. verschrieben für let.*

306 *eal] also ET, as J, swo D.* — 307 *zweites eal þet me fehlt*
in übrigen hss. — 311 *gulteð] we gelteð D, we agulteþ JM, we gulteþ*
ET. — 312 *liht hit is die übrigen.* — 315 *leste] ileste DJM, ilaste T.* —
 316 *leggeð] mest leggeð J, leggeð mest die übrigen.* — 318 *Ne were E,*
Nere die übrigen. — 320 *her end] oðer die übrigen.* — 334 *he ne E.* —
 341 *forlæte] lete (læte) die übrigen.*

- Hí mužen lihtliche gán mid ðere under hulde.
 durh ane godlíese wude into ane bare felde.
 345 þe nærewei is godes hése · ðer forð fareð wél fiewe.
 þet beoð ða ðe heom sculdeð 3eorne wið éche un ðeawe.
 (þ)as gað uníeðe 3eanes ðe cliue · a3ean þe hea3e hulle.
 ðas leteð eal heore a3en will · for godes hése to fulle.
 (G)a wé alle þene wei · for he us wule bringe.
 350 mid te feawe feire men · be foren heuen kinge.
 þer is ealre murhðe mest · mid englene sange.
 ðe is a þusend wintre ðer · ne ðincð him naht to lange.
 þe ðe lest haueð · hafð swa michel þet hé ne bit namare.
 þe ða blisse for ðas for lét hít him mei reowe sare.
 355 Ne mei nan uuef ne na wane beon inne godes riche.
 ðeh þer beoð wununges fele · æch oðer uniliche.
 Sume ðer habbeð lesse murhðe · *end* sume habbeð mare.
 æfter ðan þe dude her · efter ðan þet he swanc sare.
 Ne sceal ðer beon ne bried ne win · ne oder cunnes éste.
 360 god ane sceal beo eche líf · *end* blisse · *end* éche reste.
 Né sceal ðer beo fah ne græi · ne kuning ne ermíne.
 ne aquierne · ne martres cheole · ne beuer né sabelíne.
 Ne sceal ðer beo sciet ne scrud · ne woruld wele nane.
 eal þe murhðe þe me us bi hat · al hít sceal beo god ane.
 365 Ne mei na murhðe · beo swa muchel · se is godes sihte.
 (H)e is soð sunne *end* briht · *end* dei á buten nihte.
 (H)e is ælches godes ful · nis him na wið uten.
 na god nis him wane þe wunieð him abuten.
 þer is wéle ábute gane · *end* reste abuten swinche.
 370 þe mei *end* nele ðider cume · sare hit him sceal óf dinche.

schluß aus E:

- þer is blisse a buten tre3e · and lif a buten deaþe
 þe eure scullen wunien þer · bliþe muwen ben eþe
 þer is 3eo3eðe bute ulde · *end* hele a buten vn helðe
 nis þer so(re)we ne sor · ne neure nan vn sealþe
 375 þer me scal drihte sulf i seon · swa he is mid iwisse
 he one mai *and* scal al beo, engle *and* manne blisse.
 And ðeh ne beod heore e3e naht · alle iliche brihte
 ði nabbed hi nouht iliche · alle of godes lihte

344 u *in* wude *loch* || (into). — 347, 349 *die eingeklammerten buchstaben verlöscht*. — 361 (er)míne. — 366, 367 *wie* 347, 349.

343 niþer helde *D* etc., nuðer helde *E*. — 345 nærewei *E*, nærewe wei (wêy *J*, pað *TM*) *die übrigen*. — 353 haueð] haueð blisse *die übrigen außer E*. — 358 Ech efter *DJT* (Ech *f. auch E*) || hi dude *E*, he dude *DJT*. — 359 *zweites ne nur in e*. — 368 nones godes hem nis wane *T*. — 372 bliþe] bliþe hie *DT*, heo *J*.

- On þisse (liue) hi neren nout · alle of ðone mihte
 380 ne þer ne scullen hi habben god · alle bi one ȝihte
 þo scullen more of him seon · þe luuede him her more
 and more icnawen and iwiten · his mihte and his ore
 On him hi scullen finden alþat man · mai to lesten
 hali boc hi sculle i seon · al þat hi her nusten
 385 Crist scal one beon inou · alle his durlinges
 he one is muchele mare and betere · þanne alle oþere þinges
 Inoh he haued þe hine haued · þe alle þing wealded
 of him to sene nis no sed · wel hem is þe hine bi healdeð
 God is so mere and swa muchel · in his godcunnesse
 390 þat al þat is · and al þat wes is wurse · þenne he and lesse
 Ne mai it neure no man oþer segge mid iwisse
 hu muchele murhðe habbet þo · þe beod inne godes blisse

- To þere blisse us bringe god · þe rixlet abuten ende
 þenne he vre soule vn bint · of licames bende
 395 Crist ȝyue us leden her swilc lif · and habben her swilc ende
 þat we moten þuder come · wanne we henne wende. AmeN.

33.

EINE PREDIGT.

Hs. in London, Lambeth MG 487, fol. 15v. — Edd.: Richard Morris, Old English Homilies. First Series (EETS., vol. 29), s. 41; J. Hall, Selections of Early Middle English, s. 76.

In diebus dominicis.

- Leofemen, ȝef ȝe lusten wuleð and ȝewilleliche hit under-
 stonden, we eow wulleð suteliche seggen of þa fredome, þe lim-
 peð to þan deie, þe is icleped sunedei. sunedei is ihaten þes
 lauerdes dei and ec þe dei of blisse and of lisse and of alle
 5 irest. on þon deie þa engles of heofene ham iblissieð, forði þe
 þa erming saulen habbeð rest of heore pine. gif hwa wule witen,
 hwa erest biwon reste þam wrecche saule, to soþe ic eow
 segge, þet wes sancte Paul þe apostel and Mihhal þe archangel.
 heo tweien eoden et sume time in to helle, alswa heom drihten
 10 het, for to lokien, hu hit þer ferde. Mihhal eode biforen and
 Paul com efter, and þa scawede Mihhal to sancte Paul þa wreche

384 In liue boc hi sullen *D*, And on lyues bee (*aus* beo?) *J*,
 On him he sullen ec *T*. — 388 hem *aus* him *E*. — 394 licamliche *die*
übrigen.

1 eofemen, *verb. M(orris)*. — 3 iclepeð su sunedei, *verb. M*.
 Zupitza-Schipper, Alt- u. mittlengl. übungsb. 12. aufl. 7

sunfulle, þe þer were wuniende. þer efter ðe him sceawede
 heze treon eisliche beorninde etforen hellezete, and uppon þan
 treon he him sceawede þe wrecche saulen ahonge, summe bi
 15 þa fet, summe bi þa honden, summe bi þe tunge, summe bi þe
 ezen, summe bi þe hefedes, summe bi þer heorte. seodðan he
 him sceawede an ouen on berninde fure: he warp ut of him
 seofe leies, uwilcan of seolcuðre heowe, þe alle weren eateliche
 to bihaldene and muchele strengre, þen eani þing, to þolien; and
 20 þer wiðinnen weren swiðe feole saule ahonge. zette he him
 sceawede ane welle of fure, and alle hire stremes urnen fur
 berninde, and þa welle biwisten .XII. meisterdeoflen, swilc ha
 weren kinges, to pinen þer wiðinnen þa earming saulen, þe for-
 gult weren: and heore azene pine neure nere þe lesse, þah heo
 25 meistes weren. efter þon he him sceawede þe sea of helle, and
 innan þan sea weren .VII. bittere upe. þe forme wes snaw, þat
 oðer is, þet þridde fur, þet feorðe blod, þe fife neddren, þe siste
 smorðer, þe seofeþe ful stunch. heo wes wurse to þolien, þenne
 efreni of alle þa oðre pine. innan þan ilke sea weren un-
 30 aneomned deor, summe feðerfotetd, summe al bute fet, and heore
 ezen weren al swilc, swa fur, and heore eþem scean, swa deð
 þe leit amonge þunre. þas ilke nefre ne swiken ne dei ne niht
 to brekene þa erming licome of þa ilca men, þe on þisse liue
 her hare scrift enden nalden. summe of þan monne sare wepeð,
 35 summe, swa deor, lude remeð, summe þer graninde sikeð, summe
 þer reowliche gnezeð his azene tunge, summe þer wepeð, and
 alle heore teres beoð berninde gleden glidende ouer heore azene
 nebbe; and swiðe reowliche ilome zeizeð and zeorne bisecheð,
 þat me ham ibureze from þam uuele pinan. of þas pinan speked
 40 Daid, þe halie witeze, and þus seið: *'miserere nostri, domine,*
quia penas inferni sustinere non possumus. lauerd, haue merci
 of us, forðon þa pinen of helle, we ham ne mazen iðolien.'

Seoðþan he him sceawede ane stude inne middewarðe
 helle, and biforen þam ilke stude weren seofen clusterlokan,
 45 þar neh ne mihte nan liuiende mon gan for þan ufele breðe,
 and þer wiðinna he him sceawede gan on ald mon, þet .IIII.

18 uwilan, *verb. M.* — 19 þing *O. Cohn und Stratmann*] þurg. —
 21 strenies, *verb. M.* — 26 snaw *M*] *swnau.* — 30 feðer-foted *M* (*Notes,*
pag. 310). — 36 gnezeð heore? — 43 ane *M*] and || middewarde *M.*

deoflen ledden abuten. þa escade Paul to Mihhal, hwet þe alde
 mon were. þa cweð Mihhal hehangel: 'he wes an biscop on
 eoðre liue, þe nefre nalde Cristes lazen lokien ne halden: ofter
 50 he walde anuppon his underlinges mid wohe motien and longe
 dringan, þenne he walde salmes singen oðer eani oðer god don.'
 herefter iseh Paul, hwer .III. deoflen ledden an meiden swiðe
 unbisorðeliche, and 3eorne escade to Mihhal, hwi me heo swa
 ledde. þa cweð Mihhal: 'heo wes an meiden on oðer liue, þet
 55 wel wiste hire licome in alle ckenesse, ah heo nalde nefre nan
 oðer god don. elmes3eorn nes heo nefre, ah ƿrud heo wes swiðe
 and modi and lizere and swikel and wreðful and ontful; and for
 ði heo bið wuniende inne þisse pine.'

Nu bigon Paul to wepen wunderliche, and Mihhal hehengel
 60 þer weop forð mid him. þa com ure drihten of heueneriche to
 heom on þunres sle3e and þus cweð: 'a, hwi wepest þu, Paul?'
 Paul him onswerde: 'lauerd, ic biwepe þas monifolde pine, þe
 ic her in helle iseo.' þa cweð ure laurd: 'a, hwi nalden heo
 witen mine la3e, þe hwile heo weren en eorðe?' þa seide Paul
 65 him mildeliche to3eines: 'louerd, nu ic bidde þe, 3ef þin wille
 is, þet þu heom 3efe rest, la; hwure þen sunnedei, a þet cume
 domes dei.' þa cweð drihten to him: 'Paul, wel ic wat, hwer ic
 sceal milcien. ic heom wulle milcien, þe weren efterward mine
 milce, þa hwile heo on liue weren.' þa wes sancte Paul swiðe
 70 wa and abeh him redliche to his laurdes fet and onhalsien hine
 gon mid þas ilke weord, þe 3e mazen iheren. 'lauerd', he cweð þa,
 'nu ic þe bidde for þine kinedome and for þine engles and for
 þine muchele milce and for alle þine weorkes and for alle þine
 hale3en and ec þine icorene, þat þu heom milcie þes þe redþer,
 75 þet ic to heom com, and reste 3efe þen sunnedei, a þet cume
 þin heh domesdei.' þa onswerede him drihten mildere steuene:
 'aris nu, Paul; aris. ic ham 3eue re3te, alswa þu ibeden hauest,
 from non on saterdei, a þa cume monedeis lihting, þet efre forð
 to domesdei.'

80 Nu, leofe breðre, 3e habbeð iherð, hwa erest biwon reste
 þam forgulte saule. nu bicumeð hit þerfore to uwilche cristene

49 oðre *M.* — 51 ðringan *M.* — 53 and (*oder he?*) *f.* — 59 wunres
 liche, *verb. M.* — 62 laurd *M.* — 64 en] on *M.* — 78 a þat *M* || þet
 bið efre *M*, þet *gestrichen von Björkman.* — 80 iherd *M.*

monne mucheles þe mare to halizen and to wurðien þenne dei,
 þe is icleped sunnedei; for of þam deie ure lauerd seolf seið:
'dies dominicus est dies leticie et requiei. sunnedei is dei of blisse
 85 and of alle ireste. *non facietur in ea aliquid, nisi deum orare,*
manducare et bibere cum pace et leticia ne beo in hire naþing
 iwrat bute chirche bisocnie and beode to Criste and eoten and
 drinken mid griðe and mid gledscipe.' *sicut dicitur: 'pax in terra,*
pax in celo, pax inter homines', for swa is iset: 'grið on eorðe
 90 and grið on hefene and grið bitwenen uwilc cristene monne.'
 eft ure lauerd seolf seit: *'maledictus homo, qui non custodit*
sabatum. amansed beo þe mon, þe sunnedei nulle iloken.' and
 for þi, leofemen, uwilc sunnedei is to locan, alswa esterdei, for
 heo is muneþing of his halie ariste from deðe to liue and
 95 muneþeing of þam halie gast, þe he sende in his apostles on þon
 dei, þe is icleped witsunnedei. ec we understondeð, þet on sunne-
 dei drihten cumeð to demene al moncun.

We azen þene sunnedei swiþeliche wel to wurþien and on
 alle clenesse to locan: for heo hafð mid hire þreo wurdliche
 100 mihte, þe 3e iheren mazen. ðet forme mihte is, þet heo on eorðe
 3eueð reste to alle eorðe þrelles, wepmen and wifmen, of heore
 þrelweorkes. þet oðer mihte is on heouane; for þi þa engles
 heom rested mare þenn on sum oðer dei. þet þridde mihte is,
 þet þa erming saule habbeð ireste inne helle of heore muchele
 105 pine. hwa efre þenne ilokie wel þene sunnedei oðer þa oðre
 halie dazes, þe mon beot in chirche to lokien, swa þe sunnedei,
 beo heo dal neominde of heofeneriches blisse mid þan feder and
 mid þan sunne and mid þan halie gast a buten ende. amen.
quod ipse prestare dignetur, qui uiuit et regnat deus per omnia
 110 *secula seculorum. amen.*

87 iwraht *M.* — 93 *Schücking* streicht den punkt nach locan. —
 102, 103 engles hem heom. — 103 resteð *M.* — 105 oðre] *hs.* oðre oder
 oðer? — 107 ferde, *verb. M* (zuerst fedre).

34.

AUS LAȜAMONS 'BRUT'.

Hss. in London, Brit. Museum, Cott. Calig., A IX, und Cott. Otho, C XIII. Edd.: Laȝamon's Brut, or Chronicle of Britain, etc., by Sir Frederic Madden, London 1847, 3 vols. Mätzner, Altenglische sprachproben, Berlin 1867, I, 19. Specimens of Early English, part I, ed. Richard Morris; Scd. ed. by A. L. Mayhew and W. W. Skeat, Oxford 1887, s. 65—75; J. Hall, Selections of Early Middle English, s. 94.

MS Cott. Calig., A IX.

MS Cott. Otho, C XIII.

- 13785 Vnder þan comen tiðende
to Vortiger þan kinge
þat ouer sæ weoren icumen
swiðe selcuðe gumen;
inne þere Temese
- 13790 to londe heo weoren icummen;
þreo scipen gode
comen mid þan flode,
þreo hundred cnihten,
alse hit weoren kinges,
- 13795 wið-uten þan scipen-monnen
þe weoren þer wið-innen.
þis weoren. þa færeste men
þat auere her comen;
ah heo weore hæðene,
- 13800 þat wes hærm þa mare.
Uortiger heom sende to,
and axede hu heo weoren idon;
3if heo grið sohten,
and of his freond-scipe rohten?
- 13805 Heo wisliche andswerden,
swa heo wel cuðen,
and seiden þat heo walden
speken wið þan kinge,
and leofliche him heren,
- 13810 and hælden hine for hærre;
and swa heo gunnen wenden
forð to þan kinge.
þa wes Uortigerne þa king
in Cantuarie-buri,
- 13815 þer he mid his hirede
hæhliche spilede;
þer þas cnihtes comen
bi-foren þan folc-kinge.

- Vnder þan com tydinge
to Vortiger þan kinge,
þat ouer sée weren icome
swiþe selliche gomes;
- þreo sipes gode
i-come were mid þan flode,
þar-on þreo hundred cnihtes,
alse hit were kempes.
- þes weren þe faireste men
þat euere come here;
ac hii weren heþene,
þat was har[m] þe more.

13793 *C(aligula)*, cnihtes *Bj(örkman)*.

- Sone swa heo hine imetten,
 13820 fæire heo hine igrætten,
 and seiden þat heo him wolden
 hæren i þisse londe,
 3if he heom wolde
 mid rihten at-halden.
- 13825 þa andswerede Vortiger,
 of elchen vuele he wes war:
 'An alle mine liue
 þe ich iluued hadde,
 bi dæie no bi nihtes
- 13830 ne sæh ich nauere ær swulche
 cnihtes;
 for eouwer cumen ich æm bliðe,
 and mid me 3e scullen bilæfuen,
 and eouwer wille ich wulle drizen,
 bi mine quicke liuen!
- 13835 Ah of eou ich wulle iwiten,
 þurh soðen eouwer wurðscipen,
 whæt cnihten 3e seon,
 and whænnenen 3e icumen beon,
 and whar 3e wullen beon treowe,
- 13840 alde and æc neowe?
 þa answerede þe oðer,
 þat wes þe aldeste broðer:
 'Lust me nu, lauerd king,
 and ich þe wullen cuðen
- 13845 what cnihtes we beoð,
 and whanene we icumen seoð.
 Ich hatte Henges[t],
 Hors is mi broðer;
 we beoð of Alemainne,
- 13850 aðelest alre londe,
 of þat ilken ænde
 þe Angles is ihaten.
 Beoð in ure londe
 selcuðe tiðende:
- 13855 vmbe fiftene 3er
 þat folc is isomned,
 al ure iledene folc,
- þeos comen to þan kinge,
 and faire hine grette,
 and seide þat hii wolde
 him sarui in his londe,
 3if vs þou wolle
 mid rihte at-holde.
 þo answerede Vortiger,
 þat of eche vuele he was war:
 'In al mine lifue
 þat ich ileued hadde,
 bi dai no bi nihte
 ne seh ich soche cnihtes;
 for 3ou ich ham blipe,
 and mid me 3e solle bi-lefue.
- Ac forst ich wolle wite,
 for 3oure mochele worsipe,
 wat cnihtes beo 3eo,
 and wanene 3eo i-comen beo?'
 þo answerede þe oþer,
 þat was þe elder broþer:
 'Ich hatte Hengest,
 Hors hatte min broþer;
 we beoþ of Alemaine,
 of one riche londe,
 of þan ilke hende
 þat Ænglis his ihote.
 Beoþ in vre londe
 wonder þinges gonde:
 bi eche fiftene 3er
 þat folk his i-somned,
 and werpeþ þare hire lotes.

13827 *C* iliue, verb. von *Mä(tzner)*. — 13830 *C* *Holthausen* (*Engl. stud.* 31, 267) schlägt vor, nauere ær zu streichen. — 13834 *C* *bimi ne hs.* — 13845 *C* *whahæt hs.* || beon *Bj.* — 13846 *C*, seon *Bj* für seoð; vgl. *Mä*, anm. zu seon v. 13837. — 13854 *O(tho)* þenges *hs.*, gonde nach *Mä* druckf. für goude; doch s. glossar. — 13856 *C* *hī hs.* — 13857 *C* ledene *Mä*.

- and heore loten werpeð;
 vppen þan þe hit falleð,
 13360 he scal uaren of londe;
 bilæuen scullen þa fiue,
 þa sexte scal forð liðe
 ut of þan leode
 to u[n]cuðe londe;
 13865 ne beo he na swa leof mon,
 uorð he scal liðen.
 For þer is folc swiðe muchel,
 mære þene heo walden;
 þa wif fareð mid childe
 13870 swa þe deor wilde;
 æueralche ȝere
 heo bereð child þere.
 þat beoð an us feole
 þat we færen scolden;
 13875 ne mihte we bilæue,
 for liue ne for dæðe,
 ne for nauer nane þinge,
 for þan folc-kinge.
 þus we uerden þere,
 13880 and for-þi beoð nu here,
 to sechen vnder lufte
 lond and godne lauerd.
 Nu þu hæfuest iherd, lauerd ki[n]g,
 soð of us þurh alle þi[n]g.
 13885 þa answærede Vortiger,
 of alc an vfele he wes war:
 'Ich ileue þe, cniht,
 þat þu me sugge soð riht;
 and wulche beoð æoure i-leuen
 13890 þat ȝe on ileueð,
 and eoure leofue godd
 þe ȝe to luteð?
 þa andswærede Hænges[t],
 cnihtene alre fæirest,
 13895 nis in al þis kine-lond
 cniht swa muchel ne swa strong:
 'We habbeð godes gode,
 þe we luuieð an ure mode,
 þa we habbeð hope to,
 13900 and heoreð heom mid mihte.
- fo[r] to londes seche.
 vp wan þat lot falleþ,
 he mot neod wende;
 ne beo he noht so riche,
 he mot lond seche.
 For þe wifues goþ þare mid childe
 also þe deor wilde:
 bi euereche ȝere
 hii goþ mid childe þere.
 þat lot on vs ful
 þat we faren solde;
 ne moste we bi-lefue
 for life ne for deaþe.
 þus hit fareþ þere,
 þar-fore we beoþ nou here.
 Nou þou hauest ihord, louerd king
 soþ of vs and no lesing.
 þo saide Vortiger,
 þat was wis and swiþe war:
 'And woche beoþ ȝoure bi-léue
 þat ȝeo an bi-léfeþ?' —
 'We habbeþ godes gode,
 þat we louieð in mode.

13859 *C* faled *hs.* || *O* ut *hs.* — 13869 *C* færeð *H(all)* || *O* Forþe
M(orris). — 13881 *C* luste *hs.* — 13885 *C* answærede *H.* — 13892 *C*
 luted *hs.* — 13896 *C* muchel *über rasur.* — 13900 mid mid *hs.*

þe an hæhte Phebus;
 þe oðer Saturnus;
 þe þridde hæhte Woden,
 þat is an weoli godd;
 13905 þe feorðe hæh[te] Jupiter,
 of alle þinge he is war;
 þe fifte hæhte Mercurius,
 þat is þe hæhste ouer us;
 þæ sæxte hæhte Appollin,
 13910 þat is a godd wel idon;
 þe seoueðe hatte Teruagant,
 an hæh godd in ure lon[d].
 3et we habbeð anne læuedi
 þe hæh is and mæhti;
 13915 heh heo is and hali,
 hired-men heo luuieð for-þi;
 heo is ihate Fræa.
 wel heo heom dihteð.
 Ah for alle ure goden deore
 13920 þa we scullen hæren,
 Woden hehðe þa hæhste laȝe
 an ure ælderne dæȝen;
 he heom wes leof,
 æfne al swa heore lif;
 13925 he wes heore walden,
 and heom wurðscipe duden;
 þene feorðe dæi i þere wike
 heo ȝifuen him to wurðscipe.
 þa þunre heo ȝiuen þunres dæi,
 13930 for-þi þat heo heom helpen mæi;
 Freon, heore læfdi,
 heo ȝiuen hire fridæi;
 Saturnus heo ȝiuen sætteredæi;
 þene Sunne heo ȝiuen sonedæi;
 13935 Monen heo ȝiuen monedæi:
 Tidea heo ȝeuen tisdæi.
 þus seide Hæ[n]gest,
 cnihten alre hendest.
 þa answerede Vortiger,
 13940 of ælchen vfel he wæs wær:

þe on hatte Phebus;
 þe oþer Saturnus;
 þe þri[d]de hatte Woden,
 þat was a mihti þing;
 þe feorþe hatte Jubiter,
 of alle þinges he his war;
 þe fifþe hatte Merchurius,
 þat his þe hehest ouer vs;
 þe sixte hatte Appolin,
 þat his a god of gret win;
 þe soueþe hatte Teruagant,
 an heh god in vre lond.
 3et we habbeþ an leafdi
 þat heh his and mihti;

 ȝeo his i-hote Frea.
 heredmen hire louieþ.

 To alle þeos godes
 we worsipe wercheþ,
 and for hire loue
 þeos dæȝes we heom ȝefue:
 Mone we ȝefue moneday;
 Tydea we ȝefue tisdæi;

 Woden we ȝefue wendesdæi:
 þane þunre we ȝefue þorisdæi;

 Frea þane friday;
 Saturnus þan sateresdæi.

 þus saide Hengest,
 cniht alre hendest.
 þo answerede Vortiger,
 of alle harme he was waf:

13906 C whar *hs.* — 13908 C þat us þe *hs.* — 13909 C l. Appollion
wie Apokalypse 9, 11? (Brotanek). — 13911 C seoðueðe *hs.* — 13917 C H
liest Frææ. — 13918 C dihteð *hs.* ð *aus s korr.; Bj erg. im reim [alswa],*
wie 14027 C. — 13934 C þene *schreibfehler für þere nach Bj (Herrigs*
Archiv 122, 398 ff.). — 13935 C Monenen *hs.* || gifuenen *hs.* — 13936 C Bj
vermutet Ti oder Tiwe und dea oder deo als in den text geratene latei-
nische glosse.

'Cnihtes ȝe beoð me leofue,
 .ah þas tiðende me beoð laðe;
 eouwer ileuen beoð vnwraste,
 ȝe ne ileoueð noht an Criste,
 13945 ah ȝe ileoueð a þene wurse,
 þe godd seolf awariede;
 eoure godes ne beoð nohtes,
 in helle heo niðer liggeð.

Ah neoðeles ich wulle eou athælde
 13950 an mine anwalde,
 for norð beoð þa Peohtes,
 swiðe ohte cnihtes,
 þe ofte ledeð in mine londe
 ferde swiðe stronge,

13955 and ofte doð me muchele scome,
 and þerfore ich habbe grome.
 And ȝif ȝe me wulleð wræken,
 and heore hæfden me biȝeten,
 ich eou wullen ȝeuen lond,
 13960 muchel seoluer and gold.'
 þa andswerede Hængest,
 cnihtene alre feirest:

'ȝif hit wulle Saturnus,
 al hit scal iworðe þus,
 13965 and Woden, ure lauerd,
 þe we on bi-liueð.'

Hengest nom læue,
 and to scipen gon liðe;
 þer wes moni cniht strong;
 13970 heo droȝen heore scipen uppe þe
 lond.

Forð wenden dringches
 to Vortigerne þan kinge:
 biuoren wende Hengest,
 and Hors him alre hændest;
 13975 seoððen þa Alemainisce men,
 þa aðele weoren an deden;
 and seoððen heo senden him to
 heore Sæxisce cnihtes wel idon,
 Hengestes cunnesmen

13980 of his aldene cuððen.
 Heo comen in to halle,
 hændeliche alle;

'Cnihtes ȝeo beoþ me leofue,
 ac ȝoure bilefues me beoþ loþe;

Ac ich wolle ou at-holde
 in min anwolde,
 for norþ beoþ ðe Peutes,
 swiþe ohte cnihtes,

þat ofte doþ me same,
 and þar-vore ich habbe grame.
 And ȝef ȝe wollep me wreke
 of [hire] wiþere dedes,
 ich ȝou wolle ȝeue
 ȝeftes swiþe deore.'
 þo saide Hengest:

'al hit sal iworþe þus.'

Hengest nam lefue,
 and to sipe gan wende;
 and al hire godes
 hii beore to londe.

Forþ hii wende alle
 to Vortiger his halle.

13943 *C* ileuen *hs.* über durchgestrichen. ilauerd. — 13944 *C* cristre
hs. — 13955 *C* dod *hs.* || me *korr. aus mu hs.* — 13970 *C* uppe *hs.* über
rasur. — 13972 kenge *C hs.* — 13980 cuððe *C hs.*

bet weoren iscrudde
 and bet weoren iuædde
 13985 Hængestes swaines
 þene Vortigernes þeines.
 þa wes Vortigernes hired
 for hehne ihalden:
 Bruttes weoren særi
 13990 for swulchere isihðe.
 Nes hit nawiht longe
 þat ne comen to þan kinge
 cnihtes sunen uiue
 þa ifaren hafden biliue;
 13995 heo sæiden to þan kinge
 neowe tiðenden:
 'Nu forð-rihtes
 icumen beoð þa Peohtes;
 þurh þi lond heo ærneð,
 14000 and hærzieð and berneð,
 and al þene norð ænde
 iuald to þan grunde;
 her-of þu most ræden
 oðer alle we beoð dæden.'
 14005 þe king hine bi-þohte
 whæt he don mihte:
 he sende to þan innen
 after al his monnen.
 þer com Hengest, þer com Hors,
 14010 þer com mani mon ful oht;
 þer comen þa Saxisce men,
 Hengestes cunnes-men,
 and þa Alemainisce cnihtes,
 þe beoð gode to fihte;
 14015 þis isæh þe king Vortiger;
 bliðe wes he þa þer.
 þa Peohtes duden heore iwune,
 a þas hælf þere Hūmbre heo
 weoren icume;
 and þe king Vortiger
 14020 of heore cume wes ful war;
 to-gadere heo comen
 and feole þer of-slozen.

Bet weren i-scrud,
 and bet weren ived
 Hengestes sweines
 þane Vortiger his cnihtes.

Bruttes weren sori
 for þan ilke sihte.
 Nas noht longe
 þat ne come tydinge,

þat þo forþ-rihtes
 icomen were þe Peutes.
 'Oueral þin lond hii erneþ,
 and sleaþ þin folk and bearneþ,
 and alle þane norþ ende
 hii falleþ to þan grunde;
 her-of þou most reade,
 oþer alle we beoþ deade.'
 þe king sende his sonde
 to þeos cnihtes inne,
 þat hii swiþe sone
 to him seolue come.
 þar com Hengest and his broþer,
 and mani an oþer,

þat þe king Vortiger
 bliþe was þo þer.
 þe Peutes dude hire wone,
 a þis half Vmbre hii were icome.

And þe king Vortiger
 of hire come was war;
 to-gadere hii comen
 and manie þar of-slozen.

13983 *C* bett *hs.*, *O* bed *hs.* — 13984 *C* bed *hs.* — 13985 *C* Hængest
 swaine *hs.*, *O* swenise *verb. Mā.* — 13988 *C* ihaldende *hs.* — 14002 *C* *Bj*
vermutet iuælleð. — 14006 *O* hinne *hs.* — 14010 *C* miui *hs.*, *O* manian
hs. — 14016 *C* þa þa *hs.*

þer wes feht swiðe strong,
comp swiðe sturne.

14025 þe Peohtes weoren ofte iwuned
Vortige(r)ne to ouer-cumen,
and þa heo þohten a[l]swa,
ah hit ilomp an oðer þa:
for hit wes heom al hele
14030 þat Hængest wes þere,
and þa cnihtes stronge
þe comen of Saxelonde,
and þa ohte Alemanisce
þe þider comen mid Horse.

14035 swiðe monie Peohtes
heo slozen i þan fehte;
feondliche heo fuhten,
feollen þa fæie.

þa þe non wes icumen,
14040 þa weoren Peohtes ouer-cumen,
and swuðe heo awæi flozen,
an ælche halue heo forð fluzen,
and alle dai heo fluzen,
monie and vnnifoze.

14045 þe king Vortigerne
wende to herberwe,
and æuere him weoren on uast
Hors and Hængest.

Hængest wes þan kinge leof,
14050 and him Lindesaze 3ef,
and he 3æf Horse
madmes inoze,
and alle heore cnihtes
he swiðe wel dihte,

14055 and hit gode stunde
stod a þan ilke.

Ne durste nauere Peohtes
cumen i þan londes,
no ræueres no utlazen,
14060 þat heo neoren sone of-slæzen;
and Hængest swiðe fæire
herede þane king.

þe Peutes weren ofte iwoned
Vortiger to ouercome,
and þo ipohten al so,
ac hit biful oþerweies þo:
for hii hadde mochel care,
for Hengest was þare;

for swiþe manie Peutes
hii slozen in þan fihte.

þo þat non was icome,
þo were Peutes ouer-come,
and swiþe hii away floze
on euereche side.

And Vortiger þe king
wende azen to his hin,

and to Hengest an[d] his cnihtes
he 3ef riche 3eftes.

Ne dorste neuere Peutes
come in þisse londe,
þat hii nere sone of-slaze,
and idon of lifdaze;
and Hengest swiþe hendeliche
cwemde þan kinge.

14023 *C* swide *hs.* — 14042 *C* helue *hs.* — 14049-50 *C* leof and
him linde *auf rasur.* — 14057 Peohtestes *hs.* — 14058 *C* londe *vor-*
geschlagen von Bj.

35.

AUS DEN SPRÜCHEN ALFREDS.

Hss.: *Jesus Coll. Oxford I*, 29 (mit Skeat = A-text), und *Trin. Coll. Cambridge*, B 14, 39 (mit Skeat = B-text); (vgl. *The Mod. Lang. Quaterly*, 1, 31; Skeat, *Transact. Philol. Soc.* 1897, s. 399 ff.; Wülker, *PBB* 1, 244, wo eine dritte, jetzt verbrannte, aber von Spelman [*Ælfredi Magni Vita*, *Oxonii* 1678, p. 93—97] benutzte *hs.*, Cott., Galba, A 19, erwähnt wird; von dieser sind drei unvollständige abschriften erhalten [vgl. Skeats *ausg.*, p. XXII ff.], nämlich *The James Copy* [= J], *The Spelman Copy* [= S], von Skeat gedruckt als C-text, und *The Wanley Copy*, nur die ersten 30 zeilen, also hier außer betracht). — *Edd.*: *Reliquiae antiquae*, ed. Wright and Halliwell, London 1841—1843, 1, 170 ff.; *The Dialogue of Salomon and Saturn*, ed. J. M. Kemble, London 1848, s. 226 ff.; *Old English Miscellany*, ed. R. Morris, London 1872 (EETS 39), s. 103 ff.; *The Proverbs of Alfred*, reed. Skeat, Oxford 1907; Morris, *Specimens of Early English*, s. 148 (nur nr. 4 nach *hs. A*); E. Borgström, Lund, 1908, s. 3 f. und 28 f.; Kluge, *Me. leseb.*¹, s. 53; Brandl-Zippel, *Me. sprach- u. lit.-proben*, s. 145 ff.; J. Hall, *Selections from Early Middle English*, s. 19 f. (nur A-text).

A.

B.

4.

þus queþ Alured:
 'þe eorl and þe epelyng
 ibureþ, vnder gódne king,
 þat lond to leden
 77 myd lawelyche deden;
 and þe clerek and þe knyht
 he schulle démen euelyche riht,
 þe poure and þe ryche
 démen ilyche.
 82 Hwych so þe mon sowep,
 al swuch he schal mowe;
 and eueruyches monnes dom
 to his owere dūre churreþ.'

þus quad Helfred:
 'þe herl ant þe heþeling,
 þo ben vnder þe king
 þe lond to lede[n]
 mid laueliche dedin,
 77 boþe þe clerc ant þe cni[c]t
 [to] demen euenliche rict;
 — — — — —
 — — — — —
 For aftir þat mon souit,
 82 al swich sal he mouin;
 ant eueriches monnes dom
 to his oze dure cherrið.'

A: 79 *hs.*: he; gestrichen von Sk(eat), der in zeile 81 hi schulle vor demen ergänzt. — 80 *hs.*: eueliche.

B: 73 Alfred Sk. C-text: Ðus cwaþ Alvred Engle frofre. — 74 erl SkS || epeling Sk, apeling S. — 75 cing S. — 76 [n] in *hs.* abgeschnitten. — 77 lauelichi *hs.*, lagelice J, lagelich S, lavelich idedin W(right), laweliche Sk. — 78 cnit *hsWK(emble)Bj(örkman)*, cni[c]t M(orris), cniht SSk. — 79 [to] *erg. Bj* || riht SSk. — 80, 81 fehlen in BJS. — 82 after þat te S || man SK || souit *hs.*, sowep S, sowip Sk. — 83 al suipich *hs.*, al suiych K, als suyich M(orris), al suich shal Sk, þerafter he scal mowen S || mowin Sk. — 84 efrilces mannes S. — 85 ogen S || cher-ricd(?) *hs.*, charizeth S.

A.

B.

5.

[þus queþ Alured:]
 87 'þan knyhte bi-houeþ
 kenliche on to fone
 for to werie þat lond
 wiþ hunger and wiþ herivnge,
 þat þe chireche habbe gryþ,
 92 and þe cheorl beo in fryþ
 his sedes to sowen,
 his medes to mowen;
 and his plouh beo i-dryue
 to vre alre bihoue;
 97 þis is þes knyhtes lawe;
 loke he þat hit wel fare!

þus quad Alfred:
 'þe cnith bi[h]ouit 87
 kenliche to cnouen
 for to weriin þe lon[d]
 of here *ant* of heregong,
 þat þe rich[e] habbe gryt,
ant þe cherril be in frit 92
 his sedis to souin,
 his medis to mowen,
 his plouis to driuin
 to ure alre bi-lif;
 þis is þe cnithes laze; 97
 loke þat hit wel fare!

36.

AUS DEM 'ORMULUM'.

Hs. in Oxford, Jun. 1. — Edd.: The Ormulum with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White, ed. by Rev. Robert Holt, Oxford 1878. vgl. A. S. Napier, 'Notes on the Orthography of the Ormulum' in seiner ausgabe 'History of the Holy Rood-tree', London 1894 (EETS 103, s. 71—74; auch selbständig erschienen, Oxford 1893, fol., mit faksimile).

A (Preface).

þiss boc iss nemmedd Ormulum, forrþi þatt Orrm itt wrohhte, annd i't iss wrohht off quaþþrigan, off goddspellbokess fowwre, 5 off quaþþrigan Amminadab, off Cristess goddspellbokess; forr Crist maz3 þurh Amminadab rihht full wel ben bitacnedd;	forr Crist toc dæp o rodetre all wiþþ hiss fulle wille; 10 annd forrþi þatt Amminadab o latin spæche iss nemmedd o latin boc spontaneus annd onn ennglisshe spæche þattweppmann, þattsummede doþ 15 wiþþ all his fulle wille,
---	--

A: 86 fehlt in der hs. — 91 chirche Sk.

B: 86 cwaþ Alvred S. — 87 cnith biouit hs., cniht Sk, bihoueð J, bihoveth S. — 88 kerliche W, ceneliche S || cnowen J, mowen S. — 89 uor J, nor S || werie J, werce S || [d] in hs. abgeschn. — 90 erstes of fehlt in S || hunger S. — 91 þat te J, that the S || [e] in hs. abgeschn. || churche J, Chureche S, [chi]riche Bj || halbe gryt hs. — 92 te J, the SSk || cherl JSk, cherle S || frit hs. — 93 [s] in hs. abgeschn. || sedes S || sowin Sk, sowen S. — 94 medes S. — 95 his plowes S, his hise plowes J || driuen S. — 97 cnich^s hs. WK, cnich[t]s M, cnihtes SSk, knihtes J, cnites Bj || lare Hall. — 98 to locen S || well S.

A 3: annd in A und B immer abgekürzt, jedoch ausgeschrieben in anndswere, B 15589, 15593.

forrþi ma33 Crist full wel ben þurh
 Amminadab bitacnedd;
 forr Crist toc dæp o rodetre
 20 all wiþþ hiss fulle wille.
 þatt wa33n iss nemnedd quæþþ-
 rigan,
 þatt hæfeþþ fowwre wheless,
 annd goddspell iss þatt wa33n,
 forrþi
 þatt itt iss fowwre bokess,
 25 annd goddspell iss Jesusess wa33n,
 þatt gaþ o fowwre wheless,
 forrþi þatt itt iss sett o boc
 þurh fowwre goddspellwrihh-
 tess.
 annd Jesuss iss Amminadab,
 30 swa summ icc hæfe shæwedd,
 forr þatt he swallt o rodetre
 all wiþþ hiss fulle wille.
 annd goddspell forr þatt illke þing
 iss currus Salomoniss,
 35 forr þatt itt i þiss middellærd
 þurh goddspellwrihh-tess fowwre
 wa33neþþ soþ Crist fra land to land,
 þurh Cristess lerninngcnihhtess,
 þurh þatt te33 i þiss middellærd
 40 flittenn annd farenn wide
 fra land to land, fra burh to burh
 to spellenn to þe lede
 off soþ Crist annd off crisstenn-
 dom
 annd off þe rihhte læfe
 45 annd off þatt lif, þatt ledeþþ menn
 upp inntill heffness blisse.
 þurh swille þe33 berenn hælennd
 Crist,
 alls iff þe33 karrte wærenn
 off wheless fowwre, forr þatt all
 50 goddspeless hall3he lare
 iss, alls icc hæfe shæwedd zuw,
 o fowwre goddspellbokess;
 annd forrþi ma33 goddspell full wel
 ben Sælemanness karrte,

þiss iss to seggenn opennliz, 55
 þe laferd Cristess karrte,
 forr Jesu Crist allmahhti3 godd,
 þatt alle shaffte wrohhte,
 iss wiss þatt soþe Sælemann,
 þatt sette griþþ onn erþe 60
 bitwenenn godd annd menn, þurh
 þatt
 he 3aff hiss lif o rode
 to lesenn mannkinn þurh hiss
 dæp
 út off þe defless walde;
 annd forrþi ma33 soþ Crist ben 65
 wel
 þurh Sælemann bitacnedd,
 forr Salomon iss onn ennglissh
 þatt mann, þatt soþ sahhtnesse
 annd trigg annd trowwe griþþ annd
 friþþ
 re33seþþ bitwenenn lede 70
 annd foll3heþþ itt wiþþ all hiss
 mahht
 þurh þohht, þurh word, þurh
 dede.
 all þuss iss þatt hall3he goddspell,
 þatt iss o fowwre bokess,
 nemnedd Amminadabess wa33n 75
 annd Sælemanness karrte,
 forr þatt itt wa33neþþ Crist till
 menn
 þurh fowwre goddspellwrihh-
 tess,
 rihht alls iff itt wære þatt wa33n,
 þatt gaþ o fowwre wheless. 80
 annd tuss iss Crist Amminadab
 þurh gastli3 witt 3ehatenn,
 forr þatt he toc o rode dæp
 wiþþ all hiss fulle wille;
 annd Salomon he nemnedd iss, 85
 swa summ icc hæfe shæwedd,
 forr þatt he sette griþþ annd
 friþþ
 bitwenenn heffne annd erþe,

61 bitwe: nenn. — 66 be vor bit. *rasur.* — 82 *ursprünglich* þurh
 Sælemann 3ehatenn.

bitwenenn godd and menn, þurh þatt	3ēt wile icc shæwenn zuw, forrwhi goddspell iss goddspell nemm- 100 nedd,
90 þatt he toc dæp o rode to lesenn mannkinn þurh hiss dæp ūt off þe defless walde. annd all þuss þiss ennglisshe boc iss Orrmulum zehatenn.	annd ec icc wile shæwenn zuw, hu mikell sawle sellþe annd sawle berrhless unnderrfoþ att goddspell all þatt lede, þatt follzheþþ goddspell þwerret üt 105 wel
95 inn quapþrigan Amminadab, inn currum Salomonis. annd off goddspell icc wile zuw 3ēt summ del mare shæwenn:	þurh þohht, þurh word, þurh dede.

B (II, 187).

Secundum Johannem XXIII.

Prope erat pasca Judeorum, et ascendit Jesus Jerosolimam et invenit in templo vendentes oves et boves et columbas.

Affterr þatt tatt te laferrd Crist þe waterr haffde wharrfedd 15540 till win i Cana Galile þurh hiss goddcunnde mahhte, þæraffterr, alls uss se3þ goddspell, fór he wiþþ hise posstless inntill an oferr tun, þatt wass 15545 Cafarnaum zehatenn, annd sannte Marze, hiss moderr, comm wiþþ himm inntill þatt chesstre, annd hise breþre comenn ec wiþþ himm annd wiþþ hiss moderr.	þærinne baþe nowwt annd shep, annd ta, þatt saldenn cullfress; annd menn att bordess sætenn þær 15560 wiþþ sillferr forr to lenenn. annd Crist himm wrohhte an swepe þær, all alls itt wære off wiþþess, annd draf hemm alle samenn üt annd nowwt annd sowwþess 15565 alle; annd all he warrp üt i þe flor þe bordess annd te sillferr, annd affterr þatt he se3de þuss till þa, þatt saldenn cullfress: 'gaþ till and bereþþ heþenn üt 15570 whattlike þise þingess. ne birrþ zuw nohht min faderr hus till chepinngboþe turrenn.' annd hise lerninngcnihhtess þær þohhtenn annd unnderrstodenn, 15575 þatt tær wass filledd ta þurh himm annd inn hiss hallzhe dede
15550 annd tær bilæf þe laferrd ta wiþþ hemm, acc nawihht lannge, forr þatt Judisskenn passkedaz3 þa sholde cumenn newenn, annd Crist fór þa till 3errsalæm, 15555 swa summ þe goddspell kiþeþþ, annd he fand i þe temmple þær well fele menn, þatt saldenn	

15538 *erstes t von tatt auf rasur.* — 15542 *goddspell am rande für durchstrichenen þe boc.* — 15559 *dahinter getilgt annd mineteress sætenn þær to wharrfenn þezze sillferr.* — 15560, 15561 *am rande.* — 15567 *þe bordess annd te auf rasur || nach diesem verse getilgt annd oferrwarrp þær i þe flor unnriddli3 þezze bordess.* — 15572 *mi(n).*

þatt, tatt te sallmewrihte se33þ
 upponn hiss hall3he sallme:
 15580 'hāt lufe towarrd godess hus
 me biteþ i min herrte.'
 andd sume off þa Judisskenn menn,
 þatt herrdenn, whatt he se33de,
 andd sæzhenn, whatt he ðide þær,
 15585 himm 3æfenn sware andd se33-
 denn:
 'whatt tákenn shæwesst tu till uss,
 þatt ðost tuss þise dedess?'
 andd ure laferrd Jesu Crist
 hemm 3aff anddswere andd
 se33de:
 15590 'unnbindeþ all þiss temmple, andd
 icc
 itt i þre ðazhess re33se.'
 andd ta Jupewess 3æfenn himm
 anddswere onn3æn andd se33-
 denn:
 'fowwertiz winnterr 3edenn forþ
 15595 andd 3ēt tærtekenn sexe,
 ær þann þiss temmple mihhte ben
 fullwrohht andd all fullforþedd,
 andd tu darrst 3ellpenn, þatt tu
 mihht
 itt i þre ðazhess re33senn?'
 15600 andd Jesu Crist ne se33de nohht
 þatt word off þe33re temmple,
 acc off hiss bodiz temmple he spacc,
 andd te33 itt nohht ne wisstenn.
 andd affterr þatt te laferrd Crist
 15605 wass risenn upp off dæpe,

þe posstless þohhtenn off þiss word,
 andd ta þe33 unnderrstodenn,
 þatt te33re laferrd haffde se33d
 þatt word all off himm sellfenn,
 off þatt he wolde þolenn dæp 15610
 forr all mannkinne nede,
 andd tatt he wolde risenn upp
 þe þridde ðaz3 off dæpe.
 andd Crist wass o þe passkedaz3
 i 3errsalæmess chesstre 15615
 andd wrohhte þær biforr þe folc
 well fēle miccle tacness,
 andd fēle off þa, þatt sæzhenn þær
 þa tacness, þatt he wrohhte,
 bigunnenn sone anan onn himm 15620
 to lefenn andd to trowwen;
 acc Jesu Crist ne lét himm nohht
 þohhwheþpre i þe33re walde,
 forr þatt he cnew hemm alle wel
 andd alle þe33re þohhtess, 15625
 andd forr þatt himm nass rihht
 nan ned,
 þatt aniz mann himm shollde
 ohht shæwenn off all þatt, tatt
 wass
 all dærne i manness herrte;
 forr all, þatt wass inn iwhille 15630
 mann,
 he sahh andd cnew andd cuþe.
 her endeþ nu þiss goddspell þuss,
 andd uss birrþ itt þurhsekenn
 to lokenn, whatt itt læreþ uss
 off ure sawle nede. 15635

37.

ON GOD UREISUN OF URE LEFDI.

Hs.: Cotton MS Nero, A XIV, fol. 120b. — Edd.: R. Morris, Old English Homilies. First Series (EETS 29, 34), bd. 34, s. 191; J. Hall, Selections of Early Middle English, s. 132. — Vgl. Marufke, Breslauer-Beiträge 13; Björkman, Anglia, Beibl., 27, 196.

Cristes milde moder, seynte Marie,
 mines liues leome, mi leoue lefdi,
 to þe ich buwe and mine kneon ich beie,
 and al min heorte blod to ðe ich offrie.

15598 3 in 3ellpenn auf rasur.

2 lefdi[e] Bj(örkman). — 3 to] unto H(olt)h(ausen).

- 5 þu ert mire soule liht and mine heorte blisse,
 min lif and mi tohope, min heale mid iwise.
 ich ouh wurðie ðe mid alle mine mihte
 and singe þe lofsong bi daie and bi nihte;
 vor þu me hauest iholpen a ueole kunne wise
 10 and ibrouht of helle in to paradise:
 ich hit þonkie ðe, mi leoue lefdi,
 and þonkie wulle, þe hwule ðet ich liuie.

- Alle cristene men owen don ðe wurschipe
 and singen ðe lofsong mid swuðe muchele gledschipe;
 15 vor ðu ham hauest alesed of deoflene honde
 and isend mid blisse to englene londe.
 wel owe we þe luuien, mi swete lefdi,
 wel owen we uor þine luue ure heorte bie:
 þu ert briht and blisful ouer alle wummen,
 20 and god ðu ert and gode leof ouer alle wepmen.
 alle meidene were wurðeð þe one;
 vor þu ert hore blostme biuoren godes trone.
 nis no wummon iboren, þet ðe beo iliche,
 ne non þer nis þin eming wiðinne heoueriche.
 25 heih is þi kinestol onuppe cherubine
 biuoren ðine leoue sune wiðinnen seraphine.
 murie dreameð engles biuoren þin onsene,
 pleieð and sweieð and singeð bitweonen.
 swuðe wel ham likeð biuoren þe to beonne;
 30 vor heo neuer ne beoð sead þi ueir to iseonne.
 þine blisse ne mei no wiht understonden;
 vor al is godes riche anunder þine honden.
 alle þine ureondes þu makest riche kinges,
 þu ham 3iuest kinescrud, beies and gold ringes;
 35 þu 3iuest eche reste ful of swete blisse,
 þer ðe neure deað ne com ne herm ne sorþnesse:
 þer bloweð inne blisse blostmen hwite and reade,
 þer ham neuer ne mei snou ne uorst iwreden,
 þer ne mei non ualuwen, uor þer is eche sumer,
 40 ne non liuiinde þing woc þer nis ne 3eomer.
 þer heo schulen resten, þe her ðe doð wurschipe,
 3if heo 3emeð hore lif cleane urom alle queadschipe.
 þer ne schulen heo neuer karien ne swinken
 ne weopen ne murnen ne helle stenchies stinken.

8 singge *hs.* — 10 ibrouht me *M(orris)*. — 11 lefdi(e) *Bj.* — 13 *Hh* streicht don || wur(s)chipe. — 14 *Hh* streicht swuðe. — 16 d in isend verb. *hs.* aus t. — 17 owen *M* || lefdi(e) *Bj.* — 18 bie *Bj*] beien *hs.* — 20 *Hh* liest gode ðu ert leof für *hs.* — 21 were nach *Bj* schreibfehler für wered. — 26 p in seraphine zum teil abgerieben. — 28 sw(e)ieð. — 30 *Hh* streicht vor. — 31 ne] neure *Hh.* — 38 ne mei] mo mei *Hh* || iureden. — 42 *Hh* streicht alle. — 43 sw(i)nken. — 44 ne murnen] ne ne m. *Hh.*

- 45 þer me schal ham steoren mid guldene chille
and schenchen ham eche lif mid englene wille.
ne mei non heorte þenchen ne no wiht arechen
ne no muð imelen ne no tunge techen,
hu muchel god ðu 3eirkest wiðinne paradise
50 ham, þet swinkeð dei and niht i ðine seruise.
al þin hird is ischrud mid hwite ciclatune,
and alle heo beoð ikruned mid guldene krune,
heo beoð so read so rose, so hwit so þe lilie,
and euer more heo beoð gled and singeð þuruhut murie.
55 mid brihte 3imstones hore krune is al biset,
and al heo doð, þet ham likeð, so þet no þing ham ne let.
þi leoue sune is hore king, and þu ert hore kwene.
ne beoð heo neuer idreaued mid winde ne mid reine:
mid ham is euer more dei wiðute nihte,
60 song wiðute seoruwe and sib wiðute uihte.
mid ham is muruhðe moniuold wiðute teone and treie,
gleobeames and gome inouh, liues wil and eche pleie.
þereuore, leoue lefdi, long hit þuncheð us wrecchen,
vort þu of þisse erme liue to ðe suluen us fecche:
65 we ne muwen neuer hebben fulle gledschipe,
er we to þe suluen kumen to þine heie wurschipe.
Swete godes moder, softe meiden and wel icoren,
þin iliche neuer nes ne neuermore ne wurð iboren:
moder þu ert and meiden cleane of alle laste,
70 þuruhtut hei and holi in englene reste.
al englene were and alle holie þing
siggeð and singeð, þet tu ert liues welsprung,
and heo siggeð alle, þet ðe ne wonteð neuer ore,
ne no mon, þet ðe wurðeð, ne mei neuer beon uorloren.
75 þu ert mire soule [liht] wiðute leasunge
efter þine leoue sune leouest alre þinge.
al is þe heouene ful of þine blisse,
and so is al þes middeleard of þine mildheortnesse.
so muchel is þi milce and þin edmodnesse,
80 þet no mon, þet ðe 3eorne bit, of helpe ne mei missen:
ilch-mon, þet to þe bisihð, þu 3iuest milce and ore,
þauh he ðe habbe swuðe agult and idreaued sore.
þereuore ich ðe bidde, holi heouene kwene,
þet tu, 3if þi wille is, ihere mine bene.

45 chille *Bj*] chelle *hs.* — 46 ham schenschen *Hh.* — 48 techen *M*] tegen *hs.* — 53 rose] þe rose *Bj.* — 56 *Hh* streicht ne. — 58 rene *Bj.* — 62 *Hh* streicht eche. — 67 *Hh* streicht softe und and. — 68 *Hh* streicht more ne. — 69 leste *Bj.* — 70 þuruhtut *hs.* — 71 wered *Bj.* — 72 siggeð] s. o *Hh*, der wel streicht. — 73 *Hh* streicht neuer. — 74 ne mei] mei *Hh.* — 75 liht fehlt *hs.*, *erg. nach v. 5*; soule leome *M*, der übersetzt: my soul's (light). — 77 þe] þe wide *Hh.* — 79 erstes d in edmod. zum teil abgerieben. — 80 ðe] der strich d abgerieben. — 84 iher.

- 85 Ich ðe bidde, lefdi, uor þere gretunge,
 þet Gabriel ðe brouhte urom ure heouen kinge,
 and ek ich ðe biseche uor Iesu Cristes blode,
 þet for ure note was isched o ðere rode;
 vor ðe muchele seoruwe, ðet was o ðine mode,
 90 þo þu et ðe deaðe him biuore stode,
 þet tu me makið cleane wiðuten and eke wiðinnen,
 so þet me ne schende none kunnes sunne.
 þene loðe deouel and alle kunnes dweoluhðe
 anlem urom me ueor awei mid hore fule fulðe.
- 95 Mi leoue lif, urom þine luue ne schal me no þing todealen,
 vor o ðe is al ilong mi lif and eke min healde.
 vor þine luue i swinke and sike wel ilome,
 vor þine luue ich ham ibrouht in to þeoudome,
 vor þine luue ich uorsoc al þet me leof was,
 100 and 3ef ðe al mi suluen; leoue lif, iþench þu þes.
 þet ich ðe wreðede sume siðe, hit me reoweð sore:
 vor Cristes fif wunden ðu 3if me milce and ore.
 3if þu milce nauest of me, þet ich wot wel 3eorne,
 þet ine helle pine swelten ich schal and beornen.
- 105 ful wel þu me iseie, þauh þu stille were,
 hwar ich was and hwat i dude, þauh þu me uorbere:
 3if þu heuedest wreche inumen of mine luðernesse,
 iwis ich heuede al uorloren paradises blisse.
 þu hauest 3et forboren me uor þine godnesse,
 110 and nu ich hopie habben fulle uor3iuenesse.
 ne wene ich neure uallen in to helle pine,
 hwon ich am to ðe ikumen and am ðin owune hinc:
 þin ich am and wule beon nu and euer more:
 vor o ðe is al mi lif ilong and o godes ore.
- 115 Mi leoue swete lefdi, to þe me longed swuðe;
 bute ich habbe þine help, ne beo ich neuer bliðe.
 ich þe bidde, þet tu kume to mine uorðsiðe
 and nomeliche þeonne þine luue kuðe:
 auouh mine soule, hwon ich of þisse liue uare,
 120 and ischild me urom seoruwe and from eche deaðes kare.
 3if þu wult, ðet ich iðeo, gode 3eme nim to me;
 vor wel ne wurð me neuer, bute hit beo þuruh ðe.
 mid swuþe luðere lasten mi soule is þurhbunden:
 ne mei no þing so wel, so þu, healen mine wunden.
- 125 to þe one is al mi trust efter þine leoue sune:
 vor is holie nome of mine liue 3if me lunð.

85 gretinge *Bj.* — 94 me ueor] me full u. *Hh.* — 95 *Hh* streicht ne. —
 100 looue *hs.*] von *Hh* gestrichen. — 101 ursprünglich wreðedede, das zweite
 de radiert|| nach reoweð ein e radiert? — 114 *Hh* streicht zweites o. — 119 *Hh*
 streicht þisse. — 120 *Hh* liest urom seoruwe me und streicht from.

- ne þole þu þene unwine, þet he me arine,
 ne þet he me drawe in to helle pine.
 nim nu 3eme to me, so me best a beo, ðe beo;
 130 vor þin is þe wurchipe, 3if ich wrecche wel iþeo.
 þu ne uorsakest nenne mon uor his luðernesse,
 3if he is to bote 3eruh and bit þe uor3iuenesse.
 þu miht lihtliche, 3if þu wult, al mi sor áleggen
 and muchele bet biseon to me, þen ich kunne siggen.
 135 þu miht for3elden lihtliche mine gretunge,
 al mi swinç and mi sor and mine kneouwunge.
 Ine me nis no þing feier on to biseonne
 ne no þing, þet beo wurðe biuoren þe to beonne:
 þereuore ich þe bidde, þet þu me wassche and schrude
 140 þuruh þine muchele milce, þet spert so swuðe wide.
 nis hit ðe no wurðscipe, þet þe deouel me todrawe:
 3if þu wult hit iðauien, iwis he wule ðurchut fawe;
 vor he nolde neuere, þet þu hefedest wurðscipe,
 ne no mon, þet þe wurðeð, þet he hedde gledscipe.
 145 þu hit wost ful 3eorne, þet þe deouel hateð me
 and nomeliche þereuore, þet ich wurðie þe.
 þereuore ich þe bidde, þet þu me wite and werie,
 þet þe deouel me ne drecche ne dweolðe me ne derie.
 so þu dest and so þu schalt uor ðire mildheortnesse:
 150 þu schalt me a ueir dol of heoueriche blisse.
 3if ich habbe muchel ibroken, muchel ich wulle beten
 and do mine schrifte and þe ueire greten.
 þe hwule þet ich habbe mi lif and mine heale,
 vrom ðire seruise ne schal me no þing deale:
 155 biuoren þine uote ich wulle liggen and greden,
 vort ich habbe uor3iuenesse of mine misdeden.
 mi lif is þin, mi luue is þin, mine heorte blod is þin,
 and, 3if ich der seggen, mi leoue leafdi, þu ert min.
 Alle wurðscipe haue þu on heouene and ec on eorðe,
 160 and alle gledscipe haue þu, al so ðu ert wurðe.
 nu ich þe biseche ine Cristes cherite,
 þet þu þine blescinge and þine luue 3iue me:
 3eme mine licame ine clenenesse . . .

127 arine *auf rasur*. — 128 drawe] *w über getilgtem i*. — 130 wreeche *hs.* — 132 (is). — 136 *Hh erg.* al vor sor. — 137 me nis] *me þer nis Hh.* — 139 wassc(h)e. — 140 spret? *M.* — 142 *Hh streicht* ðurchut. — 150 me 3iue *Hh.* — 158 se(g)gen] seggen hit *Hh* || mi leafdi *Hh.* — 163 *es fehlt ein vers, was der schreiber durch ein zeichen zwischen anfang von v. 163 und 164 angedeutet hat. mit demselben zeichen ist der vers oben am rande nachgetragen, allein beim einbinden fast ganz weggeschnitten worden: nach den erhaltenen spuren las Zupitza die letzten wörter ine eadmodnesse; Hall erg. etwa: and ek mine soule vor þine eadmodnesse.*

God almihti unne me vor his mildheortnesse,
 165 þet ich mote þe iseo in ðire heie blisse:
 and alle mine ureondmen þe bet beð nu to dai,
 þet ich habbe isungen þe ðesne englissce lai.
 and nu ich þe biseche vor ðire holinesse,
 þet þu bringe þene munuch to þire glednesse,
 170 þet funde ðesne song bi ðe, mi leoue leafdi,
 Cristes milde moder, seinte Marie. amen.

38.

AUS 'ÞE WOYUNG OF URE LAUERD'.

Hs. im Brit. Museum, Cotton, Tit. D 18, fol. 132r. — Ed.: Old English Homilies, ed. Morris 1 (EETS 29 und 34), s. 283.

A, hu schal i nu liue? for nu deies mi lef for mé upo þe
 deore rode, henges dun his heaued and sendes his sawle. bote ne
 þinche ham nawt 3et, þat he is fulpinet, ne þat rewfule deade
 bodi nulen ha nawt friðie, bringen, forð Longis: wið þat brade
 5 scharpe spere he þurles his side, cleues tat herte, and cumes
 flowinde ut of þat wide wunde þe blod, þat me bohte, þe water,
 þat te world wesch of sake and of sunne. a swete Iesu, þu oppnes
 me þin herte for to cnawe witerliche and in to reden trewe luue
 lettres; for þer i mai openlich seo, hu muchel þu me luuedes. wið
 10 wrange schuldi þe min heorte wearnen, siðen þat tu bohtes herte
 for herte. lauedi, moder and meiden, þū stod here ful neh and
 seh al þis sorhe vpo þi deorewurðe sune, was wiðinne martird i
 þi moderliche herte, þat seh tocleue his heorte wið þe speres ord.
 bote, lafdi, for þe ioie, þat tu hefdes of his ariste þe þridde dai
 15 þer after, leue me vnderstonde þi dol and herteli to felen sum hwat
 of þe sorhe, þat tu þa hefdes, and helpe þe to wepe, þat i wið
 him and wið þe muhe i min ariste o domes dai gladien and wið
 3u beon i blisse, þat he me swa bitterliche wið blod bohte.
 Iesu, swete Iesu, þus tu faht for me azaines mine sawle fan: þu
 20 me dereinedes wið like and makedes of me wrecche þi leofmon
 and spuse. broht tu haues me fra þe world to bur of þi burðe,
 steked me i chaumbre: i mai þer þe swa sweteli kissen and
 cluppen and of þi luue haue gastli likinge. a swete Iesu, mi liues

167 þ. ð. e. l.] on englisce ðesne lai *Hh.* — 169 nu *in* munuch *auf*
rasur. — 170 s *in* ðesne *auf rasur?* || looue *hs.*

6 b *in* blod *aus* þ || me *fehlt.* — 17 þh̃ *getilgt nach erstem* wið. —
 18 bohte *aus* bohte. — 20 deren|nedes, *verb. M(orris)* || wið l.] wihtliche?

luue, wið þi blöd þu haues me boht, and fram þe world þu
 25 haues me broht. bote nu mai i seggen wið þe salmewrihte: '*quid*
retribuam domino pro omnibus, que retribuit michi? lauerd, hwat
 mai i zelde þe for al, þat tu haues ziuen me?' hwat mai i þole
 for þe for al, þat tu þoledes for me? ah me bihoueð, þat tu beo
 eað to paie: a wrecche bodi and a wac bere ich ouer eorðe and
 30 tat, swuch as hit is, haue ziuen and ziue wile to þi seruise: mi
 bodi henge wið þi bodi neiled o rode sperred querfaste wiðinne
 fowr wahes, and henge i wile wið þe and neauer mare of mi
 rode cume, til þat i deie. for þenne schal i lepen fra rode in
 to reste, fra wa to wele and to eche blisse.

39.

AUS 'GENESIS UND EXODUS'.

Hs.: Cambridge, Corpus Christi College 444, fol. 25v. — Ed. R. Morris, London 1865 (EETS 7, s. 37). Vgl. Fritsche, Anglia 5, 43—90; Schumann, ibid. 6, anzeiger 1—32; Kölbing, Engl. stud. 3, 273—334.

- Iff Iosephus ne legeð me,
 ðor quiles he wunede in Bersabe,
 so was Ysaaces elde told
 XX. and fiwe winter old.
 1285 ðo herde Abraham steuene fro gode,
 newe tiding and selkuð bode:
 'tac ðin sune Ysaac in hond
 and far wið him to sihðinges lond
 and ðor ðu salt him offren me
 1290 on an hil, ðor ic sal taunen ðe.'
 fro Bersabe iurnees two
 was ðat lond, ðat he bed tim to,
 and Morie, men seið, was ðat hil,
 ðat god him tawnede in his wil.
 1295 men seið, ðat dune siðen on

27 zweites i fehlt.

1283 eld[e] *H(olt)h(ausen)* [nach brieflicher mitteilung]. — 1285 *Hh* schlägt vor, steuene und das komma hinter gode zu streichen; nach *Bro-tanek* Abraham hier zweisilbig, wie v. 1331. — 1288 sihðinges *Björkman*] si[g]ðhinges *Fritsche*, siðhinges *hs.* — 1291 jurnees *Hh*] jurnes *hs.* — 1292 *Hh* schlägt vor, das zweite ðat zu streichen; two *hs.* nach *Hh*, verb. *M(orris)*. — 1294 tawne, verb. *M.* — 1295 dune is siðen *hs.*; dune-is siden *M(orris)*; is gestrichen von *Hh*.

- was mad temple Salamon,
 and ðe auter mad on ðat stede,
 ðor Abraham ðe offrande dede.
 Abraham was buxum o rigt:
 1300 hise weie he tok sone bi nigt.
 ðe ðride day he sag ðe stede,
 ðe god him witen in herte dede.
 ðan he cam to ðo dunes fot,
 non of his men forðere ne mot
 1305 but Ysaac, is dere childe:
 he bar ðe wude wið herte milde;
 and Abraham ðe fier and ðe swerd bar.
 ðo wurð ðe child witter and war,
 ðat ðor sal offrende ben don,
 1310 oc ne wiste he, quat ne quor on.
 'fader', quað he, 'quar sal ben taken
 ðe offrende, ðat ðu wilt maken?'
 quat Abraham: 'god sal bisen,
 quor of ðe ofrende sal ben.
 1315 sellik ðu art on werde cumen,
 sellic ðu salt ben heðen numen;
 wiðuten long ðhrowing and figt
 god wile ðe taken of werlde nigt
 and of ðe seluen holocaustum hauen.
 1320 ðanc it him, ðat he it wulde crauen.'
 Ysaac was redi mildelike,
 quan ðat he it wiste, witterlike.
 oc Abraham it wulde wel:
 quat so god bad, ðwerted he it neuer a del.
 1325 Ysaac was leid ðat auter on,
 so men sulden holocaustum don,
 and Abraham ðat swerd ut drog
 and was redi to slon him nuge,
 oc an angel it him forbed
 1330 and barg ðe child fro ðe dead.
 ðo wurð Abraham rigt ifagen,
 for Ysaac bileaf unslagen.

1296, 1297 *Hh* liest ma[ke]d. — 1298 ðe (so auch *M*²) he, ðhe *M*¹. —
 1299 *Hh* streicht o. — 1300 *Hh* liest [ful] sone. — 1301 ðride *M* || sagt,
 verb. *M*. — 1303 dun to *hs.*; dun gestrichen von *Hh*. — 1304 ne
 forðere *Hh*. — 1306 mild *hs.* — 1315 absatz in *hs.* || werlde *M*. — 1318 'for
 nigt we should read ligt?' *M*, s. XL. — 1323 absatz in *hs.* — 1326 so
 verbessert von *Hh*, *hs.*: holocaust. — 1328 nog? *M*, Kaluza. — 1329 an
 fehlt in der *hs.* — 1331 frigti fagen *hs.*; obige besserung von *Hh* Arch. 90, 295.

- biaften bak, as he nam kep,
 faste in ðornes he sag a sep,
 1335 ðat an angel ðor inne dede;
 it was brent on Ysaac stede.
 and, or Abraham ðeðen for,
 god him ðor bi him seluen swor,
 ðat he sal michil his kinde maken
 1340 and ðat lond hem to honde taken:
 good selðhe sal him cumen on,
 for he ðis dede wulde don.
 he wente bliðe and fagen agen,
 to Bersabe he gunne teen.
 1345 Sarra was fagen in kindes wune,
 ðat hire bilef ðat dere sune.

40.

INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.

Hs. in Oxford, Jesus College I, Arch. 1, 29, fol. 178 (251) v. — R. Morris, An Old English Miscellany (EETS 49), London 1872, s. 84; vgl. Ev. Joh. 4, 5—42.

- þo Iesu Crist an eorþe was, mylde weren his dede:
 alle heo beoþ on boke iwryten, þat me may heom rede:
 þo he to monne wes iboren of þare swete Marie
 and wes to ful elde icumen, he venk to prechie.
 5 a lutel tefor þe tyme, þat he wolde deþ þolye,
 he neyhleyhte to one bureh, þat hatte Samarie.
 Al so he þiderward sumþing neyhleyhte,
 he sende his apostles byvoren and het heom and tauhte,
 heore in and heore biléuyngre greyþi þat heo schulde:
 10 heo duden heore louerdas hestas, ase þeines heolde.
 al so heo weren agon, þe apostles evervyche,
 Iesus at ore walle reste him seolf al one.
 Ase he þer reste, ase weiweri were,
 þar com gon o wymmon al one buten ivére:
 15 ase heo wes er iwuned, heo com myd hire sténe,
 and Iesus to þare wymmon bigon his þurst to mene.
 'yef me drynke, wymmon', he seyde myd mylde muþe.
 þeo wymmon him onswerede, al so to mon vnkuþe:
 'hwat artu, þat drynke me byst? þu þinchest of Iudelonde:
 20 ne mostu drynke vnderfo none of myne honde.'
 þo seyde Iesu Crist: 'wymmon, if þu vnderstóde,
 hwo hit is, þat drynke byð, þu woldest beon of oþer mode.

1346 (hire) *spätere hand*.

6 neylehyte *hs.*] neyleyhte *M.* — 13 ase weri wei were *hs.* —
 22 *Max Förster schlägt vor (brieflich), were zu lesen statt woldest beon.*

þu woldest bidde, þat he þe yeue drynke, þat ilast euere:
þo þat ene drynkeþ þer of, ne schal him þurste neuere.'

25 'Louerd', þo seyde þe wymmon, 'yef me þar of to drynke,
þat ich ne þurue more to þisse welle swynke.'

heo nuste, hwat he mende; heo wes of wytte poure:
heo nuste noht, þat he spek of þan holy gostes froure.

'Sete ádun', quæþ Iesu Crist, 'wymmon, þine stene:
30 go and clepe þine were, and cumeþ hider ymene.'

'i nabbe', heo seyde, 'nenne were: ich am my seolf al one.
nabbe ich of wepmonne nones kunnes ymone.'

'Wel þu seyst', quæþ Iesu Crist, 'wære þat þu nauest nenne:
fyue þu hauest ar þisse iheuod, and yet þu hauest enne,
35 and, þe þat þu nuþe hauest and heuedest summe þrowe,
he is an oþer wyues were more, þan þin owe.'

'Louerd', heo seyde, 'hwat art þu? ich wot myd iwisse,
þat þu me hauest soþ iseyd of alle wordes þisse:
þi of one þinge sey me i redynesse.

40 bitwene þis twam volke me þuncheþ a wundernesse.

For alle þeo men, þat wunyeþ in Samaryes tune,
alle heo biddeþ heom to gode anvppe þisse dune,
and alle þilke, þat beoþ wiþinne Iherusaléme,
nohwere, bute in þe temple, ne weneþ god iquéme.'

45 'Ilef me, wymmon', quæþ Iesu Crist, 'and þar of beo vnderstonde,
þat schal cume þe ilke day, and nu he is neyh honde,
þat, ne beo neuer þe mon in so feorre londe,
if he myd swete þouhtes biþ, þat he ne biþ vnderstonde,
þah he nouþer ne beo anvppe þisse dune,

50 ne in þe heye temple of Ierusalemes tune.

Ye nuten, hwat ye biddeþ, þat of gode nabbeþ imóne;
for al eure bileue is on stokke oþer on stone:
ac þeo, þat god iknoweþ, heo wyten myd iwisse,
þat hele is icume to monne of folke iudaysse.'

55 'Louerd', heo seyde, 'nu quiddeþ men, þat cumen is Messyas,
þe king, þat wurþ and nuþen is and euer yete was.
hwenne he cumeþ, he wyle vs alle ryhtleche;
for he nule ne he ne con nenne mon bipeche.'

'Ich hit am', quæþ Iesu Crist, 'þat wiþ þe holde speche,
60 þat Messyas am icleped and am þes worldes leche.'
mid þon comen from þe bureh þe apostles euervychóne
and wundrede, þat Iesu wolde speke wiþ þare wymmon one.

Ah, þeyh heom þuhte wunder, no þing heo ne seyde.
ac þe wymmon anon hire stene ádun leyde

65 and orn to þare bureh anon and dude heom to vnderstonde
of one mihtye wihte, þat cumen is to londe.

27 heo mende *hs.* — 28 heo spek *hs.*

- Tó alle, þat heo myhte iseon oþer ymete,
 heo gradde and seyde: 'ich habbe iseye þane soþe prophete.
 ich wene wel, þat hit beo Crist, of hwam þe prophete sayde
- 70 * * *
- þurh Iesu Cristes milce and þureh his wyssynge
 monye þer byleuede on þe heye kinge
 and vrnen vt of þe bureuh myd wel muchel þrynge
 and comen to Iesu, þar he set, and beden his blessynge.
- 75 þo byléuede þat folk mucheles þe more
 for his mylde speche and for his mylde lore,
 and þus was þes bureuh ared vt of helle sore
 and byléuede on almihty god nuþe and euer more.

41.

EINE PREDIGT.

Hs. zu Oxford, Laud Misc. 471, f. 130. — Edd.: R. Morris, An Old English Miscellany (EETS 49), London 1872, s. 29; Kluge, Me. leseb.², s. 14; J. Hall, Selections of E. M. E., s. 216.

Dominica secunda post octavam Epiphanie. sermo euan.

Nuptie facte sunt in Chana Galilée, et erat mater Iesu ibi.
vocatus est autem Iesus ad nuptias et discipuli eius. þet holi
 godspel of to day us telþ, þet a bredale was imaked ine þo londe
 of Ierusalem in ane cite, þat was icleped Cane, in þa time, þat
 5 godes sune yede in erþe flesliche. ac to þa bredale was ure leuedi,
 seinte Marie, and ure louerd, Iesus Crist, and hise deciples.
 so iuel auenture, þet wyn failede at þise bredale. þo seide ure
 leuedi, seinte Marie, to here sune: 'hi ne habbet no wyn.' and
 ure louerd answerde and sede to hire: 'wat belongeth hit to me
 10 oþer to þe, wyman?' nu ne dorste hi namore sigge, ure lauedi;
 hac hye spac to þo serganz, þet seruede of þo wyne, and hem
 seyde: 'al, þet he hot yu do, so doþ.' and ure louerd clepede þe
 serganz and seyde to hem: 'folvellet', ha seyde, 'þos ydres', þet
 is to sigge, þos cróós oþer þos faten, 'of watere'; for þer were
 15 .VI. ydres of stone, þet ware iclepede bapieres, wer þo Gius hem
 wesse for clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo

70 es fehlt wohl nicht bloß ein vers. — 75 y in byléuede aus l.

5 ac (nicht ar) über ungetilgtem To; M(orris) liest fleschliche ac.
 To þa u. s. w. — 7 at auf rasur.

time. þo serganz uuluelden þo faten of watere, and hasteliche was
 iwent into wyne bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord
 to þo serganz: 'moveth to gidere and bereth to Architriclin', þat
 20 was se, þet ferst was iserued. and, al so he hedde idrunke of
 þise wyne, þet ure louerd hedde imaked of þe watere (ha niste
 nocht þe miracle, ac þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water
 ibrocht), þo seide Architriclin to þo bredgume: 'oper men', seyde
 he, 'dop forþ þet beste wyn, þet hi habbeþ, ferst at here bredale,
 25 and þu hest ido þe contrarie, þet þu hest ihialde þet beste wyn
 wat nu'. þis was þe commencement of þo miracles of ure louerde,
 þet he made flesliche in erþe, and þo beleuede on him his deciples.
 i ne sigge nacht, þet hi ne hedden þer before ine him beliaue, ac
 fore þe miracle, þet hi seghe, was here beliaue þe more istrengþed.
 30 Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance.
 þet water bitockned se euele christeneman. for, al so þet water is
 natureliche schald and akelp alle þo, þet hit drinkeþ, so is se
 euele christeman chald of þo luue of gode for þo euele werkes,
 þet hi dop; ase so is lecherie, spusbreche, roberie, manslechter,
 35 husberners, bakbiteres and alle opre euele deden, þurch wyche
 þinkes man ofserueth þet fer of helle, ase godes oghe mudh hit
 seid. and alle þo signefied þet water, þet þurch yemere werkes
 oper þurch yemer iwil liesed þo blisce of heuene. þet wyn, þat
 is naturelliche hot ine him selue and anhet alle þo, þet hit dranked,
 40 betokned alle þo, þet bied anhéet of þe luue of ure lorde. nu,
 lordinges, ure lord, god almichti, þat hwylem in one stede and
 ine one time flesliche makede of watere wyn, yet habbeþ mani
 time maked of watere wyn gostliche. wanne he þurch his grace
 maked of þo euele manne good man, of þe orgeilus umble, of þe
 45 lechur chaste, of þe nipinge large and of alle opre folies uertues:
 so ha maket of þo watere wyn. þis his si signefiance of þe miracle.

Nu loke euerich man toward him seluen, yef he is win, þet
 is to siggen, yef he is anheet of þo luue of gode, oper yef he is
 water, þet is, yef þu art chold of godes luue. yef þu art euel
 50 man, besech ure lorde, þet he do ine þe his uertu, þet ha þe

20 he fehlt. — 25 erstes þ(e)t. — 26 wath verb. M || loruerde hs. —
 27 þo vom rubrikator über and. — 29 (þe) vom rubrikator. — 34 manslechtes
 verb. Hall. — 42 hadeþ verb. M. — 43 he f. am anf. e. z. — 45 uertues
 f. am anf. e. z. — 47 he he hs., verb. M.

wende of euele into gode, and þet he do þe do swiche werkes,
þet þu mote habbe þo blisce of heuene. *quod nobis prestare
dignetur . . .*

42.

AUS DER SAGE VON GREGORIUS.

Die engl. Gregorlegende nach der Auchinleck hs. (= A; hier hs. fol. 2a), hgg. von Fritz Schulz (Königsberg 1876), s. 25. die ergänzungen v. 43—45 und 62, 63 aus der hs. Vernon (= V); die me. Gregoriusleg., hgg. von C. Keller, Heidelberg 1914, s. 65. Vgl. Herrig's Archiv, 55, 428; Kölbing, E. St. 7, 179f.

- Now lete we þis leuedi be, and telle we, hou þe child was founde.
listeneþ now alle to me: y wot, it sanke nouzt to þe grounde.
al, þat god wil haue, don þan schal be: riȝt as his moder him
hadde ywounde,
þe winde him drof fer in þe se, swiþe fer in þilke stounde.
5 To fischers weren out ysent, þat breþeren were boþe, y wene:
out of an abbay þai weren ysent wiþ nettes and wiþ ores kene
to lache fische to þat couent: þe monkes þai þouzt to queme.
þat day was hem no grace ylent for stormes, þat were so breme.
Erlich in a morning, er liȝt com of þe day,
10 þai seye a bot cum wajueing wiþ þe child, þat in þe cradel lay.
to liue god him wald bring (his wille in lond wrouzt be ay!):
þe fischers miri gun sing, and þider þai tok þe riȝt way.
þe tonne anon to hem þai nome, þat was swiþe wele ywrouzt:
þai no rouzt, whider þe bot þer com, þat þe tonn þider brouzt.
15 to rist riȝt as ȝede þe mone, þer risen stormes gret aloft:
to lache fische hadde þai no tome: to toun to nim was al her þouzt.
Fast þai drowen to þe lond wiþ ores gode ymade of tre.
for stormes wald þai noþing wond: drenched wende þai wele to be.
þabot com opon þe strond, þe fischers ȝif he miȝt se:
20 also god sent his sond, þat child schuld ysaued be.
þe abot, þat was þider sent, biheld þe tonne was made of tre:
þer on were his eyzen ylent. anon seyde þat abot fre:
'where haue ȝe þis tonne yhent, and what may þer in be?
no seyȝe y neuer swiche a present in fischers bot in þe se.'
25 þe fischers answerd boþe yliche, to þe abot þai speken anon:
'bi þe king of heuen riche, our þinges be þer in ydon.'
þat child þan bigan to scribe wiþ steuen, as it were a grome:
þe fischers were adrad of wreche: þai nist, what þai miȝt done.
þabot bad wiþouten wouȝ vndo þe tonne, þat he þer say:
30 þe fischers were radi anouȝ to don his wille þat ich day.

52 uobis.

3 þan *streicht H(olt)h(ausen)*. — 7 þouzte *Hh*. — 8 so] stife and *Hh*. —
9 morwening *Hh* || er] er þat *Hh*. — 11 walde || londe *Hh*. — 12 gunne ||
riȝte *Hh*. — 14 yer *hs*. || tonne *Hh*. — 15 riȝte *Hh*. — 19 miȝte *Hh*. — 20 sente ||
schulde *Hh*. — 22 seyde *Hh*. — 23 inne *Hh*. — 24 bote *Hh*. — 27 þan bigan] bigan þan for *Hh*. — 28 niste || miȝte *Hh*. — 30 iche *Hh*.

- a cloþ of silk þabot vp drouz, þat on þe childes cradel lay:
 þo lai þat litel child *and* louz opon þabot wiþ eyzen gray.
 þabot held vp boþe his hond, wiþ hert gode to Crist ywent,
and seyð: 'lord, y þank þi sond, þat þou me hast zouen *and* lent.'
- 35 of yuori tables long þabot fond þer in pressent:
 þer to he gan sone fong *and* seyze, what þer was writen *and* dent.
 þabot bad þe fischers boþe ten mark *and* þe cradel take
and bad, þai schuld nouzt be wroþ, for þat litel childes sake.
 þo was þat siluer alle her owe; þe tresore to hem þai gun take.
- 40 anon þai were alle biknowe, hou þai fond þat litel knape.
 þat o fischer was riche of wele *and* hadde halle of lim *and* ston.
 þat oþer was pouer *and* had children fele: gold no siluer hadde
 he non.
- þabot toke [him] wiþ him to bere ten marke, [whon he wente hom,
 heore counseil wel forte hele vndur foote so stille as ston.
- 45 þat oþur mon he bitauhte forte zeme] þe litel grome
and bad him telle for non auzt, in what maner he was ycome,
 bot sigge his douhter þat ich nauzt to bere þat child for god aboue
and bid þe abot, 3if he mauzt, cristen him for godes loue.
- He tok þat child wiþouten hete *and* bar it hom wiþouten wrake,
- 50 a wiman had he sone ygete him to bere cristen to make.
 when þe fischer yeten hadde, no wold he no lenger late:
 to þabot sone he ladde *and* fond him redi atte gate.
 þabot wist þer of anouz: it no was him noþing loþ.
- þe fischer þan þe child forþ drouz wiþ salt *and* wiþ þe crismecloþ.
- 55 'mi douhter sent zou þis child to cristen it, wiþouten oþ.'
 þabot louz, þat was milde, *and* wiþ hem to chirche he goþ.
 þabot was cleped Gregorij: þer þe child his name he toke.
 prest *and* clerk stode þer bi wiþ tapers lizt *and* holy boke.
and þe child feier *and* sleye he cristned in þe salt flod,
- 60 *and* seppen baren it vp an heyze, offred it to þe holy rod.
 þabot dede, so he schold, þe cloþ he tok wele to hold
 [and þe fo]ur mark of gold *and* þe table[s], þat ich of told.
 [þe child was ful milde of] mode, in cloþe fast þai gun him fold.
 [þe fischere was trewe] *and* god, þe child he tok wele to hold.

31 v in vp aus einem andern buchstaben. — 33 herte Hh. — 34 seyde Hh. — 35 long] ful long Hh. — 38 schulde Hh. — 43—45 statt des eingeklammerten hat A nur and. — hs. A bezeichnet strophenanfang bei v. 47, 51, 55, 59 (und wohl auch 63). — 45 he] he þan. — 47 but siþen his douhter in þe nihte sent hire is þe luytel sone V, bote say þi douztere in þat nyzt sente þe þat lutel sone C (= Cott. Cleop. D IX; vgl. Archiv 57, 64). — 48 *and* preyde þou sscholdest with þi myzt take hit cristen-dome C. — 51 wolde Hh. — 52 to] unto Hh. — 55 zou] to zou Hh. — 56 was] was ful Hh. — 59 salte Hh. — 60 erstes it übergeschrieben; offred] *and* o. Hh. — 61 to] for to Hh. — 62—64 das eingeklammerte in A bis auf einzelne obere oder untere enden weg. — 62 table(s). — 64 to] for to Hh.

43.

AUS DEM LIEDE VON 'KING HORN'.

Hss.: Harleian MS 2223 des Brit. Museum, London (= H); Cambridger universitäts-bibliothek Gg. 4. 27. 2 (= C); Bodleiana zu Oxford, Laud Misc. 108 (= O). — *Edd.*: Ritson in den *Ancient Engl. Metrical Romances* (hs. H), London 1802, 2, 91—155; Francisque Michel für den Bannatyne Club 1845 (hs. C); J. R. Lumby (EETS 14), London 1866 (hs. C), neu hgg. v. Mac Knight, 1901; E. Mätzner, *Altengl. sprachproben*, Berlin 1867, 1, 207—231 (hs. C); Horstmann, *Herrig's Archiv* 1872, s. 39—58 (hs. O); Th. Wissmann (QF. 45), Strassburg 1881 (krit. ausg.); Joseph Hall, Oxford 1901 (alle hss. in parallelen kolumnen); Morris, *Specimens of Early English*, 2. ed., Oxford 1887, s. 237—286; Kluge, *Me. leseb.*³, s. 67; Brandl-Zippel, *Me. spr.- u. lit.-proben*, s. 27. Vgl. O. Hartenstein, *Studien zur Hornsage* (Kieler Stud. z. engl. Philol. 4). — Unser text folgt zumeist der hs. C.

Alle beon he bliþe þat to my song lype! a sang ihe schal 3ou singe of Murry þe kinge. 5 king he was bi weste, so longe so hit laste. Godhild het his quen, fairer ne mi3te non ben.	he hadde a sone þat het Horn, fairer ne mi3te non beo born, 10 ne no rein vpon birine, ne sunne vpon bischine. fairer nis non þane he was, he was bri3t so þe glas, he was whit so þe flur, 15 rosered was his colur.
--	--

Unwichtige graphische varianten sind in den lesarten übergangen.

1 beon he C, ben he O, heo ben H. — 2 to me wilen l. O || my s. CH || ylyþe H. — 3 song HOW(issmann) || ich wille O, ychulle H || ou H || singe in H auf rasur, das radierte wort begynne. — 4 morye O, Allof H || þe gode kynge H. — 5 King he wes by H || westen O. — 6 wel þat hise dayes lesten O, þe whiles hit yleste H || leste W. — 7 And (H: Ant) godild (H: -ylt) hise (H: his) gode quene OH. — 8 Feire ne m. non C, miste C nach M(orris), mi3te Hall, Feyrer non miete O (mi3te W), No feyrore myhte H || bene OH. — 9 Here s. hauede to name O, Ant huere s. hihte H. — 10 Feyrer (H: -rore) child ne miete (H: myhte) be b. OH || ne miste C. — 11 Ne reyn ne miete upon .reyne O, For reyn ne myhte by ryne H, no r. ne mi3te bir. W. — 12 Ne no O || sonne OH || myhte shyne H, schine O, upon sch. W. — 13 Fayrer (feyrore H) child þane (þen H) he was, OH. W ebenso; satzende. — 14 Bri3t so euere any O, Bryht so euer eny H. — 15 Whit so any lili O, So whit so eny lylþe H || flour OH. — 16 So rose red OH || wes H || hys O || colour H. nach v. 16 folgt in OHW: he was (wes H) fayr (feyr H) and eke bold, and of fiftene (fyftene H) winter (wynter H) hold (old H).

in none kingeriche nas non his iliche. twelf feren he hadde,	he fond bi þe sƿronde, arined on his londe, schipes fiftene	
20 þat he alle wiþ him ladde, alle riche mannes sones, and alle hi were faire gomes, wiþ him for to pleie; and mest he luuede tweie:	wiþ Sarazins kene. 40 he axede what hi soʒte, oþer to londe broʒte. a payn hit ofherde and hym wel sone answarede:	
25 þat on him het Hapulf child, and þat oþer Fikenild. Apulf was þe beste, and Fikenyld þe werste. Hit was upon a someres day,	'þi londfolk we schulle slon, 45 and alle þat Crist leueþ upon, and þe selue riʒt anon, ne schaltu todai henne gon.' þe kyng alizte of his stede, for þo he hauede nede, 50 and his gode kniʒtes two: But ywis hem was ful wo. swerd hi gunne gripe and togadere smite.	
30 also ihe ʒou telle may: Murri, þe gode king, rod on his pleing bi þe se side, ase he was woned ride.	hy smyten vnder schelde 55 þat sume hit yfelde.	
35 wiþ him riden bote two: al to fewe were þo.		

17 folgt in OH nach 18. Bi n. O || kinges r. OH. — 18 Was O, Nis H || noman him O || yliche OH. — 19 XII O, Tueye H. — 20 alle wiþ C, he alle wiþ Hall, der alle streichen möchte, alle he wiþ Mä(tzner), he wiþ HW || mid h. O — 21 And a. rich kinges s. O || menne H. — 22 alle suyþe (swiþe HW) fayre (feyre H) OHW. — 23 Mid hym O, Wyþ him H || forte H || pleye OH. — 24 But O, And fehlt H || louede tueye OH. — 25 on was (H: wes) hoten OH || ayol O, athulf H, Apulf W. — 26 fokenild O, Fykenyld H, Fikenild W. — 27 Ayol O, Athulf H. — 28 Fikenylde C, fokenild O, Fykenyld H, Fikenild W. — 29 w. in one s. O. — 30 ich nou O, ich ou H || tellen O. — 31 Allof H, þat morye O || kinge O. — 32 vpon ys H || pleyhinge O. — 33 see H. — 34 þer he OHW || to ryde OH. — 35, 36 fehlen in C. — 35 riden O, ne ryde H || tuo O, tuo H. — 36 ware O, hue were H. — 38 on is H. — 39 schupes W || XV O. — 40 of sarazines (-y-) O(H). — 41 acsede O, askede H || wat he sowte O, whet hue sohten H, what isoʒte (i soʒte M, hi soʒte W) C. — 42 on is lond H || brohten H, broucte O. — 43 peynym O, payen H || it O, yherde OH. — 44 him H, fehlt O || answerede O, onsuer. H || and sone him W. — 45 wilen O, wolleþ H. — 46 þat euer Crist H || al þat god O || leuet O, leueþ H, luueþ C || on OHW. — 47 þe we solen sone a. O, þe we wolleþ ryht a. H. — 48 Sald (H: Shalt) þou neuer (O: neuere) OH(W). — 49 licte adoun O, lyhte H || of stede W. — 51 hise O || knictes II O, feren tuo H. — 52 But ywis hem O, Mid y wis huem wes ful wo H, Al to fewe he hadde þo C, Al to fewe were þo W. — 53 Swerdes þe g. O || gonne OH. — 54 to gydere O, to gedere H. — 55 He fouten O, Hy smyten HC || an onder O || selde O, shelde H. — 56 Some of hem he felde O, þat hy somme yfelde H.

þe king hadde al to fewe Tozenes so vele schrewe: so fele miȝten yþe 60 bringe hem þre to diþe. þe pains come to londe, and nemen hit in here honde. þat folc hi gunne quelle, and churchen for to felle. 65 þer ne moste libbe þe fremde ne þe sibbe, bute hi here laȝe asoke, and to here toke. of alle wymmanne 70 wurst was Godhild þanne. for Murri heo weop sore, and for Horn ȝute more. heo wente ut of halle fram hire maidenen alle	under a roche of stone. 75 þer heo liuede alone, þer heo seruede gode aȝenes þe paynes forbode; þer heo seruede Criste, þat no payn hit ne wiste: 80 eure heo bad for Horn child, þat Jesu Crist him beo myld. Horn was in paynes honde wiþ his feren of þe londe. muchel was his fairhede. 85 for Jhesu Crist him makede. payns him wolde slen, oþer al quic flen; ȝef his fairnesse nere, þe child aslaȝe were. 90 þanne spac on admirald. of wordes he was swiþe bald:
--	--

57 He weren al to O || hade to H. — 58 Ayen O, Aȝeyn H, aȝen W || so monie H, so fele W || srewē O. — 59 Sone mieten alle þe O || myhten H || eþe HW. — 60 Bringen O, bringe þre W || to *fehlt* O || deye O, deþe HW. — 61 paynimes O, payns H || comen O. — 62 neme C, nomen hyt al to h. O || and nomen hit an honde HW. — 63 And f. he... *folgt in O nach* 64. þe folk hy H || gonne O. — 64 cherchen W || Cherches he gonnen f. O, And Saraȝyns to f. H. — 65 miete O, myhte H. — 66 fremede H. — 67 Bote he h. ley forsoken O, Bote he is lawe forsoke H. — 68 huere H || token O. — 69 wymmanne HC, wimmenne O. — 70 werst HW || Verst was godyld onne O || wes Godyld H. — 71 moy he wep O, Allof hy wepeþ H. — 72 wel m. O, ȝet m. HW. *danach*: Godild hauede so michel sore Miete no wimman habbe more O, G. hade so muche s. þat habbe myhte hue na m. H. — 73 He wenten ut C, þe vente hout O, Hue (heo W) wente out H. — 74 From H || maydenes O, maidnes H. — 75 In to a O. — 76 þar O || he O, hue H || wonede OH || allone O, al one H. — 77 he O, hue H || god O. — 78 aȝen W || Ayenes þe houndes O, Aȝeyn þe payenes H || forbod O. — 79 he CO, hue H, heo W || crist H. — 80 þat payns hit W || paynimes O, þat þe payenes H || hit *fehlt* O || nust H. — 81 And euere bed O, Ant euer hue bad H. — 82 þat ihu c. h. were O, þat crist h. wrþe H || myld HC, mild O. — 83 wes H || peynims O, payenes H || hond H. — 84 Mid OH || is H || lond H. — 85 Miche O, Muche H || wes H || h. fayrhede O, þe feyrhade H. — 86 So ihu him hauede made O, þat j. c. him made H. — 87 þo hundes wolde slon O, payenos h. w. slo H. — 88 And some (H: summe) him wolde flon (H: flo) OH. — 89 ȝif (H: ȝyf) hornes OH || fayrede O, feyrnesse H. — 90 þe children alle C, þe child yslawe ware O, Yslawe þis children were H, þis children a. were W. — 91 þan (Uan *nach Hall*) bi spek him amyraud O, þo spec on admyrold H, admirad C. — 92 swiþe *fehlt* C, swiþe baud O, swyþe bold H.

'Horn þu art wel kene, and þat is wel isene; 95 þu art gret and strong, fair and euene long; þu schalt waxe more bi fulle seue zere; 3ef þu mote to liue go, 100 and þine feren also, 3ef hit so bifalle, 3e scholde slen us alle: þaruore þu most to stere, þu and þine ifere. 105 to schupe schulle 3e funde, and sinke to þe grunde. þe se 3ou schal adrenche, ne schal hit us nozt ofþinche. for if þu were aliue, 110 wiþ swerd oþer wiþ kniue,	we scholden alle deie, and þi fader deþ abeie.' þe children hi brozte to stronde wringinde here honde, into schupes borde 115 at þe furste worde. ofte hadde Horn beo wo, ac neure wurs þan him was þo. þe se bigan to flowe, and Horn child to rowe; 120 þe se þat schup so faste drof, þe children dradde þerof. hi wenden to wisse of here lif to misse, al þe day and al þe niȝt, 125 til hit sprang dailȝt, til Horn saȝ on þe stronde men gon in þe londe.
---	---

93 swiþe scene O, swyþe k. H. — 94 And follyche swiþe kene O, bryht of hewe and shene H. — 95 þou art fayr and eke OH. — 96 þou art (and eke H) eueneliche l. OH. — 97, 98 *fehlen* H. — 97 þou scald more wexe O, wexe more W. — 98 In þis fif yere þe nexte O. — 99 to liue Mictest go O, to lyue mote g. HW. — 100 An O, Ant H || al so OH. — 101 þat michte so bi f. O, þat ymay byf. H. — 102 þou suldes O, þat 3e shule H. — 103 þe for þou scald to stron go O, þare fore þou shalt to streme go H. — 104 And þine feren also O, þou ant þy feren al so H. — 105 To schip ye schulen stoȝde O, to shipe 3e shule founde H. — 106 An sinken O. — 107 þe se (H: see) þe OH || sal O, shal H || adrinke O. — 108 sal O, shal H || us of þinke O, vs of þenche HW. — 109 yf þou come to l. O, 3ef þou were alyue H. — 110 suerdes or O || cniue O, knyue H. — 111 sholde O, shulden H || deye O, deȝe H. — 112 and *fehlt in HOW* || faderes det O || abeye O, to beye H. — 113 childre O || yede (ȝede) to OW, ede to þe H. — 114 Wringende O, Wryngynde H || huere H. — 115, 116 *folgen in O nach* 118. — 115 Ant into shipes b. H, Horn yede in to þe shipes bord O. — 116 ferste W || Sone at þe firste word O. — 117 hauede O, hade H || horn child O || be OH. — 118 Bute neuere werse þan þo O, Ah neuer wors þen him wes þo H, wers W. *nach* 118: And alle hise feren þat ware him lef and dere O. — 119 see bygon H || flowen OH. — 120 And horn faste to rowen OH. — 121 And here schip swiþe O, Ant þat ship wel suyþe H || fasste C. — 122 þ. ch. adred þer of O, And Horn wes þerof H. — 123 þei w. alle wel ywis O, Hue w. mid y wisse H, Hi wenden wel y-wisse M. — 124 l. haued ymis O, huere lyue to m. H. — 125 nict O, nyht H. — 126 Till him sprong þe day lyt O, O þat sprong þe d. lyht H, (þe) dai M || sprong W. — 127 saȝ *fehlt* O || bi þe str. O || flotterede horn by þe H. — 128 Seth men gon alonde O, ere he seye eny l. H.

<p>'feren', quap he, 'zyngge, 130 ihc telle 3ou tipinge: ihc here fozeles singe, and se þat gras him springe. bliþe beo we on lyue, ure schup is on ryue.' 135 of schup hi gunne funde, and setten fot to grunde. bi þe se side hi leten þat schup ride. þanne spak him child Horn — 140 in Suddene he was iborn —: 'schup, bi þe se flode</p>	<p>daies haue þu gode. bi þe se brinke no water þe nadrinke. 3ef þu cume to Suddenne, 145 gret þu wel al myne kenne, gret þu wel my moder, Godhild quen þe gode. and seie þe <u>paene</u> kyng, Jesu Cristes wiþerling, 150 þat ihc am hol and fer on londe ariued her, and seie þat he schal fonde þe dent of myne honde.'</p>
--	---

129 3onge C, 3inge W, Feren he seyde singe O, feren quap Horn þe 3yngge H. — 130 Y t. 3. a tidinge O, ytelle ou tydyngge H. — 131 Ych O, Ich H || foules OH. — 132 so þe gr. O, þe grasses H || him *fehlt* H || se *fehlt* C. — 133 be we oliue O || be 3e alyve H || liue W. — 134 Houre schip hys come O, vr ship is come H || to r. H || riue W. — 135 schip þe gon fonde O, shipe hy gonne founde H. — 136 An O || sette OH || fout C || on gr. O. — 137 see syde H. — 138 Here schip bigan to glide O, hure ship bigon to ryde H, here schup bigan to ride W. — 139 þenne H || spek O, spec H || þe child (*ohne* him) O. — 140 sodenne O, sudenne H || yb. OH. — 141 Go nou schip by fl. O, nou ship by þe fl. H || þe flode W. — 142 And haue dawes g. O, haue dayes g. H. — *nach* 142 in O, *nach* 144 in H: Softe mote þou stirie (*sterye* H) No (þat H) water þe derie (þe ne derye H). — 143, 144 *fehlen* O. — 143 By þe see brynke H. — 144 adrynke H. — 145 Suddenne C, *Morsbach* (*Förster-Festschrift*, s. 318). Wanne þou comes to sodenne O, 3ef þou comest to sudenne H. — 146 Gr. wel al mi kinne O, Gr. hem þat me kenne H, Gr. þu wel of myne k. C, gr. þu wel mi kenne W. — 147 And grete wel O, gret wel H || my moder C, þe gode OH. — 148 Quen (*quene* H) Godild my (*mi* H) moder OH. — 149 sey þat (*þene* H) beþene k. OH. — 150 Jhū OH || wiþering C, wytherlyng H. — 151 ichc lef and dere O, ich hol and f. H || fere W. — 152 On l. am riued O, in londe aryuede H || On þis lond a. C || here W. — 153 Ant H || sei O, say H || þ. hei C || shal OH || fonge O. — 154 þen H || deth O, deþ H || mine O.

44.

AUS DEM 'HAVELOK'.

Hss.: Oxford, Laud MS 108, fol. 204r; Cambridge, Univ.-Library 4407, 19 bloss fragmente von 58 vv. in 3 partien. — Edd.: The Lay of Havelok the Dane, ed. W.W. Skeat, London 1868 (EETS, Extra-Ser. 4), und Oxford 1902, neu hgg. v. K. Sisam 1915 [= S²], s. 1; Havelok, ed. F. Holthausen, Heidelberg 1901, 2. Aufl. (= Hh 2) 1910, s. 1—6. (vgl. die genauen literaturangaben zur textkritik, grammatik etc. daselbst, s. XI, kollation s. XVI; dazu Holthausen [= Hh a], Beiblatt zur Anglia 11, 306, 359; 12, 146, und An English Miscellany, presented to Dr. Furnivall, Oxford 1901, s. 176 ff. [= Hh β]); sowie die Einleitung Sisams.

Herkneth to me, gode men,
 wiues, maydnes and alle men,
 of a tale, þat ich you wile telle,
 hwo so it wile here and þerto duelle.
 5 þe tale is of Hauelok imaked:
 hwil he was litel, he yede ful naked.
 Hauelok was a ful god gome,
 he was ful god in eueri trome,
 he was þe wichteste man at nede,
 10 þat þurte riden on ani stede.
 þat ye mowen nou yhere,
 and þe tale ye mowen ylere.
 at the beginning of vre tale
 fil me a cuppe of ful god ale,
 15 and wile drinken, er y spelle,
 þat Crist vs shilde alle fro helle.
 Krist late vs euere so for to do,
 þat we moten comen him to;
 and, with þat it mote ben so,
 20 *benedicamus domino!*

Here y schal biginnen a rym,
 Krist us yeue wel god fyn!
 the rym is maked of Hauelok,
 a stalworþi man in a flok:
 he was þe stalworþeste at nede, 25
 þat may riden on ani stede.
 It was a king bi aredawes,
 that in his time werē gode lawes;
 he dede [hem] maken and ful wel
 holde.
 hym louede yung, him louede 30
 olde,
 erl and barun, dreng and þayn,
 knicht, bondeman and swain,
 wyues, maydnes, prestes and
 clerkes,
 and al for hise gode werkes.
 he louede god with al his micht 35
 and holi kirke and soth and
 richt.

1 Herknet(h) *H(olt)h(ausen)*] herknet *hs.* — 3 þat ich *hs.*] *HhS(keat)*²
streichen þat || wil *S*² || telle(n) *Hh.* — 4 *H(wo)HhS*²] *wohs.* || dwelle(n) *Hh.* —
 5 of *H.* is *S*². — 6 (*H*)wil *HhS*²] wil *hs.* — 8 eueri(lk) *Hh.* — 9 wic(h)teste *Hh,*
*wihtest S*²] *wicteste hs.* — 11 yhere(n) *Hh.* — 12 ylere(n) *Hh.* — 13 begīnig
*hs., beginning M(adden)S, bi- HhS*². — 15 and y *SS*² || wile *S*² || her
hs., Hh 2, hor Hh. — 17 *Hh* liest heuere, *S*² euere, beide streichen for. —
 19 wite *S,* wit(h) *Hh,* with *S*²] wit *hs.* — 22 yive *Hh.* — 24 þe stal-
 worþeste man *hs.Hh,* þe beste man *Hh 2,* þe wihtest man *S*². — 27 ore-d.
Hh. — 28 were vor gode tilgen *St(ratmann)Hh* || kein zeichen hinter lawes
*HhS*². — 29 he vor dede tilgen *StHh* || hem fehlt in der *hs.*; erg. *SHh,*
 fehlt *S*² || an(d) *Hh*] an *hs.* || holden *Hh*] holden *hs.S*². zu 27—29 vgl.
Morsbach, Engl. stud. 29, 369 f. — 30 loueden olde *S*², louede holde *hs.,*
 holde *Hh.* — 31 þayn *Z(upitza)*] kayn *hs.* — 32 knic(h)t *Hh,* kniht, and
*S*²] knict *hs.* — 33 wydues *hs.Hh2S*² || *Hh a* streicht and. — 35 micht *Hh,*
 miht *S*²] micth *hs.* — 36 ant richt *Hh2*] ant ricth *hs.,* and riht *S*².

richtwise men he louede alle
 and oueral made hem forto calle.
 wreieres and robberes made he
 falle
 40 and hated hem, so man doth galle.
 vtlawes and theues made he bynde,
 alle, þat he michte fynde,
 and heye hengen on galwe tre;
 for hem ne yede gold ne fe.
 45 in þat time a man, þat bore
 * * *
 of rede gold upon his bac,
 in a male hwit or blac,
 ne funde he non, þat him misseyde,
 50 ne with iuele on him hond leyde.
 þanne michte chapmen fare
 þurhut Englund with here ware
 and baldelike beye and sellen,
 oueral, þer he wilen dwellen:
 55 in gode burwes and þer-fram
 ne funden he non, þat dede hem
 sham,
 þat he ne weren sone to sorwe
 brouht
 and pouere maked and brouht to
 nouht.
 þanne was Englund at ayse:

 60
 michel was suich a king to preyse,
 þat held so Englund in grith:
 Krist of heuene was him with.
 he was Englundes blome.
 was non so bold [þe] lond to
 rome,
 þat durste upon his [liþe] bringe 65
 hunger, ne opere wicke þinge.
 hwan he felede hise foos,
 he made hem lurken and crepen
 in wros:
 þei hidden hem alle and helden
 hem stille
 and diden al his herte wille. 70
 richt he louede of alle þinge,
 to wronge micht him no man
 bringe,
 ne for siluer, ne for gold
 so was he his soule hold.
 to þe faderles was he rath: 75
 hwo-so dede hem wrong or lath,
 were it clerc, or were it knicht,
 he dede hem sone to hauen richt;
 and hwo-so dide widuen wrong,
 were he neure knicht so strong, 80
 þat he ne made him sone kesten
 in feteres and ful faste festen;

37 rirth *hs.* nach *S*², rirch wise *Hh* 2, *kollation*, verb. *S* zu richt-
 wise, richt- *Hh*, riht- *S*². — 38 *Hh* 2 *streicht* for. — 39 so *HhS*²] wrob-
 beres *hs.Hh* 2. — 41 bynde *hs.*] bynde(n) *Hh*, — 42 michte *Hh*, mihte
*S*²] || micthe fynde *hs.*] fynde(n) *Hh*. — 46 *erg. M*: wel fyfty pundes
 (pund *SS*²), y woth (wot *S*²), or more; *Hh* 2: a hundred pound oper
 more. — 47 rede *SS*²*Hh* 2, red *hs.Hh* || hijs *hs.Hh*. — 48 (h)with *Hh*, hwit
*S*²] with *hs.* — 50 ne *M*] *N* *hs.* || him *S*] *fehlt*. *N*(e) hond on (him) with
 iuele leyde *HhS*², *N*(e)with iuele on (him) hond leyde *Hh* 3, iuele hond on
 leyde *Hh* 2. — 51 michte *Hh*] micthe *hs.*, mihte *S*². — 52 þuruth *hs.*, þuruth
Hh. || Eng(e)lund *HhS* || wit(h) *Hh*] wit *hs.* — 53 bye *Hh*. — 54, 56 he] þe(i)
Hh. — 57 were *Hh*] weren *hs.Hh* 2 || sone tilgt *S*² || brouht *Hh*] brouth *hs.* —
 58 An(d) *Hh*] an *hs.* || brow(h)t *Hh*] browt *hs.*, browht *S*² || nouht *HhS*²]
 nouth *hs.* — 59 at ayse *S*²] at hayse *Hh*, athayse *hs.* — 60 sui(l)ch *Hh*] svich
*hs.S*². — 61 Englund *SHhS*²] englund *hs.* — 64 *Hh* a *H* 2 *erg.* þe vor lond ||
 Rome *Z*. — 65 nach his *erg. SS*² menie, *Hh* liþe || bringe *S*²] bringhe
hs.Hh. — 66 opere *Garnett*] here *hs.* || þinghe *hs.* — 67 felede *Hh*. — 69 þe(i)
*HhS*²] þe *hs.* — 71 Richt *Hh*] richt *hs.*, riht *S*². — 74 of his soule *S*. —
 75 roth *Hh*. — 76 (H)wo *HhS*²] wo *hs.* || loth *Hh*. — 77, 80 knicht *Hh*]
 knicth *hs.*, kniht *S*². — 78 richt *Hh*] richt *hs.*, riht *S*². — 79 (h)wo *Hh*]
 wo *hs.* || -so dide *SS*²*Hh*] didē *hs.* — 82 and *steht vor in hs.*

45.

AUS DEM 'CURSOR MUNDI'.

Hss.: Cotton Vesp. A III (= C), College of Physicians in Edinburgh (= E), Fairfax 14 in der Bodleiana (= F), MS theol. 107 zu Göttingen (= G), MS R 3. 8 des Trinity College, Cambridge (= T). — Ausg.: Cursor Mundi, a Northumbrian Poem of the XIVth Century, ed. Morris, London 1874ff. (EETS 57. 59. 62. 66. 68), s. 1122 und 1595. unser text folgt in der schreibung TE: wenn CEG übereinstimmen, werden etwaige varianten von FT nicht angegeben.

Saulus sozte aikware and prette
 al þe cristin, he wiþ mette.
 of prince of prestis gat he leue,
 and þareon purchaisid he a breue
 5 for to sek baþe up ande dune:
 if he mozte finde in ani tun
 cristin man, he suld þaim lede
 to Iurselem, to prisun bede.
 als he wente þus to seke and aske
 10 tilwarde a tune, that hiȝt Damaske,
 þe fir of heuin havis him stund
 and brapeli beſte unto þe grunde:
 blindfelde he was. als he sua lai,
 he herde a steuin þus til him sai:
 15 'Saul, Saul, þu sai me nu,
 quarfore on me sua werrais tu?
 'ande quatertu, lauerd sua unsene?
 'bot ic hat Iesus Nazarene,
 þat tu werrais al, þat tu mai.
 20 bot vndirstande, þat i þe sai:

it es to þe oute ouir miȝte
 ogain þi stranger for to fiȝte.'
 Saul him quoke, sua was he rad,
 forglopnid, in his mode al mad.
 'sai me þan, lauerd, quat i sal do. 25
 þi wil wil i do redi, loo.'
 'rise up and gange, þe tun es nere:
 quat tu sal do, þare saltu lere.'
 þe folc war ferde, þat wiþ him ferde:
 na man þai saȝ, quat sum þai herde. 30
 of Saul herde þai wel þe steuin,
 bot noȝte of þat, þat com fra heuin.
 blinde he ras up, als he mozte,
 þat forwiþ þan was blind in þoȝte.
 his eien opin baþe hauid he, 35
 and þoȝ a smitte mozte he noȝt se.
 al blind his men to tune him ledde,
 and III daiis liuid he þare unfed:
 nouȝer he ne ete þa III dais time,
 na he ne iwis mozt se a stime. 40

2 þat all G || þat he GT. — 3 of prestis] of preste E, of preist G, and prestes F. — 4 a] þair G, þar C (geändert F). — 5 bisek E. — 6 tun] stun E. — 9 seke] speke G, quere T. — 11 heuin] hell GT || havis him] þar has him C, had him G, come in a F, him smot þat T. — 12 beſte] kest C, kest him GT, him smitin F || to FGT. — 14 he] and G. — 15 þu f. ET (F hat geändert). — 16 sua on me G || werrais E (T hat geändert). — 17 what ar þou T] H(olt)h(ausen) str. ande. — 18 hat] am GT || iesum E. — 20 bo E. — 22 þi wranger G, þe stranger C (FT geändert). — 23 Saulus C || him f. T, þan C. — 24 forferde T, for gloppning CF || al] als E, was F. — 25 þan] þu G, f. FT. — 26 i redi do nu lo G (FT geändert). — 27 and f. E. — 28 erstes sal f. G || here FGT. — 31 saulus C. — 32 of þat] þai sau GT. — 34 f. þan] bifor FGT. — 35 bath opin G, liddes open T. — 36 smitte] stime G, blenke F (geändert T). — 37 his man C, has men G, men T] vor him FGT. — 39 nouȝer] noght FGT. — 39 und 40 ne f. CFGT.

wipin þai III nizte and þre daiis
 mikil he lerd, als sum men sais,
 of spelling, þat he siþin spac;
 for of preching hauid he na make.
 45 In tune of Damaske þat tim was
 a cristin, hizte Ananias,
 to quam ur lauerd saide in sizte:
 'ga til a strete, þat suagat hizte.
 in þat hus,' saide he, 'saltu finde
 50 Saul of Tars þare liggand blinde,
 liggand laid his heuid dune
 ai ipinlic in orisune.'
 Ananias him þan ansuerde:
 'lauerd,' he saide, 'ofte haue i herde
 55 of prisuning tel and of pine,
 þat he hauis wrozte to santis þine,
 and pouste hauis to do þaim scam,
 til al, þat calis on þi name.'
 'do wai,' he saide, 'it nis nozte sua;
 60 bot, þare i bid þe gange, þu ga.
 þu ga til him: he es me lele,
 and of mi chesing he es uessele,
 for to knaw mi name and bere
 baþe bifore king ande kaiser.
 65 baptizing þu sal him bede,
 bot of þi lare hauis he na nede;
 his maistir of lare i selue sal be,
 and mikil sal he thole for me,

himselue to þole parte of þat pine,
 þat he did are to santis mine.' 70

Ananias sozte sone þat inne,
 and forsaide Saul he fand þarein.
 and, quen he laide on him his
 hēnde,
 'Saul,' he saide, 'he me hauis sende,
 Iesu, þat him kid to þe 75
 bi wai, to do þe for to se,
 wipin and oute to haue þi sizte
 and haue þe hali gastis mizte.'
 scalis fel fra his eien awai,
 and hauid his sizte forþe fra þat dai. 80
 and, quen he hauid his baptim tane,
 he ete and dranke and couerid
 onane.

to cristin men, als i zu telle,
 in sinagoge bigan to spelle,
 and þus sone þan wex he cup 85
 wip goddis wordis of his muþ.
 al, þat him herde, him wonderit on.
 ilkane saide: 'na es nozt gion
 he, þat we saþ þis ender dai
 gain Iesu name sua fast werrai? 90
 and þarfore come he to þis tun
 at fotte þe cristin to prisune.'

Saul him couerid in an stunde,
 þe Iuwis fast gan he confunde

42 lered *CT*, lernid *E*, segh *F* || man *E*. — 43 spellis *E*, spechis *F*. —
 45 Damnaske *E*. — 46 þat hight *CF*, man hight (hett *T*) *GT*. —
 48 sted *C*. — 49 he saide *E*, *f. T*. — 51 lai *E*, lip *T*. — 52 ipinlic] fast
 praiand *GT*. — 53 þan him *G*, þen *F*, him *T*. — 55 Tel of pr. *EF*, Of
 muchel pr. *T*. — 56 don *CGT* || seruandes *GT*. — 57 þaim] all *GT*. —
 58 to alle þat *F*, þat euer *GT* || apone *GT*, in *F*. — 59 es *CG*, is *FT*. —
 61 gange *E* || he] þu *E* || me] mi *EG*. — 62 he *f. E*. — 67 i sal selue *E*,
 mi self sal *F*, i shal *T*. — 69 he self *C*. — 70 seruandis *GT*, men
 was *F*. — 72 saulum *E*, poule *T* || he *f. CE*. — 73 hand *C*, honde (*mit*
umstellung) *T*. — 75 him] has *G*, him haþ *T*. — 78 þe *f. G*. || gast *C*. —
 80 þis *E*. — 81 and *f. ET*. — 83 men *f. CG* || als *CG*, as *FT*. —
 84—86 muþ] sone wa he cuþe | in sinagoge spel biguþe *E*. — 84 bigan
 he *T*. — 85 and *f. T* || þan *f. F* || wex þei *T*, wer he *G*. — 86 word *C* ||
 all of *C*, in *T*; *Schücking beanstandet den punkt nach* muþ. — 87 wonder *C*. —
 88 ilkan þan *C*, and ilkan *G*, and *T*. — 90 name of iesu *E* || fast] oft *G*,
f. EFT. — 91 þarfore] þar *C*, alsua *GT* || he vor coom *T*, *f. E* || unto *E*. —
 92 fett *GT*, focche *F* || cristen men *G*. — 93 Saulus *C* || him *f. EGT*. — 94 fast *f. E*.

Wel ȝerne he him bi-ȝoute
 Hou he hire gete moute
 15 In ani cunnes wise.
 ȝat he sei on an day,
 ȝe loverd wend away
 Hon his marchaundise.

He wente him to ȝen inne,
 20 ȝer hoe wonede inne,
 ȝat wes riche won;
 And com into ȝen halle,
 ȝer hoe wes srud wiȝ palle,
 And ȝus he bigon:

25 'God almiztten be her-inne!
 'Welcome, so ich ever bide wenne,'
 Quad ȝis wif;
 'His hit ȝi wille, com and site,
 And wat is ȝi wille let me wite,
 30 Mi leve lif.

Bi houre loverd, hevene king,
 If I mai don ani ȝing
 ȝat ȝe is lef,
 ȝou miztt finden me ful fre,
 35 Fol bleȝeli willi don for ȝe,
 'Wiȝhouten gref.'

'Dame, God ȝe for-ȝelde,
 Bote on ȝat ȝou me nout bimelede,
 Ne make ȝe wroȝ;
 40 Min hernde willi to ȝe bede,
 Bote wrappen ȝe for ani dede
 Were me loȝ.'

'Nai, i-wis, Wilekin,
 For noȝing ȝat ever is min,
 45 ȝau ȝou hit ȝirne,
 Houncurteis ne willi be,
 Ne con I nout on vilté,
 Ne nout I nelle lerne.

ȝou mait saien al ȝine wille,
 And I shal herknen and sitten stille, 50
 ȝat ȝou have told.
 And if ȝat ȝou me tellest skil,
 I shal don after ȝi wil,
 ȝat be ȝou bold;

And ȝau ȝou saie me ani same, 55
 Ne shal I ȝe nouizt blame
 For ȝi sawe.'
 'Nou ich have wonne leve,
 ȝif ȝat I me shulde greve,
 Hit were hounlawe. 60

Certes, dame, ȝou seist as hende;
 And I shal setten spel on ende,
 And tellen ȝe al,
 Wat ich wolde, and wi ich com.
 Ne con ich saien non falsdom, 65
 Ne non I ne shal.

Ich habbe i-loved ȝe moni ȝer,
 ȝau ich nabbe nout ben her
 Mi love to schewe.
 Wile ȝi loverd is in toune, 70
 Ne mai no mon wiȝ ȝe holden roune
 Wiȝ no ȝewe.

ȝursten-dai Ich herde saie,
 As ich wende bi ȝe waie,
 Of oure sire; 75
 Me tolde me ȝat he was gon
 To ȝe feire of Botolfston
 In Lincolneschire.

And for ich weste ȝat he ves houte,
 ȝarfore ich am i-gon aboute 80
 To speken wiȝ ȝe.
 Him burȝ to liken wel his lif,
 ȝat miztte welde selc a vif
 In privité.

16 he sei] befel *W(right)*, *M(ätzner)*. — 22 ȝem halle *hs. nach M.* —
 27 qvad *hs. nach M.* — 33 nach ȝe ist i und ein anderer buchstabe ausradiert
K(ölbing). — 37 *Ka(luza)* verb. hit ȝe. — 47 nout *hs WM]* nouizt *H(olt-)*
h(ausen). — 48 *Hh* liest Ne nout nell lerne. — 55 *Bj(örkman)* möchte
 ne vor saie einfügen. — 61 as ȝe hende *Hh.* — 69 schewe *Hh]* schowe
hs. — 83 selc *M]* sece *hs.*, sett *W.*

85 Dame, if hit is þi wille,
 Boþ dernelike and stille
 Ich wille þe love.'
 'þat woldi don for non þing,
 Bi houre Loverd, hevene king,
 90 þat ous is bove!
 Ich habbe mi loverd þat is mi
 spouse,
 þat maiden broute me to house
 Mid menske i-nou;
 He loveþ me and ich him wel,
 95 Oure love is also trewe as stel,
 Wiphouten wou.
 þau he be from hom on his hernde,
 Ich were ounseli, if ich lernede
 To ben on hore.
 100 þat ne shal nevere be,
 þat I shal don selk falseté,
 On bedde ne on flore.
 Never more his lif-wile,
 þau he were on hondred mile
 105 Bi-zende Rome,
 For no þing ne shuld I take
 Mon on erþe to ben mi make,
 Ar his hom-come.'
 'Dame, dame, torn þi mod:
 110 þi curteisi wes ever god,
 And zet shal be;
 For þe Loverd þat ous haveþ wrout,
 Amend þi mod, and torn þi þout,
 And rew on me.'
 115 'We, we! oldest þou me a fol?
 So ich ever mote biden 3ol,
 þou art ounwis.

Mi þout ne shalt þou newer wende;
 Mi loverd is curteis mon and hende,
 And mon of pris; 120
 And ich am wif boþe god and trowe;
 Trewer womon ne mai no mon
 cnowe,
 þen ich am.
 þilke time ne shal never bi-tide,
 þat mon for wouing ne þoru prude 125
 Shal do me scham.'
 'Swete leumon, merci!
 Same ne vilani
 Ne bede I þe non;
 Bote derne love I þe bede, 130
 As mon þat wolde of love spede
 And finde won.'
 'So bide ich evere mete oþer drinke,
 Her þou lesest al þi swinke;
 þou miȝt gon hom, leve broþer, 135
 For wille ich þe love, ne non oþer,
 Bote mi wedde houssebonde.
 To tellen hit þe ne wille ich wonde.'
 'Certes, dame, þat me for-þinkeþ;
 And wo is þe mon þat muchel 140
 swinkeþ,
 And at þe laste leseþ his sped!
 To maken menis his him ned.
 Bi me I saie ful i-wis,
 þat love þe love þat i shal mis.
 And, dame, have nou godne dai! 145
 And þilke Loverd, þat al welde
 mai,
 Leve þat þi þout so tourne,
 þat ihc for þe no leng ne mourne.'

86 *Hh* verb.: Boþe dernelik. — 91 habbe *Hh*] habe *hs.* — 93 *das n* in menske aus einem andern buchstaben radiert *K.* — 97 þan *hs.* *M Br-Z*, verb. *Bj.* — 102 *Ka* streicht das zweite on. — 108 nach hom ein buchstabe radiert *K.* — 121 trowe *Hh*] trewe *hs.* — 122 cn in cnowe auf rasur *K*; *Hh* streicht ne oder liest non st. no mon. — 127 *Hh* ergänzt þi vor merci. — 128, 129 *Hh* liest same [no] ne vilani bede I þe non. — 132 fide *W*; *M* hat finde hergestellt. — 136 wille *hs.*] nille *Hh*; vgl. jedoch Mätzner *Gr.* 2, 2, 353 γ. — 140 And *WM*] An *hs.* || þat *Hh*] þa *hs.* — 142 menis] menig (?) *St(engel)*. — 143 *Hh* ergänzt hit vor ful. — 145, 150 And] an *hs.* — 148 ihc] ih auf rasur *K.*

'Leve Nelde, bi-lef al þis:
 Me þinkeþ þat þou art onwis.
 þe mon þat me to þe tante,
 220 He weste þat þou hous coupest
 saute.

Help, dame Sirip, if þou maut,
 To make me wiþ þe sueting saut,
 And ich wille geve þe gift ful stark,
 Moni a pound and moni a mark,
 225 Warme pilche and warme shon,
 Wiþ þat mi hernde be wel don.
 Of muchel godlec miȝt þou ȝelpe,
 'If hit be so þat þou me helpe.'

'Liȝ me nout, Wilekin, bi þi leuté,
 230 Is hit þin hernest þou tellest me?
 Lovest þou wel dame Margeri?
 'Ȝe, Nelde, witerli;
 Ich hire love, hit mot me spille,
 Bote ich gete hire to mi wille.'

235 'Wat god, Wilekin, me rewep þi
 scape,
 Houre Loverd sende þe help raþe!

Weste hic hit miȝtte ben for-holen,
 Me wolde þunche wel bifolen
 þi wille for to fullen.

240 Make me siker wiþ word ond
 honde,
 þat þou wolt helen, and I wile
 fonde,
 If ich mai hire tellen.

For al þe world ne woldi nout
 þat ich were to chapitre i-brout,
 245 For none selke werkes.
 Mi jugement were sone i-given,
 To ben wiþ shome somer-driven,
 Wiþ prestes and wiþ clerkes.'

'I-wis, Nelde, ne woldi
 þat þou hevedest vilani, 250
 Ne shame for mi goed.
 Her I þe mi troupe pliztte,
 Ich shal helen bi mi miȝtte,
 Bi þe holi roed!'

'Welcome, Wilekin, hiderward; 255
 Her havest i-maked a foreward
 þat þe mai ful wel like.
 þou maiȝt blesse þilke siþ,
 For þou maiȝt make þe ful bliþ;
 Dar þou namore sike. 260

To goder hele ever come þou
 hider,
 For sone willi gange þider,
 And maken hire hounderstonde.
 I shal kenne hire sulke a lore,
 þat hoe shal lovien þe mikel more 265
 þen ani mon in londe.'

'Al so havi Godes griþ,
 Wel havest þou said, dame Sirip,
 And Godes hile shal ben þin.
 Haue her twenti shiling, 270
 þis ich ȝeve þe to meding,
 To buggen þe sep and swin.'

'So ich evere brouke hous oþer flet,
 Neren never penes beter biset,
 þen þes shulen ben. 275
 For I shal don a juperti,
 And a ferli maistri,
 þat þou shalt ful wel sen. —

Pepir nou shalt þou eten,
 þis mustart shal ben þi mete, 280

218 þat] þa *hs.*, *K.* — 222 me fehlt bei *Br-Z.* — 230 tellest *hs. K]*
nach W tehest *hs.*, von *M* in techest. — 232 *Hh* erg. leue vor Nelde. —
 235 Wat *hs. St]* þat *WM.* — 238 befolen *Hh]* solen *M*, folen (?) *hs.*, *St.* —
 240 ond] on *hs. WM.* — 242 if *WM]* is *hs. St.* — 247 shome auf rasur *K.* —
 248 clerkes *Hh]* clarkes *hs.* — 258 þilke siþ auf rasur *K.* — 259 make
 auf rasur *K.* — 265 *Hh* streicht micel. — 269 godes *Hh]* goder *hs.* || hile
hs. WM] hele *Br-Z.* — 274 penes *WM]* pones *hs. nach St.* — 277 *Hh*
 verb. maisteri. — 279 pepis *W]* pepir *M.* *Hh* erg. nach Pepir: welpe.

- And gar þin eien to renne:
I shal make a 'lesing
Of þin heie renning,
Ich wot wel wer and wenne.'
- 285 'Wat! nou const þou no god,
Me þinkeþ þat þou art wod:
3evest þou þe welpes mustard?
'Be stille, boinard!
I shal mit þis ilke gin
- 290 Gar hire love to ben al þin.
Ne shal ich never have reste ne ro,
Til ich have told hou þou shalt do.
Abid me her til min hom-come.'
'3us, bi þe somer-blome,
- 295 Heþen nulli ben bi-nomen,
Til þou be a3ein comen.'
Dame Sirip bigon to go,
As a wrecche þat is wo,
þat hoe com hire to þen inne,
- 300 þer þis gode wif wes inne.
þo hoe to þe dore com,
Swiþe reuliche hoe bigon:
'Loverd', hoe seiþ, 'wo is holde
wives,
þat in povertē ledeþ ay lives;
- 305 Not no mon so muchel of pine,
As povre wif þat falleþ in ansine.
þat mai ilke mon bi me wite,
For mai I nouþer gange ne site.
Ded woldi ben ful fain,
- 310 Hounger and þurst me haveþ nei
slain:
Ich ne mai mine limes on-wold,
For mikel hounger and þurst and
cold.
War-to liveþ selke a wrecche!
Wi nul Goed mi soule fecche?'
- 'Seli wif, God þe hounbinde! 315
To dai wille I þe mete finde
For love of Goed.
Ich have reuþe of þi wo,
For evele i-cloþed I se þe go,
And evele i-shoed. 320
- Com herin, ich wile þe fede.'
'Goed almiztten do þe mede,
And þe Loverd þat wes on rode
i-don,
And faste fourti daus onon,
And hevne and erþe haveþ to 325
welde.
As þilke Loverd þe for-3elde.'
'Have her fles and eke bred,
And make þe glad, hit is mi red;
And have her þe coppe wiþ þe
drinke;
Goed do þe mede for þi swinke.' 330
þenne spac þat olde wif —
Crist awarie hire lif —:
'Alas! alas! þat ever I live!
Al þe sunne ich wolde for-give
þe mon þat smite off min heved: 335
Ich wolde mi lif me were bi-reved!'
'Seli wif, wat eilleþ þe?'
'Bote eþe mai I sori be:
Ich hevede a douter feir and fre,
Feirer ne miztte no mon se; 340
Hoe hevede a curteis hossebonde,
Freour mon miztte no mon fonde.
Mi douter lovede him al to wel;
For-þi mak I sori del.
Oppon a dai he was out wend, 345
And þar-þoru wes mi douter shend.
He hede on ernde out of toune:
And com a modi clarc wiþ croune,

281 renne *Hh*] rene *hs.* — 285 *Hh* *erg.* Nelde nach Wat. — 286 *Hh* *erg.* neiz vor wod. — 288 *Hh* *erg.* Willekin vor boinard. — 294 *Hh* *erg.* Nelde, nach 3us. — 296 *Hh* *verb.* i-comen. — 306 *Hh* *streicht* povre. — 311 *Hh* *erg.* hadde (*inf.*) vor mine; doch vgl. die *anm.* bei Mätzner. — 314 fecche] fetche (?) *hs.* *St.* (c und t haben in dieser *hs.* fast die gleiche gestalt). — 324 onon *MHh*] to non *hs.* — 326 As *hs.*] Al *Hh.* — 329 *Hh* *streicht* And. — 330 Goed do þe mede for *hs.* *St*] Goed mede þe for *WM.* — 331 olde *hs.* *M*] holde *Br-Z.* — 334 Al þe auf rasur *K.* — 338 eþe] das erste e auf rasur *K.* — 346 þar-þoru *hs.* *St* (nach *K* r auf rasur)] þarfor *WM.*

To mi douter his love beed,
 0 And hoe nolde nout folewe his red.
 He ne miȝtte his wille have,
 For noȝing he miȝtte crave.
 þenne bi-gon þe clerc to wiche,
 And shop mi douter til a biche.
 5 þis is mi douter þat ich of speke:
 For del of hire min herte mot breke.
 Loke hou hire heien greten,
 On hire cheken þe teres meten.
 For-þi, dame, were hit no wonder,
 0 þau min herte burste assunder.
 And wose ever is ȝong houssewif,
 Hoe loveȝ ful luitel hire lif,
 And eni clerc of love hire bede,
 Bote hoe grante and lete him spede.
 5 'A! Loverd Crist, wat mai I þen nedo!
 þis enderdai com a clarc me to,
 And bed me love on his manere,
 And ich him nolde nout i-here.
 Ich trouue he wolle me for-sape.
 0 Hou troustu, Nelde, ich moue
 ascape?
 'God almiztten be þin help,
 þat þou ne ben ouȝer bicche ne welp!
 Leve, dame, if eni clerc
 Bedeȝ þe þat love werȝ,
 5 Ich rede þat þou grante his bone,
 And bi-com his lefmon sone.
 And if þat þou so ne dost,
 A worse red þou ounderst.
 'Loverd Crist, þat me is wo,
 0 þat þe clarc me hede fro,
 Ar he me hevede bi-wonne!
 Me were levere þen ani fe
 þat he hevede enes leien bi me,
 And efftsones bi-gunne.

Evermore, Nelde, ich wille be þin, 385
 Wiȝ þat þou feche me Willekin,
 þe clarc of wam I telle.
 Giftes willi geve þe,
 þat þou maiȝt ever þe betere be,
 Bi Godes houe belle! 390

'Soȝliche, mi swete dame,
 And if I mai wiȝhoute blame,
 Fain ich wille fonde;
 And if ich mai wiȝ him mete,
 Bi eni wei ouȝer bi strete, 395
 Nout ne willi wonde.

Have god dai, dame! forȝ willi go.
 'Allegate loke þat þou do so,
 As ich þe bad;
 Bote þat þou me Wilekin bringe, 400
 Ne mai I never lawe ne singe,
 Ne be glad.'

'I-wis, dame, if I mai,
 Ich wille bringen him ȝet to-dai,
 Bi mine miȝtte.' 405
 Hoe wente hire to hire inne,
 þer hoe founde Wilekinne,
 Bi houre Driȝtte!

'Swete Wilekin, be þou nout dred,
 For of þin her(n)de ich have wel 410
 sped;
 Swiȝe com forȝ þider wiȝ me,
 For hoe haveȝ send affter þe.
 I-wis nou maiȝt þou ben above,
 For þou havest grantise of hire love.
 'God þe for-ȝelde, leve Nelde, 415
 þat hevene and erȝe haveȝ to
 welde!'

356 mot *fehlt* *hs.*] wil *Hh.* — 360 þan *hs.* *St*] þah *WM.* — 361 And *WM*] A *hs.* *K* || hever *WM*] ever *hs.* *St.* — 362 Hoe *M*] ha *hs.* *St.* — 363 And *hs.* *K*] An *WM.* — 365 I *M*] *fehlt* *hs.* *W*; *Hh* *streicht* þenne. — 375 graunte *hs.* *nach* *M.* — 379 *Hh* *verb.* wat *für* þat. — 388 give *hs.* *nach* *M.* — 396 ne *hs.* *St*] me *WM* || wonde *hs.* *St*] wende *WM* *Br-Z.* — 401 I *M* *Br-Z*] *fehlt* *hs.* *W.* — 407 Her hoe *hs.* *nach* *Hh.* — 411 forȝ *M*] for *hs.*

þis modi mon bigon to gon
 Wiþ Sirip to his levemon
 In þilke stounde.
 420 Dame Sirip bigon to telle,
 And swor bi Godes ouene belle,
 Hoe hevede him founde.

'Dame, so have ich Wilekin
sout,
 For nou have ich him i-brout.'
 425 'Welcome, Wilekin, swete þing,
 þou art welcomore þen þe
 king.

Wilekin þe swete,
 Mi love I þe bi-hete,
 To don al þine wille.
 430 Turnd ich have mi þout,
 For I ne wolde nout
 þat þou þe shuldest spille.'

'Dame, so ich evere bide noen,
 And ich am redi and i-boen
 To don al þat þou saie. 435
 Nelde, par ma fai!
 þou most gange awai,
 Wile ich and hoe shulen plaie.'

'Goddot so I wille:
 And loke þat þou mid hire tille, 440
 And strek out hire þes.
 God 3eve þe muchel kare,
 3eif þat þou hire spare,
 þe wile þou here bes.

And wose is onwis, 445
 And for none pris
 Ne con geten his levemon,
 I shal, for mi mede,
 Garen him to spede,
 For ful wel I con.' 450

47.

AUS 'ARTHUR AND MERLIN.'

DAS WUNDERKIND MERLIN.

Hs, in der Advocates' Library, Edinburgh. — Edd.: Arthur and Merlin: a metrical romance, now first edited from the Auchinleck-MS, Edinburgh. Printed for the Abbotsford Club, 1838. Arthour and Merlin, nach der Auchinleck-hs. hgg. von E. Kölbing, Leipzig 1890, s. 31—36.

þo þat child was ybore,
 Blasi stode þe hole bifore;
 985 Bi þe rope þai it doun let,
 & he it cristned al so sket.
 He clept it Merlin a godes name:
 þe fendes þer of hadde grame,
 For þai lese þer þe mizt,
 990 þat þai wende to haue bi rizt.
 þo þat child ycristned was,

Blasi turned ozain his pas
 & in þe rope anon it knitt;
 þe howe wiif anon it fett
 & 3ede & held it bi þe fer, 99
 Biheld his face & eke his cher:
 'Away', sche seyd, 'þou foule þing,
 þat þi moder swiche ending
 For þi sake haue schal,
 For þou art loþlich ouer al!' 100

418, 420 Siriz *hs.* — 433-34 *Hh* streicht evere und 2. and. — 440 mid fehlt bei *MBr-Z*; *Hh* streicht And. — 446 none *Hh* non *hs.*

985 doun *H(olt)h(ausen)*, der umstellt: d. i] adoun *hs.* — 988 fendes *Hh* fende *hs.* — 997 sche seyd fehlt in der *hs.* *Hh* erg. ein zweites away vor þou.

pat child spac wiþ grete den:
'þou lext', he seyð, 'þou elde
quen:

Mi moder quelle no may noman,
While þat ich oliues am!

1005 þe wif agros of þis answere:
'Haue þou no power, me to dere:
Ich þe hals a godes name!
On þat maner seyð his dame
& halsed him also þare,

1010 He schuld telle, wat he ware;
Ac þei þai it hadde al yswore,
þai no miȝt do him speke no-
more;

& y ȝou telle anon, saunfayl,
þai hadden þer of gret meruail,
1015 & alle men, þat herden it,
Wonder hadden in her wit.

þer afterward ȝete half a ȝer
His moder held him bi þe fer,
& swiþe bitter teres lete

1020 & seyð: 'Allas, mi sone swete,
For þe misbizeten stren
Quic y schal now doluen ben!
þe child seyde: 'Dame, nay,
Ich þe swere par ma fay,
1025 No schal þer neuer no iustise
þe bidelue o non wise
No in erþe þi bodi reke,
þer whiles y may gon & speke!'

His moder wex a bliþe wiman;

1030 Fram þat ich day after þan
He telde hire, vnder sonne
Al þat ever sche wolde conne.

þo þat child couþe go,
þe iustise com þider þo

& dede feche þat wiman 1035
Bifor þe pople riȝt onan
& swore, ded sche schulde ben
Riȝt anon, bi heuen quen.

þo bispac Merlin childe
To þe iustise wordes milde: 1040
'He wele wot, þat ani gode kan,
Oȝain chaunce no may no man;
þurch chaunce & eke þurch gras
In hir, for soþe, pelt y was!'

þe iustise biheld þat childe; 1045
For Merlin he was neiȝe wilde
& seyð, ydoluen most sche ben.

þo quap Merlin: 'So mot y þen,
For al þat euer kanestow do,
Schaltow it neuer bring þer to, 1050
þat þou mi moder delue mow:
Bi resoun ichil wele avowe:

A fende it was, þat me bizat
& pelt me in an holy fat;
He wende haue hadde an iuel
fode, 1055

Ac al icham turned to gode;
þurch kende of hem y can bo,
Telle of þing, þat is ago,
& al þing, þat is now,
Whi it is & what & how; 1060

Of oþer þing, þat is to come,
Telle y can nouȝt al, ac some.
Ich wot wele, who mi fader is,
Ac þou no knowest nouȝt þine,
ywis,

Whar þurch y telle moder þine 1065
Digner, to be' ded, þan mine!'

Hou noblelich þat child answerd,
Wonder hadde, þat it herd,

1001 grete Hh] gret hs. — 1002 elde Hh] eld hs. — 1006 & seyð
vor Haue hs., streicht Hh. — 1009 Hh liest halsede. — 1016 hadden Hh]
hadde hs. — 1019 teres Hh] ters hs. — 1023 seyde Hh] seyð hs. —
1030 þat; danach ein buchstabe ausradiert. — 1031 telde hire Hh] teld
hir hs. — 1032 ever erg. Hh || wolde Hh] wald hs. — 1037 schulde Hh]
schuld hs. — 1041 He Hh] man hs. — 1043 Hh erg. godes vor gras. —
1055 aniel hs. — 1057 Ac þurch hs.] Hh beläßt Ac und streicht y. —
1059 Hh erg. of vor al. — 1065 telle Hh] tel hs. — 1066 Dingner; n unter-
punktiert hs. || þan mine Hh] þan moder mine hs.

- þe erlys douhter of Prouince, þe fairest may o life,
 Hir name is Helianore, of gentille norture,
 10 Bizond þe se þat wore was non suilk creature.
 In Ingelond is sche corouned, þat lady gent,
 Tuo sonnes, tuo douhteres fre Jhesus has þam lent,
 Edward & Edmunde, knyght gode in stoure,
 Of Laicestre a stounde was Edmunde erle & floure.
 15 Vnto þe Scottis kyng was married Margarete,
 Of Bretayn Beatrice 3ing þe erle had þat mayden suete.
 Faire is þe werk & hie at Westmynster kirke,
 þat þe kyng Henrie of his tresore did wirke.
 Grace God gaf him here, þis lond to kepe long space,
 20 Sex & fifty 3ere withouten werre in grace;
 Bot sone afterward failed him powere,
 Bot his sonne Edward was his conseilere.
 Our quene þat was þen dame Helianore his wife,
 þe gode erle of Warenne, Sir Hugh was þan o life.
 25 Sir William of Valence, Sir Roger Mortimere,
 Jon Mauncelle þe clerke, & an erle Richere,
 & oþer knyghtes inowe of bizond þe se,
 To þe kyng drowe, auanced wild þei be:
 Edward suffred wele his fadere haf his wille;
 30 þe barons neuer a dele, said þe kyng did ille
 Aliens to auaunce ouþer in lond or rent.
 To mak disturbaunce þei held a parlement,
 Of þe aliens ilk taile þe lond voided clere,
 To þe kyng & his consaile þei sent a messengere.
 35 þe kyng sent þam ageyn, his barons alle he grette,
 At Oxenford certeyn þe day of parlement sette.
 At þis parlement rested þat distaunce,
 For þer was it ɛnt aliens to auaunce.
 þe kynges state here paires, þorgh conseil of baroun,
 40 To him & his heyres grete disheriteson.
 Of wardes & relefe þat barons of him held,
 þer he was ore of chefe, tille him no þing suld 3eld:
 & oþer þat held of þam, þer þe kyng felle be partie,
 Nouht of þat suld claym of all þat seignorie;
 45 Tille ilk a lordyng suld ward & relefe falle,
 Bot tille þe kyng no þing, he was forbarred alle.

8 o lif *hs.* (vgl. v. 24). — 11 Ingelond *hs.* — *durch die besserung*
Ingelond ist Hh's umstellung corouned is sche *entbehrlich und* corouned, *wie*
in v. 2, zum zweiten halbverse zu ziehen. — 17 in London at Westmynster
hs.] verb. Hh. — 28 *Hh* liest To Henrie Kyng dr. — 34 Of þe kyng
H(earne), To þe l. M(ätzner). — 35 þei grette *H*, he gr. *M.* — 42 ne
 was *H*, he was *M.* — 43 þaim *Hh.* — 45 Tille *hs.]* Untill *Hh.*

þe kyng perceyued nouht of þat ilk desceit;
 þe chartre was forth brouht with wittnes enseled streit.
 Ne no men þat were strange in courte suld haf no myght,
 50 Ne office to do no chance withouten þe comon sight.
 þis þei did him suere, als he was kyng & knyght,
 þat oth suld he were, & maynten wele þas right.

The kyng was holden hard, þorgh þat he had suorn.

- His frendes afterward, þo þat were next born,
 55 þe com to him & said: 'Sir, we se þin ille,
 þi lordschip is doun laid, & led at oþer wille.
 We se þis ilk erreure nouht þou vnderstode:
 It is a dishonoure to þe & to þi blode,
 þou has so bonden þe, þei lede þe ilk a dele,
 60 At þer wille salle þou be, Sir, we se it wele.
 Calle ageyn þin oth, drede þou no manace,
 Nouþer of lefe ne loth, þi lordschip to purchase;
 For þou may fulle lightly haf absolutioun,
 It was a gilery, þou knew not þer tresoun.
 65 þou has frendis inowe in Ingland & in France,
 If þou turne to þe rowe, þei salle drede þe chance.'
 þe kyng listned þe sawe, at þat consail wild do;
 þe barons had grete awe, whan þei wist he wild so.
 þei tok & send þer sond after Sir Symoun —
 70 þe Mountfort out of lond was, whan þis was don.
 A message þei him sent, þe Mountfort son home cam,
 þe barons with on assent to Sir Symon þei nam.
 þei told him þe processe of alle þer comon sawe,
 & he as fole alle fresse fulle eth þer to to drawe,
 75 Withouten his conseile, or þe kynges witting,
 To maynten þer tirpeile he suore ageyn þe kyng,
 þe statute for to hold in werre & in pes,
 þe poyntes þat þei him told, þerfor his life he les.
 Hardely dar I say he did aperte folie,
 80 Als wys men þis way here ferst þe toþer partie.
 Sir Symon was hastif, his sonnes & þe barons
 Sone þei reised strif, brent þe kynges tounes,
 & his castels tok, held þam in þer bandoun,
 On his londes þei schok, & robbed vp & doun.
 85 þo þat þer purueiance of Oxenford not held,
 With scheld & with lance fend him in þe feld.
 In alle þis barette þe kyng & Sir Symon
 Tille a lokyng þam sette, of þe prince suld it be don.
 An oth suore þei þare, to stand to þe ordinance,
 90 Ouer þe se to fare bifor Philip of France,

55 þei Hh] þe hs. — 63, 64 Hh] For steht in hs. zu beginn von 64.

- At his dome suld it be, withoute refusyng.
 þer for went ouer þe se Sir Henry our kyng.
 þe quene wild not duelle, to þe kyng gan hir hie.
 þus my boke gan telle, scho tok grete vilanie
 95 Of þe Londreis alle, whan scho of London went;
 Whi þat it suld falle, I ne wote what it ment.
 Bot whan þe kyng of France had knowen certeynly,
 þat þe purueiance disherite kyng Henry,
 He quassed it ilk dele, þorgh jugement.
 100 þe kyng was paied wele, & home to Ingland went.
 Whan Sir Symon wist þe dome ageyn þam gon,
 His felonie forth thrist, samned his men ilkon,
 Displaied his banere, lift vp his dragoun,
 Sone salle 3e here þe folie of Symoun.
 105 The erle did mak a chare at London þorgh gilery,
 Himself þer in suld fare, & seke he wend to ly.
 Sexti þousand of London armed men fulle stoute
 To þe chare were fondon, to kepe it wele for doute.
 þer þe bataile suld be, to Leaus þai gan þam alie,
 110 þe kyng & his meyne were in þe priorie.
 Symoun com to þe feld, & put vp his banere,
 þe kyng schewed forth his scheld, his dragon fulle austere.
 þe kyng said on hie: *Symon ieo vous defie.*
 Edward was hardie, þe Londreis gan he ascrie.
 115 He smote in alle þe route, & sesid him þe chare,
 Disconfited alle aboute þe Londreis þat þer ware.
 Edward wend wele haf fonden þe erle þer in,
 Disceyued ilk a dele he went & myght not wyn.
 To whille Sir Edward was aboute þe chare to take,
 120 þe kynges side, alas! Symoun did doun schake.
 Unto þe kynges partie Edward turned tite,
 þan had þe erle þe maistrie, þe kyng was disconfite.
 þe soth to say & chese, þe chares gilerie
 Did Sir Edward lese þat day þe maistrie.
 125 þe fourtend day of May þe batail of Leaus was
 A þousand & tuo hundreth sexti & foure in pas.
 þe kyng of Almayn was taken to prisoun,
 Of Scotland Jon Comyn was left in a donjoun.
 þe erle of Warenne, I wote, he scaped ouer þe se,
 130 & Sir Hugh Bigote als with þe erle fled he.
 Many faire ladie lese hir lord þat day,
 & many gode bodie slayn at Leaus lay.

104 Sone so salle *Hh.* — 106 he wend *H*, be wend *M.* — 114 Londres
H, Londreis? *M* || he gan *M.*

- þe nombre non wrote, for telle þam mot no man,
 Bot he þat alle wote, & alle þing ses & can.
 135 Edward, þat was 3ing, with his owen rede,
 For his fader þe kyng himself to prison bede,
 For þe kyng of Almayn [þere] his neuow was ostage.
 In prison nere a 3ere was Edward in cage.
 Aboute with Sir Symoun þe kyng went þat 3ere,
 140 Cite, castelle & toun alle was in þe erlēs dangere.
 It was on a day Edward þouht a wile,
 He said he wild asay þer hors alle in a mile.
 He asayed þam bi & bi, & retreied þam ilkone,
 & stoned þam alle wery, standand stille as stone.
 145 A suyft stede þer was, a lady þider sent,
 Edward knewe his pas, þe last of alle him hent,
 Asaied him vp & doun, suyfttest he was of alle.
 þat kept him in prisoun, Edward did him calle:
 'Maister, haf gode day, soiorne wille I no more,
 150 I salle 3it, if I may, my soiorne trauaile sore.'
 þe stede he had asaied, & knew þat he was gode,
 In to þe watere he straied, & passed wele þad flode.
 Whan Edward was ouere graciously & wele,
 He hoped haf recouere at Wigemore castele.
 155 Edward is wisely of prison scaped oute,
 Felaus he fond redy, & mad his partie stoute.
 þe erles sonnes wer hauteyn, did many fole dede,
 þat teld a knyght certeyn to þe erle als þei boþe 3ede.
 The erle 3ede on a day, to play him with a knyght,
 160 & asked him on his play: 'What haf I be sight?'
 þe knyght ansuerd & said: 'In 3ow a faute men fynde,
 & is an ille vpbraid, þat 3e ere nere blynde.'
 þe erle said: 'Nay perde! I may se right wele.'
 þe knyght said: 'Sir, nay, 3e vnneþ ise any dele;
 165 For þou has ille sonnes, foles & vnwise,
 þer dedes þou not mones, ne nouht wille þam chastise.
 I rede þou gyue gode tent, & chastise þam sone,
 For þam 3e may be schent, for vengeance is granted bone.'
 þe erle ansuerd nouht, he lete þat word ouer go,
 170 No þing þer on he þouht, tille vengeance felle on þo.
 Euer were his sonnes hauteyn & bold for þer partie,
 Boþe to knyght & sueyn did þei vilanie.
 For lefe ne for loth folie wild þei not spare,
 Wherfor wex with þam wroth Sir Gilbert of Clare.

137 þere *ergänzt Hh* (here *Beibl. 19, 143*). — 146 knewe *Hh*] knowe *hs.* — 149 I *M*] *fehlt H.* — 157 fole *M*] folie *H.* — 164 ise *M*] is *H.* se *Hh.* — 173 folie *M*] folle *H.*

- 175 Sir Gilbert herd say of þer dedes ille,
 Of non þe had ay to stynt ne hold þam stille.
 þer of Edward herd say þat Gilbert turned his wille,
 To Gilbert tok his way, his luf to tak & tille.
 Sone þei were at one, with wille at on assent,
 180 His luf fro Munfort gon, I telle Symon for schent,
 Treuth togidere þei plight Edward & Gilbert,
 Ageyn Symon to fight, for ouht þat mot be herd.
 Mercy suld non haue Symon no his sonnes,
 No raunson suld þam saue for doute of drede eftsones.
 185 Schent is ilk baroun, now Gilbert turnes grim,
 þe Mountfort Sir Symoun most affied on him.
 Allas! Sir Gilbert þou turned þin oth,
 At Stryuelyn men it herd, how God þer for was wroth.
 The erle sonnes vp & doun of parties mad þei bost,
 190 To whils at Northamptoun þise kynges gadred ost.
 Symon sonnes it left, to Killyngworth þei went,
 & þer þe soiorned eft, þer rioterie þam schent.
 Suilk ribaudie þei lad, þei gaf no tale of wham,
 To whils Sir Edward had seised alle Euesham.
 195 þe fift day it was after Lammesse tide,
 & writen is in þat pas, at Euesham gan þei ride.
 In þe alder next þat þe bataile was of Leaus,
 þe gynnyng of heruest, as þe story scheawes,
 Com Symon to feld, & þat was maugre his,
 200 Or euer he lift his scheld, he wist it 3ed amys.
 He was on his stede, displaied his banere,
 He sauh þat treson 3ede, doun went his powere.
 He sauh Sir Edward ride, batailed him ageyn
 Gloucestre þe toper side; þan wist þe erle certeyn,
 205 His side suld doun falle, tille his he said sone:
 'God haf our saules alle, our dayes ere alle done.'
 Edward first in rode, & perced alle þe pres;
 þo þat him abode þer lyues alle þei les.
 He mad his fader quite of prison þer he lay,
 210 Deliuerd him als tite with dynt of suerd þat day.
 Hard was þat bataile, & ouer grete þe folie,
 So scharply gan þai assaile, so mykille folk gan die.
 Stoutly was þat stoure, long lastand þat fight,
 þe day lost his coloure, & mirk was as þe nyght.
 215 þe lif of many man þat ilk day was lorn,
 þo þat it first bigan wrotherhaile wer þei born.
 Now is þe bataile smyten, Sir Symon is þer slayn,
 His sonnes, als 3e witen, died on þat playn.

193 lad *Hh*] led *hs.* — 200 he wist *M*] his wist *H.*

- His membres of þei schare, & bare þam to present;
 220 Sir Hugh Despenser þare als he to dede went,
 Sir Rauf þe gode Basset did þer his endyng,
 Sir Pers of Mountfort fet his dede at þat samenyng.
 Sir Guy Baliol died þore, a 3ong knyght & hardy,
 He was pleynd more þan oþer tumenty.
 225 þise & many mo died in þat stoure,
 þe kyng may sauely go, & maynten his honour.
 Pris þan has þe sonne, þe fadere maistrie,
 þei went to Northampton, so wild kyng Henrie.
 At þe parlement was flemed barons fele,
 230 Of Leicestre þe countas, hir sonnes wild no man spele.
 Oþer lordes inowe of erles & barouns,
 To þe wod som drowe, & som left in prisouns,
 To say longly or schorte, alle þat armes bare;
 Almerik of Mountfort depriued was þare
 235 Of þe tresorie, þat he had in kepyng,
 & gaf þat ilk bailie to þe Mortimere sonne 3ing.
 A legate Ottobon þe pape hider sent,
 To mak þe barons on þorgh his prechement.
 þe quene com out of France, & with hir alle þo,
 240 þat for þe purueiance were exild to go,
 Saue Jon þe Maunselle, he died bizond þe se,
 Als chance for him felle, þe toþer welcom be.

49.

AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.

Thornton MS (Lincoln Cathedral Library A 5. 2), fol. 194 r. — English Prose Treatises of R. R. de H., ed. G. G. Perry, 1866 (EETS 20), s. 8. — Vgl. Mätzner, Altengl. sprachproben 2, 126; Horstmann, Richard Rolle and his Followers, London 1895, vol. 1, s. 193; Emerson, ME. Reader, s. 143 ff.; Kluge, me. leseb., s. 34 f.

Moralia Richardi heremite de natura apis, unde est apis argumentosa.

The bee has thre kyndis. ane es, þat scho es neuer ydill and scho es noghte with thaym, þat will noghte wyrke, bot castys thaym owte and puttes thaym awaye. a nothire es, þat,

228 to fehlt *H.* — 230 þe countas of Leicestre *H.* — 233 alle armes *H.*, alle þat armes *M.* — 234 Almerik or Mountfort *H.*, A. of Mountford *M.* — 235 & þe tresorie *H.*, of þe tr. *M.* — 236 tor þe *H.*, to þe *M.*

49. die schnörkel am m und n und die striche durch ll sind nicht beachtet.

when scho flyes, scho takes erthe in hyr fette, þat scho be
 5 noghte lyghtly ouerheghede in the ayere of wynde. the thyrd es,
 that scho kepes clene and bryghte hire wynges. thus ryghtwyse
 men, þat lufes god, are neuer in ydyllnes; for owthyre þay ere
 in trauayle prayand or thynkande or redande or othere gude
 doande or withtakand ydill men and schewand thaym worthy to
 10 be put fra þe ryste of heuen, for þay will noghte trauayle here.
 þay take erþe, þat es, þay halde þam selfe vile and erthely, that
 thay be noghte blawen with þe wynde of vanyte and of pryde.
 thay kepe thaire wynges clene, that es, þe twa commandementes
 of charyte þay fulfill in gud concyens, and thay haue othyre
 15 vertus vnblendyde with þe fylthe of syn and vnclene luste.

Arestotill sais, þat þe bees are feghtande agaynes hym, þat
 will drawe þaire hony fra thaym: swa sulde we do agaynes
 deuells, þat afforces tham to reue fra vs þe hony of poure lyfe
 and of grace. for many are, þat neuer kane halde þe ordyre
 20 of lufe agaynes þaire frendys, sybbe or fremede, bot outhire þay
 lufe þaym ouer mekill or thay lufe þam ouer lyttill, settand thaire
 thoghte vnryghtwysely on thaym, or þay luf thaym ouer lyttill,
 yf þay doo noghte all, as þey wolde till þam. swylke kane noghte
 fyghte for thaire hony, for thy þe deuelle turnes it to wormes
 25 and makes þaire saules ofte sythes full bitter in angwys and tene
 and besynes of vayne thoghtes and other wrechidnes; for thay are
 so heuy in erthely frenchype, þat þay may noghte flee in till þe
 lufe of Iesu Criste, in þe wylke þay moghte wele forgaa þe lufe
 of all creaturs lyfande in erthe; whare fore accordandly Ary-
 30 stotill sais, þat some fowheles are of gude flyghyng, þat passes
 fra a lande to a nothire, some are of ill flyghyng for heuynes
 of body and for þaire neste es noghte ferre fra þe erthe. thus
 es it of thaym, þat turnes þam to godes seruys: some are of gude
 flyeghyng, for thay flye fra erthe to heuen and rystes thaym
 35 thare in thoghte and are fedde in delite of goddes lufe and has
 thoghte of na lufe of the worlde. some are, þat kan noghte flyghe
 fra þis lande, bot in þe waye late theyre herte ryste and delyttes
 þaym in sere lufes of men and women, als þay come and gaa.

5 wynges vor wynde zu wynde gebessert und dann getilgt. —
 20 agaynes] ynesche: Mätzner behält es und ergänzt dahinter of. —
 21 or — lyttill mit Kölbing zu streichen?

nowe ane and nowe a nothire; and in Iesu Criste þay kan fynde
 40 na swettnes, or, if þay any tym fele oghte, it es swa lyttill and
 swa schorte for othire thoghtes, þat are in thaym, þat it brynges
 thaym till na stabylnes; or þay are lyke till a fowle, þat es
 callede strucyo or storke, þat has wenges, and it may noghte
 flye for charge of body: swa þay hafe vndirstandyng and fastes
 45 and wakes and semes haly to mens syghte, bot thay may noghte
 flye to lufe and contemplacyone of god: þay are so chargede
 wyth othyre affeccyons and othire vanytes. — *Explicit.*

50.

AUS DAN MICHELS 'AYENBITE OF INWYT'.

*Hs. im Britischen Museum, Arundel 57 (fol. 26r, 59v u. 74v). — Hgg. von
 Richard Morris (EETS 23), London 1866, s. 87, 191 u. 238.*

Noblesse.

þe zoþe noblesse comp of þe gentyle herte. vorzoþe non
 herte ne is gentyl, bote he louie god: þanne þer ne is non
 noblesse, bote to serui god an louye, ne vyleynye, bote ine þe
 contrarie, þet is, god to wreþi and to do zenne. non ne ys ariȝt
 5 gentyl ne noble of þe gentilesse of þe bodye; vor ase to þe
 bodye alle we byeþ children of one moder, þet is, of erþe and
 of wose, huer of we nome alle uless and blod: of þo zide non
 ne is ariȝt gentil ne vri. ac oure riȝte uader is kyng of heuene,
 þet made þet body of þe erþe and ssop þe zaule to his anlycnesse
 10 an to his fourme. an, al ase hit is of þe uader ulesslich, þet mochel
 is bliþe, huanne his children him byeþ ylych, al zuo hit is of
 oure uader gostlich, þet be wrytinges an be his zondes ne let
 naȝt ous to somony and bidde, þet we zette payne to by him
 ilich; and þeruore he ous zente his blissede zone Iesu Crist in to
 15 erþe uor to brenge ous þe zoþe uorbisne, huer by we byeþ yssape
 to his ymage and to his uayrhede, ase byeþ þo, þet wonyeþ ine
 his heȝe cite of heuene (þet byeþ þe angles and þe halȝen of
 paradis), huer ech is þe more heȝ and þe more noble, þe more
 propreliche þet he berþ þe ilke uayre ymage; and þeruore þe holy
 20 man ine þise worlde deþ al his herte and al his payne to knawe
 god and louye and of hire herte alle zenne to wayuye. vor, þe

13 naȝ(t). — 20 wordle. — 21 to wayny(e), *verb. Morris, Stratmann, towayuye Varnhagen.*

more þet þe herte is clene and þe uayrer, zuo moche he yzyþ
 þe face of Iesu Crist þe more openliche, and, þe more þet he his
 yzyþ openliche, þe more he him loueþ þe stranglaker, þe more
 25 he him likneþ propreliche: and þet is þe zoþe noblesse, þet makeþ
 ous godes zones. and þeruore zayþ riht wel saynd Ion þe apostel,
 uor þanne we ssolle by godes children, and we ssolle by him
 ylich propreliche, huanne we him ssolle yzy, ase he ys, openliche.
 þet ssel by ine his blysse, huanne we ssolle by ine paradys; uor
 30 hyer ne zyþ non onwryze þe uayrhede of god, bote ase hit by
 ine ane ssewere, ase zayþ sainte Pael; vor þanne we him ssolle
 yzy face to face clyerlyche.

þe zoþe noblesse þanne of man begynþ hyer be grace and
 be uertue and is uolued ine blysse. þise noblesse makeþ þe holy
 35 gost ine herte, þet he clenzeþ ine clenness and alyzt ine zoþ-
 nesse and uoluelp ine charite. þise byeþ þe þri greteste guodes,
 þet god yefþ þe angles, ase zayþ saint Denis, huer by hy byeþ
 yliche to hare sseppere. and þus workeþ þe holy gost ine þe herten
 of guode men be grace and be uertue, huer by hy byeþ ymad to
 40 ye ymage and to þe anlycnesse of god, ase hit may by ine þise
 lyue. uor he his arereþ zuo ine god and his beclepþ zuo ine his
 loue, þet al hare wyl and al hare onderstondinge is, þet is
 þet is hare beþenchinge, þet is ywent ine god, þis loue and þis
 wylnyng, þet ioyneþ and oneþ zuo þe herte to god, þet he ne may
 45 oþer þing wylny, oþer, þanne god wyle (uor hi ne habbeþ betuene
 god and ham bote onlepi wyl); and þanne to þe ymage and to þe
 anliknesse of god, ase me may habbe in erþe: and þet is þe gratteste
 noblesse and þe hezeste gentillesse, þet me may to hope and cliue.

A god, hou hy byeþ uer uram þise heznesse, þo þet makeþ
 50 ham zuo quaynte of þe ilke poure noblesse, þet hi habbeþ of hare
 moder, þe erþe, þet berþ and norysseþ azewel he hogges, ase
 hy deþ þe kinges. and hy ham yelpeþ of hare gentylete, uor þet
 hy wenep by of gentile woze, and þe ilke kenrede hy conne
 riht wel telle, and þe oþre zyde hy ne lokeþ nazt, huer of ham
 55 comp þe zoþe noblesse and þe gentil kenrede. hy ssolden loki to
 hare zoþe uorbysne Iesu Crist, þet mest louede and worssipede
 his moder, þanne eure dede eny oþer man, and alneway, huanne

37 (god). — 42 ond || is þet is *auf rasur*, dahinter etwa 20 buch-
 staben radiert. — 56 zoþ(e).

me him zede: 'sire, þi moder and þi cosyn þe akseþ', he ansuer-
 ede: 'huo ys my moder, and huo byeþ myne cosynes? huo þet
 60 deþ þe wyl of myne uader of heuene, he is my broþer and my
 zoster and my moder.' vor þis is þe noble zyde and þe gentyl
 kende, þer of comþ and wext ine herte zoþe blisse, ase of þe
 opren ydele noblesse wext prede and ydele blisse.

Of uertue of merci.

Efterward þer wes a poure man, ase me zayþ, þet hedde
 65 ane cou, and yhyerde zigge of his preste ine his preching, þet
 god zede ine his spelle, þet god wolde yelde anhondreduald al,
 þet me yeaue uor him. þe guode man mid þe rede of his wyue
 yeaf his cou to his preste, þet wes riche. þe prest his nom ble-
 peliche and hise zente to þe opren, þet he hedde. þo hit com
 70 to euen, þe guode mannes cou com to his house, ase hi wes
 ywoned, and ledde mid hare alle þe prestes ken al to an hon-
 dred. þo þe guode man ysez þet, he þozte, þet þet wes þet word
 of þe godspelle, þet he hedde yyolde; and him hi weren yloked
 beuore his bissoppe aye þane prest. þise uorbisne sseweþ wel, þet
 75 merci is guod chapuare; uor hi deþ wexe þe timliche guodes

Hyer lyþ a tale.

Me ret ine liues of holy uaderes, þet an holy man tealde.
 hou he com to by monek, and zede, hou þet he hedde yby ane
 payenes zone, þet wes a prest to þe momenettes; and, þo he wes
 a child, on time he yede into þe temple mid his uader priue-
 80 liche. þer he yzez ane gratne dyeuel, þet zet ope ane uyealdinde
 stole, and al his mayne aboute him. þer com on of þe princes
 and leat to him. þo he him aksede, þe ilke, þet zet ine þe stole,
 huannes he com, and he ansuerede, þet he com uram ane londe,
 huer he hedde arered and ymad manye werren and manye
 85 viztinges, zuo þet moche uolk weren-ysslaze and moche blod þer
 yssed. þe mayster him acsede, ine hou moche time he hedde þet
 ydo, and he ansuerede: 'ine þritti dazes.' he him zede: 'ine zuo
 moche time hest zuo lite ydo?' þo he het, þet ha wer rizt wel

63 wex(t). — 68 und 70 u in cou *auf rasur* || hi:. — 74 be(uo)re. —
 81 of þe princes *auf rasur*.

ybeate and euele ydraze. efter þan com anoper, þet alsuo to him
 90 leat, ase þe uerste. þe mayster him acsede, huannes ha com. he
 ansuerede, þet he com uram þe ze, huer he hedde ymad manye
 tempestes, uele ssipes tobroke and moche uolk adreynt. þe mai-
 ster acsede: 'ine hou long time?' he ansuerede: 'ine tuenti dazes.'
 he zayde: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' efterward com
 95 þe þridde, þet ansuerede, þet he com uram ane cite, huer he
 hedde yby at ane bredale, and þer he hedde arered and ymad
 cheastes and strifs, zuo þet moche uolk þer were yslaze, and þer
 to he hedde yslaze þane hosebounde. þe maister him acsede, hou
 long time he zette þet uor to done. he ansuerede, þet ine ten
 100 dazes. þo he het, þet he were wel ybyate, uor þet he hedde zuo
 longe abide þet to done wiþoute more. ate lasten com an oper
 touore þe prince, and to him he beaz. and he him acsede: 'huannes
 comst þou?' he ansuerede, þet he com uram þe ermitage, huer
 he hedde yby uourti yer uor to uondi ane monek of fornicacion,
 105 þet is þe zenne of lecherie, 'and zuo moche ich hadde ydo, þet
 ine þise nyzt ich hine hadde ouercome and ydo him ualle in to
 þe zenne'. þo lhip op þe mayster and him keste and beclepte and
 dede þe coroune ope his heued an dede him zitte bezide him
 and to him zede, þet he hedde grat þing ydo and grat prowesse
 110 þo zayde þe guode man, þet, huanne he hedde þet yhyerd and
 þet yzoze, he þozte, þet hit were grat þing to by monek; and
 be þo encheysoun he becom monek.

51.

KLAGELIED AUF DEN TOD EDUARDS I.

Th. Wright, Political Songs of England (Camden Society), London 1839, s. 246; Percy, Reliques of Ancient English Poetry, ed. A. Schröer, 1. hälfte, 2. bd., s. 270—274; Böldeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, Berlin 1878, s. 140; vgl. F. H(olt)h(ausen), Anglia 15, 189 und Anglia, beibl. 31, 254; Mod. Lang. Rev. 7, 149.

<p>Alle þat beop of huerte trewe, a stounde herknep to my song of duel, þat deþ haþ diht vs newe, þat makeþ me syke ant sorewe among</p>	<p>of a knyht, þat wes so strong, of whaṁ God haþ don ys wille; me þuncheþ þat deþ haþ don vs wrong, þat he so sone shal ligge stille.</p>	5
--	--	---

92 adreyct.] *verb. M* || ma(i)ster. — 102 *erstes* he *auf rasur*. — 112 (he).

- 10 Al Englund ahte forte knowe
 of wham þat song is, þat y synge;
 of Edward kyng, þat liþ so lowe,
 3ent al þis world is nome con
 springe;
 trewest mon of alle þinge,
 ant in werre war and wys,
 15 for him we ahte oure honden
 wrynge,
 of cristendome he ber þe pris.
 Byfore þat oure kyng wes ded,
 he spek ase mon þat wes in care:
 'Clerkes, knyhtes, barouns,' he
 sayde,
 20 'y charge ou by oure sware,
 þat 3e to Englonde be trewe.
 y de3e, y ne may lyuen namore;
 helpeþ misone, & crouneþ him newe,
 for he is nest to buen ycore.
 25 Ich biqueþe myn herte aryht,
 þat hit be write at mi deuys,
 ouer þe see þat hue be diht,
 wiþ fourscore knyhtes, al of pris,
 In werre þat buen war & wys,
 30 a3ein þe heþene forte fyhte,
 to wynne þe croiz þat lowe lys;
 my self ycholde 3ef þat y myhte.'
 Kyng of Fraunce, þou heuedest
 sinne,
 þat þou þe counsail woldest fonde,
 35 to latte þe wille of Edward kynge,
 to wende to þe holy londe,
 þat oure kyng hede take on honde,
 al Engolond to 3eme & wysse,
 to wenden in to þe holy londe,
 40 to wynnen vs heueriche blisse.
 þe messenger to þe pope com,
 & seyde þat oure kyng wes ded;
 ys oune hond þe lettre he nom,
 ywis, is herte wes ful gret.
 þe pope him self þe lettre redde, 45
 ant spec a word of gret honour:
 'alas?' he seide, 'is Edward ded?
 of cristendome he ber þe flour!'
 þe pope to is chaumbre wende,
 for del ne mihte he speke namore, 50
 ant after cardinals he sende,
 þat muche coupen of Cristes lore,
 boþe þe lasse ant eke þe more,
 bed hem boþe rede & synge:
 55 gret deol me myhte se þore,
 mony mon is honde wrynge.
 þe pope of Peyters stod at is
 masse
 wiþ ful gret solempnete,
 þer me con þe soule blesse:
 'Kyng Edward, honoured þou þe! 60
 god leue, þi sone come after þe,
 bringe to ende þat þou hast
 bygonne;
 þe holy croiz ymad of tre,
 so fain þou woldest hit han
 ywonne!
 Jerusalem, þou hast ilore 65
 þe flour of al chiualerie;
 Nou kyng Edward liueþ namore:
 alas! þa he 3et shulde deye!
 he wolde ha rered vp ful hey3e
 oure baners, þat bueþ broht to 70
 grounde;
 wel longe we mowe clepe & crie,
 er we a such kyng han yfounde!'

33 þou dedest ille *Hh*] þou heuedest sunne *hs.*, *B(öddeker)*. —
 35 to . . . kynge *Br(andl) Bj(örkman)*] to latte of kyng Edward þe wille
Hh; to latte þe wille of kyng Edward *hs.*, *B.* — 43 (wiþ) ys *vermutet*
Hh (Herrigs Archiv 100, 406), doch ist ys wohl mit *Br und Bj als (h)ys*
zu fassen. — 49 chaunbre *hs.*] chaumbre *B.* — 55 me myhte *hs.*] myhte
 me *Hh.*

53.

ALYSOUN; EIN LIEBESLIED.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 27; Ritson, Ancient Songs and Ballads, s. 56; Morris and Skeat, Specimens of Early English 2, 43; Wülker, Altenglisches Lesebuch 1, 108; Böddeker, Altenglische Dichtungen des MS Harl. 2253, s. 147; Kluge, Me. Leseb., s. 96.

Bytuene mersh & aueril,
when spray biginneþ to springe,
þe lutel foul hap hire wyl
on hyre lud to synge.

5 Ich libbe in loue longinge
for semlokest of alle þinge;
He may me blisse bringe,
icham in hire baundoun.

An hendy hap ichabbe yhent,
10 ichot, from heuene it is me sent,
from alle wymmen mi loue is lent
& lyht on Alysoun.

On heu hire her is fayr ynoh,
hire browe broune, hire eze blake,
15 wiþ lossum chere he on me loh,
wiþ middel smal, & wel ymake.
Bote he me wolle to hire take,
forte buen hire owen make,
longe to lyuen ichulle forsake,
20 & feye fallen adoun.
An hendy hap &c.

Nihtes when y wende & wake,
(forþi myn wonges waxeþ
won,)—

Leuedi, al for þine sake
longinge is ylent me on. 25
In world nis non so wyter
mon,

þat al hire bounte telle con.
Hire swyre is whittore þen þe
swon,

& feyrest may in toune.
An hendi &c. 30

Icham for wowyng al forwake,
wery so water in wore,
Lest eny reue me my make,
ychabbe yþyrned þore. 35
Betere is þolien whyle sore,
þen mournen euermore.
Geynest vnder gore,
herkne to my roun!
An hendi &c.

54.

HEIMLICHE LIEBE.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 38; Böddeker, Altenglische Dichtungen des MS Harl. 2253, s. 161; vgl. F. H(olt)h(ausen), Anglia 15 u. 39.

A wayle whyt ase whalles bon,
a grein in golde þat godly shon,
a-tortle þat min herte is on,
in toune trewe;
5 hire gladshipe nes neuer gon,
whil y may glewe.

When heo is fol bliþe and glad,
of al þis world namore y bad,
þen beo wiþ hire myn one bistad,
wiþ oute strif;
þe care þat icham yn ybrad 10
y wyte a wyf.

54. 2 godly Hh] goldly hs., B. — 4 tounes hs. — 7 erg. Hh] is glad hs.

Zupitza-Schipper, Alt- u. mittelengl. Übungsb. 12. Aufl.

11

<p>Iesu, milde & softe, 3ef me streynþe ant myht, Longen sore ant ofte to louye þe aryht; 25 pyne to þolie ant dreȝe for þi sone, Marye: þou art so fre ant bryht; mayden ant moder mylde, for loue of þine childe 30 ernde vs heuene lyht.</p>	<p>of loue ne conne we noht; his blod þat feol to grounde of hise suete wounde, of peyne vs haȝ yboht. 40</p>
<p>Alas, þat y ne couþe turne to him my þoht, ant cheosen him to drouþe; so duere he vs haȝ yboht! 35 wiȝ woundes deope ant stronge, wiȝ peynes sore ant longe!</p>	<p>Iesu, milde ant suete, y synge þe mi song; ofte y þe grete, ant preye þe among; let me sunnes lete, 45 ant in þis lyue bete þat ich haue do wrong; atoure lyues ende, when we shule wende, iesu, vs vnderfong! 50 amen.</p>

56.

LIED ZUM PREISE DES ERLÖSERS.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 111; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, s. 231.

- Lutel wot hit anymon,
 hou loue hym haueȝ ybounde,
 þat for vs oþe rode ron,
 ant bohte vs wiȝ is wounde.
 5 þe loue of hym vs haueȝ ymaked sounde,
 ant ycast þe grimly gost to grounde.
 Euer & oo, nyht & day, he haueȝ vs in is þohte,
 He nul nout leose þat he so deore bohte.
- He bohte vs wiȝ is holy blod,
 10 what shulde he don vs more?
 he is so meoke, milde & good,
 he nagulte nout þerfore;
 þat we han ydon, y rede we reowen sore,
 ant crien euer to Iesu: 'Crist, þyn ore!'
 15 Euer & oo, niht & day &c.

26 þi B(öddeker)] þe hs. — 33 drouþe Hh] lemmon hs. B. —
 34 boht Hh. — 43 þe B] se hs. — 49 we B] whe hs. — 50 vnderfong
 B] vndefong hs.

12 nagulte B(öddeker)] na gulte hs.

He seh his fader so wonder wroht
 wiþ mon þat wes yfalle,
 wiþ herte sor he seide is oht,
 we shulde abuggen alle;
 20 his suete sone to hym gon clepe & calle,
 & preiede he moste deye for vs alle.
 Euer & oo, &c.

He brohte vs alle from þe deþ,
 & dude vs frendes dede;
 25 suete Iesu of Nazareth,
 þou do vs heuene mede;
 vpon þe rode why nulle we taken hede?
 His grene wounde so grimly conne blede.
 Euer & oo, &c.

30 His deope wounden bledeþ fast,
 of hem we ohte munne!
 He haþ vs out of helle ycast,
 ybroht vs out of sunne;
 ffor loue of vs his wonges waxeþ þunne,
 35 His herte blod he 3ef for al monkunne.
 Euer & oo, &c.

57.

SPOTTGEDICHT LAURENCE MINOTS AUF DIE SCHOTTEN.

Hs.: Brit. Mus., Cotton Galba, E, IX. — Edd.: Poems writen MCCCLII by Laurence Minot, ed. Joseph Ritson, London 1795, 1825, s. 6; Th. Wright, Political Poems and Songs etc. (Rerum Britan. Scriptores 12), London 1859, 1, 61; Mätzner, Altengl. sprachproben 1, 323; Wülker, Altengl. leseb. 1, 77; W. Scholle, Laurence Minots lieder (QF. 52), Straßburg 1884, s. 5; Jos. Hall, The Poems of Laurence Minot, Oxford 1882, s. 4; Kluge, Me. leseb.³, s. 110.

Now for to tell 3ow will I turn
 Of (þe) batayl of Banocburn.

Skottes out of Berwik and of Abirdene,
 At þe Bannokburn war 3e to kene:
 þare slogh 3e many sakles, als it was sene,
 And now has king Edward wroken it, I wene
 5 It es wrokin, I wene, wele wurth þe while;
 War 3it with þe Skottes, for þai er ful of gile.

19 we B] whe *hs.* — 32 vs] ous *hs.*

Titel, z. 2 (þe) *erg. Ri(tson).* — 6 3it] 3ow *S(cholle).*

- Whare er 3e, Skottes of Saint Johnes toune?
 þe boste of 3owre baner es betin all doune;
 When 3e bosting will bede, sir Edward es boune
 10 For to kindel 3ow care, and crak 3owre crowne:
 He has crakked 3owre croune, wele worth þe while;
 Schame bityde þe Skottes, for þai er full of gile.

- Skottes of Striflin war steren and stout;
 Of God ne of gude men had þai no dout;
 15 Now haue þai, þe pelers, priked about,
 Bot at þe last sir Edward rifild þaire rout:
 He has rifild þaire rout, wele wurth þe while;
 Bot euer er þai vnder bot gaudes and gile.

- Rughfute riueling, now kindels þi care,
 20 Berebag, with þi boste, þi biging es bare;
 Fals wretche and forsworn, whider wiltou fare?
 Busk þe vnto Brug, and abide þare:
 þare, wretche, saltou won, and wery þe while;
 þi dwelling in Donde es done for þi gile.

- þe Skotte gase in Burghes, and betes þe stretes,
 All þise Inglis men harmes he hetes;
 Fast makes he his mone to men þat he metes,
 Bot fone frendes he findes þat his bale betes:
 Fune betes his bale wele wurth þe while;
 30 He vses all threting with gaudes and gile.

- Bot many men thretes and spekes ful ill,
 þat sum tyme war better to be stane-still;
 þe Skot in his wordes has wind for to spill,
 For at þe last sir Edward sall haue al his will:
 35 He had his will at Berwik, wele wurth þe while.
 Skottes broght him þe kayes, bot get for þaire gile.

18 Bot euer] And euer (?) *H* || *Brotanek vermutet mit Ri* both gaudes. — 22 Brug *H(all)*] brig *hs.* — 25 Skotte *Ri*] Skottes *hs.* || Burghes *H*] burghes *hs.* und frühere herausgg. — 26 All þise] in all wise (?) *H.* — 34 sir *S*] fehlt in der *hs.*

58.

AUS 'PATIENCE'.

Hs.: Brit. Museum Nero, A, X, fol. 83 v. vgl. Fischer, Bonner Beitr. 11. — Edd.: Early Engl. Alliterative Poems (EETS 1), ed. R. Morris, London 1869, 2^d ed., s. 91; Kluge, Me. leseb., s. 105 f.; Select Early Engl. Poems, ed. I. Gollancz, vol. 1, London 1913. — vgl. Ekwall, Engl. st. 44, 165, Beibl. z. Anglia 24, 133; Macaulay, Mod. L. Rev. 8, 396 ff.

- Hit bitydde sum tyme in þe termes of Iude,
 Ionas ioyned watz þer inne ientyle prophete:
 goddes glam to hym glod, þat hym vnglad made,
 with a roghlych rurd rowned in his ere.
- 65 'rys radly,' he says, 'and rayke forth euen:
 nym þe way to Nynyue wythouten oþer speche
 and in þat cete my sazes soghe alle aboute,
 þat in þat place at þe poynt i put in þi hert;
 for iwysse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,
- 70 and her malys is so much, i may not abide,
 bot venge me on her vilanye and venym bilyue.
 now sweþe me þider swyftly and say me þis arende.'
- When þat steuen watz stynt, þat stowned his mynde,
 al he wrathed in his wyt, and wyþerly he þoȝt:
- 75 'if i bowe to his bode and bryng hem þis tale
 and i be nummen in Nuniuē, my nyes begynes.
 he telles me, þose traytours arn typped schrewes:
 if i com wyth þose tyþynges, þay ta me bylyue,
 pynez me in a prysoun, put me in stokkes,
- 80 wryþe me in a warlok, wrast out myn yȝen.
 þis is a meruayl message a man for to preche
 amonge enmyes so mony and mansed fendes;
 bot if my gaynlych god such gref to me wolde
 for desert of sum sake, þat i slayn were,
- 85 at alle peryles', quod þe prophete, 'i aproche hit no nerre.
 i wyl me sum oþer waye, þat he ne wayte after:
 i schal tee in to Tarce and tary þere a whyle,
 and lyȝtly, when i am lest, he letes me alone.'
- þenne he ryses radly and raykes bilyue,
- 90 Ionas, toward port Iaph ay ianglande for tene,
 þat he nolde þole for no þyng non of þose pynez:
 þaȝ þe fader, þat hym formed, were fale of his hele,
 'oure syre syttes', he says, 'on sege so hyȝe
 in his glowande glorye and gloumbes ful lyttel,

62 watz] *M(orris)* gibt jedes 3 der *hs.* so wieder, während hier dafür je nach bedeutung 3 oder 2 gesetzt ist. — 66 o. s. *hs.*] *wiperspeche H(olt)h(ausen).* — 78 if fehlt. — 84 for *M*] *fof.* — 94 glowande] *glwande M, g :: wande.*

- 95 þaʒ i be nummen in Nuniue and naked dispoyled,
 on rode rwly torent with rybaudes mony'.
 þus he passes to þat port his passage to seche:
 fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,
 makes hym with þe maryneres, makes her paye
 100 for to towe hym in to Tarce, as tyd as þay myzt.
 then he tron on þo tres, and þay her tramme ruchen,
 cachen vp þe crossayl, cables þay fasten,
 wizt at þe wyndas wezen her ankres,
 sprude spak to þe sprete þe spare bawe lyne,
 105 gederen to þe gyde ropes, þe grete cloþ falles,
 thay layden in on ladde borde and þe lofe wynnes.
 þe blyþe breþe at her bak þe bosum he fyndes,
 he swenges me þys swete schip swefte fro þe hauen.
 Watz neuer so ioyful a Iue, as Ionas watz þenne,
 110 þat þe daunger of dryztyn so derfly ascaped:
 he wende wel, þat þat wyʒ, þat al þe world planted,
 hade no maʒt in þat mere no man for to greue.
 lo þe wytles wrechche, for he wolde noʒt suffer,
 now hatz he put hym in plyt of peril wel more.
 115 hit watz a wenying vnwar, þat welt in his mynde,
 þaʒ he were soʒt fro Samarye, þat god seʒ no fyrre:
 ʒise, he blusched ful brode, þat burde hym by sure,
 þat ofte kyd hym þe carpe, þat kyng sayde,
 dyngne Daud on des, þat demed þis speche
 120 in a psalme, þat he set, þe sauter withinne:
 'o folez in folk, felez oþer whyle
 and vnderstondes vmbe stounde, þaʒ ʒe be starc fole:
 hope ʒe, þat he heres not, þat eres alle made?
 hit may not be, þat he is blynde, þat bigged vche yʒe.'
 125 bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,
 for he watz fer in þe flod foundande to Tarce:
 bot i trow, ful tyd ouertan þat he were,
 so þat schomely to schort he schote of his ame.
 for þe welder of wyt, þat wot alle þynges,
 130 þat ay wakes and waytes, at wylle hatz he slyʒtes.
 he calde on þat ilk crafte, he carf with his hondes:
 þay wakened wel þe wroþeloker, for wroþely he cleped:
 'Ewrus and Aquiloun, þat on est sittes,
 blowes boþe at my bode vpon blo watteres.'
 135 þenne watz no tom þer bytwene his tale and her dede:
 so bayn wer þay boþe two his bone for to wyrk.
 anon out of þe norþ est þe noys bigynes:
 when boþe breþes con blowe vpon blo watteres,

122 ʒe] he || starc *Fischer*] stape; *Go(llancz)* liest stape in.

- roȝ rakkes þer ros with rudnyng anvnder,
 140 þe see souzed ful sore, gret selly to here,
 þe wyndes on þe wonne water so wrastel togeder,
 þat þe wawes ful wode waltered so hize
 and efte busched to þe abyne, þat breed fysches,
 durst nowhere for roȝ arest at þe bothem.
 145 when þe breth and þe brok and þe bote metten,
 hit watz a ioyles gyn, þat Ionas watz inne;
 for hit reled on roun vpon þe roȝe yþes.
 þe bur ber to hit baft, þat braste alle her gere,
 þen hurled on a hepe þe helme and þe sterne,
 150 furst tomurte mony rop and þe mast after.
 þe sayl sweyed on þe see, þenne suppe bihoued
 þe coge of þe colde water, and þenne þe cry ryses.
 zet coruen þay þe cordes and kest al þer oute:
 mony ladde þer forth lep to laue and to kest,
 155 scopen out þe scaþel water, þat fayn scape wolde:
 for, be monnes lode neuer so luþer, þe lyf is ay swete.

59.

AUS DER 'ZERSTÖRUNG VON TROJA'.

*Hs. im Hunterian Museum in Glasgow. — Ed.: The 'Gest Hystoriale' of the
 Destruction of Troy, ed. G. A. Panton and D. Donaldson, London 1869
 and 1874 (EETS 39 u. 56), s. 1.*

Prologue.

- Maistur in mageste, maker of alle,
 endles and on, euer to last,
 now, god, of þi grace graunt me þi helpe
 and wysshe me with wyt þis werke for to ende.
 5 off aunters, ben olde, of aunsetris nobill
 and slydyn vppon shlepe by slomeryng of age,
 of stithe men in stoure, strongest in armes
 and wisest in wer to wale in hor tyme,
 þat ben drepit with deth, and þere day paste,
 10 and most out of mynd for þere mecull age,
 sothe stories ben stoken vp and straught out of mynde
 and swolowet into swym by swiftenes of yeres
 for new, þat ben now next at our hond,
 breuyt into bokis for boldyng of hertis,

139 rurdnyng *Hh.* — 141 wrastelt *Wülker.* — 143 zu breed *vgl.*
H. Arch 119, 436. — 147 round *M.* — 152 clolde, *verb. M.* — 156 lote? *M.*
 2 *H(olt)h(ausen) verb. laste.* — 4 *Hh liest wysse.* — 13 *Hh verb. honde.*

- 15 on lusti to loke with lightnes of wille
 cheuyt throughe chaunce and chaungyng of peopull.
 sum tru for to traist triet in þe ende,
 sum feynit o fere and ay false vnder.
 yche wegh, as he will, warys his tyme
 20 and has lykyng to lerne, þat hym list after,
 but olde stories of stithe, þat astate helde,
 may be solas to sum, þat it segh neuer,
 be writyng of wees, þat wist it in dede,
 with sight for to serche of hom, þat suet after,
 25 to ken all the crafte, how þe case felle,
 by lokyng of letturs, þat lefte were of olde.
 Now of Troy forto telle is myn entent euyn,
 of the stoure and þe stryfe, when it distroyet was.
 þof fele yeres ben faren, syn þe fight endid,
 30 and it meuyt out of mynd, myn hit i thinke,
 alss wise men haue writen the wordes before,
 left it in latyn for lernyng of vs.
 but sum poyetes full prist, þat put hom þerto,
 with fablis and falshed fayned þere speche
 35 and made more of þat mater, þan hom maister were:
 sum lokyt ouer litle and lympit of the sothe.
 amonges þat menye (to myn hym be nome)
 Homer was holden haithill of dedis,
 qwiles his dayes enduret, derrist of other,
 40 þat with the Grekys was gret and of Grice comyn:
 he feynet myche fals, was neuer before wroght,
 and traiet þe truth: trust ye non other.
 of his trifuls to telle i haue no tome nowe
 ne of his feynit fare, þat he fore with,
 45 how goddis foght in the filde, folke as þai were,
 and other errours vnable, þat after were knowen,
 that poyetis of prise have preuyt vntrew:
 Ouyd and othir, þat onest were ay,
 Virgill þe virtuus verrit for nobill;
 50 thes dampnet his dedys and for dull holdyn.
 but þe truth for to telle and þe text euyn
 of þat fight, how it felle in a few yeres,
 þat was clanly compilet with a clerk wise,
 on Gydo, a gome, þat graidly hade soght,
 55 and wist all þe werks by weghe he hade,
 that bothe were in batell, while the batell last,
 and euþer sawte and assembly see with þere een.
 thai wrote all þe werkis wroght at þat tyme

45 goddes *Edd.*

- in letturs of þere langage, as þai lernede hade.
- 60 Dares and Dytes were duly þere namys:
Dites full dere was dew to the Grekys,
a lede of þat lond and loged hom with;
the tother was a tulke out of Troy selfe,
Dares, þat duly the dedys behelde.
- 65 aither breuyt in a boke on þere best wise,
that sithen at a cite somyn were founden,
after at Atthenes, as aunter befell;
the whiche bokis barely bothe, as þei were,
a Romayn ouerraght and right hom hym seluyn,
- 70 that Cornelius was cald to his kynde name.
he translated it into latyn for likyng to here,
but he shope it so short, þat no shalke might
haue knowlage, by course how þe case felle;
for he brought it so breff and so bare leuyt,
- 75 þat no lede might have likyng to loke þerappon,
till þis Gydo it gate, as hym grace felle,
and declaret it more clere and on clene wise.
in this shall faithfully be founden to the fer ende
all þe dedis bydene, as þai done were.
- 80 how þe groundis first grew (and þe grete hate)
bothe of torfer and tene, þat hom tide aftur.
and here fynde shall ye faire of þe felle peopull,
what kyngis þere come of costis aboute,
of dukes full doughty and of derffe erles,
- 85 that assemblid to þe citie þat sawte to defend;
of þe Grekys, þat were gedret, how gret was þe nowmber,
how mony knightis þere come and kyngis enarmed,
and what dukis thedur droghe for dedis of were,
what shippes þere were shene and shalkis within,
- 90 bothe of barges and buernes, þat broght were fro Grese,
and all the batels on bent þe buernes betwene,
what duke þat was dede throughe dyntis of hond,
who fallen was in fylde, and how it fore after,
bothe of truse and trayne þe truthe shalt þu here
- 95 and all the ferlies, þat fell vnto the ferre ende.
fro this prologe i passe and part me þerwith:
frayne will i fer and fraist of þere werkis,
meue to my mater and make here an ende.

Explicit Prologue.

68 bokes *Edd.* — 79 dedes *Edd.* — 80 groundes *Edd.* — 83 kynges ||
costes *Edd.* — 87 knightes || kynges *Edd.* — 88 dukes *Edd.* — 89 shalkes
Edd. — 92 dyntes *Edd.* — 97 werkes *Edd.*

60.

ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS 'BRUCE'.

Hss.: C = Cambridge MS, St. John's College v. j. 1487, fol. 34 v, E = Edinburgh MS, v. j. 1489, H = Harts ausgabe 1616. — Edd.: W. W. Skeat, London 1870 (EETS, Extr.-Ser. 11, 21, 29), 11, s. 105 und Edinburgh 1894 (ScotTS), s. 111. — þ steht hier für Skeats kursives th an stelle eines handschriftlichen y.

- | | |
|--|--|
| <p>þis wes in were, quhen vyntir
 tyde
 with his blastis, hydwiß to byde,
 wes ourdriffin, and byrdis smale,
 as thristill and þe nychtingale,
 5 begouth rycht meraly to syng
 and for to mak in þair synging
 syndry notis and soundis sere
 and melody plesande to here;
 and þe treis begouth to ma
 10 burgeonys and brycht blwmys
 alsua,
 to vyn þe heling of þar hevede,
 þat vikkit vyntir had þame revede,
 and all gressis begouth to spryng:
 in to þat tyme þe nobill king
 15 with his flot and a few menze
 (thre hundir, i trow, þai mycht
 weill be)
 wes to þe se furth of Arane
 a litill forrow þe evyn gane.
 þai rowit fast with all þar mycht,
 20 till þat apon þame fell þe nycht,
 þat it wox myrk on gret manere,
 swa þat þai wist nocht, quhar þai
 were;</p> | <p>for þai na nedill had na stane,
 bot rowit alwayis in till ane,
 stemmand alwayis apon þe fyre, 25
 þat þai saw byrnand licht and
 schire.
 it wes bot auentur, þat þame led,
 and þai in schort tym swa þame
 sped,
 þat at þe fyre arivit þai,
 and went to land but mair delay. 30
 and Cuthbert, þat has seyn þe
 fyre,
 wes full of angir and of ire,
 for he durst nocht do it away,
 and he wes alsua doutand ay,
 þat his lord suld paß þe se: 35
 þarfor þair cummyng vatit he
 and met þame at þair ariving.
 he wes weill soyne brocht to þe
 king,
 þat sperit at hym, how he had
 done,
 and he with sair hert tald him 40
 sone,
 how þat he fand nane weill willand,
 bot all war fais þat euir he fand;</p> |
|--|--|

1 were] ver *E*. — 4 thristill] turturis *nachträglich E*, turtle *H*. — 5 meraly] sariely *E*, sweetly for *H*. — 6 in — synging] their solacing *H*. — 7 syndry] swete *E*. — 8 melodys *E*. — 11 hevede *S(keat)*] hede *C*, hewid *E*, head *H*. — 12 revede] made *H*. — 13 grewis *C*, gressys *E*, gersse *H*. — 14 in that sweet t. *H*. — 16 four *H* || weill *f. EH*. — 17, 18 wes . . . gane *S*] is . . . gan *E*, went . . . ar (was *H*) gane *CH*. — 17 furth] owte *E*. — 18 þe *f. E*. — 21 it *f. EH*. — 24 in till] foorth in *H*. — 25 stemmand] sterand *E*, steering *H* || all tyme *E*. — 27 þat *f. E* || þame über getilgtem him *C*. — 34 he *f. E*. — 35 þe] to *E*, to the *H*. — 41 willand *CH*] luffand *E*. — 42 euer *H*, *f. E*.

and at þe lord þe Persy
 with neir thre hundreth in cum-
 pany
 45 wes in þe castell þar besyde,
 fulfillit of dispit and pride,
 bot mair þan twa part of his rout
 war herbreit in þe toune þarout,
 'and dispisis 3ow mair, schir
 king,
 50 þan men may dispiß ony thing.'
 þan said þe kyng in full gret ire:
 'tratour, quhy maid þou on þe
 fyre?'
 'a schir,' he said, 'sa god me se,
 þat fyre wes neuir maid on
 for me,
 55 na or þis nycht i wist it nocht,
 bot, fra i wist it, weill i thocht,
 þat 3he and haly 3our men3he
 in hy suld put 3ow to þe se.
 forþi i com to meit 3ow her
 60 to tell peralis, þat may aper.'
 þe king wes of his spek angry
 and askit his preue men in hy,
 quhat at þame thocht wes best
 to do.
 schir Eduard ferst ansuerd þar to,
 65 his broþir, þat wes so hardy,
 and said: 'i say 3ow sekirly,
 þar sall na peralis, þat may be,
 dryve me eftsonis to þe se:
 myne auenture heir tak will i,
 70 quheþir it be eisfull or angry.'
 'broþir,' he said, 'sen þou vill sa,
 it is gud, þat we sammyn ta
 diseß or ese, pyne or play,

eftir as god will vs purvay.
 and sen men sais, þat þe Persy 75
 myne heritage will occupy,
 and, his menze sa neir vs lyis,
 þat vs dispisis mony viß,
 ga we wenge sum of þe dispit,
 and þat we may haf don als tit; 80
 for þai ly trastly but dreding
 of vs and of our heir cummyng.
 and, þouch we slepand slew thaim
 all,
 repreif vs þarof na man sall;
 for veriour na fors suld ma, 85
 quheþir he mycht ourcum his fa
 throu strynth or throu sutelte,
 bot at gud fath ay haldin be.'
 Quhen þis wes said, þai went
 þare way.
 and till þe toun soyn cumin ar thai 90
 sa preuely bot noyß making,
 þat nane persauit þair cummyng.
 þai scalit throu þe toune in hy
 and brak vp dures sturdely
 and slew all, þat þai mycht ourtak; 95
 and þai, þat na defens mycht mak,
 full pitwisly couth rair and cry,
 and þai slew þame dispitwisly,
 as þai, þat war in to gud will
 to wenge þe angir and þe ill, 100
 þat þai and þairis had to þaim
 vrocht:
 þai with so felloun will þaim socht,
 þat þai slew þame euirilkane,
 outtak Makdowall hym allane,
 þat eschapit throu gret slicht 105
 and throu þe myrknes of þe nycht.

43 at] þat *E* || þe lord *CE*] sir Henry *H*. — 47 partis *E*. —
 48 without *E*. — 49 despises *H*, dyspytyt *E*. — 50 despise *H*, dispyt *E*. —
 52 on] þan *E*. — 54 þat] þe *E* || on *f*. *EH* || for] through *H*. — 55 þis]
 þe *E*. — 61 ryght angry *C* gegen *EH*. — 67 perell *E*. — 68 dryve *EH*]
 draw *C*. — 71 þat getilgt; dafür sen *C* || sa *H*] sua *E*, say *C*. — 73 or
 auch vor pyne *EH*. — 78 dispiß *C*, despises *H*, dispytis *E*. — 79 we
 and *E*. — 80 may we *E* || (haf) *C*. — 82 and] or *E*. — 84 vs *f*. *E*. —
 85 werrayour *EH*, verious *C*. — 88 faith *EH*. — 97 couth] gan *E*. —
 98 dispitously *E*. — 99 in to] in full *E*. — 101 to *f*. *E*. — 102 þai *f*. *E*.

In þe castell þe lorde Persy herd weill þe noyis and þe cry; sa did þe men, þat within wer, 110 and full effraytly gat þair ger: but off þaim wes nane sa hardy, þat euir ischyt fourth to þe cry. in sic afray þai baid þat nycht till on þe morn, þat day wes licht,	and þan cesit in to party 115 þe noyis, slauchtir and þe cry. the king gert be departit þen all haill þe reif amang his men and duelt all still þair dais thre: sic hansell to þe folk gaf he 120 richt in þe first begynnyng newly at his ariwyng.
---	--

61.

AUS 'SIR FYRUMBRAS'.

Hs. in Oxford, Ashmole 33, fol. 15r. — Sir Ferumbras, ed. by Sidney J. Herrtage, London 1879 (EETS, Extr.-Ser. 34), s. 42.

Torne we azen in tour sawes, and speke we atte frome
 1105 of erld Olyuer and his felawes, þat Sarazyns habbeþ ynome.
 þe Sarazyns prykyap faste away, as harde as þay may hye.
 and ledeþ wiþ hymen þat ryche pray, þe flour of chyualarye.
 by hilles and roches swyþe horrible on hur cors þay wente,
 and, er þai come to Mantrible, neuere þay ne astente.
 1110 ouer þe brigge þay gunne ride, þat was ful huge of lengthe,
 in þe cite þat nyȝt to abyde, to kep hem þer in strengthe.
 wiþ hure prisouns þay comen in, þat were ytake be chaunce:
 þe draȝtbrigge was drawe vp after hem, for drede of þe host of
 Fraunce.
 sone þay ryse vpon þe morwe, and to Egremoygne þay toke þe
 way;
 1115 god kepe þe prisouns out of sorwe, for carful þay were þat day!
 wanne þay come to þe castel ȝate, hure hornes þay blewe faste:
 þe porter alredi was þer ate and let hym in an haste.
 þe heghe amerel, sir Balan, þat was on his halle an heȝ,
 faste þyder þanne he ran, wanne he hymen come yseȝ.
 1120 and wiþ hem al so sir Lamazour, a kyng of heþene londe,
 and, wan þay comen doun of þe tour, after tydyngges þay gunne
 to fonde.

Bruillant, þe kyng of Mountmirree, of is stede him lizte adoun,
 þan amyral þanne saluede hee in þe name of sire Mahoun.

107 þe persi *E.* — 109—112 *EH*, *f. C.* — 109 and sa *H* || þat
 within] with him *H.* — 110 effraytly] infrainly *H.* — 112 and durst
 ishe foorth to cry *H.* — 113 effray *E.* — 116 þe slawchtyr *E.* —
 118 reff *E.*, spraith *H.* — 120 þe] þat *E.* — 122 newlingis *E.*

1104 in tour *hs.*] into our *H(olt)h(ausen).* — 1113 zweites of *fehlt.*

þe amyr al of hym axeth sone, wat tydynges þay had ybroȝt:
 1125 'tel þou hem me riȝt anone, and for no þyng hele þou noȝt.
 haue ȝe taken duk Roland and Olyuer, his felawe,
 and wyȝ Charlis foȝt wyȝ hand and hys doȝȝepers aslawe?'

'Nay,' seyȝ he, 'by seynt Mahoun, it is noȝt, as ȝe sayn.
 we buȝ discomfyt and sleyn adoun wiȝ þe kyng Charlemayn,
 1130 and þy sone, sir Fyrumbras, þat fauȝt with a knyȝt of Fraunce,
 be name ne know y noȝt, wat he was, ac þar is betid a chaunce,
 þat Fyrumbras by him ys ouercome, as þay foȝte in felde,
 and to cristendom haȝ him nome and to Charlis kyng is ȝelde.'

Wan þe amyr al haȝ iherd þe kyng, in sowenyng gan he falle,
 1135 ac, wan he awok of his soȝnyng, loude he gan to calle
 and wrong ys hondes an saide: 'alas, ys my sone ynome?
 my ioie ys lost for Fyrumbras: wat man is he bcome?'

Alas, what sorwe haȝ he don, þat was so hardy and wiȝt,
 þat he was encombred so for on to yeld him to such a knyȝt?
 1140 v. hundred y saw aȝen him gon, and he slow alle in fiȝt,
 and now ys he take among is fon: ylost ys al my miȝt.
 and if he is turnd to cristene lay, alas, þanne is hit wors:
 leuere me were, by my fay, he were todrawe wyȝ hors.'

þe amyr al saide þanne aȝeyn: 'tel me, what is þe knyȝt,
 1145 þat was so miȝty man of mayn to ouercome my sone in fiȝt?'
 Bruyllant saide: 'so mot y þryue, þes moste mán in siȝt,
 þat stent ibounde among hem vyue her byfore ȝow riȝt.'

'Aha,' quap he, 'is þes þe þef? þe deuel him mote forȝaze,
 þat ouercom my sone, þat was me lef, and broȝt him to is lawe!
 1150 by Mahoun, þat is my god in pef, ne schal y noȝt be fawe,
 er y sen him haue mischef, anhangid and todrawe.'

Wan þay herd him þrete þus, þe Frenschemen, þar þay stode,
 Olyuer saide: 'help, Iesus, þat boȝtest ous wiȝ þy blode!
 and, felawes,' he saide, 'confortiaȝ ȝow wel, and for noȝt, þat may
 befalle,

1155 þat non of ous is name ne tel, auysyȝ ȝow wel with alle.
 for, wiste þe amyr al sykerly, of þe doȝȝepers þat we ware,
 for al þe gold in cristenty non of ous wolde he spare,
 þat we ne scholde to deȝe gon, be hangid and todrawe,
 ouȝer be demembrid euerechoun and broȝt of lyues dawe.'

1142 wers. — 1156 were.

62.

AUS 'THE CRAFT OF DEYNG'.

Hs.: universitätsbibl. zu Cambridge, Kk. 1, 5, fol. 1. — Ed.: Ratis Raving and Other Moral and Religious Pieces, ed. J. R. Lumby, London 1870 (EETS 43), s. 1.

Sen the passage of this vrechit warlde, the quhilk is callit dede, semys harde perelus ande rycht horreble to mony men alanerly for the wnknowlage, at thai have thare of, tharfore this lytill trefy, the quhilk is callyt 'The craft of deyng', is to be
 5 notyde and scharply consederyt to thaim, that are put in the fechtinge of dede; for to þaim ande to al vthere folk it may awaill rycht mekle till have a gude ende, the quhilk makis a werk perfyte, as the ewill end wndoys al gud werk before wrocht. the fyrst chepture of this trefy begynnys of the commendacioun
 10 of dede. fore ded, as haly wryt sais, is maist terreble of al thing, that may be thocht. ande, in sa mekle as the saull is mare pretious and worthy, than the body, in sa mekle is the ded of it mare perulus and doutable to be tholyt. ande the ded of synfull man but sufficient repentans is euer ill, as the dede of gude men,
 15 how soding or terreble at euer it be, is gude and pretious before gode. for the dede of gude men is nocht ellis, bot the pasing of personis, retwrynge fra banasyng, offputyng of a full hevvy byrdinge, end of all seknes, eschevyng of perellys, the terme of all ill, the brekinge of al bandys, the payment of naturell det,
 20 the agan cumyng to the kynde lande ande the entering to perpetuall ioy and welfare. and tharfor the day of ded o neide men is better, than the day of thar byrthe. and sa thai, that ar all weill schrewyne and deis in the faithe and sacramentis of haly kyrk, how wyolently at euer thai dee, thai suld nocht dreid
 25 thare ded. fore he, that valde weill de, suld glaidly dee and conforme his wyll to the wyll of gode; for, sen vs behwys all de o neid and we wat noþer the tyme nor the sted, we suld resaue it glaidly, that god and nature has ordanyt, and gruche nocht thar wyth, sen it may nocht be eschewyt. for god, at ordanyt
 30 ded, ordanyt it fore the best, ande he is mare besy fore our gud, than we our self can ore may be, sen we ar his creaturys and

6 feching, *verb. Lumby.* — 10 sais is mar pretioux and worthy (*vgl.* 11, 12) is maist. — 14 men? — 16 ell st. ell? *hs.* — 26 conferme.

handewerkis. and tharfore al men, that wald weill de, suld leir
to de, the quhilk is nocht ellys, bot to have hart and thocht
euer to god and ay be reddy to resauē the ded but ony murmwr.
35 as he, that baide the cumyne of his frend, and this is the craft,
that al kynd of man suld be besye to study in, that is to say.
to have his lyf, how velthye or pure that it be, takyne in paciens
[that gode sendis].

63.

LENVOY DE CHAUCER A BUKTON.

The counsell of Chaucer touching Mariage, which was sent to Bukton.

A critical edition of some of Chaucer's Minor Poems by John Koch, Berlin 1883, s. 18; The Globe Edition: The Works of Geoffrey Chaucer, ed. by A. W. Pollard, H. F. Heath, M. H. Lidell, W. S. McCormick, London 1898, s. 633; The Complete Works of Geoffrey Chaucer, ed. W. W. Skeat, Oxford 1894, vol. 1 (Romaunt of the Rose, Minor Poems), s. 398; Oxford 1901, s. 124. diese ausgabe, der unser text folgt, beruht auf F (= MS Fairfax 16), Th (= Thynne's edition 1532) und Ju (= Druck von Julian Notary 1499—1502); vgl. Skeat, s. 398. vgl. noch Chaucer Society, ser. I. no. 58, s. 423; no. 61, s. 303; M. Kaluza, Chaucer-handbuch, Leipzig 1919, s. 21.

My maister Bukton, whan of Criste our kinge
Was axed, what is trouthe or sothfastnesse,
He nat a word answerde to that axinge,
As who saith: 'No man is al trewe', I gesse.
5 And therfor, thogh I highte to expresse
The sorwe and wo that is in mariage,
I dar not wryte of hit no wikkednesse,
Lest I my-self falle eft in swich dotage.

I wol nat seyn, how that it is the cheyne
10 Of Sathanas, on which he gnaweth euer,
But I dar seyn, were he out of his peyne,
As by his wille he wolde be bounde neuer.
But thilke doted fool that eft hath leuer
Y-cheyned be than out of prisoun crepe,
15 God lete him neuer from his wo disseuer,
Ne no man him bewayle, though he wepe.

63. Der erste titel aus F, der zweite aus Ju.

2 ys F || sothfastnesse F. — 3 worde F. — 4 noo F || trew F. —
5 therfore though F || hight F, hyghte you Ju. — 6 woo F. —
7 writen F || hyt noo F. — 8 Lest Ju] Leste F. — 9 hyt F. —
10 euere F. — 11 oute F. — 12 neuere F. — 13 foole F || efte Th]
ofte F, oft Ju || leuere F. — 15 woo disseuere F. — 16 noo F.

- But yit, lest thou do worse, tak a wyf;
 Bet is to wedde, than brenne in worse wyse.
 But thou shalt have sorwe on thy flesh, thy lyf,
 20 And been thy wyves thral, as seyn these wyse;
 And if that holy writ may nat suffyse,
 Experience shal thee teche, so may happe,
 That thee were leuer to be take in Fryse,
 Than eft to falle of wedding in the trappe.

Envoy.

- 25 This litel writ, prouerbes, or figure
 I sende you, tak kepe of it, I rede:
 Vnwys is he þat can no wele endure.
 If thou be siker, put thee nat in drede.
 The Wyf of Bathe I pray you that ye rede
 30 Of this matere that we haue on honde.
 God graunte you your lif frely to lede
 In fredom; for ful hard is to be bonde.

Explicit.

64.

'LACK OF STEDFASTNESSE' VON CHAUCER.

Hss.: H (= Harl. 7333); T (= Trinity College, Cambridge, R. 3. 20); C (= Cott. Cleop. D. 7); F (= Fairfax 16); A (= Addit. 22. 139); B (= Bannatyne); Th (= Thynnes ausgabe von 1532). Ausgaben wie bei no. 63: Koch, s. 17; Globe Ed., s. 630; Skeat I, 394; ausgabe von 1901, s. 123 (wonach unser text); Skeats ausgabe folgt hauptsächlich C. vgl. noch Chaucer Society, ser. I, no. 58, s. 433; no. 59, s. 163; no. 61, s. 311; no. 77, s. 31; Kaluza, Chaucer-handbuch, s. 20.

Som tyme this world was so stedfast and stable,
 That mannes word was obligacioun,
 And now hit is so fals and deceiuable,
 That word and deed, as in conclusioun,

17 yet *F* || thow do *F* || take *F* || wyfe *F*. — 19 thow *F* || flessch *F* || lyfe *F*. — 20 ben *F* || wifes *F*, wyues *JuTh*. — 21 yf *F* || hooly writte *F*. — 22 the *F*. — 23 the *F*. — 24 to *Th*] fehlt in *FJu*. — 25 writte *F*, writ *Th*, wryt *Ju*. — 26 yow *F* || take *F* || hyt *F*. — 27 Vnwise *F* || kan noo *F*. — 28 thow *F* || the *F*. — 29 wyfe *F* || yow *F*. — 31 yow *F* || lyfe *F*. — 32 fredam *F* || for ful harde it is *F*, for ful hard is *Ju*, for foule is *Th*. — *Explicit*] *FThJu*.

1 Sumtyme *C* || this *HTA*, the *CF* || worlde *C*. — 2 worde *C*. — 3 nowe it *C* || false *C* || deseiuable *C*. — 4 worde *C* || dede *C*.

- 5 Ben no-þing lyk, for turned up so doun
Is al this world for mede and wilfulnesse,
That al is lost for lak of stedfastnesse.

- What maketh this world to be so variable,
But lust that folk haue in dissensioun?
10 Among us now a man is holde unable,
But if he can, by som collusioun,
Don his neighbour wrong or oppressioun.
Wath causeth this, but wilful wrecchednesse,
That al is lost for lak of stedfastnesse?

- 15 Trouthe is put down, resoun is holden fable;
Vertu hath now no dominacioun,
Pitee exyled, no man is merciabile.
Through couetyse is blent discrecioun;
The world hath mad a permutacioun
20 Fro right to wrong, fro trouthe to fikelnesse.
That al is lost for lak of stedfastnesse.

Lenvoy to King Richard.

- O prince, desyre to be honourable,
Cherish thy folk and hate extorcioun!
25 Suffre no thing that may be replevable
To thyn estat, don in thy regioun.
Shew forth thy swerd of castigacioun,
Dred God, do law, loue trouthe and worthinesse,
And wed thy folk agein to stedfastnesse.

5 Beon *T*, Ar *A*, Is *C*, Ys *F* || lyke *C*. — 6 all *C* || worlde *C*. —
8 worlde *C* || variable *C*. — 9 folke *C* || discension *C*. — 10 Among us
now *B*] For among vs now *oder* For now a dayes *die andern hss.* —
11 collusion *BHTTh*, conclusioun *CFA*. — 12 neyghburgh *C*. —
15 putte *C*. — 17 Pite *C*. — 18 Thorugh *C*. — 19 worlde *C* || ane *B*,
a *fehlt C*. — 20 trouthe *F*, tought *C*. — 22 Lenvoy to Kyng Richard *T*,
bloß Lenvoy FHTTh. — 23 honorable *C*. — 24 Cherice thi *C*. — 26 thine
estaat doen *C* || thi *C*. — 27 Shewe *C* || swerde *C*. — 28 Drede *C* ||
truthe *C*. — 29 thi *C* || ayen *C*. — *Explicit in CTh*.

65.

AUS JOHN LYDGATES 'GUY OF WARWICK'.

Hs.: O (= Laud 683 zu Oxford). danach hgg. von J. Zupitza, Sitzungsber. der phil.-hist. kl. der kais. akad. d. wissensch. in Wien, 74, 661; hier sind außerdem benutzt H (= Harley 7333); L (= Lansdowne 699); T (= Trinity College, Cambridge, R. 3. 21). — Vgl. Robinson, Studies and Notes in Phil. and Lit., Boston 1896, V, 177 ff.

59. This thyng conformed by promys ful roiall,
 passed the boundys and subbarbys of the toun,
 [And] at a cros, that stood feer from the wall,
 ful devoutly the pilgrym knelith down
 5 to sette a syde all 'suspecyoun:
 'mi lord,' quod he, 'of feith withouten blame,
 your lyge man of humble affeccyoun,
 [Sir] Guy of Warwyk trewly is my name.'
60. The kyng astoned gan chaunge cher and face
 and in maner gan wepyn for gladnesse,
 and al attonys he gan hym to enbrace
 in bothe his armes of royall gentylnesse
 5 with offte kyssyng of feithfull kyndenesse,
 with grete proffres on the tother syde
 of gold, of tresour and of gret rychesse,
 withinne his paleys yif he wolde abyde.
61. Alle thes[e] profres meekly he forsook,
 and to the kynges royall mageste
 hym recomaundyng anoon his weie he took.
 at his departyng this avouh maad he
 5 with pitous wepyng knelyng on his kne

59, 1 ensurid by promesse and wordis r. *H*. — 2 þei passid *H* || the s. a. b. *O*. — 3 [And] *erg. H(olt)h(ausen)* || oute at *H* || feer] for *T*. — 4 dev.] konyngly (kon. 2. *hd. auf rasur*) *H* || knelyd adowne *HT*. — 5 all menis s. *H*. — 8 [Sir] *erg. Hh* || tr.] sir *H*. — 60, 1 g. ch.] chaunged *H*. — 2 g. w.] wepte *H* || for grete gl. *H*. — 3 and] þan *H*. — 4 gentylesse *H*. — 5 w. o. k.] with honde in honde *H* || of] and *L*. — 6 with *f*. *H* || þat othir *H*, the other *T*. — 7 *zweites* of] and of *H*, and *T* || *drittes* of *f*. *T*. || miche *H*. — 8 yf þat *H*. — 61, 1 thes[e] *verb. Hh* || But al þoo profferys Guy þere clene forsoke *H*. — 2 vnto *H*. — 3 hym] with *H* || recommaundyd *T*. — 4 *hinter* 5 *H* || his] þat *H*. — 5 with] and *H*.

vn to the kyng in full humble entent:

'duryng my lyf, it may noon other bee,
schall i neuer doon of this garnement.'

62. At ther departyng was but smal langage:
sweem of ther speche made interupcyoun.
the kyng goth hom, [and] Guy took his vyage
toward Warwyk, his castell and his toun,
5 no man of hym hauyng suspecyoun,
where day be day Felyce, his trewe wyf,
fedde poore folk of greet devocyoun
to praie for hir and for hir lordys lyf,
63. Thrittene in noumbre, myn auctour writeth so.
Guy at his comyng forgrowe in his vysage,
thre daies space he was oon of tho,
that took almesse, with humble and louh corage:
5 thankyng the contesse in haste took his viage.
nat fer fro Warwyk, the cronycle doth expresse,
of aventure kam to an hermytage,
where he fond on dwellyng in wyldirnesse.
64. To hym he drouh besechyng hym of grace
as for a tyme to holde there soiour.
the same hermyte withinne a lytel space
by deth is passed the fyn of his labour;
5 affter whos day Guy was his successour
space of too yeer by grace of Cryst Iesu
dauntynge his flessch by penaunce and rigour,
ay more and more encresyng in vertu.

61, 6—8 Duryng Guyes lyf it wil noon oþer be (*bis hierher rot durchstrichen*) He should neuer were oþer garnamente Til crist ihesu (*so!*) of mercye and pytee Here in this eorþe have for his soule sent (*die beiden letzten wörter zweite hd. auf rasur*) *H.* — 6 in] with *L.* — 8 garlement *L.* — 62, 1 but] ful *L.* — 2 sw. of th. s.] þeire hevinesse *H* || swem *am rande von derselben hand* (*im text s und dahinter eine lücke*) *T* || þinterrupcioune *H.* — 3 went *T* || [and] *erg. Hh* || took] to *H.* — 5 man] weyght *H* || hauyng *vor* of *T.* — 8 lyffe *zweite hd. auf rasur H.* — 63, 1 my *O* || telleþe *H.* — 2 erstes his *f. H.* — 3 by three *H.* — 5 in h. t.] made þane *H.* — 6 from *L.*, frome *H* || *W.*] thens *H.* — 64, 1 hym] whome *H.* — 2 as for *HHh*] for *O* || there] with him *H.* — 3 same *f. H* || a *f. H.* — 4 ende *H* || his] thys *T.* — 5 whos d.] whome *H* || day] dethe *T* || his] þer *H* || socour *T.* — 6 wo *von two zweite hand? auf rasur L* || grace *zweite hand aus space T.* — 8 euer *T.*

66.

AUS HENRY THE MINSTRELS 'WM. WALLACE', BUCH I.

Hs. in der Advocates' Library, Edinburgh. — The actis and dedis of . . . Schir William Wallace etc. by Henry the Minstrel, ed. James Moir, Edinburgh 1889 (Scot T S 6ff), s. 13—16. betreffs früherer ausgaben vgl. dessen einleitung, s. XIVff. unser abschnitt auch in Skeat's Specimens of English Literature 1394—1579, Oxford 1871, s. 64—66.

- So on a tym he desyrit to play.
 In Aperill the thre and twenty day,
 Till Erewyn wattir fysche to tak he went:
 370 Sic fantasye fell in his entent.
 To leide his net, a child furth with him 3eid;
 But he, or nowne, was in a fellowne dreid.
 His suerd he left, so did he neuir agayne;
 It dide him gud, suppos he sufferyt payne.
 375 Off that labour as than he was nocht sle:
 Happy he was, tuk fysche haboundanle.
 Or of the day ten houris our couth pas,
 Ridand thar come, ner by quhar Wallace was,
 The lorde Persye, was captane than off Ayr;
 380 Fra thine he turnde and couth to Glaskow fair.
 Part of the court had Wallace labour seyne,
 Till him raid fyve, cled in-to ganand greyne,
 Ane said sone: 'Scot, Martyns fysche we wald hawe.'
 Wallace meklye agayne ansuer him gawe:
 385 'It war resone, me think, 3he suld haif part:
 Waith suld be delt, in all place, with fre hart.'
 He bad his child, 'Gyff thaim of our waithyng.'
 The sothroun said: 'As now of thi delyng
 We will nocht tak, thow wald giff ws our-small.'
 390 He lychtyt doun, and fra the child tuk all.
 Wallas said than: 'Gentill men gif 3e be,
 Leiff ws sum part, we pray for cheryte.
 Ane agyt knyght serwis our lady to-day;
 Gud frend, leiff part and tak nocht all away.'
 395 'Thow sall haiff leiff to fysche, and tak the ma;
 All this forsuth sall in our flyttyng ga.
 We serff a lord; thir fysche sall till him gang.'
 Wallace ansuerd, said: 'Thow art in the wrang.'

66, 368 XXIII *hs.* — 370 *H(olt)h(ausen)* ergänzt to nach in. —
 377 X *hs.* — 382 V *hs.*

- 'Quham dowis thow, Scot? in faith thow serwis a blaw.'
- 400 Till him he ran, and out a suerd can draw.
 Willzham was wa he had na wappynis thar,
 Bot the poutstaff, the quhilk in hand he bar.
 Wallas with it fast on the cheik him tuk
 Wyth so gud will, quhill of his feit he schuk.
- 405 The suerd flaw fra him a furbreid on the land.
 Wallas was glaid, and hynt is sone in hand;
 And with the swerd awkwart he him gawe
 Wndyr the hat, his crage in sondre drawe.
 Be that the layff lychtyt about Wallas;
- 410 He had no helpe, only bot Goddis grace.
 On athir side full fast on him thai dange;
 Gret pereil was giff thai had lestyt lang.
 Apone the hede in gret ire he strak ane;
 The scherand suerd glaid to the colar-bane.
- 415 Ane othir on the arme he hitt so hardely,
 Quhill hand and suerd bathe on the feld can ly.
 The tothir twa fled to thar hors agayne;
 He stekit him was last apon the playne.
 Thre slew he thar, twa fled with all thair mycht
- 420 Eftir thar lord; bot he was out off sicht,
 Takand the mure, or he and thai couth twyne.
 Till him thai raid onon, or thai wald blyne,
 And cryit: 'Lord, abide; 3our men ar martyrit doun
 Rycht cruelly, her in this fals regioun.
- 425 Fyve of our court her at the wattir baid,
 Fysche for to bryng, thocht it na profyt maid.
 We ar chapyt, bot in feyld slayne ar thre.'
 The lord speryt: 'How mony mycht thai be?'
 'We saw bot ane that has discumfyst ws all.'
- 430 Than lewch he lowde, and said: 'Foule mot 3ow fall,
 Sen ane 3ow all has putt to confusioun.
 Quha menys it maist, the dewyll of hell him droun;
 This day for me, in faith, he beis nocht socht.'
 Quhen Wallas thus this worthi werk had wrocht,
- 435 Thar hors he tuk, and ger that lewyte was thar;
 Gaif our that crafft, he 3eid to fysche no mar;
 Went till his eyme, and tauld him of this drede.
 And he for wo weyle ner worthit to weide,
 And said: 'Sone, thir tythingis syttis me sor;
- 440 And be it knawin, thow may tak scaith tharfor.'

407 *Hh ergänzt an nach swerd (Beibl. 19, 143: a straik st. he). —*
 423 *Hh streicht And. — 425 V hs. — 429 Hh streicht that. — 437 drede*
hs.] dede? M(oir). — 439 tithings styttis M.

- 'Wncle,' he said, 'I will no langar bide;
 Thir Southland hors latt se gif I can ride.'
 Than bot a child, him seruice for to mak,
 Hys emys sonnys he wald nocht with him tak.
 445 This gud knyght said: 'Deyr cusyng, pray I the,
 Quhen thow wanttis gud, cum fech ynewch fra me.'
 Syluir and gold he gert on-to him geyff.
 Wallace inclynys, and gudely tuk his leyff.

67.

AUS DEN 'TOWNELEY MYSTERIES'.

Hs.: früher zu Towneley Hall in Lancashire, jetzt im besitz des Mr. E. F. Coates, Ewell, Surrey. — Edd.: Surtees Society, London 1836; unser stück auch von Mätzner, Altengl. sprachpr. 1, 359, und J. M. Manly, Specimens of the Pre-Shaksperean Drama, Boston 1897, 1, 13. The Towneley Plays, reed. by G. England, London 1897 (EETS, Extra-Series 71), s. 23, wonach unser text. unwichtige abweichungen von der hs., so bez. des gebrauches großer buchstaben, sind nicht angemerkt.

Processus Noe cum Filiis. Wakefeld.

- Noe. Myghtfulle God veray, maker of alle that is,
 Thre persons withoutten nay, oone God in endles blis,
 Thou maide both nyght and day, beest, fowle, and fysh,
 Alle creatures that lif may wrought thou at thi wish,
 5 As thou wel myght;
 The son, the moyne, verament,
 Thou maide; the firmament,
 The sternes also fulle feruent,
 To shyne thou maide ful bright.
- 10 Angels thou maide ful euen, alle orders that is,
 To haue the blis in heuen; this did thou more and les,
 Fulle mervelus to neuene; yit was ther unkyndnes,
 More bi foldis seuen then I can welle expres.
 For whi?
- 15 Of alle angels in brightnes
 God gaf Lucifer most lightnes,
 Yit proudly he flyt his des,
 And set hym euen hym by.
- He thocht hymself as worthi as hym that hym made,
 20 In brightnes, in bewty; therfor he hym degrade,

446 wantts M.

Put hym in a low degre soyn after, in a brade,
 Hym and alle his menye, wher he may be vnglad
 For euer.

Shalle thay neuer wyn away,
 25 Hence vnto domysday,
 Bot burne in bayle for ay,
 Shalle thay neuer dysseuer.

Soyne after that gracyous lord to his liknes maide man,
 That place to be restord euen as he began,
 30 Of the trinite bi accord, Adam and Eue that woman,
 To multiplie without discord in paradise put he thaym,
 And sithen to both
 Gaf in commaundement,
 On the tre of life to lay no hend;
 35 Bot yit the fals feynd
 Made hym with man wroth,

Entysyd man to glotony, styrd him to syn in pride;
 Bot in paradise securly myght no syn abide,
 And therfor man fulle hastely was put out, in *that* tyde,
 40 In wo *and* wandreth for to be, in paynes fulle unrid
 To knawe,
 Fyrst in erth, and sythen in helle
 With feyndis for to dwelle,
 Bot he his mercy melle
 45 To those that wille hym trawe.

Oyle of mercy he hus hight, as I haue hard red,
 To euery lifyng wight that wold luf hym and dred;
 Bot now before his sight euery liffyng leyde,
 Most party day and nyght, syn in word and dede
 50 Fulle bold:
 Som in pride, ire and enuy,
 Som in couetyse and glotyny,
 Som in sloth and lechery,
 And other wise many fold.

55 Therfor I drede lest god on vs will take veniance,
 For syn is now atrod without any repentance;
 Sex hundreth yeris and od haue I, without distance,
 In erth, as any sod, liffyd with grete grevance

41 knowe *hs.* — 42 and *M(ätzner)*] in *hs.* — 52 couetyse *E(ngland)*] Couetous *hs.* — 56 atrod *H(olt)h(ausen)*] alod *hs.*

Alle way;
 60 And now I wax old,
 Seke, sory and cold,
 As muk apon mold
 I widder away;

Bot yit wille I cry for mercy and calle,
 65 Noe, thi seruant, am I, lord ouer alle!
 Therfor me and my fry, shal with me falle,
 Sawe from velany, and bryng to thi halle
 In heuen,
 And kepe me from syn,
 70 This world within;
 Comly kyng of mankyn,
 I pray the, here my stevyn!

Deus. Syn I haue maide alle thyng that is liffand,
 Duke, emperour, and kyng, with myne awne hand,
 75 For to haue thare likyng, bi see and bi sand,
 Euery man to my bydyng should be bowand
 Fulle feruent,
 That maide man sich a creatoure,
 Farest of favoure;
 80 Man must luf me paramoure,
 By reson and repent.

Me thoght I showed man luf, when I made hym to be
 Alle angels abuf, like to the trynyte;
 And now in grete reprufe fulle low ligis he,
 85 In erth hymself to stuf with syn that displeasse me
 Most of alle;
 Veniance wille I take
 In erth for syn sake,
 My grame thus wille I wake
 90 Both of grete and smalle.

I repente fulle sore that euer maide I man,
 Bi me he settis no store, and I am his soferan;
 I wille distroy therfor both beest, man, and woman,
 Alle shalle perish les and more, that bargan may thay ban,
 95 That ille has done.
 In erth I se right noght
 Bot syn that is vnsoght,
 Of those that welle has wroght
 Fynd I bot a fone.

80 paramoure *hs.E]* par amour *M.*

100 Therfor shalle I fordo alle this medille-erd
 With floodis that shalle flo and ryn with hidous rerd;
 I haue good cause therto, for me no man is ferd,
 As I say shal I do, of veniance draw my swerd
 And make end

105 Of all that beris life,
 Sayf Noe and his wife,
 For thay wold neuer stryfe
 With me ne me offend.

Hym to mekille wyn hastly wille I go
 110 To Noe my seruand, or I blyn, to warn hym of his wo.
 In erth I se bot syn reynand to and fro,
 Emang both more and myn, ichon other fo
 With alle thare entent;
 Alle shalle I fordo

115 With floodis that shall floo,
 Wirk shalle I thaym wo,
 That wille not repent.

Noe, my freend, I thee commaund from cares the to keyle,
 A ship that thou ordand of nayle and bord full wele;
 120 Thou was alway welle wirkand, to me trew a stele,
 To my bydyng obediand, frendship shal thou fele
 To mede.

Of lennthe thi ship be
 Thre hundreth cubettis, warn I the,
 125 Of heght even thirte,
 Of fyfty als in brede.

Anoynt thi ship with pik and tar without and als within,
 The water out to spar this is a noble gyn;
 Look no man the mar, thre chese chambers begyn.
 130 Thou must spend many a spar, this wark or thou wyn
 To end fully.

Make in thi ship also
 Parloures oone or two,
 And houses of offyce mo
 135 For beestis that ther must be.

Oone cubite on hight a wyndo shal thou make,
 On the syde a doore with slyght be-neyth shal thou take;

108 ne *E*] then *hs.* — 113 *Hh* *streicht* alle thare. — *nach* 118 *hat E*: [*God descends & comes to Noah*]. — 121 obediand *E*] obedience *hs.* — 125 thrirte *hs.E*, *druckfehler?* *vgl. v. 260.* — 129 chese *E*] chefe *hs.M Kaluza; vgl. v. 281.*

- With the shal no man fyght nor do the no kyn wrake.
 When alle is doyne thus right, thi wife, that is thy make,
 140 Take in to the;
 Thi sonnes of good fame,
 Sem, Japhet, and Came,
 Take in also thayme,
 Thare wifis also thre.
- 145 For alle shal be fordone that lif in land bot ye,
 With floodis that from abone shal falle, and that plente;
 It shalle begyn fulle sone to rayn vncessantle,
 Alter dayes seuen be done, and induyr dayes fourty,
 Withoutten faylle.
- 150 Take to thi ship also
 Of ich kynd beestis two,
 Maylle and femaylle, bot no mo,
 Or thou pulle up thi saylle.
- For thay may the avaylle when al this thyng is wroght;
 155 Stuf thi ship with vitaylle, for hungre that ye perish noght,
 Of beestis, foulle, and cataylle, for thaym haue thou in
 thought,
 For thaym is my counsaylle that som socour be soght,
 In hast;
 Thay must haue corn and hay,
 160 And oder mete alway.
 Do now as I the say,
 In the name of the holy gast.
- Noe. A! benedicite! what art thou that thus
 Tellys afore that shalle be? thou art fulle mervelus!
 165 Telle me, for charite, thi name so gracios!
 Deus. My name is of dignyte, and also fulle glorius
 To knawe.
 I am god most myghty,
 Oone god in tryntyty,
 170 Made the and ich man to be;
 To luf me welle thou awe.
- Noe. I thank the, lord so dere, that wold vowch sayf
 Thus low to appere to a symple knafe;
 Blis vs, lord, here, for charite I hit crafe,
 175 The better may we stere the ship that we shalle hafe

143 thayme] thame *M*, hame *hs*. — 167 knowe *hs*.

Certayn.

Deus. Noe, to the and to thi fry

My blyssyng graunt I;

Ye shalle wax and multiply,

180 And fille the erth agane,

When alle thise floodis ar past and fully gone away.

Noe. Lord, homward wille I hast as fast as that I may,

My wife wille I frast what she wille say,

And I am agast that we get som fray

185 Betwixt vs both;

For she is fulle techee,

For litille oft angre,

If any thyng wrang be,

Soyne is she wroth.

Tunc perget ad uxorem.

190 God spede, dere wife, how fayre ye?

Vxor. Now, as euer myght I thryfe, the wars I thee see;

Do telle me belife where has thou thus long be?

To dede may we dryfe or lif for the,

For want.

195 When we swete or swynk,

Thou dos what thou thynk,

Yet of mete and of drynk

Haue we veray skant.

Noe. Wife, we are hard sted with tythyngis new.

200 *Vxor.* Bot thou were worthi be cled in Stafford blew,

For thou art alway adred, be it fals or trew;

Bot God knowes I am led, and that may I rew,

Fulle ille,

For I dar be thi borow,

205 From euen vnto morow,

Thou spekis euer of sorow,

God send the onys thi fille!

We women may wary alle ille husbandis!

I have oone, bi Mary! that lowsyd me of my bandis;

210 If he teyn, I must tary, how so euer it standis;

With seymland fulle sory,* wryngand both my handis

For drede.

Bot yit other while,

What with gam and with gyle,

215 I shalle smyte and smyle

And qwite hym his mede.

183 wife fehlt *hs.*; *erg. S(urtees Soc.)*; nach 183 hat *E*: [*Exit Deus*]. —
186 techee *Hh*] tethee *hs.E*, tethde *M*. — 190 nach ye *erg. Hh* tell me.

Noe. We! hold thi tong, ram-skyt, or I shalle the stille.

Vxor. By my thryft, if thou smyte, I shal turne the vntille.

Noe. We shalle assay as tyte, haue at the, Gille!

220 Apon the bone shal it byte.

Vxor. A, so, mary! thou smytis ille!

Bot I suppose

I shal not in thi det

Flyt of this flett!

Take the ther a langett

225 To tye up thi hose!

Noe. A! wilt thou so? mary, that is myne.

Vxor. Thou shal thre for two, I swere bi godis pyne.

Noe. And I shalle quite the tho in fayth or syne.

Vxor. Out apon the, ho!

Noe. Thou can both byte and whyne

230 With a rerd;

For alle if she stryke,

Yit fast wille she skryke,

In fayth I hold none slyke

In alle medille-erd:

235 Bot I wille kepe charyte, for I haue at do.

Vxor. Here shal no man tary the, I pray the go to.

Fulle welle may we mys the, as euer haue I ro;

To spyn wille I dres me.

Noe. We! fare welle, lo;

Bot wife,

240 Pray for me besele,

To eft I com vnto the.

Vxor. Euen as thou prays for me,

As euer myght I thrife.

Noe. I tary fulle lang fro my warke, I traw;

245 Now my gere wille I fang and thederward draw.

I may fulle ille gang, the soth for to knaw,

Bot if god help amang I may sit downe daw

To ken;

Now assay wille I

250 How I can of wrightry,

In nomine patris et filii,

Et spiritus sancti, Amen.

To begyn of this tree my bonys wille I bend,

I traw from the trynyte socoure wille be send:

nach 243 hat E: [Exit vxor].

255 It fayres fulle fayre, thynk me, this wark to my hend,
Now blissid be he that this can amend.

Lo, here the lenght,
Thre hundreth cubettis euenly,
Of breed lo is it fyfty,
260 The heght is euen thyrtty
Cubettis fulle strenght.

Now my gowne wille I cast and wyrk in my cote,
Make wille I the mast or I flyt oone foote.
A! my bak, I traw, wille brast! this is a sory note!
265 Hit is wonder that I last, sich an old dote,
Alle dold,
To begyn sich a wark!
My bonys are so stark,
No wonder if thay wark,
270 For I am fulle old.

The top and the saylle both wille I make,
The helme and the castelle also wille i take,
To drife ich a naylle wille I not forsake;
This gere may neuer faylle, that dar I vndertake
275 Onone.
This is a nobulle gyn,
Thise nayles so thay ryn
Thoro more and myn
Thise bordis ichon.

280 Wyndow and doore, euen as he saide,
Thre ches chambres (on flore), thay ar welle maide,
Pyk and tar fulle sure ther apon laide,
This wille euer endure, therof am I paide;
For why?
285 It is better wroght,
Then I coude haif thoght,
Hym that maide alle of noght
I thank oonly.

Now wille I hy me and no thyng be leder,
290 My wife and my meneye to bryng euen heder.
Tent hedir tydely, wife, and consider,
Hens must vs fle alle sam togeder

281 ches chambre *hs.E]* chef chambre *M* || (on flore) *fehlt hs.*
SME. — 290 meneye *M]* neeveye *hs.* (*nicht in E verzeichnet*).

In hast.

Vxor. Whi, syr, what alis you?

295 Who is that asalis you?

To fle it avalis you,

*And ye be agast.

Noe. Ther is garñ on the reyllle other, my dame.

Vxor. Telle me that ich-a-deyllle, els get ye blame.

300 *Noe.* He that cares may keille, blissid be his name!

He has for oure seyllle to sheld vs fro shame,

And sayd

Alle this warld aboute

With floodis so stoute,

305 That shalle ryh on a route,

Shalle be ouerlaide.

He saide alle shalle be slayn bot oonely we,

Oure barnes that ar bayn, and thare wifis thre.

A ship he bad me ordayn to safe vs and oure fee,

310 Therfor with alle oure mayn thank we that fre

Beytter of baylle;

Hy vs fast, go we thedir.

Vxor. I wote neuer whedir.

I dase and I dedir

315 For ferd of that taylle.

Noe. Be not aferd, haue done; trus, Sam, oure gere,

That we be ther or none without more dere.

Primus filius. It shalle be done fulle sone; brether, help to bere!

Secundus filius. Fulle long shalle I not hoyne to do my devere,

320 Brother Sam.

Tercius filius. Without any yelp,

At my myght shalle I help.

Vxor. Yit for drede of a skelp

Help welle thi dam.

325 *Noe.* Now ar we there as we shuld be,

Do get in oure gere, oure catalle and fe,

In to this vesselle here, my chylder fre.

Vxor. I was neuer bard ere, as euer myght I the,

In sich an oostre as this.

330 In fayth, I can not fynd

Which is before, which is behynd;

Bot shalle we here by pynd,

Noe, as have thou blis?

301 *MK* vermuten, daß nach has ein part. perf. von der bedeutung „versprochen“ ausgefallen sei; has hight *Hh*, *Beibl.* 19, 143. — 320 Brother *Hh*] Brether *hs.E.* — 329 *Hh* streicht In sich an oostre.

Noe. Dame, as it is skille, here must vs abide grace;
 335 Therefore, wife, with good wille com into this place.
Vxor. Sir, for Jak nor for Gille wille I turne my face,
 Tille I haue on this hille spon a space

On my rok;
 Welle were he, myght get me,
 340 Now wille I downe set me,
 Yit reede I no man let me,
 For drede of a knock.

Noe. Behold to the heuen, the cateractes alle,
 That are open fulle even, grete and smalle,
 345 And the planettis seuen left has thare stalle.
 Thise thoners and levyn downe gar falle
 Fulle stout

Both halles and bowers,
 Castels and towers;
 350 Fulle sharp ar thise showers,
 That renys aboute;

Therfor, wife, haue done, com into ship fast.

Vxor. Yei, Noe, go cloute thi skone, the better wille thai
 last.

Prima mulier. Good moder, com in sone, for alle is ouercast,
 355 Both the son and the mone.

Secunda mulier. And many wynd blast

Fulle sharp;
 Thise flodis so thay ryn,
 Therfor, moder, come in.
Vxor. In fayth yit wille I spyn,
 360 Alle in vāyn ye carp.

Tercia mulier. If ye like ye may spyn, moder, in the ship.

Noe. Now is this twyys, com in, dame, on my frenship.

Vxor. Wheder I lose or I wyn, in fayth, thi felowship
 Set I not at a pyn; this spyndille wille I slip
 365 Apon this hille,
 Or I styr oone fote.

Noe. Peter! I traw we dote!

Without any more note

Come in, if ye wille.

370 *Vxor.* The water nyghys so nere that I sit not dry.
 Into ship with a byr therfor wille I hy

370 The water *Mj* Yei, water *hs. E.*

For drede that I drone here.

Noe. Dame, securly,

It bees boght fulle dere ye abode so long by
Out of ship.

375 *Vxor.* I wille not, for thi bydyng,
Go from doore to mydyng.

Noe. In fayth, and for youre long taryyng
Ye shal lik on the whyp.

Vxor. Spare me not, I pray the, bot euen as thou thynk,
380 Thise grete wordis shalle not flay me.

Noe. Abide, dame, and drynk,

For betyn shalle thou ay be with this staf to thou stynk;
Ar strokis good? say me.

Vxor. What say ye, Wat Wynn?

Noe. Speke,
Cry me mercy, I say!

385 *Vxor.* Therto say I nay.

Noe. Bot thou do, bi this day,
Thi hede shalle I breke.

Vxor. Lord, I were at ese and hertely fulle hoylle,
Might I onys haue a measse of wedows coylle;
390 For thi saulle, without lese, shuld I dele penny doylle,
So wold mo, no frese, that I se on this sole
Of wifis that ar here.

For the life that thay leyd,
Wold thare husbandis were dede,
395 For, as euer ete I brede,
So wold I oure syre were.

Noe. Yee men that has wifis, whyls they are yong,
If ye luf youre lifis, chastice thare tong:
Me thynk my hert ryfis, both levyr and long,
400 To se sich stryfis wedmen emong;

Bot I,
As haue I blys,
Shalle chastyse this.

Vxor. Yit may ye mys,
405 Nicholle Nedy!

Noe. I shalle make þe stille as stone, begynnar of blunder!
I shalle bete the bak and bone, and breke alle in sunder.

Vxor. Out, alas, I am gone! oute apon the, mans wonder!

Noe. Se how she can grone and I lig vnder;

379 bot *hs.E*; *lies*: do? oder mit *Hh* bet. — 381 ay fehlt *hs.E*,
erg. Hh. — 392 *Hh* streicht Of wifis.

- 410 Bot, wife,
In this hast let vs ho,
For my bak is nere in two.
Vxor. And I am bet so blo,
That I may not thryfe.
- 415 *Primus filius.* A! whi fare ye thus, fader and moder both?
Secundus filius. Ye shuld not be so spitus, standyng in sich
a woth.
Tercius filius. Thise wederes ar so hidus with many a cold
coth.
- Noe.* We wille do as ye bid vs, we wille no more be wroth,
Dere barnes!
- 420 Now to the helme wille I hent,
And to my ship tent.
Vxor. I se on the firmament,
Me thynk, the seven starnes.
- Noe.* This is a grete flood, wife, take hede.
- 425 *Vxor.* So me thoght, as I stode, we ar in grete drede;
Thise wawghes ar so wode.
Noe. Help, god, in this nede!
As thou art stere-man god, and best, as I rede,
Of alle,
Thou rewle vs in this rase,
- 430 As thou me behete hase.
Vxor. This is a perlous case,
Help, god, when we calle!
- Noe.* Wife, tent the stere-tre and I shalle asay
The depnes of the see that we bere, if I may.
- 435 *Vxor.* That shalle I do ful wysely, now go thi way,
For apon this flood haue we flett many day,
With pyne.
- Noe.* Now the water wille I sownd.
A! it is far to the grownd;
- 440 This travelle I expownd
Had I to tyne.
- Aboue alle hillys bedeyn the water is rysen late
Cubettis fifyteyn, bot in a higher state
It may not be, I weyn, for this welle I wate,
- 445 This forty dayes has rayn beyn, it wille therfor abate

417 wederes fehlt *hs.E*; ergänzt von *S.* — 443 *XV hs.* || *highter hs.*

Fulle lele.

This water in hast

Eft wille I tast;

Now am I agast,

450 It is wanyd a grete dele.

Now are the weders cest and cateractes knyht,

Both the most and the leest.

Vxor. Me thynk, bi my wit,

The son shynes in the eest, lo, is not yond it?

We shuld haue a good feest, were thise floodis flyt

455 So spytus.

Noe. We haue been here, alle we,

Three hundreth dayes and fyfty.

Vxor. Yei, now wanyd the see,

Lord, welle is us!

460 *Noe.* The thryd tyme wille I prufe what depnes we bere.

Vxor. How long shalle thou hufe? lay in thy lyne there!

Noe. I may towch with my lufe the grownd evyn here.

Vxor. Then begynnys to grufe to vs mery chere;

Bot, husband,

465 What grownd may this be?

Noe. The hyllys of Armonye.

Vxor. Now blissid be he

That thus for vs ordand.

Noe. I see toppys of hyllys he, many at a syght,

470 No thyng to let me, the wedir is so bright.

Vxor. Thise ar of mercy tokyns fulle right.

Noe. Dame, thou counselle me, what fowlle best myght

And cowth,

With flight of wyng

475 Bryng, without taryng,

Of mercy som tokynyng

Ayther bi north or southe?

For this is the fyrst day of the tent moyne.

Vxor. The ravyn, durst I lay, wille com agane sone;

480 As fast as thou may cast hym furth, haue done,

He may happyn to day com agane or none

457 Three hundreth *E]* CCC *hs.* — 461 How *Hh]* Now *hs.E.* —
468 vs can ordand *hs.E, verb. Hh.* — 472 Dame, thou *M]* Dame thi *hs.E.*

With grath.

Noe. I wille cast out also

Dowfys oone or two.

485 Go youre way, go,
God send you som wathe!

Now ar thise fowles flone into seyr countre;

Pray we fast ich-on, kneland on our kne,

To hym that is alone worthiest of degre,

490 That he wold send anone oure fowles som fee
To glad vs.

Vxor. Thai may not faylle of land,

The water is so wanand.

Noe. Thank we God alle weldand,

495 That lord that made vs.

It is a wonder thyng, me thynk sothle,

Thai ar so long taryyng, the fowles that we

Cast out in the mornyng.

Vxor. Syr, it may be

Thai tary to thay bryng.

Noe. The ravyn is ahungrye

500 Alle way,

He is without any reson;

And he fynd any caryon,

As peraventure may be fon,

He wille not away.

505 The dowfe is more gentille, her trust I vntew,

Like vnto the turtille, for she is ay trew.

Vxor. Hence bot a litille she commys, lew, lew!

She bryngys in her bille som novels new;

Behald!

510 It is of an olif tre

A branch, thynkys me.

Noe. It is soth, perde,

Right so is it cald.

Doufe, byrd fulle blist, fayre myght the befalle!

515 Thou art trew for to trist as ston in the walle;

Fulle welle I it wist thou wold com to thi halle.

Vxor. A trew tokyn ist we shalle be sauyd alle.

503 be fon *M*] befon *hs.*, *E*.

For whi?

The water, syn she com,
 520 Of depnes plom
 Is fallen a fathom,
 And more hardely.

Primus filius. Thise floodis ar gone, fader, behold!

Secundus filius. Ther is left right none, and that be ye bold!

525 *Tercius filius.* As stille as a stone oure ship is stold.

Noe. Apon land here anone that we were, fayn I wold,

My childer dere;

Sem, Japhet and Cam,

With gle and with gam,

530 Com go we alle sam,

We wille no longer abide here.

Vxor. Here haue we beyn now long enogh,

With tray and with teyn, and dreed mekille wogh.

Noe. Behald, on this greyn nowder cart ne plogh

535 Is left, as I weyn, nowder tre then bogh,

Ne other thyng,

Bot alle is away;

Many castels, I say,

Grete townes of aray,

540 Flitt has this flowing.

Vxor. Thise floodis not afright alle this world so wide

Has mevid with myght on se and bi side.

Noe. To dede ar thai dyght, prowdist of pryde,

Ever-ich a wyght that euer was spyde

545 With syn;

Alle ar thai slayn,

And put vnto payn.

Vxor. From thens agayn

May thai neuer wyn?

550. *Noe.* Wyn? no, i-wis, bot he that myght hase

Wold myn of thare mys and admytte thaym to grace.

As he in baylle is blis, I pray hym in this space,

In heven hye with his to purvaye vs a place,

That we,

555 With his santis in sight,

And his angels bright,

May com to his light.

Amen, for charite.

532 now] noy *hs.E*; *M* vermutet noyed.

68.

EIN LIED JACOB RYMANS.

Hs. Ee. I, 12 der universitätsbibl. zu Cambridge. — Ed. Zupitza, 1889 (Herrigs Archiv, 89, 167 ff.); vgl. derselbe (ebda, bd. 92, 96, 97).

*Ortus est sol iusticie
ex illibata virgine.*

Thre kingis on the XII th daye <i>stella micante preuia</i> vnto Bethелеem they toke theire way <i>tria ferentes muner. i.</i> 5 hym worship we now borne so fre <i>ex illibata virgine.</i>	Warned they were, these kingis, 25 tho <i>in sompnis per altissimum,</i> that they ayene no wyse shuld go <i>ad Herodem nequissimum.</i> him worship we nowe born so fre <i>ex illibata virgine.</i> 30
They went alle thre that chielde to se <i>sequentes lumen syderis,</i> and hym they founde in raggis wounde 10 <i>in sinu matris virginis.</i> hym worship we now born so fre <i>ex illibata virgine.</i>	Not by Herode, that wikked knyght, <i>sed per viam aliam</i> they be gone home ageyn full right <i>per dei prouidenciam.</i> hym worship we now borne so fre 35 <i>ex illibata virgine.</i>
For he was king of mageste, <i>aurum sibi optulerunt.</i> 15 for he was god and ay shal be, <i>thus deuote prebuerunt.</i> him worship we now born so fre <i>ex illibata virgine.</i>	Ioseph fledde thoo, Mary also <i>in Egiptum cum puero,</i> where they abode, till king Herode <i>migrauit ex hoc seculo.</i> 40 hym worship we now born so fre <i>ex illibata virgine.</i>
For he was man, they gave hym than 20 <i>mirram, que sibi placuit.</i> this infant shone in heven trone, <i>qui in presepe iacuit.</i> hym worship we nowe borne so fre <i>ex illibata virgine.</i>	That heuenly king to blis vs bringe, <i>quem genuit puerpera,</i> that was and is and shall not mys 45 <i>per infinita secula.</i> hym worship we nowe borne so fre <i>ex illibata virgine.</i>

15 and *bis* be *auf rasur und wohl von anderer hand.* — 25 tho]
thre (re *auf rasur v. a. h.*).

69.

AUS 'THE KINGIS QUAIR' VON KING JAMES I. (?)

Hs. in der Bodleiana zu Oxford, Arch. Selden B. 24. — Edd.: W. W. Skeat, Edinburgh 1884, 2. Aufl. 1911, Scottish Text Society, vol. I, 39; The Kinge's Quair and The Quare of Jelusy, ed. by Alexander Lawson, St. Andrews 1911. betreffs früherer Ausgaben vgl. dessen Introduction § 26; ferner Untersuchungen über das Kingis Quair Jakobs I. von Schottland, Berliner dissert. von W. Wischmann, Wismar 1887. unser passus findet sich auch in Skeat's Specimens of English Literature, Oxford 1871, s. 43.

- 159 And at the last, behalding thus asyde,
 A round[e] place [y]wallit haue I found,
 In myddis quhare eftsone I haue (a)spide
 Fortune, the goddesse, hufing on the ground,
 And ryght before hir fete, of compas round,
 A quhele, on quhich [than] cleuering I sye
 A multitude of folk before myn eye.
- 160 And ane surcote sche werit long that tyde,
 That semyt [vn]to me of diuerse hewis;
 Quhilum thus, quhen sche walde turne asyde,
 Stude this goddesse of fortune & [of glewis].
 A chapellet, with mony fresche anewis,
 Sche had vpon her hed; and with this hong
 A mantill on hir schuldris, large and long,
- 161 That furrit was with ermyn full quhite,
 Degoutit with the self in spottis blake;
 And quhilum in hir chiere thus a lyte
 Louring sche was; and thus sone it wolde slake,
 And sodeynly a maner smylyng make,
 And sche were glad; [for] at one contenance
 Sche held noght, bot [was] ay in variance.
- 162 And vnderneath the quhele sawe I there
 Ane vgly pit, depe as ony helle,
 That to behald thereon I quoke for fere;
 Bot o thing herd I, that quho there-in fell
 Come no more vp agane, tidingis to telle;

159, ² hier und sonst eingeklammertes fehlt in der hs. und ist von Sk(eat) ergänzt; A (full) round H(olt)h(ausen). — 160, ³ wald [hir] Sk. — 161, ¹ That (wel i-)furrit was with ermyn quhite Hh; änderung unnötig: ermyn mit zerdehnung zu lesen: er(e)myne. — 161, ³ alyte hs. — 162, ² [as] depe Sp = (Skeat's) Sp(ecimens), [was] depe Sk. — 162, ⁵ Came Sp.

Off quhich, astonait of that ferefull syght,
I ne wist quhat to done, so was I fricht.

- 163 Bot for to se the sudayn weltering
Off that ilk quhele, that sloppare was to hold,
It semyt vnto my wit a strange thing,
So mony I sawe that than clymben wold,
And failit foting, and to ground were rold;
And othir eke, that sat aboue on hye,
Were ouerthrawe in twinklyng of ane eye.
- 164 And on the quhele was lytill void space,
Wele nere oure-straught fro lawe [vn]to hye;
And they were ware that long[e] sat in place,
So toltir quhilum did sche it to-wrye;
There was bot clymbe[n] and ryght downward hye;
And sum were eke that fallyng had [so] sore,
There for to clymbe thaire corage was no more.
- 165 I sawe also that, quhere [as] sum were slungin
Be quhirlyng of the quhele vnto the ground,
Full sudaynly sche hath [thame] vp ythrungin,
And set thame on agane full sauf and sound;
And euer I sawe a new[e] swarme abound,
That [thought] to clymbe vpward vpon the quhele,
In stede of thame that myght no langer rele.
- 166 And at the last, in presen[c]e of thame all,
That stude about, sche clepit me be name;
And therewith apon kneis gan I fall,
Full sodaynly hailsing, abaist for schame;
And, smylyng, thus sche said to me in game,
'Quhat dois thou here? quho has the hider sent?
Say on anone, and tell me thyne entent.
- 167 I se wele, by thy chere and contenance,
There is sum thing that lyis the on hert;
It stant noght with the as thou wald, perchance?
'Madame,' quod I, 'for lufe is all the smert
That euer I fele, endlang and ouer-thwert;
Help, of 3our grace, me wofull wrechit wight,
Sen me to cure 3e powere haue and myght.'

163, ³ strong *hs. Sp.* — 163, ⁴ *Hh liest* I sawe so mony. —
164, ² oure straught *hs.*, ouer- *W(ischmann)*. — 164, ⁶ fallen *Sk.* —
165, ³ [thaim] *Sk.* — 165, ⁵ new *Sp.* — 166, ¹ presens *Sp.* — 166, ⁵ And
smyling, thus *Sp.*, And, smylyng thus, *Sk.*

- 168 'Quhat help,' quod sche, 'wold thou that I ordeyne
To bring[en] the vnto thy hertis desire?'
'Madame,' quod I, 'bot that 3our grace dedeyne
Off 3our grete myght my wittis to enspire,
To win the well that slokin may the fyre,
In quhich I birn; a, goddesse fortunate!
Help now my game, that is in poynt to mate.'
- 169 'Off mate?' quod sche, 'o, verray sely wrech!
I se wele by thy dedely coloure pale,
Thou art to feble of thy-self to streche,
Vpon my quhele to clymbe[n] or to hale
Withoutin help; for thou has fundin stale
This mony day, withoutin werdis wele,
And wantis now thy veray hertis hele.
- 170 Wele maistow be a wrechit man [y]callit,
That wantis the confort that suld thy hert[e] glade,
And has all thing within thy hert[e] stallit,
That may thy 3outh oppressen or defade;
Though thy begynnyng hath bene retrograde,
Be froward opposyt quhare till aspert
Now sall thai turne, and luke[n] on the dert.'
- 171 And therewith-all vnto the quhele in hye
Sche hath me led, and bad me lere to clymbe,
Vpon the quhich I steppit sudaynly.
'Now hald thy grippis,' quod sche, 'for thy tyme,
Ane houre and more it rynnis ouer prime;
To count the hole, the half is nere away;
Spend wele therefore the remanant of the day.
- 172 Ensampl, quod sche, 'tak of this tofore,
That fro my quhele be rollit as a ball;
For the nature of it is euermore,
After ane hicht, to vale and geue a fall,
Thus, quhen me likith, vp or doune to fall.
Fare wele', quod sche, and by the ere me toke
So earnestly, that therewithall I woke.
- 173 O besy goste! ay flikering to and fro,
That neuer art in quiet nor in rest,

170, ² *hs.*] confort sulde thy hert *Sp*, confort suld thy hert[ë]
Sk. — 170, ⁶ *aspert hs. SkSpW.* letzterer leitet es ab von *esperdre*, übersetzt es mit „erstaunt“, setzt komma hinter *froward* (*s. d. hier im glossar!*) und liest *thare* statt *quhare*. — 170, ⁷ *luke Sp.*

Till thou cum to that place that thou cam fro,
 Quhich is thy first and verray proper nest;
 From day to day so sore here artow drest,
 That with thy flesche ay walking art in trouble,
 And sleping eke; of pyne so has thou double.

70.

DIE BALLADE VON KYND KYTTOK
 VON WILLIAM DUNBAR (?).

Hss.: B (= Bannatyne MS der Advocates' Library, Edinburgh), fol. 135b, 136a, und ChM (= erster druck von Chepman und Myllar vom jahre 1508, ebenda), s. 192, 193. — Edd.: Laing, The Poems of W. D., Edinburgh 1824, 2, 35, 36; The Hunterian Club, Bannatyne MS, Glasgow 1874—1881, 3, 282, 283; Small, The Poems of W. D., Edinburgh 1884/85, 1, 52, 53; Schipper, The Poems of W. D., Vienna 1891—1894, s. 69—72.

My guddame wes ane gay wyfe, bot scho wes rycht gend,
 Scho dwelt far furth in France on Falkland fell;
 Thay callit hir Kynd Kittok sa quha weill hir kend.
 Scho wes lyk a caldrone cruk cleir vnder kell;
 5 Thay threipit scho deid of thrist and maid a gud end.
 Eftir hir deid scho dreidit nocht in Hevin to dwell,
 And so to Hevin the hie way dreidles scho wend.
 3it scho wanderit and 3eid by to ane elrich well;
 And thair scho met, as I wene,
 10 Ane ask rydand on ane snaill.
 Sche cryd: 'Ourtane fallow, haill!'
 And raid ane inch behind the taill,
 Quhill it wes neir ene.

Sua scho had hap to be horst to hir harbry,
 15 At ane ailhouss neir Hevin it nycttit thame thair.
 Scho deit for thrist in this warld that gart hir be so dry,
 Scho eit nevir meit bot drank our missour and mair;
 Scho sleipit quhill the morne at none and raiss airly,
 And to the 3ettis of Hevin fast coud scho fair,

70. lesarten aus ChM, wenn nicht anders angegeben. — 1 Gudame || a gay. — 2 duelt furth fer in to || on Falkland fellis. — 3 callit her quhasa hir weill. — 4 cler || kellis. — 5 threipit that scho deit || et statt and, hier und überall in dem gedicht. — 6 Efter || dede || dredit nought || for to. — 7 sa || hieway. — 9 Scho met thar. — 10 a. — 11 cryit || B: haill haill. — 13 Till it || evin. — 14 Sa || horsit || herbry. — 15 Hevin fehlt || nyghttit thaim thare. — 16 of thrist || gert. — 17 neuer eit || meit fehlt || mesur. — 18 slepit. — 19 fast can the wif fair.

- 20 And by Sanct Petir, in at the 3ett scho stall prevely.
 God lukit and saw hir lattin in and luch his hairt sair;
 And thair 3eiris sevin
 Scho lewit ane gud lyfe,
 And wes our Leddeis henwyfe,
 25 And held Sanct Petir in stryfe,
 Ay quhill scho wes in Hevin.

- Scho lukit owt on a day and thocht verry lang,
 To se the ailhouss besyd in till ane evill hour;
 And out of Hevin the hie gait couth the wyfe gang,
 30 For to gett ane fresche drink, the haill of Hevin wes sour.
 Scho come agane to Hevinis 3et, quhen that the bell rang;
 Sanct Petir hit hir wit a club, quhill a grit clour
 Raiss on hir heid behind, becauss the wyfe 3eid wrang;
 And than to the ailhouss agane scho ran the pitscheris to pour,
 35 Thair to brew and to baik.
 Freyndis, I pray yow hairtfully,
 Gife 3e be thristy or dry,
 Drynk wyth my guddame, quhen 3e gang by,
 Anis for my saik.

71.

DER BESUCH DES HEILIGEN FRANZISKUS
 VON WILLIAM DUNBAR.

Hss.: B (= Bannatyne MS), M (= Maitland MS im Magdalen Coll., Cambridge) und R (= Reidpeth MS der universitätsbibl. daselbst, Ll. v. 10). früher hgg. von Lord Hailes, s. 29; Sibbald, s. 240—242; Laing 1, 28—30; Paterson, s. 184; The Hunterian Club, Bannatyne MS, 3, 327, 328; Small 1, 131—133; Schipper, s. 237—241.

- This (hindir) nycht, befor the dawing cleir,
 Me thocht Sanct Francis did to me appeir,
 With ane religious abbeit in his hand,
 And said: 'In thiss go cleith the, my serwand;
 5 Reffuss the warld, for thow mon be a freir.'

21 lewch his hert. — 22 thar 3eris. — 23 lewit a. — 24 Ladyis hen wif. — 25 at stryfe. — 27 thocht ryght. — 28 an euill. — 29 gait cought the. — 30 get hir ane || aill. — 31 agane || that *fehlt*. — 32 Sanct Petir hat hir || grit. — 33 behind *fehlt*. — 34 And *fehlt* || pycharis. — 35 And *fehlt* || and baik. — 36 Frendis || hertfully. — 37 Gif. — 38 as 3e ga by.

1 hindir *fehlt* in BMR. — 2 Sant M. — 3 religious habite MR. — 4 to cleith R, go cleithe M. — 5 Refuse M || man be MR.

With him and with his abbeit bayth I skarrit,
 Lyk to ane man that with a gaist wes marrit:
 Me thocht on bed he layid it me abone;
 But on the flure delyverly and sone
 10 I lap thair-fra, and nevir wald cum nar it.

Quoth he: 'Quhy skarris thow with this holy weid?
 Cleith the thairin, for weir it thow most neid.
 Thow, that hes lang done Venus lawis teiche,
 Sall now be freir, and in this abbeit preiche;
 15 Delay it nocht, it mon be done, but dreid.'

Quoth I: 'Sanct Francis, loving be the till,
 And thankit mot thow be of thy gude will
 To me, that of thy claithis ar so kynd:
 Bot thame to weir it nevir come in my mynd;
 20 Sweit confessour, thow tak it nocht in ill.

In haly legendis haif I hard allevin,
 Ma sanctis of bischoppis, nor freiris, be sic sevin;
 Off full few freiris that hes bene sanctis I reid,
 Quhairfoir ga bring to me ane bischopis weid,
 25 Gife evir thow wald my saule 3eid vnto hevin.'

'My brethir oft hes maid the supplicationis
 Be epistillis, sermonis, and relationis,
 To tak this abyte; bot ay thow did postpone.
 But ony process cum on thairfoir annone,
 30 All sircumstance put by and excusationis.'

'Gif evir my fortoun wes to be a freir,
 The dait thairof is past full mony a 3eir.
 For in-to every lusty toun and place
 Off all Yngland, from Berwick to Kalice,
 35 I haif in-to thy habeit maid gud cheir.

6 habeit (*habite R*) baythe I skerrit *M*. — 7 Lyke to a *MR* ||
 ane gaist *R* || wer *M*, war *R*. — 8 laid *MR*. — 10 never *M* || narrit *MR*. —
 11 skerris thow at *MR*. — 12 for thow wer it moist neid *MR*. — 13 hes
 done lang Venus law teche *MR*. — 14 habite preche *MR*. — 15 not
MR || man be *MR*. — 16–20 *fehlen in MR*. — 21 halie *M* || haue I herd
 ellevin *MR*. — 22 Bischops *M* || sewin *M*. — 24 Quhairfore *M* || go *R* ||
 a Bischopis weyd *M*. — 25 gaid *B* || 3eid vnto hewin *MR*. — 26 bredir
MR. — 27 seromondis and *MR*. — 28 the abyte *B*, this habeit *MR* ||
 ay *fehlt in B*. — 29 But forder (*farder R*) proces *MR*. — 31 was *R* ||
 ane *R*. — 32 is gone full mony 3eir *M*, hes gane full mony 3eir *R*. —
 33 everie lustie *M*. — 34 england *MR* || Berweik to Calice *MR*.

- In freiris weid full fairly haif I fleichit,
 In it haif I in pulpet gon and preichit
 In Derntoun kirk, and eik in Canterbury.
 In it I past at Dover oure the ferry
 40 Throw Piccardy, and thair the peple teichit.
- Als lang as I did beir the freiris style,
 In me, God wait, wes mony wrink and wyle;
 In me wes falset, with every wicht to flatter,
 Quhilk mycht be flemit with na haly watter;
 45 I wes ay reddy all men to begyle.'
- The freir, that did Sanct Francis thair appeir,
 Ane feind he wes, in liknes of ane freir;
 He vaneist away with stynk and fyrie smowk:
 With him, me thocht, all the house-end he towk,
 50 And I awoik, as wy that wes in weir.

72.

ZWEI AN DIE KÖNIGIN MARGARETE
 VON SCHOTTLAND GERICHTETE SPOTTGEDICHTE
 DUNBARS AUF JAMES DOIG.

Hss.: M, s. 399, 340, und R, fol. 44a, 44b. früher hgg. von Pinkerton 1, 90—93; Sibbald 1, 278, 279; Laing 1, 110—111; Paterson 1, 175—177; Small 2, 195—198; Schipper, s. 199—202.

I.

Of James Doig, Kepar of the Quenis Wardrop.

- The Wardraipper of Wenus boure,
 To giff a doublett he is als doure,
 As it war off ane futt-syd frog:
 Madame, 3e heff a dangerouss Dog!
- 5 Quhen that I schawe to him 3our markis,
 He turnis to me again, and barkis,
 As he war wirriand ane hog:
 Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

36 weyd full fairlie haue I flichit *M*. — 37 haue *MR* || gane *MR* || prichit *M*. — 38 Dirntoun *M* || eik fehlt in *MR* || Cantirberry *M*. — 39 in Dover *R* || ferrie *M*. — 40 teychit *M*. — 41 So lang *MR*. — 43 falsat *MR* || everie *M* || flattir *M*. — 44 fleymit *M*, flymit *R* || holie wattir *MR*. — 45 Reddie wes (was *R*) I all men for to bakbyte *MR*. — 46 Frances *MR*. — 47 fieind *B*, feynd *M*. — 48 fyrie smwke *MR*. — 49 houshend *B*, housend *M* || tuke *M*. — 50 awuke *MR*.

4, 8, 12, 16, 20, 24 haue ane *R*. — 7 worriand *R*.

Quhen that I schawé to him 3our wryting,
 10 He girnis that I am red for byting;
 I wald he had ane hawye clog:
 Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

Quhen that I speik till him freindlyk,
 He barkis lyk ane midding tyk,
 15 War chassand cattell through a bog:
 Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

He is ane mastiv, mekle of mycht,
 To keip 3our wardroippe ower nycht
 Fra the grytt Sowdan Gog-ma-gog:
 20 Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

He is ower mekle to be 3our messan,
 Madame, I red 3ou get a less ane,
 His gang garris all 3our chalmeris schog:
 Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

II.

Of the said James, quhen he had pleisit him.

O gracious Princes, guid and fair!
 Do weill to James 3our Wardraipair;
 Quhais faithfull bruder maist freind I am:
 He is na Dog; he is a Lam.

5 Thocht I in ballet did with him bourde,
 In malice spack I newir ane woord,
 Bot all, my Dame, to do 3ou gam:
 He is na Dog; he is a Lam.

3our Hienes can nocht gett ane meter,
 10 To keip your wardrope, nor discreter,
 To rule 3our robbis, and dress the sam:
 He is na Dog; he is a Lam.

The wyff, that he had in his innys,
 That with the taingis wald brack his schinnis,
 15 I wald scho drownit war in a dam:
 He is na Dog; he is a Lam.

17 mastive mekill *R.* — 18 wairdraipp day and *R.* — 21 mekill
R. || messoun oder messain *R.* — 23 chalmer *R.*

2 Wardrapair *R.* — 3 brother *R.* — 4 ane *R.* — 5 ballate *R.* —
 6 spak *R.* || wourd *R.* — 10 wairdrop nor discreitter *R.* — 11 rewle your
 robis *R.* — 12 no *R.* — 13 this innys *R.* — 14 tangis *R.* || wald black his *M.*

The wyff that wald him kuckald mak,
 I wald scho war, bayth syd and back,
 Weill batteret with ane barrow-tram:
 20 He is na Dog; he is ane Lam.

He hes sa weill doin me obey
 In-till all thing, thairfoir I pray
 That newir dolour mak him dram:
 He is na Dog; he is a Lam.

73.

'ALLES IST EITEL' VON WILLIAM DUNBAR.

*Nur erhalten in hs. M, s. 195, 196. früher hgg. von Laing I, 201, 202;
 Paterson, s. 62, 63; Small II, 244; Schipper, s. 386, 387.*

O wreche, be war! this warld will wend the fro,
 Quhilk hes begylit mony greit estait;
 Turne to thy freynd, beleif nocht in thy fo!
 Sen thow mon go, be grathing to thy gait!
 5 Remeid in tyme, and rew nocht all to lait!
 Provyd thy place, for thow away mon pass
 Out of this vaill of trubbill and dissait:
 Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Walk furth, pilgrame, quhill thow hes dayis lycht!
 10 Dress fro desert, draw to thy dwelling-place!
 Speid home! forquhy? anone cummis the nicht,
 Quhilk dois the follow with ane ythand chaise!
 Bend vp thy saill, and win thy port of grace;
 For and the deith ourtak the in trespas,
 15 Then may thow say thir wourdis with allace:
 Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Heir nocht abydis, heir standis no thing stabill,
 (For) this fals warld ay flittis to and fro;
 Now day vp-bricht, now nycht als blak as sabill,
 20 Now eb, now flude, now freynd, now cruell fo;
 Now glaid, now said, now weill, now in-to wo;
 Now cled in gold, dissoluit now in ass;
 So dois this warld (ay) transitorie go:
 Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

17 kukkald *R.* — 19 batterrit *R.* — 23 dollour *R* || dram *R.* —
 24 ane *R.*

6 Provyd *M*, provyde *L(aing)*, *Sm(all)*. — 18 (For) *LSm*; fehlt
 in *M.* — 23 (ay) *L*; fehlt in *M.*

WÖRTERBUCH.

Zitiert wird nach nummer und zeile, mit ausnahme von nr. 19, wo die bibelverse angegeben sind. Im text getrennte zusammensetzungen (besonders in nr. 32) sind nur als ganze wörter gebucht.

A.

- a *interj.*, 38,61, *ach*, o; *ne. ah*.
 â *adv.*, 9,596, aa 13,35, oo 9,25;
me. á 32,179; a 37,129; o ; oo
 52,7; *immer, stets, jemals, irgend*.
 a s. ân, of, on, oð.
 æ, *st. f.*, 14,47; *me. æ 28,52; e (zeit,*
sitte, gesetz) testament, bibel.
 aa s. a.
 aac s. ac.
 âân s. ân.
 abaist, *p. p.* 69,166 *niedergedrückt*.
 abate, *v.*, 67,445 *nachlassen; ne.*
abate.
 abbay, *sb.*, 42,6 *abtei; ne. abbey*.
 abbeit s. habeit.
 abbudisse, *schw. f.*, 16,61; *gen.*
 abbudissan 16,1 *äbtissin*.
 âbêad s. âbêodan.
 abeh, *prät.*, s. âbûgan.
 abeie s. âbycgan.
 âbêodan, *st. v.*, *imp.* âbêod 23,49;
prät. âbêad 23,27 *künden, melden*.
 âberan, *st. v.*, *merc. prät.* aber
 13,11; *me. aberen ertragen; ne.*
vulg. abear.
 abide, *st. v.*, 32,140; abyde 61,1111;
imp. sg. 57,22; *3. sg. präs.* abydis
 73,17; *prät.* abode 67,373 *bleiben*;
3. sg. prät. abit 32,130; *p. p.* abide
 50,101 *warten; imp.* abid 46,293;
prät. abode 48,208 *erwarten; ne.*
abide.
 abigget s. âbycgan.
 Abirdene, *ortsn.*, 57,1, *Aberdeen*.
 abit s. abide.
 âbîtan, *st. v.*, 22,13; *me. abiten*
 28,23 *essen*.
 âblendan, *schw. v.*, *prät. pl.* âblen-
 don 22,69 *blenden*.
 ablisse s. on und blîðs.
- aboc s. bôc.
 abode s. abide.
 aboke s. bôc.
 abone s. aboue.
 abot, *sb.*, 42,21 *abt; ne. abbot*.
 abound, *v.*, 69,165 *reichlich vor-*
handen sein; ne. abound.
 aboute, abouthe s. onbûtan.
 aboue, *adv.*, 42,47 *oben; ben*
above 46,413 obenauf sein; from
abone 67,146 von oben her; prap.
 abuf 67,83; abone 71,8 *über; ne.*
above.
 Abraham, *eigenn.*, 10,2849; *me.*
 39,1298 *Abraham*.
 âbregdan, *st. r.*, *imp.* âbregd 10,
 2914; *prät.* âbrægd 10,2931 *weg-*
reißen, ausholen.
 absolutioun, *sb.*, 48,63 *losspre-*
chung; ne. absolution.
 abuf s. aboue.
 âbûgan, *st. v.*, *me. abuze, abouwe;*
prät. abeh 33,70 sich beugen.
 abuggen s. âbycgan.
 abute(n), abuton s. onbûtan.
 âbycgan, *schw. v.*, *me. pl. präs.*
 abigget 32,195; *inf.* abeie 43,112;
 abuggen 56,19 *bezahlen, büßen*.
 abyde, abydis s. abide.
 abyme, *sb.*, 58,143 *abgrund*.
 abyte s. habeit.
 ac, *konj.*, 6,17; *me. oc 27,33; ac*
 32,120 *sondern; 9,596; me. ác 32,*
 58; *aac 32,313; ah 33,55; acc 36,*
 15551; *hac 41,11; ach aber*.
 âc, ac, æc s. êac.
 acc s. ac.
 accord, *sb.*, 67,30 *übereinkunft;*
ne. accord.
 accordandly, *adv.*, 49,29 *damit*
übereinstimmend; ne. accordingly.
 âecan s. êce.

âcêlan, schw. v., me. 3. sg. präs.
 akelp 41,32 abkühlen.
 âcennan, schw. v., prät. âcende
 22,9; p.p. âcenned 9,241 erzeugen,
 gebären.
 âcerran, schw. v., imp. merc. âcer
 13,25 abwenden.
 æch s. êce.
 æch, æche, æches s. ælc.
 âcîgan, schw. v., p.p. âcîgde 15,22
 rufen.
 âcol, adj., pl. nom. âcle 8,586 be-
 stürzt, furchtsam.
 âcôlian, schw. v., p.p. âcôlad 9,228
 erkalten.
 acsede, acsen s. âscian.
 âcwellan, schw. v., prät. âcwealde
 22,85; p. p. pl. âcwealde 15,85;
 me. konj. 47,1162 aquelle töten.
 âcwencan, schw. v., me. aquenche
 32,150 (les.) löschen; vgl. ne.
 quench.
 âcweorna, schw. m., me. aquierne
 32,362 eichhörnchen.
 âcweðan, st. v., prät. âcwæð 8,631
 aussprechen.
 âd, st. m. (n.) 8,580; me. ad, od
 scheiterhaufen.
 adam, eigenn., 32,173 Adam.
 adede s. on und dæd.
 ædgeadre s. geador.
 âdihtian, schw. v., prät. âdihtode
 14,84 verfassen.
 âdilgian, schw. v., p. p. pl. âdil-
 gade 13,40 tilgen.
 ædlean s. edlêan.
 âd-lêg, st. m., 9,222 scheiterhaufen-
 flamme.
 admirald s. ameral.
 admytte, v., 67,551 zulassen; ne.
 admit.
 adoun s. dûn.
 adrad s. ondrædan.
 ædre, adv., 10,2904 sogleich.
 adred(e) s. ondrædan.
 adrenche, schw. v., 43,107; p. p.
 adreynct 50,92 ertränken; na-
 drinke, konj. präs., 43,144 nicht
 ertränke.
 âdrîfan, st. v., 15,70 vertreiben.
 adrunken 32,258, s. druncen.
 adun s. dûn.
 aeththa s. oððe.
 âfægde, p. p. pl., 15,181 gemalt.
 afandan, afanded s. âfon-
 dian.
 afarana s. eafora.

âfæran, schw. v., p. p. merc. âfîrde
 19d,4; me. afferid 19e,4; aferd
 67,316 erschrecken; ne. (va.) afearde.
 æfæst, adj., 16,10 fromm.
 æfæstniss, st. f., gen. æfæst-
 nesse 15,166; dat. æfæstnisse
 16,3; æfestnesse 15,197 fröm-
 migkeit, religion.
 Afdrede, volksn., m. pl., 17,20 die
 Obotriten.
 âfeallan, st. v., prät. âfêoll 22,84
 zu tode fallen; p.p. âfeallen 14,63
 verfallen.
 âfêdan, schw. v., 9,263 nähren.
 Afen und Afene, flußname, f.,
 me. nauene = ne Avene 32,248;
 ne. Avon.
 æfen, st. n. m., nh. êfern 19a,1; me.
 æfen 28,31; efen 19c,1; euen 50,
 70; evyn 60,18; one; ne. even,
 eve abend.
 æfentîd, st. f., me. eventid abend-
 (zeit); ne. eventide.
 æfer s. æfre.
 aferd s. âfæran.
 æfest, st. n., 15,15 neid, haß feind-
 seligkeit.
 æfestnesse s. æfæstniss.
 affeccyon, sb., 49,47; affeccyoun
 65,59,7 (zu)neigung; ne. affection.
 afferid s. âfæran.
 affien, schw. v., prät. affied 48,186
 vertrauen.
 afforce, v., pl. -s 49,18 anstrengen.
 affter, affterr s. æfter.
 afinden s. onfindan.
 âfîrde s. âfæran.
 âflÿman, schw. v., me. imp. aulem
 37,94 in die flucht schlagen, ver-
 jagen.
 æfne s. efne.
 æfnung, st. f., me. euenyng 19e,1
 abend; ne. evening.
 âfôn, st. v., me. avon; imp. auouh
 37,119 empfangen.
 âfondian, âfandian, schw. v.,
 p. p. âfandad (verschrieben afan-
 dan) 20,42; me. âfanded 32,149
 versuchen, erproben.
 afora s. eafora.
 afore, adv., 67,164 im voraus,
 vorher.
 âforhtian, schw. v., prät. âforh-
 tode 21,54 in furcht geraten, er-
 schrecken.
 afray, sb., 60,113 schrecken; ne.
 (af)fray.

æfre, *adv.*, 7,178; *me.* æure 27,36; eure 32,151; efre 33,78; æuere 34,14047; euere 44,17; ever 46,116; euer 48,171; eure 50,57; euir 60,42 *immer*; æfre 9,83; æfer 18,66; *me.* auere, euere 34,13798; ever 46,26; euer 48,200 *jemals*; euer 46,261 *einmal*; *ne.* ever; *zusammensetzungen*: æfre ælc; *me.* eure elc 32,65; æueralch(e), euerech(e) 34,13871; æurio 27,13; æurich 32,32; eueruych(es), euerich(es) 35,84; ever-ich 67,544; eueri 44,8; euey 67,47; *ne.* every; *me.* euere(i)ch o(u)n 44,137, 61,1159; evervychone 40,11; euirilkane 60,103 *jeder*; *ne.* everyone; *me.* efreni 33,29 *irgend ein*; *me.* æureum wile 27,37 *in regelmäßigen zeitabständen*; *me.* eure ma 32,106; æure ma 32,200; euer more 37,54; evermore 46,385; euermore 53,36; *ne.* evermore; for euer 67,23 (*für*) *immer*.
 æfrêfran, *schw. v.*, 7,175 *trösten*.
 æ-fremmend, *adj. p. präs., pl. akk.* æ-fremmende 8,648 *die gesetzesvorschriften erfüllenden (= gläubigen)*.
 afright, *adj.*, 67,541 *erschreckt, zurückgescheucht?*
 æftan, *adv.*, 18,63 (*von*) *hinten*.
 æfter, *adv.*, 2,8; *me.* æfter 32,28; efter 33,11; after 38,15; aftur 59,81; affter 65,64,5 *nachher, später*; *pröp.* 8,707; *merc.* efter 13,24; *me.* æfter 28,4; affterr 36,15538; efter 37,125; after 48,195; eftir 70,6 *nach, hinter*; affter 46,412; after 48,69 *nach, um*; efter 32,231 *längs, auf*; efter 32,175; aftir 35,82B; after 46,53 *gemäß*; *ne.* after. — æfter Samsone 22,16 *um S. zu fangen*; efter gold 27,19 *um gold zu erpressen*; æfter ðon ðe 15,92; *me.* efter þon 33,25; after þan 47,1030 *hernach*; þer efter 33,12: þer after 38,15; þæraffterr 36,15542 *darnach*; affterr þatt (tatt) 36,15538 *nachdem*; æfter ðan þe 32,358; aftir þat 35,82B; efter ðan þet; efter þet *je nachdem*; eftir as god will 60,74 *wie gott will*.
 æfterfylgan, *schw. v., p. präs. fl.* æfterfyligende 15,24 u. 138 *nachfolgen*; *sb.* æfterfylgend 12,30 *nachfolger*.

æfterspyrigean, *schw. v.*, 14,37, *auf der spur folgen*.
 æfterweard, *adj. u. adv.*, *später, nachher*; *me.* afterward 47,1017; efterward 50,64; *mit weorðan oder bēon* 6,14; *ben e.* 33,68 *hinter einem her sein*; *ne.* afterward.
 æfteryldo, *st. f.*, 15,9 *spätere zeit*.
 aftur s. æfter.
 afurst s. fierst.
 âfyrhtan, *schw. v., konj.*, âfyrhten 15,134; *p. p. pl.* âfyrhte 19b,4; *me.* afyrhte 19,c4 *sich schrecken vor*.
 âfyrrian, *schw. v., p. p.* âfyrred 9,5 *entfernen, fernlegen*.
 âfýsan, *schw. v.*, 9,654 (*be*)eilen.
 æg, *st. n.*, 9,233; *gen. pl.* âegera 12,21; *me.* ei ei (*ne.* egg = *altn.* egg).
 âgæfe s. âgiefan.
 azaines s. ongegn.
 âgalan, *st. v.*, *prät.* âgôl 8,615 *singen, anstimmen*.
 âgælan, *schw. v., prät.* âgælde 26,33 *hindern, vernachlässigen*.
 âgan, *präteritopräs.*, 8,646; *präs. sg.* âh, *me.* ah 32,2; ouh 37,7; *2. pers. konj. sg.* awe 67,171; *pl.* âgon 11,196; âgun 8,658; *me.* azen (*mit to*) 33,98; owen 37,13; owe 37,17; *ne.* owe; *prät.* âhte; *me.* ahte 51,9; ohte 55,18; *pl.* âhton 15,7; *me.* ahte 32,265; *ne.* ought; *haben, besitzen, mit inf. müssen, sollen; altes p. p. zum adj. geworden* âgen 10,2851; *me.* aze 32,30; azen 32,161; owun(e) 37,112; owe 40,36; oghē 41,36; ouen 46,421; owen 48,135; awne 67,74; *dat. m.* hounē 46,390; *f. oze* 35,85B; owere 35,85A; *akk. m.* âgne 9,256; *me.* awne; *instr. (?)* oune 51,43 *eigen, heimisch*; *ne.* own.
 âgân, *defekt. v., p. p.* âgân 21,4; *me.* ago 47,1058 (*ne.* ago) *vergehen*; út âgân 21,7 *hinausgehen*.
 agan(e), agænes s. ongegn.
 agasten, *vb.* erschrecken; *p. p.* agast 67,297 *in furcht*; 67,184 *bange*; *ne.* aghast.
 agaynes s. ongegn.
 age, *sb.*, 59,6 *alter*; *ne.* age.
 aze s. âgan.
 azean s. ongegn.
 âgefē s. âgiefan.
 âgen, azen, *adj.*, s. âgan.
 agen, azen(es) s. ongegn.
 âgend, *sb. p. präs.*, 20,18 *besitzer*.

âgêotan, *st. v.*, *imp.* 13,35; *me.*
 azeoten *ergießen, ausgießen.*
 aêgera *s. æg.*
 âgêtan, *schw. v.*, *p. p.* âgêted 18,18
 verletzen, töten (? Schücking).
 ageyn *s. ongegn.*
 a33 *s. ai.*
 æghwâ, *pron.*, *jeder*; *gen. n.* ægh-
 wæs, *adverbial*, 8,593 *durchaus.*
 æghwæðer, *pron.*, 15,154; ægðer
 14,3; ægþer 17,200; *me.* æiðer
 32,62; eiðer 32,88; euþer 59,57;
 aither 59,65; ayther 67,477; athir
 66,411 *jeder von beiden, beide*; *ne.*
 either; ægðer *ge... ge* 14,3; *me.*
 æiðer (eiðer 32,88; euþer 59,57)
 ... end (and) 32,62 *sowohl ... als*
auch; ægþer ... ôþer 17,103; *me.*
 ayther ... or 67,477 *entweder ...*
oder; *vgl.* âwðor.
 æghwær, *adv.*, 15,97; *me.* aihwar,
 aiquare 45,1 *überall.*
 æghwæs *s. æghwâ.*
 æghwile, *pron.*, 17,100; æghwylc
 11,166; *kent.* eghwile 12,36; *merc.*
 æghwile 19d,18 *jeder.*
 æghwonan, *adv.*, 8,580 *von allen*
seiten, auf allen seiten, überall.
 âgiefan, *st. v.*, *konj. präs. kent.* âgefe
 12,26; âgæfe 12,28; *prät.* âgeaf
 11,130; âgêafon 22,17 (*über*)geben;
p. p. âgifen 10,2883 *darbringen*;
me. aziven.
 âgne *s. âgan.*
 ago *s. âgân.*
 âgôl *s. âgalan.*
 agrisen, *st. v.*, *prät.* agros (of über)
 47,1005 *erschrecken.*
 ægsa *s. egesa.*
 agulten, *p. p.* âgult 32,11; nagulte
 (= *ne a.*) 56,12 *sündigen, durch*
sünde beleidigen.
 Âgustus, *eigenn.*, (*lat.*) *dat.* Âgusto
 15,37; Augusto 15,110 *Augustus.*
 Âgustînus, *eigenn.*, 14,81 *der*
missionär Augustinus.
 agyt 66,393 *adj.*, *bejahrt, ne.* aged.
 ægþer, ægðer *s. æghwæðer.*
 ah *s. ac, âgan.*
 aha, *interj.*, 61,1148 *wie ne. aha!*
 âhangen *s. âhôn.*
 âhebban, *st. v.*, *prät.* âhóf 4,2b;
p. p. âhafen; *me.* ahebbe *erheben,*
in die höhe heben.
 âhieldan, *schw. v.*, *p. p. kent.* âheld
 20,20 *ablenken.*
 ahne *s. ac.*

âhôn, *st. v.*, *prät.* âhêng, *p. p.* âhan-
 gen 19b,5; âhongen 19a,5; *me.*
 ahangen 19c,5; ahonge 33,14
aufhängen, kreuzigen.
 âhreddan, *schw. v.*, *me. p. p.* ared
 40,77 *erretten.*
 âhrînan, *st. v.*, *me.* arîne 37,127
berühren.
 âhsian *s. âscian.*
 aht *s. âwiht.*
 æht, *st. f.*, 15,152 *schätzung.*
 æht, *st. f.*, 15,248 *besitz*; *me.* æhte,
 ehte 32,55 *eigentum*; echte; eitte
 32,42 *les.*; auzt *eigentum, land-*
besitz, vermögen, habe, geld; for
 non auzt 42,46 *um keinen preis.*
 âhte, âhton *s. âgan.*
 æhtu *s. eahta.*
 ahungrye, *adj.*, 67,499 *hungrig*;
ne. hungry.
 âhyðan, *schw. v.*, *p. p. pl.* âhyðde
 13,9 *verbergen.*
 ai, *adv.*, 45,52; ay 44,159 *immer*; *ne.*
 ay(e).
 æie *s. ege.*
 aihwar, aiquare *s. æghwær.*
 ail-houss, *sb.* 70,15 *bierhaus*; *ne.*
 alehouse; *vgl.* ealu.
 airly *s. ærlîce.*
 aise, *sb.*, (h)ayse 44,59 *ruhe*; ese
 60,73 *behagen*; *ne.* ease; to be at
 ese 67,388 *zufrieden sein.*
 aither, æiðer *s. æghwæðer.*
 akelp *s. âcêlan.*
 aknawe, *st. v.*, *p. p.* 47,1081 *ein-*
gestehen; *vgl.* gecnâwan.
 aksed, aksede *s. âscian.*
 al, æl *s. eall.*
 âlæðan, *schw. v.*, *p.* 9,251; *prät.*
 âlæde 9,233 *erwachsen*; *p. p.* âlæ-
 ded 8,670 *hinwegführen.*
 ælan, *schw. v.*, 9,222 *verbrennen.*
 alane, alanerly *s. ân.*
 alaer, *st. m.*, *Ep.* 1,3 *erle*; *me. ne.*
 alder.
 alas, *interj.*, 51,47; allas 47,1020 *ach*;
substantivisch allace 73,15 *weh.*
 âlætan, *st. v.*, 7,167 *aufgeben.*
 ælc, *pron.*, 14,73; *kent.* elc 20,19;
me. elc 32,111; elch 32,86; æch
 32,27; ech 32,107; *fl.* ealches 32,
 90; ælces 32,367; æche 32,346;
 enelche = on elche 32,86; elche
 32,89; eche 32,231; alc 34,13886;
 ilch 37,81; ilk 48,33; vch 51,86;
 vche 58,124; yche 59,19; ich 67,151
jeder; *ne.* each; æch oðer 32,356

einander; ilkane 45,88; ilkon 48,102; ilcone; ichon 67,112; ich 67,170 *ein jeder*; ilk taile 48,33; ilk a dele 48,59; ilk dele 48,99; ich-a-deylle 67,299 *völlig*.
 ald s. eald.
 ælda s. ielde.
 alder s. eall.
 ælderne, aldeste s. eald.
 aldor, aldor- s. ealdor(-).
 ældrene, ældrum s. eald.
 aldur s. ealdor.
 ale s. ealu, eglan.
 âlecgan, schw. v., 17,178; me. alegen 37,133; prät. pl. âlegdun 4,4a; âlêdon 4,4b; p. p. âlêd 17,180; me. aleigd 19c,6 *hinlegen, beilegen*.
 æled, st. m., 10,2901; me. eld *feuer*.
 æled-fȳr, st. n., 9,366 *feuersglut*.
 alegd, p. p., 19a,4 *erschreckt*.
 âlegdun, alegen s. âlecgan.
 aleigd s. âlecgan.
 Alemain(n)e, eigenn., 34,13849; Almayn 48,127 *Deutschland*.
 Alemainisc, adj., 34,14013 *deutsch*; sb. Alemanisc 34,14033 *die Deutschen*.
 alesed, âlêsed s. âlȳsan.
 alesten, v., 32,148 *dauern*; vgl. læstan.
 Ælf, flußn., gen. Ælfe, 17,18 *Elbe*.
 Ælfred, eigenn., 14,1; Alured 35,73A; Helfred 35,73B *Alfred*.
 alie, v., 48,109 *sammeln*; ne. ally.
 aliens, sb., pl., 48,31 *fremde*; wie ne.
 alife, alive s. lif.
 alizte, v., prät. 43,49 *absteigen*; ne. alight.
 all(e), ælle s. eall.
 allace, allas s. alas.
 ællefne s. endlufun.
 allegate, adv., 46,398 *immer*.
 allegen, v., 47,1167 *lossprechen* [kontaminiert aus ae. âlecgan und mlt. adlegiare].
 allevin, 71,21; nach Laing und Jamieson, p. p. von ae. âlêfan, *erlauben* (to allege), nach Kölbing (*Engl. stud.* 24,415) = me. allegen, *anführen* (lat. allegare); vielleicht = all even oder = ellevin „elf“.
 allmehtig s. ealmehtig.
 alls s. ealswâ.
 ællðêodignys, st. f., 15,130 *reise durch ein fremdes land, auslandsfahrt*.

Almayn s. Alemain(n)e.
 Almerik, eigenn., 48,234.
 almes-dede, sb., 46,207 *almosen*.
 ælmes-georn, adj., me. elmes-georn 33,56 *mildtätig*.
 ælmesse, schw. f., 12,10; me. elmesse 32,28; ælmes 32,335; almesse 65,63,4 *almosen*; ne. alms; ieden on æ 27,42 *gingen betteln*.
 almighten, almihti(g), ælmihtig s. ealmehtig.
 alneway s. ealnæg.
 alod, 67,56 *hs.*, s. atrod.
 aloft 42,15 *in der höh*; ne. aloft.
 alone s. ân.
 alore s. on und lâr.
 aloð s. ealu.
 Alpis, gebirgsn., 17,5 *Alpen*.
 alre s. eall.
 alredi, adv., 61,1117 *bereit*; ne. already.
 æltreord, adj., elreord, *fremdsprachig, barbarisch*; 15,124 *verderbt zu eallreord*.
 als, alse, also s. eal-swâ.
 alsuic s. eall und swelc.
 alswa s. eal-swâ.
 Alured s. Ælfred.
 always s. ealnæg.
 âlȳfan, schw. v., pp. âlȳfed 9,667; 15,210 *erlauben*.
 âlȳhtan, schw. v., me. alyzt 50,35 *erleuchten*; ne. veraltet alight.
 âlȳsan, schw. v., 8,612; gerund 22,7; kent. p. p. âlêsed 20,20; me. alesed 37,15 *erlösen, befreien*.
 Alysoun, eigenn., 53,12 *Louischen*.
 alzu o s. eal-swâ.
 alpat = eall þæt (s. eall).
 alper s. eall.
 alper-beste, adv., 44,182 *am allerbesten*.
 am, æm s. eom.
 amang s. gemong.
 âmânsumian, schw. v., me. aman-sen 33,92 *aus der gemeinschaft ausschließen, exkommunizieren*; manse 58,82 *verfluchen*.
 âmæstan, schw. v., 3. sg. präs. ind. kent. âmest 20,16 *mästen*.
 âmber, st. m. n.? gen. pl. 17,102 *scheffel* (getreidemaß = 4 bushels).
 ambyr, adj., 17,128 *günstig, gut*.
 ame, sb., 58,128 *ziel*; ne. aim.
 amen, sb., 19b,20; me. 32,396 *amen!* ne. amen.

amend, v., 46,113 *ausbessern*, 67, 256 *besser machen*; ne. amend.
 ameral, sb., 61,1156; amerel 61, 1118; amyral 61,1123; admirald 43,91 *sultan, oberbefehlshaber*; ne. admiral.
 amerian, schw. v., 9,633 *läutern*.
 amest s. amæstan.
 Amminadab, eigenn. mystischer bedeutung 36,5 (vgl. Beda Ven., Comm. ad. Cant. Cantic. 6).
 among(e), -es s. gemong.
 amoure, sb., liebe, zärtlichkeit; paramoure 67,80 *aus liebe*.
 amys, adv., 48,200 *übel, schlecht*; ne. amiss.
 an, zahlwort, 12,18; me. one 50,6; on 54,33 *ein(s)*; unbest. art.: an 14,16; me. an 83,17; on 83,46; a 27,39; o 40,14; one 41,41; ane 49,39; ane 50,65; oon 65,63,3 *ein*; adj. an 6,7; 9,355; me. ane 28,41; onne 29,3; one 32,376 *allein*; an 15,12; me. an 32,28; on 59,2; oone 67,2; one 69, 161,6 *einzig*; an 4,3a *jener einzige*; on 48,72 *einhellig*; on Gydo 59,54 *ein gewisser G.*; on 47,1079 *nach adj. zur aufnahme eines sb.* — dat. f. anre 8,626; me. ore 40,12; akk. m. anne 14,18; me. anne 82,139; enne 40,34; oone 67,263; f. me. ane 32, 205; gen. pl. ae. anra gehwæs 9,598 *jedes einzelnen*; ne. one; in till ane 60,24 *in einem fort*; at one 48,179 *einig*: anan, onone u. s. w. *sogleich* s. on; he one 32,376; alon 46,10; alone 67,489, allane 60,104 *allein*; ne. alone; davon adv. alanerly 62,3 *nur*.
 an, anan s. on, ond, unnan.
 anbidinges s. onbīdan.
 ancor, st. m., me. pl. ankres 58,103 *anker*; ne. anchor.
 and, ænd s. ond.
 and, konj., 73,14 *wenn*.
 and- s. on-, ond-.
 ande s. hond, ond-, a-.
 ænde s. ende.
 - andefn, st. n., 17,178 *betrag, maß*.
 ændenge s. endian.
 andlêac s. onlūcan.
 andleofen, st. f., dat. ondleofne 9,243; akk. andlyfne 15,49; andlyfene 15,195; andlifene 15,200 *lebensunterhalt*.
 ændleofon s. endlufun.
 ændleohte s. endleohta.

andlicnes s. onlicness.
 andlifene, -lyfene s. andleofen.
 ane s. an.
 æne, adv., me. ene 40,24; enes 82, 183; onys 67,207; anis 70,39 *einmal*; ne. once; me. all attonys 65,60,3 *plötzlich*; ne. all at once.
 anew, sb., pl. anewis 69,160,5 *kleiner ring, windung*.
 ænge s. ænig.
 angel, sb., 39,1329; aungel 19e,2; pl. angles 50,17; angels 67,83 *engel*; ne. angel; vgl. engel.
 ængel s. engel.
 Angel-cynn, volksn., st. n., gen. -es 15,106; dat. -e 15,105 *das volk der Angeln*.
 Angel-þeod, volksn., st. f., 15,37; gen. -e 15,150; dat. Ongelþeode 16,10 *der stamm der Angeln; England*.
 angir, sb., 60,32 *ärger, zorn*; ne. anger.
 Angle, volksn., 17,139; Ongle 17, 19; dat. pl. ? Angle 15,51; me. Angles, Ænglis 34,13852 *Angeln, England*: s. Engle.
 angry, adj., 60,61; angre 67,187 *ärgerlich, zornig*; ne. angry.
 Angulus, ländern., 15,57, *ursprüngliche heimat der Angeln*.
 angwys, sb., 49,25 *bedrängnis, angst*; ne. anguish.
 anhaga, schw. m., 9,87; anhoga 9,346 *einsam wohnender, einsiedler*.
 anhang, v., p. p. anhanged, 61, 1151 *aufhängen*.
 anhe(e)t s. onhætan.
 anhondr- s. hundr-.
 ani(3) s. ænig.
 ænig, pron., 15,84; flekt. 7,178; ænge 7,184; me. ani 27,17; eni 32,53; eani 33,19; aniz 36,15627; any 49,40; eny 50,57; ony 60,50 *irgend ein, irgend welch*; pl. einige; ænig monn; me. æniman 32,68; anymon 56,1 *irgend jemand*; ne. any.
 anis s. æne.
 ankres s. ancor.
 Anlâf, eigenn., 18,26 *könig Olaf*.
 anlêpe, adj., 14,19; auch anlêpig; me. onlepi 50,46 *vereinzelt, einzig*; pl. anlêpie 15,81 *privat*.
 ænlic, adj., 9,9 *einzig, ausgezeichnet, hervorragend, schön*.
 anlic, anlik-, anlyk- s. onlic.

ânlîpie s. ânlêpe.
 ân-môd, *adj.*, 15,96 *einmütig*.
 annd, annd- s. ond.
 ânne, anne s. ân.
 ânness, *st. f.*, 8,727, 15,237 *einigkeit, einheit; ne. oneness*.
 anon, an(o)one s. on.
 another s. ân und ôder.
 anou; s. genôh.
 anoynt, *v.*, 67,127 *schmieren; ne. anoint*.
 ân-rêd, *adj.*, 8,601 *entschlossen, standhaft*.
 ansi(e)ne, ansÿn, ansyne s. onsien.
 ansuer-, answære, answer- s. ondsvarian, ondsvaru.
 ant, ant- s. ond, ond-.
 Ante-Crist, *eigenn.*, 28,55 *Antichrist*.
 antefn, *f. ?*, 15,205 *wechselchor*.
 anunder s. under.
 anuppe, -on s. on.
 anw(e)ald, anwold s. onweald.
 any s. ænig.
 æoure s. gê.
 aper, *v.*, 60,60; appere 67,173; appeir 71,2 *erscheinen, sich zeigen; ne. appear*.
 Aperill 66,368; aueril 53,1 *April; ne. April*.
 aperte, *adj.*, 48,79 *offenkundig*.
 æples s. æppel.
 aplyht (= on pliht *auf bürgschaft*) 51,74 *aufs wort*.
 apon, apone s. ûp.
 apostol, *st. m.*, 16,77; *me. apostel* 33,8; *pl. apostlen* 28,35 (*gen. -e* 28,27); *apostles* 28,48; *apostlis* 45,111; *posstless* 36,15543 *apostel; ne. apostle*.
 apostolic, *adj.*, 15,113 *apostolisch*.
 appeir, appere s. aper.
 æppel, *gen. æples* 9,230 *apfel; ne. apple*.
 æppled, *adj.*, 8,688; *in apfelform gebracht, gebuckelt*.
 Appol(l)in, *eigenn.*, 34,13909 *Apollo*.
 aproche, *v.*, 58,85 *sich nähern; ne. approach*.
 aquelle s. âcwellan.
 aquenche s. âcwencan.
 aquierne s. âcweorna.
 ar s. ær, eart.
 âr, *st. f.*, 9,663; *me. ore* 37,73 *ehre; on âre* 15,223 *zu ehren; gen. pl. ârna* 8,715; *me. ore* 37,81 *mitleid*;

âr 17,97; *pl.* 15,50 *besitz, einkünfte; me. are* 32,53; *ore* 32,382 *huld*.
 âr, *st. m.*, 10,2910 *bote*.
 âr, *st. f.*, *me. ore* 42,6 *runder; ne. oar*.
 ær, *adv.*, 8,616; *me. ær* 28,10; *er* 40,15; *are* 45,70; *ore* 48,42; *eie* 48,162; *or* 48,200 *eher, früher, vordem; präp. nh. ær* 3,3; *me. ar* 40,34; *er* 54,22; *or* 60,55 *vor; konj., me. ær* 32,124; *er* 37,66; *or* 39,1337; *or* 46,381; ær þon 8,677; ærðæmðe 14,29; ær þâm þe 21,7; *me. ær þonne* 28,24 *ehe, bevor; ær ðissum* 14,63 *ehedem; or syne* 67,228 *bevor lange, alsbald*.
 æra s. âr.
 âræcan, *schw. v.*, *me. arechen* 37, 47 *erreichen, erfassen*.
 ârædan, *schw. v.*, 14,61; *kent. konj. ârêde* 12,38; *me. areden lesen*.
 æra-geblond s. êar-geblond.
 Âram, *eigenn.*, 21,75 *Aram*.
 âræman, *schw. v.*, *prät. âræmde* 10,2876 *sich erheben*.
 Arane, *ortsn.*, 60,17 *Arane*.
 âræran, *schw. v.*, 4,2b *errichten; me. aræren* 28,3; *arere(þ)* 50,41 *erheben; me. prät. lazhe arerde* 32, 170 *geben; pp. werren arered* 50,84 *anstiften*.
 ârâs s. ârisan.
 ârâsian, *schw. v.*, *p. p. ârâsad* 8, 587 *ergreifen, überfallen*.
 aray, *sb.*, *ausrüstung, schmuck; townes of aray*, 67,539 *prachtige städte*.
 arcebiscop, *st. m.*, 12,11; *me. archebishop; ersbisshop* 48,2 *erzbischof; ne. archbishop*.
 archangel, *sb.*, 33,8 *erzengel; ne. archangel*.
 ær-dagas, *st. m. pl.*, *me. aredawes* 44,27 *frühere tage, vorzeit*.
 are s. âr, eart.
 âreccean, *schw. v.*, 14,17 *auseinandersetzen, erklären; p. p. dat. pl. âreahtum* 20,30 *erstaunt*.
 arechen s. âræcan.
 ared s. âhreddan.
 aredawes s. ærdagas.
 arede s. ârædan.
 ârêdnes, *st. f.*, 15,168 *bedingung (vgl. rêdan)*.
 ârefnan, *schw. v.*, *prät. merc. ârefnde* 13,30 *ertragen*.
 arelies s. ârlêas.
 aren s. eart.

ærende st. n., 15,159 botschaft; 10, 2882, me. arende 58,72 auftrag; me. hernde 46,40 geschäft; 46,214 anliegen; ne. errand.

ærend-draca s. ærendwreca.

ærend-gewrit, st. n., 14,16 schriftliche botschaft, brief.

ærend-wreca, schw. m., 14,6; ærenddraca 15,43 bote, gesandter.

arere s. åræran.

arest, v., hemmen (an)halten; 58, 144 bleiben; ne. arrest.

ærest, superl. adj., 9,235; nh. ærist 2,5 der erste, als erster; adv., ærest 15,5; me. ærst 28,3; erest 33,7; arst 47,1087 zuerst; ne. erst.

Arestotill, eigenn., 49,16 Aristoteles.

årêtan, schw. v., 11,167 erfreuen.

år-fæst, adj., 11,190 gnädig.

år-fæstnis, st. f., dat. -se 16,3 frömmigkeit.

ær-fore, adv., 14,83 vorher, früher.

ær-gewyrht, st. n., dat. pl. -um 8,702 früher verübte tat.

år-hwæt, adj., 18,73 ehrbegierig.

ariȝt, ariht s. riht.

arine s. århīnan.

årīsan, st. v., imp. årīs 21,28; me. aris 33,77; prät. årās 16,21; me. aras 28,1; p. p. arisen 28,24, arisan 28,47 sich erheben, auf(er)stehen; ne. arise.

ærist, st. f., me. ærist(e) 28,4; arist(e) 33,94 auferstehung.

ariue, v., prät. arivit 60,29; p. p. ariued 48,38 ankommen, landen; ne. arrive.

ariving, sb., 60,37; ariwyng 60, 122 landung, ankunft; ne. arriving.

år-lêas, adj., 15,78; me. are lies 32,216 unbarmherzig (vgl. år).

ær-līce, adv., me. erlich 42,9; airly 70,18 früh; ne. early.

arm s. earm.

armed, adj., 48,107 bewaffnet; wie ne.

armes, sb., 48,233 waffen; ne. arms.

Armonye, ländern., 67,466 Armenien.

arn s. eart, eornan.

årna s. år.

ærnān, schw. v., pl. präs. ærnað 17,184; me. ærneþ, erneþ 34,13999 laufen, rennen.

ærne-mergen, st. m. (on æ. 22,43 am frühen morgen; me. on ernemarzen, on arnemorwe), wohl aus ærmorgen, -mergen.

ærnen s. eornan.

arode s. rôd.

ærst, arst s. ærest.

art, artow s. eart.

ærwe s. earh.

aryht s. riht.

as s. eal-swā.

æs, st. n., gen. -es 18,63; me. es; ees nahrung, speise, aas, leichen.

åsægd s. åsecgan.

asai, v., asay 48,142; assay 67,219; prät. asaied 48,147 erproben, versuchen; ne. assay.

asaken, st. v., prät. asoke 48,67 aufgeben.

asald s. åsellan.

asale, v., 67,295; assaile 48,212 angreifen, bedrängen; ne. assail.

asay s. asai.

æsc, st. m., 23,43 esche, eschenlanze.

ascan s. asce.

ascapen s. escapen.

asce, schw. f., gen. ascan 9,231; me. ass 73,22 asche; ne. ashes.

æsc-herē, st. m., 23,69 lanzentragendes heer.

åscian, schw. v., me. aske 45,9; axe(th) 61,1124; prät. åhsode 22,53; me. escade 33,47; axede 34,13802; aksede 50,82; acsede 50,86; asked 48,160; askit 60,62 fragen, suchen; ne. ask.

æsc-plega, schw. m., 11,217 lanzen-spiel, kampf.

ascrie, v., 48,114 laut rufend angreifen.

åscunian, schw. v., prät. åscunode 21,70 verabscheuen.

ase s. eal-swā.

åsecgan, schw. v., p. p. åsæged 19a, 20 vollständig sagen.

åsellan, schw. v., p. p. nh. åsald 19a,18 übergeben.

åsendan, schw. v., konj. åsende 22,29 schicken.

æsēs s. æs.

åsettan, schw. v., 17,199; p. p. merc. åseted 19d,6; nh. åsetted 19a,6 hinsetzen, hinlegen.

aside s. side.

åsingan, st. v., prät. åsong 16,59; pl. åsungon absingen, vortragen.

âsiwian, schw. r., p. p. Ep. âsiuuid
 1,17 *nähen*.
 ask, sb., 70,10 *eidechse*.
 aske(d), askit s. âscian.
 aslaȝe, aslawe s. âslêan.
 âslêan, st. v., p. p. me. aslaȝe 48,
 90; aslawe 61,1127 *erschlagen*.
 asoke s. asaken.
 âsong s. âsingan.
 âspendan, schw. v., p. p. âspen-
 ded 17,190 *ausgeben, ganz ver-
 teilen*.
 aspert, adj., 69,170,6 *kundig, er-
 fahren; ne. expert*.
 aspie, schw. v., 47,1151; prät.
 aspide 47,1165 *beobachten; vgl.*
ne. espy.
 âspringan, st. v., prät. pl. âsprun-
 gun 13,4 *versagen*.
 ass, sb., s. asce.
 assa, schw. m., gen. -n 22,24; me.
 asse *esel; ne. ass*.
 assaile s. asale.
 assay s. asai.
 assemble, v., prät. assemblid
 59,85 *sich versammeln; ne. as-
 semble*.
 assembly, sb., 59,57 *versammlung;*
ne. assembly.
 assent, sb., 48,72 *übereinstimmung,*
zustimmung, meinung; wie ne.
 assunder, adv., 46,360 *auseinander;*
ne. veraltet asunder.
 âstâh s. âstîgan.
 astate s. estait.
 æstel, st. m., 14,74 *lesezeichen*.
 âstellan, schw. v., prät. âstealde
 16,39 (*lesart*); nh. âstelidæ 2,4
hinstellen, gründen.
 astente s. âstyntan.
 asticche s. stycce.
 âstîgan, st. v., me. astiȝe; prät. âstâg
 19a,2; âstâh 19b,2; me. astah 19c,2
herabsteigen; me. pl. astuȝen 28,42
aufsteigen.
 astonait s. astone.
 astone, v., p. p. astoned 65,60,1
*erstaunt; astonait 69,162,6 er-
 schreckt; vgl. ne. astonish und*
astound.
 astuȝen s. âstîgan.
 âstyntan, schw. v., me. prät. astente
 61,1109 *halt machen*.
 âstyrfan, schw. v., 7,192 *töten*.
 âsundrian, schw. v., p. p. âsundrad
 9,242 *absondern, befreien*.
 aswa s. eal-swâ.

âswebban, schw. v., 8,603; p. p.
 âswefed(e) 18,30 (*einschlâfern*),
töten; 9,186 beschwichtigen.
 æswic, st. m. oder n.? , merc. êswic
 (oder -i-?) 18,34 *ärgernis*.
 asyde s. sîde.
 æt, adv., 15,185; me. ate 61,1117
dabei, dazu; prâpos. 11,123; me.
et 87,90; at 60,29 bei; æt 21,22;
me. at 59,13 zu; me. at 55,48 an;
æt 16,70 vor, von ... weg; æt
23,39 von; æt 8,656; me. att 36,
104; at 46,210 in; at 51,26 auf;
at 48,67 gemäß; at alle peryles
58,85 mag daraus werden, was
will; me. atte 42,52; ate 50,101
= at þe; me. konj. = daß; quhat
at 60,63 was; how ... at euer
62,15 wie auch immer; relativ
(nördl.) the wnknawlage, at thai
have 62,3 die unkenntnis, die sie
haben; vor inf. 45,92; 67,235 = to.
 æt, st. m. und f., 11,210; me. æte;
 ete 32,258 *essen, fraß*.
 æt s. etan.
 âtæ s. âte.
 ætbregdan, st. v., prät. sg. ætbræd
 21,61 *entfernen, wegnehmen*.
 âte, schw. f., Ep. âtae 1,13; me.
 ote *hafer; ne. pl. oats*.
 ateliche s. eatollic.
 âtêon, st. v., prät. sg. konj. âtuge
 16,81; pl. âtugon *abziehen, er-
 ziehen*.
 ætêowde s. ætȝwan.
 æteð s. etan.
 æt-foran, adv. und prâp., 22,82;
 28,16; me. etforen 33,13 *vor*.
 ætgadere, -gædere, -geadre
 s. geador.
 ath s. âð.
 athalden, st. v., 34,13824 A;
 æthælde 34,13949; atholde 34,
 13824 B *bei sich behalten, unter-
 halten*.
 athir s. æghwæðer.
 æthrînan, st. v., konj. präs. æthrîne
 21,33; me. atrine *anrühren*.
 æththa s. oððe.
 âtor, st. n., me. atter 32,144 *gift;*
ne. dial. atter.
 atrod, adv., 67,56 *auf der spur*
(nach Holthausen, für unverständ-
liches alod der hs.).
 ætsamne, ætsomne s. somen.
 att(e) s. æt.
 atter s. âtor.

Atthenes, *stadtn.*, 59,67 *Athen.*
 attonys s. æne.
 ættren, *adj.*, ættryn 23,47 *giftig.*
 âtuge s. âtêon.
 atwo, *adv.*, 54,48 *entzwei.*
 ætýwan, *schw. v.*, 11,174; *prät. me.*
 æteowde 28,37 *zeigen, offenbaren.*
 ætýwnes, *st. f.*, *dat. pl.* -sum 15,
 234 *das wirken, vollbringen.*
 avale s. avaylle.
 auance s. auance.
 avarð s. âweorðan.
 auance, *v.*, 48,31; *prät. auanced*
 48,4 *(be)fördern; ne. advance.*
 avay s. weg.
 avaylle, *v.*, 67,154; awaill 62,7;
 avale 67,296; vaile 46,188 *nutzen,*
förderlich sein; ne. avail.
 auctour, *sb.*, 65,63,1 *gewährsmann;*
ne. author.
 aveden s. habban.
 Avene s. Afen.
 aventure, *sb.*, 60,69; aunter 59,5
ereignis, abenteuer; aventure 41,7;
auntur 60,27; aunter 59,67 zu-
fall, was einen trifft; of av. 65,
63,7 zufällig; ne. adventure.
 æueralch, æuere, auere s.
 æfre.
 auerill s. Aperill.
 auzt s. æht, âwiht.
 aulem, avleme s. âflýman.
 aungel s. angel.
 aunsetre, *sb.*, *pl. aunsetris* 59,5
vorfahr; ne. ancestor.
 aunter s. aventure.
 avouh, *sb.*, 65,61,4 *gelübde.*
 auouh s. âfôn.
 avowe, *vb.*, 47,1052 *gestehen; ne.*
avow.
 æure(um), ævric(h) s. æfre.
 austere, *adj.*, 48,112 *grimmig;*
ne. austere.
 auter, *sb.*, 39,1297 *altar; ne. altar.*
 auysyen, *v.*, 61,1155 *sich über-*
legen; vgl. ne. advise? [französ.
s'aviser].
 æwre s. æfre.
 âwæcnan, *st. v.*, *me. awaken, prät.*
me. awok 61,1135; *awoik* 71,50
erwachen, zu sich kommen; ne.
awake.
 awæ3 s. weg.
 âwægan, *schw. v.*, *p. p. âwæged*
 22,38 *unerfüllt lassen, aufheben.*
 awai, awæi s. weg.
 awaill s. avaylle.

âwæl- s. âwyl-.
 awarien, *schw. v.*, *konj. präs.* 46,
 332; *prät. awariede* 34,13946 *ver-*
fluchen; vgl. âwirigan.
 away s. weg.
 awe, *sb.*, 48,68 *schrecken; ne. awe.*
 awe s. âgan.
 âweccan, *schw. v.*, *p. p. âweaht*
 9,367; *kent. âweht(e)* 20,11 *er-*
wecken, wieder auferwecken; prät.
âwehte 16,82 *ermuntern.*
 aweg, awei s. weg.
 awelte s. âwyltan.
 âwenden, *schw. v.*, *prät. âwende*
 14,73 *übersetzen.*
 âweorpan, *st. v.*, *absol. p. p. instr.*
 âworpenum 15,16 *wegwerfen.*
 âweorðan, *st. v.*, *p. p. âworden*
 19a,4 *werden, geschehen.*
 away s. weg.
 æ-wielm, *st. m.*, 17,7 *quelle, ur-*
sprung; vgl. wylm.
 âwiht, *pron.*, *me. ohht* 36,15628;
 auzt 47,1135; aht; oghte 49,40;
 ouht 48,182 *etwas; adj. oht(e)*
 34,13952 *etwas wert, tüchtig; ne.*
aught, ought.
 âwirigan, *schw. v.*, *p. p. âwiriged*
 21,49; âwyrgeð(ne) 8,617 *ver-*
fluchen; vgl. awarien.
 æwisc-môð, *adj.*, 18,56 *mit be-*
schämtem sinne.
 awkwart, *adv.*, 66,407 *verquer,*
von der seite; ne. awkward.
 awne s. âgan.
 awoik, awok s. âwæcnan.
 awondrien, *schw. v.*, *p. p.* 47,1137
 awondred *erstaunt sein.*
 aworden s. âweorðan.
 âwreccan, *schw. v.*, *prät. âwrehte*
 22,66 *wecken.*
 âwritan, *st. v.*, *p. p. fl. âwritene*
 14,33; *kent. âuuritene* 12,45 *(auf)-*
schreiben, zeichnen.
 âwyltan, *schw. v.*, *nh. âwælte*
 19a,2; âwylte 19b,2; *me. awelte*
 19c,2 *wegwälzen.*
 âwylwan, *schw. v.*, *prät. merc.*
 19d,2 *âwælede wegwälzen.*
 âwyrðan, *schw. v.*, 9,247 *schädigen.*
 âwyrgeðne s. âwirigan.
 awyten, *v.*, *prät. a wyste* 32,17
merken.
 âwðor, *pron.*, *einer von zweien; konj.*
 âper oððe 17,106; oþer 17,103 *ent-*
weder; me. oþer 27,29; oðer 32,94;
 ouþer 48,31; other; outhire 49,20;

owthyre 49,7; outhere; outhur;
ore 62,31; or 48,75 oder; oðer ðis;
o. ... or 48,31 eines von diesen
zwei dingen, entweder ... oder;
ne. or; vgl. æghwæðer.
axe, axede s. âscian.
axing, sb., 63,3 frage; ne. asking.
ay s. ai, ege.
aye, ayene s. ongegn.
ayenbite, sb., 50, titel: biß (= afrz.
remors).
ayere, sb., 49,5 luft; ne. air.
Ayr, Ortsname, 66,379 Ayr, Stadt
und Grafschaft in Schottland.
ayse s. aise.
ayther s. æghwæðer.
aze s. ealswâ.
âð, st. m., me. oþ 42,55; oth 48,52;
oht 56,18; pl. athes 27,11 eid; ðe.
oath; wipouten oþ 42,55 (formel-
haft) sicherlich.
æþele, adj., æðel(re) 24,10; nh.
æþpilæ 4,3a; me. haithill 59,38;
sup. æþelast 9,2; me. aðelest 34,
13850 edel.
æðeling, st. m., 4,3b; æþeling 25,1;
me. heþeling 35,74B; eþelyng
35,74A (lesa. æþeling) vornehmer
mann, adeliger, prinz.
Æþelstân, eigenn., 18,1 der West-
sachsenkönig Æthelstan.
æþel-stenc, st. m., gen. pl. 9,195
edelduft, wohlgeruch.
âþer s. æghwæðer und âwðor.
âþiostrian, schw. v., p. p. merc.
âðiostrad(e) 13,34 verfinstern.
æðm, st. m., me. eþem 33,31 atem.
âþer, âðor s. âwðor.
æþpilæ s. æþele.

B.

bâ s. bêgen.
bæc, st. n., 6,3; merc. bec 13,34;
me. bac 44,47; bak 39,1333; back
rücken; ne. back.
bæc-bord, st. m., 17,57 backbord
(linke schiffsseite vom steuer); ne.
backboard.
bad, bæd, bade s. biddan.
bædan, schw. v., p. p. gebêded, ge-
bæded 18,33 bedrängen, zwingen.
bædon s. biddan.
baft s. bæftan.
Bæg-ware, volksn., st. m. pl., 17,14;
Begware 17,23 Bajuwaren.
baid, baide s. bidan.

baik, v., 70,35 backen; ne. bake.
bailie, sb., 48,236 amt.
bak s. bæc.
bak-bitere, sb., pl. -s 41,35 ver-
leumder; ne. backbiter.
bæl, st. n., 9,216; me. bal; bayle
67,26 feuer, scheiterhaufen.
balde(like) s. beald(lice).
bale s. bealu.
bæl-fȳr, st. n., gen. pl. bælfīra
8,579 scheiterhaufenfeuer.
ball, sb., 69,172 ball, kugel; ne. ball.
ballad, sb., ballet (les. ballate)
72,II,5 ballade, gedicht.
Bæme, volksn., st. m. pl., 17,16;
Behemas 17,23 die Böhmen.
bân, st. n., 9,221; me. bon 54,1; bone
67,220; boon; pl. bonys 67,253;
gen. bâna 20,28 knochen, bein, ge-
bein; ne. bone.
ban, v., 67,94 entbieten, verwünschen;
ne. ban.
bâna s. bân.
banasyng, sb., 62,17 verbannung;
ne. banishing.
band, bandis s. bond.
bandoun, sb., 48,83 herrschaft.
banere, sb., 48,103; pl. baners
51,70 banner; ne. banner.
bân-fæt, st. n., 9,229 beinhaus,
körper.
Bannokburn, Ortsn., 57,2; Banoc-
burn 57, Motto: Bannockburn in
Schottland (bei Stirling), wo die
Schotten am 24. Juni 1314 über
Eduard II. von England siegten.
baptim, sb., 45,81 taufe; ne. bap-
tism.
baptise, v., 19e,19 (lesart) taufen;
vb.-sb. baptizing 45,65 taufe; ne.
baptize.
bar, v., p. p. bard 67,328 einsperren;
ne. bar.
bar, bær s. beran.
bær, adj., me. bare nackt, bloß,
schmucklos; 32,344 leer, brach;
twa bare tide 32,139 bloß zwei
stunden; for ane bare sunne 32,
207 bloß wegen einer sünde; ne.
bare.
bær, st. f., Ep. beer 1,6; me. bere
bahre, sänfte; ne. bier.
bard s. bar.
bare s. bær.
barely s. bærlice.
barette, sb., 48,87 streit, zank.
barg s. beorgan.

bargan, sb., 67,94 *handel, handlung, tun*; ne. bargain.
barge, sb., 59,90 *barke*; ne. barge.
bark, v., 72,I,6 *bellen*; ne. bark.
bærlice, adv., me. barely 59,68 *lediglich, ohne weiteres*; ne. barely.
barnes s. bearn.
bærnan, schw. v., prät. pl. bærndon 15,73; me. brendon 27,39; brent 39,1336 *verbrennen (transitiv)*; ne. burn [vgl. altn. brenna].
bæron s. beran.
baroun, sb., 47,1072; barun 44,31; pl. barons 48,30; baroun 48,39 *baron*; ne. baron.
barrow-tram, sb., 72,II,19 *tragbahnenstange, frei übersetzt: besenstiel*.
barun s. baroun.
bæsten, adj., 22,19 *aus bast angefertigt*; ne. basten.
bāt, st. m., me. bot 42,10; bote 58,145 *boot, fahrzeug*; ne. boat.
bataile, sb., 48,109; batail 48,125; bataille 51,86; batayl 57, *Motto*; batel(l) 59,56 *kampf, schlacht*; ne. battle.
bataile, v., prät.-d 48,203 *kämpfen*.
bætan, schw. v., 10,2866 *aufzäumen*.
batel, batell s. bataile.
bathe s. baðe.
Bathe, *stadtname*, 63,29 Bath.
batter, v., 72,II,19 *schlagen*; wie ne.
baundoun, sb., 53,8 *gewalt, macht*.
bawelyne, sb., 58,104 *die bugleine, buleine*; ne. bowline.
bayle s. bæll.
baylle s. bealu.
bayn, adj., 67,308 *bereit, gehorsam*.
bayþ s. baðe.
bæð, st. n., 8,581; me. bæð 32,218 *bad*; ne. bath.
baðe, *zahlwort*, 32,62; bathe 27,17; boþe 35,78; baþe 45,5; boþen 44,173; bothe 59,56; both 67,3; bayth 71,6 *beide*; ne. both [sk. baðir]; b... and 27,17, 44,173, 72, II,19; boþe.. an 46,150; b.... ant 51,53 *sowohl... als auch*; wie ne.
baðian, schw. v., me. baðie 32,245; *baden*; ne. bathe.
baþiere, sb., 41,15 *badewanne*.
be s. bêon, bi.
be sic seven s. seofon.
bêacnian, schw. v., 3. sg. bêacnað 9,646; me. beknen *ankündigen, veranschaulichen*; ne. beckon.

bêad(a) s. bêodan.
beado, st. f., gen. beaduwe 11,175; beadowe 11,213 *kampf*.
Beadonescan dūn, *eigenn.*, 15, 104 *Baddesdown, Badonici mons*.
beado-wæpen, st. n., 6,3 *kampfwaffe*.
beadowe, beaduwe s. beado.
beadu-weorc, st. n., 18,48 *kriegswerk*.
beæftan, adv., me. baft 58,148 *hinten*; prap., biaften 39,1333 *hinter*; ne. veraltet baft.
beaz s. būgan.
bêah, st. m., bêag 9,602; pl. bêagas 8,687; me. beies 37,34 *armring, spange, kronreif*.
bêah-gifa, schw. m., 18,2 *spangenspender, d. i. fürst*.
bêah-hroden, pl. -e adj., 11,138 *spangengeschmückt*.
beald, adj., 6,9; me. bald (*les. band*) 43,92; bold 44,64; balde *mutig, kühn, zuversichtlich*; be bold 46, 54 *gewiß sein*; make balde 45,116 *überzeugen*; ne. bold.
bealdlice, adv., me. baldelike 44, 53 *dreist, unbesorgt*; ne. boldly.
bealu, st. n., gen. pl. bealwa 7,182 *kränkung*; me. bale 57,28 *unglück*; baylle 67,311 *unheil*; ne. bale.
bealu-lêas, adj., 26,15 *schuldlos*.
bealwa s. bealu.
bêam, st. m., 9,202; me. beom 27, 31 *baum, balken*; ne. beam.
bearn, st. n., 10,2871; pl. dat. -um 6,9; barnum 2,5; me. pl. barnes 67,308 *kind, sohn*; ne. dial. barn, bairn.
bearnen s. beornan.
bearu, st. m., gen. pl. bearwa 9,80 *hain, wald*.
beat s. begietan.
bêatan, st. v., me. bete 67,407; p. p. *Ep. gibêataen* 1,6; me. ybeate 50, 89; ybyate 50,100; betin 57,8; betyn 67,381; bet 67,413 *schlagen*; ne. beat.
bebêodan, st. v., 12,12; bebîodan 14,21; prät. sg. bebêad 10,2871; bibêad 8,577; 2. sg. bebude 21,28; pl. bebudon 16,56; p. p. beboden 16,25 *gebieten, auftragen*; bebêodan 10,2858 *darbringen*.
bebod, st. n., 15,40; pl. bebodu 15, 120; me. bibode 32,260; pl. bebo-dan 28,52 *gebot, befehl*.

bebr s. befor.
 bebyrigean, *schw. v.*, *prät. pl.* bebyrigdan 15,20; *p. p.* bebyrized 28,16 *begraben*.
 bebyrignys, *st. f.*, 15,84 *begräbnis*.
 bec s. bæc.
 bêc s. bôc.
 becauss, *konj.*, 70,33 *weil*; *ne.* because.
 bêce, *schw. f.*, *Ep.* bôecae 1,2; *me.* beech *buche*; *ne.* beech.
 becerran, *schw. v.*, *me. p. p.* bicherd 32,318 *betrügen*.
 becleopian, *schw. v.*, *me.* biclupien 32,107 *anklagen*.
 beclyppan, *schw. v.*, *me. 3. sg. präs. ind.* beclepþ 50,41 (*frz.* embraser *mit embrasser verwechselt*); *prät. me.* beclepte 50,107 *umarmen, umfassen*.
 becuman, *st. v.*, *me.* bicumen; *become*; *prät. sg.* becôm 15,165; *plur.* becômon 11,134; -an 18,70 *herkommen, hinkommen, treffen*; 14,25, 33,81 *zukommen, geziemen*; *me. prät.* becom 50,112; *p. p.* bicom 61,1137 *werden*; *ne.* become.
 bed, *st. n.*, *me.* bed 32,218; *flekt.* beddes; bedde 46,102 *bett*; *ne.* bed.
 bed s. bêodan.
 bedælan, *schw. v.*, *p. p.* bedæled 21,78; bidæled 8,681 *berauben*.
 bede(n) s. bêodan, biddan.
 bedeyn (= bidene?), *adv.*, 67,442 *zumal, zugleich, alsbald*.
 bedep s. bêodan.
 bediolian, *schw. v.*, *kent.*, 3. *sg.* bediolað 20,38 *verbergen*.
 bedrifan, *st. v.*, *prät. pl.* bedrifan 15,7 (*ver*)*treiben, zwingen, verfolgen*.
 bedu *st. f.*, *me.* beode 33,87 *bitte*; *ne.* bead.
 bee s. bêo.
 beed s. bêodan, biddan.
 beêodon, *def. v.*, *prät. pl.* 15,224 *bewohnten*.
 beer s. bær, sb.
 bees s. bêo, bêon.
 beest, sb., 67,3 *tier*; *ne.* beast.
 befæstan, *schw. v.*, 14,24 *mitteilen*; *prät.* befæste 26,29 *anvertrauen*.
 befealdan, *st. v.*, *prät.* befêold 21,24 *umhüllen*; *vgl.* fealdan.
 befeallan, *st. v.*, *me.* befalle 61,1154; bifalle 43,101; 3. *sg. präs. kent.* befelð 20,43; *prät. me.* befell

59,67; biful 34,14028 *fallen, geraten; sich ereignen, sich treffen*; *me. p. p.* bifealle 32,196 *verfallen*; *ne.* befall.
 befêolan, *st. v.*, 14,58 *anordnen*.
 beflêon, *st. v.*, *me.* bi fleon 32,152 *entfliehen*.
 befoir s. beforan.
 befôn, *st. v.*, *me.* bifon; *p. p.* bifongen 9,259 *umgeben, umkleiden*.
 befor, *st. m.*, *Ep.* bebr 1,8; *me.* beuer 32,362 *biber(fell)*; *ne.* beaver.
 beforan, *adv.*, *me.* before(n) 59,31 *vorne*; byvoren 40,8 *voraus*; *präp.* (*auch nachgestellt*) beforan 12,45; biforan 13,33; *me.* beforan 28,44; be fore 32,18; bi foren 32,27; bi fore 32,28; biforen 33,44; biforr 36,15616; biuoren 37,22; bifor 47,1036; before 47,1091; beuore 50,74; before 62,15; byfore 61,1147; befoir 71,1 *vor*; him biuore 37,90 *vor ihm*; *konj.* byfore þat 51,17 *bevor*; þer before 41,28 *vorher*; *ne.* before.
 befte, *v.*, *prät.* 45,12 *schlagen*.
 befullan, *adv.*, 14,41 *völlig, vollständig*.
 bêgen, *zahlw.*, *nom. m.* 11,207; *nom. akk. fem.* bâ 1,4; bû, *verstärkt* bûtû 4,2b (*vgl.* twêgen); *gen.* bêgea 11,128; *kent.* bôega 12,13; *me.* beien; bo 47,1057 *beide(s)*.
 begeondan, *präp.*, 17,27; begiondan 14,17; *me.* bi-zende 46,105; bizond 48,10 *jenseits*; *ne.* beyond.
 begêotan, *st. v.*, *p. p.* begoten, bigoten 4,2a,b *begießen*.
 begietan, *st. v.*, 9,669; begeotan 12,21; bigeotan 13,49; 2. *kj. präs.* begite 21,5; *prät. sg. Ep.* bigaet 1,15; begeat 22,56; *me.* bizat 47,1053; *pl.* begêaton 14,35; begêatan 18,73; *p. p. me.* bi zite 32,105; bizeten 34,13958 *erlangen, bekommen, zeugen, erbeuten, erobern, sich verschaffen*; *me.* beat (*st.* begat) 32,126 *sündennachlaß erkaufen*; *ne.* beget.
 beginnan, *st. v.*, *me.* begynnen 62,9; biginnen 44,21; bigynne; begyn 67,253; *prät. sg.* begann 22,14; *me.* bigon 33,59; bigan 48,216; began 67,29; *konj.* bigunne 32,214; *pl. me.* bigunnenn 36,15620; bi gunne 32,243; bygonne 51,62; begouth 60,5; *p. p.* bi-gunne 46,384

beginnen, anfangen, sich an etwas machen, nach etwas streben; me. mit inf. oft nur umschreibend 40,16, 42,27 (*vgl. auch cunnan*); *ne. begin.*
beginning, vb.-sb., bi ginninge 32,119; *biginning* 44,13; *begynnyng* 60,121 *beginn, anfang.*
begiondan s. begeondan.
begite s. begietan.
begoten s. begēotan.
begyle, v., 71,45; p. p. begylit 73,2 *betrügen, täuschen; ne. beguile.*
begynnar, sb., 67,406 urheberin; ne. beginner.
behalð(ing) s. behealdan.
behātan, st. v., me. bihete(n) 46, 428; *3. sg. präs. ind. me. bi hateð* 32,38; *bihat; prät. sg. behêt; pl. behêton* 22,52; *me. be heten* 32, 242; *p. p. behete* 67,430 *verheißten, geloben.*
behealdan, st. v., me. bi healde 32, 284; *bihalden(e)* 33,19; *biholde; behold* 67,523; *behalð* 67,509; *prät. behêold* 4,3b; *nh. bihêald* 4,3a; *me. biheld* 47,996 (*im auge*) *behalten, beobachten; 32,388 betrachten, achten auf; merc. imp. bihald* 13,26; *prät. behelde* 59,64 *ansehen, sehen, erblicken; 3. sg. präs. ind. bihealdeþ* 9,87 *halten, bewohnen; bi halt* 32,308 *beruhen (auf bi); ne. behold.*
Behemas s. Bæme.
behete(n), behêton s. behātan.
behindan, adv., 18,60; me. bi hinde 32,87; *behynd* 67,331 *hinten, rückwärts; prap., hinter; ne. behind.*
behionan, prap., 14,15 diesseits.
behōfian, schw. v., me. bihove; 3. sg. präs. bihoueð 38,28; *behwys* 62,26 *nötig haben, müssen (mit akk. der pers.); bihoueþ, bihouit* 35,87 *geziemt; ne. behove.*
behold s. behealdan.
behwys s. behōfian.
behýdan, schw. v., p. p. pl. behýdde 15,95 *verbergen, verstecken.*
behynd s. behindan.
bêhð, st. f., 11,174 zeichen.
beie(n) s. bêgen, bîgan.
beies s. bêah.
beir s. beran.
beis s. bêon.
belæwan, schw. v., prät. belæwde 22,68 *verraten.*

beleif s. beleve.
beleve, schw. v., byleve; bi-lefe(p) 34,13890; *biliue(ð)* 34,13966; *bi-leave; beleif* 73,3; *imp. bi-lef* 46, 217; *prät. beleuede* 41,27; *byleuede* 40,72; *p. p. bileued* 55,16 *glauben; ne. believe.*
beliaue, sb., 41,28; bilefue(s) 34, 13942; *bileue* 34,13889; *bileve glaupe; ne. belief.*
belîfan, st. v., me. bilifen; bilive; prät. sg. me. bilæf 36,15550; *bileaf* 39,1332; *bilef* 39,1346 *bleiben; vgl. bilæuen.*
belife s. lif.
belimpan, st. v., 3. sg. belimpeð 17,156; *prät. pl. belumpon* 16,4 *betreffen, gehören zu (mit tô).*
bell, sb., 70,31 glocke; ne. bell.
belle, sb., 46,390 leib; ne. belly.
belongen, v., 41,9 angehen (mit tô); ne. belong.
belûcan, st. v., me. biluke; prät. pl. belucon 22,71; *p. p. belocen(e)* 22, 46; *me. biloken* 32,81 *umschließen, einschließen, verschließen.*
belzebud, eigenn. (teufel), 32,283.
bemurnan, st. v., 7,176 (be)trauern.
ben s. bēn, bêon.
bēn, st. f., me. bene 37,84; *ben bitte.*
bend, st. m. f., me. bend; bende; pl. bendes 32,188; *dat. pl. bendum* 8,625; *bende* 32,136 *band, fessel.*
bendan, schw. v., prät. bende 25,9 *fesseln, schnüren; me. bend (vp)* 73,13 *fest spannen; 67,253 beugen; p. p. pl. bende* 54,26 *neigen; ne. bend.*
bende s. bend.
bene, adj., 32,337 angenehm, bequem; ne. dial. (schott.) bene, bein, been, bien [lat. bene?].
bene s. bēn.
benedicite! interj., 46,193 bei gott! beim himmel! u. dgl.
beneoðan, prap., me. bi neoðen 32,87 *unter; adv. be-neyth* 67,137 *unten; ne. beneath.*
beniman, st. v., 17,161 herleiten; me. bi nimen 32,50; *bi nime* 32, 44; *prät. me. be nam* 32,259 (*be-*) *rauben; p. p. binomen* 46,295 *entfernen.*
bent, sb., 59,91 feld.
bêo, beo s. bêon, bî.
bêo, schw. f., me. bee 49,1; *pl. bees* 49,16 *biene; ne. bee.*

- bêod, *st. m.*; biôd 13,33; *me. beod tisch.*
- beod *s. bêon.*
- bêodan, *st. v.*, *me. 3. sg. präs. ind.* beot 33,106; *prät. sg. bêad* 21,19; *me. bad* 39,1324; bede 45,8; bed 51,54 *gebieten, heißen*; *nh. beada* 19a,8; *me. beden* 46,40 *entbieten, melden*; *me. bede* 45,65; *prät. beed* 46,349; bede 46,129; 48,136 (*sich*) *anbieten*; bede 57,9; *prät. bede* 45,111 *sich zeigen*; *oft ist ein inf. zu ergänzen*: þe ic þê bêad (*bringen*) 21,19; ðat he bed (*prät.*) him to (*gon*) 39,1292 *befehlen*; *3. präs. präs. beot* 32,126 *beten (?)*; *vgl. biddan.*
- beode, *sb.*, 32,262 *bote.*
- beode *s. bedu, bêodan.*
- beofian, *schw. v.*, *me. bivien*; *pl. präs. beofað* 8,708; *prät. bifode* 4,1b; *p. präs. byfigynde* 5,2 *beben, zittern.*
- beom *s. beam.*
- bêon, *def. v.*, 17,113; biôn 12,6; *me. ben* 27,2; beon 32,39; beo 32,41; be 46,46; by 50,13; buen 51,24; (*to*) beonne 37,29; *ne. be*; *präs. sg. 1. bêo* 19b,20; *me. beo* 32,4; 2. bist; *me. bist*; best; bes 46,444; 3. biþ 8,704; bið 9,11; byþ 21,57; *kent. bit* 20,26; *me. beoð* 32,233; biþ; bið 32,77; buð 32,120; beis 66,433; bees 67,373; *pl. bêoð* 17,91; bêoþ 21,4; biôð 20,33; *me. beoð* 32,75; beoþ 32,19; beod 32,377; bið 32,76; buð 32,23; buþ 61,1129; byeþ 50,6; bueþ 51,70; bied 41,40; beon 32,28; ben 35,75; beo 37,167; be 48,242; *präs. konj. bêo*; *me. beo* 32,26; be 35,92; beon 34,13838; bið 33,58; by 50,30; *plur. beon* 32,28; buen 51,29; *ne. be*; *imp. sg. bêo* 21,47; *me. beo* 40,45; *pl. biôð* 13,41; *ne. be*; *p. p. me. ibeon* 32,3; ben 46,68; yby 50,77; beyn 67,445; bene 69,170,5 *sein, werden (oft futurisch)*; *ne. been*; *vgl. eart, êom, wesan.*
- beora, beore *s. beran.*
- beorg, *st. m.*, 6,18; *me. berz berg, hügel*; *ne. barrow.*
- beorgan, *st. v.*, *me. bergen, berze, berwen*; *prät. sg. bearh*; *me. barg* 39,1330; *p. p. me. iboreze* 32,165 *bergen, schützen, retten.*
- beorht, *adj.*, (*-ne akk.*) 7,205; *me. briht(e)* 32,75; bricht; brizt 43,14; bright 67,9; bryht 52,26; brycht 60,10; *komp. brihtere* 28,8; *sup. beorhtast* 9,80; *adv. bryghte* 49,6 *hell, leuchtend, strahlend, rein*; *ne. bright.*
- Beormas, *volksn.*, *st. m. pl.*, 17,73 *die bewohner von Perm.*
- beorn, *st. m.*, 4,1b; *pl. me. buernes* 59,90 *held, mann.*
- beornan, *st. v.*, *me. bearnen, bernen* 34,14000; beornen 37,104; birne 69,168,6; brenne 63,18; *3. sg. präs. ind. byrneð* 9,214; birð 20,28; *me. burnð* 32,249; *p. präs. burnende* 32,218; beorninde 33,13; berninde 33,17; byrnand 60,26; *prät. sg. barn, born*; *pl. burnon*; *p. p. burnen brennen (intrans.)*; *ne. burn.*
- bêor-setl, *st. n.*, 8,687 *biersitz?*
- beot *s. bêtan.*
- bêot, *st. n.*, 23,15 *verheißung, gelübde*; 23,27 (*be*)*drohung.*
- bêotung, *st. f.*, 15,74 *drohung.*
- bêoþ, bêoð, beoþ, beoð *s. bêon.*
- bepæcan, *schw. v.*, *me. bipeche* 40,58; *p. p. bepæht* 22,51 *betrügen, verführen.*
- bera, *schw. m.*, 17,102 *bär*; *ne. bear.*
- beran, *st. v.*, 6,3; bæron 27,30; (*erg. sculde*) 27,33; *flekt. berenne* 11,131; *me. beren* 32,95; bere 45,63; beir 71,41; *präs. sg. 3. biereð* 9,199; byrð 17,190; *me. berð* 28,22; berþ 50,19; *pl. me. bereð* 32,46; *me. bæron*; berenn 36,47; *imp. pl. berað* 11,191; *me. bereth* 41,19; bereþþ 36,15570; *prät. sg. bær* 5,2; *me. bar* 39,1306; ber 51,16; bore 44,45; *pl. bæron* 11,201; bêron 23,67; *me. beore* 34,13970; baren 42,60; bare 48,219; *p. p. me. iboren* 37,23 *tragen, bringen*; 42,47; bereð 34,13872; beris 67,105; *p. p. iboren(e)* 32,105; bore 47,1092; ybore 47,983; born 48,54; borne 68,5 *hervorbringen, gebären*; 51,6 *davontragen*; 67,434 *ertragen, leiden (unter), sich stürzen?*; *ne. bear*; b. 3ewitnesse 28,22 *zeugnis ablegen*; b. biforen 32,95 *vorbringen*; b. to 58,148 *sich stemmen gegen.*
- berêafian, *schw. v.*, *p. p. berêafod* 7,168; 26,16; *me. bi-reved* 46,336 *berauben.*
- bere-bag, *sb.*, 57,20 *sackträger, spitzname der Schotten (nach ihrem hafersack mit mundvorrat).*

beren, *adj.*, 17,102 zum bären gehörig.

bernen, berninde *s.* beornan.

berrhless, *sb.*, 36,103 rettung, heil.

berstan, *st. v.*, *me.* bersten; *brast* 67,264; *prät. sg.* bærst; *me. konj.* burste 46,360; *pl.* burston; *p. p.* borsten, bersten, zerbrechen, zerreißen; *ne.* burst.

Berwik, *ortsn.*, 57,1: Berwick, ehemals schott. grenzstadt.

bescêawian, *schw. v.*, *pl.* -iað 20,2 beschauen, beobachten.

besciran, *st. v.*, 22,5; *p. p.* bescoren 22,63 abscheren.

bescunian?, *schw. v.*, *me.* bi scunien 32,152 vermeiden.

besêcan, *schw. v.*, *me.* biseche 37,87; *pl.* bisecheð 33,38; *imp. sg.* besech 41,50; *p. präs.* besechyng 65,64,1; *prät.* besôhte ersuchen, dringend bitten; *ne.* beseech.

besele *s.* bysig.

besêon, *st. v.*, *me.* biseon(ne) 37,137; *bisen* 39,1313; *prät. sg.* biseah 8,627 sehen; *me. 3. sg. präs.* bisihð (to) 37,81 auf etwas sehen.

besettan, *schw. v.*, *me.* bisette; *prät. pl.* besetton 22,42 umzingeln; *p. p. me.* biset 37,55 besetzen; 46,274 anwenden; *ne.* beset.

beslêan, *st. v.*, *p. p.* beslagen, beslægen, beslegen, 18,42 durch schlagen berauben.

besprengan, *schw. v.*, *me.* bisprengen besprengen; *ne. p. p.* besprent.

best *s.* gôd.

bestelan, *st. v.*, *p. p. me.* bi stolen 32,17 sich heimlich heranmachen.

bestêman, *schw. v.*, *p. p.* bestêmed 4,2b; *nh.* bistêmid 4,2a beströmen, beflecken.

bestondan, *st. v.*, *prät.* bestôdon 23,68 umstehen (*trans.*); *an etw. stehen.*

besûðan, *präp.*, 14,19 südlich von.

beswîcan, *st. v.*, 15,178; *me. 3. sg. präs.* bi swikeð 32,14; *prät. sg.* beswâc 21,61; *konj. sg.* beswice 22,52 betrügen, überlisten.

besy(e) *s.* bysig.

besyde, *adv.*, *präp.*, 60,45; bezide 50,108 neben; *ne.* beside.

besynes *s.* bysignis.

bet *s.* bêatan, bêtan, gôd, wel.

betæcan, *schw. v.*, *me.* biteche; *prät. me.* bitauhte 42,45 zuweisen, übergeben.

bêtan, *schw. v.*, *fl. inf.* tô bêtanne 15,230; 14, schl.-ged., 28; *me. pl. präs.* betes 57,28 (*aus*) bessern; *me.* beten 32,134; bete 32,238; *3. sg. präs. ind.* *me.* bet 32,164; beot 32,126; *p. p. me.* ibet 32,100 büßen, sühnen.

beteldan, *schw. v.*, 9,339; *p. p.* bitolden 9,609 umgeben.

beten *s.* bêtan.

betera(n), bet(e)re *s.* gôd, wel.

betes *s.* bêtan.

betest *s.* gôd, wel.

betid *s.* bitide.

betin *s.* bêatan.

betoknen *s.* bitacnenn.

betst(a), betste, better *s.* gôd.

betwêonum, *adv.*, betwêonan, *me.* bitweonen 37,28 dazwischen, zwischen; *präp.* betwêonan 17,167; bitwenen 33,90; bitwenenn 36,61; bitwene 40,40; bituene 54,55; bytuene 53,1; bitven 47,1101; betwene 59,91; betuene 50,45 zwischen; *ne.* between.

betwux, *präp.*, 22,80; betux 17,130; betuh 17,138; betwih 15,17; betwyh 15,57; betweoh 15,232; *me.* betwix; betwixt 67,185 zwischen; *ne.* betwixt

betyn *s.* bêatan.

betÿnan, *schw. v.*, *prät.* betÿnde 16,86 beschließen.

bever *s.* befor.

bewayle, *v.*, 63,16 beklagen; *ne.* bewail.

bewêpan, *st. v.*, *me.* biwepe 33,62 beweinen, beklagen; *ne.* beweep.

bewerian, *schw. v.*, 15,196; *me.* bi werien 32,333 hindern; *prät.* bewerode 26,24 verteidigen.

bewitan, *prät.-präs.*, *me.* biwiten; witen; *prät. me.* biwiste(n) 33,22; wiste 33,55 hüten, unter sich haben.

bewlitan, *st. v.*, *prät.* bewlât 10,2925 sich umsehen.

bewty, *sb.*, 67,20 schönheit; *ne.* beauty.

bewun, *adj.*, *pl.* -e 28,10 gewohnt; *vgl.* gewun, gewunian.

beye *s.* bycgan.

beyn *s.* bêon.

beytter, *sb.*, 67,311 verbesserer, linderer, heiler.

bezide *s.* besyde.

beþeccan, *schw. v.*, *me.* biþecchen, *p. p. pl.* biþeahte 9,605; beðeahte 11,213 schützen.

- beþencan, *schw. v.*, *me.* bi þenche 32,6; biðenche 32,325; 3. *sg. präs. ind. me.* bi þencð 32,33; *prät. me.* biþouhte; bi-þoute 46,13; *p. p. me.* bi þoht 32,8 (*sich*) *bedenken*, *für jemand sorgen, denken an (on)*; *vgl. ne.* bethink.
- beþenchinge, *vb.-sb.*, 50,43 *erwägung, (be)denken*.
- beþrunge *s.* biþringan.
- beþurfan, *prät.-präs.*, *prät.* biþearf 8,715 *bedürfen, mangel haben an (gen.)*.
- bī, *adv.*, *me.* bi and bi 48,143 *derreihe nach*; bī 14,80; bīg; bi; be; *me.* bi; by *dabei, danach, davon, ab*; *prap.* bi 7,212; bī 13,6; be 10,2905; *me.* bi 34,13829; by 51,20 *bei, an*; beo 28,7 *um, über*; be 23,9; *me.* bie 41,18; be 50,12 *durch*; by 59,12; be 69,165.2 *von (beim pass.)*; be hearpan 16,20; be 17,125 *zu, nach*; be 16,70; bī 16,71; *me.* bi 37,170 *betreffend, auf*; *gemäß* (bī ðære bisene 14,94; bi one 3ihte 32,380; bī gewyrhtum 8,728 *nach ihren werken*; bī ungewyrhtum 13,6 *unverdientermaßen*; bi ðes ilke wihte 32,212 *gleich groß*; 69,167,1); 46,1; 67,18 *auf* (bi strete 46,395; be wege 22,12; *me.* bi wai 45,76 *unterwegs*); be nome 59,37 *mit*; word be worde 14,67 *für*; *ne.* by.
- bi- *s.* be-.
- biaften *s.* beæftan.
- biche, *sb.*, 46,354; bicche 46,372 *hündin*; *ne.* bitch.
- bicherd *s.* becerran.
- bidælan *s.* bedælan.
- bīdan, *st. v.*, 6,15; 1. *sg.* bīde 6,9; *me.* bide 46,133; *prät.* bād 13,29; *me.* baid 60,113; baide 62,35; *pl.* bidon; *p. p.* gebiden (*er*)*warten*; *prät.* bād 17,62 *abwarten*; *me.* byde 60,2 *ertragen*; *me.* bide 46,26; biden 46,116 *erhoffen*; *ne.* bide.
- biddan, *st. v.*, 11,187; *me.* bidde(n) 32,125; bid 67,418; *ind. präs. 1. sg.* bidde 8,718; biddo 12,42; *me.* 3. biddeð 32,127; biddeþ 40,51; biþ; bit 32,126; bidde 24,23 *pl.* 8,666; *kj. pl.* bidde we 51,90; *imp.* bide 24,14; *p. präs.* biddende 15,97; *prät. sg.* bæd 15,139; *me.* bad 43,81; bade; *pl.* bædon 22,78; *merc.* bēdun 19d,17; *me.* beden 40,74; *p. p.* gebeden; *me.* ibeden 33,77 *bitten, beten* (*mit dat. eth.* 40,42); *me.* bid 42,48; bidde 50,13; 2. *sg.* byst 40,19; 3. *sg.* byd 40,22; *prät.* bad 39,1324; 42,29 *heißen, befehlen*; *ne.* bid; *vgl.* bēodan.
- bidelue, *st. v.*, 47,1026 *begraben*.
- bide(n) *s.* bīdan.
- bie *s.* bī.
- bied *s.* bēon.
- biēode, *def. prät.*, 13,17 *ich erging mich*.
- biereþ *s.* beran.
- biet *s.* bīgan.
- bifalle *s.* befeallan.
- bifangen *s.* befōn.
- bifealle *s.* befeallan.
- bifian *s.* beofian.
- bifode *s.* beofian.
- bifleon *s.* befleon.
- bifōn, bifongen *s.* befōn.
- bifor(r), biforan, bi foren *s.* beforan.
- biful *s.* befeallan.
- bīgan, *schw. v.*, *me.* beie 37,3; bie 37,18; 3. *sg. präs.* biet 32,126 (*les.*); *p. p.* gebīged 21,48; *merc.* gebēged 13,35 *beugen*.
- bigan *s.* beginnan.
- bizæt, bigæt *s.* begietan.
- bi 3ende *s.* begiondan.
- bīgenga, *schw. m.*, 15,93 *bewohner*.
- bigeotan, bi3eten *s.* begietan.
- bigge, *v.*, *prät.* bigged 58,124 *bauen, machen* [*an. byggia*].
- bigge, biggen *s.* bycgan.
- biging, *sb.*, 57,20 *wohnung, haus*.
- biginnen *s.* beginnan.
- biginning(e) *s.* beginning.
- bi3ite *s.* begietan.
- bi3ð *s.* bycgan.
- bigon *s.* beginnan.
- bigond, bi3ond *s.* begeondan.
- bigoten *s.* begēotan.
- bi gunne, bigunne(nn) *s.* beginnan.
- bihald(ene), bihalt, bihēald, biheald-, biheld *s.* behealdan.
- bi hateð, bihet *s.* behātan.
- bihinde(n) *s.* behindan.
- bihlænan, *schw. v.*, 8,577 *umlehnen, umstellen*.
- bihoue(ð), bihouit *s.* behōfian.
- bihoue, *sb.*, 35,96a *nutzen, vorteil*; *ne.* behoof.
- bikecchen, *v.*, *p. p.* bi kehte, 32,318 *fangen, überlisten*.
- biknowe, *adj.*, 42,40 *geständig*.

bilæf s. belifan.
 bilæue(n), *schw. v.*, 34,13861; bilæfuen 34,13832A; bi-lefue 34,13832B *bleiben, zurückbleiben; vgl. belifan.*
 bileaf, bilef s. beleve, belifan.
 bilefue, bileue, bileve s. beliaue, bilæuen.
 bilëve s. beleve.
 bileuyngæ, *sb.*, 40,9 *unterhalt.*
 bil-geslecht, *st. n.*, -slyht, -sliht 18,45 *schwerter Schlacht.*
 bi-lif, *sb.*, 35,96 *lebensunterhalt.*
 bilinnen s. blinnan.
 biliue, bi live s. lif.
 biliueð s. beleve.
 bill, *st. n.*, *instr.* bille 10,2931 *schwert; me. ne. bill.*
 bille, *sb.*, 67,508 *schnabel; ne. bill.*
 biloken s. belûcan.
 bilyue s. lif.
 bimelden, *v.*, 46,38 *verraten.*
 bindan, *st. v.*, *me.* binde 32,216; bynde 44,41; *prät. sg.* band, bond; *pl.* bundon, bonden; *p. p.* gebunden 22,23 (*fl. pl.* gebundne 18,46); *me.* bonden 48,59; ibounde 61,1147; ybounde 56,2; i-bonden 46,204; bounde 63,12; bonde 63,32 *binden, fesseln, einkerkern; ne. bind.*
 binêotan, *st. v.*, 8,604 *berauben.*
 bi neoðen s. beneoðan.
 binnan, *prap.*, 17,10 *in; me. binnen* 28,54 *innerhalb.*
 binomen s. beniman.
 bio, bioð s. bêon.
 biôd s. bêod.
 bipeche s. bepæcan.
 biquepen, *v.*, 51,25 *vermachen; ne. bequeathe.*
 bi-reved s. berêafian.
 biriels s. byrgels.
 birig s. burh.
 birine, *v.*, 43,11 *(be)regnen.*
 birne s. beornan.
 birrp, *einpers. v.*, 36,15572; burp 46,82; *prät.* birrde *es gebührt, ziemt sich (ae. gebyrð); burde* hym 58,117 *er sollte.*
 birð s. beornan.
 biscep(e) s. biscop.
 biscep-stôl, *st. m.*, 14,73 *bischofstuhl, -sitz.*
 bischine, *st. v.*, 43,12 *(be)scheinen.*
 biscop, *st. m.*, 15,82; biscep (*les. bisceop*) 14,1; *me.* biscop 33,48;

bissopp(e) 50,74; bishop(is) 71,24; bischopp(is) 71,22 *bischof; ne. bishop.*
 biscop-hād, *st. m.*, 15,112 *episkopat, bischofswürde.*
 bi scunien s. bescunian.
 biseah s. bisêon.
 biseche(ð) s. besêcan.
 bisen s. bisêon, bysen.
 bisencan, *schw. v.*, 13,22; *me.* bisenchen; *prät.* bisencte 13,3 *versenken.*
 bisêon, *st. v.*, *prät. sg.* biseah 8,627; *me.* bisen *sehen.*
 biset(te) s. besettan.
 bisga s. bysgu.
 bimerian, *schw. v.*, *prät. pl.* bysmeredon, 4,2b; *nh.* bismæradu, 4,2a *verhöhnern.*
 bisocnie, *sb.*, 33,87 *besuch.*
 bisorgian, *schw. v.*, 9,368 *scheuen.*
 bispeken, *st. v.*, *prät.* bispak 47,1039 *sprechen; vgl. sprecan.*
 biþpel, *st. n.*, 13,17; *me.* biþpel *sprichwort; ne. dial. byspel.*
 bissoppe s. biscop.
 bistad, *p. p.* 54,9 *zusammengestellt im tête à tête (Hart) [aisl. staddr].*
 bi stolen s. bestelan.
 bit s. bêon, biddan.
 bitacnenn, *v.*, (*p. p.*) 36,8 *bezeichnen; 3. sg.* betokned 41,40; bitockned 41,31 *bedeuten; ne. betoken.*
 bitan, *st. v.*, *me.* byte 67,220; *3. sg.* biteþp 36,15581; *beißen, verzehren; vb.-sb.* byting 72,10; *ne.* bite.
 bitauhte s. betæcan.
 bite, *st. m.*, 20,33; *me.* bite biþ, *bissen; ne. bit.*
 biteldan s. beteldan.
 bi-tide, *schw. v.*, 46,124; bityde 57,12; *prät.* bitydde 58,61; *p. p.* betid 61,1131 *(sich) treffen, ereignen; ne. betide.*
 bitocknen s. bitacnenn.
 bitolden s. beteldan.
 bitter, *adj.*, *schw.* bitera 26,26; *me.* biter 32,138; bitter 47,1019 (*pl.* bittere 33,26) *bitter, schneidend; ne. bitter.*
 bitterlice, *adv.*, *me.* bitterliche 33,18 *schmerzhaft; ne. bitterly.*
 bitven, bituene s. betwêonum.
 biuore(n) s. beforan.
 biwayle s. bewayle.
 biwindan, *st. v.*, *p. p.* biwunden 9,666 *umhüllen, umgeben.*

biwinnen, *st. v.*, *prät.* biwon 33,7 *erwirken*; *p. p. me.* bi-wonne 46, 381 *erlangen*.
 biwiste *s.* bewitan.
 bi wonne *s.* biwinnan.
 biwrayen, *schw. v.*, *p. p.* biwray 47,1154 *verraten*.
 biwunden *s.* biwindan.
 biwyrca, *schw. v.*, 8,575 *machen, anfertigen*.
 biþ, bið *s.* bêon, biddan.
 biþeaht, biþecchen *s.* beþeccan.
 biþearf *s.* beþurfan.
 biðenche, biþenche, biþencð *s.* beþencan.
 biþoht, bi-þohte *s.* beþencan.
 biþouhte, biþoute *s.* beþencan.
 biþrunge 9,341; *p. p.* zu biþringan, *st. v.*, *umdrängen*.
 biþurfan, *prät. präs.*, *prät.* biþearf 8,715 *bedürfen, mangel haben an (gen)*.
 blæc, *adj.*, *me.* blac 44,48; blak 73,19; *pl.* blake 53,14 *schwarz; ne. black*.
 blæc-hlêor, *adj.*, 11,128 *mit glänzenden wangen*.
 blæd, *st. m.*, 9,662; *me.* blead *erfolg, ruhm*.
 blæd-dæg, *st. m.*, 9,674 *glückstag*.
 blak, blake *s.* blæc.
 blame, *sb.*, 46,198 *vorwurf*; 44,84 *tadel; wie ne.*
 blame, *v.*, 46,56 *tadeln; ne. blame*.
 blanden-feax, *adj.*, 18,45 *das haar mit grau untermischt, ergraut*.
 Blasi, *eigenn.*, 47,984 *Blasius*.
 blæst, *st. m.*, 9,15; *me. pl.* blastis 60,2 *brausen, sturm*; 67,355 *blasen; ne. blast*.
 blaw, *sb.*, 66,399 *schlag; ne. blow*.
 blâwan, *st. v.*, *me.* blawe 32,138; blowe 58,138; *pl. präs.* blowep 58,134; *prät.* blêow; *pl. me.* blewē 61,1116; *p. p.* blâwen; *me.* blawen 49,12; *blowen blasen, wehen, aufblähen; ne. blow*.
 Blecinga-êg, *ortsn.*, *f.*, 17,152 *landsch. Bleckingen, Südschweden*.
 blêd, *st. f.*, *instr. -um* 9,207 *blüte*.
 blêdan, *schw. v.*, *me.* blede 44,103 *bluten; ne. bleed*.
 blegen, *st. f.*, *Ep. cas. obl.* blegnae 1,28; *me.* blaine *blase; ne. blain*.
 blencan, *schw. v.*, *me.* blenke; *prät.* blenkid 45,119 *zurückweichen, sich scheuen; ne. blench*.

blendan, *schw. v.*, *prät.* blende 25,9; *p. p. me.* blent 64,18 (*ver-*) *blenden*.
 blenkid *s.* blencan.
 blent *s.* blendan.
 bleo, *sb.*, 52,16 *farbe, licht*.
 blescinge, blessynge *s.* blêtsung.
 blêtsi(g)an, *schw. v.*, 9,620; *me.* bletsen; blesse 46,201; blisse 32,233; blys; *imp. sg.* bletsa 21, 59; *prät.* blêtsode 21,38; *p. p.* geblêtsod 21,57; *me.* blissid 67, 256; blissed; blist 67,514; *adj. fl.* blissede 50,14 *segnen; ne. bless*.
 blêtsung, *st. f.*, 21,60; *me.* blescinge 37,162; blessynge 40,74; blyssyng 67,178 *segnen; ne. blessing*.
 blew, *adj.*, *blau; ne. blue*; Stafford blew 67,200 *Stafforder blau, stockprügel (wortspiel mit staf und Stafford); vgl. blo*.
 blewē *s.* blâwan.
 bleþeli(che) *s.* blîðelîce.
 blîcan, *st. v.*, 9,186 *blinken*.
 blind, *adj.*, 25,20; *me.* blind 45,34; blinde 45,33; blynde 48,162 *blind; ne. blind*.
 blind-felde, *p. p.*, 45,13 *geblendet*.
 blinnan, *st. v.*, *prät.* blonn, 15,4 *aufhören, versagen; me. bilinnen; blyne 66,422; blyn 67,110 aufhören, einhalten*.
 blis, blisce *s.* blîðs.
 blis-ful, *adj.*, 37,19 *voll von freude, segensreich; ne. blissful*.
 blisse *s.* blîðs, blêtsigan.
 blissed(e) *s.* blêtsi(g)an.
 blissien, blission *s.* blîðsian.
 blissum *s.* blîðs.
 blist *s.* blêtsigan.
 blive *s.* lif.
 blîðe, *adj.*, 9,599; *sup.* blîðust 22, 78; *me.* blîðe 32,172; bliþe 34, 13831; bliþ 46,259 *froh, heiter*; 11,159 *gnädig*; blyþe 58,107 *kräftig; adv.* blîðe 25,14; bliþe 34, 14016; blyþe 54,14 *heiter; ne. blithe*.
 blîðelîce, *adv.*, *me.* blîðelîche 32, 254; bleþeli 46,35; bleþelîche 50, 68 *willig, gern*.
 blîð-môd, *adj.*, 24,23; blîðe-môd 26,15 *froh, gütig*.
 blîðs, *st. f.*, bliss 9,592; *me.* blisse 32,39 (*ablisse = on blisse 32,200*);

blis 67,2; blisce 41,38; blysse 50,29 (*himmeles-*) *wonne, freude, vergnügen; ne. bliss.*
 blîðsian, *schw. v.*, blîtsian; *konj.* blissien 13,45; blission 25,14; *p. p.* geblissad 10,2924 (*sich*) *freuen, erfreuen.*
 blo, *adj.*, 58,134 *bläulich, bleifarben, [an blár]; vgl. blew.*
 blôd, *st. n.*, 4,2a; *me.* blod 33,27; *fl.* blode 32,188 *blut; 48,58 blutsverwandte(r); ne. blood.*
 blôdig, *adj.*, 11,126; *me.* blodi; *blody* 55,15 *blutig; ne. bloody.*
 blody *s. blôdig.*
 blôma, *schw. m.*, *metallklumpen; me. blome* 44,63; *pl.* blwmys 60,10 *blume, blüte, bestes; ne. bloom.*
 blonn *s. blinnan.*
 blôstma, *schw. m.*, 9,21; *me.* blostme 37,22; *pl.* blosmen 52,2; *blossmes* 55,1 *blume, blüte, bestes; ne. blossom.*
 blôtan, *st. v.*, 10,2856; *prät.* blêot *als opfer töten.*
 blôwan, *st. v.*, *me. pl. präs.* bloweð 37,37; *p. präs.* blowend(e) 20,45 *blühen; ne. blow.*
 blowe, bloweþ *s. blâwan.*
 blunder, *sb.*, 67,406 *verwirrung, unheil; ne. blunder.*
 blusched *s. blyscan.*
 blwmys *s. blôma.*
 blyn, blyne *s. blinnan.*
 blynde *s. blind.*
 blys *s. blêtsigan.*
 blyscan, *schw. v.*, *me. prät.* blusched 58,117 *strahlen, blicken; ne. blush.*
 blysse *s. blîðs.*
 blyssyng *s. blêtsung.*
 blyþe *s. blîðe.*
 bo *s. begen.*
 bôc, *st. f. (nh. n.)*, 14,30; *me.* boc 36,1; bok 40,2; book; boke 48,94; *dat. sg. merc.* bôec 13,40; *n. akk. pl.* bêc 14,41; *me.* bokess 36,74; bokes; bokis 59,14 *buch, (heilige) schrift; ne. book; aboc* 32,118; aboke 32,224; on boke 40,2 = *ae. on bôcum.*
 bôcæ, bôcæe *s. bêce.*
 bôcere, *st. m.*, 16,5; *me.* bocere *gelehrter.*
 bod, *st. n.*, *me.* bode 39,1286 *befehl, gebot.*
 oda, *schw. m.*, 23,49 *bote.*

bode *s. bod.*
 bodian, *schw. v.*, 15,119 *verkünden, predigen.*
 bodig, *st. n.*, *Ep.* bodei 1,23; *me.* bodiz 36,15602; bodi 38,4; bodie 48,132; body 49,32; *dat.* bodye 50,5 *leib, körper; ne. body.*
 bog, *sb.*, 72,1,15 *sumpf; ne. bog.*
 boga, *schw. m.*, 21,5; *me.* boze; bowe bogen; *ne. bow.*
 bôega *s. bêgen.*
 bogan *s. boga.*
 bogen *s. bûgan.*
 bogh, *sb.*, 67,535 *ast, zweig; ne. bough.*
 boght, bozte, bohte *s. bycgan.*
 boinard, *sb.*, 46,288 *narr, schuft.*
 bold, *st. n.*, 6,9; *me.* bold *gebäude, haus.*
 bold *s. beald.*
 boldyng, *vb.-sb.*, 59,14 *stärkung.*
 bolla, *schw. m.*, *Ep.*, 1,7; *me.* bolle *becher, kanne; ne. bowl.*
 bond, *sb.*, *pl.* bondes 44,143; bandys 62,19; bandis 67,209 *band, fessel, leid; ne. bond, band.*
 bonde *s. bindan.*
 bonde-man, *sb.*, 44,32 *bauer; ne. bondman.*
 bonden *s. bindan.*
 bone, *sb.*, 46,375 *bitte; ne. boon.*
 bone *s. bân, boune.*
 book *s. bôc.*
 bord, *st. n.*, 11,192 *brett, schild; me. pl. bordess* 36,15567 *tisch; bord(e)* 32,307 *altar; 48,115 bord; ne. board.*
 bord-weal, *st. m.*, 18,5 *schild-mauer, schlachtreihe.*
 bore, born(e) *s. beran.*
 borow, *sb.*, 67,204 *bürge, schutz.*
 bôsom, *st. m.*, *dat. sg.* bôsme 18,27 *busen, schoß; me. bosum* 58,107 *bausch (des segels); ne. bosom.*
 bost, *sb.*, 48,189 *lärm, prahlerei, rühmen, ruhm; ne. boast.*
 bosting, *vb.-sb.*, 57,9 *prahlen, rühmen.*
 bôt, *st. f.*, *me.* bot(e) 37,132 *buße; ne. boot; cume to bote of* 32,314 *büßen.*
 bot(e) *s. bāt, bûtan.*
 both, bothe *s. baðe.*
 botm, *st. m.*, *me.* bothem 58,144 *grund, boden; ne. bottom.*
 Botolfs-ton, *stadtn.*, 46,77 *heute Boston (Lincolns.).*

bounde, sb., *grenze*, pl. boundys 65,59,2 *gebiet*; *ne.* bound.
 bounde s. bindan.
 boune, adj., 57,9; iboen 46,434; *adv.* bone 48,168 *bereitwillig*.
 bounte, sb., 53,27; bunte 45,116 *güte*; *ne.* bounty.
 bountyng, sb., 54,53 *amsel*.
 bourde, v., 72,II,5 *scherzen, spaß machen*.
 boure s. bûr.
 bove s. bufan.
 bowand, bowe s. bûgan.
 bower s. bûr.
 boþe(n) s. baðe.
 brack s. brecan.
 bræcon, bræcon s. brecan.
 brād, adj., 15,153; *sup.* brādost 17,110; *me.* brad(e) 32,337; brod *breit*; *ne.* broad.
 bræd, st. m., 9,240 *fleisch*.
 brædan, st. v., *me. p. p.* ybrad 54,11 *braten*.
 bræde, *adv.*, *me.* brode 58,117 *weit*.
 brade s. brād, braid.
 bræde, *schw. f.?*, *me.* brede 32,145 *braten*.
 brādost s. brād.
 brād-swurd, st. n., 23,15 *breites schwert*.
 braid, sb., breid, brad (*vgl. ae. bregdan*) *hastige bewegung, stoß, angriff, augenblick*; in a brade 67,21 *im augenblick*.
 brak s. brecan.
 branch, sb., 67,511 *zweig*; *wie ne.*
 bras, sb., 51,82 *erz*; *ne.* brass.
 brast(e) s. berstan.
 bræð, st. m., *me.* bræð 33,45; breþ; breth 58,145; breþe 58,107 *geruch, hauch, wind, sturm*; *ne.* breath.
 brapeli, *adv.*, 45,12 *plötzlich*.
 brêac s. brûcan.
 brêad, st. n., *me.* bried(e) 32,189; brede 44,98; bred 46,327 (*stück*) *brot*; *ne.* bread.
 brêc, f. pl., *Ep.* brêc 1,12; *me.* breech *hosen*; *ne.* breech(es).
 brecan, st. v., *me.* breken(e) 33,33; breke; brack 72,II,14; 3. sg. *präs.* brecð 32,180; pl. brekeð 32,91; *prät.* bræc; *me.* brec 32,183; brak 60,94; pl. bræcon; *me.* bræcon 27,28; p. p. gebrocen 9,80; *me.* ibroken 37,151 *brechen, erbrechen, verbrechen, zerbrechen (auch intr.)*,

zerreißen; *ne.* break; *vb.-sb.* brekinge 62,19.
 bred, st. n., 15,181 *brett, tafel*.
 bredale s. brýd-ealo.
 brêdan, *schw. v.*, *me.* breede (*aus*)-brüten, *hervorbringen*; *ne.* breed.
 brede, sb., 67,126; breed 67,259 *breite*.
 brede s. bræde.
 bredgume s. brýd-guma.
 breed s. brede, brêgan.
 breff, adj., 59,74 *kurz*; *ne.* brief.
 brêgan, *schw. v.*, *prät. konj. pl.* brêgden 15,136 *fürchten*; p. p. *me.* breed 58,143 *erschreckt*.
 bregdan, st. v., *me.* breiden; *prät.* brægd; pl. brugdon 11,229 *schwingen*; p. p. brogden 9,602 *verzieren*; *ne.* braid.
 brego, st. m., 8,666; bregu 9,620 *fürst, herrscher*.
 breke(n), brekeð s. brecan.
 brêmbær, st. m., 10,2928; *me.* brembre *dorn, pl. gestrüpp*.
 brême, adj., *berühmt*; *me.* breme 42,8 *heftig*; *adv.*, *me.* 52,27 *herrlich, kräftig, laut*.
 brendon s. bærnan.
 brengan, bringe(n) s. bringan.
 brent s. bærnan.
 brêost, st. n. (*selten m.*; *auch f.?*), 10,2866; *me.* brêst *brust*; oft im pl. von einer person 14, *schl.-ged.* 16; 6,15 *mut*; *ne.* breast.
 Breotone s. Bryten.
 brêowan, st. v., *me.* brew 70,35; p. p. gebrowen 17,167 *brauen*; *ne.* brew.
 Bretayn 48,16 *grafschaft in Frankreich*; *ne.* Bretagne.
 breth s. bræð.
 brether, brethir s. brôðor.
 Brettania s. Bryttania.
 breue, sb., 45,4 (*vgl. ne. brief*) *schreiben, vollmacht*.
 breve, v., p. p. breuyt 59,14 *schreiben*.
 brew s. brêowan.
 brêde, breþ, breþe s. bræð.
 brêþer, breþeren, brêðre, breþre s. brôðor.
 bricht s. beorht.
 brid, st. m., 9,235; *gen.* briddes 9,372; *me.* bridd(es) 52,2; bryd 54,54; bird; pl. byrdis 60,3 *junges eines vogels, vogel*; *ne.* bird.
 bried(e) s. brêad.

brigge s. brycg.
 bright s. beorht.
 brightnes, sb., 67,15 *helle, glanz*.
 briht s. beorht.
 brim, st. n., pl. -u 18,71; me. brim
meer, woge.
 brim-lîðend, st. m., gen. pl. -ra
 23,27 *das meer befahrend, see-*
fahrer.
 brim-man, st. m., 23,49 *seemann*.
 brimu s. brim.
 bringan, unreg. v., 9,660; brengan
 14,94; me. bringe 32,349; bringen
 38,4; bring 42,11; brenge 50,15;
 brynge 52,3; bryng 54,21; prät.
 brôhte 14,82; me. brohte 32,183;
 brouhte 37,86; brouht (brouth)
 44,84; broute 46,92; brozte 48,42;
 brozt 61,1149; brouzt 42,14; broght
 57,36; brought 59,74; p. p. brôht;
 me. ibrocht 41,23; ybrozt 61,1124;
 ibrouht 37,10; broht 38,21; brouht
 44,57; ibrouht 46,244; ibroht;
 ybroht 54,14; broght 59,90;
 brocht 60,38; brouht (brouth)
 44,167 *bringen*; 10,2891 *darbrin-*
gen; 52,3 *hervorbringen*; zu etwas
bringen (to nouth 44,57); zu grunde
richten; to is lawe 61,1149 *be-*
kehren; *bestimmen, zu stande brin-*
gen, machen (br. breff 59,74 *kür-*
zen); forþ br. 16,7 *vorbringen*;
vortragen; br. forð 38,4 *kommen*
lassen; ut br. 32,183 *befreien*; br.
 of 46,189 *abhelfen*; br. þer to 47,
 1050 *dazubringen*; br. of lyves
 dawe 61,1159 *ums leben bringen*;
 ne. bring.
 brink, sb., 43,143 *rand, küste*; ne.
 brink; se brink 43,143 *seeküste*.
 britheren s. brôðor.
 Brittas s. Bryttas.
 broc, st. m., me. brok 58,145 *strom,*
wasser; ne. brook.
 brocen s. brecan.
 brocht s. bringan.
 brod(e) s. brâd(e).
 brôec s. brêc.
 brogden s. bregdan.
 broght, brozt(e), brôht, broht,
 brôhte, brohte s. bringan.
 brok s. broc.
 brond, st. m., 8,581 *feuerbrand*;
 9,216 *glut, feuer*.
 brother s. brôðor.
 brouzt, brought, brouht(e)
 s. bringan.

brouke s. brûcan.
 broune, adj., 53,14 *braun*; ne.
 brown.
 broute, brouth s. bringan.
 browe, sb., 53,14; pl. browen 54,
 26 *augenbraue*; ne. brow.
 browt, browth s. bringan.
 brôðor, unreg. m., 10,2928; brô-
 ður 21,14; me. broðer 32,150;
 broþer 50,60; broþir 60,65; bro-
 ther 67,320; bruder 72,11,3; dat.
 brêþer 21,9; pl. me. brêðre 33,80;
 brêpre 36,15548; brether 67,318;
 brêþeren 42,5; britheren 19e,10
bruder; brôðor 16,1; pl. me. brêthir
 71,26 *klosterbruder*; ne. brother,
 brethren.
 brûcan, st. v., 9,674; me. bruken;
 brouke; prät. brêac 15,176; pl.
 brucon; p. p. brocen *gebrauchen,*
genießen, sich freuen (mit gen.);
 ne. brook.
 bruder s. brôðor.
 Brug, ortsn., 57,22; Burghes 57,25
Brügge in Flandern (im 14. jahrh.
aufenthalt vieler Schotten).
 brugdon s. bregdan.
 Brûnanburh, ortsn., 18,5 (*heute*
Burnswark?).
 Bruttes s. Bryttas.
 brycg, st. f., me. brigge 47,1158
brücke; ne. bridge.
 brycht s. beorht.
 bryd, sb., *mädchen, jungfrau*; ne.
 bride.
 bryd s. brid.
 brýd-ealo, unreg. n., gen. dat.
 -êaloð; me. bredale 41,3 *hochzeit*;
 ne. bridal.
 brýd-guma, schw. m., me. bred-
 gume 41,23 *bräutigam*; ne. bride-
 groom.
 bryghte, bryht s. beorht.
 brymme, st. m., 26,12 *meer, woge*.
 bryne, st. m., 9,229 *brand*.
 bryne-gield, st. n., 10,2891 *brand-*
opfer.
 bryng(e) s. bringan.
 brynige s. byrne.
 Brytene, st. f., 18,71; Breotone
 15,9; me. Britene *Britannien*; ne.
 Britain.
 brytnian, schw. v., 12,27; prät. bryt-
 node 26,7; me. britnen *verteilen*.
 Brytta s. Bryttas.
 brytta, schw. m., 10,2867 *verteiler,*
spender.

Bryttania, *f.*, 17,6; Brettania 17,34 *Britannien*; *ne.* Britannia.
 Bryttas, *sb.*, *pl.* 15,100; Brittas 15,71; *gen.* Brytta 15,44; *dat.* Bryttum 26,10; *me.* Bruttes 34, 13989 *die keltischen Britones, Briten.*
 bryttian, *schw. v.*, 18,60 *zerteilen, zerreißen.*
 Bryttum *s.* Bryttas.
 būan, *unreg. v.*, 1 *sg.* būge 6,8; *prät.* būde 17,49; *p. p.* gebūn 17, 69 *wohnen, bewohnen.*
 buen *s.* bēon.
 buern *s.* beorn.
 buep *s.* bēon.
 bufan, *prap.*, 17,1¹/₂; *me.* bufen 28,45; buuen 32,87; bove 46,90 *über*; *vgl. ne.* above.
 būgan, *st. v.*, 4,1b; *me.* buwe(n) 37,3; *konj.* bowe 58,75; *p. präs.* bowand 67,76; *prät.* bēah; bēag 17,60; *me.* bea; 50,102; *pl.* bugon; *p. p.* bogen *sich (ver)beugen*; *sich fügen, abbiegen*; *ne.* bow.
 būge *s.* būan.
 buggen *s.* bycgan.
 bunte *s.* bounte.
 bur, *sb.*, 58,148 *wind, sturm, ungestüm*; with a byr 67,371 *eilig, schnell.*
 būr, *st. m.*, *me.* bur 38,21; boure 72,1; *pl.* bower(s) 67,348 *wohnung, gemach, zimmer*; *ne.* bower.
 burde *s.* birrp.
 burg, *unreg. f.*, 8,691; burh 17, 163; *me.* burrh 36,41; bureh 40,6; bureuh 40,73; *pl.* burwes 44,55; *gen. dat. sg. ae.* byrg 12,34; byrig 8,665; birig 22,41 (*gen. auch burge*), *burg, stadt*; *ne.* borough, -burgh.
 Burgendan, *völkern.*, *pl. m.*, 17, 42 *Bürgunder (urspr. in Nordostdeutschland)*; Burgenda land 17, 150 *Bornholm.*
 burgeon, *sb.*, *pl. -ys* 60,10 *sprosse, knospe*; *ne.* burgeon.
 burg-geat, *st. n.*, *pl.* burhgatu 22,45; *me.* burh; at *stadttor.*
 Burghes *s.* Brug.
 burg-lêode, *st. m. pl.*, 11,187; burhlêode 11,175 *stadtbewohner.*
 burh-gatu *s.* burg-geat.
 burh-sittende, *st. m. pl.*, 11,159 *stadtbewohner.*
 burna, *schw. m.*, 14, schl.-ged. 28 *brunnen, quell*; *ne.* bourn(e).

Burne, *orts. n.*, *st. f.*, *dat. -an* 12,30; *me.* Burne, Bourne?, *ne.* Bourn(e).
 burnen(de), burnð *s.* beornan.
 burste *s.* berstan.
 burwes *s.* burg.
 buryel *s.* byrgels.
 burp *s.* birrp, gebyrian.
 burðe *s.* byrthe.
 busche, *v.*, 58,143; busk 57,22 (*sich*) *rüsten, sich wohin begeben, eilen*; *ne.* busk.
 būtan, *prap.*, būtan 9,358; būton 15,83; būto 20,12; *me.* bute 29,3; bote 46,137; bot 48,134; but 64,9 *außer*; 7,207; būton 15,160; *me.* abuten 32,85; bute 32,52; buten 32,179; but 60,30; bot 60,91 *ohne*; *konj. me.* bute; buten; but 64,13; bot 62,16 *als*; būtan 15,72; bute 32,26; buten 32,100; bote 46,234; bote if 46,181; bot 47,1161; bot if 47,1081; but if 64,11 *wenn nicht, es sei denn daß*; bote 46,130; bot 49,2 *sondern*; bote 38,25; bot 45,18; but 59,21 *nun*; būton 17,61; bote 38,2; bot 47,1081; but 59,33 *aber*; *adv. (zuerst mit, dann ohne negation)* bot 60,27; bote 43,35; but 65,62,1 *nur*; bot 47,1070 *erst*; bote þat 46,400 *außer wenn*; bot that 69,168 *nur daß*; *ne.* but.
 butre, *schw. f.*, *fl. -ran* 12,20; *me.* butere 27,41 *butter*; *ne.* butter.
 būtu *s.* bēgen und twēgen.
 butur-flīogae, *schw. f.*, *Ep.*, 1,19; *me.* boterflie *schmetterling*; *ne.* butterfly.
 buuen *s.* bufan.
 buwe, buwen *s.* būgan.
 buxum, *adj.*, 39,1299 *biegsam, gehorsam*; *ne.* buxom.
 buð, buþ *s.* bēon.
 by *s.* bēon, bī.
 bycgan, *schw. v.*, *me.* bigge 32,65; beye 44,53; buggen 46,272; 3. *prs. sg.* bi;ð 32,146; *prät.* bohte; *me.* bohte 32,184; bozte 61,1153; *p. p.* yboht 55,34; boght 67,373 *kaufen, erkaufen*; 56,4 *erlösen*; *ne.* buy.
 byd *s.* biddan.
 byde *s.* bīdan.
 bydene, *adv.*, 59,79 *zusammen, durchaus.*
 byding, *vb.-sb.*, bydyng 67,76; bydyng 67,121 *gebot, geheiß, auftrag*; *vgl.* beōdan.

byfigynde s. beofian.
 bygonne s. beginnan.
 bylove, byleuede s. beleve.
 bylwytnes, *st. f.*, 15,221 *einfachheit*.
 bylyue s. lif.
 bynde s. bindan.
 byne, *adj.*, 17,109 *bebaut, bewohnt*.
 byr s. bur.
 byrd s. bridd.
 byrde, *adj.*, *sup.* -sta 17,101 *edel, reich*.
 byrdinge s. byrðen.
 byrd-scype, *st. m.*, 7,182 (*geburt-schaft*), *empfangnis* (*vgl.* *gebyrd*).
 byre, *st. m.*, 26,10 *sohn*.
 byrene, *schw. f.*, 20,40 *bärin*.
 byrgels, *st. m.*, *me.* buryel 19e,8 *grabstätte; ne.* burial.
 byrgen, *st. f.*, 19b,1; byrgenn 19a,1; byrigen 19c,1; *me.* burien *grab*.
 byrig s. burg.
 byrigan, *schw. v.*, *prät.* byrigde 25,22 *begraben; ne.* bury.
 byrnand, byrneð s. beornan.
 byrne, *schw. f.*, *me. pl.* bryniges [= *altn.* *brynja*] 27,22 *panzer*.
 byrn-hom, *st. m.*, 11,192 *panzerkleid*.
 byrthe, *sb.*, 62,22; burðe 38,21 *geburt; ne.* birth.
 byrð s. birð, beran.
 byrðen, *st. f.*, *me.* birþene; byrdinge 62,18 *bürde, last; ne.* burthen, burden.
 bysen, *st. f.*, *fl.* bisene (*les.* *bysene, bysyne*) 14,94; *me.* bisnevorschrift, *muster, vorbild*.
 bysgu, *f.*, *gen. pl.* bisga 8,625; *me.* bisie *beschäftigung, arbeit*.
 bysig, *adj.*, *me.* bisi; busi; besy 62,30; besye 62,36; *adv.* besele 67,240 *geschäftig, rührig, beschäftigt; ne.* busy.
 bysignis, *st. f.*, *me.* besynes 49,26 *beschäftigung, plage; ne.* business.
 byst s. biddan.
 byte, byting s. bitan.
 bytuene, bytwene s. betwœnum.
 byð, byþ s. bêon.

C.

cable, *sb.*, 58,102 *seil, tau; ne.* cable.
 cachen, *v.*, *fangen*; cachen up 58,102 *aufziehen; ne.* catch.

Cafarrnaum, *ortsn.*, 36,15545 *Kapernaum*.
 cage, *sb.*, 48,138 *kerker; ne.* cage.
 cal, cald(e) s. ceallian.
 caldron, *sb.*, 70,4 *kessel; ne.* ca(u)ldron.
 caelf s. cealf.
 calis, calle(de), callis, callit, callyt s. ceallian.
 cam s. cuman.
 Cam, *eigenn.*, 67,528; Came 67,142 *Cham, Ham*.
 camb s. comb.
 camp, *st. m.*?, 11,200; *me.* camp; comp 34,14024 *kampf, schlacht; ne.* camp.
 campodon s. compian.
 camp-stede, *st. m.*, 18,29 *kampf-stätte, walstatt*.
 can s. cunnan, ginnan.
 canceler, *sb.*, 27,8 *kanzler; ne.* chancellor.
 candel s. condel.
 canon, *st. m.*, *gen.* -es 16,74; *me.* canon *kanon; ne.* canon.
 Cantwaraburg, *stadtn.*, *st. f.*, *dat.* Cantuarabyrg 12,2; Cantwara byrig 15,199; *me.* Cantuarieburi 34,13814; Canterbury 71,38; *ne.* Canterbury.
 Cantware, *st. pl.*, 15,52 *Kenter*.
 captane, *sb.*, 66,379; *hauptmann, gaugraf; ne.* captain.
 cardinal, *sb.*, 51,51 *kardinal; ne.* cardinal.
 Cardoil, *ortsn.*, 47,1123 *Cardoil*.
 care s. cearu.
 Carendre, *ländern.*, *schw. f.*, 17, 24 *Kärnten*.
 carf s. ceorfan.
 carful s. cearful.
 carl-man, *sb.*, *pl.* carlmen 27,18 *mann*.
 Carnaruan, *ortsn.*, 51,73 *Carnarvon*.
 carp, *v.*, 67,360 *sprechen, reden; ne.* carp [*an.* *karpa*].
 carpe, *sb.*, 58,118 *rede; [an.* *karp*].
 cart s. cræt.
 caryon, *sb.*, 67,502 *aas; ne.* carrion.
 case, *sb.*, 59,25 *fall; ne.* case.
 cæse, *st. m.*, *k.* cæse(s) 12,19; *me.* cæse 27,41; *chese* *käse; ne.* cheese.
 cāsere, *st. m.*, *gen.* -s 9,634 *kaiser; vgl.* *kaiser*.
 cast s. casten.
 cæste s. cest.

castel, *st. n.*, später *m.*, *me.* castel;
castelle 48,140; castell 60,45; *pl.*
castles 27,9; castels 48,83 *feste*,
burg, schloß: 67,349 *vorder- oder*
hinterkastell am schiff; *ne.* castle.
castelgate, *sb.*, 61,1116 *schloß-*
tor; *ne.* castle-gate.
castell(e), castels *s.* castel.
castel-weorc, *sb.*, 27,15 *arbeit*
beim schloßbau.
casten, *v.*, cast(ys) 49,3; *kesten*
44,81; *kest* 58,154; *prät.* *kest*
58,153; *p. p.* ycast 56,6 *werfen*;
ne. cast.
castigacioun, *sb.*, 64,27 *züchti-*
gung, bestrafung; *ne.* castigation.
castles *s.* castel.
cæstre *s.* ceaster.
castys *s.* casten.
cataylle, *sb.*, 67,156; *catalle* 67,
326; *cattell* 72,15 *vieh, haustiere*;
ne. cattle.
cateracte, *sb.*, *pl. -s* 67,343 *wasser-*
sturz, flut; *ne.* cataract.
cattel(e) *s.* cataylle.
cause, *sb.*, 67,102 *grund*; *ne.* cause.
ceald, *adj.*, 26,12; *me.* chald 41,33;
schald 41,32; *chold* 41,49; *colde*
58,152; *cold* 67,61 *kalt*; *ne.* cold.
cealf, *st. m. n.*, *merc.* caelf 13,44
kalb; *ne.* calf.
ceallian, *schw. v.*, *me.* calle 44,38;
präs. sg. 3. calis 45,58; *prät. me.*
calde 58,131; *callit* 70,3; *p. p. me.*
callede 49,43; *cald* 59,70; *callit*
62,1; *callyt* 62,4; *ycallit* 69,170,1
nennen, rufen; *cal on* 45,58 *an-*
rufen; *calle ageyn* 48,61 *wider-*
rufen; *ne.* call.
cêap, *st. m.*, *me.* chep 54,34 *kauf*,
geschäft; *vgl. ne.* cheap.
cêap-mon, *unreg. m.*, *me.* chap-
man; *pl.* cêapmen; *me.* chapmen
44,51 *kaufmann*; *ne.* chapman.
cearful, *adj.*, *me.* carful 61,1115
bekümmert; *ne.* careful.
cear-gealdor, *st. m.*, 8,618 *trauer-*
gesang, trauerrede.
cearian, *schw. v.*, 7,177; *me.* karien
37,43 *sorgen*; *ne.* care.
cearu, *st. f.*, *me.* kare 32,45; *care*
34,140290 *sorge*; 37,121 *besorgnis*
(wegen), furcht (vor); *ne.* care.
cêast, *st. f.*, *me.* cheaste 50,97 *streit*.
ceaster, *st. f.*, *merc.* cester 19b,
11; *pl.* cestre 13,48; *ceastra* 15,
79; *nh. fl.* cæstre 19d,11; *me.*

chestre; *chesstre* 36,15547 *stadt*
ne. -chester.
cempa, *schw. m.*, 14,84; *kempa, me.*
kempe 34,137940 *kämpfe, kämpfer,*
krieger, soldat.
cêne, *adj.*, 11,200; *me.* kene 42,6
kühn; *me.* auch *scharf*; *ne.* keen.
cennan, *schw. v.*, *me.* kenne *be-*
kannt machen, erklären; *me.* ken
59,25 *erkennen*; *prät.* kēnd 70,3
kennen; *ne.* arch. ken.
cennan, *schw. v.*, 24,18 *gebären*;
p. p. cenned 9,639 *geboren*.
Cent, *ländern.*, 15,151 *Kent*.
Cent-rice, *ländern.*, 15,148 *Kent*.
ceole, *schw. f.*, *me.* cheole 32,362
kehle, kehlstück.
ceorfan, *st. v.*, *me.* kerve; *pl.* cur-
fon; *me.* coruen 58,153; *p. p.* cor-
fen (zer)schneiden; *prät.* carf 58,
131 *bilden, schaffen*; *ne.* carve.
cêosan, *st. v.*, *me.* cheosen 55,33;
chese 48,123 *prüfen, wählen, er-*
wählen; *p. p.* gecoren(e) 8,605; *me.*
icoren(e) 32,104; 37,67; *ycore* 51,
24 *auserwählt*; *vb.-sb. me.* chesing
45,62 *wahl*; *ne.* choose.
cêpan, *schw. v.*, *me.* kepe 48,108;
kep 61,1111; *keip* 72,18; *prät.*
kept 48,148 *halten, hüten*; 48,19
beherrschen; *kepe out of sorwe*
61,1115 *vor kummer schützen*; *ne.*
keep.
certayn *s.* certeyn.
certes, *adv.*, 46,61 *sicherlich*.
certeyn, *adj.*, 48,158; *adv.* 48,36;
certayn 67,176 *sicher, gewiß, be-*
stimmt; *ne.* certain.
certeynly, *adv.*, 48,97 *sicherlich*.
cese, *v.*, *prät.* cesit 60,115; *p. p.*
cest 67,451 *nachlassen, aufhören*;
ne. cease.
cest, *st. f.*, *cist*; *me.* cest(e) 27,26;
cheste; *chiste kiste, schrank*; *ne.*
chest.
cest *s.* cese.
cester, cestre *s.* ceaster.
cete *s.* cite.
chainen, *schw. v.*, *p. p.* ycheyned
63,14 *fesseln, anketten*; *ne.* chain.
chaise, *sb.*, 73,12 *verfolgung*; *ne.*
chase.
chald *s.* ceald.
chalmeris, chambres *s.*
chaumbre.
chance *s.* chaunce.
chape *s.* escapen.

chapele, sb., 48,6 kapelle; ne. chapel.
 chapellet, sb., 69,160,5 kränzlein, verziertes haarband; ne. chaplet.
 chapitre, sb., 46,244 geistlicher gerichtshof; chepture 62,9 kapitel; ne. chapter.
 chapmen s. cēapmon.
 chapuare, sb., 50,75; chaffare handel, ware; ne. veraltet chaffer.
 chapyt s. escapen.
 chære, sb., 48,105; gen. chares 48,123 wagen; vgl. ne. chariot.
 charge, sb., 49,44 last, schwere; ne. charge.
 charge, v., 49,46 belasten; charge by 51,20 verpflichten; ne. charge.
 charite, sb., 67,165; charyte 49,14; cherite 37,161 menschen-, nächstenliebe, frieden; ne. charity.
 Charlemayn, eigenn., 61,1129 Karl der Große.
 chartre, sb., 48,48 brief, urkunde, die 'Oxforder Provisionen'; ne. charter.
 charyte s. charite.
 chasse, v., p. präs., chassand 72,15 jagen, hetzen; ne. chase.
 chaste, adj., 41,45 rein, keusch; ne. chaste.
 chastise, v., 48,166; chastice 67,398; chastyse 67,403 strafen, züchtigen; ne. chastise.
 chaumbre, sb., 38,22; chaumber 47,1097; pl. chambers 67,129; chambres 67,281; chalmeris 72,23 kammer, zimmer; ne. chamber.
 chaunce, sb., 47,1042 zufall; chance 48,66 gelegenheit; 59,16 ereignis; 61,1131 unglück; perchance 69,167,3 vielleicht; ne. chance.
 chaunge, v., prät. -d 47,1138 (sich) verändern; vb.-sb. chaungyng 59,16; ne. change.
 cheaste s. cēast.
 chefe, sb., 48,42 oberhaupt; ne. chief.
 cheik s. cheke.
 cheir s. cher.
 cheke, sb., cheik 66,403; pl. cheken 46,358 wange; ne. cheek.
 chele s. cyle.
 chelec-heð, sb., 32,233 kälte?
 chelle s. cyle.
 cheole s. ceole.
 cheorl, sb., 35,92; cherril 35,B,92 bauer; ne. churl.

cheosen s. cēosan.
 chep s. cēap.
 chepinng-boþe, sb., 36,15573 krambude.
 chepture s. chapitre.
 cher, sb., 69,167,1 antlitz; 47,996; chere 53,15; chiere 69,161,3 miene; gud cheir 71,35 gute verfassung, wohlsein; ne. cheer.
 cherche s. cirice.
 chere s. cher.
 cherish, v., 64,24 lieben; wie ne.
 cherite s. charite.
 cherril s. cheorl.
 cherrið s. cierran.
 cherubine, pl., 37,25 cherubim.
 ches, sb., 67,281; chese 67,129 stockwerk?
 chese s. cæse, cēosan.
 chesing s. cēosan.
 ches(s)tre s. ceaster.
 cheven, v., p. p. cheuyt 59,16 zum ziele bringen (vgl. ne. achieve).
 cheyne, sb., 63,9 kette; ne. chain.
 chielde s. cild.
 chiere s. cher.
 chilce, sb., 32,7 kinderei.
 child(er), children s. cild.
 chille s. cyle.
 ching s. cyning.
 chirche, chireche s. cirice.
 chiualerie, sb., 51,66; chyualarye 61,1107 ritterschaft; ne. chivalry.
 chold s. ceald.
 christ(-) s. Crist, crist.
 chule s. cyle.
 churchen s. cirice.
 churreþ s. cierran.
 chylde s. cild.
 chyualarye s. chiualerie.
 ciclatun, sb., 37,51 scharlachtuch, dann: kostbares tuch.
 cierran, schw. v., cyrran 9,352; 3. sg. cyrð 20,43; cherrið 35,B,85; churreþ 35,A,85; prät. pl. cirdon 17,68; cyrdan 15,124; cyrdon 15,241 kehren, sich wenden; ne. char.
 cild, st. n., 9,639; me. child 32,3 (fl. -e 32,25); childe 47,1039; chielde 68,7; pl. cildru; me. childer 67,527; chylde 67,327; children 42,42 kind, jungling; ne. child, children.
 cild-hād, st. m., 22,5; me. child-had, childhod kindheit; ne. childhood.

cin-bân, *st. n.*, 22,24; *dat.* cimbâne 22,30 *kinnbacken*.
 cine- *s.* cyne.
 cing *s.* cyning.
 cirdon *s.* cierran.
 cirice, *schw. f.*, 12,8; cyrice 15, 112; *me.* chirche 33,87; chireche 35,91; kirke 44,36; kyrk 62,24; *pl.* churchen 43,64; kirkes 48,5 *kirche; ne.* church.
 cirr, *st. m.*, 17,54; cyrr *wendung, zeit, gelegenheit*.
 cirran *s.* cierran.
 cite, *sb.*, 41,4; cete 58,67; citie 59, 85; cytee 19e,11 *stadt; ne.* city.
 claithis *s.* clâð.
 clâne, *adj.*, 7,187; *me.* cleane 37, 42; clene 49,6 *rein, fein, herrlich; clâne, adv.*, 24,11 *in reinheit; 14,14 gänzlich; ne.* clean.
 clânlîce, *adv.*, *me.* clanly 59,53 *fein, sauberlich; ne.* cleanly.
 clânness, *st. f.*, *me.* clenenesse 37,163; clenness 50,35; clenesse 33,55 *reinheit; ne.* cleanness.
 clânsian, *schw. v.*, *me.* 3. *sg.* präs. clenzeþ 50,35 *reinigen; ne.* cleanse.
 clarc, clark *s.* cleric.
 claym, *v.*, 48,44 *beanspruchen; ne.* claim.
 clâð, *st. m.*, *me.* cloþ 42,31; *pl.* clothis 19e,3; claithis 71,18 *kleid, tuch, decke; 58,105 segel; ne.* cloth.
 clapen, *v.*, cleith 71,4; *p. p.* cloþed 46,6; i-cloþed 46,319; cled 67, 200 *(be)kleiden, sich kleiden; ne.* clothe.
 clêa, *st. f.*, 13,44; *me.* cleë; clawe *klaue; ne.* claw.
 cleane *s.* clâne.
 cled *s.* clapen.
 cleir, *adj.*, 70,4 *hell, klar; ne.* clear.
 cleith *s.* clapen.
 clene, clen- *s.* clâne, clæn-.
 clêofan, *st. v.*, *me.* cleue(s) 38,5; *prät. sg.* clêaf; *pl.* clufan 18,5; *p. p.* clofen *spalten; ne.* cleave.
 cleopian, *schw. v.*, clypian; *me.* clupien 32,107; clepe(n), 40,30; *prät.* cleopade 8,618; clypode 21,2; *me.* clepede(n) 27,37; cleped 47,1145; clepit 69,166,2; clept 47, 987; *p. p. me.* icluped 32,104; icleped 40,60; iclepeð 33,3 *(hs.); cleped 42,57 rufen, nennen; 2. sg.* cleopast 7,177 *klagen; ne.* veraltet
 clepe, *p. p.* ycleped.

clêowen, *st. n.*, *dat.* clêowne 9,226 *kugel, ball; ne.* clew, clue.
 clepe, cleped(en), clepen, clepit, clept *s.* cleopian.
 clerc *s.* cleric.
 clere, *adv.*, 48,33 *rein; ne.* clear.
 clerek *s.* cleric.
 cleric, *st. m.*, clerk; *me.* clerek 35A,78; clerc 35B,78; clerk 42, 58; clarc 46,348; clerke 48,26 (*pl. -s* 48,4) *kleriker, geistlicher; clerk 59,53 gelehrter; küster; ne.* clerk.
 clerliche, *adv.*, clyerlyche 50,32 *klar, deutlich; ne.* clearly.
 cleuen, cleues *s.* clêofan.
 cleuer, *v.*, *p. präs.* cleuering, 69, 159,6 *sich anklammern*.
 clif, *st. n.*, 15,90; *me. dat.* cliue 32, 347 *klippe, anhöhe, berg; ne.* cliff.
 clippe *s.* clyppan
 cliue, *v.*, 50,48 *klimmen*.
 clofen *s.* clêofan.
 clog, *sb.*, 72,11 *klotz, hundeklöppel; ne.* clog.
 clothis *s.* clâð.
 cloude *s.* clûd.
 clour, *sb.*, 70,32 *schwellung*.
 cloute, *v.*, 67,353 *ausbessern, flicken*.
 cloþ, cloþed *s.* clâð, clapen.
 club, *sb.*, 70,32 *stab, stock; ne.* club.
 clûd, *st. m.*, *felshügel; me.* cloud(e) 52,31 *felsbrocken, scholle*.
 clûdig, *adj.*, 17,107 *felsig, steinig*.
 clufan *s.* clêofan.
 clupien *s.* cleopian.
 cluppen *s.* clyppan.
 clûstor-loc, *st. n.*; *me. pl.* cluster-lokan 33,44 *verschluss, schranke*.
 clyerlyche *s.* clerliche.
 clymben, *v.*, 69,163,4 *hinaufsteigen, klimmen; ne.* climb.
 clypian, clypode *s.* cleopian.
 clyppan, *schw. v.*, *me.* cluppen 38, 23; clippe; *prät.* clypte *umarmen; 16,61 hochhalten; ne.* veraltet clip.
 cnapa, *schw. m.*, *me.* knape 42,40 *knabe*.
 cnâwan, *st. v.*, *me.* cnawe 38,8; knawe 44,92; cnowe 46,122; know(e) 51,9 (knowest 47,1064); 3. *sg.* cnawað 32,110; *prät.* cnew 36,15624; knew 48,64; knewe 48, 146; *p. p.* knowen 48,97; knawin 66,440 *wissen, kennen; 45,63, 48,97 erkennen; cnouen 35,88 versehen; ne.* know.

cnear, *st. m.*, 18,35 *schiff*.
 cneht *s. cniht*.
 cnêo(w), *st. n.*, *me.* kne 65,61,5;
 kneis 69,166,3; *pl. me.* kneon 37,3
 knie; *ne.* knee.
 cnêo-mêg, *st. m.*, *dat. pl.* -mêgum
 18,8 *verwandter*.
 cnêowung, *st. f.*, *me.* kneouwung(e)
 37,136 *das kniebeugen, flehen*.
 cnew *s. cnâwan*.
 cniht, *st. m.*, 10,2914; *merc.* cneht
 13,25; *me.* cnicht; cnith 35,87;
 cniect 35,78; knyht 35,78; knicht
 44,32; knizt 47,1134; knyght 48,
 51; knyzt 61,1130; *pl. nom.* cnihtes
 34,137930; cnites 30,3; cnihten
 34,13793; cnithes 35,97; kniztes
 43,51; knyght 48,13; knyghtes
 48,27; knyhtes 51,19; knightis
 59,87 *knabe, junger mann, knecht;*
waffenfähiger mann; me. ritter,
soldat; ne. knight.
 cnihten, cnihtene *s. cniht*.
 cnites *s. cniht*.
 cnoll, *st. m.*, 22,47; *me.* knoll an-
 höhe, gipfel; *ne.* knoll.
 cnotten, *v.*, *p. p.* cnotted 27,23
 mit knoten versehen; *ne.* knot.
 cnouen, cnowe *s. cnâwan*.
 Cnût, *eigenn.*, *st. m.*, 26,18 *me.*
 Cnut 30,2 *Canut (könig)*.
 coate, *sb.*, *dat.* cote 67,262 *rock;*
ne. coat.
 cocur, *st. m.*, 21,4; *me.* coker
 köcher.
 cog(g)e, *sb.*, 58,152 *fahrzeug, schiff;*
ne. cog.
 col, *sb.*, coylle 67,389 *kohl, kohl-*
suppe, suppe.
 colar-bane, *sb.*, 66,414 *schlüssel-*
bein; ne. collarbone.
 cold, colde *s. ceald*.
 collen-ferhð, *adj.*, 11,134 *mutig*.
 collusioun, *sb.*, 64,11 *verschwö-*
rung, hinterlist; ne. collusion.
 colur, *sb.*, 43,16; colore 48,214
 farbe; *ne.* colour.
 com, côm *s. cuman*.
 comaunde, *v.*, commaund 67,
 118; *p. p.* comaundid 19e,20 *be-*
fehlen; ne. command.
 comb, *st. m.*, *Ep.* camb 1,20; *me.*
 comb, camb *kamm; ne.* comb.
 come *s. cyme, cuman*.
 comely, *adj.*, 54,27 *freundlich,*
anmutig; comly 67,71 *gütig; ne.*
comely.

comen(n), comm *s. cuman*.
 commandement, *sb.*, 49,13; com-
 maundement 67,33 *befehl, gebot;*
ne. commandment.
 commaund *s. comaunde*.
 commencement, *sb.*, 41,26 *an-*
fang; ne. commencement.
 commendacioun, *sb.*, 62,9
 empfehlung; *ne.* commendation.
 comon, *adj.*, 48,50 *allgemein; 48,*
 73 *gemeinsam; ne.* common.
 côm on *s. cuman*.
 comp *s. camp*.
 compas, *sb.*, 69,159,5 *umkreis,*
fläche; ne. compass.
 compian, *schw. v.*, 15,41; *prät. pl.*
 campodon 15,48; compedon 15,41
 fechten, kämpfen.
 compile, *v.*, *p. p.* compilet 59,53
 zusammentragen, schreiben; *ne.*
 compile.
 comun, côm un, comyn *s. cu-*
man.
 con *s. cunnan, ginnan*.
 conclusioun, *sb.*, schlußfolgerung;
 as in conclusioun 64,4 *schließlich,*
überhaupt; ne. conclusion.
 concyens, *sb.*, 49,14 *gewissen;*
ne. conscience.
 condel, *st. f.*, 18,15; *me.* candel(e)
 leuchte, licht; *ne.* candle.
 conferme, *v.*, 65,59,1 *versichern;*
ne. confirm.
 confessour, *sb.*, 71,20 *beichtvater;*
ne. confessor.
 conforme, *v.*, 62,26 *anpassen;*
ne. conform.
 confort, *sb.*, 69,170,2 *trost; ne.*
comfort.
 confortien, *v.*, *pl.* -iaþ 61,1154
 stärken, ermutigen; *ne.* comfort.
 confunde, *v.*, 45,94 *aus der fassung*
bringen; ne. confound.
 confusioun, *sb.*, 66,431 *verwir-*
rung, verderben; ne. confusion.
 conne *s. cunnan, ginnan*.
 conquerour, *sb.*, 51,85 *eroberer;*
ne. conqueror.
 consaile, *sb.* 48,34 *rat; ne.* council.
 consederit *s. consider*.
 conseil *s. conseil*.
 conseilere, *sb.*, 48,22 *ratgeber;*
ne. counsellor.
 conseyl *s. conseil*.
 consider, *v.*, 67,291; *p. p.* con-
 siderit 62,5 *betrachten, überlegen;*
ne. consider.

contemplacyone, sb., 49,46 *be-
trachtung*; ne. contemplation.
 contenance, sb., 69,161,6 *miene*,
aussehen; ne. countenance.
 contesse, sb., 65,63,5; countas
 48,230 *gräfin*; ne. countess.
 contrarie, sb., 41,25 *gegenteil*;
 adj., *gegenteilig*; ne. contrary.
 coppe s. cuppe.
 corage, sb., 69,164,7 *mut*; 65,63,4
sinn; ne. courage.
 cord, sb., cord 47,1141; pl. cordes
 58,153 *seil, strick*; ne. cord.
 corn, st. n., 9,252; me. corn 27,41
korn, getreide; ne. corn.
 coroune, sb., 50,108; krune 37,52
krone; crowne 57,10; croune 57,
 11 *kopf, schädel*; croune 4,348
tonsur; ne. crown.
 coroune, v., croune(p) 51,23;
 krune; prät. corouned 48,2; p. p.
 ikruned 37,52 *krönen*; ne. crown.
 cors s. course.
 coruen s. ceorfan.
 corðor, st. n., dat. corþre 8,618
schar.
 coste, sb., 59,83 *gend*; ne. coast.
 costigan, schw. v., 10,2846 *auf die*
probe stellen (mit gen.).
 Costontinus, eigenn., (lesart
 Constantinus) 18,38 *Konstantin*.
 cosyn, sb., 50,58; cusyng 66,445
vetter; ne. cousin.
 cote s. coate.
 coth s. coðu.
 cou s. cû.
 couent, sb., 42,7 *kloster*; ne. con-
 vent.
 couer, v., prät. couerid 45,82 *sich*
erholen; vgl. ne. recover.
 couetous, adj., 67,52 (*für coue-
tyse habgier*) *habgierig*; ne. co-
 vetous.
 couetyse, sb., 64,18 *begehrlich-
keit*; ne. veraltet. covetise.
 couioun, sb., 47,1071 *schuft, elender*.
 counsail s. conseil.
 conseil, sb., 42,44; conseyl 47,
 1164; conseil 48,39; consail 48,67;
 conseile 48,75; counsail 51,34;
 counsaylle 67,157 *rat, beschluß*,
beratung; 42,44 *heimnis*; ne.
 counsel.
 counselle, v., 67,472 *raten*; ne.
 counsel.
 count, v., 69,171,6 *zählen*; ne. count.
 countas s. contesse.

coudre, sb., 67,487 *gend, land-
strich*; ne. country.
 course, sb., 59,73; cors 61,1108
(ver)lauf; by c. 59,73 *der reihe*
nach; ne. course.
 court, 66,425; fl. courte 48,49 *hof*,
gefolge, begleitschar, eskorte; ne.
 court.
 couth, couthe, coup, coupe
 s. cunnan, cûð, ginnan.
 coud, couth s. cunnan, ginnan.
 coyille s. col.
 coðu, st. f., me. coth 67,417 *übel*,
krankheit.
 cradol, st. m., me. cradel 42,10
wiege; ne. cradle.
 crafe s. crafian.
 crafft s. cræft.
 crafian, schw. v., me. crauen 39,
 1320; crave 46,352; crafe 67,174
verlangen, begehren, bitten; ne.
 crave.
 cræft, st. m., 9,344; me. crafte 58,
 131 *kraft*; crafft 46,190; crafte
 59,25 *kunst*; craft 62,4,35 *kunde*;
 ne. craft.
 cræftig, adj., 26,5 *geschickt, tüchtig*;
 ne. crafty.
 crage, sb., 66,408 *nacken*; vgl. ne.
 dial. craig.
 crak, v., 57,10; p. p. crakked 57,11
zerspalten, brechen; ne. crack.
 cræt, st. n., me. karre 36,48; cart
 67,534 *wagen*; ne. cart.
 crauen, crave s. crafian.
 Crêacas, völkern., 14,48 *griechisch*;
 gen. Crêca 17,28 *die Griechen*.
 crêad s. crûdan.
 creature, sb., 48,10; creatoure 67,
 78; pl. creaturs 49,29; creaturys
 62,31 *geschöpf*; ne. creature.
 Crêca s. Crêacas.
 crede, sb., 46,209 *Credo*; ne. creed.
 crêopan, st. v., me. crepen 44,68;
 crepe 68,14 *kriechen*; ne. creep.
 crepe(n) s. crêopan.
 crie(n) s. cryen.
 cringan, st. v., prät. pl. crungun
 18,10 *fallen*; vgl. ne. cringe.
 crisme-clop, sb., 42,54 *taufkleid*;
 ne. chrisom-cloth.
 Crist, eigenn., 4,3b; me. crist 32,80;
 fl. criste 32,20; Crist 32,395; Krist
 44,62; Cryst 65,64,6 *Christus*.
 cristen, adj., 14,27; me. cristen 33,
 81; christen *christlich*; ne. veraltet
 christen; me. christeneman 41,31;

cristin man 45,7; christeman 41,33; cristin 45,2; pl. cristen-emen 32,293; Cristene folc 28,54 *christ*.
 crist(e)n(e) s. cristen, cristnian.
 cristen-dôm, st. m., me. cristen-dom 51,16 *christenheit*; 32,294; cristenndom 36,43 *christentum*, *christliche religion*; ne. christen-dom.
 cristenty, sb., 61,1157 *christenheit*.
 Cristes-cirice, schw. f., dat. -an 12,2 (*Christchurch* (*kathedrale zu Canterbury*)).
 cristnian, schw. v., me. cristnien; cristen 42,48; prät. cristned 47,986; p. p. ycristned 47,991 *taufen*; ne. christen.
 croiz s. cros.
 cronycle, sb., 65,63,6 *chronik*; ne. chronicle.
 croos, sb., 41,14 *krüge?*
 cros, sb., 65,59,1; croiz 51,31 *kreuz*; ne. cross.
 crossayl, sb., 58,102 *kreuzsegel*.
 croune(n), crowne s. coroune.
 crucet-hus, sb., 27,26 *marterhaus* [lat. *cruciatus*].
 crucifie, v., p. p. -d 19e,5 *kreuzigen*; ne. crucify.
 *crûdan, st. r., me. cr(o)ude; prät. crêad 18,35 *dringen, drängen, eilen*; ne. crowd.
 cruell, adj., 73,20 *grausam*; ne. cruel.
 cruelly, adv., 66,424 *grausam*; ne. cruelly.
 cruk, sb., 70,4 (*kessel*)*kette, haken*; ne. crook.
 crungun s. cringan.
 cry, sb., 58,152 *geschrei*; ne. cry.
 cryen, v., crien 56,14; crie 51,71; cry 60,97; prät. cryit 66,423 *schreien, bitten*; ne. cry.
 cû, unreg. f., me. cou 50,65; pl. ken 50,71 *kuh*; ne. cow.
 cuæð s. cweðan.
 cubite, sb., 67,136; pl. cubettis 67,124 *elle*; ne. cubit.
 cucu s. cwic.
 cudde s. cýðan.
 cueð s. cweðan.
 culpe, schw. f., 7,177 *schuld*.
 culufre, schw. f., me. pl. cullfress 36,15559 *taube*; ne. culver.
 cum s. cuman.

cuma, schw. m., 13,13; me. cume *ankömmling, fremder*.
 cuman, st. v., nh. cymma 19a,6; me. cumen 32,155; cumenn 36,15553; kumen 37,66; comen 44,18; cumme; cume 32,26; come 32,141; cum 42,10; 3. sg. präs. ind. cymeð 9,222; cymð 17,131; me. cumeð 32,73; cumes 38,5; cumeþ 40,30; commys 67,507; cummis 73,11; pl. cumað 10,2881; me. cumeð 32,234; kj. cume 6,10; me. cume 33,78; kume 37,117; come 51,61; imp. pl. merc. cymmas 19a,6; prät. cwôm 8,614; cvôm; cuôm 19a,1; quôm 19d,9; côm 14,2; merc. cym 13,2; me. com 27,6; comm 36,15546; cam 48,71; kam 65,63,7; come 71,19; pl. cwômun 19a,11; cwômon; cwôman 4,3b; cvômon; cuômun 19a,13; cwômu 4,3a; cômôn 15,183; cômun 19b,11; côman 15,55; me. come 32,141; comen 32,202; comenn 36,15548; com 34,13785; camen 19e,9; kj. sg. côme 15,31; p. p. cumen 11,146; me. (i)cume(n) 39,1315; icummen 34,13790; ikumen 37,112; ycome 42,46; icode 34,13787; icom 46,162; come(n) 52,1; cumin 60,90; comyn 59,40; cummen *kommen*; ne. come; me. vb.-sb. comyng 65,63,2; cummyng 60,36; cumyne 62,35 *ankunft*; agan cumyng 62,20 *rückkehr*.
 cumbol-gehnâd (*hds. culbod-*), st. n., 18,49 (*lesart -gehnâst*) *feldzeichenzusammenstoß, kampf*.
 cumbol-hete, st. m., 8,637 *kampfhaß*.
 cume(n)(n) s. cuman, cyme.
 company, sb., 60,44 *gesellschaft*; ne. company.
 cun s. cyn.
 cunnan, prät. präs., me. cunne; kunne(n); präs. 1. 3. sg. can; con 16,28; conn 7,198; me. can 27,34; kan 32,71; con 46,447; cone 46,168; kon; 2. sg. kanestow 47,1049; can 67,229; pl. cunnon 14,37; me. kunnen; cunne 32,301; conne 50,53; kane 49,19; konj. cunne 32,213; kunne 37,134; prät. cûpe 8,606; me. cupe 32,9; kuðe 37,118; coupe 44,93; coude 67,286; cowed 70,19; couth 60,97; cowth 67,473; pl. cûðen 14,15; me. cuðen 34,

13806; *coupen* 51,52; *p. p. cûð* (s. d.), *cûþ*, *couþe*; *wissen, verstehen, können*; *ne. can, could*.
cunne, cunnes s. *cyn*.
cunnes-mon, *unreg. m., pl. cunnesmen* 34,13979 *verwandter; kinsman*.
cunnian, *schw. v., me. cunne; prät. cunnode* 10,2846 *versuchen, prüfen*; *ne. con*.
cûðm, cûðm s. *cuman*.
cuoeð, cuoða s. *cweðan*.
cuppe, *schw. f., me. cuppe* 44,14; *coppe* 46,329 *becher*; *ne. cup*.
cure, *v., 69,167,7 heilen*; *ne. cure*.
currus, *lat. m., 36,34 wagen*.
cursen, *v., p. p. cursed* 47,1112 *verfluchen*; *ne. curse*.
curteis, *adj., 46,119 gesittet, edel, freundlich*; *ne. courteous*.
curteisi, *sb., 46,110 höfisches wesen, sitte*; *ne. courtesy*.
curtel s. *cyrtel*.
cusse(n) s. *cyssan*.
custome, *sb., 41,16 gewohnheit*; *ne. custom*.
cusyn g s. *cosyn*.
cûð, *adj. (p. p. zu cunnan), 7,185; me. cûð* 28,40; *cup* 45,85; *couþe* 47,1078 *kund, bekannt*.
cûþe, cuþe, cuðe s. *cunnan*.
cûðen, cuðen s. *cunnan, cûðan*.
cuððe s. *cûðð*.
cwacian, *schw. v., me. auch st. v., prät. cwacode; me. quaked* 44,135; *quake* 45,23 *zittern*; *ne. quake*.
cwalu, *st. f., 8,613 hinrichtung*.
cwartern s. *cweartern*.
cwealm, *st. m., 8,605 ermordung, hinrichtung*; 9,642 *pein*.
cweartern, *st. n., 22,71; me. cwartern* 28,15; *quarterne* 27,24 *gefängnis*.
cwellan, *schw. v., 8,637; me. quelle* 43,63 *töten*; *ne. quell*.
cwêman, *schw. v., me. cweman* 32,95; *queme* 42,7; *prät. cwemde* 34,14062; *p. p. me. icwemed* 32,172 *zufriedenstellen, gefallen*.
cwemde s. *cwêman*.
cwên, *st. f., 15,224; me. kwene* 37,57; *quen* 43,7 *königin*; *quene* 44,183; 47,1075 *himmelskönigin*; *ne. queen*.
Cwênas, *volksn., (gen. Cwêna)* 17,119 *Flachlandfinnen*.

cwencan, *schw. v., me. cwenche* 32,248 *löschen*; *ne. quench*.
cwêne, *schw. f., me. quen* 47,1002 *weibsbild, schlumpe*; *ne. quean*.
Cwên-land, *eigenn., f., 17,46 Lapp-land, Nordschweden (= „terra feminarum“)*.
Cwên-sæ, *st. m., 17,9 weißes meer*.
cweðan, *st. v., merc. cwæþan; nh. cuoða* 19a,7; *me. 3. prs. sg. queþeþ* 32,79 *les.*; *prät. cwæð* 14,43; *cwæþ* 19d,5; *nh. cueð* 19a,6; *cuoeð* 19a,5; *cuæð*; *me. cweð* 33,48; *queþ* 35,73; *quad* 35,73B; *quað* 39,1311; *quat* 39,1313; *quaþ* 47,1048; *quod* 65,59,6; *quoth* 71,11; *ne. quoth*; *pl. cwædun* 19b,12; *cwædon* 15,225; *cwæden* 14,34; *nh. me. cwæðen* 19c,12; *p. p. cweden* 7,211; *me. iqueden* 32,9; *sagen, sprechen, nennen*; *cwist þû* 21,63; *in fragen = lat. num, -ne*.
cwic, *adj., 10,2914; cucu* 22,86; *me. quik(e)* 32,79; *quick* 34,13834; *quic* 43,88 *lebendig, lebend*; *ne. quick*.
cwice, *schw. f., Ep. quicæ* 1,27; *quiquæ* 1,9 *quecke*; *ne. quitch-, couch-(grass)*.
cwiddian, *schw. v., me. pl. quiddeþ* 40,55; *prät. cwiddode* *sagen*.
cwide, *st. m., 20,13; me. quide* *wort, rede*.
cwist s. *cweðan*.
cwôm, cwômu(n) s. *cuman*.
cwylman, *schw. v., 15,82 töten*.
cûdde, cydde s. *cûðan*.
cûgan, *schw. v., prät. cûgde* 10,2909 *rufen*.
cyle, *st. m., 17,197; me. chule* 32,197; *chele* 32,232 *kälte, frost*; *ne. chill*.
cyll(e), *st. m., me. chille (hs. chelle)* 37,45 *lederflasche, gefäß, rauchfaß*.
cym, cym(m)a s. *cuman*.
cyme, *st. m., 9,245; me. kime; cume* 34,14020A; *cumen; come* 34,14020O *ankunft*.
cymeð s. *cuman*.
cyn, *st. n., 9,330; cynn* 8,644; *kynn* 26,18; *me. cun(ne)* 32,202; *kun(n)e* 37,9; *ken(n)e* 43,146; *kyn* 67,138; *nh. pl. cynno* 19a,19 *geschlecht, art, weise*; *ne. kin; oðer cunnes* 32,359 *sonstige*; *in ani cunnes* *wise* 46,15 *irgendwie*.

cynd, *st. f. n.*, *me.* kinde 39,1339; kynd 67,151; kende 47,1057; *pl.* kyndis 49,1 *natur, natürliche eigenschaft, art, geschlecht, abstammung; ne.* kind.

cynde, *adj.*, *me.* kynde 59,70 *angeboren, angestammt, freundlich; ne.* kind.

cynē-dôm, *st. m.*, *me.* kinedom 33,72 *reich, herrschaft.*

cynē-gold, *st. n.*, 9,605 *krone.*

cynelîc, *adj.*, 15,77 *königlich.*

cynē-rîce, *st. n.*, kynerîce 14,66; *me.* kineriche *reich.*

cynē-rôf, *adj.*, 11,200 *sehr berühmt.*

cynē-scrûd?, *st. n.*, *me.* kinescrud 37,34 *vornehme kleidung.*

cynē-setl, *st. n.*, 20,23; *me.* kine-setle *thron.*

cynē-stôl, *st. m.*, *me.* kinestol 37,25 *thron.*

cynē-þrym, *st. m.*, 9,634; *fl.* kyneþrymme 26,5 *königlicher ruhm, königliche herrlichkeit.*

cynîng, *st. m.*, 4,2b; kynînc 4,2a; cynînc 15,198; cynînge 17,91; cynyngc 17,164; kyning 14,1; cîng(es) 25,2; cyng; king 26,1; kyng 26,15; *me.* chîng 30,2; king 32,80; kyng 43,49; *pl.* spätw. cynînges 18,29 *könig; ne.* king.

cynîng-cynn, *st. n.*, 15,63 *königs-geschlecht.*

cynlîc, *adj.*, 12,44 *passend.*

cyrdan, cyrdon *s.* cierran.

cyrican *s.* cirice.

cyrr *s.* cirr.

cyrran *s.* cierran.

cyrtel, *st. m.* (*nh. auch n.?*), kyrtel 17,102; *me.* kirtel; curtel 54,55 *kurzer rock, hemd; ne.* kirtle.

cyrð *s.* cierran.

cyssan, *schw. v.*, 21,42; *me.* kissen 38,22; kysse, kesse; cusse 54,27; *prät.* cyste 21,43; *me.* keste 50,107 *küssen; ne.* kiss; *me. vb.-sb.* kyssyng 65,60,5 *küssen.*

cyst, *st. m.*, 26,23 *vorzug, tugend.*

cytee *s.* cite.

cýðan, *schw. v.*, 9,332; *me.* kyðan 19c,10; kîpen(n) 36,15555; cuðen 34,13844; cuðe 32,99; kude; *präs.* 3. cyðð 28,32; cuðð 28,19; *konj. präs.* kuðe 37,118; *prät.* cýðde 10,2865; cýdde 21,72; *me.* cydde

28,51; cudde 32,191; kyd(de) 58,118; kid 45,75 *künden, verkünden, zeigen, bekannt machen.*

cýðð, *st. f.*, cyþþ 18,38; *me.* cuððe 34,13980 *heimat, gegend; ne.* kith.

D.

ð- *s.* þ-.

dæd, *st. f.*, 8,707; *me.* a dede (= on dede) 32,3; dede 39,1342; deed 64,4; *pl.* dede 32,10; deden 41,35; dedes 48,166; dedis 59,38; dedys 59,50; *dat. pl.* deden 34,13976; dedin 35B,77 *tat, handlung; ne.* deed.

dæden *s.* dêad.

dæg, *st. m.*, 8,694 (*akk.* 9,334); doeg 19a,1; *me.* dæi 34,13927A; daz 36,15613; dai 46,145; day 39,1301; dayg 19c,15; dei 33,32; *gen.* dæies 27,18; dæizes 28,14; dæis 27,39; *pl.* dagas 15,114; *me.* dages 19c,20; dazes 28,4; dazhess 36,15599; daies 65,63,3; dayes 48,206; daiis 45,38; dais 45,39; daus 46,324; *dat. pl.* dagum 15,173; dazen 28,51; dæzen 34,13922; *me.* dawe 61,1159 *tag; ne.* day; tô dæge 15,58; *me.* to dai 37,166; to day 41,3 *heute; ne.* to-day.

dagas, dæzen, dages, dazes, daz 33, dazhess *s.* dæg.

daeghwamlîce, *adv.*, 15,235 *täglich.*

Dâgon, *eigenn.*, 22,74.

dæg-red, *st. n.*, 11,204; *me.* daired *tagesanbruch.*

dagum, dai, dæi, daies, dæizes, daiis *s.* dæg.

dai-liht, *sb.*, 43,126 *tageslicht; ne.* daylight.

dais, dæis *s.* dæg.

dait, *sb.*, 71,32 *datum; ne.* date.

dal *s.* dæl.

dæl, *st. m.*, 9,261 (*fl.* dælum 15,30); *me.* del 32,338; dele 67,450; dal 33,107; dol 37,150; doylle 67,390 *teil, anteil, erdteil; ne.* deal, dole; *me.* summ del 36,98 *einiges; for* del 51,50 *ein weilchen; neuer a* del(e) 39,1324; 48,30 *nicht im geringsten; ilk a dele* 48,118 *in jeder hinsicht; any dele* 48,164 *irgend-etwas.*

dæl, *st. n.*, *pl.* dalu 9,24; *me. pl.* dales 52,4 *tal; ne.* dale.

Damentsan, eigenn., schw. pl., 17,30 die *Dalaminzen* (slawischer volksstamm um Meissen, zu beiden seiten der Elbe).

dælan, schw. v., 23,33; me. deale 37,154; p. p. delt 66,386 (ab)teilen, scheiden, trennen; dele 48,5 zuteilen, schenken; kj. präs. pl. hilde dælon 23,33 kämpfen; ne. deal; vb.-sb. delyng 66,388 teilen.

Dalila, eigenn., 22,49.

dalū s. dæl.

dām, sb., 72,II,15 mühlteich, tiefste flußstelle bei einer mühle.

dame, sb., 46,37 herrin, dame; 47, 1008 mutter; dām 67,324 frau; ne. dame; my dame 67,298 = madame.

dampne, r., prät. dampnet 59,50 verurteilen; ne. damn.

Dān, eigenn., 22,2.

Danaīs, eigenn., 17,4 der fluß Don. dange s. dīngen.

dangere s. daunger.

dangerouss, adj., 72,4 gefährlich; ne. dangerous.

dænnede s. dennian.

dar s. durran.

darað, st. m., 18,54 leichtes wurfgeschloß; daraða lāf rest des heeres.

dære s. dēore.

Dares, eigenn., 59,60.

darht s. durran.

dærne s. dyrne.

dar(r)st, darstæ s. durran.

dase, r., 67,314 staunen, bestürzt sein; ne. daze.

Datia, eigenn., pl., 17,29 die *Daker*.

Dāuid, eigenn., (-es) 7,165; me. Daud 33,40 David.

daunger, sb., 58,110; dangere 48,140 macht, gewalt; ne. danger.

daunte, v., p. präs. dauntung 65, 64 bezähmen, kasteien; ne. daunt.

daus s. dæg.

daw, adj., 67,247 faul, träge.

dawe s. dæg.

dawing, sb., 71,1 tagesanbruch; vgl. ne. dawning.

day, dayes s. dæg.

dayes eze, sb., 52,4 gänseblume; ne. daisy.

dayg s. dæg.

dæð, dæp s. dēað.

de s. deien.

dēad, adj., 15,20; instr. dēade 19d,7; me. dæd, dead (pl. dæden 34,

14004A; deade 34,14004O); died 32,199; pl. (sb.) diede 32,190; ded 47,1037; deed(e) 19e,4; dede 59, 92 tot; ne. dead.

dēad, dead s. dēað.

deade s. dēad.

dēag, dēah s. dugan.

deale s. dælan.

dear s. durran.

dearf, adj., nh., me. derff 59,84 kühn; adv. derfly 58,110.

dēaw, st. m. n., dat. dēawe 21,45; me. deaw(es) 52,28; dew; deu tau; ne. dew.

dēað, st. m., 6,11; dēap; me. deað 32,322; deap 34,13876O; dead 39,1330; dieð(e) 32,106; dip(e) 43,60; deð 33,94; dæp 36,9; dæð 34,13876A; dēp 40,5; deth 59,9; deith 73,14; ded 62,10; dede 62,2; deid 70,6 tod; ne. death.

dēað-dæg, st. m., nh. dēothdaeg 3,5; me. deethday totestag.

deceivable, adj., 64,3 trügerisch.

deciples s. discipul.

declare, v., prät. declaret 59,77 auseinandersetzen, erklären; ne. declare.

ded s. dēað.

dede s. dæd, dēad, dēað, dōn.

dedely, adj., 69,169,2; tödlich, toten-; ne. deadly.

deden, dedes s. dæd.

dedeyne, v., 69,168,3 geruhen, wollen; vgl. ne. deign.

dedin s. dæd.

dedir, v., 67,314 zittern, schauern.

dedis, dedys s. dæd.

dee s. deien.

deed s. dēad.

defade, v., 69,170,4 verblühen machen, entmutigen; vgl. ne. fade.

defend, v., 59,85 abwehren; ne. defend.

defens, sb., 60,96 verteidigung; ne. defence.

defier, afr. v., S. ieo vous defie 48,113 S. ich verachte euch.

defless s. dēofol.

deze s. deien.

dēgol, adj., akk. sg. m. -ne 6,21; dat. pl. dīglum 15,95; me. dīzel verborgen, heimlich.

degoutit, p. p. adj., 69,161,2 gefleckt, gesprenkelt.

degrade, v., prät. degrade 67,20 erniedrigen; ne. degrade.

degre, sb., 67,21 rang, stand; ne. degree.

dei s. dæg.

deid s. dêað, deien.

deien, v., dei(e) 38,1; deze 51,22; die 48,212; deye 51,68; de 62,25; dee 62,24; pl. deis 62,23; prät. deid 70,5; deit 70,16; died 48,218 sterben; vb.-sb. deyng 62,4; ne. die.

deis, deit s. deien.

deith s. dêað.

del s. dæl, deol.

delay, v., 71,15 verzögern; ne. delay.

delay, sb., 60,30 verzögerung, aufschub; ne. delay.

dele s. dæl, dælan.

delite, sb., 49,35 entzücken, genuß; ne. delight.

deliuer, v., prät. deliuerd 48,210 befreien; ne. deliver.

delt s. dælan.

delue, st. v., 47,1051; p. p. doluen 47,1022; ydoluen 47,1047 graben, (lebendig) begraben.

delyng s. dælan.

delytte, v., pl. präs. -s 49,37 ergötzen; ne. delight.

delyverly, adv., 71,9 ohne zögern.

dêma, schw. m., 8,594; me. dat. demen 32,96 richter.

dêman, schw. v., 8,707; me. demen 32,107 (3. prs. demð 32,119); demene 33,97; demø 52,30; prät. dêmde; me. demed 58,119; p. p. dôemid 3,5; gedêmed 11,196; me. i demed 32,171; idemd 32,106 richten, urteilen über (akk.), verurteilen, erklären, aussprechen; d. riht 35,79 recht sprechen; ne. deem.

demembrid, v., p. p. 61,1159 zerstückeln; vgl. ne. dismembered.

dêmend, st. m., 8,725 richter.

demð s. dêman.

den, sb., 47,1001 lärm, aufsehen; ne. den (vgl. dynnan).

Dena(-) s. Dene(-).

dene s. denu.

Dene, volksn., pl., 17,20; Dena 26,19 Dänen.

Denemearc, eigenn., st. f., 17,145; Denamearc 17,140 Dänemark.

dennian, schw. v., prät. dænnede, dennade, dennode: nur 18,12; vielleicht verschrieben für dunnode

&c., s. dynnan (Sedgefield liest ðanode).

dent s. dynt.

dente, v., p. p. dent 42,36 auszacken, eindrücken; ne. dent.

denu, st. f., pl. dene 9,24 tal; ne. den.

dêofol, st. m. n., 8,629; me. deofel 32,214; deouel 37,93; deuelle 49,24; dyeuel 50,80; deuel 61,1148; dewill; dewyll 66,432; gen. me. deofles 32,193; defless 36,64; pl. me. deofles 32,97; doules 32,177 lesart; deoules 27,16; deuells 49,18; deoflen 33,47; gen. deoflene 37,15 teufel; ne. devil.

dêoful-cræft, st. m., 15,178 teuflische kunst, teuflswork.

deol, sb., 51,55; diol 47,1124; duel 51,3; del 46,344 kummer, trauer, schmerz, wehklage.

dêop, adj., 10,2875; diop 14, schl.-g. 17; me. deop 56,30; depe 69,162,2 tief; ne. deep.

dêope, adv., 7,168 tief.

deor, sb., 52,29 liebhaber? (Morris).

dêor, st. n., 8,597; me. deor 33,30; deore 32,145; der tier, rotwild; ne. deer.

dêore, adj., 26,19; diore(s) 20,47; dÿre 17,189; schw. dêora 8,725; me. deore 38,2; dære 27,41; dere 39,1305; deyr 66,445; sup. dêorast 8,697; me. derrist 59,39 teuer, wert, geschätzt; ne. dear.

dêore, adv., me. deore 32,184; dure 32,146; duere 55,34; teuer; ne. dear.

dêore- s. dêor-.

dêor-môd, adj., 9,88 tapferen sinnes, tapfer, mutig.

dêor-wurð(e), adj., sup. dat. sg. dêorwurpustan 21,22; me. deorewurðe 38,12 teuer, kostbar.

dêoth- s. dêað-.

deouel, deoules s. dêofol.

depart, v., p. p. departit 60,117; verteilen; ne. depart; vb.-sb. departyng 65,61,4 scheiden.

depe s. dêop.

depnes, sb., 67,434 tiefe; ne. deepness.

depriue, v., p. p. depriued 48,234 berauben; ne. deprive.

der s. durran.

dere, sb., 67,317 harm, hindernis.

dere s. dêore, derian.

dereinen, v., prät. 2. sg. derein-
edes 38,20 *streitig machen, als
eigentum behaupten*; ne. derai(g)n.
derf(f), derfly s. dearf.
derian, schw. v., 23,70; me. derien
32,334; derie 37,148; dere 47,1006
schaden.
derne(like), dernli s. dyrne.
Derntoun, schott. ortsn., 71,38
unauffindbar.
derrist s. dêore.
dert, sb., 69,170,7 *schmutz, gemein-
heit*; ne. dirt.
des, sb., 58,119 *hochsitz*; ne. dais.
desceit, sb., 48,47; dissait 73,7
täuschung, hinterlist; ne. deceit.
desert, sb., *verdienst, verschuldung*;
ne. desert; for d. of 58,84 *zum
lohne für*.
desert, sb., 73,10 *wüste, sündhafte
welt*; ne. desert.
desire, sb., 69,168,2 *wunsch, ver-
langen*; ne. desire.
dêst, dest s. dôn.
desyre, v., 64,23 *wünschen, wollen,
verlangen, ersehnen*; ne. desire.
det, sb., 62,19 *schuld*; ne. debt.
deth s. dêað.
deuel(le), deuells s. dêofol.
devere, sb., 67,319 *pflicht*.
devocoun, sb., 65,62,7 *andacht,
hingebung*; ne. devotion.
devoutly, adj., 65,59,4 *ehrerbietig,
andächtig*; ne. devoutly.
deuys, sb., 51,26 *testament*; ne.
devise.
dew, adj., 59,61 *zugehörig*; ne.
due.
dewill, dewyll s. dêofol.
deye, deyng s. deien.
deyr s. dêore.
dêð, deð, deþ s. don, dêað.
deðe s. dêað.
diacon, st. m., 12,38; me. diakne,
dekne *diakon*; ne. deacon.
dîc, st. m., später f., me. pl. diche
32,41 *graben*; ne. dike, ditch.
dide s. dôn.
die s. deien.
died, diede s. dêad.
dieð, dieðe s. dêað, dôn.
Difelin, ortsn., 18,55 *Dublin*.
dîglum s. dêgol.
digne, adj., 47,1121 *würdig*; comp.
digner 47,1066.
dignyte, sb., 67,166 *würde, hoheit*;
ne. dignity.

dihtan, schw. v., me. dihte; dihte(n)
34,13918A; dyhte; diht 51,79;
prät. dihte 19b,c16; p. p. diht 51,
3; dyht; dyght 67,543 *bestimmen,
anordnen, beherrschen, regieren,
leiten* 34,14054; *behandeln, ver-
ursachen*; 51,27 *bringen, schicken,
senden*; ne. veraltet dight.
dihte(ð) s. dihtan.
dingen, v., prät. dange 66,411
schlagen, bedrängen; ne. ding.
Dinges mere? sb., 18,54; eigenn.
= „irische see“ (Grein); d. m. =
noise, dashing (Plummer)?
diol s. deol.
diop s. dêop.
diores s. dêore.
disceyued. p. p. adj., 48,118 *ent-
täuscht*; ne. deceived; vgl. desceit.
disciplis s. discipl.
discipul, st. m., pl. -as 19,d7;
me. disciplis 19,e7; deciples 41,6
jünger; ne. disciple.
disconfite, v., prät. disconfited
48,116; p. p. disconfite 48,122;
discumfyst 66,429; discomfyt
61,1129 *besiegen, vernichten*; ne.
discomfit.
discord, sb., 67,31 *streit, zwist*;
ne. discord.
discrecioun, sb., 64,18 *bescheiden-
heit, manierlichkeit*; ne. discretion.
discret, adj., komp. discreter 72,
II,10 *verständlich, besonnen*; ne. dis-
creet.
discumfyst s. discomfyten.
diseð, sb., 60,73 *unruhe, mühsal,
beschwerde*; ne. disease.
disherite, v., prät. disherite 48,
98 *enterben*; vgl. ne. disinherit.
disheriteson, sb., 48,40 *ent-
erbung*; vgl. ne. disherison.
dishonoure, sb., 48,58 *schmach,
schande*; ne. dishonour.
dispise, v., 60,49; dispiß 60,50
verachten; ne. despise.
dispit, sb., 60,46 *verachtung, trotz*;
ne. despise.
dispitwisly, adv., 60,98 *in wut,
wütend*; ne. (veraltet) spiteously.
displaie, v., prät. displaied 48,103
entfalten; ne. display.
displeasse, v., 67,85 *mißfallen*;
ne. displease.
dispoyle, v., p. p. dispoyled 58,
95 *entkleiden*; ne. despoil.
dissait s. desceit.

dissensioun, sb., 64,9 *streit*; ne. dissension.
 disseuer, v., 63,15; dysseuer 67,27 *scheiden, sich trennen, loskommen, aufhören, aufgeben*; ne. dissever.
 dissolue, v., p. p. dissoluit 73,22 *auflösen*; ne. dissolve.
 distance, sb., 67,57; distaunce 48,37 *entfernung, uneinigkeit, streit, zweifel*; ne. distance.
 distroy, v., 67,93 *zerstören*; ne. destroy.
 disturbaunce, sb., 48,32 *unruhe, aufstand*; ne. disturbance.
 Dites, eigenn., 59,61; Dytes 59,60 *Dictys (Cretensis)*.
 diverss, adj., diuerse 69,160,2 *verschieden*; ne. diverse.
 dipe s. dêað.
 doande, dod s. dôn.
 Dofere, ortsn., schw. f., me. Do- uere 44,139; Dover 71,39 *Dover*.
 doeg, st. n., 19, a1 nh. = dôgor tag.
 dog, sb., 72, I, 4 *hund*; ne. dog.
 doht = doth = doþ s. dôn.
 dohtor, unreg. f., 7,191; me. douhter 42,47 (pl. douhteres 48,12); douter 46,339 *tochter*; ne. daughter.
 Doig (gesprochen wie dog), 72, I, Titel, name eines hofbediensteten könig Jakobs IV. von Schottland.
 doin, dois s. dôn.
 dol, adj., me. dull 59,50 *töricht*; ne. dull.
 dol, sb., 38,15 *schmerz*; ne. veraltet dole (vgl. doleful).
 dol s. dæl.
 dollen, v., p. p. dold 67,266 *stumpf, dumm machen*; ne. dull, dilled.
 dolour, sb., 72, II, 23 *schmerz, kummer*.
 doluen s. delue.
 dôema s. dêman.
 dôm, st. m., 7,168; me. dom(e) 32,48 *urteil, gericht, ruhm*; 23,38 *lob, ehre; würde*; ne. doom; dômes dæg; me. domes dei 32,136; d. dai 38,17; domysday 67,25 *jüngster tag*; ne. doomsday; me. domes man, pl. men 32,256 *richter*.
 dôemid s. dêman.
 dominacioun, sb., 64,16 *herrschaft, gewalt, macht, einfluß*; ne. domination.
 dôn, unreg. v., 14,62; me. don 33,51; doon 65,61,8; done 32,19; do

32,123; doo 49,23; ne. do; präs. ind. sg. 2. dêst; me. dest 37,149; dost 36,15587; dos 67,196; dois 69,166,6; 3. dôeð 12,10 (*merc. dôð 13,48 schreibfehler*); dêð; me. deð 32,35; deþ 32,21; dieþ; dieð 32,235; ðoð; doþ 36,15; doth 65,63,6; doht 52,22; konj. 2. 3. dô 14,21,76; me. do 32,20; imper. merc. dôa 13,1; pl. me. don (les. dod) 32,23; p. präs. doande 49,9; prät. dide; dyde 8,634; pl. dydun 19, b15; dydon 15,184; dyden (les. dydan) 15,13; dêdon 19a,15; me. dude 32,2; dide 27,5; dyde; dede 39,1298; did 48,79; pl. dyden 19c,15; duden 32,96; p. p. dôn; gedôn 25,11; merc. gedôen 19d,11; me. idon, 32,15; ydon 32,7; don 46,226; done 48,206; doyne 67,139; doin 72, II, 21; ido 32,10; ydo 50,87; do 55,47 *tun, lassen, sich befinden (p. p.: getan, fertig, vorüber, dahin); stellvertr. umschr. deð ihealden 32,56; dôn from 14,75; me. 45,100 entfernen aus; do to dede 45,100 töten; don to gode 32,23, (laðe 32,61) gutes (böses) tun; don afurst 32,37 aufschieben; do for to se 45,78 sehend machen; do wai 45,59 geh mir; don ille 48,30 übel daran tun; don milce 32,8 gnädig sein; don iustise 27,10 strafen; do(o)n of 44,130 (von sich) fernhalten; 65,61,8 ablegen; adv. mid ydone 47,1086 sofort.*
 Donde, ortsn., 57,24 *Dundee*.
 done s. dôn; = ðone s. sê.
 donjoun, sb., 48,128 *der höchste turm einer burg, turm, kerker, unterirdisches gefängnis*; ne. dungeon.
 donken, v., 3. pl. präs. donkeþ 52,28 *betauen, befeuchten*; vgl. ne. veraltet dank.
 donne s. þonne.
 Donua, ortsn., f., 17,7 *die Donau*.
 doore, dore s. duru.
 dorste s. durran.
 dotage, sb., 63,8 *torheit, dummheit*; wie ne.
 dote, v., 67,367 *faseln, unnütz herumreden*; p. p. doted 63,13 *kindisch, schwachsinnig*; ne. dote.
 dote, sb., 67,265 *tor, narr*.
 doted s. dote, v.
 double, adj., 69,173,7 *doppelt*; ne. double.

doublett, sb., 72,2 wams, kamisol;
ne. doublet.
Douere, Dover s. Dofere.
doufe, sb., dowfe 67,505; pl. dow-
fys 67,484 taube; ne. dove.
doughty s. dyhtig.
douhter s. dohtor.
doules s. dêofol.
doun, doune(s) s. dûn.
doure 72,2, adj., widerspenstig,
unbiegsam; ne. schott. dour.
doutable, adj., 62,13 furchtbar.
doute, sb., 48,184; dout 57,14
zweifel, besorgnis, furcht, scheu;
ne. doubt.
doute, v., prät. pl. doutiden 19e,
17 zweifeln, fürchten; ne. doubt.
douthter s. dohtor.
dowellen s. dwellan.
dowfe s. doufe.
dowis 66,399; wohl verschrieben für
thowis von thowen, jem. thow =
du nennen, oder von thowen s.
pêowian.
downe s. dûn.
doylle s. dæl.
doyne s. dôn.
dœð, dôð s. dôn.
doppers, sb. pl., 61,1127 (Karls
des großen) zwölf pairs.
dradde, dræden, v., drede 48,
66; dreid 62,24; dred 64,28 (sich)
fürchten; 3. präs. sg. dreidit 70,6
zögern, zweifeln; vb.-sb. dreding
60,81 furcht; vgl. ondrædan.
draf s. drifan.
dragan, st. v., me. drazan 32,47;
drazen 32,49; drawe 48,74; draw
67,103; kj. me. drawe 37,128; prät.
drôg; me. drog 39,1327; drouz 42,
31; drouh 65,64,1; drowz; drow;
pl. drozen 34,13970; droghe 59,
88; drowe 48,28; p. p. dragen;
me. ydraze 50,89; drawe 61,1113
ziehen (trs. u. intr.), erziehen, auf-
ziehen, eilen, sich begeben; ne. draw;
drawe fra 49,17 entziehen, weg-
nehmen (euele ydraze übel zu-
gerichtet 50,89; frz. malmener).
dragoun, sb., 48,103; dragon 48,
112; drache als feldstandarte; ne.
dragon.
drazt-brigge, sb., 61,1113 zug-
brücke; vgl. ne. draw-bridge.
drake, sb., 52,19 enterich; ne.
drake.
dram, adj., 72,II,23 traurig.

dranc, drank(e) s. drincan.
drapen s. drepan.
draw, drawe s. dragan, drifan.
drêag s. drêogan.
drêam, st. m., 9,658 jubel, freude,
wonne.
dreamen s. drÿman.
dreccan, schw. v., me. dreoche(n)
37,148; prät. drehte quälen, plagen,
anfechten.
dred, sb., 47,1129; drede 48,184
furcht, ungewißheit, gefahr; but
dreid 71,15 ohne zweifel; vgl. zu
48,184 ofdrædd.
dred(e)(n), dreding s. dradde.
dreed s. drêogan, dradde.
drêfan, schw. v., p. p. gedrêfed 4,3b;
nh. gidrêfid 4,3a; me. idreaued
37,58 betrüben, peinigen.
drêge s. drÿge.
dreze s. drêogan.
dreid(it) s. dred, dradde.
dreidles, adj., 70,7 furchtlos, un-
verzüglich; ne. dreadless.
drêman s. drÿman.
drenca, schw. v., prät. drencte;
me. p. p. drenched 42,18 tranken,
ertränken; ne. drench.
drenge, st. m., me. dreng 44,31; pl.
dringches 34,13971 (vgl. Logeman,
Herrigs Archiv 117, 278 f.) mann,
vasall.
drêogan, st. v., me. auch schw. v.,
9,210; me. dreozen 32,288; drizen
34,13833; dreze 55,25; prät. sg.
drêag 8,626; pl. drugon 11,158;
p. p. dreed 67,533 ertragen, leiden,
erfüllen, tun, vollenden; ne. (dial.)
dree.
drêor, st. m. oder n., 10,2907 (hs.)
blut.
drêorig, adj., 18,54; me. dreri
46,149 traurig; ne. dreary.
drêorlic, adj., fl. komp. drêorlicre
25,11 blutig.
drêosan st. v., 9,261 fallen.
drepan, st. v., me. auch schw., prät.
pl. me. drapen 27,25; p. p. drepen
und dropen; me. drepit 59,9
treffen, erschlagen, töten.
dreri s. drêorig.
dreri-mod, adj., 46,149 betrübten
sinnes.
dress, v., 72,II,11; dres 67,238;
p. p. drest 69,173,5 führen, lenken,
herrichten, bereiten, bereit machen,
in ordnung halten, behandeln

(*schlecht behandeln, quälen*); 73,10
sich richten, sich wenden, gehen.
 drifan, *st. v.*, *me. driuin* 35B,95;
 driue 32,116; dryve 60,68; dryfe
 67,193; *prät. me. draf* 36,15564;
 drof 42,4; drawe 66,408; *p. p.*
 idryue 35,95; driven 46,247 *trei-*
ben, führen; ne. drive.
 driȝen *s. drêogan.*
 driȝtte *s. dryhten.*
 drihtan, -(e)n, -on *s. dryhten.*
 drinc, *st. m.*, *me. drinche* 32,331
trank, trunk.
 drinca, *schw. m.*, 22,29; *me. drynke*
 40,23; drink(e) 46,133 *trunk; ne.*
drink.
 drincan, *st. v.*, 14, *schl.-g.* 22; *me.*
 drincan 28,50; *drinken* 33,88; *3. sg.*
präs. drynkeȝ 40,24; *pl. drinkeȝ*
 41,32; *drinked* 41,39; *prät. sg.*
 dranc 22,31; *me. dranke* 45,82;
 drank 70,17; *pl. druncun* 13,18;
p. p. gedruncen; me. idrunke 32,
 144 *trinken; ne. drink.; inf. bei*
me. yeve 40,25 (*mit to*).
 dringan, *v.*, 33,51 *bedrängen.*
 dringches *s. dreng.*
 drink(e) *s. drinca.*
 driue, driven, driuin *s. drifan.*
 drof *s. drifan.*
 drœfa *s. drefan.*
 drog, droȝen, drogh *s. dragan.*
 drohtian, *schw. v.*, 9,88 *sich ir-*
gendwo aufhalten, leben.
 drone, *schw. v.*, 67,372; droun;
 drown; *p. p. drownit* 72,II,15 *er-*
trinken, ertränken; ne. drown.
 drôs, *sb.*, *geschl.?*, Ep. 1,3; *me. dros*
ohrenschmalz; ne. dross.
 drouȝ *s. dragan.*
 droun *s. drone.*
 drouȝ, *sb.*, 55,33, *adj.*, *traut, lieb;*
geliebter, freund [*afrz. drut, dru*].
 drow, drowe, drowȝ *s. dragan.*
 drown, drownit *s. drone.*
 drugon *s. drêogan.*
 druncen, *st. n.*, *me. drunke(n)*
 82,253 *trunk, trunkenheit.*
 drunceness, *st. f.*, 15,14 *trun-*
kenheit; ne. drunkenness.
 druncun *s. drincan.*
 drûsian, *schw. v.*, 9,368 *langsam,*
ermüdet, stumpf werden.
 dry *s. dryȝe.*
 dry-cræft, *st. m.*, 15,177 *zauber-*
kunst, zauberei.
 dryctin *s. dryhten.*

dryfe *s. drifan.*
 dryȝe, *adj.*, *kent. drêge* 20,33; *me.*
 dry 67,370 *trocken; ne. dry.*
 dryȝtyn *s. dryhten.*
 dryht, *st. f.*, 9,334 *schar, volk,*
menge.
 dryhten, *st. m.*, 11,198; dryctin
 2,4; drihten 10,2893; *me. drihten*
 28,1; driȝtte 46,408; dryȝtyn 58,
 110; drihte 32,80; *gen. dryhtnes*
 7,186; *dat. drihtne* 15,183 *herr,*
gott.
 dryman, *schw. v.*, 9,348; drêman;
me. dreamen 37,27 *jubeln, sich*
freuen.
 drync, *st. m.*, 14, *schl.-g.* 30; *me.*
 drink; drynk 67,197 *trank; ne.*
drink.
 dryncan, *schw. v.*, *prät. pl. drynctun*
 13,32 *tränken.*
 drynk(e) *s. drinca, drincan, drync.*
 dryre, *st. m.*, 9,16 *fall, niederschlag.*
 dryve *s. drifan.*
 dude, duden *s. dôn.*
 duel *s. deol.*
 duelle *s. dwellan.*
 duere *s. dêore adv.*
 duerg *s. dweorg.*
 dугan, *prät.-präs.*, *me. duȝen;*
dowen; präs. dêag 7,189; dêah 23,
 48; *pl. dugon taugen, tüchtig sein,*
frommen; p. präs. kent. dugunde
 12,18 *ausgewachsen.*
 duguð, *st. f.*, 9,348 *schar; tugend,*
ruhm, majestät.
 duk, *sb.*, 61,1126 *herzog; duke* 59,
 92; *pl. dukes* 59,84; dukis 59,88
anführer; ne. duke.
 dull *s. dol.*
 dully, *adv.*, 59,60 *gebührend, genau;*
ne. dully.
 dūn, *st. f.*, 6,21; *me. dun(e)* 28,34; *pl.*
dounes 52,28 *anhöhe, berg, hügel;*
ne. down; of dūne; adūn; me.
a dune; dun 38,2; *adun* 40,29;
dune 45,51; *doun* 47,985; *doune*
 57,8; *adoun* 61,1122; *downe* 67,
 247 *hinunter, herunter, nieder, hin;*
ne. down; me. up end dun 32,
 240; *up so doun* 64,5 *auf und*
ab; downward 69,164 *hinunter;*
ne. downward.
 dūn-scræf, *st. n.*, *pl. dūnscafu*
 9,24 *bergschlucht.*
 dvnvilt = ðu ne wilt.
 dure *s. dêore, adv. duru.*
 durling *s. dyrling.*

durne s. **dyrne**.

durran, *prät.-präs., me. durren; präs. ind. sg. 1. dear 6,15; me. der 37,158; dar 48,79; 2. dearst; me. darrst 36,15598; darst 47,1088; 3. darh(t) 51,80; plur. durron; me. imp. 2. sg. dar 46,260; prät. dorste 4,1b; nh. darstæ 4,2a; me. dorste 41,10; durste 44,65; durst 58,144 wagen; me. auch dürfen, brauchen; ne. dare.*

duru, *st. f., 9,12; me. dure 32,124; dore 47,1127; doore 67,137; dat. pl. durum 6,11 tür; ne. door.*

duryng, *prap., 65,61,7 während; ne. during.*

dwellan, *schw. v., me. duelle 44,4; dwellen 44,54; dowellen 58,69; dwelle 67,43; dwell 70,6; prät. dwealde; me. duelt 60,119; dwelt 70,2 sich aufhalten, verweilen, bleiben, wohnen; ne. dwell.*

dwelling, *sb., 57,24; dwellying 65,63,8 wohnung; ne. dwelling.*

dwell-ing-place, *sb., 73,10 aufenthaltort, heimat; wie ne.*

dweoluhðe, *sb., 37,93; dweolðe 37,148 irreführung.*

dweorg, *st. m., Ep. duerg 1,15; me. dwergh; dwerf zwerg; ne. dwarf.*

dwolian, *schw. v., 20,22 irren.*

dwollic, *adj., 22,36 töricht, dumm.*

dyde, **dyden** s. **dôn**.

dyeuel s. **deofol**.

dyght s. **dihtan**.

dyhtig, *adj., me. doughty 59,84 tüchtig, tapfer; ne. doughty.*

dyngne, *adj., 58,119 würdig; vgl. digne.*

dynnan, *schw. v., me. dinien; prät. pl. dynedan 11,204 tönen, dröhnen; ne. din.*

dynt, *st. m., me. dynt 48,210; dent 43,154 schlag, stoß; ne. dint.*

dyppan, *schw. v., me. duppen; dippen eintauchen; p. präs. dyp- pend(e) 19d,19 taufen; ne. dip.*

dýre s. **dêore**.

dýrling, *st. m., me. durling 32,385 lieblich; vgl. ne. darling.*

dyrne, *adj. und adv., derne; me. durne 32,78; dærne 36,15629; derne 47,1146 heimlich, versteckt; adv. me. dernelike 46,86; dernli 45,100.*

dys- s. **dis-**.

E.

êa, *interj., 7,164 (nur mit lâ) o!*

êa, *f., 17,4; indekl. oder gen. dat. sg. ie 17,4; gen. êas fluß.*

êac, *adv., 8,679; êc 12,10; âec 12,14; êc 25,3; me. ech 32,3; ec 32,11; ek 37,87; eke 37,91; eik 71,38 auch, ebenfalls; ne. eke; vgl. swelc.*

êaca, *schw. m., me. eke vermehrung.*

êacen, *adj., 7,205 groß, mächtig.*

êad, *st. n., 9,638 (macht, reichum) glückseligkeit.*

êaden, *p. p., 7,200 gewährt, verliehen.*

êad-hrêðig, *adj., 11,135 glücklich.*

êadig, *adj., flekt. êadige 8,627; êadega 10,2876; me. zedi 32,227 reich, glücklich, selig.*

êad-môð s. **êaðmôð**.

Êadweard, *eigenn., 18,7; Êadward 26,1; me. Edward 48,114; Edvard 60,64 Eduard.*

êad-wela, *schw. m., 9,251 reichum, herrlichkeit, seligkeit.*

eafora, *schw. m., 6,12; pl. afaran 18,7 sprößling, kind.*

eafoð, *st. n., 8,601 stärke, kraft.*

êage, *schw. n., me. heie 46,283; heze 54,25; yze 58,124; eye 69,159,7; pl. êagum 6,5; merc. êgan 13,4; me. ezen 32,75; eze 32,377; eyzen 42,22; eien 45,35; heien 46,357; een 59,57; ene 70,13 auge; ne. eye.*

eahta, *zahlw., 26,20; me. eahte 28,14; eichte acht; ne. eight.*

eahtian, *schw. v., 8,609 erörtern, besprechen.*

eahtoða, *zahlw., me. eahteðe 28,30 achter; ne. eighth.*

eal s. **eall**.

êala s. **êa und lâ**.

êaland s. **êalond**.

ealað s. **ealu**.

ealch s. **êlc**.

eald, *adj., 9,321; akk. ealdne 8,623; kent. geh. pl. eldra 20,35; me. eald 32,4; ald 33,46; old 39,1284; olde 44,30; hold 46,303; elde 47,1002; komp. yldra 21,2; merc. nh. ældra subst. 19a,d,12; me. uldre 32,322; ældre; elder(e) 32,1; sup. aldeste 34,13842 alt; ne. old; yldran (yl- drun) 15,168 eltern; ûre ieldran 14,34; me. ure ældrene 32,192; ælderne 34,13922 unsere vor- fahren; sb. Nelde 46,173 Alte.*

ealdne, *akk. ealdne 8,623; kent. geh. pl. eldra 20,35; me. eald 32,4; ald 33,46; old 39,1284; olde 44,30; hold 46,303; elde 47,1002; komp. yldra 21,2; merc. nh. ældra subst. 19a,d,12; me. uldre 32,322; ældre; elder(e) 32,1; sup. aldeste 34,13842 alt; ne. old; yldran (yl- drun) 15,168 eltern; ûre ieldran 14,34; me. ure ældrene 32,192; ælderne 34,13922 unsere vor- fahren; sb. Nelde 46,173 Alte.*

eldra, *20,35; me. eald 32,4; ald 33,46; old 39,1284; olde 44,30; hold 46,303; elde 47,1002; komp. yldra 21,2; merc. nh. ældra subst. 19a,d,12; me. uldre 32,322; ældre; elder(e) 32,1; sup. aldeste 34,13842 alt; ne. old; yldran (yl- drun) 15,168 eltern; ûre ieldran 14,34; me. ure ældrene 32,192; ælderne 34,13922 unsere vor- fahren; sb. Nelde 46,173 Alte.*

eldre, *32,322; ældre; elder(e) 32,1; sup. aldeste 34,13842 alt; ne. old; yldran (yl- drun) 15,168 eltern; ûre ieldran 14,34; me. ure ældrene 32,192; ælderne 34,13922 unsere vor- fahren; sb. Nelde 46,173 Alte.*

elder(e), *32,1; sup. aldeste 34,13842 alt; ne. old; yldran (yl- drun) 15,168 eltern; ûre ieldran 14,34; me. ure ældrene 32,192; ælderne 34,13922 unsere vor- fahren; sb. Nelde 46,173 Alte.*

aldeste, *34,13842 alt; ne. old; yldran (yl- drun) 15,168 eltern; ûre ieldran 14,34; me. ure ældrene 32,192; ælderne 34,13922 unsere vor- fahren; sb. Nelde 46,173 Alte.*

ældrene, *32,192; ælderne 34,13922 unsere vor- fahren; sb. Nelde 46,173 Alte.*

Nelde, *46,173 Alte.*

eald-cyð, -cyððu, *st. f.*, 9,351 *alte oder frühere heimat*.
eald-geiðla, *schw. m.*, 11,228 *alter feind*.
ealdigan, *schw. v.*, 21,3; *me. ealdien*; *prät. ealdode* 21,1 *altern, alt werden*.
ealdor, *st. n.*, 8,646 *alter, leben*; to ealdre 9,594 *für alle zeit*.
ealdor, *st. m.*, aldor 10,2878; 19a, 11; *me. alder ältester, oberster, fürst, herr*.
ealdor-burh, *st. f.*, 15,199; *dat. aldorbyrig* 15,247 *hauptstadt, königsstadt*.
ealdor-lang, *adj.*, 18,3 *lebenslang*.
ealdor-mon, *st. m.*, 16,48; *nh. kent. aldormonn* 19a,11; *me. alderman fürst, vorgesetzter*; 12,1 *gemeindevorsteher*; *ne. alderman*.
ealdor-sacerd, *st. m.*, *merc. dat. pl. aldursacerdum* 19d,11 *oberpriester*.
ealdre *s. ealdor, n.*
Eald-seaxan, *volksn.*, *schw. m. pl.* 15,54 *Altsachsen*.
ealgian, *schw. v.*, *prät. pl. ealgodon* (*les. -dan*) 18,9 *schützen*.
eall, *adj.*, 4,2b; eal 16,45; all 12,26; *me. æll* 27,8; al 32,7; eal 32,54; eall 32,79; æl 32,140; all 36,32; alle 48,3; *pl. eallæ* 14,41; *me. ælle* 27,8; alle 27,12; ealle 32,84; *gen. pl. ealra* 8,697; *me. ealre* 32,161; alre 34,13850; alder 48,197; alper; *dat. ealle* 28,30; eallen 28,40 *all, ganz, vollständig*; *ne. all*; alpat man mai 32,383 *mit aller macht*.
eall, *adv.*, eal 25,18; *me. al* 32,19; eal 32,60; alle 32,377; al 32,376 *all, ganz, durchaus*; *ne. all*; *me. al one* 40,12; allane 60,104 *allein*; *ne. alone*; alle if 67,231 *obwohl*.
ealles, *adv. gen.*, 6,14 *durchaus, ganz und gar*.
eall-niwe, *adj.*, 22,60 *ganz neu*.
eall-reord *s. ælreord*.
eal-meahtig, *adj.*, allmehtig 12,3; allmectig 2,9; ælmihteg (*les. ælmihteg*) 14,20; ælmihtig 8,658; almehtig 4,1a; ealmihti 16,44 (*les.*); *me. ealmihtiz* 32,333; allmahhtiz 36,57; almihti 37,164; almichti 41,41; almihtten 46,25; almihty *allmächtig*; *ne. almighty*.

ealneg = ealne weg, *adv.*, 14,78; *me. alneway* 50,57; alle way 67,59; alway 67,120; always 60,24 *immer*; *ne. alway, always*.
ealo, ealoð *s. ealu*.
êa-lond, *st. n.*, (-es) 15,39; êaland 15,151 *eiland, insel*.
eal-swâ, *adv.*, *konj.*, eallswâ 19b, 15; *me. eal swa* 32,161; alswa 33,9; al so 37,160; 40,7; also 43,30; al zuo 50,11; alsuo 50,89; alsua 60,10; ealse; aswa 32,78; alse 27,3; ase 40,10; aze; als 45,13; alls 36,48; alss 59,31; as 39,1333 *ganz so, eben so, so, auch, ebenfalls, etwa*; wie, als, da, als ob; *ne. also*; *ne. as*; *me. als* 48,51 *so wahr*; ase to 50,5 *was betrifft*; *ne. as to*; azewel 50,51 *ebenso*; al ase 50,10 *gerade so wie*; eal se...se 32,67; also...as 46,95; as...as 67,19 *ebenso...wie*.
ealu, *unreg. n.*, 22,6; ealo 17,167; *gen. dat. ealað* 17,199; aloð 12,22; *me. ale* 44,14; haill 70,30 *bier*; *ne. ale*.
eam *s. eom*.
êam, *st. m.*, *me. eom* 27,3; eyne 66,437; *gen. emys* 66,444 *oheim*.
eani *s. ænig*.
êaran *s. êare*.
eard, *st. m.*, 8,701; *me. erd land, aufenthaltsort, wohnort*.
eardi(g)an, *schw. v.*, 13,37; *prät. eardodon* 17,143; *me. erdien wohnen*.
earding, *st. f.*, *pl. -a* 9,673; *me. erding wohnung, wohnsitz*.
eardodon *s. eardi(g)an*.
eard-stede, *st. m.*, 9,195 *wohnstätte*.
eardung, *st. f.*, 13,36 *wohnung*.
eardung-stôw, *st. f.*, 15,39 *wohnort, wohnsitz*.
êare, *schw. n.*, *me. ere* 58,64; *pl. êaran* 6,5; *me. eres* 58,123 *ohr*; *ne. ear*.
earfoð, *st. m.*, *gen. pl. earfeða*, 8,626 *mühe, plage, drangsal*.
êar-geblond, *st. n.*, êargebland 18,26 *meeresgemisch, wogendes meer*.
earh, *adj.*, *me. plur. ærwe* 32,19 *träge*.
earm, *adj.*, 8,616; *me. earm* 32,227; erm(e) 37,64 *arm, elend*.
earm, *st. m.*, 17,6; *me. pl. armes* 47,1126 *arm*; *ne. arm*.

- earming s. ierming.
 earmlîce, *adv.*, 25,15 *arm, elend*.
 earn, *st. m.*, 9,235; *me.* arn; *ern aar, adler; ne.* erne.
 earnung, *st. f.*, *me.* earninge 32,64 *verdienst; ne.* earning.
 eart, *def. v.*, 2. *sg. präs. ind.* 21,27; *me.* ert 37,5; *ard; art* 39,1315; *mit pron. artu* 40,19; *ertu* 45,17; *me.* artow 69,173,5 *bist; ne.* art; *pl. präs. ind. me.* aren 44,161; *arn; ere* 48,162; *are* 49,7; *er* 57,6; *ar* 60,90 *sind, seid; ne.* are; *s.* bêon, êom, wesan.
 earueð heald, *adj.*, 32,311 *schwer zu halten*.
 êast, *adv.*, *me.* in the eest 67,453; *on est* 58,133 *im osten; 17,8 nach osten; ne.* east.
 êastan, *adv.*, 9,325 *von osten; be êastan* 17,12 *östlich von*.
 êa-stæð, *st. n.*, *dat.* êa-steðe 23,63 *seegestade*.
 êast-dæþ, *st. m.*, 9,2 *östliche gegend*.
 Êast-engle, *volksn.*, 15,55 *Ost-angeln*.
 êaster-dæg, *st. m.*, *me.* esterdei 33,93 *ostersonntag; ne.* Easterday.
 êaste-weard, *adj.*, 15,150 *östlich*.
 êa-steðe s. êa-stæð.
 Êast-francan, *volksn.*, *schw. pl.*, 17,13 *Ostfranken*.
 êast-norþ, *adv.*, 17,16 *nordöstlich*.
 êast-ryhte, *adv.*, 17,61 *gen osten*.
 êast-sæ, *st. m. n. f.*, 15,75 *östliches meer*.
 Êast-seaxan, *volksn.*, *schw. pl.*, 23,69 *bewohner von Essex*.
 êast-sûþ, *adv.*, 17,22 *südöstlich*.
 eatas s. etan.
 eatdêavde s. ætýwan.
 eatol-lic, *adj.*, *me.* eateliche 33,18; *ateliche* 32,281 *entsetzlich*.
 eaxl, *st. f.*, *exl* 10,2926; *me.* axle *achsel*.
 êað, *adj.*, *me.* eað 38,29 *leicht*.
 êaþe, *adv.*, 6,19; *me.* eaðe 32,206; *eþe* 32,372; *eðe* 32,157; *yþe* 43,59; *eth* 48,74 *leicht*.
 êaðelíc, *adj.*, 22,14 *leicht, unbedeutend*.
 êað-mêdu, *f. sg.*, *n. pl.?*, 11,170 *freude*.
 êað-môdlíce, *adv.*, 16,84; *êad-môdlíce* 15,129 *demütig*.
 êað-môdniss, *st. f.*, 12,6; *me.* edmodnesse 37,79 *demut*.
 ebba, *schw. m.*, 28,65; *me.* eb 73,20 *ebbe; ne.* ebb.
 Ebrêas, *volksn.*, *st. pl.*, 11,218; *gen.* Ebrêa 10,2916 *Hebräer*.
 ebrisc-geðfode, *st. n.*, 14,47 (*les. ebreisc-*) *hebräische sprache*.
 êbylgðu, *st. f.*, 13,35 *empörung*.
 êc, ec s. êac.
 ece, *st. m.*, *me.* eche 32,197 *schmerz; ne.* ache.
 êce, *adj.*, 7,209; *nh.* êci 2,4; *schw. gen. k.* âecan 12,4; *me.* eche 37,39 *ewig*.
 eced, *st. n. m.*, 13,32 *essig*.
 ecg, *st. f.*, 10,2857; *me.* eggeschneide, *schwert; ne.* edge.
 ech s. ælc, êac.
 eche s. ece, êce.
 echte s. æht.
 edgeong, *adj.*, 9,373 *wieder verjüngt, wieder jung*.
 edlêan, *st. n.*, 13,33; *kent.* aedlêan 12,4; *me.* edlen *vergeltung, lohn*.
 edmodnesse s. êaðmôdniss.
 ednîwe, *adj.*, 9,241 *erneut, frisch*.
 edwit, *st. n.*, 11,215; *me.* edwit *vorwurf, hohn*.
 edwitan, *schw. st. v.*, 13,14; *me.* edwiten *schmähen*.
 een s. êage.
 eest s. êast.
 efen s. æfen.
 efen, *adj.*, *me.* euen 58,65 *eben, gleich, gerecht, richtig*.
 efen-blissian, *schw. v.*, 15,239 *sich gleicherweise freuen*.
 efen-ceasterwaran, *schw. pl.*, 15,242 *mitbürger*.
 efen-cristen, *sb.*, *emcristen* 32,306 *mitchrist, nächster*.
 efen-hlêoðor, *st. n.*, 9,621 *einklang, harmonischer gesang*.
 êfern s. æfen.
 efestan, *schw. v.*, 15,236; *efstan; me.* eftin; *prät.* efste 10,2872 *eilen*.
 efete, *schw. f.*, *me.* euete 32,273; *newte eidechse; ne.* eft, *newt*.
 effray s. afrac.
 effraytly, *adv.*, 60,110 *erschreckt, in schrecken*.
 efftsones s. eft.
 effter s. æfter.
 efne, *adv.*, 19b,9; *me.* æfne 84,13924; *euene* 43,96; *euen* 67,10; *euyn* 59,27 *eben, gerade, gleich; 16,15 eben nur; ne.* even.

efning, sb., evening 32,162 person
gleichen ranges; þin eming 37,24
deinesgleichen.

efre s. æfre.

efreni, pron., 33,29 irgend ein.

efsian, schw. v., 22,5; me. evesien;
p. p. geefsod 22,63 scheren, die
haare schneiden.

efste s. efestan.

eft, adv., 8,633; me. eft 32,52; efte
wiederum, zurück; 48,192 danach;
eft sôna; sôna eft 14,43; me.
eftsone 69,159,3; eftsones 48,
184; efftsones 46,384; eftsonis
60,68 sogleich, bald danach.

efter, eftir s. æfter.

eftin s. efestan.

eftsone(s), eftsonis s. eft.

ege, st. m., 15,21; ego 19a,4; me.
eige 19c,8; æie 32,20; eie 32,277;
ay 48,176 schrecken, furcht, scheu.

êgan, eze, ezen s. êage.

egesa, schw. m., 10,2866; egsa 19d,8;
merc. ægsa 19d,4; me. ezese; eise
schrecken, furcht, ehrfurcht.

egeslic, adj., me. eislich(e) 32,281;
egeslice, adv., me. eisliche 33,13;
schrecklich.

egh-, êgh- s. ægh-.

eglan, schw. v., 11,185; me. eilen;
eille 46,337 belästigen; ale 67,294
schmerzen; ne. ail.

êgland s. iegland.

ego s. ege.

egsa s. egesa.

êh-strêam, st. m., 8,673 wasser-
strom, meer.

êhtan, schw. v., merc. ôehtan 13,7
verfolgen.

ehte s. æht.

eie, eien s. êage, ege.

eige s. ege.

êig-land s. iegland.

eik s. êac.

eille(n) s. eglan.

eise s. egesa.

eisfull, adj., 60,70 erfreulich.

eislich(e) s. egeslic.

eit s. etan.

eitte s. æht.

eiðer s. æghwæðer.

ek, eke s. êac.

elc, elcan, elch, elche s. ælc.

eld s. eald, ieldu.

elde s. ieldu.

elder(e) s. eald.

eldra s. eald.

Eli(g)byrig, ortsn., st. f., 25,18;
me. Ely 30,1 Ely (Cambridgesh.).

ellen, st. n., 10,2847; me. elne mut,
tugend.

ellen-rôf, adj., 11,146 stark, mutig.

ellen-wôdnis, st. f., 16,85 eifer.

ellen-þrist, adj., 11,133 kühn,
mutig.

elles, adv., me. elles 32,199; ellis
62,16; ellys 62,33; els 67,299 an-
ders, sonst; ne. else; elles hware
32,327 anderswo.

ell-ðêodig s. el-ðêodig.

elmes-, elmesse s. ælm-.

eln, st. f., gen. pl. elna 17,86; me.
elne, elle elle; ne. ell.

elne s. ellen.

elreord s. ælreord.

elrich, adj., 70,8 elfisch.

els s. elles.

el-ðêodig, adj., gen. pl. -ra 11,
215; nom. pl. ellðêodige 15,191;
me. elþeodi einem andern volke
angehörig, fremd.

em s. êom.

emang s. gemong.

embe s. ymbe.

embiht s. ombiht.

em-cristen s. efencristen.

eming s. efning.

emn-lange, adv., 17,108 in gleicher
länge mit.

emong s. gemong.

emperour, sb., 67,74 kaiser; ne.
emperor.

emys s. êam.

en s. on.

enarme, v., 59,87 waffnen, rüsten;
ne. enarm.

enbrace, v., 65,60,3 umarmen; ne.
embrace.

encheyoun, sb., 50,112 grund,
veranlassung.

encombe, v., 61,1139 in bedräng-
nis bringen; ne. encumber.

encrese, v., p. präs. -yng 65,64,8
wachsen, zunehmen; ne. increase.

end(e) s. endian, ond.

ende, st. m., 8,661; me. ende 32,52;
ænde, hende 34,138851; end 62,8
ende; 34,14001 bezirk; ne. end.

ende-byrdnes(s), st. f., 16,35
reihenfolge, ordnung; þurh e. 16,
20 der reihe nach.

ende-lêas, adj., me. endelies 32,
143; endles 59,2 endlos, ewig; ne.
endless.

enden s. endian.
 enderdai, *þise*, *adv.*, 45,89 *neulich*.
 ende-stæf, *st. m.*, 8,610 *ende*.
 endian, *schw. v.*, 9,83; *me. endien* 32,243; *enden* 33,34; *ende* 59,4; *p. p. ent* 48,38 (*be*)*enden*, *vollenden*, *aufhören*; *ne. end*; *vb.-sb. endung*, *st. f.*, 19a,20; *me. ændeng(e)* 19c,20; *endinge* 32,120; *ending* 47,998; *endyng* 48,221 (*lebens-*)*ende*; *ne. ending*.
 ending s. endian.
 endlang, *adv.*, 69,167,5 *entlang*, *der länge nach*.
 endlefan s. endlufun.
 endleoſta, *zahlw.*, ændleoſta 28,34 *elfte*.
 endless, endless s. endelêas.
 endlufun, *zahlw.*, 19b,16; *nh. ælleſno* 19a,16; *merc. enlefan* 19d,16; *me. endlefan* 19c,18; *enleuene* 19e,16; ændleoſon 28,35; ?alleſvin 71,21 *elf*; *ne. eleven*.
 endung s. endian.
 endure, *v.*, 63,27; induyr 67,148 *dauern, wahren, ertragen*; *ne. endure*.
 ene, enes s. æfen, æne, êage.
 enelche s. ælc.
 engel, *st. m.*, 8,644; *me. ængel* 19c,5; *angel* 39,1335; *pl. engles* 32,94; *gen. engla* 10,2860; *me. englene* 32,351; *engle* 32,376 *engel*.
 Engle, *volksn.*, *pl.*, 15,55 *Angeln*.
 engle(s), englene s. engel.
 englisc, *adj.*, 14,16; *me. enngliſſh(e)* 36,14; *englisc(e)* 37,167; *Inglis* 57,26 *englisch*; *ne. English*.
 englisc-gereorde, *st. n.*, 16,7 *englische sprache*.
 Englonð, *eigenn.*, 51,9; Engla-land 27,6; Engelonð(e) 51,21; Engolonð 51,38; Ingelonð 48,11; Inglonð 48,65; Yngland 71,34 *England*; *ne. England*.
 eni s. ænig.
 enlefan, enleuene s. endlufun.
 enemy, *sb.*, 58,82 *feind*; *ne. enemy*.
 enoghe s. genôh.
 ensample, *sb.*, 69,172,1 *beispiel*; *vgl. ne. example*.
 ensele, *v.*, *p. p. enseled* 48,48 *mit siegel versehen*; *ne. veraltet enseal*.
 enspire, *v.*, 69,168,4 *einflößen, eingeben*; *ne. inspire*.
 ent = ended s. endian.

entent, *sb.*, 59,27 *absicht*; 66,370 *sinn*; *ne. intent*.
 entering, *vb.-sb.*, 62,20 *das eintreten, eingehen*; *ne. entering*.
 entyſe, *v.*, *prät. -yd* 67,37 *versuchen, verführen*; *ne. entice*.
 enuy, *sb.*, 67,51 *neid*; *ne. envy*.
 eny s. ænig.
 êode, *def. v.*, 16,22; *fehlerh.* 19a,7; *pl. êodon* 11,132; êodon 13,1; êodan 15,3; *me. eode* 33,10; hede 46,380; *pl. eoden* 28,29 *ging*.
 eodorcian, *schw. v.*, *p. präs. eodorcende* 16,68 *wiederkauen*.
 eom s. êam.
 eom, *def. v.*, 6,2; *merc. eam* 7,167; *nh. am* 19a,20; *me. eom* 32,4; æm 32,1; ham 34,13831; am 40,59; *ne. am*; 2. *sg. s. eart (s. d.)*; 3. *sg. is* 5,1; ys 21,15; *me. is* 32,17; ys 32,7; iss 36,1; his 32,68; es 45,21; *negiert nis* 32,239; *ne. is*; *plur. sindun* 13,5; siendon 14,78; syndon 15,187; sindon 17,12; syndon 11,195; sind 9,359; synd 17,130; sint 17,29; *k. siondan* 12,7; siondon 12,46; *me. sunden* 32,286; seoð 34,13846; *Æj. sg. siē* 3,2; si 21,48; siġ 21,18; sý 17,103; *nh. sē*; *me. si* 32,118; *plur. sien* 12,41; sin 21,48; *me. seon* 34,13837 *sein*; *vgl. bēon, eart und wesān*.
 eorcnan-stān, *st. m.*, 9,603 *edelstein*.
 êored-ciest s. êorodcist.
 eorl, *st. m.*, 9,251; *me. eorl* 35,74A; herl 35,74B; erl 44,31; erle 48,14 (*gen. erlys* 48,8; erle 48,189); erld 61,1105; *mit art. þerl* 44,178; *pl. me. eorles* 32,320 *edler mann, graf*; *ne. earl*.
 eornan, *st. v.*, *me. ernēn, ærnen* 34,13999; renne 46,281; ryn 67,101; 3. *sg. präs. irnð* 17,5; *me. rynnīs* 69,171,5; *p. präs. irnende* 17,8; yrnende 17,148; *nh. iornende* 19a,8; *merc. eornende* 19d,8; *prät. arn* 22,30; *me. orn* 40,65; ron 56,3; ran 61,1119; *plur. urnon* 11,164; *me. urnen* 19c,8; vrnen 40,73; *p. p. urnen* 9,364 *rinnen, fließen, rennen, laufen*; 33,21 *auswerfen*; *ne. run*.
 eornoste, *adv.*, 11,231 *eifrig, heftig*.
 êorod-cist, *st. f.*, 18,21; êored-ciest 9,325 (*erlesene*) *reiterschar, haufe*.

eorre s. yrre.
 eorþ-bifung, st. f., 19b,2; me. eorð-befiunge 19c,2 *erdbeben*.
 eorðe, schw. f., 7,200; eorþe 9,331; dat. eorðan 4,1b; eorðo 19a,18; me. eorðe 32,75; erþe 36,60; eorþe 40,1; erthe 49,4; erth 67,42 *erde*; ne. earth; me. erthe mouyng 19e,2 *erdbeben*.
 eorð-hroernisse, st. f., nh., 19a,2 *erdbeben*.
 eorðlic, adj., 28,5; me. eordlich 32,153; erthely 49,11 *irdisch*; ne. earthly.
 eorþ-styrennis, st. f., merc., 19d,2 *erdbeben*.
 eoten s. etan.
 eou, eoure, eouwer, êow s. gē.
 eowde, st. n., (gen. -es) 15,13 *herde*.
 êower s. gē.
 Eow-land, st. n., 17,153 *die insel Oeland*.
 eoðre s. ôðer.
 epistil(l), sb., pl. -lis 71,27 *brief*; ne. epistle.
 er s. hêr, ær, eart.
 ere s. ær, êare, eart.
 erede s. erian.
 eres s. êare.
 erest s. ærest.
 Erewyn, fluß- und ortsn., 66,369; ne. Irvine.
 erfe-worðnis s. yrfeweardnes.
 erian, schw. v., 17,106; prät. erede 17,97 *pflügen, bauen*.
 erl, erld s. eorl.
 erlich s. ærlīce.
 erlys s. eorl.
 erm s. earm.
 ermine, sb., 32,361; ermyn 69, 161,1 *hermelin*; ne. ermine.
 erming s. ierming.
 ermitage s. hermytage.
 ermyn s. ermine.
 ermðu s. iermðu.
 ernden, v., prät. ernde 55,30 *verkündigen, verschaffen*; vgl. ærende.
 erneþ s. eornan.
 ernest, sb., hernest 46,230 *ernst*; ne. earnest.
 ernestly, adv., 69,172,7 *ernstlich, eindringlich, fest*; ne. earnestly.
 erninge s. earnung.
 errour, sb., 59,46; erreure 48,57 *irritum*; ne. error.
 ersbisshop s. ærcebiscop.

ert, ertu s. eart.
 erthe, erþe s. eorðe.
 es s. êom, hê.
 escade s. âscian.
 escapen, v., prät. scaped 48,129; ascaped 58,110; eschapid 60,105; p. p. scaped (oute) 48,155; chapyt 66,427 *entlaufen, entrinnen, entfliehen*; ne. escape.
 escen s. âscian.
 escheve, v., p. p. eschewyt 62,29 *vermeiden*; ne. eschew; vb.-sb. eschevyng 62,18.
 ese s. aise.
 esol, st. m., 10,2866 *esel*.
 espie, v., p. p. (a)spide 69,159,3 *erblicken, erspähen*; ne. espy.
 êst, st. m. f., me. este 32,359 *gunst, leckerbissen*.
 est s. êast.
 estait s. estat.
 Estas, eigenn., pl., st. m., dat. Estum, 17,156 *die Esthen*.
 estat, sb., 64,26 *besitz*; astate 59, 21 *hoher rang*; estait 73,2 *staat*; ne. estate.
 este s. est.
 ester s. êaster.
 Est-land, ländern., 17,160 *Esthland*.
 Est-mere, eigenn., st. m., 17,157 *frisches haff*.
 êswīc s. æswīc.
 et s. æt.
 etan, st. v., 21,6; me. etan 28,50; eoten 33,87; ete 44,146; eten 46, 279; 3. sg. ytt 21,13; merc. iteð 13,14; prät. æt 21,56; me. ete; eit 70,17; p. p. eten; me. yeten *essen, verzehren*; ne. eat.
 ete s. æt, etan.
 etforen s. ætforan.
 eth s. êaðe.
 ettan, schw. v., 17,106 *als weide benutzen, abweiden*.
 Eue, eigenn., 32,173 *Eva*; ne. Eve.
 evel(e) s. yfel(e).
 euen, even s. æfen, efne, efen.
 euening s. efning.
 euenliche, euelyche, adv., 35,79 *gleichmäßig, ohne unterschied*; euenly 67,258 *genau*.
 eventid s. æfentid.
 evenyng s. æfnung.
 euer(e), ever(e), euerrech, evereich, everi, euerriches, eueruyches, everych s. æfre.

Euesham, *ortsn.*, 48,194; *ne.*
Evesham.

evete *s.* efete.

eure *s.* æfer, gē.

euyn, evyn *s.* æfen, efne.

euper *s.* æghwæðer.

ewill *s.* yfel.

excusation, *sb.*, 71,30 *entschuldigung*; *ne.* excusation.

exile, *v.*, *p.p.* exild 48,240; exyled 64,17 *verbannen*; *ne.* exile.

exl(e) *s.* eaxl.

experience, *sb.*, 63,22 *erfahrung*; *ne.* experience.

expownd, *v.*, 67,440 *erklären, sagen, meinen*; *ne.* expound.

expresse, *v.*, 63,5; expres 67,13 *ausdrücken, erzählen*; *ne.* express.

extorcioun, *sb.*, 64,24 *erpressung*; *ne.* extortion.

eyzen *s.* êage.

eyme *s.* êam.

eyr *s.* heyre.

eþe, eðe *s.* êaðe.

êðel, *st. m.*, 6,12; *dat.* êðle 11,169 (*nh.* æðel 14,8 *les.*); *me.* eþel *erbsitz, erbe, heimat.*

eþelyng *s.* æþeling.

eðel-turf, *st. f.*, *dat.* êðeltyrf 9,321 *erbsitz, heimat.*

eþem *s.* æðm.

êðlete, *adj.*, 32,74 *leicht zu lassen, wertlos.*

F.

fable, *sb.*, 64,15; *pl.* fablis 59,34 *fabel, erdichtung*; *ne.* fable.

fæc, *st. n.*, 15,23 *zeitraum, zeit.*

face, *sb.*, 47,996; fas 47,1138 *gesicht, antlitz*; *ne.* face.

fâcen, *st. n.*, 7,207; *inst.* fâcne 9,595 *list, betrug, bosheit.*

fâcenlice, *adv.*, 21,59 *betrügerisch.*

fæder, *m.*, 7,211; *me.* feder 32,150; fader 39,1311; fadere 48,29; uader 50,8; *gen.* fæder 15,145;

nh. fadores 19a,19; *me.* fæder 19c,19; faderr 36,15572; fader 43,112; federes 32,195; *dat.* fæder 9,610; *me.* feder 33,107; fadir 19e,19 *vater*; *ne.* father.

fæder-lêas, *adj.*, *me.* faderles 44,75 *vaterlos*; *ne.* fatherless.

fâg *s.* fâh.

fæge, *adj.*, 9,221; *me.* feze; fæie 34,14038; feye 53,20 *dem tode verfallen, tot*; *ne.* schott. fey.

fægen, *adj.*, *me.* fagen 39,1343; fain 46,309; fayn 58,155; fawen;

fawe 37,142 *erfreut, willig, gern*; *adv. me.* fain 51,64 *gern*; *ne.* fain.

fæger oder fæger, *adj.*, 9,85; *sup.* fægrest 9,8; *kent.* fegerest 20,15; *me.* feir 32,340; feier 37,137; ueir 37,150; fair(e) 43,22; fayr 44,111; uayre 50,19; *komp.* fairer 43,10; *sup.* færest, fairest 34,13797; fæirest 34,13894; feirest 34,13962; feyrest 53,29; farest 67,79 *schön*; *sb.* ueire 37,152 *die schöne*; *ne.* fair; *sb. n.* fæger; *me.* ueir 37,30 *schönheit.*

fægere oder fægere, *adv.*, 23,22; fægre 9,328; *me.* fæire, faire 34,13820; feier 42,59; fayre 67,255 *schön, freundlich, gehörig.*

fæger-hâd?, *st. m.*, *me.* fairhede 43,85; uayrhede 50,16 *schönheit.*

fægnian, *schw. v.*, fagnian; *me.* fainen; fawnen; *prät. pl.* fægno-

don 22,21 *sich freuen*; *ne.* fawn.

fâh, *adj.*, 9,595; *me.* fo 67,112 *feindlich*; *sb.*, *me.* fa 60,86; fo 73,20; *pl.* fan 38,19; foos 44,67; fais 60,42; fon 61,1141 *feind.*

fâh, *adj.*, 8,571; *instr. pl.* fâgum 11,194; *me.* foh; fow *bunt, befleckt*; *me. sb.*, fah 32,361 *buntes pelzwerk.*

fah t *s.* feohtan.

fai, *sb.*, *glauben*; par ma fai 46,436; par ma fay 47,1024; by my fay 61,1143 *meiner treu*; *vgl.* faithe.

fæie *s.* fæge.

fail, *vb.*, 51,80; faylle 67,274; *prät.* failede 41,7; failed 48,21; failit 69,163,5 (*ver*) *fehlen, mangeln, im stich lassen*; *ne.* fail.

faile, *sb.*, 44,179; faille 46,187; faylle 67,149 *fehl, irrtum*; *ne.* fail.

failed(e), failit *s.* fail.

faile *s.* faile.

fain *s.* fægen.

fair *s.* faran.

fair(e), fairer, fairest, fæir-(est) *s.* fæger.

fair-hede *s.* fægerhâd.

fairly, *adv.*, 71,36 *hübsch, tüchtig*; *ne.* fairly.

fairnesse, *sb.*, 43,89 *schönheit*; *ne.* fairness.

fais *s.* fâh.

faithe, *sb.*, 62,23; fath 60,88; feith 65,59,6; faith 66,399; fayth 67,228 *glauben, treue*; *ne.* faith; *vgl.* fai.

faithfull, *adj.*, 72, II, 3; feithfull 65, 60, 5 *treu, aufrichtig, zuverlässig; ne. faithful.*
 faithfully, *adv.*, 59, 78 *getreulich; ne. faithfully.*
 fald, *sb. geschl.?*, *Ep. falaed*, 1, 5 *hürde, stall; me. ne. fold.*
 fale *s. fela.*
 fale, *adj.*, *wohlfeil; me. be fale of* 58, 92 *wenig wert beimessen.*
 fall, *sb.*, 69, 172, 4 *fall; ne. fall.*
 falle, falleð *s. feallan.*
 falleþ *s. fyllan.*
 fallow *s. felawe.*
 fallyng *s. feallan.*
 fals, *adj.*, *me. fals* 57, 21; *false* 59, 18 *falsch, unwahr; ne. false; st. n.*, 59, 41 *unwahrheit.*
 falsdom, *sb.*, 46, 65 *falschheit, unwahrheit.*
 falset *s. fals-hed.*
 falsete, *sb.*, 46, 101 *falschheit; ne. falsity.*
 fals-hed, *sb.*, 59, 34; *falset* 71, 43 *unwahrheit, falschheit; ne. falsehood.*
 Falster, *ländern.*, 17, 149 *eine dänische insel.*
 falu *s. fealo.*
 fame, *sb.*, 67, 141 *ruf; ne. fame.*
 fæmne, *schw. f.*, 7, 175 (*junge*) *frau jungfrau.*
 fan *s. fāh.*
 fand *s. findan.*
 fandigan, fandian *s. fondian.*
 fang, fanggene *s. fōn.*
 fantasye, *sb.*, 66, 370 *gedanke, einfall; ne. phantasy, fancy.*
 far *s. feorr.*
 faran, *st. v.*, 9, 326; *me. faren* 27, 39 (*pl. präs. fareð* 32, 232); *uaren* 34, 13860; *færen* 34, 13874; *farenn* 36, 40; *fare* 44, 51; *vare; fayre* 67, 255; *fair* 70, 19; *prät. fōr* 11, 202; *me. for* 27, 1; *fore* 59, 44; *p. p. faren* 59, 29; *ifaren* 34, 13994 *sich begeben, gehen, ziehen, (ver-) fahren; 46, 173 sich befinden; 59, 29 vergehen; 35, 98 ergehen, eingehen werden; ne. fare; how fayre ye* 67, 190 *wie geht's dir?; fare welle!* 67, 238 *lebe wohl!*
 færan, *schw. v.*, *me. prät. ferde; ferd* 67, 102; *p. p. pl. ferde* 45, 29 *erschrecken, sich fürchten; ne. fear.*
 fare *s. faran, faru.*

fare welle *s. faran.*
 faren(n), færen *s. faran.*
 farest, færest *s. fæger.*
 færh *s. fearh.*
 færlic, *adj.*, *me. ferli* 46, 277; *ferly* 47, 1119 *gefährlich, entsetzlich, wunderbar; me. sb., pl. ferlies* 59, 95 *wunder, heldentat.*
 farman, *eigenn.*, 19d, 20 *Farman.*
 faerscribaen *s. forscifan.*
 faru, *st. f.*, *me. fare* 27, 40 *fahrt; 59, 44 verfahren; ne. fare.*
 fas *s. face.*
 fast *s. fæste.*
 fæst, *adj.*, 8, 625 *fest (festgehalten); me. fast* 56, 30 *heftig; 57, 27 inständig; ne. fast; on-uast, adv.* 34, 14047; *faste* 39, 1334 *nahe.*
 fæstan, *schw. v.*, *me. fasten* 58, 102 *festbinden; p. p. fest* 44, 144 *fesseln.*
 fæstan, *schw. v.*, *me. prät. faste* 46, 324 *fasten.*
 faste *s. fæst.*
 fæste, *adj.*, 7, 166; *me. faste* 44, 82 *stark, schnell; ne. fast; adv. fæste* 16, 46 *fest; me. faste* 44, 144; *fast* 42, 63 *sehr rasch.*
 fæsten, *st. n.*, 11, 143; *me. festen* 44, 82 *feste.*
 fæsten, *st. n.*, *merc. dat. festenne* 13, 15; *me. festen* 32, 147 *fasten.*
 fasten u. fæstan.
 fæsten-dæg, *st. m.*, *kent. festendæg* 12, 20; *me. vestendæg* *fasttag.*
 fæsten-geat, *st. n.*, 11, 162 *festungstor.*
 fæstnian, *schw. v.*, 8, 654; *me. fæstnien* 27, 30 *befestigen; ne. fasten.*
 fæt, *st. n.*, 8, 574; *pl. fatu; me. fat* 47, 1054; *pl. faten* 41, 14 *gefäß; ne. vat.*
 fætels, *st. m.*, 11, 127; *me. fetles; fetless* *gefäß, behälter, sack.*
 fath *s. faithe.*
 fathom, *sb.*, 67, 521 *faden; wie ne. fætniss, st. f.*, 21, 46; *fætnyss* 21, 69; *me. fatnesse fettigkeit; ne. fatness.*
 fætt, *adj.*, *kent. fêtt* 20, 11; *me. fat; fet fett, gemästet; ne. fat.*
 fauȝt *s. feohtan.*
 faute, *sb.*, 48, 161 *fehler; ne. fault.*
 favoure, *sb.*, 67, 79 *gunst; ne. favour.*
 fawe *s. fægen.*
 fay *s. fai.*

faylle s. fail, faile.
 fayn s. fægen.
 fayned s. feyne.
 fayr s. fæger.
 fayre s. faran.
 fayth s. faithe.
 fe, sb., 44,44 *habe*; fee 67,490 *nahrung*; ne. fee (vgl. feoh).
 fêa s. fêaw.
 feald, adj., me. fealde 32,247 *-fältig*; bi foldis seuen 67,13; dat. beo seofen fealden 28,8 *siebenfach*.
 fealdan, st. v., me. falden, fold 42,63; prät. fêold *fallen, füllen*; ne. fold; uyealdinde stol, sb., 50, 80 *faltstuhl, fauteuil*.
 feale s. fela.
 fealene s. fealo.
 feallan, st. v., 23,54; me. fealle; falle 32,178; uallen 37,111; ualle 50, 106; fallen 53,20; p. präs. fallyng 69,164,6; prät. fêol(l); me. ful 34, 13873; felle 48,170; feol 55,38; fell 59,95; pl. fêollan 15,80; p. p. me. feole 34,13873; yfalle 56,17; fallen 59,93 *fallen, stürzen*; 34, 14003 *treffen*; 48,96 *sich ereignen*; 59,76 *zufallen*; f. apon 60,20 *überraschen*; f. be partie 48,43 *beteiligt sein*.
 fealo, adj., 6,1; Ep. falu 1,10; akk. fealene, fealone 18,36; me. falow *fahl, fahlb*; ne. fallow.
 fealowian, schw. v., me. valuwen 37,39 *fahl werden, verwelken*; ne. (veraltet) fallow.
 fearh, st. m., Ep. faerh 1,18; me. pl. faren *schwein, ferkel*; ne. farrow.
 fearn, st. n., 1,8; me. fern *farn*; ne. fern.
 fearran s. feorran.
 fêasceaft, adj., 7,175 *verlassen, vereinsamt, elend, arm*.
 fêaw, adj., 14,15; me. few(e) 32,104; feaw 32,350; fiew(e) 32,345; fune 57,29; fon(e) 57,28 *wenig, gering*; ne. (a) few.
 feax, st. n., 8,591 (*haupt*)haar.
 feble, adj., 69,169,3 *schwach*; ne. feeble.
 feccan, schw. v., 21,72; me. fecche 32,222; fech(e) 46,386; prät. und p. p. fet(t) 47,994 *holen, erlangen, treffen*; 48,222 *finden*; ne. fetch, fet.

fecche s. feccan.
 fechtinge s. feohtan.
 fêdan, schw. v., me. fede 44,100; prät. fedde 65,62; p. p. fêded; fêd 20,8, me. iuæd(de), ived 34, 13984; fedd(e) 49,35 *nähren, speisen, weiden*; ne. feed.
 fedde, fede, fêded s. fêdan.
 feder s. fæder.
 fee s. fe.
 feer s. feorr.
 feest, sb., 67,454 *fest, freudenmahl*; ne. feast.
 feet s. fôt.
 fegerest s. fæger.
 feghtande, feghte s. feohtan.
 feh s. feoh.
 feht s. feoht.
 feier s. fæger.
 feind s. fêond.
 feir s. fæger.
 feire, sb., 46,77 *jahrmarkt*; ne. fair.
 feirest s. fæger.
 feit s. fôt.
 feith s. faithe.
 fel s. fell, feallan.
 fel, adj., (in wælfel), me. fel(l), felle 59,82 *grausam, kühn*; ne. fell.
 fela, sb., adj. u. adv., 7,172; kent. feola 12,32; me. fele 32,9; fale 32,10; feale 32,70; uel(e) 32,97; feole 38,20; ueole 37,9; vele 43, 58 *viel*.
 fêlan, schw. v., me. felen 38,15; fele 67,121 *fühlen, empfinden*; 58,121 *einsehen*; ne. feel.
 felau(s) s. felawe.
 felawe, sb., 61,1126; schott. fallow 70,11; pl. felaus 48,156 *genosse*; ne. fellow.
 fêld, st. m., 9,26; me. feld(e) 32, 344; feyld 66,427; fild 59,45; fyld 59,93 *feld*; 48,86 *schlachtfeld*; ne. field.
 fele s. fela, fêlan, fêolan.
 feledes s. fylgan.
 fell, st. n., 17,101 *fell*; fel 8,591 *haut*; me. ne. fell.
 fell, sb., 70,2 *felsiges bergland*; ne. fell.
 felle s. fel, feallan.
 fellen s. fyllan.
 felloun, adj., 60,102; fellown(e) 66,372 *unmenschlich, grausam, schrecklich*; ne. felon.
 felonie, sb., 48,102 *bosheit, arglist, schlechtigkeit*; ne. felony.

fellowship, sb., 67,363 *gesellschaft*; *ne.* fellowship.
 felð s. fyllan.
 femaylle, adj., 67,152 *weiblich*; *ne.* female.
 fen, st. n. m., dat. fenne 14, schl.-ged. 21. sumpf, moor; *me.* *ne.* fen.
 fend, v., 48,86 *sich verteidigen*; *vgl.* *ne.* defend.
 fend, fende(s) s. fêond.
 feng, st. m., 9,215 *umfangen*.
 fêng s. fôn.
 Fenix, st. m., 9,86 *der vogel Phönix*.
 fenne s. fen.
 fenyl, sb., 52,18 *fenchel*; *ne.* fennel.
 fêo s. feoh.
 fêogan, schw. v., *merc.* p. präs. figende 13,21; *prät.* pl. fiodun 13,6 *hassen*.
 feoh, st. n., 17,176; *nh.* feh 19a,12; *me.* feoh 19c,12; *gen.* fêos 17,178; *dat.* fêo 17,183 *vieh, habe, gut, besitzum, geld*; *ne.* fee.
 feoh-gesteald, st. n., 8,685 *geldbesitz, schätze*.
 feoht, st. n., *me.* feoht 32,246; feht 34,14023; fiht 34,14036; uiht 37,60; figt 39,1317; fight 48,213; fizt 61,1140 *kampf*; *ne.* fight.
 feohtan, st. v., 15,5; *me.* fizte 45,22; fight 48,182; feghte 49,16; fechte; fyghte 49,24; fyhte 51,30; fyght 67,138; vizte; *prät.* feaht; *me.* faht 38,19; fauzt 61,1130; *pl.* fuhton; *me.* fuhten 34,14037; foght 59,45; fozte 61,1132; *p. p.* gefohten 11,122; *me.* fozt 61,1127 *fechten, kämpfen*; *ne.* fight; *davon* *me.* viztinge, *vb.-sb.*, 50,85; fechtinge 62,6 *kampf*; *ne.* fighting.
 fêol s. feallan.
 feola s. fela.
 fêolan, st. v., *me.* felen; *merc.* präs. konj. fele 13,21 *haften*.
 feole s. fela, feallan.
 fêoll, fêollan, feollen s. feallan.
 fêond, st. m., 8,573; *merc.* fiond 13,27; *me.* feond 32,219; fende 47,1053; feynd 67,35; feind 71,47; *pl.* fýnd 11,195; find 22,58; *merc.* fêond 13,7; *me.* fund 32,279; fende 47,988(?); fendes 58,82 *feind, teufel*; *ne.* fiend.
 feondliche, adv., 34,14037 *feindlich, heftig*.
 feor s. feorr.

feorh, st. n. m., 6,19; feorg 9,192; *gen.* fêores 8,679; *me.* vor leben, lebendes wesen, seele.
 feorh-cwalu, st. f., *akk.* -cwale 8,573 *lebensvernichtung, tot*.
 feorh-hord, st. n., 9,221 *lebensschatz, leben*.
 feorm, st. f., fyrm 22,75; *me.* veorme, ferme *gastmahl, genuß, nutzen, gebrauch*; lýtle fiorme ðara bôca wiston 14,32 *wußten mit den büchern wenig anzufangen*.
 feormian, schw. v., 9,218 *verzehren, fressen*.
 feorr, adj. und adv., feor 9,1; *me.* ueor 37,94; feorr 40,47; fer 42,4; uer 50,49; ferr(e) 59,95; feer 65,59,3; far 70,2; *komp.* *me.* fyrre 58,116; *sup.* firrest 17,59; *fern, weit, sehr*; *ne.* far; o fere 59,18 = *ne.* afar, bei weitem.
 feorran, adv., 4,3b; *nh.* fearran 4,3a; *me.* ferren von fern.
 fêorwertiz s. fêowertig.
 fêorða, zahlw., 10,2869; *me.* feorðe 28,20 *vierter*; *ne.* fourth.
 fêos s. feoh.
 fêoung, st. f., 15,12 *haß*.
 fêower, zahlw., 8,679; *me.* fowr 38,32; fowwr(e) 36,4; four(e) 48,126 *vier*; *ne.* four.
 fêowerteogeða, schw. zahlw., fl. -n 15,115 *der vierzehnte*.
 fêowertig, zahlw., 15,34; *me.* feowertiz 28,4; feorwertiz (fehler) 28,51; fowwertri 36,15594; fourti 46,324; uourti 50,104; forty 67,148 *vierzig*; *ne.* forty.
 fer, adj., 43,151 *kampffähig, gesund, stark* [*an.* fêerr].
 fer s. feorr, for, fýr.
 fêran, schw. v., 10,2849; *me.* feren; *prät.* fêrde 15,202 (*pl.* fêrdon 22,16); *me.* uerde(n) 34,13879; ferde 45,29 *sich begeben, fahren, gehen*; 33,10 *wie es dort zuginge*.
 fêr-blæd, st. m., 8,649 *windstoß*.
 ferd, sb., 67,315 *furcht*.
 ferde, sb., 34,13954 *schar*.
 ferd(e) s. fêran, fêran.
 fêrdon s. fêran.
 fere s. gefêra, feorr.
 fere, sb., 69,162,3 *furcht*; *ne.* fear.
 feredon s. fergan.
 ferefull, adj., 69,162,6 *furchtbar*; *ne.* fearful.
 feren s. gefêra, feorr.

fergan, schw. v., 6,13; ferian; me. ferien; fere; prät. pl. feredon 26,27 tragen, bringen, schaffen, führen; ne. ferry.
 fergrunden s. forgrindan.
 ferli, ferly s. færlic.
 ferme s. feorm.
 ferre s. feorr.
 ferry, sb., 71,39 fähre; ne. ferry.
 fers, st. n., 16,34; me. uers vers.
 fersc, adj., pl. -e 17,121 frisch, süß; ne. fresh.
 ferst s. fyrst.
 feruent, adj., 67,8; adv., 67,77 heiß, inbrünstig, eifrig; ne. fervent.
 fest- s. fæst-.
 festen s. fæsten.
 fet s. fôt, feccan.
 feter, st. f., fetor, me. fetter 44,82 fessel; ne. fetter.
 fette s. fôt.
 fett(en) s. feccan.
 few s. fêaw.
 feye s. fêge.
 feyld s. feld.
 feynd s. fêond.
 feyne, v., prät. fayned 59,34; feynet 59,41; p. p. feynit 59,44 erdichten; ne. feign.
 feyrest s. fêger.
 fêpe, st. n., 6,2 gang.
 fêðe-lâst, st. m., 11,139 gang-(spur).
 fêpe-mund, st. f., 6,17 ganghand.
 feðer, st. f., 9,86; pl. fiþru 9,652 feder, flügel.
 feðer-fotetd, adj., 33,30 vierfüßig.
 fier s. fyr.
 fierst, st. m. f., first 14,60 frist, zeit, aufschub; me. don afurst 32,37 verschieben, zögern.
 fiew(e) s. fêaw.
 fif, zahlw., 8,588; fl. fiþe 18,28; me. fif 37,102; five; fiue 34,13861; uiue 34,13993; fiwe 39,1284; fyue 40,34; vyue 61,1147; fyve 66,382 fünf; ne. five.
 fîfta, zahlw., 28,21; me. fifte 33,27; fiþe 34,13907; fift 48,195 fünfter; ne. fifth.
 fîftene, zahlw., 17,158; fiftyne 17,101; me. fiftene 34,13855; fifteyn 67,443 fünfzehn.
 fîftig, zahlw., 12,40; fiftæg 14,74; me. fifti; fyfty 67,126 fünfzig; ne. fifty; 12,40 psalmenabschnitt.

fifþe s. fîfta.
 figende s. fêogan.
 fight, figt s. feoht.
 fiþte s. feohtan.
 figure, sb., 63,25 gestalt, redefigur, gleichnis, metaphor; ne. figure.
 fiht s. feoht.
 fikelnesse, sb., 64,20 unbeständigkeit; ne. fickleness.
 fil s. fyllan.
 fild s. feld.
 fille s. fyllo.
 fille, sb., 52,18 thymian.
 fillen(n) s. fyllan.
 fin, sb., fyn 44,22 ende; ne. fine.
 find s. feond.
 findan, st. v., 7,184; me. finden 27,40; finde 32,52; fynde 44,42; fynd 67,99; prät. sg. funde (Sievers, Gr. § 386, 1, a. 2) 22,24; me. fand 36,15556; fond 42,40; faunde 46,407; konj. funde 32,68; pl. fundon; funden 44,56; p. p. funden 14,47; me. ifunde 32,177; founde 42,1; fondon 48,108; fonden 48,117; yfounde 51,72; founden 59,66; fon 67,503; found 69,159,2; fundin 69,169,5 finden, verschaffen, besorgen; prät. sg. funde 37,170 erfinden, dichten; wæs funden 14,47 existierte.
 Finnas, volksn., pl. m., 17,52 die Finnen.
 finta, schw. m., akk. fintan 8,606 folge, ausgang.
 fiðdun s. fêogan.
 fiðnd s. fêond.
 fiorme s. feorm.
 fir s. fyr.
 fîras, st. m. pl., dat. -um 2,9 menschen.
 firen, st. f., 7,181; dat. pl. firenum 8,639 sünde, freveltat, plage.
 firen-lust, st. m., 15,10 sündige lust, üppigkeit.
 fires s. fyr.
 firgen-gât, st. f., pl. Ep. firgin-gaett 1,12 gemse.
 firmament, sb., 67,7 himmelsfeste, himmel; ne. firmament.
 firrest s. feorr.
 first s. fierst, fyrst.
 fîrum s. fîras.
 fisc, st. m., 12,20; me. fisc 32,83; fisch; fisch(e) 42,7; fysches 58,143; fysche 66,369; fysh 67,3 fisch, kollektiv fische; ne. fish.

fiscap, st. m., 17,53 *fischfang*.
 fiscere, st. m., 17,72; me. *fischer* 42,5; *fisschere* 42,64 *fischer*; ne. *fisher*.
 fiscian, schw. v., me. *fisschen*, *fysche* 66,395 *fischen*; ne. *fish*.
 fisschere s. fiscere.
 fiue, five, fiwe s. *fif*.
 fiþru s. *feðer*.
 flân, st. m. f., 11,221; me. *flon pfeil*, *geschoß*.
 flâsc, st. n., 9,221; me. *fles* 46,327; *uless* 50,7; *flesh* 63,19; *flessch*; *flessch* 65,64,7; *flesch(e)* 69,173,6 *fleisch*; ne. *flesh*.
 flâsclic, adj., me. *ulesslich* 50,10 *fleischlich*, *leiblich*; ne. *fleshly*.
 flâsclice, adv., me. *flesliche* 41,5 *dem fleische nach*, *als mensch*.
 flatter, v., 71,43 *heucheln*, *schmeicheln*; ne. *flatter*.
 flaw s. flêogan.
 flay(en), v., 67,380; *fleien ver-scheuchen*, (er)schrecken.
 fle s. flêon.
 flêah, st. m.?, Ep. 1,18; me. *flee* *floh*; ne. *flea*.
 flêam, st. m., 8,630; me. *flem* *flucht*; instr. *flêame* 6,13; mid *flêame* 18,37 *flüchtig*, *fliehend*.
 flêc, sb., 27,41 *fleisch*; vgl. flâsc.
 fled, fledde s. flêon.
 flee s. flêogan.
 fleich, v., p. p. *fleichit* 71,36 *hintergehen*.
 fleien s. flay(en).
 flêma, schw. m., 18,23 *flüchtling*; me. adj. *fleme* 52,36 *verbannt*, *vertrieben*.
 flême, v., p. p. *flemed* 48,229; *flemit* 71,44 *verbannen*, *vertreiben*.
 flême s. flêma.
 flen, v., 43,88 *schinden*; ne. *flay*.
 flêogan, st. v., 9,322; me. *flye* 49,4; *flee* 49,27; *flyghe* 49,36; prät. *flêah* 11,209; me. *flaw* 66,405; pl. *flugon*; p. p. *flogen*; me. *flon(e)* 67,487 *fliegen*; ne. *fly*; vb.-sb. *fly(e)ghyng(e)* 49,30,31 u. 34 *flug*.
 flêon, st. v., me. *fle* 47,1158; prät. *flêah* 6,29; pl. *flugon*, me. *flugen* 27,43; *flozen*, *floze* 34,14041; *fluzen* 34,14042; p. p. *flogen* *fliehen* (*mischt sich mit flêogan*); schw. prät. *fled* 48,130; *fledde* 68,37 (*nach Luick*); ne. *flee*.

flêowen s. flôwan.
 fles(s), fless(c)h s. flâsc.
 flet, st. n., me. *flett* 67,223 *fußboden*, *platz*; flet 46,273 *halle*; ne. *veraltet flett*.
 fleten, v., p. p. *flett* 67,436 *schwimmen* (vgl. ne. *float*).
 flett s. flet, fleten.
 flicce, st. n., me. *flicche*; pl. *kent*. *flicca* 12,18 *speckseite*, *schinken*; ne. *flitch*.
 flight s. flyht.
 fliker, v., p. präs. *flikering* 69,173,1 *flattern*; ne. *flicker*.
 flitt, flittenn, flittis s. flutten.
 flo s. flôwan.
 flôc, st. f.?, Ep. *flooc* 1,17; me. *floke butte*; ne. *flook*, *fluke*.
 flocc, st. m., me. *flok* 44,24 *schar*; ne. *flock*.
 flôd, st. m. n., 18,36; me. *flod* 34,13792; *flode* 48,152; (pl.) *flood(is)* 67,101; *flude* 73,20 *flut*; ne. *flood*.
 floze, flozen s. flêon.
 flok s. flocc.
 flone s. flêogan.
 floo s. flôwan.
 flooc s. flôc.
 flood(is) s. flôd.
 flôr, st. m. f., me. *flor* 36,15566; *flur(e)* 71,9 *flur*, *boden*; ne. *floor*.
 flot, st. n., 18,35; me. *flot* *schwimmen*, *seefahrt*, *meer* (vgl. ne. *float*).
 flota, schw. m., me. *flote* *schiff*; 60,15 *flotte*; pl. *flotan* 23,72; wohl gen. 18,32 *seeräuber*.
 flour, sb., 51,48; *floure* 48,14 *blume*, *blüte*; *flur* 43,15 *feines (weißes) mehl*; ne. *flower*, *flour*.
 flôwan, st. v., me. *flowe* 43,119; *flo* 67,101; *floo* 67,115; p. präs. *flôwende* 23,65; *flowinde* 38,6; prät. pl. *flêowen* 14, schl.-ged. 5 *fließen*, *fluten*; ne. *flow*; me. vb.-sb. *flowing* 67,540 *flut*.
 flude s. flôd.
 fluzen, flugen s. flêon.
 flur s. flour.
 flure s. flôr.
 flutten, v., flyt 67,223 *bewegen*, (*sich*) *rühren*; flittenn 36,40 *ziehen*, *eilen*; flitt(is) 73,18 *schwanken*; prät. flyt 67,17 *fliehen*; p. p. flitt 67,540; flyt 67,454 *hinwegfegen*; ne. flit.

flye, fly(e)ghyng(e) s. flêogan.
 flyht, st. m., 28,71; instr. flyhte
 9,340; me. flight 67,474 *flug*,
fliegen; ne. flight.
 flyht-hwæt, adj., gen. flyht-
 hwates 9,335 *flugschnell*.
 flyman, schw. v., p. p. geflêmed,
 geflymed 18,32; me. flemmed 48,
 229 *verjagen, in die flucht schlagen*.
 flyt s. flutten.
 flytting, vb.-sb., *das fortschaffen*;
 sall in our flytting ga 66,396
soll mit uns fort, in unsern besitz
übergehen; vgl. flutten.
 fnæst, st. m., 8,588 *hauch, blasen*,
schnauben.
 fo s. fâh.
 fô s. fôn.
 fôddor, st. n., 9,259 *futter, nah-*
rung; me. ne. fodder.
 fode, sb., 47,1055 *kind (zu ne. food)*.
 fôdor-þegu, st. f., 9,248 *nahrung*.
 fozeles s. fugel.
 foght, fozt s. feohtan.
 fol s. full.
 fol, sb., 46,115; fool 68,13; pl. folez
 58,121 *tor, narr*; ne. fool.
 folc, st. n., 7,195; me. folc 32,213;
 folle 36,15616; volk(e) 40,40;
 folk 48,212; uolk 50,85 *volk*; pl.
völker, leute, menschen: ne. folk.
 folc-âgende, sb. part., gen. pl.
 -dra 9,5 *volkbesitzend, herrscher*.
 folc-king, st. m., 34,13818 *volks-*
könig.
 folc-stede, st. m., 18,41 *volks-*
stätte, kampfsplatz.
 folc-toga, schw. m., 11,194 *volks-*
führer, fürst.
 foldan s. folde.
 fold-bûende, p. präs., dat. pl. -um
 14, schl.-ged. 2 *erdbewohner*.
 folde, schw. f., flekt. foldan 16,44;
 nh. foldun 2,9; me. folde *erde*.
 foldis s. feald.
 fold-wæstm, st. m., 9,654 *erd-*
erzeugnis, erdgewächs.
 fold-weg, st. m., 10,2873 *erdweg*.
 fole, adj., 48,74? *dumm, töricht*;
 58,122 pl.? oder [in] f., sb., *torheit*.
 fole, sb., 48,74? *füllen*; ne. foal.
 folewe s. folgian.
 folez s. fol.
 folgian, schw. v., 9,591; me. fol-
 zen 32,14; folewe 46,350; follow
 73,12 *folgen, verfolgen*; follzhenn
 36,71 *durchführen*; ne. follow.

folie, sb., 41,45 *sünde, torheit*; 47,
 1076 *unzucht*; 48,79 *tollkühnheit*;
 ne. folly.
 folk, folle s. folc.
 foll;heþþ, follow s. folgian.
 folm, st. f., 10,2906; folme, schw.
 f., 23,21 *hand*.
 folvellet s. fullfyllan.
 fôn, st. v., me. fon(e) 35,88; fong
 42,36; fang 67,245; 3. pl. präs. fôð
 17,94; prät. fêng 14,20; me. feng;
 venk 40,4; p. p. fon; fanggen(e)
 15,86; nh. gefoen 19a,15 *fangen*,
fassen, greifen, empfangen, an-
fangen; tô rîce fôn 14,20 *die*
regierung antreten.
 fon s. fâh, fêaw, findan.
 fond, fonden s. findan.
 fonde s. fondian.
 fondian, schw. v., fandian 17,54;
 fandigan 21,33; me. fonde 46,
 241 *versuchen, erproben*; 43,153
erleiden, sich überzeugen; me.
 fonde after 61,1121 *fragen nach*;
 uondi of 50,104 *zu etwas zu ver-*
führen suchen.
 fone s. fâh, fêaw, fôn.
 fong s. fôn.
 foo s. fâh.
 foote s. fôt.
 for, prap., 11,192 *vor*; 19d,4; fore
 3,1; me. for 32,16; fore 41,29; *fer*
wegen; fo 32,189; for 34,13878;
 forr 36,15611; vor 37,89; uor 50,
 67; ffor 56,34 *um willen*; uor 37,18;
 for 46,35 *für, anstatt*; 33,72; 46,112
bei; 55,5 *nach*; 9,344 *als*; ne. for;
 for dred 47,1129 *aus furcht*; for
 non þing 46,88; for no þing 46,
 106; for non auzt 42,46 *um keinen*
preis; mit oder ohne þe: forðæm
 14,33; forðâm 15,193; for þâm
 21,37; forþon 6,12; forðon 7,169;
 for þen 46,185; for þý 7,169;
 forðý 14,52; me. for þi 27,2; forði
 33,5; forrþi 36,17; for ði 33,57;
 forþy; for thy 49,24; forþi 53,23;
 forr þatt 36,31 *deshalb (weil)*; me.
 forrwhi 36,99; forquhy 73,11 *wes-*
halb; forðæmðe 14,32; for þâm þe
 22,29; forðan 25,4; me. vor þet;
 forðon 33,42 *denn*; forðon 13,1 *da*
ja; forðon 19a,2 *nämlich*; konj.
 for 33,93; forr 36,7; vor 37,15;
 uor 50,27; fore 62,10 *weil, denn*;
 19e,13 *daß*; konj. for 32,53; for
 to 33,10; forto 44,17; uor to

50,15; forr to 36,15561; forte 42,44 zu, um zu; konj. vort 37, 64 bis; s. tō.
 fôr, st. f., 10,2860 fahrt; ne. fore.
 foran, adv., me. foren; foran tō 12,31 vor; 12,34 vorher.
 forbærnan, schw. v., 10,2858; me. forbernen; p. p. forbærned 14,29 verbrennen.
 forbarre, v., p. p. forbarred 48,46 ausschließen, berauben (einer sache, mit akk.).
 forbêodan, st. v., 3. sg. präs., me. for but 32,303; prät. forbêad; me. forbed 39,1329 verbieten; ne. forbid.
 forbeornan, st. v., prät. forborn 8,587 verbrannt werden.
 forberan, st. v., 2. sg. prät. me. uorbere 37,106; p. p. forboren 37,109 nachsicht haben mit jem.; ne. forbear.
 forbod(e), sb., 43,78 verbot.
 for but s. forbêodan.
 forceorfan, st. v., me. forkerven; prät. forcearf 22,65 abschneiden.
 fordêman, schw. v., me. p. p. pl. fordemde 32,270 verurteilen.
 fordiligian, schw. v., p. p. pl. fordiligade 15,97 vertilgen, ausrotten.
 fordôn, unreg. verb., me. fordo 67,100; p. p. fordon 32,270; fl. fordone 67,145 zugrunde richten; ne. fordo.
 fordrencan, schw. v., me. for drenche 32,330 trinken machen.
 fore s. for.
 forebÿsn, st. f., me. uorbisne 50,15; uorbysne 50,56 beispiel, muster.
 forecweðan, st. v., p. p. pl. kent. forecuaedenan 12,11 vorher anführen, -bestimmen.
 foregenga, schw. m. f., 11,127 diener(in).
 forelîora, nh., schw. v., 19a,7 vorangehen.
 foremære, adj., 11,122 berühmt.
 foresecgan, schw. v., me. p. p. akk. forsaide 45,72 vorher erwähnen; vgl. ne. foresaid.
 forespræc, st. f., 14, titel, (les.) vorrede.
 foresprecan, st. v., p. p. fl. foresprecena 15,1 vorher erwähnen.
 foreward, sb., 46,256 vereinbarung.

for gân, def. st. v., me. forgon 52, 35 vorbeigehen; forgaa 49,28 verzichten auf; ne. forego.
 forgeaf s. forgiefan.
 forzelden s. forgielðan.
 forgiefan, st. v., forgifan 8,729; me. forziuen 32,213; prät. forgeaf 9,377; p. p. forgifen 10,2935 vergeben; 15,164 forgyfan; prät. pl. forgêafen 15,50 verleihen, schenken; ne. forgive.
 forgiefness, st. f., me. forziuenesse 32,298; uorziuenesse 37, 110 vergebung; ne. forgiveness.
 forgielðan, st. v., me. forzelden 37,135; präs. konj. pl. forgyldon 23,32; p. p. forgolden 11,217 vergelten, bezahlen.
 forgietan, st. v., forgitan 21,76; me. forzut 32,25; forzite 32,34; 3. prs. forzitet 32,38; p. p. forzyte 32,98 vergessen; ne. forget.
 forgifan s. forgiefan.
 forgitan, forzite(t) s. forgietan.
 forglopnid, p. p., 45,24 erschreckt.
 forgnagan, st. v., me. forgnaze 61,1148 zernagen, zerreißen.
 forgolden s. forgielðan.
 forgon s. for gân.
 forgrindan, st. v., p. p. forgrunden 9,227; fergrunden 18,43 zermalmen, vernichten.
 forgrôwan, st. v., verwachsen; forgrowe (p. p.) in his vysage 65,63,2 durch einen bart unkenntlich geworden.
 forgrunden s. forgrindan.
 forgult s. forgyltan.
 forzute s. forgietan.
 forgyfan s. forgiefan.
 forgyldon s. forgielðan.
 forgyltan, schw. v., schuldig machen; p. p. me. forgult 33,23 schuldig.
 forzyte s. forgietan.
 forhâtan, st. v., me. p. p. forhaten 28,22 verheißten, versprechen.
 forhelan, st. v., p. p. me. forhole 32,77; for-holen 46,237 verhehlen, verheimlichen.
 forhergian, schw. v., p. präs. forhergiende 15,80; p. p. forhergod 14,29 verheeren.
 forhogde s. forhyrgan.
 forhogdniss, st. f., 16,8 verachtung.
 forhokedon s. forhyrgan.

forhole(n) s. forhelan.
 forhtigan, schw. v., 15,122; p. präs. pl. forhtiende 15,89; prät. pl. forhtedon 23,21 fürchten.
 forht-môd, adj., 6,13 furchtsam.
 forhtniss, st. f., 21,54 furcht.
 for-hwæga, adv., 17,178 wenigstens.
 forhwierfan, schw. v., kent. p. p. forhwerfed 20,29 verkehren.
 forhycgan, schw. v., prät. forhogde 8,620; pl. forhagedon 15,214 verachten.
 forlætan, st. v., 7,208; me. forlæte 32,341; forlete; 3. sg. präs. ind. kent. forlêt 20,41; me. for let 32,354; p. präs. dat. kent. forlêtendum 20,5; prät. forlêt 16,23; p. p. forlæten 14,37 verlassen, verlieren, zurücklassen, aufgeben, unterlassen; in forlætan 11,150 hineinlassen.
 forlêosan, st. v., me. forle(o)sen, prät. sg. forlêas; pl. forluron; p. p. forloren 14, schl.-ged. 30; me. forloren(e) 32,106; uorloren 37,74; forlore 47,1168 verlieren, zu grunde richten; here treothas f. 27,13 brechen.
 for lese(n), 32,180 v., erlösen.
 forlet, forlêt(endum) s. forlætan.
 forma, adj., 19b,1; me. formeste 28,1; forme 19c,1; gen. formes 32,195 erster.
 forme, sb., fourme 50,10 gestalt; ne. form.
 formen, v., prät. formed 58,92 bilden, schaffen; ne. form.
 formest s. forma.
 fornâman s. forniman.
 fornicacion, sb., 50,104 unkeuschheit; ne. fornication.
 forniman, st. v., prät. fornôm 8,675; pl. fornâman 15,77; p. p. pl. fornumene 15,83 hinraffen.
 fornôm, fornumene s. forniman.
 forquhy s. for.
 forrow, prap., 60,18 vor.
 fors, sb., force gewalt; ne. force; ma na fors 60,85 sich nichts daraus machen.
 forsacan, st. v., me. forsake 53,19 entsagen, aufgeben; prät. forsook 65,61,1 ausschlagen; 2. präs. sg. uorsakest 37,131; uorsoc 37,99

im stiche lassen; p. p. forsacan 28,27 verleugnen; ne. forsake.
 forsacung, st. f., 28,26 verleugnung.
 forsaiðe s. foresecgan.
 for-sape, v., 46,369 verwandeln, verzaubern.
 forsæt s. forsittan.
 forsceâdan, st. v., 14, schl.-ged. 29 verschütten.
 forscrifan, st. v., Ep. p. p. faerscribaen 1,4 verurteilen.
 forsêon, st. v., 3. sg. präs. ind. kent. forsioð 20,12 verachten.
 forsittan, st. v., me. forsitten; prät. forsæt 10,2859 unterlassen (mit instr.)
 forsoth(e), forsoðe, forsope s. sôð.
 forspendan, schw. v., 17,192 verausgaben, verschwenden.
 forst, st. m., 9,15; me. uorst 37,38 frost; ne. frost.
 forst s. fyrst.
 forstelan, st. v., me. forstelen; prät. forstæl 21,62; pl. forstælan 19b,13; nh. -stêlun 19a,13; merc. -stælen 19d,13; me. -stælen 19c,13 wegstehlen.
 forstondan, st. v., me. forstanden; prät. forstôd 14,71 verstehen.
 forsuth s. sôð.
 forswelgan, st. v., konj. präs. sg. forswelge 18,22 verschlingen.
 forswerian, st. v., falsch schwören; ne. forswear; p. p. me. forsworen 27,12; forsworn 57,21; pl. forsworene 32,103 meineidig.
 forte s. for, forð.
 forth s. forð.
 forto, for to s. for und tô.
 fortoun, sb., 71,31 schicksal; ne. fortune.
 fortunate, adj., beglückend; goddesse fortunate 69,168,6 glücksgöttin.
 forw s. furh.
 forwaken, v., überwachen, p. p. forwake 53,31 überwacht, ermattet.
 forweorðan, st. v., p. p. akk. m. forwordene 28,2 zu grunde gehen, verderben.
 forwipþan, adv., 45,34 vorher.
 forwordene s. forweorðan.
 forworhtum s. forwyrcean.
 forwrêgan, schw. v., me. forwrezen 32,97 anklagen.

forwundian, *schw. v.*, *p. p.* forwundod 4,4b *verwunden*.
 forwyrcean, *schw. v.*, *p. p. dat. sg.* forworhtum 8,632 *verwirken, verlieren*.
 forwyrd, *st. f.*, *n.*, 15,97 *vernichtung, untergang*.
 forwyrnan, *schw. v.*, *konj. präs. pl.* forwyrnen 8,665 *verwehren*.
 forð, *adv.*, 11,139 *vorwärts*; 15,101; *me.* forð 34,13862; *uorð* 34,13866; forþ 46,397; forth 48,102; furth 70,2 *fort*; 7,211; forð 34,14042 *hinfort*; 10,2873; 34,13812 (*da*) *hin*; 17,68 *weiter*; 16,7; 48,112; fourth 60,112; forth 64,27 *hervor*; forþe 45,80 *fernerhin*; *ne.* forth; forðmid 33,60 *zugleich mit*; *komp.* furðor 8,606; furður 14,61; *me.* forðere 39,1304 *fürder, weiter*; *ne.* further.
 forðâm(þe), forðæm(þe), forðan *s.* for.
 forð-êode, *def. prät., pl.* forðêodan 15,94 *gingen hervor*.
 forð-gangan, *st. v.*, 23,3 *fortgehen*.
 forþe, forðere *s.* forð.
 forþi, forði, for ði(þi) *s.* for.
 forþinken, *schw. v.*, 46,139 *mißfallen*.
 forðon, forþon *s.* for, furðum.
 forð-rihtes, *adv.*, 34,13997 *geradenwegs*.
 forð-sið, *st. m.*, *me.* uorðsið(e) 37, 117 *weggang, hingang, tod*.
 forð-yrnan, *st. v.*, *p. präs. dat. sg. f.* forðyrnendre 15,107 *ablaufen*.
 fôt, *m.*, *me.* fot 39,1303; *pl.* fêt 10, 2902; *merc. nh.* foet 19a,d,9; *me.* fet 27,21; feit 66,404; fete 69, 159,5; *dat. pl.* fôtum 10,2855; *me.* fote; *uote* 37,155; foote 42,44; fette 49,4 *fuß*; *ne.* foot.
 foting, *sb.*, 69,163,5 *tritt, halt für den fuß*; *ne.* footing.
 fotte, *v.*, 45,92 *holen*; *vgl.* feccan.
 foul *s.* fugel, fûl.
 foule *s.* fûl.
 foulle *s.* fugel.
 foundande *s.* fundian.
 founde(n) *s.* findan.
 four, foure *s.* fêower.
 fourme *s.* forme.
 fourscore, *zahlw.*, 51,28 *achtzig*; *ne.* fourscore.
 fourtend, *zahlw.*, 48,125 *vierzehnter*; *ne.* fourteenth; *vgl.* fêower-teogeda.

fourth *s.* forð.
 fourti, forty *s.* fêowertig.
 fous *s.* fûs.
 fowhel, fowl, fowlle *s.* fugel.
 fow(wer)r, fowwre *s.* fêower.
 fôð *s.* fôn.
 fra, *prap.*, 36,37; fro 39,1285 *von*; fra thine 66,380 *von dort*; *konj.* fra 60,56 *seit*.
 Fræa *s.* Frea.
 fræcne *s.* frêcne.
 fracoð, *adj.*, 7,195 *verhaßt, verabscheut*.
 frairis *s.* freir.
 fraisten, *v.*, fraist 59,97; frast(en) 67,183 *prüfen, erforschen, fragen*.
 fram *s.* from.
 Francan, *volksn., pl. gen.* Francena 15,167 *Franken*.
 France *s.* Fraunce.
 Francland, *lândern.*, 15,157 *land der Franken*.
 frast *s.* fraisten.
 frætewian, *schw. v.*, *me.* fretien; *p. p.* gefrætwad 9,585 *schmücken*; *ne.* fret.
 frætwe, *pl. st. f.*, 9,257 *zierde, schmuck*; 9,200 *schätze*.
 Fraunce, *lândern.*, 51,33; Fraunce 48,65 *Frankreich*; *ne.* France.
 fray, *sb.*, 67,184 *unruhe, zwist, zank*; *ne.* veralt. fray.
 frayne *s.* frignan.
 fre *s.* frêo.
 Frea, *eigenn.*, 34,13916; Fræa 34, 13917; *dat.* Freon 34,13931 *Freyja*.
 frêa, *schw. m.*, 2,9; *flect.* frêan 9, 675; *me.* fre 67,310 *herr*.
 freamsun *s.* fremsum.
 frêcne, *adj.*, 8,724; fræcne 15,130 *furchtbar, schrecklich*.
 fredom(e) *s.* frêodôm.
 freend *s.* frêond.
 frêfran, *schw. v.*, *me.* frevren; *merc. p. präs.* frôefrende 13,31 *trösten*.
 freind *s.* frêond.
 freindlyk *s.* frêondlice.
 freir, *sb.*, 71,5; *pl.* freiris 71,22 *mönch*; *ne.* friar.
 frely *s.* frêolîc.
 frem(e)de *s.* fremðe.
 fremman, *schw. v.*, 3. *sg. präs.* fremet 20,39; *me.* fremmen *fördern, vollbringen*.
 fremsum, *adj.*, *merc.* freamsun 13,24 *gütig*.

fremsumlice, *adv.*, 15,194 *gütig, freundlich*.
 fremsumness, *st. f.*, 16,80; *me. fremsumnes wohlthat*.
 fremðe, *adj.*, 18,12; fremde 15,214; *me. fremde 32,34; fremede 49,20; schw. pl. fremdan 17,193 fremd*.
 frenchype *s. frêondscipe*.
 friend(es), friendys *s. frêond*.
 Frenschemen, *volksn., pl.*, 61,1152 *Franzosen; ne. Frenchmen*.
 frenship *s. frêondscipe*.
 frêo, *adj.*, 6,19; frîo 14,57; frî; *me. fre 42,22; vri 50,8; freo 54,31; komp. freour 46,242 frei, edel, edelmütig; 46,339 schön, anmutig; freigebig; 46,34 bereit; ne. free; sb.?, gen. pl. frêora 6,19 kinder?*
 frêod, *st. f., akk. frêode 7,166 friede, liebe, freundschaft*.
 frêodôm, *st. m., me. freedom(e) 33,2 freiheit, vorrecht; ne. freedom*.
 frêolíc, *adj., akk., f. frêolíce 7,187; adv. frêolíce 24,28; me. frely 63,31 frei, edel, schön, lieblich, herrlich*.
 frêond, *m.*, 17,170; *me. freond 32,30; frend 54,47; freend 67,118; freind 72,II,3; pl. frýnd; frêond(a) 18,41; frêondas; me. frund 32,183; freond(e) 32,220; ureondes 37,33; frendes 48,54; frendis 48,65; friendys 49,20; freyndis 70,36 freund, verwandter; pl., verwandtschaft, freundschaft; adj. freundlich; ne. friend*.
 frêondlice, *adv.*, 14,2; *me. frendli; freindlyk 72,13 freundschaftlich, freundlich; ne. friendly*.
 freond-man, *sb., pl. ureondmen 37,166 verwandter*.
 frêond-scipe, *st. m.*, 20,38; *me. freond-scipe 34,13804; friendship 67,121; frenship 67,362 freundschaft; frenchype 49,27 verwandtschaft; ne. friendship*.
 frêora, freour *s. frêo*.
 freoþu, *st. m. f.*, 9,597 *sicherheit, friede, gnade, schutz*.
 fresche, *adj.*, 69,160,5; fresse 48,74; *adv., frisch, schnell, rasch; ne. fresh*.
 frese, *sb.*, *furcht; no frese 67,391 ohne furcht, ohne zweifel*.
 fresse *s. fresche*.
 fretan, *st. v., me. präs. pl. freteð 32,274 fressen; ne. fret*.

freynd *s. frêond*.
 frî *s. frêo*.
 fricgean, *st. v.*, 10,2887 *(er)fragen, erforschen*.
 frichte, *v., p. p.*, fricht 69,162,7 *erschrecken, einschüchtern*.
 fricolo, *adv.*, 24,21 *inbrünstig (vgl. Engl. stud. 39,337 f.)*.
 fridæi, *sb.*, 28,23; friday, fridæi 34,13932 *freitag; ne. Friday*.
 frignan, *st. v., me. frayne 59,97 fragen*.
 frigti fagen, 39,1331 *(hs.) fürchterlich (d. h. sehr) erfreut?*
 frimð *s. frymð*.
 frîo *s. frêo*.
 Frisan, *volksn., schw. m. pl.*, 17,17 *die Friesen*.
 Frise, ländern., Fryse 63,23 *Friesland*.
 Frisland, ländern., 17,18 *Friesland*.
 frið, *st. m. n.*, 23,39; *me. fryþ, frit 35,92; friþþ 36,69 friede, ruhe, schutz*.
 friðian, *schw. v., me. friðie 38,4 in ruhe lassen*.
 fro *s. fra*.
 frôd, *adj.*, 9,84 *klug, alt; schw. nom. frôda 18,37 greis*.
 frôfor, *st. f., gen. sg. frôfre 7,207; me. froure(e) 40,28 trost, hilfe*.
 froefrende *s. frêfran*.
 frog, *sb.*, 72,3 *weites obergewand; ne. frock*.
 from, *pröp.*, 9,353; fram 15,35; *me. fram 32,232; urom 37,42; vrom 37,154; from 46,97; uram 50,49 von; 18,8 vor (bei âhýdan); ne. from*.
 frome *s. fruma*.
 fromlice, *adv.*, 6,17 *tüchtig, mutig, rasch*.
 froure *s. frôfor*.
 froward, *adj.*, 69,170,5 *verkehrt, entgegenarbeitend; unsere übersetzung der schwierigen stelle ist: „obwohl dein anfang rückwärts schreitend war (d. i. wegen der gefangenschaft des königs), sei dem widerstrebend entschlossen, überdies (mit Wischmann: thare till) klug (aspert); nun sollen sie (d. h. deine gegner) sich wenden und auf den schmutz blicken (d. h. in die grube fallen) (anders Skeat, 2. aufl.)“*.

fruma, schw. m., 9,328 anfang,
 ursprung; 15,52 abstammung; me.
 atte frome 61,1104 zuerst.
 frum-cenned, adj., 21,27; me.
 frumkenned erstgeboren; mine
 frumcennedan 21,61 meine erst-
 geburt.
 frum-gâr, st. m., 8,685 vorkämpfer,
 fürst.
 frum-sceaft, st. j., 16,32; me.
 frumschaft schöpfung.
 frund s. frêond.
 frute, sb., 32,273 kröte; ne. veralt.
 froud.
 fry, sb., 67,66 same, nachkommen-
 schaft; ne. fry.
 frymþ, st. f., 9,84 anfang.
 frymþelîc, adj., schw. fl. -an 15,211
 ursprünglich.
 Fryse s. Frise.
 fryþ s. frið.
 fugel, st. m., 9,86; me. fowl(e) 49,
 42; foul 52,6; fowle 67,3; foulle
 67,156; fowlle 67,472; pl. fuzeles
 32,83; fozeles 43,131; fowheles
 49,30; foules 52,10; foul 53,3;
 gen. pl. fugla 9,335 vogel; ne. fowl.
 fugelere, st. m., 17,72 vogelsteller.
 fugel-timber, st. n., 9,236 vöglein.
 fugla s. fugel.
 fugul-daeg, st. m., 12,19 tag, an
 dem man fleisch essen darf.
 fuhten, fuhton s. feohtan.
 fûl, adj., 22,6; me. ful 27,21; fule
 37,94; foule 47,997 faul, stinkend,
 unrein; ne. foul; sb., unglück; i.
 mot 3ow fall 66,430 unglück möge
 euch treffen.
 ful s. full, feallan.
 fule s. fûl.
 fulendien s. fullendian.
 ful-fremman, schw. v., 3. sg. präs.
 kent. fulfremet 20,31 vollbringen,
 bewirken.
 fûlian, schw. v., 17,198 faulen.
 full, adj., 17,199; ful 8,612; me.
 ful 32,147; full 36,10; fl. fulle
 37,110 voll, vollständig; 32,219
 entschieden; adv., full 22,73; me.
 full 36,8; ful 44,7; fol 46,35; fulle
 48,63 sehr, gar; ne. full.
 fulle s. full, fyllan.
 fullen s. fyllan.
 full-endian, schw. v., me. ful
 endien 32,243 vollenden.
 full-forþenn, v., p. p. fullforþedd
 36,15597 vollenden.

full-fyllan, schw. v., me. fulfillen;
 uoluele 50,36; fulfill 49,14 voll-
 füllen, erfüllen; folvellen 41,13;
 prät. uuluelden 41,17; p. p. uolueld
 50,34 voll füllen; ne. fulfill.
 fullian, schw. v., 1. sg. präs. kent.
 fulliae 12,12 erfüllen, ausführen.
 fullian, schw. v., 15,228; fulligean
 19b,19; me. fullien 19c,19; fulli;
 folwe; nh. p. präs. fulwuande 19a,
 19; p. p. gefullad taufen.
 fully, adv., 67,131 vollständig; ne.
 fully.
 fulne s. full.
 fulpinet, p. p. adj., 38,3 genug
 gemartert.
 fultum, st. m., 9,646; me. fultum;
 dat. fultome 15,171 hilfe.
 fultumian, schw. v., p. p. geful-
 tumod 16,13 helfen, unterstützen.
 fulwiht, st. n., 15,241 taufe.
 fulwuande s. fullian.
 fullwyrcean, schw. v., me. p. p.
 fullwrohht 36,15597 fertig bauen.
 fulð s. fyllan.
 fulðe s. fylð.
 fund s. fêond.
 funde s. findan, fundian.
 fundian, schw. v., me. funde 43,
 105; p. präs. foundande 58,126
 streben, eilen, sich wenden.
 fune s. fêaw.
 fur-breid, sb., 66,405 breite einer
 furche; vgl. furh.
 furder s. forð.
 fur(e) s. fýr.
 furh, f., dat. pl. Ep. furhum 1,22,
 me. furgh; forw furche; ne. fur-
 row.
 furlang, st. n., gen. pl. -a 15,153
 achtelmeile; ne. furlong.
 furren, v., p. p. furrit 69,161,1
 verbrämen; ne. fur.
 furth, furð s. forð.
 furðon s. furðum.
 furðor s. forð.
 furðum, adv., 14,16; furðon 15,
 125; forþon 16,29 eben, gerade,
 selbst, auch nur.
 furður s. forð.
 fûs, adj., nom. pl. fûse 4,3b; fûsæ
 4,3a; me. fus; fous bereit zu gehen,
 bereitwillig.
 futt-syd, adj., 72,3 bis auf die
 füße reichend.
 fyfti s. fiftig.
 fyghte, fyhte s. feohtan.

fyl, *st. m.*, 23,71 *fall, tod.*
 fylð *s. feld.*
 fyl(i)gan, *schw. v.*, 3. *sg. präs. ind.*
 fylð 17,133; *prät. me. felede* 44,67
(ver)folgen.
 fyllan, *schw. v.*, 14, *schl.-ged.* 25; *me.*
 fulle 32,348; fullen 46,239; fille
 67,180; 3. *sg. präs. fulð* 32,309;
imp. fil 44,14; *prät. fylde* 27,14;
me. fylde; p. p. gefylled 7,181;
 gefylð; *me. filledd* 36,15576 *fül-*
len, erfüllen; ne. fill.
 fyllan, *schw. v.*, 11,194; *me. fellen;*
 felle 43,64; fulle; 3. *sg. präs.*
kent. felð 20,15; *pl. falleþ* 34,
 14002; *prät. fylde; yfelde; p. p.*
 gefylled *fällen, niederwerfen,*
töten; ne. fell.
 fyllo, *schw. f.*, *flekt. fylle* 9,371;
me. fulle fülle; fille 67,207 „*dein*
reichlich teil“; *ne. fill.*
 fylð, *st. f.*, *me. fulðe* 37,94; *fylthe*
 49,15 *unreinheit, schmutz; ne. filth.*
 fyn *s. fin.*
 fynd *s. feond.*
 fynde *s. findan.*
 fyr, *st. n.*, 8,591; fir 8,588; *me.*
 fur(e) 32,43; fier 39,1307; fer
 41,36; fir 45,11; fyr(e) 60,25;
feuer; ne. fire.
 fyrd-wic, *st. n.*, 11,220 *lager.*
 fyren-full, *adj.*, 15,23 *sündhaft;*
vgl. firen(lust).
 fyrhto, *schw. f.*, fyrthu 16,78;
 fyrhto 19a,4; *me. frizt furcht,*
schrecken; ne. fright.
 fyrie, *adj.*, 71,48; fyrrie *feurig;*
ne. fiery.
 fyrm *s. feorm.*
 fyrmest, *adv.*, 17,3 *am ersten, am*
besten.
 fyren-gêar, *st. n.*, 9,219 *längst-*
verflossenes jahr, vergangene zeit.
 fyren-gesceap, *st. n.*, 9,360 *alte*
schickung, fûgung.
 fyren-gesetu, *st. n. pl.*, 9,263
alte wohnung, früherer wohnsitz.
 fyren-geweorc, *st. n.*, 9,84 *alt-*
werk, früh vollendetes werk.
 fyrre *s. feor.*
 fyrrie *s. fyrie.*
 fyrst, *adj. u. adv.*, 17,94; *me. forst*
 34,13835; ferst 41,20; first 48,
 207; uerst 50,90; furst 58,150;
 fyrst 62,9 *erster, zuerst; ne. first.*
 fyrst-mearc, *st. f.*, 9,223 *fest-*
gesetzte frist, bestimmte zeit.

fýsan, *schw. v.*, 10,2860; *me. fu-*
sen; prät. fýsde bereit machen,
(sich) rüsten.
 fýsch(e), fýsh *s. fisc, fiscian.*
 fyve *s. fif.*

G.

gā, ga, gæ, gaa, gaað *s. gân.*
 gabben, *schw. v.*, 2. *prs. sg. gabbest*
 47,1071 *betrügen, lügen.*
 gad-, gæd- *s. gead-.*
 gæde *s. geêode.*
 gædrian, gadred *s. geadrian.*
 gaf, 3æf *s. giefan.*
 3æfenn *s. giefan.*
 gafol, *st. n.*, 17,97; gofol 23,61
tribut, abgabe.
 gæfu *s. giefu.*
 gaif(f) *s. giefan.*
 gæild *s. gield.*
 gain *s. ongegn.*
 gaist *s. gâst.*
 gait, *sb.*, 70,29 *straße, weg; ne. gate.*
 gal- *s. geal-.*
 galan, *st. v.*, 8,629 *singen.*
 gæliornise *s. geliornis.*
 gallan, galle *s. gealla.*
 galwe-tre *s. gealg-treow.*
 gam- *s. gom-.*
 gam, gamen *s. gomen.*
 gan *s. ginnan.*
 gân, *def. v.*, 11,149; *me. gan* 33,45;
 gon 48,48; go 43,99; gaa 49,38; ga
 66,396; 1. *sg. präs. ind. gâ; 2. gæst;*
 3. gæð; *kent. gêð* 20,6; *me. goþ;*
 gaþ 36,26; gase 57,25; goth? 65,
 62,3; *pl. gâð* 13,40; *me. gaþ; goþ*
 34,13869; gaa 49,38; *konj. sg. gæ*
 19a,10; *imp. sg. 2. gâ* 21,32; *me.*
 ga 45,60; go 47,1100; *pl. 1. me.*
 ga we 32,339; 2. 3. gâð; *nh. gaað*
 19a,10; *merc. gæþ* 19d,10; *me.*
 gað 32,347; gaþ 36,15570; *p. p.*
 gegân 11,140; *me. gon* 46,76;
 igon 46,80; gane 60,18; gone
 67,181 *gehen; 48,101 gerichtet sein;*
 goforth 47,1100 *fortsetzen; ne. go.*
 ganand, *adj.*, 66,382 *kleidsam.*
 gane *s. wona.*
 gang(e) *s. gong, gongan.*
 3anne *s. hwonne.*
 gar *s. gearwian.*
 gâr, *st. m.*, 11,224; *me. gar; gor*
geer, speer, lanze.
 gær *s. gêar.*
 garen *s. gearwian.*

gâr-lêac, *st. n.*, *Ep.*, gârlêc 1,2; *me.* garlek knoblauch; *ne.* garlic.
 gâr-mitting, *st. f.*, 18,50 geer-
 zusammentreffen, schlacht.
 garn(e), *sb.*, 67,298 garn; *ne.* yarn.
 garnement, *sb.*, 65,61,8 kleidung;
ne. garment.
 gâr-rêas, *st. m.*, 23,32 lanzen-
 ansturm, kampf.
 garris *s.* gearwian.
 gâr-secg, *st. m.*, 17,5 ozean, welt-
 meer.
 gârt *s.* gearwian.
 gârum *s.* gâr.
 gase *s.* gân.
 gæst, *st. m.*, 6,10; *me.* gest fremd-
 ling, gast, feind; *ne.* guest.
 gâst, *st. m.*, 3,4; gæst 7,203 (*gen.*
pl. -a 7,198); *me.* gast 32,268;
 gost 40,28; goste 69,173,1; gaist
 71,7 geist, seele; *ne.* ghost.
 gâst-cýning, *st. m.*, 10,2883
 seelenkönig: gott.
 gâstlic, *adj.*, *me.* gastliç 36,82;
 gastli 38,23; gostlich 50,12 geist-
 lich, geistig; *ne.* ghostly.
 gâstlice, *adv.*, *me.* gostliche 41,
 43 im geistigen sinne; *ne.* ghostly.
 gat *s.* gietan.
 gæt *s.* giet.
 gate *s.* geat, gietan.
 gæten, *v.*, geten; get(e) 57,36
 sich hüten; *p. p.* gett 45,105 hüten,
 bewachen.
 gaude, *sb.*, 57,18 list, schlich.
 gave, 3ave(n), gawe *s.* giefan.
 gay, *adj.*, 70,1 munter; *ne.* gay.
 gaynlych, *adj.*, 58,83 gnädig,
 gütig; *vgl.* geyn.
 gê, *konj.*, 11,166; *me.* 3e; 3a und;
 ægðer (gehueder 12,44) gê... gê
 (...gê) 12,13 sowohl ... als auch
 (...und).
 gê, *pers.-pron.*, 8,648; *nh.* giê 19a,5;
me. 3e 32,23; 3eo 34,13837; ye 41,
 30; 3he 66,385; yee 67,397 ihr;
gen. êower 13,45; *me.* eouwer
 34,13831; 3ure; *dat.* iow 14, schl-
 ged.22; êow 11,152; gêow; *nh.*
 iuh 19a,7; *me.* eow 32,50; eou
 (*akk.*) 34,13835; 3uw 36,51; yow
 44,160; yu (*akk.*) 41,12; 3ou 19e,7;
 3u 45,83; 3ow 48,161; you (*akk.*)
 63,26; *akk.* êowic; êow 11,188;
 iow 12,43; *nh.* iwih 19a,7; iuh
 19a,5; *me.* wie *dat.*; ou 34,13949;
vom gen. poss.-pron. êower 11,195;

flekt. iowrum 14, schl.-ged.24; *me.*
 eouwer 34,13831; æoure, 3oure
 34,13889; eoure 34,13891; yure
 44,171; oure 51,20; 3owre 57,8;
 your 63,31; youre 67,377; eure;
 3our 72,18 euer, dein; *ne.* ye, your.
 ge-, *me.* 3e- beim *p. p. s.* einfaches
 verbum.

gê, gêa *s.* iâ.

geador, *adv.*, 8,714 zusammen;
 æt gædere 4,2b; *nh.* æt gadre
 4,2a; *me.* ætgadere; ferner tô-
 gædre 9,225; tôgædere 15,46; *me.*
 to-gædere 28,31; to-gadere 34,
 14021; to gidere 41,19; togidere
 48,181; togidre 19e,12; togeder
 67,292 zusammen, beisammen; *ne.*
 together.

geadrian, *schw. v.*, gædrian 9,193;
me. gaderen; gederen (to) 58,105;
 gedren; gadere; gedre; *prät. me.*
 gadred 48,190; gedrid 19e,12,
p. p. me. gadered 27,4; gedret
 59,86 (ver)sammeln, zusammen-
 kommen; *ne.* gather; *me. vb.-sb.*
 gadering 27,6 versammlung.

gealga, *schw. m.*, 4,1b; *dat. nh.*
 galgu 4,1a; *me.* galwe 44,43 gal-
 gen, kreuz; *ne.* gallows.

gealgian *s.* geealgian.

gealg-môd, *adj.*, 8,598 wütend,
 boshaft, zornig.

gealg-trêo(w), *st. n.*, *me.* galwe
 tre 44,43 galgen.

gealla, *schw. m.*, *merc.* galla 13,
 32; *me.* galle 44,40 galle; *ne.* gall.
 geæmetigian, *schw. v.*, 14,23
 frei machen von (mit *gen.*).

3eanes *s.* ongegn, tôgegnes.

gêar, *st. n. m.*, 9,258; ger 15,104;
me. gær 27,1; 3er 32,142 (*pl.* 3ere
 43,98); *pl.* yeir; yeres 59,12; yeer
 65,64,6; 3eir 71,32 (*pl.* 3eir)is) jahr;
ne. year; gêara gongum 8,693
 im laufe der jahre; iû gêara 15,
 223 voralters; *Ep.* thÿs gêri 1,10
 heuer.

gearcian, *schw. v.*, 2. *sg.* *me.* 3eir-
 kest 37,49 bereiten.

geard, *st. m.*, 9,355 umfriedung,
 gehege; 7,201 gehöft, haus, woh-
 nung; *ne.* yard.

geærnan, *schw. v.*, 17,187 durch
 laufen oder rennen erlangen.

gearo, *adj.*, 15,142; *pl.* gearowe
 23,72; *me.* 3eruh 37,132 bereit;
ne. (veraltet) yare.

- gearo, *adv.*, geara ganz und gar, genau.
 gearwe, *st. f. pl.*, me. gere 67,245 gerät, werkzeug; 58,148 takelage; ger 60,110 rüstung; ne. gear.
 gearwian, *schw. v.*, 9,189; me. 3arwen; gar 46,281; gere; prät. gearwode 21,21; me. gart 70,16; p. p. gegearewod 11,199 (zu-)bereiten, rüsten, bauen; 3. sg. präs. garris 72,23 machen, bewirken; garen 46,449 zwingen.
 geat, *st. n.*, 11,151; me. 3et(t) 70,20; dat. merc. gete 18,17; gate 28,31; gate 42,52; 3ate 61,1116; pl. 3ettis 70,19; tor, pforte; ne. gate.
 Gêatas, *volksn.*, pl. m., gen. -a, dat. -um 15,52 die Jüten (trotz der lautlichen vermischung mit dem namen der 'Gauten').
 geatwe, *pl. st. f.*, 26,22 rüstung, schmuck.
 geæpele, *adj.*, 18,7 angestammt.
 geaxian, *schw. c.*, 3. sg. präs. geaxað 19b,14; me. geaxoð 19c,14 erfahren.
 gebād s. gebīdan.
 gebær s. geberan.
 gebed, *st. n.*, 13,18; me. ibede 32,297; pl. gebedo 15,182 gebet.
 gebēded s. bādan.
 gebēged s. bīgan.
 gebelgan, *st. v.*, p. p. gebolgen 8,582 schwellen, erzürnen.
 gebēodan, *st. v.*, 12,34 melden.
 gebeorg, *st. n.*, schutz; wið gebeorge 23,31 um frieden zu erkaufen.
 gebeorgan, *st. v.*, me. konj. ibure3e 33,39 schützen.
 gebēor-scipe, *st. m.*, 16,19; k. gebīorscipe 20,9 trinkgelage, gastmahl.
 geberan, *st. v.*, prät. gebær 22,45 tragen; 7,205; me. p. p. ibor(e)n 37,23 gebären.
 gebētan, *schw. v.*, 17,196 büßen.
 gebīdan, *st. v.*, me. ibide; prät. pl. gebidan 15,89 bleiben; prät. gebād 10,2909 abwarten (mit gen. oder akk.).
 gebiddan, *st. v.*, 15,225; me. ibidde; prät. pl. merc. gebēdun 19d,9 bitten, beten.
 gebīged s. bīgan.
 gebindan, *st. v.*, prät. gebond 8,616; pl. gebundon 22,19; p. p. gebunden 22,55; fl. gebundenne 25,18.
 gebīorscipe s. gebēorscipe.
 gebland, *st. n.*, 18,26 gemisch.
 geblissad, geblitsade s. geblīðsian.
 geblīðsian, *schw. v.*, p. p. geblissad 8,608; fl. geblitsade 12,41; me. iblissien 33,5 (er)freuen, beglücken; p. p. 9,7; me. konj. iblessi 46,161 segnen.
 geblōwan, *st. v.*, p. p. geblōwen 9,21 erblühen.
 gebodian, *schw. v.*, prät. gebodade 7,202 ankündigen.
 gebolgen s. gebelgan.
 gebond s. gebindan.
 gebreadian, *schw. v.*, prät. gebredade 9,592; p. p. gebreadad 9,372 weben, verändern, verwandeln (nach Brotanek nicht -ēa-).
 gebringan, *unreg. v.*, prät. gebrōhte 11,125; pl. gebrōhton 8,691 bringen.
 gebrocen s. brecan.
 gebrōper, *m. pl.*, 18,57; gebrōðra 15,60; gebrōþru 21,65; flekt. me. gebroðre 19c,10 gebrüder.
 gebūn, *p. p.*, 17,69; gebūd 17,74 bewohnt, bebaut; vgl. būan.
 gebunden, gebund(en)e, gebundon s. (ge)bindan.
 gebyrd, *st. f.*, 9,360 geburt; 17,100 natur, verhältnis.
 gebyrd-boda, *schw. m.*, 24,17 bote, verkündiger der geburt.
 gebyrgan, *schw. v.*, präs. konj. gebyrge 9,261 kosten, genießen.
 gebyrian, *schw. v.*, me. 3. präs. ibureþ 35,75; prät. gebyrede 25,22 gebühren; vgl. birrþ.
 gecēosan, *st. v.*, prät. pl. gecuron 15,126; p. p. gecoren 15,128 (er-)wählen.
 3ecerden s. gecyrran.
 gecilae s. gicel.
 geclingan, *st. v.*, p. p. pl. geclungne 9,226 sich zusammenziehen; vgl. ne. cling.
 gecnāwan, *st. v.*, 14,55; me. icnawe(n) 32,161; 3. sg. gecnæwð 21,16; me. icnæweð 32,137; pl. iknoweþ 40,53; prät. gecnēow 21,37; p. p. gecnāwen kennen, erkennen, verstehen.
 gecoren s. (ge-)cēosan.
 gecost, *adj.*, 11,231 erprobt.

gecuman, *st. v.*, *prät. me. ycom*
hinkommen.
gecuron *s. gecôosan.*
gecwêman, *schw. v.*, *me. iqueme*
40,44; *prät. iquemde* 32,269; *p. p.*
icwemed 32,172 befriedigen, ge-
fallen.
gecwême, *adj.*, (*sup. -st*) 20,37;
me. queme 44,130 bequem, an-
genehm.
gecwêðan, *st. v.*, *me. iqveþe*
sprechen, sagen.
gecýgan, *schw. v.*, *prät. pl. ge-*
cýgdon 15,30 (auf)rufen.
gecýgd (= gecíd), *st. n.*, *dat.*
gecýgde 15,14 zänkerei, streit-
sucht.
gecýgdon *s. gecýgan.*
gecynd(e), *st. f.*, 9,356 natur; 9,
252 (keim)kraft.
gecyndness, *st. f.*, *me. kynde-*
ness 65,60,5 freundlichkeit; *ne.*
kindness.
gecyrran, *schw. v.*, *me. icherran*;
prät. pl. 3e-cerden 28,20 zurück-
kehren; *konj. präs. pl. gecyrre*
15,198; *p. p. gecyrred* 15,228
bekehren.
gedæde *s. gedôn.*
gedafenian, *schw. v.*, *prät. geda-*
fenade 16,16 geziemen.
gedâl, *st. n.*, 15,71 trennung, tod.
gedælan, *schw. v.*, 8,697; *me.*
idelen teilen, trennen; 7,166 lösen;
konj. präs. kent. gedêle 12,32 ver-
teilen (*tô aelmessan als almosen*).
3ede *s. geêode.*
gedere *s. geador.*
gederen *s. geadrian.*
3edi *s. êadig.*
gedihnað *s. gedihtnian.*
gedihtan, *schw. v.*, *prät. gedihte*
14, titel(les.) verfassen.
gedihtnian, *schw. v.*, 3. *sg. präs.*
gedihnað 20,21 anordnen, ein-
richten.
gedôn, *unreg. v.*, *me. idon*; *pl. präs.*
ind. gedôð 17,199; *merc. gedôaþ*
19d,14; *nh. gedôeð* 19a,14; *präs.*
konj. gedôe 12,29; *pl. gedôn* 12,
36; *prät. konj. gedæde* 10,2893;
p. p. gedôn (*vgl. dôn*); *me. i-don*
46,323 tun, machen; *p. p. adj. idon*
34,13802 beschaffen.
gedrêfed *s. drêfan.*
gedrêfednes, *st. f.*, 20,4 ver-
wirrung.

gedrêfnes, *st. f.*, *merc. gedrôef-*
niss 13,28 verwirrung.
gedren, gedret, gedrid *s.*
geadrian.
gedrôefnisse *s. gedrêfnes.*
gedryht, *st. f.*, 9,348 schar, menge,
schwarm.
gedrync, *st. n.*, 17,174 trinkgelage.
gedwimor, *st. n.*, 22,35; *me. idwi-*
mor phantasterei, einbildung.
gee *s. gê und iâ.*
geealgian, *schw. v.*, *gealgien* 23,
52 schützen, verteidigen.
geearadian, *schw. v.*, *prät. gear-*
dode 7,208 wohnung nehmen.
geêawan, *schw. v.*, 9,334 zeigen,
erscheinen.
geêaðmêðan, *schw. v.*, *konj. ge-*
êaðmêðun 21,47 sich demütigen
vor (mit *dat.*); *prät. geeaðmêðdon*
(-un) 19b,9(17); *me. geeaðmede-*
don (-medoden) 19c9(17) anbeten
(mit *tô*).
geêcð *s. gefecan.*
geedlæcan, *schw. v.*, *kent. 3. sg.*
präs. gehyðlæct 20,39 wiederholen.
geendian, *schw. v.*, *prät. geen-*
dode 21,50; *geendade* 16,86 be-
enden; *vb.-sb. geendung* 19b,20
ende.
geêode, *def. v.*, *me. gæde* 27,24;
3ede(nn) 36,15594; *yede* 44,101;
3ed 48,200; *3eid* 66,436; *yeid ging*;
ieden on æ. 27,42 gingen betteln
um (Norgate) oder: leben von
(J. Hall); *for hem ne yede* 44,44
ihnen half nicht.
3eep, *adj.*, 54,36 klug, schlaue.
3ef, gēf *s. gief, giefan.*
gefaran, *st. v.*, *prät. konj. gefôre*
17,146; *p. p. gefaren* 15,121 fahren.
gefæstni(ge)an, *schw. v.*, 8,
649; *p. p. merc. gefestnad* 13,2
befestigen.
3efe *s. giefu.*
gefêa, *schw. m.*, 9,607; *flekt. gefêan*
8,670; *me. gefean* 19c,8 freude.
gefæallan, *st. v.*, *me. ifallen*;
ivalle; *prät. me. iuel* 41,7; *pl. ge-*
fêollun 13,14 fallen, sich treffen.
gefêan *s. gefêa, gefêon.*
gefêlan, *schw. v.*, *me. prät. yfelde*
43,56 zu fühlen bekommen.
3efen *s. giefan.*
gefêngon *s. gefon.*
gefeocht, *st. n.*, 15,70; *me. ifiht*
gefecht.

gefohtan, *st. v.*, *prät.* gefeagt 22,25; *p. p.* gefohten 11,122 *kämpfen, erkämpfen.*
 gefêon, *st. v.*, gefêan 15,161; *statt* gefêoð? 9,248; *prät.* gefeah 11,205; gefêgon; *p. p.* gefegen; *me.* ifagen 39,3131 *sich freuen (mit gen.)*; *p. prs.* gefêonde 15,235 *mit freuden.*
 gefêra, *schw. m.*, 15,156; *me.* iuere 32,102; ifere 32,229; ivere 40,14; *pl.* feren 43,19; ifere (*les.* feren) 43,104 *gefährte, freund*; fere 54,31 *geliebter*; *ne.* (*veraltet*) fere.
 gefêre, *adj.*, 9,4 *leicht zugänglich.*
 gefêr-rædden, *sb.*, 28,27 *gesellschaft.*
 gefestnad *s.* gefæstni(*ge*)an.
 gefeterian, *schw. v.*, *prät.* gefeterode 10,2902 *fesseln.*
 gefettan, *schw. v.*, *me.* ifetten; *prät.* gefette 22,79 *holen.*
 geflêmed *s.* flýman.
 geflit, *st. n.*, *dat.* -e 15,15 *streit, zwist.*
 gefôn *s.* fôn.
 gefôn, *st. v.*, *me.* ifon 32,282; *prät.* *pl.* gefêngon 22,67 *fangen, fassen.*
 gefôre *s.* gefaran.
 gefræge, *adj.*, 9,3 *bekannt*; *sup.* gefrægost 14,90 *berühmt.*
 gefræt wian, *schw. v.*, *p. p.* gefræt wad 9,239; gefrætewod 11,171 *schmücken.*
 gefrêa *s.* gefrêogan.
 gefremman, *schw. v.*, 8,722 *vollbringen, tun*; *p. p.* gefremed 7,207 *formen, bilden*; *konj.* 8,696 *gewähren.*
 gefrêogan, *schw. v.*, *merc. imp.* gefrêa 13,21 *befreien.*
 gefreoðian, *schw. v.*, *imp.* gefreoða 9,630 *verteidigen, schützen.*
 gefrignan, *st. v.*, *p. p.* gefrugnen 9,1 (*er*)fragen, erfahren.
 3eftes *s.* gift.
 3efue *s.* giefan.
 gefulwian, *schw. v.*, *p. p.* gefulad 15,235; *pl.* gefulwade 15,220 *taufen.*
 gefyldæ, gefylde *s.* gefyllan.
 gefylgan, *schw. v.*, 9,347 *folgen.*
 gefyllan, *schw. v.*, *me.* iuald (*st.* iuælð) 34,14002; *prät.* gefylde 15,19; *p. p.* gefylled 18,66 *fällen, töten, vernichten*; *p. p.* gefylled 18,41; *pl.* gefyldæ 14,31 *berauben.*

gefyllan, *schw. v.*, *me. pl. präs.* 3efylleð 28,52; *prät.* 3efylde 8,578; *pl.* gefyldon 15,74; *p. p.* gefylled 7,181 (*er*)füllen.
 gefylled, 3efylleð *s.* (*ge*)fyllan.
 gegân *s.* gân.
 gegangan, *st. v.*, 23,59 *erwerben, erhaschen.*
 gegearwian, *schw. v.*, gegærwan 10,2855; *konj. präs. pl. kent.* gegeorwien 12,31 *zurecht machen, (vor)bereiten.*
 gegiered *s.* gierwan.
 gegladian, *schw. v.*, 3. *sg.* -að 20,6 *erheitern, besänftigen.*
 geglengan, *schw. v.*, *prät.* geglengde 16,6; *p. p.* geglengede 20,27 *schmücken, zieren.*
 gegnpæð, *st. m.*, *dat.* gegnpæpe 6,26 *feindespfad.*
 gegnum, *adv.*, 11,132 *entgegen, hin.*
 gegrâp *s.* gegrîpan.
 gegrâpian, *schw. v.*, *p. p.* gegrâpod 21,35 *angreifen.*
 gegrêtan, *schw. v.*, *me. prät. pl.* igrætten 34,13820 *grüßen.*
 gegrîpan, *st. v.*, *konj. präs.* gegripe 13,36; *prät.* gegrâp 10,2904 *ergreifen.*
 gehæftan, *schw. v.*, 3. *pl.* -að 14, *schl.-ged.* 14 *fangen, festhalten.*
 gehælan, *schw. v.*, 7,174 *heilen.*
 gehât, *st. n.*, 15,233 *versprechen.*
 gehâtan, *st. v.*, *prät.* gehêt 8,639; *pl.* gehêton 15,88 *versprechen.*
 gehât-land, *st. n.*, 16,73 *das gelobte land.*
 gehealdan, *st. v.*, *me.* ihealden 32,56; *prät. pl.* gehioldon 14,8; *nh.* gehêalden 19a,9 (*er*)halten, hüten, fassen.
 gehende, *adv.*, 25,24 *zu handen, nahe, dicht daneben.*
 gehêr, gehêrde *s.* gehieran.
 gehêt *s.* gehâtan.
 gehicgan, gehiggan *s.* gehycgan.
 gehieran, *schw. v.*, *flekt.* gehýr-
 anne 15,236; *me.* ihuren 32,262; *iheren* 33,71; *yhere* 44,11; *ihere*, 37,84; *iheren*; 3. *sg. präs. me.* ihurð 32,89; *imp. merc.* gehêr 13,20; *me. pl.* iherep 41,30; *prät.* gehîrde 21,7; gehýrde 8,609 (*pl.* gehýrdon 11,160); *merc.* gehêrde 13,46; *me.* yhyerde 50,65; *p. p.*

gehýred 7,171; *nh.* gehêred 19a, 14; *merc.* gehoêred 19d,14; *me.* iherð 33,80; iherd, ihord 34,13883; yhyerd 50,110 *erhören*.
 gehierness, *st. f.*, *dat.* gehýr-
 nesse 16,66 *gehör*.
 gehihtan *s.* gehyhtan.
 gehiltu?, *st. n. pl.*, 10,2905 *griff*.
 gehioldon *s.* gehealdan.
 gehirde *s.* gehieran.
 gehlêoþor, *adj.*, *instr.* gehlêoðre
 15,206 *harmonisch*.
 gehogod *s.* hycgean.
 gehoêred *s.* gehieran.
 gehradian, *schw. v.*, *prät.* gehra-
 dode 15,11 *eilen*.
 gehrêodan, *st. v.*, *p. p.* gehroden
 9,79 *schmücken*.
 gehwâ, *indef. pron.*, *gen.* gehwæs
 9,598; *dat. m.* gehwâm 7,194;
f. gehwære, gehwôre? 9,206,336;
akk. m. gehwone 8,718; gehwæne
 11,186; *nh.* gihuâ; *gen.* gihuaes
 2,3; gehwæs 9,598 *jeder (mit gen.)*.
 gehwær, *adv.*, 15,81; *me.* ihwer,
 uwer *überall*.
 gehwære *s.* gehwâ.
 gehwæs *s.* gehwâ.
 gehwæðer, *indef. pron.*, 9,374
jeder von beiden; *kent.* gehueder
 gê ... gê 12,44 *sowohl ... als auch*.
 gehwelc, *indef. pron.*, 14,92; ge-
 hwilc; gehwylc 7,180; *me.* iwhillec
 36,15630; uwilc 33,93 (*fl.* uwilcan
 33,18); uwilch(e) 33,81 *jeder*.
 gehwerfde *s.* gehwyrfan.
 gehwone, gehwôre *s.* gehwâ.
 gehwylc *s.* gehwelc.
 gehwyrfan, *schw. v.*, *prät.* ge-
 hwerfde 16,68; *pl.* gehwyrfdon
 15,18; *p. p.* gewyrfed 7,188 *um-
 wenden, verwandeln*.
 gehwyrfednes, *st. f.*, 15,239
wandlung, bekehrung.
 gehygd, *st. f. n.*, *dat. pl.* gehygdum
 8,652 *gedanke, erwägung, plan*.
 gehyhtan, *schw. v.*, 1. *sg.* *präs.*
 gehyhtu 13,4; gehihtan *hoffen*.
 gehyldra, *komp. zu* gehield, *fl. -e*
 15,123 *sicherer*; *vgl.* gehealdan.
 gehýnan, *schw. v.*, 8,633 *demütigen*.
 gehýr- *s.* gehier-.
 gehyðlêct *s.* geedlæcan.
 3eid *s.* geêode.
 geiecan, *schw. v.*, 3. *sg.* *kent.* geêcð
 20,27 *vermehrten*.
 3eizen, *v.*, 33,38 *schreien*.

3eiris *s.* gêar.
 3eirkest *s.* gearcian.
 gelæccan, *schw. v.*, *me.* ilacchen;
 lache 42,7; *prät.* gelæhte 22,12
ergreifen, fangen; *ne.* veraltet
 lach.
 gelædan, *schw. v.*, 6,20; *kent.* ge-
 lēdan 20,45; *me.* ileden *geleiten*,
führen.
 gelamp *s.* gelimpan.
 gelæran, *schw. v.*, *prät.* gelærde
 8,574 *lehren*; *adj. p. p.* gelæred
 16,51; *kent. akk.* gelêredne 20,14;
fl. pl. gelærede 14,77 *gelehrt*; *me.*
 ylere 44,12 (*kennen*) *lernen*.
 gelæstan, *schw. v.*, 23,11 *folge*
leisten; *me.* ileste 32,242; *prät.*
 gelæste 23,15 *leisten, erfüllen*;
me. prät. ilast 40,23 *dauern*,
währen.
 gelaðian, *schw. v.*, *prät. pl.* ge-
 laðedon 15,30 *einladen*.
 3eld, 3elde *s.* gioldan.
 gelêafa, *schw. m.*, 8,653; *me.* ileave;
pl. ileuen 34,13889; ilæfe; læfe
 36,44 *glaube*.
 gelēdan *s.* gelædan.
 3elēfan *s.* geliefan.
 gelêodan, *st. v.*, *p. p.* *me.* ilēdene
 34,13857 *wachsen, anwachsen*,
werden.
 geleornian, *schw. v.*, 16,67; *prät.*
 geleornade 15,243; *pl.* geliorno-
 don 14,48 (*kennen*) *lernen, stu-
 dieren*.
 gelettan, *schw. v.*, *prät.* gelette
 25,6 *zurückhalten, hindern*.
 gelíc, *adj.*, 9,237; *me.* ylych 50,
 11; ilich 50,14; ylich 50,28; lyk
 64,5; like 67,83 *gleich, ähnlich*;
schw. form gelica; *me.* þin iliche
 37,68 *deinesgleichen*; iliche 32,378
gleichviel (of godes lihte).
 gelice, *adv.*, 16,11; *me.* iliche
 32,66; ilyche 35,81; yliche 42,25
gleich; *ne.* alike.
 gelician, *schw. v.*, *me.* ilikien;
prät. gelicode 15,28; *merc. p. p.*
 gelicad 13,19 *gefallen*.
 gelícnes, *st. f.*, 9,230 *bild*.
 geliefan, *schw. v.*, 14,22; *flekt.*
 gelyfenne 25,13; *me.* ileue 32,49;
pl. 3elefeð 28,5; ileueð 32,131;
 ileoueð 34,13944; leueð 43,46;
imper. me. ilef 40,45; *prät. pl.*
 gelyfdon 15,192; *pl. konj.* gelifden
 14, schl.-ged. 6 *glauben*.

geliehtan, *schv. v.*, 3. *sg. nh.* gelihtheð 19a,1 dämmern.
 gelimpan, *st. v.*, *prät.* gelamp 15,231; *me.* ilomp 34,14028 sich ereignen.
 gelimplic, *adj.*, 16,25 geeignet.
 geliornis, *st. f.*, 19a,16; *nh.* gæliornis 19a,10 weggang (übers. Galilaea).
 geliðan, *st. v.*, *p. p.* geliden 8,677 kommen, gelangen.
 3ellpenn *s.* gielpan.
 gelôcian, *schv. v.*, 18,25 ansehen; *me.* ilokie 33,105; iloken 33,92 beobachten, halten; *p. p.* yloked 50,73 zusprechen.
 gelôme, *adv.*, *me.* 3elome 32,47; ilome 32,91; lome 32,11 häufig, beständig.
 gelômlíc, *adj.*, *komp. -re* 15,27 wiederholt, häufig.
 gelong, *adj.*, 8,645 bereit; *me.* ilong 37,96; ylong 55,10 beruhend auf, abhängig von (*me.* mit on, *ne.* of); *vgl. ne.* along of und veraltet.
 gelpan, 3elpe *s.* gielpan.
 gelyffenne *s.* geliefan.
 gelyfed, *p. p.* (= gelêfed) 16,18 geschwächt, vorgerückt (vom alter).
 gemaca, *schv. m.*, *me.* imake; make 46,107 genosse; *pl.* makes 52,20; namake 45,44 nicht seinesgleichen; *ne.* make.
 gemæc-scipe, *st. m.*, 7,199 gemeinschaft, concubitus.
 gemæded, *adj.*, *p. p.* gemædd; *me.* mad 45,24 toll; *ne.* mad.
 gemâh, *adj.*, 9,595 rücksichtslos, schamlos.
 gemælan, *schv. v.*, *me.* imelen 37,48 sprechen, sagen.
 gemælan, *schv. v.*, *p. p.* gemæled 8,591 beflecken.
 gêman *s.* giëman.
 gemâna, *schv. m.*, (*fl. -an*) 12,7; *me.* imone 40,51; ymone 40,32 gemeinschaft.
 gemæne, *adj.*, *kent.* gemene 12,24; *me.* ymene 40,30 gemeinsam; him gemæne 22,4 miteinander.
 gemænelice, *adv.*, 15,126 gemeinschaftlich.
 gemang *s.* gemong.
 gemænsumian, *schv. v.*, 15,193 mitteilen.
 gemære, *st. n.*, *fl. -o* 15,149 grenze.
 gêmde *s.* giëman.

3eme *s.* giëme.
 3eme *s.* giëman.
 gemearc, *st. n.*, 10,2885 gegend.
 gemecca, *schv. m.*, 12,2; -mæcca; *me.* macchegatte, gattin; *ne.* match.
 gemêrsad *s.* mærsian.
 gemet, *st. n.*, 16,47 maß; (*fl. -es*) 15,15; *me.* imet angemessenheit, beschaffenheit; oft durch „angemessen“ zu übersetzen, so 10,2895.
 gemêtan, *schv. v.*, 8,731; 3. *sg. präs. ind.* gemêt 20,26; *me.* imeten 32,133; imete 32,237; ymete 40,67; *prät. me.* imette 34,13819; *merc.* gemoette 18,31 begegnen, treffen; *p. p.* gemêted 9,231; gemêt 20,31 finden.
 gemetegian, *schv. v.*, 26,46; *p. p.* gemetgod 20,33 mäßigen, mildern.
 gemet-fæst, *adj.*, 15,99 gemäßigt, bescheiden.
 3emeð *s.* giëman.
 gemiltsian, *schv. v.*, 3. *sg. -að* 24,1 sich erbarmen über.
 geminsian, *schv. v.*, *prät.* geminsade 8,621 herabsetzen, verkleinern.
 gemon *s.* gemunan.
 gemong, *st. n.*, 11,193; gemang 11,225; *me.* imong menge, schar; on gemang 14,65; *me. präs.* dafür später gemong; *me. imong* oder onmang, amang; among(e) 33,32 unter; *adv.*, *me.* among 51,4; amonge 58,82; amonges 59,37; amang 60,118; emang 67,112; emong 67,400 dazwischen, darunter; *ne.* among(st).
 gemôt, *st. n.*, 15,25; *me.* imot zusammenkunft, beratung; *gen. -es* 18,50 begegnung.
 gemunan, *prät.-präs.*, 15,9; *me.* imunen; *präs.* gemon 8,624; german; *pl.* gemunon; *konj.* gemyne 8,721; *pl.* gemynen 12,43; *prät.* gemunde 14,28 sich erinnern, gedenken (mit *akk.* oder *gen.*).
 gemynd, *st. f. n.*, 14,3; *me.* imunde; munde; mynd(e) 59,10; mind erinnerung, gedächtnis; *ne.* mind.
 gemyndgian, *schv. v.*, *me.* imunezen; *prät.* gemyndgade 16,67; *pl.* gemynegodon 15,65 sich erinnern, im gedächtnis behalten; *p. p. fl.* gemyngedon 15,120 erwähnen.
 gemyndig, *adj.*, 8,601 eingedenk.
 gën, *adv.*, 7,192; gîn 9,236 noch, wiederum; *neg.* 7,198 noch nicht.

genam(en), genâme, 3ename,
genâmon s. geniman.
gend s. gentil.
genêalæcan, schw. v., prät. ge-
nêalæhte 19b,2; nh. genêolêcde
19a,2; me. geneahlacte 19c,2; ge-
neohlahte(n) 19c,9; geneohlacte
19c,18 sich nähern.
genêat-scolu, st. f., 8,684 schar
der genossen.
genêdedlic, adj., 15,245 er-
zwingen.
genêosian, schw. v., 3. sg. -að
9,351 aufsuchen.
genergan, schw. v., 6,19; imp.
genere 18,20; prät. generede 18,36
retten, erretten.
genêt s. genîedan.
genîedan, schw. v., 3. sg. prs. ind.
kent. genêt 20,28; me. inede nöti-
gen, zwingen.
genihtsumian, schw. v., prät. pl.
genihtsumedon 15,20 genügen.
genihtsumnys, st. f., 15,8
überfluß.
geniman, st. v., me. inimen; prät.
genam 10,2929; konj. genâme 23,
71; pl. genâmon 19b,9; genômen
19d,9; me. genamen 19c,9; p. p.
genumen 17,186; ynome 61,1105
nehmen, fangen, ergreifen, erlan-
gen, empfangen; prät. 3enam 28,
45 annehmen.
genîwian, schw. v., p. p. genîwad
8,607 erneuern.
genôh, adj., 17,168; me. onoh 27,
30; inoh 82,235; inou 82,385;
inouh 87,62; ynoh 53,13; ynewch
66,446; enogh 67,532; pl. inoze
34,14052; inowe 48,27; adv. anouz
42,30 genug; ne. enough.
gent s. gentil.
3ent s. geond.
gentil, adj., 50,8; gentille 48,9;
gent 48,11; gentyl(e) 50,1; gen-
tile 50,53; ientyle 58,62; gend
70,1 vornehm, fein, edel, gutig,
freundlich; ne. gentle (genteel).
gentillesse, sb., 50,5 vornehmheit.
gentylete, sb., 50,52 adel; ne.
gentility.
gentylnesse, sb., 65,60,4 freund-
lichkeit, gnade; ne. gentleness.
genumen s. (ge)niman.
genyhtsum, adj., 19d,12 genü-
gend, reichlich.
gêo, geô, 3eo s. gê, hê, iû.

geoc, st. n., 15,16 joch; ne. yoke.
gêocend, st. m., 7,198 helfer, er-
löser.
geoguð, st. f., gioguð 14,57; me.
3eo3eðe 82,373; 3outh 69,170,4
jugend; ne. youth.
geoguð-cnôsl, st. n., 6,10 jugend-
liche nachkommenschaft.
geômor, adj., 8,703; me. 3eomer
87,40; yemer(e) 41,37 beklagens-
wert, traurig.
geômor-môd, adj., 7,173 traurig
gestimmt.
geon, pron., gion: me. gion 45,88
jener; ne. yon.
geond, präpos., 9,82; giond 14,3;
me. 3ond; 3ent 51,12 über, über
... hin; 14, schl.-ged. 12 durch, hin-
durch; adv. gonde 34,13854; yond
67,453 dort; ne. yond.
geond-wlitan, st. v., 3. sg. -eð
9,211 überschauen.
geong, adj., 4,1b (dat. f. geongre
7,201); giong 9,355; giung 18,29;
me. 3eong; 3yng 82,4; 3ung 82,10;
yung 44,30; 3ong 46,361; 3ing 48,
16; yong 67,397 jung, jugendlich;
ne. young; kompar. 3eonger 82,
322; davon schw. f. gingre 11,132
dienerin; me. pl. m. 3ingran 28,13
jünger.
geonga, geongan s. gongan.
georn, adj., 11,210: me. 3eorn;
3ern gierig (mit gen.): giorn 14,10
eifrig.
georne, adv., 22,53; gerne; me.
3eorne 82,49; 3erne 46,13 gierig,
eifrig; 87,80; yerne 44,153 drin-
gend, inständig; 10,2846 genau.
georn-fulness, st. f., 16,82; -nyss
15,136; me. 3eornfulness eifer.
geornlice, adv., 16,81; me. 3eorn-
liche eifrig, sorgfältig.
gêotan, st. v., 7,173 vergießen:
p. p. me. yzote 51,82 gießen.
3epined s. pinian.
ger, gêr, 3er s. gêar, gearwe.
geræcan, schw. v., 6,27; me. ire-
chen erreichen, gelangen.
gerædan, schw. v., 23,36; prät.
gerædde 25,17 beschließen, ins
werk setzen.
geræstan, schw. v., prät. geræste
rasten, ruhen.
gere s. gearwe, gearwian.
3ere s. gêar.
geredæ s. gierwan.

gerêfa, *schw. m., merc. dat. gerôfe* 19d,14; *nh. grôefa* 19a,14; *me. ireue* 32,50 *vorsteher, beamter; ne. reeve.*
gereord, *st. n.,* 15,125 *sprache.*
gerest, *st. n.?, me. irest* 33,5; *fl. ireste* 33,85 *rast, ausruhen.*
gêri s. gêar.
geriht, *st. n.,* 11,202; *me. irihte* *gerade richtung.*
gerîm, *st. m.,* 26,7 *zahl, berechnung.*
gerisen, *adj.,* 15,246 *geeignet, passend, angemessen.*
gerisenlic, *adj.,* 16,3 *passend.*
Germania, *st. f.,* 17,11; *gen. Germanie* 15,51 *Germanien.*
gerne s. georne.
gerôfa s. gerêfa.
3errsalæm s. Hierusalem.
gert s. gierwan.
gertest s. gyrdan.
zeruh s. gearo.
gerûma, *schw. m.,* 6,16 *geräumiger ort.*
gerÿman, *schw. v., prät. pl. -don* 14,8; *me. 3erimen; irumen erweitern, ausdehnen.*
gerÿne, *st. n., pl. gerÿno* 7,196 *geheimnis.*
gesald s. sellan.
gesælig, *adj.,* 9,350 *selig, glücklich.*
gesæliglîc, *adj.,* 14,4 *glücklich.*
gesæld, *st. f.,* 24,6; *me. y selþ(e)* 32,15 *glück.*
gesamnode s. gesomnian.
gesætt s. gesittan.
gesætte s. gesettan.
gesceaft, *st. f.,* 8,728; *me. 3e sceaft(e)* 32,84; *shafft(e)* 36,58 *schöpfung; 18,16 geschöpf.*
gesceap, *st. n.,* 16,71 *schöpfung; pl. gesceapu* 9,210 *schicksal, geschick.*
gesceot, *st. n.,* 21,4 *geschoß.*
gescieppan, *st. v., -scyppan; prät. gescôp* 9,84; *-sceôp schaffen.*
gescomian, *schw. v., prät. gescomede* 8,713 *sich schämen.*
gescyldan, *schw. v., kj. -e* 15,140; *me. imp. ischild* 37,120 *schützen.*
gese, *adv., gise; me. 3us* 46,294; *3ise* 58,117 *ja, fürwahr; ne. yes.*
geseah s. gesêon.
geseald s. sellan.

gesêcan, *schw. v.,* 9,264; *me. isechen; prät. pl. gesôhtun* 18,27 *(auf)suchen, folgen.*
gesegen s. sêon, gesêon.
geseglian, *schw. v.,* 17,127 *segeln; vgl. gesiglian.*
gesellan, *schw. v.,* 12,24; *me. isellen; p. p. geseald* 19b,18; *merc. gesald* 19d,18; *me. geseald* 19c,18 *geben, übergeben.*
gesêman, *schw. v.,* 23,60 *zufriedenstellen, versöhnen.*
gesên s. gesêon.
gesêon, *st. v.,* 9,675; *ges-ion* 14,36; *nh. gesêa* 19a,7; *flekt. nh. gesêanne* 19a,1; *me. 3e-seone* 28,10; *gesyen* 19c,1; *i seon* 32,18 (*fl. iseonne* 37,30); *iseo* 33,63; *ise* 47,1089; *ysen* 47,1122; *gese; yzy* 50,28; *2. sg. präs. ind. gesihst* 21,3; *3. me. yzyþ* 50,22; *pl. präs. konj. merc. gesên* 18,34; *p. präs. gesêonde* 19d,17; *me. seynge* 19e,17; *prät. geseah* 10,2877; *me. iseh* 32,261; *isæh* 34,14015; *yseþ* 50,72; *yzeþ* 50,80; *2. sg. me. iseie* 37,105; *pl. gesâwun* 19b,17; *nh. gesêgon* 19a,17; *3e-sezen* 28,9; *3esezan* 28,49; *me. geseagen* 19c,17; *iseþen* 32,98; *konj. prät. gesâwe* 15,165; *3e-seþe* 28,24; *p. p. gesawen* 15,191; *gesegen* 16,54; *me. yzoþe* 50,111 *sehen, ansehen, erblicken.*
gesêoð = sôð 15,192 *wahr, treu; vgl. lesart von T.*
gesetniss, *st. f.,* 22,36; *gesettness* 12,44; *me. isetnesse* *festsetzung, bestimmung, testament.*
gesett s. gesittan.
gesettan, *schw. v., me. isetten; prät. gesette* 16,26 *hinlegen; 9,10; merc. gesætte* 19d,16 *hinsetzen; bestimmen, einsetzen.*
gesettnesse s. gesetniss.
gesewen s. sêon.
gesibb, *adj.,* 6,22; *me. isib verwandt.*
gesibbian, *schw. v., p. p. pl. kent. gesibbade* 20,39 *versöhnen, verbinden.*
gesiglan, *schw. v.,* 17,60 *segeln; vgl. geseglian.*
gesihst s. gesêon.
gesihð, *st. f.,* 13,29; *gesyhð* 4,1b; *me. isihðe, sihte* 34,13990; *syhte; sighte; syght(e)* 49,45; *sight* 48,160; *sycht* *gesicht, augen, sehkraft;*

gesihþ(um) 22,48; me. sihte 32,365; siȝt(e) 45,47 (an)blick, vision; siȝt 61,1146; sicht 66,420 sight; sight 48,50 einsicht; ne. sight; ðurhsichte 32,282 mit offenen augen, wissenschaftlich (Hall).

gesingan, st. v., konj. präs. 12,37 singen, lesen (von der messe).

gesion s. gesêon.

gesittan, st. v., 9,671; prät. nh. gesætt 19a,2; merc. gesett 19d,2 sitzen; 13,49 besitzen.

gesîð, st. m., 11,201 genosse, gefährte.

geslêan, st. v., prät. pl. geslôgan 15,43; geslôgon 18,4; me. p. p. ys(s)laze 50,85 (er)kämpfen.

gesoden s. sêoðan.

gesomnian, schw. v., prät. gesamnode 17,182; pl. gesomnedon 15,24; me. isomnie (sich) versammeln.

gesomnung, st. f., 16,65; gesommnung 12,4; me. isommnunge versammlung, vereinigung.

gespôwan, st. v., prät. gespêow 11,175 von staten gehen, gelingen.

gesse, schw. v., 63,4 glauben, vermuten; ne. guess.

gestigan, st. v., 10,2853; nh. gistiga 4,1a; me. istizen; prät. gestâh 4,1b (er)steigen.

gestihtian, schw. v., p. p. gestihtad 15,31 anordnen.

gest-liðnes, st. f., 15,194 gastfreundschaft.

gestondan, st. v., me. istonden, prät. gestôd 10,2898; pl. gestôdon 4,4b; nh. gistôddun 4,4a stehen, sich stellen.

gestrangod s. gestrongian.

gestrêon, st. n., 17,190 besitz.

gestrienan, schw. v., 14,88; gestrýnan; me. istreonen gewinnen.

gestrongian, schw. v., p. p. gestrongad 13,6; gestrangod 15,144 stärken.

gesufl, adj., gen. pl. gesuflra 12,25 zur zukost gehörig.

geswencan, schw. v., p. präs. pl. geswencende 13,29; p. p. geswenced 13,26; me. iswenchen plagen, quälen.

geswîcan, st. v., 21,76; me. iswiken nachlassen, sich legen.

geswinc, st. n., me. iswinch 32,57; jswinch 32,36 arbeit, erarbeitetes.

gesyhð s. gesihð.

get(e), ȝet s. gæten, geat, giet, gietan.

getæcan, schw. v., 10,2854; me. itechen zeigen.

getæl, st. n., 16,65; me. itel erzählung.

gete s. geat, gietan.

geteald s. tellan.

geteld, st. n., 13,37 zelt.

getidan, schw. v., me. 3. sg. präs. ind. itit 32,125 sich treffen, geschehen.

getimbran, schw. v., 9,202; p. p. me. ȝetimbrod 28,3 bauen, zimmern; vgl. timbran.

getimbro, st. n. pl., 15,77 gebäude.

getrêowian, schw. v., p. präs. kent. getrîowende 20,40; prät. pl. getrêowodan 15,5 vertrauen, glauben; nh. pl. präs. getrêwað 19a,14 überzeugen.

getrymman, schw. v., prät. 15,233 getrymedon bekräftigen; p. p. getrymmed 23,22 stärken, ermutigen.

gett, ȝett, ȝette, ȝettis s. gæten, geat, giet, gietan.

getwêogan, schw. v., prät. pl. nh. getwiedon 19a,17 zweifeln.

geue, geuen, ȝeven s. giefan. ȝeve s. giefu.

geunnan, prät.-präs., konj. geunne 24,5 gönnen.

geunrôtsian, schw. v., p. p. geunrôtsad 13,30 betrüben.

gewær, adj., me. iwer 32,330 gewahr; vgl. ne. aware.

gewearnian, schw. v., flekt. inf. -nienne 15,26 verhüten, vorbeugen.

gewelgian, schw. v., p. p. pl. gewelgade 15,179 begaben, ausstatten.

gewelt s. gewyldan.

geweorc, st. n., 15,133 ausführung.

geweorðan, st. v., gewurðan 22,32; me. iworðe, iworþe 34,13964; prät. gewearð 7,210; merc. gewarð; p. p. geworden 13,15; fl. gewordenene 19b,11; me. geworðene 19c,11 werden, geschehen, eintreten; him gewearð 22,69 sie kamen überein.

geweorðian, schw. v., me. iwurðien; konj. präs. kent. geueorðia 12,9; p. p. geweorðad 16,2 feiern, auszeichnen.

gewerian, schw. v., prät. pl. geweredon 15,69 sich verbünden.

gewician, *schw. v.*, 9,203; *prät.* gewicodon 17,76 *wohnen*.
 gewidmærsod s. wīdmærsian.
 gewierdan, *schw. v.*, gewyrdan 9,19; *me. iwreden* 87,38 *vernichten*.
 gewiht, *st. n.*, *me. iwicht*; wiht 32,212; ȝiht(e) 32,380 *gewicht*; *ne. weight*.
 gewildon s. gewyldan.
 gewill, *st. n.*, *selten will*; *me. ywil* 32,14; *iwill(e)* 32,73 *wille, freude*; *ne. will*; *vgl. willa*.
 ȝewilleliche, *adv.*, 33,1 *willig*.
 gewin s. *gewinn*.
 gewin-dæg, *st. m.*, 9,612; *dat. pl.* gewindagum 8,611 *tag des streites, der arbeit, der bedrängnis*.
 gewinfullic, *adj.*, 15,130 *mühsam*.
 gewinn, *st. n.*, 17,167; *me. iwin*; igin 32,246 *streit*; *gewin* 15,135 *mühe*; 15,50 *arbeit*.
 gewinna, *schw. m.*, 15,42 *feind*.
 gewislice, *adv.*, *me. gewislice* 19c,6; *iwisliche gewiß*.
 gewiss, *adj., adv.*, *me. jwis* 32,215; *iwis* 37,142; *wiss* 36,59; *ywis* 43,52; *ywisse* 54,25; *iwyss* 58,69; *to wisse* 43,123 *gewiß, fürwahr*; *ne. I wis*; *sb. mid (myd) iwis* 32,40 *gewißlich*; *mid nane jwis* 32,236 *durchaus nicht*.
 gewitan, *prät.-präs.*, *me. iwiten* 32,382 *wissen, erfahren*.
 gewitan, *st. v.*, 9,320; 3. *sg. präs. ind.* gewit 20,18; *me. iwiten*; *prät. gewât* 10,2869; *pl. gewiton* 15,58; *gewitan* 18,53 *gehen, sich begeben*.
 gewit-loc, *schw. m.*, 14, schl.-ged. 13 *geistesbehältnis, brüst*.
 ȝewitness, *sb.*, 28,22; *iwitness*, *witness* 32,108; *wittnes* 48,48 *zeugnis*; *ne. witness*; *davon me. v. witness zeuge sein, bezeugen*; *ne. witness*.
 gewitt, *st. n.*, 9,191; *instr. gewitte* 8,597 *verstand, geist*.
 geworden(e), *gewordne* s. *geweorðan*.
 geworht(e), -ra s. (ge)wyrcean.
 gewordenene s. *geweorðan*.
 gewrit, *st. n.*, 9,332; *me. iwrit(e)* 32,101; *pl. ȝewriten* 28,16 *schrift, heilige schrift; schriftstück, brief*.
 ȝewriten s. *writan, gewrit*.
 gewuna, *schw. m.*, *me. iwune* 34, 14017 *gewohnheit*; *vgl. wuna*.

gewunian, *schw. v.*, *me. iwunie*; *iwone*; *prät. gewunode* — *gewunade* 15,225; *p. p. gewunod*; *me. iwoned* 34,14025 *sich aufhalten, bleiben*; *me. is iwuned* 32,57; *wæs ywoned* 50,71 *pflegt(e)*.
 gewurðan s. *geweorðan*.
 gewyldan, *schw. v.*, 3. *sg. präs. ind. kent.* gewelt 20,48; *me. iwelden*; *prät. gewylde*; *pl. gewildon* 22,75; *p. p. gewyld* 22,56 *bewältigen, beherrschen*; *ne. wield*.
 gewyrcean, *schw. v.*, 17,197; *gewyrcean* 15,174; *me. iwerche*; *prät. geworhte* 8,711; *p. p. gen. pl. geworhtra* 7,179 *machen, ins werk setzen, verüben*; *prät. pl. geworhton* 22,75 *veranstalten*; 16,79 *dichten*.
 gewyrdan s. *gewierdan*.
 gewyrht, *st. n.*, 8,728 *werk, verdienst*.
 gewyrpan, *st. v.*, *p. p. gewyrped* (*hs. les.*) 7,188 (*ver*)ändern.
 geyff s. *giefan*.
 geyn, *adj.*, *sup. geynest* 53,37 *schön, gütig*; *ne. dial. gain* [*an. gegn*].
 geðafian, *schw. v.*, 20,17; *me. iðauien* 37,142; *prät. gepafode* 25,3 *gestatten, sich in etwas finden*.
 geðafung, *st. f.*, *fl. -e* 15,96 *erlaubnis, übereinstimmung*.
 geþæhtung, *st. f.*, 19d,12 *beratung*.
 gēð s. *gân*.
 geþanc s. *geþonc*.
 geðencan, *schw. v.*, 14,24; *geðencan* 14,19; *me. iðenche* 32,118; 3. *sg. me. iðencð* 32,201; *imp. geðenc* 14,24; *me. iþench* 37,100; *prät. geþohte*; *me. iþohte(n)* 34, 14026; *iþout* 46,184 *gedenken, sich erinnern, erwägen*.
 geþeodan, *schw. v.*, *konj. präs. pl. geðeode* 15,197; *prät. geþeodde* 16,47; *pl. geþyddan* 15,237; *p. p. geþeodde* 15,47 *verbinden, zufügen, einfügen*; 16,64 *in die schar aufnehmen*.
 geþeode, *st. n.*, 17,80; *geðiode* 14,33; *gen. pl. geðeoda* 14,46 *sprache*; 17,194 *stamm*.
 geþeodniss, *st. f.*, *dat. -e* 16,8 *verbindung, „appetitus“*.
 geþeon, *st. v.*, *me. iðeon*; *prät. geþeah*; *me. iþez*; *pl. geþugon*; *p. p.*

geþogen; *me. iþozen gedeihen*; ich
iðeo 37,121; wel iþeo 37,130 *es*
geht mir gut.

geþingian, *schw. v., präs. konj.*
geþingige 8,717 *fürbitte einlegen.*

geþolian, *schw. v.,* 23,6; *me. iðo-*
lien 33,42 *dulden, ertragen.*

geþonc, *st. m. n.,* geþanc 23,13;
me. iðanc 32,108; i þank(e) 32,69
gedanke.

geþring, *st. n., me. dat. þrynge*
40,73 *gedränge*; *vgl. ne. throng.*

geðūht *s. þyncan.*

geþungen, *p. p.* 26,9 *erwachsen,*
vollendet; 11,129 *vollkommen.*

geþýddan *s. geþeodan.*

þhe *s. gē, iā.*

gi- *s. ge-*

gibaen *s. giefan*

gibēataen *s. bēatan.*

gicel, *st. m.?*, *Ep. gecilae* 1,23; *me.*
ikil eiszapfen; *ne. (ic)icle.*

gidere *s. geador.*

gidrœfid *s. drēfan.*

gīe *s. gē.*

gied, *st. n.,* 8,719 *gesang, gedicht.*

gief, *konj.,* gif 6,7; gyf 17,127; *merc.*
geþ 19d,14; *me. zief*; zif 32,121;
þef 33,1; gif 33,6; yif 44,126; if
46,32; þeif 46,443; yef; yf 49,23;
þef þat 51,32; gife 70,37 *wenn,*
ob; *ne. if.*

giefan, *st. v.,* 8,657; *me. gyuen* 27,
38; zieuen 32,64; zyue(n) 32,395;
zeue 33,77; zeuen 34,13959; ziue
38,30; zeve 46,191; geve 46,223;
geyff 66,447; geue 69,172,4; giff
72,2; 2. *sg. präs. ind.* zevest 46,
287; 3. *sg. präs. ind.* ziuet 32,71;
zifð 32,146; zeueð 33,101; ziueþ
47,1111; yefþ 50,37; *pl. ziueð* 32,
189; þefue 34,13922; zifuen 34,
13928; *konj. prs.* ziue 32,56; zyue
32,122; þefe 33,66; yeue 40,23;
zeve 46,442; gyue 48,167; *imp.*
sg. zif 37,102; yef 40,17; þef 55,
22; *prät. sg.* geaf 15,246; *me.*
þaue 19e,12; þef 34,14050; þæf
34,14051; þaff 36,62; gaf 48,236;
yeaf 50,68; gawe 66,407; *konj.*
yeaue 50,67; *pl. gēafan* 15,47; *me.*
iafen 27,8; þæfenn 36,15585; gaf
48,193; gave 68,19; *p. p.* gibaen
1,11; gegyfen 15,167; *me. gyuen*;
ziuen 38,27; zouen 42,34; zouun
19e,19; igiven 46,246 *geben,*
schenken; *prät. þaff* 36,62; þef 56,

35 *opfern, hingeben*; *pl. gouen*
hem ille 44,164 *benahmen sich*
untröstlich; gaif our 66,436 *ließ*
liegen; *mit inf. (32,395) lassen*;
ne. gīve.

gīfeðe, *adj.,* gīfeðe 11,157; *me.*
zeveðe verliehen, bestimmt.

gīefu, *st. f.,* 9,327; gifu; *fl. gīfe*
15,140; gyfu 9,624; *kent. gæfu*
12,1; *me. ziue* 32,74; þefe gabe,
geschenk, gnade.

gīeld, *st. n.,* gild; gyld; *me. pl.*
gæildes 27,37 *bezahlung, abgabe.*

gīeldan, *st. n.,* gyldan 8,619; *me.*
zeld 38,27; zeld 48,42; yeld
50,66; 3. *sg. präs.* gylt 17,100; *p. p.*
golden; *me. yyolde* 50,73 *bezahlen,*
vergeltten; yeld 61,1139; *p. p.* zeld
61,1133 *(über)geben, gewähren*; *ne.*
yīeld.

gīelpaen, *st. v.,* gelpan 18,44; *me.*
zellpenn. 36,15598; zelp 46,227;
yelp 50,52 *(sich) rühmen*; *ne. yelp.*

gīemaen, *schw. v., me. zeme(ð)* 37,42;
yeme(n) 44,131; *achtgeben, hüten,*
halten; 44,172 *regieren*; *prät.*
gēmde 16,81 *nach etwas streben.*

gīeme, *schw. f., me. zeme* 37,121
sorgfalt, obacht.

gīerwan, *schw. v., prät. pl. gierdon*
14, *schl.-ged.* 10; *p. p. gegiered* 14,
schl.-ged. 23 *rüsten, bereiten, her-*
richten; *me. prät. gert* 60,117 *ver-*
anlassen; *nh. geredæ* 4,1a *(statt*
on-) entkleiden.

gīet, *adv.,* 14,36; gýt 11,182; gīt
21,67; gēt; gīeta (*les. gýta, gīta*)
18,66; *me. get* 27,3; gæt 27,44;
zyet 32,5; zut 32,289; zette 33,20;
zet 36,98; yet 41,42; zute 43,72;
giet 45,113; zete 47,1017; zit 48,
150; yete (*immer*) *noch*; yit 63,17
gleichwohl, doch; 15,224; 51,68
schon; *ne. yet.*

gīetan, *st. v., (ae. nur in kompos.);*
me. gete 44,147; *geten* 46,447;
gett 70,30; zet; *prät. gat* 45,3
bekommen, erlangen; *prät. gate*
59,76 *ergreifen*; *p. p. ygete* 42,50
besorgen, holen; *ne. get.*

gif, zif *s. gief, giefan.*

gif- *s. gief-*

gīfe *s. gief.*

gīfengun *s. gefôn.*

gīff *s. giefan.*

gīfre, *adj., me. zivre* *gefräßig,*
gierig.

gift, sb., 46,223; pl. zeftes 84,13960
geschenk, gabe; ne. gift.
 gifu s. giefu.
 3ifuon, 3ifð s. giefan.
 3iht s. gewiht.
 gihuaes s. gehwā.
 gile, sb., 57,6; gyle 67,214 *trug,*
(hinter)list, tücke; ne. guile.
 gilerie, sb., 48,123; gilery 48,64
betrug, list.
 Gille, eigenn., (abkürz. von Gillian
 = Juliana) 67,219, *verächtlich:*
weibsbild.
 gim, st. m., 9,183; me. zimm edel-
 stein.
 gim-stân, st. m., pl. zimstones
 87,55 *edelstein.*
 gin, adj., gen. ginnan 11,149 *weit,*
geräumig, groß.
 gin, sb., 46,289 *list, erfindung; gyn*
 67,128 *kunst, maschine; ne. gin.*
 gîn s. gên.
 gind-wadan, st. v., prät. gind-
 wôd 14,86 *durchschreiten, durch-*
wandern.
 gin-fæst, adj., 10,2919 *groß.*
 3ing, 3inge, 3ingran s. geong.
 ginnan s. gin.
 ginnan (in komp.), st. v., me.
 ginne; prät. me. gon 83,71; gan
 84,13968; con 51,12; conne 56,
 28; can 66,400; gunne 89,1344;
 pl. gunnen 84,13811; gun 42,
 12; gunne 48,53; gan 48,109 *be-*
ginnen, oft rein auxiliar; auch
prät. couth 60,97; coud 70,19 in
demselben sinne.
 gio s. iû.
 gio- s. geo-.
 girde s. gyrdan.
 giren, st. n. f., merc. 18,33 *schlinge.*
 girne, v., 72,10 *die zähne fletschen;*
ne. grin.
 3irne s. 3yrnen.
 girte s. gyrdan.
 3ise s. gese.
 git, pers. pron., 2. pers. dual., me.
 3it (für akk. 57,6); gen. incer; dat.
 inc; akk. incit 10,2880; inc 19d,10
ihr beide.
 3it, gît(a) s. giet.
 gitsere, st. m., me. pl. 3yscers (zitce-
 res, witceres) *les. für witteres,*
 82,267 *geizhals.*
 giû s. iû.
 giuen s. giefan.
 giung s. geong.

Gius, volksn., pl. m., 41,15; Iuwis
 45,94; Iewis 19e,15; sg. Iue 58,109
die Juden; ne. Jew(s), vgl. Iûdeas.
 3iv- s. gief-.
 glæd, adj., dat. gladan 9,593; me.
 gled 87,54; glad 46,328; glaid
 66,406 *heiter, froh; ne. glad.*
 glâd s. glîdan.
 glad(e), gladan s. glæd, gladian.
 gladian, schw. v., me. gladien 88,
 17; glad 67,491; glade 69,170,2
sich freuen, erfreuen.
 glædlîce, adv., me. glaidly 62,25
gern; ne. gladly.
 glæd-môd, adj., 11,140 *heiteren*
sinnes.
 glædnis, st. f., 19a,8 *heiterkeit;*
me. glednesse 87,169; gladnesse
 65,60,2 *freude; ne. gladness.*
 glæd-scipe, st. m., me. gledscipe
 88,88; gledschipe 87,14; glad-
 shipe 54,5 *freude.*
 glaid s. glæd, glîdan.
 glaidly s. glædlîce.
 glam, sb., 58,63 *stimme, ruf.*
 glæm, st. m., 9,253 *glanz, schimmer,*
schönheit.
 glas, st. n., me. 48,14 *glas; ne. glass.*
 Glaskow, ortsn., 66,380 *Glasgow.*
 gle s. glêo.
 glêaw, adj., 11,171; me. gleu *klug.*
 glêaw-hyðig, adj., 11,148 *klug.*
 glêaw-môd, adj., 14,86 *klug.*
 glêd, st. f., me. glede 82,218; pl.
 gleden 83,37 *glühende kohle; ne.*
veraltet gleed.
 gled(-) s. glæd(-).
 glengan, schw. v., 9,606; 3. sg. präs.
 glenget 20,36; p. p. pl. glengede
 20,36 *zieren.*
 glêo, st. n., Ep. glîu 1,8; me. gle
 67,529 *freude; me. gleo 82,288*
unterhaltung, musik; ne. glee.
 glêo-bêam, st. m., pl. me. gleo-
 beames 87,62 *musikholz, harfe.*
 glêsan, schw. v., prät. merc. gleo-
 sede 19d,20 *glossieren.*
 glew, sb., pl. glewis 69,160,4 *ge-*
schick, bestimmung.
 glewe, v., 54,6 *sich freuen, sich er-*
lustigen, musizieren.
 glîdan, st. v., me. p. präs. glidende
 83,37; prät. glâd 18,15; me. glod
 58,63; glaid 66,414 *gleiten, gehen,*
kommen; ne. glide.
 glîu s. glêo.
 glod s. glîdan.

glôf, *st. f.*, *Ep.* gloob 1,14 *handschuh*; *me. ne.* glove.
 glorius, *adj.*, 67,166 *rühmlich, ruhmvoll*; *ne.* glorious.
 glorye, *sb.*, 58,94 *glorie*; *ne.* glory.
 glotony, *sb.*, 67,37; glotyny 67,52 *schwelgerei*; *ne.* gluttony.
 gloumbe, *v.*, 58,94 *finster dreinsehen, zornig sein*; *vgl. ne.* gloom, glum.
 glôwan, *st. v.*, *me. p. präs.* glowande 58,94 *glühen, strahlen*; *ne.* glow.
 gnagan, *st. v.*, *me.* gneze(ð) 33,36; gnawe(th) 63,10 *nagen*; *ne.* gnaw.
 gnawe(th) *s.* gnagan.
 gnêað, *adj.*, *me.* gnede 44,97 *karg*.
 gnornung, *st. f.*, 20,7 *trauer*.
 go *s.* gân.
 god, *st. m.*, 4,1a; *nom. akk. plur.* godu 8,598; *me.* god 32,8; godd 34,13891; Goed 46,210; *gen.* godis 67,227; *pl.* goddis 59,45; *dat. pl.* goden 34,13919 *gott*; *ne.* god.
 gôd, *adj.*, 17,83 (*gen.* gôdaes 3,4); *me.* god 32,19; good 39,1341; gode 42,33; goed 46,251; guod 50,39; goude; gude 57,14; gud 70,5; guid 72,11,1; *dat. fem.* goder 46,261; *akk. mask.* godne 35,75; *pl.* gode 44,1; *gut, tüchtig*; to gode 32,23 *freiwillig*; *ne.* good; *komp.* bet(e)ra 18,48; *me.* betre; betere 32,28; better 57,32; bet 37,166; betera(n) weorþan 18,48 *überlegen sein*; *sup.* betest 14,89; betst 21,12; *me.* betst(e) 32,51; best 37,129; *st. n.*, gôd(a) 9,615; *me. pl.* guodes 50,36 *gut, vermögen*; 32,27 *gutes*; coupe gode 47,1096 *wußte sich gut zu benehmen*.
 god-bearn, *st. n.*, 9,647 *gottessohn*.
 god-cund, *adj.*, 12,10; *akk. mask.* godcundne 15,4; *me.* goddcunnd 36,15541 *göttlich, geistlich*.
 god-cundlice, *adv.*, 16,13 *von gott*.
 god-cundniss, *st. f.*, *me. fl.* godcunnesse 32,389 *göttlichkeit, gottheit*.
 gôd-dæd, *st. f.*, 9,669 *gutes werk*.
 goddesse, *sb.*, 69,159,4 *göttin*.
 goddis *s.* god.
 goddot = god wot (*s.* witan).
 goden *s.* god.
 goder *s.* gôd.
 god-lêas, *adj.*, *me.* godlies(e) 32,344 *gottlos*; *ne.* godless.

godlec, *sb.*, 46,227 *wohltat* [*an. góðleikr*].
 godliese *s.* godlêas.
 godly, *adv.*, 54,2 *anmutig, reizend*; gouplich 46,5 *schön, stattlich*; gudely 66,448 *geziemend*; *ne.* goodly.
 godne *s.* gôd.
 gôdness, *st. f.*, *me.* godnesse 37,109 *güte*; *ne.* goodness.
 god-spell, *st. n.*, 22,37; *me.* godspell 50,73; goddspell 36,23; godspel 41,3 *evangelium*; *ne.* gospel.
 godd-spell-bok, *sb.*, 36,4 *evangelienbuch*; *ne. veralt.* gospel-book.
 god-spellere, *st. m.*, 28,37 *evangelist*; *ne. veralt.* gospeller.
 godd-spell-wrihhte, *sb.*, *pl. -ss* 36,28 *evangelist*.
 goed *s.* god.
 gofol *s.* gafol.
 Gog-ma-gog, *eigenn.*, 72,19 *aus den biblischen namen Gog und Magog zusammengezogen*; nach Geoffrey von Monmouth ein keltischer riese.
 3ol, *sb.*, 46,116 *weihnachtsfest, freudenfest*; *vgl. ne.* yule.
 gold, *st. n.*, 8,688; *me.* gold 27,4 *gold*; *ne.* gold.
 gold-hring?, *st. m.*, *me.* goldring 37,34 *goldring*; *ne.* goldring.
 gôma, *schw. m.*, *pl.* gôman 13,4; *me.* gome gaumen; *ne.* gum.
 gome *s.* guma.
 gome, *adj.*, 9,258 *alt, bejahrt*.
 gomen, *st. n.*, gamen 22,79; *me.* gamen 32,288; gom(e) 37,62; game 47,1143; gam 67,214 *freude, musik, spiel, unterhaltung*; 69,166,5 *scherz*; *me. a* game 47,1106 *beim liebesspiel*; *ne.* game.
 gomol-ferhð, *adj.*, gamolferhð 10,2867 *alt*.
 gon *s.* gân, ginnan.
 gonde *s.* geond, gân.
 gone *s.* gân.
 3ong *s.* geong.
 gong, *st. m.*, 8,693; *me.* gang 72,23 *gang, schritt, lauf*.
 gongan, *st. v.*, 8,703; gangan 23,40; *me.* gange 45,27; gang 70,29; *konj. pl.* gangon 23,56; *imp.* gang 21,5; *prät.* gêng; geong; *p. p.* gegangen *gehen*.
 good *s.* gôd.
 goon *s.* gân.

zore, *adv.*, 53,34 *ehemals, lange her, seit lange; ne. yore.*
 gore, *sb.*, 46,5 *tuch, kutte; 53,37 weibliche kleidung.*
 gô s, *st. f.*, *me. goos, pl. k. gôes* 12,18 *gans; ne. goose.*
 gost- s. gâst-.
 Gotan, *eigenn.*, *schw. m. pl.*, 17,29 *die Goten.*
 goth s. gân.
 Götland, *st. n.*, 17,134 *Gotland [westnord. Jótland].*
 zou s. gê.
 goude s. gôd.
 gouen, zouen s. giefan.
 goulén, *v.*, *prät. pl. goulden* 44, 164 *heulen, wehklagen; ne. dial. gowl.*
 zoure s. gê.
 zouth s. geoguð.
 zouun s. giefan.
 gouplich s. godly.
 gowne, *sb.*, 67,262 *oberkleid, rock; ne. gown.*
 zowre s. gê.
 grace, *sb.*, 41,43 *gnade; 65,64,1 erlaubnis; 59,76; gras* 47,1043 *glück; ne. grace.*
 gracious, *adj.*, *gracius* 67,165; *gracyous* 67,28 *freundlich, gütig, gnädig; ne. gracious.*
 graciously, *adv.*, 48,153 *günstig, glücklich; wie ne.*
 gracius, gracyous s. gracious.
 grædan, *schw. v.*, *me. greden* 37, 155; *prät. gradde* 40,68; *grede* 44,96 *rufen, schreien.*
 grædig, *adj.*, 18,64; *Ep. grêdig* 1,11; *me. gredi* 32,264 *hungrig, gierig; ne. greedy.*
 græg, *adj.*, 10,2865; *grêg; me. gray* 42,32 *grau; ne. gray, grey; me. græi, sb.*, 32,361 *grauwerk.*
 graidly, *adj.*, 59,54; *graiþly bereitwillig, eifrig; ne. dial. gradely [an. greiðliga].*
 gram- s. grom-.
 grānian, *schw. v.*, *me. grone* 67, 409 *klagen, jammern; ne. groan; p. präs. graninde* 33,35 *jammervoll.*
 grante(d) s. graunt.
 grantise, *sb.*, 46,414 *gewähr.*
 grāpian, *schw. v.*, *me. prät. grapode* 28,32 *anfassen, befühlen; ne. grope.*
 gras s. grace.
 græs, *st. n.*, 6,6; *me. gras* 43,132; *pl. gressis* 60,13 *gras; ne. grass.*

græs-wong, *st. m.*, 9,78 *grasgefilde.*
 grat s. grêat.
 grath, *sb.*, 67,482 *eile; neuschott. graith [an. greiðe].*
 grath, *v.*, *greyþi* 40,9 *vorbereiten; p. präs. grathing* 73,4 *sich bereit machen; ne. dial. graith [an. greiða]; vgl. graidly.*
 graunt, *v.*, 67,178; *konj. grante* 46,364; *graunte* 63,31; *p. p. granted* 48,168 *gewähren; ne. grant.*
 gray s. græg.
 grêat, *adj.*, *me. gret* 42,15; *gret(e)* 48,40; *grat* 50,80; *greet* 65,62,7; *grit* 70,32; *grytt* 72,19; *greit* 73,2; *sup. gratest(e)* 50,47 *groß; gret* 51,44 *bekümmert; ne. great.*
 grede, greden s. grædan.
 grêdig s. grædig.
 greet s. grêat.
 gref, *sb.*, 46,36 *gram; ne. grief.*
 grein, *sb.*, 54,2 *perle; ne. grain.*
 greit s. grêat.
 Grekys, *volksn.*, *pl.*, 59,40 *Griechen.*
 grêne, *adj.*, 6,6; *me. grene* 32,339; *greyne* 66,382 *grün; 56,28 frisch; ne. green; sb. greyn* 67,534 *grünbewachsener platz, feld.*
 grennian, *schw. v.*, *prät. grennade* 8,596 *grinsen, fletschen; vgl. ne. grin.*
 Grese, *ländern.*, 59,90; *Grice* 59, 40 *Griechenland.*
 gressis s. græs.
 gret s. grêat.
 grêtan, *schw. v.*, 14,1; *me. greten* 37,152; *grete* 55,43; *prät. grêtte* 16,27; *me. grette* 46,160; *p. p. me. igret* 44,163 *(be)grüßen, anrufen; ne. greet; vb.-sb. gretunge* 37,85 *begrüßung, anrufung, verkündigung; greting* 54,50 *schutz.*
 grêtan, *schw. v.*, *me. meist st. v.*, *me. greten; graten; groten; prät. me. pl. greten* 44,164 *weinen; daron vb.-sb. gretung(e)* 37,135; *greting* 44,166.
 grete s. grêat.
 greten, greting(e) s. grêtan.
 gretliche, *adv.*, 47,1137 *in hohem grade, sehr; ne. greatly.*
 grette s. grêtan.
 gretunge s. grêtan.
 grievance, *sb.*, 67,58 *beschwerde, mühsal, kummer; ne. grievance.*

greve, v., 46,59; greue 58,112 *beschweren, einleidantun; ne. grieve.*
 grew s. grôwan.
 grewis, sb. pl., 60,13 (les.) 'growing things', Warton, ed. Hazlitt 2, 288, nach Skeat = grevis haine (ae. græf?).
 greyn, greyne s. grêne.
 greyþi s. grath, v.
 Grice s. Grese.
 Grim s. Lof.
 grim, adj., 15,18; me. grim 44,155 *grimmig, schlimm; ne. grim.*
 Grimbald, eigenn., dat. -e 14,70.
 grimly, adj., 56,6 *grimmig; adv., 56,28 heftig.*
 grin, st. n., 27,29 (les.) *schlingenfalle.*
 grindan, st. v., 22,72; me. grinden *zermahlen, mahlen; ne. grind.*
 grip, sb., pl. grippis 69,171,4 *griff; ne. grip.*
 gripe, v., 43,53 *ergreifen; ne. gripe.*
 grist-bitian, schw. v., prät. -ade 8,596 *mit den zähnen knirschen.*
 grit s. grêat.
 grið, st. n., 23,35; me. grið(e) 33,88; gryþ, gryt 35,91; griþþ 36,60; grith 44,61; griþ 46,267 (königs-) *friede, sicherheit.*
 grôefa s. gerêfa.
 grom, adj., gram(um) 8,628; me. gram *zornig.*
 grom, sb., 47,1150; grome 42,27 *knabe; ne. groom.*
 groma, schw. m., me. grame 32,166; grome 34,13956 *gram, zorn.*
 grome s. grom, groma.
 gromian, schw. v., me. 3. sg. präs. gramet 32,165 *erzürnen, verdrießen.*
 grone s. grānian.
 ground s. grund.
 grôwan, st. v., me. growe; prät. grêow; me. grew 59,80 *wachsen, entstehen; grufe 67,463 anbrechen; ne. grow.*
 grownd s. grund.
 grucchen, vb., gruche 62,28 *murren, unzufrieden sein (mit wyth); ne. grudge.*
 grufe s. grôwan.
 grund, st. m., 13,2; me. grund(e) 32,178; ground(e) 42,2; grownd 67,462; pl. groundis 59,80 *grund, boden; ne. ground.*
 grymetan, schw. v., prät. grymetade 8,598 *schnauben, brüllen.*

gryt s. grið.
 grytt s. grêat.
 gryð s. grið.
 3u s. gê.
 gud, gude s. gôd.
 guddame, sb., 70,1 *großmutter.*
 gudely s. godly.
 guid s. gôd.
 gul- s. gyl-.
 guma, schw. m., 4,2b; me. gome 43,22; pl. gumen, gomes 34,13788 *mensch, mann.*
 gun s. ginnan.
 3ung s. geong.
 gunne(n) s. ginnan.
 guod s. gôd.
 gurde s. gyrdan.
 3ursten-dai, adv., 46,73 *gestern.*
 3us s. gese.
 3ut s. gîet.
 3uw s. gê.
 gûð, st. f., 11,123 *kampf.*
 gûð-fana, schw. m., dat. -um 11,219 *kriegsfahne.*
 gûð-freca, schw. m., 9,353 *der, kampfkühne, der kampfheld.*
 gûð-gemôð, st. n., 6,26 *zusammentreffen im kampf.*
 gûð-hafoc, st. m., les. cûð-heafoc 18,64 (kampf) *habicht, adler.*
 gûð-plega, schw. m., 23,61 *kampfspiel.*
 gyde rope, sb., 58,105 *anhalter; ne. guy-rope.*
 3yet s. gîet.
 gyf, gyff s. gief, giefan.
 gyldan s. gieldan.
 gylden, adj., me. gulden(e) 37,45 *golden.*
 gyle s. gile.
 gylpan s. gielpān.
 gylt, st. m., me. gult 32,164; akk. pl. gultes 32,272 *schuld, sünde; ne. guilt.*
 gylt s. gildan.
 gyltan, schw. v., me. pl. präs. gultet 32,91; gulted 32,311 *sündigen.*
 gŷman s. giēman.
 gyn s. gin.
 3yng s. geong.
 gynnyng, vb.-sb., 48,198 *anfang; vgl. ginnan.*
 gyrdan, schw. v., me. gurde; prät. gyrde 10,2865 (um) *gürten; ne. gird.*
 gyrdels, st. m., Ep. gyrdils 1,12 *gürtel, leibbinde; vgl. ne. girdle.*

gyrn, *st. m. n.*, 6,6 *leid*, *unglück*.
 3yrnen, *v.*, 3irne 46,45; *p. p.* 3yr-
 ned 53,34 *begehren*, *wünschen*; *ne.*
yearn.

3yscere *s.* gitsera.

gýt *s.* giet.

gyv-, 3yv- *s.* gief-.

gyue, gyuen *s.* giefan.

H.

ha *s.* habban, hê.

habban, *schw. v.*, 14,13; *me.* habbe
 32,15; hafe 36,30; habben 37,65;
 hafan; hauen 39,1319; have 46,
 164; haue 47,990; haf 48,29; han
 51,64; ha 51,69; hawe 66,383;
 haiff 66,395; haif 67,286; 1. *sg.*
präs. ind. hæbbe 7,169; hafu; *me.*
 habbe 32,3; habb 32,5; hafe 36,
 30; haue 44,119; have 46,58;
kontrah. ichaue 47,1154; ichabbe
 53,9; 2. hæfst; hafast; *me.* hauest
 33,77; hæfuest 34,13883; haues
 38,21; hest 41,25; havest 46,194;
 has 48,59; hast 51,62; hase 67,
 430; hes 71,13; 3. hæfð; hafað
 9,667; *me.* haueð 32,40; haueð
 32,65; hefð 32,66; hafð 32,117;
 hauet 32,171; hafeþþ 36,22; havis
 45,11; haveð; haveþ 46,112; hap
 47,1155; has 48,227; hatz 58,114;
 hase 67,550; hath 69,170,5; hes
 72,II,21; *pl.* habbað 10,2883; *vor*
pron. habbe (hæbbe) wê 17,1;
me. habbeð 32,36; habbe 32,100;
 habbet 32,101; habbeþ 41,30; hafe
 49,14; han 51,72; haueþ 54,25;
 hes 71,23; heff 72,4; *konj.* hæbbe;
me. haue 31,2; habbe 35,91; have
 46,202; havi (= have I) 46,267;
 2. *sg.* haue 67,156; *pl.* hæbben 14,
 58; *konj.* hebben 12,30; *imper. me.*
 haue 33,41; haf 48,149; *prät.* hæfde
 10,2892; *me.* hadde 27,3; hæfde
 28,7; hehde(?) 34,13921 (*verschrie-*
ben für hefde; nach Logeman für
hehte [verhieβ]; nach Brotanek s.
hezen); hafde(n) 34,13994; haffde
 36,15539; heuede(st) 37,107; he-
 fede(st) 37,143; hefde(s) 38,16;
 hauede 44,90; havid 45,35; he-
 vede 46,9; hede 46,347; had 48,
 16; hade(st) 51,86; *pl.* hæfdon 8,
 677; *me.* hefden 27,17; hadden
 27,11; hedde 32,51; hedden 32,
 320; haueden 44,163; had 48,68;

konj. sg. hedde 37,144; *p. p. me.*
 iheved; hadde 47,1055 *haben*,
innehaben, *behalten*, *erhalten*; 59,
 55 *finden*; god haf 48,206 *gott*
sei gnädig; *ne.* have.

habeit, *sb.*, 71,35; abbeit, 71,3;
 abyte 71,28 *kleid*; *ne.* habit.

haboundanle, *adv.*, 66,376 *in*
großer menge; *vgl. ne.* abundantly.

hâd, *st. m.*, *me.* had; hod *person*;
gen. pl. -a 14,4 *stand*; 9,372
gestalt.

hadde(n), hade *s.* habban.

hædno *s.* hæðen.

hâdor, *adj.*, 9,212 *heiter*; hædre,
adv., 9,619 *hell*.

haf *s.* habban.

hæfde *s.* hæafod.

hafde, hæfde, hæfdon, hafe,
 hæfe *s.* habban.

Hæfeldan, *volksn.*, *pl. m.*, 17,42
die slawischen Wilzen an der Havel.

hæfen, -e, *st. schw. f.*, *me.* havene;
 hauen 58,108 *hafen*; *ne.* haven.

hafen *s.* hebban.

hafenian, *schw. v.*, *prät.* hafenode
 23,42 *emporheben*, *festhalten*.

hafettan, *schw. v.*, 3. *sg. präs.*
kent. hafet 20,42 *klatschen*.

haiffde *s.* habban.

hafoc, *st. m.*, 23,8 *habicht*, *adler*.

hæft, *st. m.*, 25,6 *fessel*, *haft*.

hæfuest *s.* habban.

hafð, hæfð *s.* habban.

haga, *schw. m.*, 20,11; *me.* hawe
hecke, *zaun*; *ne.* haw.

hage-steald man, *st. m.*, 26,14
(unverehelichter) junger kriegler.

hagol, *st. m.*, 20,24; *gen.* hægles
 9,16; *me.* hawel, hail *hagel*; *ne.*
 hail.

hæh *s.* hæah.

hæhliche, *adv.*, 34,13816 *höchlich*;
ne. highly.

hæhste *s.* hæah.

hæhte *s.* hâtan.

haif(f) *s.* habban.

haill *s.* ealu, hâl.

hailsen, *v.*, *p. präs.* hailsing 69,
 166,4 *grüßen*.

hairt *s.* heorte.

hairtfully, *adj.*, *adv.*, 70,36 *herz-*
haft, *von herzen*.

haithill *s.* æðele.

hâl, *adj.*, 13,1; *me.* hâl 32,114; hol
 43,151 *heil*, *gesund*, *wohl*, *froh*;
 haill 60,118; hoyle 67,388 *ganz*;

- hole 69,171,6 *das ganze*; hāle wese gē 19b,9; *me. hale wese ge* 19c,9; (*unter skand. einfluß*) heil 3e 19e,9; haill 70,11 *heil sei euch*; *ne. whole, hale, hail.*
- hælan, *schw. v., me. hælen; healen* 37,124; helen *heilen*; *ne. heal; urspr. p. präs., st. m., hælend* 9, 616; hælende 9,590; hællynd 19b,5; *me. hælend* 19c,5; hælennnd 36,47; helend *heiland.*
- halb s. healf.
- hælda s. hyldan.
- halda, halde(n), hælden, hal-din, hældun s. healdan.
- hale, v., 69,169,4 *sich ziehen*; *ne. haul.*
- hāleg, halezen s. hālig.
- hælende s. hælan.
- hālettan, *schw. v., prät. hālette* 16,27 *begrüßen.*
- hæleð, *st. m., 4,1b; nom. pl. hæleð* 8,586; *gen. pl. hæleþa* 18,25; *me. heleð mann, held.*
- half, hælf s. healf.
- hālgan, halzen s. hālig.
- hālgian, *schw. v., me. halizen* 33, 82; *p. p. gehālgod* 22,62 *heiligen, weihen*; *ne. hallow.*
- Hālgoland, *ländern., 17,124 nördlichster teil norwegens.*
- hālgon, hali s. hālig.
- hāli-dæg, *st. m., me. haliday* 19e,1 *feiertag*; *ne. holiday.*
- hālig, *adj., 9,626; hāleg* 2,6; *schw. hālge* 8,589; hālga(n) 9,339; hālgon 12,3; *me. hali* 32,384; haliz; holi 37,70; holy 40,28; haly 49,45; hooly 19e,19; *schw. halie* 33,40; hallzhe 36,50; holie 37,71 *heilig, geweiht*; holi 46,205 *fromm*; *sb. me. halez(en)* 33,74; halze(n) 50, 17 *heiliger*; *ne. holy, vgl. Allhal-lows.*
- halizen s. hālgian.
- hāliness, *st. f., me. fl. holinesse* 37,168 *heiligkeit*; *ne. holiness.*
- halle s. heall.
- hallzhe s. hālig.
- hælo, *schw. f., 7,202; k. hēla* 12,5; *gen. hælo; hælu* 13,20; *me. hele* 32,200; heale 37,6; hile 46,269 *heil, seligkeit*; *me. haelo* 15,48; *me. hele* 34,14029 *sicherheit*; hele 32,373 *gesundheit*; 58,92 *wohl-ergehen*; 26,8 *glück.*
- hals s. heals.
- halsien, *schw. v., 1. sg. präs. hals* 47,1007; *prät. halsed* 47,1009 *beschwören*; *ne. dial. halsen.*
- haly, *adv., 60,57 gänzlich, zur gänze*; *ne. wholly.*
- haly s. hālig.
- hælynd s. hælan.
- ham s. eom, hē.
- hām, *st. m., 8,683; me. hom* 46,97 *heimat*; *pl. hāmas* 18,10 *wohnun-gen*; aet hām 12,24 *daheim*; *ne. home*; *adv. hām* 9,244; *me. hom* 42,49; home 48,71 *nach hause.*
- hamelian, *schw. v., prät. hame-lode* 25,10 *verstümmeln, ent-mannen.*
- hamora s. homor.
- han s. habban.
- hand- s. hond-.
- hændeliche, *adv., 84C,13982 herrlich*; hendeliche 84O,14061 *geschickt.*
- hændest, *adv., 84,13974 zunächst.*
- handselen, *st. f., me. hansell* 60, 120 *handgeld*; *ne. han(d)sel.*
- hangen, hanget s. hongian.
- hansell s. handselen.
- hap, *sb., 53,9 schicksal, glück.*
- happe, v., 63,22; happyn 67,481 *sich ereignen, geschehen*; *als hilfs-verb.: möglicherweise*; *ne. happen.*
- hār, *adj., 18,39; me. hor grau*; *ne. hoar.*
- hær, *st. n., hēr* 6,4; *me. har*; her 53,13 *haar*; *vgl. ne. hair.*
- hær s. hēr.
- harbry, *sb., 70,14 wohnung*; *vgl. herberwe, herebeorgian.*
- hard s. heard, hīeran.
- harde s. hearde.
- hardely, *adv., 48,79 kühnlich, sicher*; *ne. hardily.*
- hardie 48,114; hardy, *adj., 60,65 (tollkühn)*; *ne. hardy.*
- hare s. hē.
- hære, *adj., merc. schw. hēran* 13,16; *me. heren hāren.*
- hæren s. hīeran.
- hærfest, *st. m., 9,244; me. heruest* 48,198 *herbst*; *vgl. ne. harvest.*
- hærzien s. hergian.
- hæring, *st. m., Ep. hering(as)* 1,22; *me. hering hering*; *ne. herring.*
- harm, hærm s. hearman.
- hærnes, *sb., 27,24 gehirn*; *ne. dial. harns.*
- hærra, hærre s. hēarra.

hart s. heorte.
 has s. habban.
 hâs, *adj.*, *pl.* hâse 13,3; *me.* hoos, hors *heiser*; *ne.* hoarse.
 hæ s, *st. f.*, 10,2864; *me.* hêse 32,91; heste 40,10 *geheiß*, *befehl*; *ne.* (*poet.*) hest.
 hase s. habban.
 hâse s. hâs.
 hæsel, *st. m.*, *Ep.* haesil 1,7; *me.* hasel *haselnußstrauch*; *ne.* hazel.
 haso-pâd, *adj.*, *akk.* hasewanpâdan 18,62 *mit graubraunem kleid*.
 hæst, *st. f.*, hêst 6,28 *streit*, *heftigkeit*.
 hast, *vb.*, 67,182 *eilen*; *ne.* haste.
 hast s. habban, haste.
 haste, *sb.*, 61,1117; hast 67,293 *hast*, *eile*; *ne.* haste.
 hasteliche, *adv.*, 41,17; hastely 67,39; hastily 67,109 *rasch*; *ne.* hastily.
 hastif, *adj.*, 48,81 *eilig*, *schnell*.
 hât, *adj.*, *schw.* hâta 9,613; *me.* hât 36,15580; hot 41,39; *komp.* hattre 32,247 *heiß*; *ne.* hot.
 hat, *sb.*, 66,408 *hut*; *ne.* hat.
 hat s. hâtan.
 hâta s. hât.
 hâtan, *st. v.*, 14,1; *me.* haten; hatten 31,1; heten; hote; hat 45,18; hihte; highte; hight 67,46; 3. *sg. präs. ind.* hætt 17,5; hæt 17,10; *me.* hot 41,12; hizte 45,48; heizzte 46,177; *prät.* heht 10,2867; hêt 8,575; *me.* het 32,304; hæhte 34,13901; hizt 45,10; hizte 45,46; highte 63,5; hete 47,1084; het 50,88; *pl.* hêton 15,44; *p. p.* gehâten 22,2; hâten 9,86; *pl.* hâtene 17,152; *me.* ihate(n) 33,3; ihote 34,13852; zehaten 36,82; hoten 44,106; *altes medium* hâtte 17,124; *me.* hatte 34,13847 *im sinne des präs. und prät., heißen, nennen, befehlen*; *pl.* hetes 57,26 *verheîßen, geloben*.
 hâte, *adv.*, 8,581 *heiß*.
 hate, *sb.*, 32,276 *haß*; *ne.* hate; *vgl.* hete.
 hate s. hatian.
 hath s. habban.
 hæth s. hæð.
 hât-heortniss, *st. f.*, 13,13 *eifer*.
 hatian, *schw. v.*, *me.* hatien; hate 37,145; *prät.* hated 44,40 *hassen*; *ne.* hate.

hætt, hâtte s. hâtan.
 hættian, *schw. v.*, *prät.* hættode 25,10 *skalpieren*.
 hattre s. hât.
 hætu, *schw. f.*, 9,17; *me.* hete 32,138 *hitze*; *ne.* heat.
 hatz, hauþ s. habban.
 haue, have, haued s. habban.
 hæved s. hêafod.
 hauen, havene s. hæfen.
 haven, haues, havest, haveð, hauþ, hauþ s. habban.
 havi, havid, havis s. habban.
 hauteyn, *adj.*, 48,157 *hochmütig, übermütig*; *vgl. ne.* haughty.
 hawe s. habban.
 hawye s. hefig.
 hay, *sb.*, 67,159 *heu*; *ne.* hay.
 hayse s. aise.
 hap s. habban.
 hæð, *st. m. n.*, *Ep.* hæth 1,24; *me.* heep *heide(kraut)*; *ne.* heath.
 hæðen, *adj.*, 8,589; *me.* hethen 27,44; heðen(e) 32,291; hæðen(e) 34,13799 *heidnisch*; *subst.* hæðene 28,55; *nh. pl.* hædno 19a,19 *heide, bes. däne*; *ne.* heathen.
 hæðennes, *st. f.*, *gen. -se* 15,237 *heidentum*.
 Hæþum, *æt, eigenn.*, 17,138 *Schleswig*.
 hê, *pers. pron.*, (*oft reflexiv*) 2,3; *me.* he 32,26; heo 34,13930; ha 41,13; hi 41,34; hee 61,1123; *f.* hêo 8,592; hîo 15,169; *me.* hi 41,10; hye 41,11; hoe 46,20; hy 50,52; hue 51,27; he 53,15; heo 54,7; zeo 340,13917; she 44,122; sho 44,122 *les.*; sche 44,126; scho 48,95; *n.* hit 17,111; hyt 17,180; *me.* hit 32,13; it 39,1520; itt 36,2; *gen. (poss.) m. n.* his 4,4b; hys 17,188; is 20,32; *me.* his 28,4; hiss 36,10; hise 39,1300; is 39,1305; hijs 44,47 (*hs.*); hire(?) 50,21; ys 51,6; hys 66,444; *f.* hyre 15,168; hire 17,161; *me.* hire 40,15; here 41,8; hore; hyr 49,4; hare 50,52; hyre 54,31; hir 70,14; *dat. m. n.* him 3,2; hym 17,144; *me.* him 28,6; himm 36,15547; hym 49,16; hem; *fälschl.* hire 33,86; *f.* *wie gen.* (hire 54,9); hare 50,71; *akk. me.* hine 4,1b; hiene 14,24; hyne 19b,7; *merc. nh.* hinæ 4,1a; *me.* hine 34,13810; *dann wie dat.*; *f.* hîe 14,48; hî 11,150;

hêo; *nh.* hîa 19a,2; *me.* *wie dat.* (hire 46,14) *und* his 50,68; hise 50,69; hes; es (*pus* = *pu* es 32,129; hes = he his, *var.* zu 32,40); *n.*, *wie nom.* — *plural nom.* hîe 4,4b; hîæ 4,4a; hig 19b,8; hî 15,41; hÿ 8,599; hêo 16,55; *kent.* hîo 20,33; *kent. merc.* hîæ 12,30; *nh.* hîa 19a,10; hêa 19a,10; *me.* hyo 19c,1; hi 27,8; he 27,12 (35,79); heo 28,10; hy 32,22; ha 33,22; hii 34,13799; (*vgl. altn.* þeir) þeiz 36,47; teiz 36,39; þai 47,985; þei 48,51; thay 49,13; þay 49,20; þey 49,23; they 68,3; thei 19e,4; thai 67,353; þe 48,55; *gen. (u. poss.)* heora 15,98; hira 17,74; hiera 17,77; hyra 17,173; *kent.* hiora 12,8; *merc.* heara 13,34; *me.* her 27,22; here 27,23; heora 28,36; heore 32,238; hare 33,34; hore 37,22; huere 52,8; hor 59,8; hur 61,1108; hure 61,1112; þeizre 36,15601; teizre 36,15608; þer 33,16; thair(e) 49,13; (thairis = *ne.* theirs), pair(e) 49,20; þeire 49,25; theyre 49,37; þere 59,9; there; þar 60,11; thar 62,22; thare 62,25; ther 65,62,1; theire 68,3; *dat.* hym 17,98; him 17,198; hêom 19d,18; *me.* hym 19c,17; hem 32,388; ham 33,5; him 34,13801; hemm 36,15551; hom 59,33; hymen 61,1107; þaim 45,7; thaym 49,2; þaym 49,38; tham 49,18; þam 49,21; þame 60,20; thaim 62,5; thayme 67,143; theym; thame 69,165,3; *akk. as. wie nom., me.* hi 32,22; heom 27,18 *und wie dat., und* hes; his; es; *er, si, es; subst.* his 48,205 *die seinigen; ne.* he, she, it.

hêa s. hêah.

hêafde(s) s. hêafod.

heafela, *schw. m.*, 9,604 *haupt.*

hêafod, *st. n.*, 6,1; *dat.* hêafde 9,604; *instr.* hêafde 8,604; *me.* hefed 27,22; hæued 27,23; hea-ued 38,2; heuid 45,51; heved 46,335; heued 50,108; *pl.* hæfden 34,13958; hevede 60,11; hede 67,387; hed 69,160,6; heid 70,33 *haupt; ne.* head.

hêafod-man, *m.*, *pl.* hêafodmen 22,76; *me.* hevedman *hauptmann, vornehmer mann.*

heafunæs s. heofon.

hêag-engel, *st. m.*, 7,202; *me.* hehangel 33,48; hehengel 33,59 *erzengel.*

hêah, *adj.*, 9,590; *me.* hez(e) 32,162; heaz(e) 32,347; heh 33,76; hæh 34,13912; heih 37,25; hei(e) 37,66; hey(e) 40,50; heiz(e) 47,1072; heyz; hiz; hyz(e) 58,93; hegh(e) 61,1118; hye 67,553; *gen.* hêas; *schw.* hêan 10,2854; *akk. sg. m.* hêanne 4,1b = hêahne; *pl.* hêa 10,2877; *komp.* hîera; hîerra; higher 67,443; *sup.* hÿhsta 8,716; *me.* hæhste, hehest 34,13908; he-zepte 50,48 *hoch; ne.* high; an hez 61,1118 (heyze 42,60); on hye 69,163,6 (*nach*) oben, in der höhe; on hie 48,113 *mit lauter stimme; adv.* hêah 9,23; hêage; *me.* heye 44,43; hie 48,6; heyze 51,69; hyze 58,93; hize 58,142 *hoch, laut.*

hêah-mægen, *st. n.*, 8,645 *hohe macht.*

hêahness, *st. f.*, *fl.* hêannesse 9,631, hêanisse 13,3 *höhe; me.* heznesse 50,49; Hienes 72,II,9 *hoheit; ne.* highness.

hêah-seld, *st. n.*, 9,619 *hochsitz, thron.*

hêah-ðungen, *p. p. adj.*, *pl.* -e 17,171 *hochgestellt.*

heal s. Scīringes heal.

healdan, *st. v.*, 15,170; *fl.* heal-dene 19d,20; *nh.* halda 19a,20; *me.* healden 32,55; healde; hæl-den 34,13810; hold 42,61; halden; holden 46,71; *präs. sg. me.* holde 40,59; oldest 46,115; *pl.* healdað 8,656; halde 49,11; *präs. konj. pl.* healdun 19b,20; *me.* healden 19c,20; *p. präs. plur. nh.* haldendo 19a,4; *imp.* held 47,1077; *prät.* hêold 15,113; 2. *sg.* hêolde 21,63; *me.* heolde 32,170; held 42,33; helde 59,21; hold; hel; *pl.* hêoldon 11,142; hîoldon 14,34; *me.* heelden 19e,9; helden 44,69; held 48,83; holdyn 59,50; *p. p. me.* ihealden 32,56; ihalden 34,13988; ihialde 41,25; halde; holden 48,53; haldin 60,88; holde 64,10 (*ab*)halten, erhalten, besitzen, zurückbehalten; ansehen; wachen, hüten, weiden; bestehen; 41,25 aufbewahren; uuele h. 32,170 schlecht behandeln; *ne.* hold.

heale s. hêlo.

healen s. hēlan.
 healf, *adj.*, 17,23; *me.* healf, *helue*;
 half 54,37 *halb*; *ne.* half.
 healf, *st. f.*, 9,206; *Ep.* halb(ae)
 1,4; *me.* healf 32,317; half, hēlf
 34,14018; halue 34,14042 *hälfte*,
seite; *ne.* half.
 heall, *st. f.*, *me.* halle 42,41 *halle*,
haus; *ne.* hall.
 heals, *st. m.*, hals 6,1; *me.* hals
 27,32 *hals*.
 healsung, *st. f.*, 15,177 *begrü-*
ßung, *zauberformel*.
 hēan, *adj.*, 8,615; *me.* heane, *hehne*
 34,13988; *hene* *niedrig*, *verachtet*,
elend.
 hēanisse, hēannesse s. hēah-
 ness.
 hēanlic, *adj.*, 23,55 *schimpflich*,
schmachvoll.
 hēanlice, *adv.*, 25,10 (*les.*) *niedrig*,
schimpflich, *schmählich*.
 hēanne s. hēan, hēah.
 hēap, *st. m.*, 9,336; *me.* hep; hepe
 58,149 *haufen*; *ne.* heap.
 hēap-mælum, *adv.*, 15,64 *in*
hellen haufen.
 hearra s. hē.
 heard, *adj.*, 9,613; *me.* heard(e)
 32,169; hard(e) 44,143; *akk. m.*
sg. me. herdne 32,169 *hart*, *mutig*,
schwer; *ne.* hard.
 hearde, *adv.*, 11,216; *me.* herde
 32,157; hard 48,53; harde 61,
 1106 *hart*, *schwer*, *sehr*; *ne.* hard.
 hearma, *st. m.*, 7,171; *me.* hearma(e)
 32,196; hærma, harm 34,13800;
 herm 37,36; *pl.* harmes 57,26
harm, *leid*, *nachteil*, *schade*; *ne.*
 harm.
 hearma-lêoð, *st. n.*, 8,615 *harmlied*,
trauerlied, *klagelied*.
 hearpe, *schw. f.*, *dat. -an* 16,20;
me. harpe *harfe*; *ne.* harp.
 hēarra, *schw. m.*, hērra, hērra
 26,32; *me.* hærre 34,13810 *herr*.
 hēas s. hēah.
 heaued s. hēafod.
 hēawan, *st. v.*, *me.* hewen; *prät.*
pl. hēowan 18,6 (*zer*)*hauen*; *ne.*
 hew.
 heapo-lind, *st. f.*, *pl. -e* 18,6
kampfschild.
 heaðo-rinc, *st. m.*, *gen. -es* 11,179
kampfheld.
 heapo-rôf, *adj.*, 9,228 (*kampf*)-
kühn.

hebban, *st. v.*, *p. p.* hafan 8,693
heben, *erheben*.
 heben s. heofon.
 hedde s. habban.
 hede, *sb.*, 56,27 *achtung*, *acht*, *ob-*
acht, *sorgfalt*; *ne.* heed.
 hede s. ēode, habban, hēafod.
 heder, hedir s. hider.
 hee s. hē.
 heeld s. healdan.
 hefæn s. heofon.
 hefde s. habban.
 hefod s. hēafod.
 hefedest s. habban.
 hefel-præd, *st. m.*, *pl. -as* 22,58
weberfaden, *faden*; *vgl. ne.* heald,
 heddle.
 hefen, heffnes s. heofon.
 heff s. habban.
 hefig, *adj.*, 15,194; *me.* heuy 49,27;
 hevy 62,17; hawye 72,11 *schwer*,
hinderlich; *ne.* heavy.
 hefigness, *st. f.*, *me.* heuynes
 49,31 *schwere*; *ne.* heaviness.
 hefð s. habban.
 he3(e) s. ēage, hēah.
 hezen, *schw. v.*, *prät.* hehde 34,
 13921 *hochheben*, *stiften* (*nach Bro-*
tanek).
 hegh(e) s. hēah.
 heght, *sb.*, 67,125; hight 67,136;
 hicht 69,172,4 (*an*)*höhe*; *ne.* height.
 heh s. hēah.
 hehde s. habban *oder* hezen.
 hehengel, hēha- s. hēag-engel.
 hehne s. hēan.
 heht s. hātan.
 hei s. hēah.
 heid s. hēafod.
 heie s. ēage, hēah.
 heiz(e) s. hy.
 heize s. hēah.
 heiztte s. hātan.
 heih s. hēah.
 heil s. hāl.
 heir s. hēr.
 hel s. healdan.
 hēla s. hēlo.
 helan, *st. v.*, 7,193; *prät. pl. merc.*
hēlen; *me.* helen 32,160; *p. p.*
hele (*verschrieben? oder jüngere*
nebenform für hole[n]) 34,14029;
helian; *schw. v.*, *me.* helien; *hele*
 61,1125 *hehlen*, *verbergen*; 46,241
schweigen; *vb.-sb. me.* heling 60,11
bedeckung, *bekleidung*.
 helch s. ælc.

held(e) s. healdan.
 helde s. ieldu.
 hele, helen s. hælo, helan.
 helen(d) s. hælan.
 heleð s. hæleð.
 Helfred s. Ælfred.
 helian, helien s. helan.
 Helianore, eigenn., 48,9 Eleanor.
 Helias, eigenn., dat. Helian 28,6 Elias.
 heling s. helan.
 hell, st. f., 8,682; me. helle 32,229 hölle; ne. hell.
 helle-cyning?, st. m., me. helle king 32,216 höllenfürst.
 helle-duru, st. f., me. helle dure 32,180 höllentür.
 helle-fȳr, st. n., me. helle fur 32,150 (lesarten) höllenfeuer.
 helle-gæst, st. m., 8,615 höllengeist.
 helle-geat, st. n., me. hellezet 33,13 höllentor.
 helle-grund, st. m., me. helle grund 32,178 höllengrund.
 helle pine, sb., 32,152 höllenpein.
 helm, st. m., 11,193 helm; pl. -as 8,722 schützer, behüter; me. ne helm.
 helma, schw. m., me. helme 67,272 steuerruder, steuergriff; ne. helm.
 helmas s. helm.
 help, st. f. n., 8,645; me. help(e) 37,80; help 46,164 hilfe; ne. help.
 helpan, st. v., me. helfen 34,13930; helpe 38,16; imp. help 61,1153; pl. helpeþ 51,23; p. p. me. iholpen 37,9 helfen; ne. help.
 helpe s. help, helpan.
 helue s. healf.
 hem(m) s. hē.
 hence s. heonan.
 hende, adj., nahe; 46,154 geschickt, hilfreich; 46,61 weise; 46,119 freundlich, gütig; sup. hendest 34,13938 tüchtig, edel.
 hende s. ende, hond.
 hendeliche s. hændeliche.
 hendy, adj., 53,9; hendi 53,30 geschickt, angenehm.
 hengen, v., 3. sg. -es 38,2; konj. henge 38,31; prät. hanged 27,20 hängen, hängen lassen.
 hengen (prät.) s. hōn.
 henne s. heonan.
 hennfugol, st. m., 12,19 huhn.

Henry, eigenn., 48,2 Heinrich III., könig von England.
 hens s. heonan.
 hentan, schw. v., me. hente(n); hent 67,420; prät. hent 48,146; hynt 66,406; p. p. me. yhent 53,9 ergreifen, nehmen; ne. (Shakesp.) hent.
 henu s. heonu.
 hen-wyfe, sb., 70,24 hühnerweib (nebenninn: Venus' h. kupplerin).
 hēo, heo s. hē.
 heofon, st. m., 16,41 gen. sg. heofenes 4,4b; pl. heofonas 9,626; heofenas 13,47; gen. heofona 4,2b; heofuna 9,631; nh. heben 2,6; heafun(æs) 4,2a; me. heofen(e) 28,41; heuen(e) 32,27; hefen(e) 33,90; heffen 36,46; heuin 45,11; heuen 67,11; heven 67,343; hevin 71,25; daneben, schw. f., heofone 19b,2; me. heofene 19c,2; heouene 32,81; heuene 44,62; hevene 46,31 himmel; ne. heaven.
 heofon-cyning, st. m., 9,616; me. heue king 32,63; heuen king 32,350; heouen kinge 37,86; hevene king 46,31 himmelskönig.
 heofon-engel, st. m., gen. pl. -engla 8,642 himmelsengel.
 heofonlic, adj., 15,222; me. heuenlich(e) 32,96; heuenly 68,43 himmlisch; ne. heavenly.
 heofon-rice, st. n., 9,12; hefon-rice 14, schl.-ged. 8; nh. hefaenrici 2,1; me. heuene- 32,42; heue- 32,65; heuen- 32,176; heofene- 33,107; heoue- 37,24; heveriche; heuenerike 44,133 himmelreich.
 heold s. hold.
 hēold(e), hēoldon s. healdan.
 heolfrig, adj., 11,130 blutig.
 heom s. hē.
 heonan, adv., 8,661; heonan 10,2854; me. henne 32,396; hens 67,292 von hinnen, von hier; hence 67,25 von jetzt an; ne. hence.
 heonu, interj., nh. 19a,2; merc. henu 19d,2 siehe!
 heora s. hē.
 heorcnian, schw. v., hercnian; me. pl. herkneþ 44,1; herkneþ 51,2 hochen, zuhören; ne. hearken.
 heord, st. f., 16,24; me. herde obhut, herde; ne. herd.
 heore s. hē.
 heor(i)en, heoreð s. herigan.

heoro-drêorig, *adj.*, heoredrêorig(es) 9,217 zum tode traurig, lebensmüde.
 heoro-gîfre, *adj.*, 8,586 gierig verderben zu bringen, vernichtungsgierig.
 heorte, *schw. f.*, 7,174; *me.* heorte 32,74; herrte 36,15581; herte 38,5; hert 47,1124; huerte 51,1; hart 62,33; hait 70,21; *pl. me.* (*dat.*) herten 50,38; hertis 59,14 herz; *ne.* heart.
 heorte-blod, *sb.*, 37,4 herzblut.
 heorð-werod, *st. n.*, 23,24 herd-genossen, hausgesinde.
 heouen(e) *s.* heofon.
 heouene kwene, *sb.*, 37,83; heuen quen 47,1038 himmelskönigin.
 hêow, *st. n.*, hîw 9,81; *me.* heow(e) 28,9; hew aussehen, form, schönheit; heu 53,13; *pl.* hewis 69,160,2 farbe; *ne.* hue.
 hêowan *s.* hêawan.
 hepe *s.* hêap.
 her *s.* hê, hêr.
 hêr, *adv.*, 9,23; *me.* her 32,53; here 32,169; her 32,241; er; hyer 50,30; heir 60,69 hier; 34,13798 hierher; *ne.* here; *me.* herefter 33,52 hernach; *ne.* hereafter; *kent.* haer beforan 12,45; *me.* her bifore vorher, oben; her-of 34,14003 davon.
 hêr *s.* hêr.
 hêra *s.* hîeran.
 her-berwe, *sb.*, 34,14046 herberge; *ne.* harbour; *vgl.* harbry.
 her-breit *s.* herebeorgian.
 hercnian, hercnen *s.* heorcnian.
 herd, hêrd *s.* heard, hîeran.
 herde, herdne *s.* heard(e).
 herde(n), hêrdon *s.* hîeran.
 here, *st. m.*, 11,161; *me.* here 35B, 90; *gen.* herges 8,589; heriges 18,31; *dat.* herige 11,135 heer, menge.
 here *s.* hê, hêr, hîeran.
 hêre *s.* hêre.
 here-beorgian, *schw. v.*, *me.* herberzen; *p. p. me.* herbreit 60,48 beherbergen; *ne.* harbour.
 herede *s.* herigean.
 hêred-men *s.* hîredman.
 hêreflêma, -flÿma, *schw. m.*, 18,23 der flüchtige, flüchtling.
 here-folc, *st. n.*, 11,234 kriegsvolk.

here-geatu, *st. f.*, 23,48 kriegs-ausrüstung.
 heregong *s.* heriung.
 here-lâf, *st. f.*, 18,47 heerüberbleibsel, rest des heeres.
 hereness, *st. f.*, 16,34 lob, preis.
 here-toga, *schw. m.*, 15,98 heerführer.
 here-wæða, *schw. m.*, 11,126 heerweidmann, feldherr.
 hergan, hergen *s.* herigean.
 herge *s.* here.
 hergian, *schw. v.*, 15,73; *me.* hærzien 34,14000 verheeren, plündern.
 hergu *s.* herigean.
 hergung *s.* heriung.
 herige(s) *s.* here.
 herigean, *schw. v.*, 16,36; herigan, hergan 2,1; *me.* herien; heoren 34,13900; heorien; herie; 1. *präs. sg. merc.* hergu 13,42; *konj. präs. pl.* hergen 8,645; *prät. me.* herede 34,14062 loben, preisen.
 herin, *adv.*, 46,321 herein.
 hering *s.* hæring.
 her-inne, *adv.*, 46,25 herinnen.
 heritage, *sb.*, 60,76 erbteil; *wie ne.*
 heriung, *st. f.*, *fl.* hergung(e) 15,27; *me.* herivnge, heregong 35,90 verwüstung; *ne.* harrying.
 herknen, herkneþ *s.* heorcnian.
 herm *s.* hearm.
 hermytage, *sb.*, 65,63,7; ermitage 50,103 einsiedelei; *ne.* hermitage.
 hermyte, *sb.*, 65,64,3 einsiedler; *ne.* hermit.
 hernde = ernde *s.* ærende.
 herne, *sb.*, 47,1145 ecke.
 hernest *s.* earnest.
 herof *s.* here.
 herrde *s.* hîeran.
 hêrsumian *s.* hîersumian.
 hert, her(r)te *s.* heorte.
 herteli, *adv.*, 38,15; hertely 67,388 herzlich, innig; *ne.* heartily.
 heruest *s.* hærfest.
 hes *s.* hê, habban.
 hese *s.* hês.
 hespð *s.* hyspan.
 hest *s.* habban.
 hêst *s.* hêst.
 heste *s.* hês.
 het, hêt *s.* hâtan.
 hete, *st. m.*, *me.* hete 42,49 haß; *vgl.* hate und *ne.* hate.
 hete *s.* etan, hâtan, hêto.
 hetes *s.* hâtan.

hethen s. hæðen.
 hettend, *p. präs. sb.*, 18,10; *gen. pl.* hettendra 8,663 *feind*.
 heu s. hêow.
 heue, heve-, s. heofon.
 heved s. hêafod.
 heuede, heved(e) s. habban.
 heaven, heuen(-) s. heofon(-).
 heuen quen s. heouene kwene.
 hevere s. æfre.
 heueriche s. heofonrice.
 hevid s. hêafod.
 heuin, hevin s. heofon.
 heuy, hevy s. hefig.
 heuynes s. hefigness.
 hewe, *sb.*, 47,1165 *knecht* (*vgl. an. hiwa.*).
 hewis s. hêow.
 hey, heye, heyze s. hêah.
 heyre, *sb.*, eyr 44,110; *pl.* heyres 48,40 *erbe*; *ne.* heir.
 heþen, *adv.*, 46,295; heþenn 36,15570; heðen 39,1316 *von hier*.
 heþene s. hæðen.
 heþenn s. heþen.
 hi, hia, hîæ s. hê.
 hicgan s. hycgan.
 hicht s. heght.
 hîd, *st. f.*, *gen. pl.* hîda 15,151 *eine hufe landes*; *ne.* hide.
 hidden s. hýdan.
 hider, *adv.*, 14, *schl.-ged.* 11; hieder 14,12; hîder (*hs.!*) 17,143; *me.* hider 46,180; heder 67,290; hedir 67,291 *hierher*; *ne.* hither.
 hider-cyme, *st. m.*, 15,108 *hierherkunft, ankunft*.
 hiderward, *adv.*, 46,255 *hierher*.
 hidous, *adj.*, 67,101; hidus 67,417; hidwiss; hydwiß 60,2 *gräßlich, schrecklich*; *ne.* hideous.
 hidwiss s. hidous.
 hie s. hêah, hîgian.
 hîe s. hê.
 hieder s. hider.
 hiene s. hê.
 hienes s. hêahness.
 hiera, hîerra s. hêah.
 hiera s. hê.
 hîeran, *schw. v.*, hýran 17,145; *me.* hæren 34,13920; heoren 34,13900; heren 34,13809; here 44,4; *imp.* here we 30,4; 3. *sg. präs.* hýrð 17,139; *prät.* hýrde 26,32; *me.* herde 39,1285; herd 47,1068; *pl.* hêrdon 14, *schl.-ged.* 10; hýrdon 26,14; *me.* herr-

denn 36,15583; herden 47,1015; herd 61,1152; *p. p. me.* herd 47,1155; herde; hard 67,46 *hören, gehorchen, gehören zu*; *ne.* hear (*vgl. gehîeran*).
 hierde, *st. m.*, *pl.* hyrdas 15,14 *hirte, priester*.
 Hierde-bôc, *st. f.*, 14,67 *hirtenbuch*.
 hîersum, *adj.*, hýrsum 15,160 *gehorsam*.
 hîersumian, *schw. v.*, (*prät.*) 14,6; hýr- 15,119; *kent.* hêr- 20,34; *me.* hersumien *gehörchen*.
 Hierusalem, *stadtn.*, 15,76; 3err-salæm 36,15554; Iherusalem(e) 40,43; Ierusalem(e)s 40,50; Iurselem 45,8; Jerusalem 51,65 *Jerusalem*.
 hiȝ s. hêah, hy.
 hîga, *schw. m.*, *pl.* *kent.* hîgon 12,35,42; *gen.* hîgna 12,14; *dat.* hîgum 12,27 (*kloster-*)*genosse*.
 hige s. hyge.
 hiȝe s. hêah, hy.
 hight s. hâtan.
 hîgian, *schw. v.*, *me.* hie 48,6; hye 61,1106; hý 67,289 *eilen*; *ne.* hie.
 hîgna, hîgon, hîgum s. hîga.
 hiȝt, hihte s. hâtan.
 hii, hiȝs s. hê.
 hil s. hyll.
 hild, *st. f.*, 23,8; *instr.* hilde 23,33 *kampf*.
 hilde-lêoð, *st. n.*, 11,211 *kriegslied*.
 hilde-nædre, *schw. f.*, 11,222 *kampfnatter, geschloß*.
 hilde-pîl, *st. m.*, 6,28 (*kampf-*)*geschloß*.
 hilde-rinc, *st. m.*, (*les. ring*) 18,39 *kriegsheld*.
 hilde-wôma, *schw. m.*, 8,663 *kampfgetöse*.
 hile s. hêlo.
 hill s. hyll.
 him s. hê.
 hin s. in, *sb.*
 hinæ s. hê.
 hindan, *adv.*, 18,23 *von hinten*.
 hindir, *adj.*, 71,1 *vergangen, letzter*.
 hine, *sb.*, 37,112 *diener* (*vgl. hîga*); *ne.* hind.
 hine s. hê.
 hin-gong, *st. m.*, *nh. dat.* hiongae 3,3 *hingang, tod*.
 hinne s. in, *sb.*

hio s. hê.
 hira s. îras.
 hird s. hired.
 hire s. hê.
 hired, st. m., me. hired(e) 34, 13815; hird 37,51 hausgenossenschaft, klostergemeinschaft, gefolgschaft, hofleute, schar, hof.
 hiredman, sb., dem hause angehöriger; pl. hired-men 34,13916; heredmen 34,13917 hausgenossen, höflinge.
 his s. eom, hê.
 hise, hit s. hê.
 hitten, v., prät. hitt 66,415; hit 70,32 treffen, schlagen; ne. hit.
 hîw s. hêow.
 hladan, st. v., 10,2901; me. laden; prät. pl. hlôdan 14, schl.-ged.9; laden, schichten; imp. hladað 14, schl.-ged.22 schöpfen; ne. lade.
 hlâf, st. m. (nh. n.?), gen. pl. -a 12,17; me. lof laib, brot; ne. loaf.
 hlæfdige, schw. f., me. læuedi, leafdi 34,13913; læfdi 34,13931; lefdi 37,2; lauedi 38,11; lafdi 38,14; leuedi 41,5; levedi; leuedy 47,1107; lady 48,11; ladie 48,131; ledy 51,90; gen. sg. Leddeis 70,24; gen. hlæfdigean, -gan herrin, frau, gebieterin; ne. lady.
 hlâford, st. m., 4,2b; nh. hlâfard 4,2a; me. hlauord 32,80; hlauerd 32,187; laverd; lauerd 33,4; lauerð 33,62; louerd 33,65; lourd 34,13883; laferd 36,56; lord 41,18; loverd 46,17; lorde 60,107; gen. lordys 65,62,8 herr, gebieter; ne. lord.
 hlâfording, st. m., me. lordyng 48,45 pl. lordinges 41,41 (kleiner) herr; ne. lording.
 hlanc, adj., 11,205; me. lonc mager, schlank; ne. lank.
 hlæw, st. m., pl. hlæwas 9,25 höhe.
 hlêapan, st. v., me. lepen 38,33; prät. hlêop; me. lhip 50,107; lep 58,154; lap 71,10 laufen, springen; ne. leap.
 hlehhan s. hliehhan.
 hlêo, st. m., 9,374 obdach, schirm.
 hlêonian, schw. v., 9,25 gedeihen.
 hleonian, schw. v., me. lene; p. p. lent 53,11; ylent 53,25 sich neigen zu, sich lehnen an; ne. lean.
 hlêor, st. n., 6,4; me. leor; ler wange, backe; ne. leer.

hlêotan, st. v., 8,622 durchs los erlangen, empfangen.
 hlêoðedon s. hlôðian.
 hlêopor, st. n., 9,656 rede; gen. pl. hlêopra 9,12 klang, gesang.
 hlêoðrian, schw. v., sprechen; prät. hit hlêoðrode swiðe tōward H. 25,4 H. wurde bevorzugt.
 hlid, st. n., me. lid; pl. liddes 45,35 (les.) deckel, (augen)lid; ne. lid.
 hliehhan, st. v., hlehhan (les. hlihhan) 18,47; me. lhezze; lazhe; laghe; lawe 46,401; prät. hlôh; me. louz 42,32; loh 53,15; lewch 66,430; luch 70,21 lachen, lächeln, frohlocken, sich freuen; ne. laugh.
 hlîfian, schw. v., (pl. präs. -að) 6,4; hlifigan 10,2877 ragen.
 hlimman, st. v., prät. pl. hlummon 11,205 rauschen, tosen.
 hlinc, st. m., 9,25 hügel.
 hlisa, schw. m., 15,166; me. hlise ruf.
 hlôdan s. hladan.
 hlôð, st. f., akk. pl. hlôpe 8,676 schar, haufe, menge.
 hlôðian, schw. v., prät. hlêoðedon 15,6 beute machen, plündern, rauben.
 hlûd, adj., 14, schl.-ged.20 laut; ne. loud.
 hlûde, adv., 10,2908; me. lude 33,35; loude 61,1135; lowde 66,430 laut; ne. loud.
 hlummon s. hlimman.
 hlusten s. hlystan.
 hlûttor, adj., 9,183; hlûtor 14, schl.-ged.20 lauter, hell, heiter.
 hlýdan, schw. v., 22,21; prät. hlýdde laut sein, schreien, lärmen.
 hlystan, schw. v., 21,11; me. hlusten 32,226; lusten 33,1; lust 34,13843; liste zuhören, hören auf (mit gen. u. dat.); ne. list; gleichbedeutend ist me. (vgl. ae. hlysnan) listene 42,2; listen 47,1147; lystne 54,39; prät. listned 48,67; ne. listen; vb.-sb. listening 47,1111 gehör.
 hnâg s. hnîgan.
 hnesce, adj., 20,1; me. nesche weich, zart; ne. dial. nesh.
 hnîgan, st. v., prät. hnâg 4,3a,b; hnâh sich neigen.
 hnitu, f., Ep. 1,13; me. nite niß, lausei; ne. nit.
 ho, interj., 67,229; ho!; verbal 67,411 aufhören, einhalten.

hōd, *st. m.*?, *Ep.* hood 1,8; *me.* hood kapuze; *ne.* hood.
 hoe *s.* hē.
 hof *s.* of.
 hof, *st. n.*, 9,228 hof, haus.
 hog, *sb.*, 72,7; *pl.* hogges 50,51 schwein; *ne.* hog.
 hol *s.* hāl.
 hold, *adj.*, *me.* hold 44,74; *pl.* holde 32,265; heolde 40,10; *sup.* holdost 23,24 hold, ergeben, treu.
 hold(e), holden *s.* eald, healdan, hold.
 holdlice, *adv.*, 26,14 willig.
 holdyn *s.* healdan.
 hole, *sb.*, 47,984 loch, öffnung, fenster; *ne.* hole.
 hole *s.* forhelan.
 holegn, *st. m.*, *Ep.*, 1,3; holen; *me.* holin; holi stechpalme; *ne.* holm, holly.
 holi(e) *s.* hālig.
 holocaustum, *sb.*, 39,1319 brandopfer; *ne.* holocaust.
 holt, *st. n.*, 8,577 holz; 23,8 gehölz; *me. ne.* holt.
 holy *s.* hālig.
 hom *s.* hē, hām, hwā.
 hom-come, *sb.*, 46,108 heimkehr.
 home *s.* hām.
 homor, *st. m.*, *me.* hamer; *gen. pl.* hamora 18,6 hammer; *ne.* hammer; hamora lāf = schwert (*s.* lāf).
 homward, *adv.*, 47,1152 nach hause; heimwärts; *ne.* homeward.
 hōn, *st. v.*, *me.* hon; hangen; *prät.* hēng; *pl. me.* hengen 27,22; *p. p.* hongen; hangen hängen, kreuzigen; *ne.* hang.
 hon *s.* on.
 hond, *st. f.*, 11,130; hand 10,2917; *me.* hond 39,1287; hand 61,1127; *pl.* honda 10,2902; handa 21,23; *dat.* handum 23,4; handon 23,7; *me.* honde 37,15; hond; hondes 44,152; hende 45,73; handis 67,211; hend 67,34; *dat. (akk.)* honden 33,15 hand; *ne.* hand; on hand 15,3 in die hände; neyh honde 40,46 nahebei; word ond honde 46,240 handschlag; on honde 63,30 vor uns; i habbe en hande 32,192 lastet auf mir.
 hond-cwyrn, *st. f.*, handcwyrn 22,72 handmühle.
 hond-dæd, *st. f.*, *me. pl.* handdede 44,92 werke seines armes.

hond-geweorc, *st. n.*, *me. pl.* handewerkis 62,32 werk der hand; *ne.* handiwork.
 hondlian, *schw. v.*, 3. *sg. präs.* handlaþ 21,15; *me.* handlen berühren; *ne.* handle.
 hond-plega, *schw. m.*, 18,25 spiel der hand, handgemenge, kampf.
 hondred *s.* hundred.
 hongian, *schw. v.*, *me.* 3. *sg. präs.* hanget 32,308; *konj. präs.* honge 47,1141; *prät.* hong 69,160,6; *p. p.* hangia 61,1158 hangen, hängen; *ne.* hang; *vgl.* hōn.
 honour, *sb.*, 51,46 ehre; 48,226 würde; *ne.* honour.
 honourable, *adj.*, 64,23 ehrenwert; *ne.* honourable.
 honoure(n), *v.*, *p. p.* honoured 51,60 ehren; *ne.* honour.
 hony *s.* hunig.
 hood *s.* hōd.
 hooly *s.* hālig.
 hope, *sb.*, 34,13899 hoffnung; *ne.* hope.
 hopian, *schw. v.*, *me.* hopie 32,24; hopye 50,48; *prät.* hoped 48,154; hope hoffen (auf to); *ne.* hope.
 hor *s.* hē.
 hēran *s.* hīeran.
 hord, *st. n.*, später *m.*, 14,87 hort, schatz (*s.* lāf); *ne.* hoard; *me.* leggen an (en) horde 32,12 aufsparen, zurücklegen.
 hordom, *sb.*, 32,253 lurerei; *ne.* whoredom.
 hore *s.* ār, hē.
 hore, *sb.*, 46,99 dirne; *ne.* whore.
 Horigti, Horoti, *völkern.*, *pl.*, 17,31,32 die Kroaten.
 horling, *sb.*, 32,103 ehebrecher.
 horn, *st. m.*, 13,44; *me.* horn 61,1116 horn; *ne.* horn.
 horn-boga, *schw. m.*, 11,222 hornbogen.
 Horoti *s.* Horigti.
 horrible, *adj.*, 61,1108; horreble 62,2 entsetzlich, schrecklich; *ne.* horrible.
 hors, *st. n.*, 17,182; *dat. pl.* horsan 17,97; *me.* hors 44,94; *pl.* hors 48,142 roß, pferd; *ne.* horse.
 Hors, *eigenn.*, 34,13848 Horsa.
 horsc-hwæl, *st. m.*, 17,81 walroß.
 horst, *p. p.*, 70,14 auf dem pferde getragen; *ne.* horsed.

hose, *sb.*, 67,225 (*strumpf-*)hose;
wie ne.
 hosebunde *s.* hûsbunda.
 hosp, *st. m.*, 7,171 hohn, übermut.
 host, *sb.*, 61,1113; ost 48,190 heer;
ne. host.
 hot *s.* hât.
 hot, hoten *s.* hâtan.
 hou *s.* hwâ.
 hounbinden *s.* onbindan.
 houncurteis *s.* uncurteis.
 hounderstonde *s.* understondan.
 hounne *s.* âgan.
 hounger *s.* hungor.
 hounlaw *s.* unlaw.
 hounsele *s.* unsele.
 heure *s.* wê.
 heure, *sb.*, 69,171 stunde; *ne. hour.*
 hous *s.* hûs, wê.
 house-end, *sb.*, 71,49 hausgiebel,
 hausdach.
 houssebonde *s.* hûsbunda.
 houssewif, *sb.*, 46,361 hausfrau;
ne. housewife.
 houte *s.* ût.
 how *s.* hwâ.
 howe, *sb.*, 47,1129 sorge, angst [*ae.*
 hoga; *vgl. hycgan*].
 howe wiif, *sb.*, 47,994 hebamme.
 hoylle *s.* hâl.
 hoyne, *v.*, 67,319 lässig sein, zögern.
 hrâ, hræ *s.* hræw.
 hræbn- *s.* hræfn.
 hrædlice, *adv.*, 19b,7; *merc. hreð-*
lice 13,26; *me. rædlice* 19c,7;
redliche 33,70; *radly* 58,65 *rasch,*
schnell.
 hrædnes, *st. f.*, 15,19 *schnelligkeit.*
 hræfn, *st. m.*, 18,61; *hrefn* 11,206;
me. raven; ravyn 67,499; *reven*
rabe; ne. raven; hraebnes foot
Ep., 1,20; *me. revenfoot hahnen-*
fuß.
 hrægl, *st. n.*, 8,590; *merc. hregl*
 13,16; *merc. rægl* 19d,3; *me. rail*
kleid; ne. rail; vgl. v. raylen.
 hrân, *st. m.*, *pl. -as* 17,92 *rentier.*
 hrâw, *st. n.*, hræw *les.* 18,60; hrâ
 9,228; hræ 18,60 *leib, leiche.*
 hræpe, *adv.*, 19d,7; *nh. hraeðe* 19a,7;
raðe 23,30; *me. raðe* 32,133; *rape*
 46,236 *schnell; komp. me. redper*
 33,74 *eher, lieber (ne. rapar).*
 hreconlice *s.* recenlice.
 hrefn *s.* hræfn.
 hregl *s.* hrægl.
 hrêman *s.* hrieman.

hrêmig, *adj.*, 18,59; *pl. hrêmge*
 9,592 *sich rühmend, freuend.*
 hrêoh, *adj.*, 8,595 *rauh, wild, zornig.*
 hrêosan, *st. v.*, *prät. pl. hruran*
 15,80 *zusammenfallen, -stürzen.*
 hrêowan, *st. v.*, *me. ruwen* 32,21;
reowe(n) 32,354; *reowe* 37,101;
rewe 46,235; *rew* 73,5 *leid tun;*
(on...) 46,114 *mitleid haben (mit);*
 67,202 *beklagen, (be)reuen; ne. rue.*
 hrêowful, *adj.*, *me. rowful(e)*
 38,3 *kläglich, bejammernswert; ne.*
rueful.
 hrêowlice, *adv.*, 15,85; *me. reow-*
liche 33,36; *reuliche* 46,302; *rwly*
 58,96 *kläglich, jämmerlich.*
 hreðlice *s.* hrædlice.
 hricg *s.* hrycg.
 hrieman, *schw. v.*, hrêman (*les.:*
 hryman) 18,39 *sich rühmen; me.*
remen 33,35 *schreien.*
 hrîm, *st. m.*, 9,16 *reif; ne. rime.*
 hrînan, *st. v.*, 1. *sg. hrîno* 6,28; *me.*
ringen berühren, angreifen (mit
akk., gen., dat.).
 hrincg, *st. m.*, hring 9,339; *me. ring*
 37,34 *ring, umringender haufe; ne.*
ring.
 hrîno *s.* hrînan.
 hrîðer, *st. n.*, 12,18; *gen. pl. hryðera*
 17,95; *me. reoþer; reþer; ruþer*
rind; ne. veraltet rother.
 hrôc, *st. m.?*, *Ep. hrooc* 1,9 *saat-*
krähe; me. ne. rook.
 hrôf, *st. m.*, 2,6; *me. rof dach; 6,27*
spitze, gipfel; ne. roof.
 hrooc *s.* hrôc.
 hroernisse *s.* eorðhroernisse.
 hrôðor, *st. m.*, *gen. pl. hrôþra* 8,681
freude, trost.
 hruran *s.* hrêosan.
 hrycg, *st. m.*, hricg 10,2854; *me.*
rig, rug rücken; ne. ridge.
 hryman *s.* hrieman.
 hryre, *st. m.*, 9,16 *fall; 9,645 unter-*
gang.
 hryðer *s.* hrîðer.
 hu- *s.* hw-.
 hu *s.* hwâ.
 huaeg *s.* hwæg.
 huaet *s.* hwâ.
 huanne(s) *s.* hwonne, hwonon.
 hud *s.* hýdan.
 hue *s.* hê.
 huer *s.* hwær.
 huere *s.* hê.
 huerte *s.* beorte.

hufe, *v.*, 67,461; *p. präs.* hufing 69,159,4 (*ver*)weilen, zögern; *vgl. ne.* hover.

huge, *adj.*, 61,1110 sehr groß; *ne.* huge.

hulde *s.* hylde.

hull *s.* hyll.

Humber?, *st. f.*, flußname, *gen.* Humbre 15,149; *dat.* Humbre 14,15; *me.* Humbre, Vmbre 34,14018 Humber.

humble, *adj.*, 65,59,7; umble 41,44 demütig, bescheiden; *ne.* humble.

hund, *zahlw. n.*, 17,135 hundred; *me.* hund.

hund-nigontig, *zahlw.*, 15,108 neunzig.

hundred, *zahlw. n.*, *me.* hundred 32,54; hondred 46,104; hundreth 48,126; hundrid; hundir 60,16 hundred; *ne.* hundred.

hundred-fealde, *adj.*, 32,54; anhondreduald 50,66 hundredfältig; *ne.* a hundred-fold.

hund-seofontig, *zahlw.*, 8,588 siebzig.

hund-teontig, *zahlw.*, 15,116 hundred.

hund-twelftig, *zahlw. n.*, hundred und zwanzig.

hungor, *st. m.*, 9,613; hungur 15,1; *me.* hungær 27,33; hunger 32,147; hounger 46,310; *dat.* hungre 15,87; *me.* hungre 67,155; hunger; *ne.* hunger.

hunig, *st. n.*, 12,22; *me.* hony 49,18 honig; *ne.* honey.

hunta, *schw. m.*, *dat. pl.* -um 17,72 jäger.

huntoð, *st. m.*, 17,52; *me.* hontep jagd, jagdbeute.

huntum *s.* hunta.

huo *s.* hwâ.

hur, hure *s.* hê.

hurlen, *v.*, *prät.* hurled 58,149 werfen, schleudern; *ne.* hurl.

hûru, *adv.*, 17,158; *me.* hwure 33,66 wenigstens.

hûs, *st. n.*, 8,648; *me.* hus 36,15572; hous 46,273 haus; *ne.* house; to house 46,92 nach hause.

hus *s.* wê.

husband *s.* hûsbunda.

husberner, *sb.*, 41,35 mordbrenner. hûsbunda, *schw. m.*, *me.* hossebonde 46,341; houssebonde 46,137; hoseboud(e) 50,98; hus-

band(is) 67,208 hausherr, gatte; *ne.* husband.

hv- *s.* hw-.

hw *s.* hwâ.

hwâ, frage- und später relativpron., 14,80; *me.* hwa 33,80; hwo 40,22; wo 46,140; who 47,1063; huo 50,59; quha 66,432; quho 69,162; *ne.* who; hwæt 7,176; *nh.* hwaet 3,4; *me.* wet 32,23; hwet 32,79; whet 32,90; what 34,13845; whæt 34,14006; whatt 36,15583; hwat 37,106; wat 41,9; quat 45,25; what 48,96; quhat 60,63; *gen.* hwæs, *me.* hwes; hwas; whos 65,64,5; quhais 72,11,3; *dat.* hwâm 22,54; hwæm; *me.* quam 45,47; wam 46,387; wham 48,193; hwam 51,6; quhwam 66,399; whom; hom; *urspr. instr. mit pröp.* hwan 32,95; hwon; whan 32,326; wan 34,13859; *akk. m.* hwone; hwane; *me.* wie *dat.*, *n.* wie *nom.*; *wer? was? instr. n.* hû 7,183; *me.* hwu 28,13; hu 32,138; hou 42,1; hw 44,93 (*hs.*); w 44,120 (*hs.*); how 47,1060 *wie?* *ne.* how; hwý; hwi 21,77; *me.* hwý 28,1; hwi 32,105; wi 46,64; whi 47,1060; whi þat 48,96; quhy 60,52; why 67,14; *warum? ne.* why; hwæt .eart þû 21,26; *me.* hwat artu 40,19; quat ertu 45,17 *wer bist du?* hwaet gôdæs 3,4 = quid boni; *auch indefinit.: nom.* hwâ 22,32; *akk.* hwæne 23,2; *me.* hwa 33,6; *mit pröp.* wham 48,193 *irgend wer; ae.* swâ hwæt (hwâ) swâ 16,4; *me.* mit ever(e) *u. dgl.* 33,105; so 44,4; sa 70,3; sum 45,30; þet 50,59; at *u. dgl.*; hwo-so 44,83; whose 54,38; wose (ever) = hwo so (ever) 46,361 *wer immer, jeder der; ae.* hwæt! 22,43; *me.* wat 46,235 *fürwahr!*; *me. adj.*, whæt, wat 34,13837; what 47,1102 *was für (ein)?; me. pröp.*, wat 41,26 *bis; what... and teils... teils.*

hwæg, *st. m. n.?* Ep. hwaeg 1,24; *me.* whei molken; *ne.* whey.

hwæl, *st. m.*, 17,85; *gen.* hwales 17,99; hwæles 17,100 walfisch; *ne.* whale.

hwæl-hunta, *schw. m.*, *pl. -n* 17,58 walfischfänger.

hwæl-huntað, *st. m.*, 17,87 walfischjagd.

hwan, hwæn(n)e s. hwā, hwonne.
 hwær, *frageadv.*, 10,2890; hwār;
me. hware 28,4; hwer 33,52; hwar
 37,106; quar 39,1311; wer 41,15;
 huer 50,18; where 57,7; quhar 60,
 22; wher 65,62,6; wher 67,22;
 quhare 69,159,3; wo? 39,1311, 42,
 23 *woher?*; *indefin.* irgendwo, (*nach*
verben der wahrnehmung) wie da;
 wel hwær 14,78 überall; *me. relat.*
zusammensetzungen: huer by 50,15
wodurch; huer of 50,7; quor of
 39,1314 *wovon*; quaron; quor on
 39,1310 *worauf*; quhere as 69,165,1
wie; wherfor 48,174; wherefore
 49,29; quarfore 45,16; quarefore
 45,99; quhairfoir 71,24 *darum*;
 qhare till (*st. tharetill*) 69,170,6
dorthin; nohwere 40,44 *nirgends*;
 war-to 46,313 *wozu*; whar þurch
 47,1065 *weshalb*.

hwæt, hwæt s. hwā.

hwæt, *adj.*, *pl.* hwate 18,13 *kühn*.

hwæte, *st. m.*, *gen.* -s 21,46; *me.*
 whete *weizen*; *ne.* wheat.

hwæten, *adj.*, *kent. gen. pl.* hwaē-
 tenra 12,17; *me.* hueten *von*
weizen; *ne.* wheaten.

hwæt-hwugu, *pron. n.*, 16,28
irgend etwas.

hwætlice, *adv.*, *me.* whattlike
 36,15571 *rasch*.

hwæðer, *fragepron.*, 17,61; hwæþer
 17,65; *me.* wheðer 32,236 *wer von*
beiden? welcher von beiden? ne.
whether; *n. als fragepartikel (=*
lat. utrum, num) whar 34,13839
ob; hwæðer.. þê 21,33; *me.* quhe-
 þir... or 60,70; *konj.* 17,55; *me.*
 wheder... or 67,363 *ob... oder*;
indef. pron. kent. suę hwaeder
 suae 12,23 *wer von beiden immer*.

hwæðere, *adv.*, hwæðre 9,222;
 hwæþre 9,366 *wie auch immer*;
konj. hwæðere 4,3b; hwæðre
 4,1b; *nh.* hweþræ 4,3a; *me.* þeh
 wheðer 32,131; þohhwheþþre
 36,15659 *doch, dennoch*.

hwealf, *adj.*, 11,214 *gewölbt*.

hwearf s. hweorfan.

hwearfian, *schw.v., ae. sich wenden,*
sich verwandeln; me.p.p. wharrfedd
 36,15539 *verwandeln*; wharrfenn
 36,15559 (*les.*) *wechseln*.

hwelc, *fragepron.*, 14,3; hwilc 10,
 2847; hwylc 15,176; *nh.* huelc 19a,
 20; *me.* hwylc(e) 28,7; hwilc 32,

138; whilch(e) 32,132; wulch(e),
 woch(e) 34,13889; hwych 35,82;
 wych(e) 41,35; wylk(e) 49,28;
 which(e) 59,68; quhilk 62,4;
 quhich(e) 69,168,6; *me. (selbstän-*
dig oder nach þe, the) auch relat.,
welcher; hwych so 35,82; whilche
 ... se eure 32,132 *welcher auch*
immer.

hwelp, *st. m.*, *dat. pl.* whelpum 20,
 40; *me.* welp(e) 46,287 *tierjungen*;
ne. whelp.

hwêne s. hwôn.

hwenne s. hwonne.

hwêol, *st. n.*, *me.* whel(ess) 36,22;
 quhele 69,159,6 *rad*; *ne.* wheel.

hweorfan, *st. v.*, 8,703; *prät.*
 hwearf 15,146 *sich wenden*; (*um-*
her) *gehen*.

hwer s. hwær.

hwet s. hwā.

hweðer s. hwæðer.

hweþræ s. hwæðere.

hwî s. hwā.

hwider, *adv.*, 8,700; *me.* whider
 42,14; whedir 67,313 *wohin?*; *ne.*
 whither.

hwîl, *st. f.*, 8,674; *me.* hwile 32,238;
 whyle 53,35; while 67,213 *zeit,*
stunde; *me. lif-wile* 46,103 *lebens-*
zeit; *konj. þa hwîle ðe* 14,59 (... þe
 25,21); *me. wile* 27,36; (þa, ðe, þe)
 hwile (þe, þet) 32,21, 33,64, &c;
 þe hwile ðet 37,12; þe wile 46,
 444; to whille 48,119; to whils
 48,190; ðor quiles 39,1282; while
 þat 47,1004; þer whiles 47,1028;
 whil 54,6; qwiles 59,39; while 59,
 56; whils; quhill 66,404; whyls
 67,397 (*bes. schott.*) *solange als,*
während, bis, als; *ne. while*; *adv.*
 hwylum 17,177; *me. hwylem*
 41,41; quhilum 69,160,2 *bisweilen,*
einst; hwilum... hw. 14,67 *bald*
 ... *bald*; *ne. poet. whilom*; *me.*
 oþer whyle 58,121; other while
 67,213 *mitunter, ein andermal*.

hwilc, hwilch s. hwelc.

hwīnan, *st. v.*, *me.* whyne 67,229
weinen, jammern; *ne.* whine.

hwit, *adj.*, 6,1; *me.* hwit 19c,3;
 hwit(e) 37,37; whit 43,15; whyt(e)
 54,51; quhite 69,161,1; *komp.*
 whittore 53,28 *weiß*; *ne. white*.

hwīta sunnandæg, *st. m.*, *me.*
 witsunnedei 33,96 *pfingstsonntag*;
ne. Whitsunday.

hwo s. hwâ.
 hwon s. hwâ, hwonne.
 hwôn, n., 17,62; instr. hwêne
 kleinigkeit, ein wenig.
 hwonne, adv., konj., 6,10; hwanne;
 hwænne 21,3; me. whanne 19e,
 11; hwenne 32,35; zanne 32,150
 (les.); wanne 32,396; hwon 37,
 119; quan (dat.) 39,1322; hwan
 44,67; quanne 44,134; quen 45,
 73; wen 46,198; wenne 46,284;
 when 47,1155; whan 48,68;
 huanne 50,11; quhen 60,1; whon;
 wan 61,1121; wann? wann, wenn,
 da, als; ne. when.
 hwonon, adv., 16,53; me. huannes
 50,83; whænnenen, wanene 34,
 13838; whanene 34,13846 woher?
 vgl. ne. whence.
 hwu s. hwâ.
 hwule s. hwil.
 hwure s. hûru.
 hwyh, hwyhc s. hwelc.
 hwylem s. hwil.
 hy, sb., eile; an hize (hs. hei3e) 47,
 1152; on hye 69,163,1; in hy
 60,58 in eile; vgl. hîgian.
 hy s. hê, hîgian.
 hycgan, schw. v., p. p. gehogod
 10,2892 denken (an), bedacht sein
 (auf); hicgan 23,4 sich verlassen
 (auf); me. howe.
 hyd s. hýdan.
 hýd, st. f., 17,83 haut, fell; ne. hide.
 hýdan, schw. v., prät. hýdde; pl.
 me. hidden 44,69; p. p. me. ni húd
 = ne ihud 32,77; hyd 54,56 ver-
 bergen, verstecken; ne. hide.
 hydwiß s. hidous.
 hye s. hê, hêah, hîgian, hy.
 hyer s. hêr.
 hy3e s. hêah.
 hyge, st. m., 8,604; hige 23,4 seele,
 geist, gemüt, sinn, gedanke.
 hyge-grim, adj., 8,595 grimmig.
 hyge-sorh, st. f., akk. hygesorge
 7,174 (gemüts)sorge, kummer.
 hyge-poncol, adj., hige- 11,131
 gedankenvoll, klug.
 hýhstan s. hêah.
 hyht, st. m., 8,607; gen. pl. hyhta
 8,682; me. hiht hoffnung.
 hyhtlice, adv., 9,79 angenehm,
 lieblich, herrlich.
 hýldan, schw. v., 4,2b; nh. hælde
 4,2a; me. helden (sich) neigen; ne.
 heel.

hýldo, schw. f., 10,2921; me. hulde
 (les. helde) 32,343 huld, gunst.
 hýll, st. m., später f., 6,27; me.
 hull(e) 32,347; hil 39,1290; hill
 61,1108; pl. hillys 67,442; hyllys
 67,466 hügel, berg; ne. hill.
 hym, hymen, hýne s. hê.
 hýnt s. hentan.
 hýo, hýr, hýra s. hê.
 hýran, hýrað s. hîeran.
 hýrdas s. hierde.
 hýre s. hê.
 hýrned-neb, adj., 11,212 mit ge-
 hörntem, d. h. gekrümmtem schnabel.
 hýrsum(ian) s. hiersum(ian).
 hýrð s. hîeran.
 hys s. hê.
 hyspan, schw. v., 3. sg. präs. k.
 hespð 20,35 höhnen, tadeln; vgl.
 hosp.
 hys(s)e, st. m., gen. pl. -a 23,2 jü-
 ling.
 hýt s. hê.

I, J.

i s. ic, in.
 i- s. ge- oder einf. sb. oder verb.
 iâ, adv., 21,39; me. 3e 46,232; 3a;
 yei 67,353 ja; ne. yea.
 Jak, eigenn., diminutiv für John
 67,336 Hans; ne. Jack.
 iafen s. giefan.
 iangle, v., p. präs. ianglande 58,90
 schwatzen, schimpfen; ne. jangle.
 Iaph, stadtn., 58,90 Jaffa.
 ibede s. gebed.
 ibeden s. biddan.
 ibeon s. bêon.
 ibet s. bêtan.
 i-blessi s. geblîðsian.
 iboen, adj., s. boune.
 ibonden s. bindan.
 ibore3e s. beorgan.
 iborene s. beran.
 ibounde s. bindan.
 ibroken s. brecan.
 ibrouht s. bringan.
 ibure3e(n) s. gebeorgan.
 ibureþ s. gebyrian.
 ic, personalpron., 4,1b; me. i 27,34;
 ic 32,2; ich 32,1; icc 36,30; ihc
 43,3; y 41,15; I 46,1; hic 46,237
 ich; ne. I; gen. (possess.) mîn 5,1;
 me. mi 32,2; mine 34,13827; mîn
 34,13950; my 48,94; myne 50,60;
 myn 51,25; gen. dat. sg. fem. des
 poss. ae. mînre 21,11; me. mire

37,5; *akk. f. des poss. mine* **13,15**;
dat. mē **6,3**; *me. me* **44,118**; *akk.*
mec **6,7**; *mē* **12,42**; *me. me* **32,227**;
ic ðe **12,44** *der ich*; *me. miselwe*
46,183; *miself* **46,184**; *my self*
51,32; *mi selwe* **55,11** *ich selbst*;
mi suluen **37,100** *mich selbst*.
ich s. ælc, ic, ylca.
ichabbe **53,9** = *ich habbe*; s. ic.
ich-a-deylle, *adv.*, **67,299** *jeder*
teil, ganz ausführlich, s. ælc.
icham **47,1056** und **53,8**; s. ic und
eom.
ichaue **47,1154** s. ic und habban.
ichil(l) **47,1052**; *ycholde* **51,32**
s. ic und willan.
ichon s. ælc.
ichot **52,23**; s. ic und witan.
ichulle **53,19**; s. ic und willan.
icleped, *iclepeð* s. cleopian.
icloped s. clafen.
icluped s. cleopian.
icnawe(ð) s. gecnāwan.
icoren(e) s. ceosan.
icwemed s. gecwēman.
id s. hē.
idel, *adj.*, *gen. idles* **16,15**; *me. ydel*
32,9; *yðill* **49,1**; *ydele* **50,63** *eitel*,
müßig; *ne. idle*.
idelness, *st. f.*, *me. idelnesse* **32,7**;
ydyllnes **49,7** *eitelkeit, müßiges*
wesen; *ne. idleness*.
idemd, *i demed* s. dēman.
ides, *st. f.*, **11,128** *weib, frau*.
idles s. idel.
ido, *idon* s. dōn, gedōn.
idreaued s. drēfan.
idrunke s. drincan.
idryue s. drīfan.
iede(n) s. geeode.
ieg-būend, *subst. p. präs. pl.*, **14**,
83 *inselbewohner*.
ieg-land, *st. n.*, *igland* **17,37**; *ig-*
lond **9,9**; *eigland* **18,66**; *me. iland*
insel; *vgl. ne. island*.
ielde, *st. pl.*, *nh. gen. aelda* **2,5**
menschen.
ieldra s. eald.
ieldu, *st. f.*, *yldu* **9,190**; *yldo* **9,614**;
yld; *kent. held* **20,45**; *me. ylde*
32,17; *ulde* **32,322**; *eld(e)* **32,16**
alter; *ne. poet. eld*; *of elde* **44,174**
erwachsen.
ientyle, *adj.*, **58,62** *edel*; *ne. gentle*.
iermðu, *st. f.*, *yrmpu* **8,634**; *merc.*
ermðu **13,30**; *me. ermpe elend*,
unglücksfall.

ierming, *st. m.*, *me. pl. erminges*
32,319 *elender mensch*; *me. adj.*,
erming **33,6**; *earming* **33,23**
elend.
Jerusalem, *Ierusalemes* s.
Hierusalem.
Iesu, *eigenn.*, **38,7**; *Iesus*, **51,91**;
Ihesus **19e,9**; *gen. Iesusess* **36,25**
Jesus.
Iewis s. gius.
if, *iff* s. gief.
ifagen s. gefæon.
iginne s. gewinn.
igland, *igland* s. iegland.
igrættan s. gegrētan.
ihate s. hātan.
ihealden s. healdan.
iherd, *ihere(n)* s. gehīeran.
Iherusalem s. Hierusalem.
iherð s. gehīeran.
Ihesu(s) s. Iesu.
iheved s. habban.
ihialde s. healdan.
iholpen s. helpan.
ihord s. gehīeran.
ihud s. hýdan.
ihuren, *ihurð* s. gehīeran.
ikruned s. coroune.
ikumen s. cuman.
ilæd s. lædan.
ilast s. gelæstan.
ilca s. ylca.
ilch s. ælc.
ilco s. ylca.
Ildebrand, *eigenn.*, **29,3** *Hilde-*
brand.
iledene, *p. p.*, s. gelēodan.
ilef, *ileouen* s. geliefan.
ileste s. gelæstan.
ileued s. libban.
ileuen s. gelēafa.
ileue(ð), s. geliefan.
Ilfing, *flußname, f.*, **17,160** *Elbing*.
iliche, *ilyche* s. gelíc(e).
ilk s. ælc, ylca.
ilkane s. ælc.
ilke s. ylca.
ilkon, *ilkone* s. ælc.
ille, *adj.*, **32,74**; *ill* **57,31** *übel, böse*,
schlecht, schlimm; *ne. ill*; *als sb.*
48,55; **60,100** *übel, unglück*.
illke s. ylca.
iloken, *ilokie* s. gelôcian.
ilome s. gelôme.
ilong s. gelong.
ilusd s. lēsan.
iluued s. libban.

image, sb., ymage 50,16 bild; ne. image.
 imaingd s. mengan.
 imelen s. gemêlan.
 imeng(d) s. mengan.
 imete(n) s. gemêtan.
 imone s. gemâna.
 in, prâp., 6,6; nachgestellt 9,362; me. in 32,233; inne 32,151; inn 36,95; i 34,13822; ine 37,104 in, an, auf; adv., in 11,150 hinein; in 38,8; yn 54,11 darin, ein; inn 25,2 herein; ne. in; in to 37,98 in . . hinein; into 41,18; 59,14 in (auch auf die frage „wo?“); 44,139 bis; me. in til; inntill 36,46; intil 44,128; in till 49,27 in, hinein in, bis; me. in sa mekle as 62,11 insofern als.
 in (gen. innes), st. n., me. hîn 34,14046; hinne 34,14006 (hs.); in 40,9; inne 45,71; pl. innys 72,II, 13; dat. pl. innen 34,14007 zimmer, wohnung; ne. inn.
 inbecuman, st. v., prât. pl. inbecômon 23,58 hereinkommen.
 inbryrdniss s. onbryrdnyss.
 inc s. git.
 inca, schw. m., 7,178 zweifel, argwohn.
 inch, sb., 70,12 zoll; ne. inch.
 incit s. git.
 inclyne, v., 66,448 sich verneigen.
 indryhto, st. f., 9,198 ruhm, wonne.
 induyr s. endure.
 ine s. in.
 inêodan, def. prât. pl. 15,176 gingen hinein; s. êode.
 infant, sb., 68,21; kleines kind.
 Ingelond s. Englund.
 Inglis men s. englisc.
 Inglongd s. Englund.
 ingong, st. m., 16,73; me. inzong eingang.
 inlîhtan, schw. v., merc. in lîhte 19d,1 dämmern.
 inn s. in.
 innan, adv. und prâp., 8,691; inne 17,169; me. innan 33,29; inne 32,245 innen, innerhalb, in; darinnen; 9,200 hinein.
 innanbordes, adv., 14,8 im innern.
 inne s. in.
 innen s. in, sb.
 innoð, st. m. (f.?), 14, schl.-ged. 4 das innere.
 innys s. in, sb.

ino3(e), inoh, inou, inouh, inow(e) s. genôh.
 interupcyoun, sb., 65,62,1 unterbrechung; ne. interruption.
 intil(l) s. in.
 intinga, schw. m., 15,71 ursache.
 into s. in.
 inweardlice, adv., komp. inweardlicor 15,242 innerlich, innig.
 inwidda, schw. m., 18,46 feind, widersacher.
 inwit-rûn, st. f., akk. inwitrûne 8,610 boshafter beschluß.
 inwyt, sb., 50, titel: gewissen.
 Johnes tounes s. Saint.
 ioie, sb., 38,14; ioie 61,1137; ioie 62,21 freude; ne. joy.
 Jon, eigenn., 48,1 könig Johann (ohne Land) von England; ne. John.
 iornan s. eornan.
 Jôseph, eigenn., 7,164; Iosep(e) 28,15 Josef.
 iow s. gê.
 ioie, ioie s. ioie.
 ioieful, adj., 58,109 freudenvoll; ne. joyful.
 ioies, adj., 58,146 traurig, freudlos.
 ioine(n), vb., 50,44 (ver)binden; p. p. ioined 58,62 einsetzen; ne. joyn.
 ipined s. pinian.
 iqueden s. (ge)cweðan.
 iquemde, iqueme s. gecwêman.
 Îra-land, ländern., 17,130 Irland (Shetlandsinseln? Island?).
 Îras, volksn., gen. pl. hîra 18,56 die Iren.
 ire, sb., 60,32 zorn, haß; ne. ire.
 îren, st. n., me. iren 27,31 eisen; ne. iron.
 irest, ireste s. gerest.
 ireue s. gerêfa.
 irnende, irnð s. eornan.
 is, st. n., me. is 33,27 eis; ne. ice.
 is s. eom, hê, is.
 isæh s. gesêon.
 ische, v., prât. ischyt, 60,112 herausgehen, kommen; ne. issue.
 isched s. sceâdan.
 ischild s. gescyldan.
 ischrud s. scrýdan.
 ischyt s. ische.
 iscrud, iscrudde s. scrýdan.
 ise s. gesêon.
 ised, iseid s. secgan.
 isezen(n), iseh, iseie s. (ge)sêon.
 iselpe s. gesæld.

isene s. sêon.
 iseo, iseon(ne) s. (ge)sêon.
 isern, st. n. (urspr. adj.), 15,83 *eisen, stahl, waffe*.
 iserued s. serve.
 iset, iseyd s. secgan.
 iseye s. (ge)sêon.
 ishend s. scendan.
 i-shoed, p. p. adj., 46,320 *beschuh*; vgl. ne. shud.
 isomned s. (ge)somnian.
 isprungen s. springan.
 Israhel, volksn., gen. pl. -a 16,73 *Israelit*.
 iss s. eom.
 ist 67,517 s. eom und hê.
 iswinch, jswinch s. geswinc.
 it s. hê.
 iteð s. etan.
 itit s. getidan.
 itt s. hê.
 iû, adv., 14,3; giû 14,40; giô; geô 5,1 *schon einmal, einst*; iû gêara 15,223 *schon seit alter zeit*.
 iuædde s. fêdan.
 iuald s. gefyllan.
 iû-dæd, st. f., inst. pl. iûdædum 8,703 *einst vollführte tat*.
 iudaysse, adj., 40,54; schw. Judisskenn 36,15552 *jüdisch*.
 Iude s. Gius.
 Iude, ländern., 58,61 *Judäa*.
 Iûdêas, volksn., pl. m., dat. Iûdêum 19b,15; me. Iudeam 19c,15; Jupewess 36,15592 *die Juden*; vgl. Gius.
 Iudelond, ländern., 40,19 *Judäa*.
 Iue s. Gius.
 ived s. fêdan.
 iuel(e), ivel s. gefeallan, yfel.
 iuere, ivere s. gefêra.
 judgement, sb., 46,246 *richterspruch, urteil*; ne. judgement.
 iuh s. gê.
 iung s. geong.
 juperti, sb., 46,276 *wagestück*; ne. jeopardy.
 jurne, sb., pl. iurnees 39,1291 *tage-reise*; ne. journey.
 Iurselem s. Hierusalem.
 iustise, sb., *gerechtigkeit*; no i. don 27,10 *keine strafen verhängen*; 47,1025 *richter*; ne. justice.
 iuwis s. Gius.
 Jupewess s. Iûdêas.
 iwent s. wendan.
 iwer s. gewær.

iwhillec s. gehwelc.
 iwih s. gê.
 iwill s. gewill.
 jwis, iwis(se) s. gewiss.
 iwoned s. gewunian.
 iworpe s. geweorðan.
 iwræt s. wyræn.
 iwreden s. gewierdan.
 iwreken s. wrecan.
 iwrite s. gewrit.
 iwune, sb., 34,14017 *gewohnheit*; vgl. gewunian.
 iwuned s. gewunian.
 iwurðe s. geweorðan.
 iwysse s. gewiss.
 iðanc, iþank s. geþonc.
 iðauien s. geðafian.
 iðenche, iðencð s. geðencan.
 iðeo s. geþeon.
 iþinlic, adj., 45,52 *eifrig*.
 iþohte, iþou(h)t s. geþencan.

K.

k- s. c-.
 kaiser, sb., 45,64 *kaiser*.
 Kalice, stadtn., 71,34 *Calais*.
 kan, kane s. cunnan.
 kare s. cearu.
 karien s. cearian.
 karre s. cræt.
 kay, sb., 57,36 *schlüssel*; ne. key.
 keille, v., 67,300; keyle 67,118 *kühlen, lindern, stillen, beruhigen*.
 keip s. cêpan.
 kell, sb., 70,4 *haube oder = kill*, sb., *kamin, schornstein*.
 kempa, kempe s. cempa.
 ken s. cû, cennan.
 ken- s. cyn-.
 kend s. cennan.
 kende s. cynd.
 kene s. cêne.
 kenliche, adv., 35,88 *kühnlich, eifrig*; vgl. cêne und ne. keenly.
 kenne s. cennan, cyn.
 kenrede, sb., 50,53 *geschlecht, verwandtschaft*; ne. kindred.
 kep, sb., kepeacht, obacht; kep nimen 39,1333 *achtgeben, hinblicken*; tak kepe 63,26 *achtgeben*.
 kepar s. kepere.
 kep(e) s. kep, cêpan.
 kepere, sb., keper 45,102; kepar 72, I, Tit. *hüter, wächter*; ne. keeper.
 kepyng, sb., 48,235 *gewahrsam*; ne. keeping; vgl. cêpan.

kerve s. ceorfan.
 kesse s. cyssan.
 kest, kesten s. casten.
 keste s. cyssan.
 keyle s. keille.
 kid s. cýðan.
 Killyngworth, *ortsn.*, 48,191
Killingworth.
 kinde s. cynd.
 kindel, *v.*, 57,10 *anzünden, ent-*
brennen, erregen, bereiten, ent-
stehen; ne. kindle.
 kine- s. cyne-.
 kine-lond, *st.n.*, 34,13895; *könig-*
reich.
 king, kinge s. cyning.
 kinge-riche, *sb.*, 43,17 *königreich.*
 kirk, kirke, kirkes s. cirice.
 kissen s. cyssan.
 kiþeþþ s. cýðan.
 knafe, *sb.*, 67,173; knave 46,201;
knecht, mann; ne. knave.
 knape s. cnapa.
 knaw(e), knawin s. cnâwan.
 kne, kneis s. cnêow.
 knelen, *v.*, knele; *präs.sg. 3. kne-*
lith 65,59,4; p.präs. kneland 67,
488; knelyng 65,61,5 knien; ne.
kneel.
 kneon s. cnêow.
 kneouwunge s. cnêowung.
 knew s. cnâwan.
 knict, knicth s. cniht.
 knif, *sb., dat.sg. kniue 43,110 messer;*
ne. knife.
 knight(is), knith s. cniht.
 knitt s. knyt.
 kniue s. knif.
 nok, *sb.*, 67,342 *schlag; ne. knock.*
 knoke, *v.*, 47,1127 *klopfen, pochen;*
ne. knock.
 knowen, knowest s. (ge)cnâwan.
 knowlage, *sb.*, 59,73 *kenntnis; ne.*
knowledge; vgl. cnâwan.
 knyght, knyghtes, knyzt,
 knyht s. cniht.
 knyt, *v.*, *me. prät. knitt 47,993;*
p.p. knyt 67,451 knüpfen, binden,
fesseln, abschließen; ne. knit.
 Krist s. Crist.
 krune s. coroune.
 kuckald, *sb.*, 72,II,17 *hahnrei; ne.*
cuckold.
 kume s. cuman.
 kunn(e), kunne(s) s. cunnan, cyn.
 kuning, *sb.*, 32,361 *kaninchen,*
kaninchenfell; ne. coney.

kurs, *sb.*, 31,2 *verwünschung, fluch;*
ne. curse; vgl. cursen.
 kuðe s. cunnan, cýðan.
 kwene s. cwên.
 kyd, kydde s. cýðan.
 kyllē, *st.f.m.*, 14, *schl.-ged. 26 krug.*
 kyn s. cyn.
 kynd, kyndis s. cynd, cynde.
 kyndenesse s. gecyndness.
 kyne-þrymme s. cyneþrym.
 kyng, kyning(as) s. cyning.
 kynn s. cyn.
 kyrk s. cirice.
 kyrtel s. cyrtel.
 kyssyng s. cyssan.
 kyðað s. cýðan.

L.

l 19a,1 = vel oder oððe.
 lâ, *interj.*, 21,67; *me. la 33,66; loo*
45,26; lo 67,238; lew 67,507 o!
siehe!; ne. lo.
 labour, *sb.*, 66,381 *arbeit; 65,64,4*
mühsal; ne. labour.
 lâc, *st. n. f.*, 10,2858; *me. lac 32,*
73 geschenk, opfer.
 lâcan, *st. v.*, *prät. leolc 8,674*
springen, schwimmen, schiffen.
 læce, *st. m.*, *me. leche 32,302 arzt;*
ne. leech.
 lache s. gelæccan.
 lack, *sb.*, lak 64,7 *mangel; ne. lack.*
 lâd, *st. f.*, *me. lode 58,156 weg,*
lebensweg, leben.
 lædan, *schw. v.*, 8,613; *me. lede*
32,5; læden 32,123; læde 32,272;
leden 32,395; leide 66,371; 3.
sg. präs. ind. læt; me. let 32,338;
pl. ledeð 32,209; lede 48,59; p.
präs. merc. lædende 13,44; prät.
lædde 11,129; me. ledde 32,93;
ladde 42,52; pl. læddon 22,70;
leyd 67,393; me. ledde 33,47;
lad 48,193; p. p. læded 8,689;
me. ilæd 32,5; led 48,56 leiten,
führen, tragen, bringen, behandeln;
ne. lead.
 ladde, *sb.*, 58,154 *bursche; ne. lad.*
 ladde, lædde s. lædan.
 ladde borde, *sb.*, 58,106 *back-*
bord; vgl. ne. larboard?
 læddon, læded, læden s. lædan.
 læden, *st.n., dat. -e 14,16; me. leden*
latein, sprache.
 læden-geðíode, *st. n.*, 14,61;
lateinische sprache.

læden-spræc, *st. f.*, 14,96 *lateinische sprache*.
 Læden-ware, *pl. m.*, 14,49 *Römer, Lateiner*.
 ladiē s. hlæfdige.
 lādigan, *schw. v.*, 7,183 *sich reinigen von, sich schützen gegen etwas*.
 ladlich s. lādlice.
 lady s. hlæfdige.
 lāf, *st. f.*, 9,376; *me. lave nachlaß, erbe, überbleibsel; layff 66,409 die übrigen; daraða lāf 18,54 was die wurfgeschosse übrig gelassen haben; hamora lāf 18,6 schwert; ne. dial. lave; to lafe bēon 17, 176 übrig bleiben*.
 lāfan, *schw. v.*, *me. leven 46,153; imp. leue 38,15; leiff 66,392; prät. lāfde 14,36; me. lefte; left 48, 191; leuyt 59,74; p. p. me. left 48,128; lefte 59,26; lewytt 66,435 lassen, hinterlassen, bleiben; ne. leave*.
 lafdi, lāfdi s. hlæfdige.
 læfe s. gelēafa.
 laferd s. hlāford.
 lafian, *schw. v.*, *me. laue 58,154 ausgießen, waschen, wasser ausschöpfen; ne. veralt. lave (vgl. lavish)*.
 la3, *adj.*, louh 65,63,4; low 67,21; *schw. pl. me. lazen 32,162; adv. lowe 51,11; lawe 69,164,2; niedrig, danieder, tief; bescheiden; unten; ne. low*.
 læg, læge s. licgan.
 la3e s. lagu.
 la3e-lies, *adj.*, 32,291 *ohne gesetz, ohne glauben; ne. lawless*.
 la3en s. la3, lagu.
 la3he s. lagu.
 lagu, *st. f.*, *me. law(e) 47,1113; law 64,28; pl. la3he 32,170; la3e 32,309; lazen 33,49; lawes 44,28; lawis 71,13 gesetz, recht, glaube, religion; la3e, lawe 35,97 brauch, sitte; ne. law*.
 lagu-flōd, *st. m.*, 8,674 *seeflut, meer*.
 lægun s. licgan.
 lagu-strēam, *st. m.*, 23,66 *meeresflut, flut (im gegensatz zu 'ebbe')*.
 lai, *sb.*, 37,167 *lied, gedicht; ne. lay*.
 lai s. licgan.
 Laicestre, *stadtn.*, 48,14; Leicester 48,230 *Leicester*.
 laid(e), læiden s. lecgan.
 lait s. late.

lak s. lack.
 Læ-land, *ortsn.*, *st. n.*, 17,149 *die dänische insel Laaland*.
 lām, *st. n.*, 13,2; *me. loom lehm, schlamm; ne. loam*.
 lam s. lomb.
 lame, *adj.*, 46,199 *lahm; ne. lame*.
 læmen, *adj.*, 8,574 *irden, tönern*.
 lām-fæt, *st. n.*, 8,578 *irdenes gefäß*.
 lammesse [ae. hlāf-mæsse], *sb.*, *brotmesse, erntedankfest; ne. Lammes; Lammesse tide 48,195 erntefestzeit*.
 læn, *st. f.*, *me. lene; lane; lone das leihen, lehen; ne. loan; tō læne bēon 14,80 ausgeliehen sein*.
 lænan, *schw. v.*, *me. lenenn 36, 15561; lene; 3. sg. konj. lenne 32, 122; prät. lænde; me. lende; p. p. me. ylent 42,8; lent 42,34 (ver-) leihen, gewähren; l. from 53,11 entleihen; ne. lend*.
 lance, *sb.*, 48,86 *lanze; ne. lance*.
 land s. lond.
 land-bigenga, *schw. m.*, 15,67 *einwohner, bewohner*.
 land-būende, *p. präs.*, 11,226 *landbewohnend*.
 land-scaru, *st. f.*, *dat. landscare 14, schl.-ged. 18 land, grundstück*.
 læne, *adj.*, *akk. sg. m. lænne 9,220 geliehen, vergänglich*.
 lang s. long.
 langage, *sb.*, 59,59 *sprache, das reden; ne. language*.
 Langaland, *ortsn.*, *st. n.*, 17,149 *die dänische insel Langeland*.
 langar s. long.
 lange s. longe.
 langett, *sb.*, 67,224 *lederner strang, peitschenriemen*.
 lap s. hlēapan.
 lār, *st. f.*, 14,10; *me. lar(e) 28,53; lore (alore = on l.) 32,1 lehre, belehrung, gelehrsamkeit, kenntnis, einsicht, rat; ne. lore*.
 læran, *schw. v.*, 8,638; *fl. læranne 15,146; me. lere 45,28; 3. sg. präs. læreþ 36,15634; imp. pl. me. læred 19c,19; prät. lærde 15,132; me. lerd 32,306; lerd 45,42; p. p. gelæred 16,12; kent. gelêred 20, 25; pl. gelærede 19b,15; me. gelærde 19c,15 lehren, raten; 16,62 auffordern; me. leir 62,32; lere 69,171,2 lernen, erfahren*.

lârêow, *st. m.*, *me.* larew; larpeu;
pl. lârêowas 16,70; *gen.* lârêowa
14,21 *lehrer*.

large, *adj.*, 44,97 *freigebig*; *ne.*
large.

lê s, *adv.*, *weniger*; *verbunden mit*
pê, *pŷ* 8,649 *damit, daß nicht*; *me.*
lest; *konj.* 63,8; *leste* 46,202 *damit*
nicht; *aus furcht, daß*; *drede lest*
67,55 *fürchten, daß*; *ne.* lest; *vgl.*
lŷtel.

lasse *s.* lŷtel.

last *s.* læstan, læt.

last, *sb.*, *fl.* -e 37,69; *pl.* lasten
37,123 *tadel, fehler*.

lâst, *st. m.*, 10,2850 *fußspur, schritt*;
on lâst 11,209 *hinter, nach*; *vgl.*
ne. last.

læstan, *schw. v.*, *me.* (a)lesten 32,
148; *leste* 32,315; *lasten*; *laste*
43,6; *last* 59,2; *3. sg. präs.* lest
32,167; *lestep* 51,89; *p. präs.*
lastand 48,213; *prät.* læste; *me.*
lastede 27,35; *laste* 43,6; *last*
59,56; *p. p.* lestyt 66,412 *dauern,*
bleiben; *last* 67,265 *leisten, aus-*
halten; *ne.* last.

lastand *s.* læstan.

laste *s.* last, læstan.

læste *s.* lŷtel.

lasten *s.* last, læstan *und* læt

læt, *adj.*, 8,573; *schw.* lata; *me.*
late langsam, spät; *ne.* late; *sup.*
latost; *me.* latest; *latst*; *last* 48,
146; *at pelaste* 46,141; *ate lasten*
50,101; *at the last* 69,159,1 *zu-*
letzt; *ne.* at last.

læt an, *st. v.*, 8,622; *me.* late 42,51;
lete 55,45; *3. sg. präs. ind.* leteð
32,128; *let* 32,129; *letes* 58,88;
konj. late 44,17; *lete* 51,75; *pl.*
lete(we) 32,303; *imp.* latt 66,442;
lætað 8,622; *prät.* leort; *lêt* 17,
56; *pl.* lêton 11,221; *lêtan* 18,
60; *me.* leten 32,266; *lete* 44,92;
let 61,1117; *p. p.* lattin 70,21
lassen, unterlassen, aufgeben; *ne.*
let; *lêt swâ* 22,64 *ließ es dabei*
bewenden; *lute let of* 32,260
kehrte sich wenig an; *lete (and*
liste) 45,95 *still sein*; *teres lete*
47,1019 *weinte*.

late, *adv.*, *me.* late 32,8; *lait* 73,5;
komp. later 32,133 *langsam, spät*;
67,442 *letzthin, kürzlich*.

late *s.* latian.

lath *s.* lâp.

latian, *schw. v.*, *me.* late 42,51
zögern.

latin, *adj.*, 36,12 *lateinisch*; *sb.*
latyn 59,32 *latein*; *ne.* Latin (*vgl.*
læden).

latt *s.* lætan.

latte(n) *s.* lettan.

lattin *s.* lætan.

lât-têow (lâd-ðêow), *st. m.*, *pl.* -as
15,59 *führer, feldherr*.

latyn *s.* latin.

læue *s.* lêaf.

laue *s.* lafian.

læuedi, lavedi *s.* hlæfdige.

laueliche *s.* lawelich.

lauerd, laverd, -ð *s.* hlâford.

lauerok, lâuuercae *s.* lâwerce.

lawe *s.* laz, lagu.

lawelich, *adj.*, *dat. pl.* lawelyche
35,77; *laueliche (hs. -i)* 35, B77
gesetzmäßig, gerecht.

lâwerce, *schw. f.*, *Ep.* lâuuercae
1,25; *me.* lauerok 54,53; *larke*
lerche; *ne.* lark.

lawis *s.* lagu.

lay, *sb.*, 61,1142 *gesetz, lehre, glaube*
[*afrz.* lei; *vgl.* lagu].

lay *s.* lecgan, licgan.

layden, layid *s.* lecgan.

layff *s.* lâf.

lâp, *adj.*, 7,194; *lâð* 11,226; *me.* lâð
32,341; (*schw.*) laðe 32,44; *loð(e)*
37,93; *loþ(e)* 34,13942; *lath* 44,
76; *loth* 48,62; *komp.* lâðre 23,
50; *sup.* lâðesta(n) 11,178 *leid,*
feindlich, verhaßt; *st. n.*, *gen. pl.*
lâpra 18,9; *me.* loth 48,62 *feind*;
ne. loath.

laðedon *s.* laðian.

lâð-gewinna, *schw. m.*, 6,29 *ver-*
hafter gegner, feind.

laðian, *schw. v.*, *prät. pl.* laðedon
15,67 *einladen*.

lâðlice, *adj.*, *me.* ladlich(e) 32,279;
loþlich 47,1000 *verhaßt, abscheu-*
lich; *ne.* loathly.

lâpra, lâðre *s.* lâp.

læððu, *st. f.*, *gen. pl.* læðða 11,158;
me. leððe; *lappe leid, kränkung*.

lêad, *st. n.*, *gen.* -es 8,578; *me.*
lead *blei*; *ne.* lead.

lêaf, *st. f.*, *me.* leue 45,3; *leve* 46,
58; *leiff* 66,395 *erlaubnis*; *leyff*
66,448 *urlaub*; *læue, lefue* 34,
13967 *abschied*; *ne.* leave.

lêaf, *st. n.*, *me. pl.* leues 52,14
blatt, laub; *ne.* leaf.

leafdi s. hlæfdige.
 lêafness, st. f., fl. -e 15,169; lêf-
 nesse 15,229; lêfnys 15,143; lÿf-
 nesse 15,201 *erlaubnis*.
 lêaf-sceadu, st. m. f., dat. -e 9,
 205 *laubschatten*.
 leahtor, st. m., gen. pl. leahtra
 8,583 *schimpf, frevel, verbrechen*.
 lêan, st. n., gen. pl. -a 8,622; me.
 lien 32,64 *lohn, wohlthat*.
 lêap, st. m., me. lepe 45,107 *korb*.
 lêas, adj., me. leas(e) 32,255 *un-
 wahr, verlogen*.
 lêas, adj., 7,188 mit gen., *frei von
 etwas; vgl. ne. -less*.
 lêasung, st. f., 15,12; me. leasunge
 37,75; leasinge; lesing 34,13884
*lüge, erdichtung, falschheit; ne.
 (veralt.) leasing*.
 leat s. lûtan.
 Leaus, stadtn., 48,109 *Lewis in
 Sussex (schlacht 1264)*.
 lecgan, schw. v., 10,2850; me. leg-
 ge(ð) 32,316; lay 67,34; leye; prät.
 pl. legdun 18,22; me. læiden (pl.)
 27,37; leide 32,259; leyde 40,64;
 laid 45,51; laide 67,282; layid
 71,8; p. p. me. yleid 32,12; leid
 39,1325; laid 48,56 *legen, setzen*;
 ne. lay; lay 67,479 *wetten*; on
 lāst l. 18,22; lāstas l. 10,2850
nachsetzen; doun l. 48,56 *zu falle
 bringen*; prät. layden in 58,106
einholen.
 leche s. læce.
 lecherie, sb., 41,34; lechery 67,
 53 *wollust; ne. lechery*.
 lechur, sb., 41,45 *wollüstling; ne.
 lecher*.
 led, lede s. lêod.
 led(en), lēdende s. lædan.
 ledene s. lêod.
 leder s. lÿðre.
 ledeð s. lædan.
 ledy s. hlæfdige.
 leest s. lÿtel.
 lef s. lêof.
 lêfan, schw. v., lÿfan, lifan; me.
 lefenn 36,15621; leve 46,147;
 leue 51,61; prät. pl. lêfdon 14,26
erlauben, gestatten, lassen, glauben.
 lefdi s. hlæfdige.
 lefe s. lêof.
 lefly s. leofliche.
 lefmon s. lêof.
 lêfnesse, lêfnys s. lêafness.
 left, lefte s. læfan.

lefue s. lêaf.
 lêg, st. m., lig 8,585; me. leie 32,
 278; pl. leies 33,18 *lohe, flamme*.
 legate, sb., 48,237 *gesandter, legat*;
 ne. legate.
 legdun s. lecgan.
 legen s. lêogan.
 legend, sb., pl. legendis 71,21 *le-
 gende; ne. legend*.
 leger, st. n., 17,192 *das liegen, die
 aufbahrung*.
 lêget s. ligit.
 legeð s. lêogan.
 leggen, leggeð s. lecgan.
 lêht s. ligit.
 Leicestre s. Laicestre.
 leid(e) s. lædan, lecgan.
 leie(s) s. lêg.
 leien s. liczan.
 leiff s. læfan, lêaf.
 lei3e(þ) s. lêogan.
 leir s. læran.
 leit s. ligit.
 lele, adj., 45,61 *treu; ne. leal, vgl.
 loyal*.
 lele, adv., 67,446 *zuverlässig, wahr-
 lich; vgl. ne. loyally*.
 lencg s. longe.
 lencten, st. m., (dat. -ne) 9,254;
 me. lenten 52,1 *lenz, frühling; ne.
 lent*.
 lendan, schw. v., me. lenden, lende;
 prät. lende 25,19; p. p. me. ylent
 42,22 *landen, in den hafen brin-
 gen, richten, gehen, abgehen, sich
 abwenden*.
 lende s. lendan.
 lende, lenenn s. lænan.
 leng, lenger, lenght s. longe.
 lengra s. long.
 lengð st. f., me. length(e) 61,1110;
 lennth(e) 67,123; lenght 67,257
länge; ne. length.
 lenne s. lænan.
 lennthe s. lengð.
 lenode s. hleonian.
 lent s. hleonian, lænan.
 lenten s. lencten.
 Lenvoy, sb., 63, tit. *geleit eines ge-
 dichtes; Envoy vor 63,25 epilog
 oder nachschrift; botschaft an den
 leser*.
 lêo, schw. f., akk. lêon 22,12; me.
 leo; le *löwe*.
 lêod, st. f., me. leode 34,13863;
 lede 36,42 *volk (aus lêode nach
 analogie von þêod)*.

lêode, *st. m.*, *pl.* **lêode** 22,17; **lêoda** (*les. lêode*) 18,11; *me.* leoden; leden; ledene; *dat. pl.* **lêodum** 11,147; **lêodon** 23,23 *leute*; *me. auch sg.* leod; led; lede 59,62; leyde 67,48 *mann*.

lêod-fruma, *schw. m.*, 9,345 (*leute*-) *fürst*.

lêodon *s.* **lêod**.

lêof, *adj.*, 8,647; *me.* leof 32,73; lief 32,257; lef; lof; loof; *flektiert* **lêofne** 23,7; *me.* leoue 32,44; leofue 34,13891; lefe; leve 46,30; *komp. f.* **lêofre** 10,2920; *me.* leoure 32,29; levere 46,382; leuere 61,1143; leuer 63,13; *sup.* **lêofost** 23,23; *me.* leouest 37,76 *lieb, teuer*; *ne.* lief; nouþer of lefe ne loth 48,62; for lefe ne for loth 48,173 *weder um liebes noch um leides willen*; *sb.*, 21,39; *me.* lef 38,1 *liebe(s), liebste(r)* = *me.* leofmon 38,20; leumon 46,127; lefmon 46,376; levemon 46,418; *pl.* leofemen 33,1 (*anrede des predigers an die zuhörer*); *ne.* veraltet leman.

leofliche, *adv.*, 34,13809 *freundlich, gern*; lefly 54,19 *lieblich, angenehm*.

leoft *s.* lyft.

leofue *s.* **lêof**.

lêogan, *st. v.*, *me.* leozen 32,287; *me. 2. sg. präs.* lext 47,1002; *3. sg.* legeð 39,1281; leizeþ 47,1142; *konj. präs. 2. sg.* leize 47,1115; *imp.* liz 46,229; *prät.* lêag; *pl.* lugon; *me.* luzen 32,159; *p. p.* logen, *me.* ylowe 47,1108 *lügen*; *ne.* lie.

lêogere, *adj.*, *me.* lizere 33,57 *verlogen, falsch, lügnerisch*.

leoht *s.* liht.

lêoht, *st. n.*, 26,28; *me.* liht(e) 32,76; ligt 39,1318, *les.*; lizt 42,9; lyht 52,25; light 67,557 *licht*; *ne.* light.

lêoht, *adj.*, 8,653; *me.* lizt 42,58; lyht(e) 52,14; licht 60,114 *licht, hell*; *ne.* light.

lêohte, *adv.*, *me.* lihte; licht 60,26 *hell*.

leolc *s.* lâcan.

lêoma, *schw. m.*, 7,204; *me.* leome 37,2; leme *licht, glanz, strahl*.

leomu *s.* lim.

leornere, *st. m.*, 16,51 *gelehrter*.

leornian, *schw. v.*, *me.* lerne 46,48; *prät.* leornade 16,12; *pl.* leornodon

16,70; *p. p.* geliornod 14,41 *lernen, erfahren, studieren*; *ne.* learn.

leorning, *st. f.*, liornung(a) 14,11; *me.* lernyng 59,32 *belehrung, studium*; *ne.* learning.

leorning-cnyht, *st. m.*, 19b,7; *me.* leorningcniht 19c,7; lerninngcniht(ess) 36,38 *schüler, jünger*.

lêosan, *st. v.*, *in komp.*; *me.* leose 56,8; liese(d) 41,38; lese 48,124; lose 67,363; *prät.* lêas; *me.* les 48,78; lese 48,131; leste; lost 48,214; *pl.* luron; *me.* lese 47,989; les 48,208; *p. p.* *me.* lor(e)n 48,215; ilore 51,65; lost 61,1137; ylost 61,1141 *verlieren, zugrunde richten*; *ne.* lose; *p. p.* lest 58,88 *verschollen*.

leose *s.* **lêosan**.

leoue, **leovest**, **leoure** *s.* **lêof**.

lêoð, *st. n.*, 16,3; *me.* leoð; leð; *lied*.

lêoð-cræft, *st. m.*, 16,12 *dichtkunst*.

lêoþ-song, *st. m.*, 16,7 *gesang, lied*.

leoðu *s.* lið.

lep, **lepen** *s.* hlêapan.

lepe *s.* lêap.

lerd, **lerde**, **lere** *s.* lâran.

lerne *s.* leornian.

lerninng(-), **lernyng** *s.* leorning(-).

les *s.* **lêosan**.

lêsan, *schw. v.*, lÿsan 4,1b; *me.* lese; lesenn 36,63; *p. p. me.* ilusd 32,136 (*er*)lösen, befreien.

lese, *sb. pl.*, *lügen*; without lese 67,390 *in wahrheit*.

lese(n) *s.* **lêosan**.

lese, **lesenn** *s.* **lêsan**.

lesing *s.* lêasung.

lesse *s.* lÿtel.

lest *s.* læs, **lêosan**, lÿtel.

leste *s.* læs, læstan, **lêosan**.

lesten *s.* læstan, lÿstan.

lestyt *s.* læstan.

let *s.* lædan, lætan, lettan.

letania, *schw. m.*, 15,205 *litanei*.

lete, **leteð** *s.* lætan.

lettan, *schw. v.*, *me.* letten; latte 51,35; lette; let 67,341; *3. sg. präs.*

ind. let 37,56; *prät.* lette *zurückhalten, hindern*; *ne.* veraltet let.

lettre, *sb.*, lettur 59,26; *pl.* lettres 38,9 *buchstabe, schrift*; 51,43 *brief (auch pl.)*; *ne.* letter.

leue s. geliefan, lêaf, lêfan.
 leve s. lêaf, lêfan, lêof.
 levedi s. hlæfdige.
 levemon s. lêof.
 leven s. læfan.
 leverere, leuer(e) s. lêof.
 leues s. lêaf.
 leueþ s. geliefan.
 levit s. libban.
 leumon s. lêof.
 leute, sb., 46,229 *treue, aufrichtigkeit* [afz. leuté; vgl. ne. loyalty].
 levyn, sb., pl. 67,346 *blitz*.
 levyr s. lifer.
 leuyt s. læfan.
 lew s. lâ.
 lewch s. hliehhan.
 lewytt s. læfan.
 lext s. lêogan.
 leyd s. lædan.
 leyde s. lêode, lecgan.
 leye s. lecgan.
 leyt s. ligit.
 lhip s. hléapan.
 libban, schw. v., lifgan 7,194; me. libbe 32,33; libben 32,200; lyuen 51,22; lif 67,4; 1. sg. präs. ind. me. liuie 37,12; konj. live 46,333; 3. sg. merc. lifaþ 13,45; pl. lifgaþ 9,596; me. libbeþ 32,204; p. präs. lifgend 8,653; lifigende 15,21; pl. libbendu 14, schl.-ged. 4; me. liuiende 33,45; lyfande 49,29; lifyng 67,47; liffyng 67,48; liffand 67,73; prät. lifode; lyfode 25,16; me. liuede 43,76; liuid 45,38; levit 70,23; pl. lifdon 15,217; p. p. iluued, ileued 34,13828; liffyd 67,58 *leben*; ne. live.
 libr s. lifer.
 lîc, st. n., 8,592; gen. nh. lîcæs 4,4a; me. lic; lik(e) 38,20; lich *leib, leiche*.
 lîca, schw. m., in kompos., me.-liche *gestalt*.
 licame, licames s. lichoma.
 licgan, st. v., (-að) 17,26; me. lien 27,32; liggen 37,155; lie; lye; ly 48,106; ligge 51,8; 1. sg. me. lig 67,409; 3. sg. präs. ligeþ 9,182; lîð 15,154; me. liþ 51,11; lys 51,31; ligis 67,84; lysis 69,167,2; pl. ligget 32,279; p. präs. me. liynge; liggand 45,50; prät. læg 17,67; me. lay 42,10; lai 45,13; konj. læge 17,55; pl. lægun (les. lægon) 18,28; p. p. leien 46,383 *liegen*; 3. sg.

präs. lyþ 50, vor 76 *vorhanden sein*; ne. lie.
 liche s. lîca.
 lîc-homa, schw. m., 9,220; me. lichame 28,16; licame 37,163; licome 33,33; gen. licames 32,394 *leichnam, leib*.
 licht s. lêoht, lêohte.
 lîcian, schw. v., 13,43; lîcigan 21,6; me. licen; like(ð) 37,29; liken 46,82; lyke; 3. sg. lîcað 13,43; me. likes 52,24; likith 69,172,5; prät. lîcode 21,21; me. licede 32,13 *gefallen*; ne. like; vb.-sb. me. likinge 38,23; likyng 67,75; lykyng 59,20 *vergnügen, lust, verlangen*; ne. liking.
 licken, v., lecken; lik on 67,378 *zu schmecken bekommen*; ne. lick.
 licome s. lichoma.
 lid, st. n., 18,27 *fahrzeug, schiff*.
 liddes s. hlid.
 lief s. lêof.
 lien s. lêan, licgan.
 lîese(d) s. lêosan.
 lif s. libban.
 lîf, st. n., 7,204; me. lif 32,5; lyf 58,156; flekt. liue 32,115; lifue 34,13827; liuen 34,13834; life 48,78; gen. me. liues 37,2; lyues 55,48; pl. lyues *leben*; ne. life; on lîfe 24,5; me. on life 28,24; on liue 33,69; on lyue 43,133; o life 48,8; alife 32,23; alîue 32,32; oliues 47,1004 *am leben, lebend*; ne. alive; to liue go 43,99 *am leben bleiben*; me. biliue 34,13994; bilyue 58,71; bylyue 58,78; blive; belife 67,192 *lebhaft, rasch*.
 lîfan s. lêfan.
 lif-da3, sb., 34,14060 *lebens(zeit)*.
 lifer, st. f., Ep. libr 1,25; me. livere; levyr 67,399 *leber*; ne. liver.
 liffand, liffyng, lifgan, lifgend, lifian, lifigende s. libban.
 lift s. luften, lyft.
 liften s. luften.
 lifue s. lîf.
 lif-wile, sb., 46,103 *lebenszeit*.
 lig s. licgan.
 lîg s. lêg.
 li3(en) s. lêogan.
 li3ere s. lêogere.
 lîges s. lyge.
 liges, ligeð, ligge, liggen, ligget s. licgan.

light s. lēoht.
 lightly s. lihtlice.
 lightnes, sb., 67,16 *helligkeit*.
 lîgit, st. n. m., 19b,3; merc. lēget 19d,3; nh. lēht 19a,3; me. leit 33,32; leyt 19c,3 *blitz*.
 ligt, lîzt s. lēoht.
 lîg-pracu, st. f., 9,225 *angriff, das wüten, lodern der flamme (lohe)*.
 liht s. lēoht.
 lîht, adj., schw. fl. leohtan 15,17; me. liht 32,312 *leicht*; ne. light.
 lîhtan, schw. v., me. lîzte; prät. lîhte 23,23; me. lîzte 61,1122; lyht; lyhte; lyhtyt 66,390; p. p. lyht 53,12 (*vom pferde*) *herabsteigen, sich zuwenden*; ne. alight.
 lîhtan, lihting s. lîhtan.
 lihtlice, adv., me. lihtliche 32,147; lightly 48,63; lyghtly 49,5; lyztly 58,88 *leicht, vielleicht*; ne. lightly.
 lihtnesse, sb., lightnes 59,15 *leichtigkeit, freudigkeit*; ne. lightness.
 lik s. licken.
 like s. gelîc, lîc, lîcian.
 likinge s. lîcian.
 liknen, v., 50,25 *gleichen*; ne. liken.
 liknes, sb., 67,28 *abbild, bildnis, ähnlichkeit, gestalt*; ne. likeness.
 lokyng s. lîcian.
 lilie, schw. f., me. lilie 37,53 *lilie*; ne. lily.
 lim, st. n., me. lim; pl. leomu 16,25; me. limes 27,28 *glied*; 44,86 *zeugungsglied*; ne. limb.
 lîm, st. m., me. lîm 42,41 *mörtel, leim*; ne. lime.
 Liminas?, Ortsn., 12,16 = *Ly-minge (Kent) oder Lympne (Südostkent)*.
 limpan, st. v., 12,16; me. limpen 33,2 *gehören, sich belaufen auf, betragen (mit tô)*.
 lim-wêrig, adj., 4,4b; nh. lim-wôrig(næ) 4,4a *mit müden gliedern, tot*.
 Lincol s. Lindcylm.
 Lincolne-schire, Ortsn., 46,78 *Lincolnshire*.
 lind, st. f., 11,191; me. linde *linde, (linden-)schild*; ne. lind, lime, *veraltet line*.
 Lindcylm, st. f., Ortsn., me. Lincol 27,7 *Lincoln*.

Lindes-aze, Ortsn., 34,14050 *das nördliche Lincolnshire*.
 liofað s. libban.
 liorn- s. leorn-.
 liss, lisse s. lîðs.
 list s. lystan.
 liste, listene, listening, listned s. hlystan.
 lite, litel, litill(e), litle s. lîtel.
 liue s. lîf.
 live, lives, livien s. libban, lîf.
 lîxan, schw. v., 9,604 *leuchten*.
 liynge s. licgan.
 lið, st. n., pl. leoðu 8,592 *glied*.
 lîð, lîp s. licgan, lîpan.
 lipe, sb. pl., 44,65 *leute, untertanen* [an. lýðr?].
 lîpan, st. v., 3. sg. präs. lîð 17,157; me. liðen 34,13866; liðe 34,13862 *gehen, ziehen, fließen*.
 lîpen, v., lipe; lype 43,2 *lauschen, hören*.
 lîðs, st. f., liss(e) 9,672; me. lisse 32,235 *ruhe, linderung, freundlichkeit, gnade*.
 lo s. lâ.
 loc, st. m., pl. loccas 13,5 *locke, haar*; ne. lock.
 locan s. lôcian.
 loccas s. loc.
 lochen s. lôcan.
 lôcian, schw. v., me. lokien 33,10; lokenn 36,15634; loki 50,55; loke 59,75; luke(n) 69,170,7; imp. loke 46,398; look 67,129; prät. me. lokede; lokyt 59,36; lukit 70,21 (*an*) *schauen, blicken, zuschauen; achten auf*; locan 33,93 *halten, beobachten; bewahren, wahren, erhalten*; ne. look; vb.-sb. me. lokyng 48,88 *gutachten, schiedsgericht*.
 lode s. lād.
 lof, st. n. (selten m.), 8,638; me. lof *lob*.
 lof s. lēof.
 Lof and Grim, sb., 27,29 *unbekanntes marterwerkzeug (J. Hall hält die überlieferung für verderbt)*.
 lofe s. lufe.
 lofian, schw. v., pl. präs. lofiað 9,337 *lobpreisen*.
 lof-song, st. m., 8,689; me. 37,8 *lobgesang*.
 loge, v., prät. logede 59,62 *wohnen, sich aufhalten*; ne. lodge.
 loh s. hliehhan.
 loke, lokien, lokyng s. lôcian.

- lomb, *st. n., me.* lomb; lam 72,II,4 *lamm; ne.* lamb.
 lome *s.* gelôme.
 lond, *st. n.,* 9,2; land(e) 8,677; *me.* land(e) 32,82; lond(e) 34,13850 *land, boden; mâre land 17,36 festland (= Skandinavien); ne.* land.
 lond-folk, *sb.,* 43,45 *volk, landsleute.*
 lond-gemære, *st. n.,* 17,1 *grenze.*
 lond-mearc, *st. f.,* 8,635 *landesgrenze.*
 Londreis, *sb. pl.* 48,95 *Londoner.*
 long, *sb.,* 67,399 *lunge; ne.* lungs.
 long, *adj.,* 8,674; lang 23,66 (*schw. -an 8,670*); *me.* long 42,35; lang; *komp.* lengra 11,184 *lang; ne.* long.
 longe, *adv.,* 6,29; lange 17,198; *me.* lange 32,3; longe 33,50; lanng 36,15551; long 48,213; lang 67,244; longly 48,233 *lange; ne.* long; *komp. ae.* leng 11,153; lengc 17,171; *me.* lenger 42,51; leng 46,148; langar 66,441; longer 67,531; langer 69,165,7 *länger, weiter.*
 longian, *schw. v., me. (me)* longeð 37,115; *p. präs.* longinge *verlangen, sich sehnen (einpersönl.); ne.* long.
 longinge, *vb.-sb.,* 53,25 *verlangen, sehnsucht; ne.* longing.
 loo *s.* lâ.
 lord, lorde *s.* hlâford.
 lordinges *s.* hlâfording.
 lord-schip, *sb.,* 48,56 *herrschaft; ne.* lordship.
 lordyng *s.* hlâfording.
 lore *s.* lâr.
 lorn *s.* lêosan.
 lorverd *s.* hlâford.
 lose *s.* lêosan.
 losian, *schw. v.,* loben, preisen, feiern.
 lossom, *adj.,* 52,17 *lieblich, angenehm [ae. lufsum].*
 lot, *st. schw. n.,* 34,13859; *pl.* lotes 34,13857; loten 34,13858 *los.*
 loth *s.* lâð.
 loude *s.* hlûde.
 loue, love, louede *s.* lufe, lufian.
 loue longinge, *vb.-sb.,* 53,5; louelongynge 55,3 *liebesschnsucht.*
 louerd, loverd *s.* hlâford.
 louz *s.* hliehhan.
 louh *s.* la3.
 louie, lovie(n), lovy e *s.* lufian.
 loving, *sb.,* 71,16 *lob, preis.*
 louren, *v., p. präs.* louring 69,161,4 *mürrisch, trübe, finster blicken.*
 louye *s.* lufian.
 low, lowe *s.* la3.
 lowde *s.* hlûde.
 lowsien, *v., prät.* lowsyd 67,209 *lösen, befreien; ne.* loosen.
 loþ, loð, loðe *s.* lâð.
 loþlich *s.* lâðlice.
 lûcan, *st. v.,* 9,225; *prät. pl.* lucon 23,66; *me. p. p.* lochen(e) 23,31 *versperren, (sich) schließen.*
 luch *s.* hliehhan.
 lucon *s.* lûcan.
 lud, *sb.,* 53,4 *stimme, ton; vgl. hlûd.*
 lude *s.* hlûde.
 luf *s.* lufe, lufian.
 lufade *s.* lufian.
 lufe, *schw. st. f.,* 7,167; lufu 8,669; *me.* luue 32,333; lufe 36,15580; loue; love 46,69; luf 48,178 *liebe; ne.* love; for ... lufon 12,44; *me.* for ... luue 32,56 *um ... willen.*
 lufe, *sb.,* 67,462; lofe 58,106 *windseite; ne.* loof, luff.
 lufian, *schw. v.,* 13,50; lufigean 16,61; *me.* luuien, louien 34,13898; lovien 46,7; love 46,87; lufe 49,21; louye 50,3; loue 64,28; luf 67,47; *konj.* luue 32,305; *prät.* lufode; lufede; lufade 15,242; *me.* luuede 32,253; louede 44,30; *pl.* lufodon 14,26; *me.* luueden 32,93; *p. p.* i-loved 46,178 *lieben; ne.* love.
 luflice, *adv.,* 14,2; *me.* loveliche *in liebe; ne.* lovely.
 lufode, lufodon *s.* lufian.
 lufon *s.* lufe.
 luft *s.* lyft.
 luften, *v., prät.* lift 48,103 *erheben, in die luft heben; ne.* lift.
 lufu *s.* lufe.
 luzen *s.* lêogan.
 luitel *s.* lytel.
 luke *s.* lôcian.
 lune, *sb.,* 37,126 *ruhe; ne. dial.* lun.
 loun [*an. logn*].
 lungre, *adv.,* 7,167; lunger 26,25 *sofort, plötzlich.*
 lurken, *v.,* 44,68 *sich verstecken; ne.* lurk.
 lusc *s.* lêsan.
 lust, *st. m.,* 11,161; *me.* lust 64,9 *lust, freude; ne.* lust.
 lust, lusten *s.* hlystan.

lust-fullian, *schw. v.*, 15,232 *sich erfreuen, vergnügen finden (an)*.
 lusti, *adj.*, 59,15 *erfreulich*; lusty 71,33 *lustig, freundlich*; *ne.* lusty.
 lustlice, *adv.*, 21,13 *mit lust, mit vergnügen*.
 lusty s. lusti.
 lûtan, *st. v.*, *me.* luten 34,13892; loute; *prät.* lêat; *me.* leat 50,82 *sich beugen, verbeugen (vor to)*.
 lute, lutel s. lýtél.
 luue s. lufe.
 luuien, luvien s. lufian.
 luþer, luðere s. lýtðre.
 luðernesse, *sb.*, 37,107 *schlechtigkeit, elend*.
 ly s. licgan.
 Lycas, *eigenn.*, 28,25 *Lukas*.
 lycht(yt) s. lihtan.
 lýcigan s. lícian.
 lye s. licgan.
 lyf s. lif.
 lyfe s. libban.
 lýfnos s. læafnes.
 lýft, *st. m. f. n.*, 9,340; *me.* leoft(e) 28,12; luft(e) 32,83 *luft, himmel*.
 lyge, *st. m.*, *gen.* lîges (*hds.*) 15,12 *lüge; ne.* lie.
 lyge man, *sb.*, 65,59,7 *lehnsman; ne.* liegeman.
 lyghtly, lýztly s. lihtlice.
 lyht s. lēoht, lihtan.
 lýhtan, *schw. v.*, 9,187; lihtan 9, 587; *me.* lihten *leuchten, dämmern*; *ne.* light; *vb.-sb.*, *me.* lihting 33, 78 *dämmerung*.
 lyhte s. lihtan.
 lyk- s. lic-.
 lyk, lyke s. gelic.
 lympe, *v.*, *hinken*; *prät.* lympt of 59,36 *abkommen von, verlassen*; *ne.* limp.
 lyne, *sb.*, 67,461 *leine, seil*; *ne.* line.
 lynis, *st. m.*, *Ep. pl.* lynisas 1,1; *me.* lins *lünse, achsnagel*; *ne.* linch-(pin).
 lys s. licgan.
 lýsan s. læsan.
 lystan, *schw. v.*, *me.* liste; lesten 32,383; 3. *sg. präs.* list 59,20 *gelüsten (me. einpers. mit to, after nach etwas)*.
 lystne s. hlýstan.
 lyte s. lýtel.
 lýtel, *adj.*, 14,31; *Ep. pl.* lýtlæ 1,7; *me.* litel 32,12; lite 32,46; lutel 32,137; lute 32,260; luitel 46,362;

lyttill 49,21; lyttel 58,94; litle 59, 36; litill 60,18; lytill 62,4; lytel 65,64,3; lyte 69,161,3; *fl.* lýtle 17, 96; litle 18,34; *me.* litle 32,327; litille 67,187 *klein, wenig*; *adv.*, *durchaus nicht*; *ne.* little; *komp.* læssa 17,85; *me.* lesse 32,60; lasse 51,53; les 67,94; *ne.* less; *sup.* læst(e) 14,96; *me.* lest 32,61; leest 67,452; *ne.* least.
 lyuen s. libban.
 lyve, lyves s. lif.
 lýþ s. licgan.
 lýþe, *sb.*, 44,147 *linderung*.
 lýþe s. lýþe.
 lýðre, *adj.*; *me.* luðer(e) 37,123; luþer 58,156; leder 67,289 *liederlich, träge, schlecht, elend*; *ne.* lither.

M.

ma, mǣ s. micel.
 ma, maad s. macian.
 mæcan s. mēce.
 maced s. macian.
 mache, *v.*, 3. *sg. präs.* -s 58,99 *gesellen zu (with)*; *ne.* match.
 macian, *schw. v.*, 22,78; macigan 21,12; *me.* makien 37,91; maken 39,1312; make 42,50; mak 48,32
 ma 60,9; 3. *sg. präs.* maket 41,46; *konj. sg.* makie 37,91; *prät.* macode; *me.* macod 27,6; makede 27,13; maked 41,44; made 44,38; mad 45,116; maad 65,61,4; maide 67,28; 2. *pers.* maidest; maid 60, 52; maide 67,3; *p. p.* macod; *me.* maad 19e,2; maked 27,11; maced 27,30; mad 39,1296; imaked 41,3; made 42,21; ymad 50,39; ymaked 56,5; maid 60,54; maide 67,73 *machen, bereiten, schaffen, verfertigen, bauen*; 60,9 *hervorbringen*; 41,27 *wirken*; 27,6 *abhalten*; 41,3 *feiern*; 27,11 *leisten*; 39,1312 *darbringen*; makes her paye 58,99 *befriedigt sie, bezahlt sie*; mit *inf.* (mit oder ohne *for to*) lassen, bewirken daß; m. on 48,238 *versöhnen*; m. on 60,52 *anzünden*; *ne.* make.
 macod(e) s. macian.
 maecti s. meaht.
 mad s. gemæded.
 mad(e) s. macian.
 madmes s. mǣðum.
 mæg s. magan.

mæg, *st. m.*, 7,165; *me. mæi* 32,29; *mei* 32,185; *gen. pl. mæga* 18,40; *dat. mægum* 17,169 *verwandter*; 10,2907 *sohn*.

magan, *prät. präs., präs. sg. 1., 3. mæg* 6,19; *me. mai* 27,34; *mei* 32,16; *mæi* 34,13930; *maz* 36,7; *may* 40,2; 2. *sg. meaht* 16,31; *miht*; *me. miht* 32,129; *mihht* 36,15598; *myht*; *miztt* 46,34; *maistow* 69,170,1; *mait* 46,49; *mizt* 46,135; *maizt* 46,258; *mai* 45,19; *may* 48,63; *myght* 67,5; *pl. magon* 11,177; *me. muze* 32,23; *muzhenn*; *mazen* 32,157; *muzen* 32,206; *muwen(n)* 32,372; *mowen* 44,11; *may* 49,27; *konj. mæge* 14,23; *merc. mæge* 12,21; *pl. mægne* 14,55; *me. mæge*; *muze* 32,125; *muhe* 38,17; *mowe* 44,175; *moue* 46,370; *mow* 47,1051; *prät. meahte* 8,570; *mehte* 17,66; *mihte(st)* 21,30; *pl. meahtun* 8,599; *mihten* 11,136; *myhte* 27,32; *myhtes* 27,39; *myzte*; *me. (oft konj.) mihte* 32,15; *mihhte* 36,15596; *mizt* 42,28; *mauzt* 42,48; *michte* 44,42; *mouhte* 44,145; *mouchte* 44,147; *mozte* 45,6; *mozt* 45,40; *moute* 46,14; *mait*; *maut* 46,221; *miztte* 46,83; *myght* 48,118; *moghte* 49,28; *micht*; *myht* 51,83; *myzt* 58,100; *might* 59,72; *mycht* 60,16 *können, imstande sein*; 14,60 *geeignet sein*.

mæg-burh, *st. f.*, *gen. mægburge* 6,20 *familie*.

magdalenisc, *adj., fem. -isce* 19b,1; *-esca* 19a,1; *-isca* 19d,1; *me. -issca* 19c,1 *aus Magdala*.

mægden, *st. n.*, *me. meiden* 33,52; *mayden* 44,111; *maiden* 46,92; *meide*; *gen. mægdnes* 8,608; *dat. maydne* 44,83; *pl. maidenen* 43,74; *maydnes* 44,2; *gen. meidene* 37,21 *mädchen, jungfrau*; *ne. maiden, maid*.

mæge, *schw. f.*, *me. mæge* 32,29; *mæhe* 32,185 *verwandte*.

mæge, mæge, mazen s. magan.
mægen, *st. n.*, 15,94; *inst. mægne* 8,599; *pl. gen. mæгна* 8,729; *merc. magna* 13,10; *me. mayn* 61,1145 *kraft, macht*; *with alle oure mayn* 67,310 *soviel wir können*; *ne. main*.

mægen-þrym, *st. m.*, 9,665 *menge der himmlischen heerscharen*.

mageste, *sb.*, 59,1 *majestät*; *ne. majesty*.

mægester, *st. m.*, *me. meister* 33,22; *maistir* 45,67; *maister* 48,149; *mayster* 50,86; *maistur* 59,1 (*mischt sich mit dem aus dem französischen entlehnten maistre*); *pl. mægestras*; *me. meistres* 33,25 *aufseher, meister, herr*; *m. of lare* 45,67 *lehrmeister*; *ne. master*.

mæge, mæge(n), mæz s. magan.
mæhe s. mæge.

mago, *st. m.*, 10,2916 *sohn, mann*.
magon s. magan.

mæzt s. meaht.

mægum s. mæg.

mæg-wlite, *st. m.*, *nh. mægwlit* 19a,3 *aussehen*.

mægð, *f.*, 7,176; *pl. mægð* 11,135 *magd, jungfrau*.

mægð, *st. f.*, 17,196 *kraft, vermögen, fertigkeit*.

mægð, *st. f.*, 15,63; *me. mæzþe* *verwandschaft, geschlecht, stamm*.

Maegþaland, *eigenn., n.*, 17,32 *Ostpreußen? Mazorien? (Bosworth) oder die aus dem namen der finnischen Kwenen (Cwēnas) falsch gedeutete fabelhafte 'terra feminarum' im hohen norden (Rieger)*.

mahht(e) s. meaht.

Mahoun, *eigenn.*, 61,1123 *Mahomet*.

maht, mæht s. meaht.

mæhte s. magan.

mæhti s. meahtig.

mai s. magan.

mæi s. mæg, mægan.

maid, maide(st) s. macian.

maiden(es) s. mægden.

mair, *sb.*, 45,105 *bürgermeister*; *ne. mayor*.

mair, maist s. micel.

maister, *sb.*, *mester*; *mister* *notwendigkeit, not*; þan hom maister were 59,35 *als es für sie nötig war*.

maister, maistir, maistur s. mægester.

maistow s. magan.

maistrie, *sb.*, 48,122 *herrschaft, oberhand*; *maistri* 46,277 *meisterstück*.

mait s. magan.

mak, make s. macian.

make s. gemaca.

mak(ed), maken s. macian.

maker, *sb.*, 59,1 *schöpfer*; *ne. maker*.

makes s. gemaca.
 maket s. macian.
 mæl, st. n., 15,180 *zeichen, kreuz*.
 mælan, schw. v., me. mele; prät. mælde 10,2912 (*in der versammlung*) *reden, sprechen*.
 male, sb., 44,48 *mantelsack, fell-eisen, sack*; ne. mail.
 malice, sb., 72,II,6; malys 58,70 *bosheit, böse absicht*; ne. malice.
 malt s. mealt.
 malys s. malice.
 man s. mon.
 mân, st. n., 9,633; dat. pl. mannum 15,15 *unrecht, verbrechen, laster*.
 manace, sb., 48,61 *drohung*; ne. menace.
 mænan, schw. v., 8,712; me. mane; mone; prät. mende 40,27; ment 48,96 *meinen, bedeuten, mitteilen; erwähnen*; 40,16 *klagen*; mene 32,168; 3. sg. präs. menys 66,432 (*sich*) *beklagen*; ne. mean, moan.
 mancessa s. moncus.
 mancunn, mancynn s. moncynn.
 mân-dæd, st. f., gen. pl. -a 16,82; me. mandede *übeltat*.
 manden, v., 52,16 *entbieten, aus-senden*.
 maneg s. monig.
 maner, sb., 42,46 *art, weise, grad*; in maner 65,60,2 *gleichsam, gewissermaßen*; ne. (in a) *manner*.
 mân-fremmende, st. m., 9,6 *böses, übles tuend, übeltäter*.
 manies, manig, mænig s. monig.
 manke s. moncus.
 mankinn, mankyn, manne cunne s. moncyn.
 mannum 15,15 s. mân.
 manred s. monræden.
 mansed s. âmânsumian.
 manslechter s. monslit.
 mân-swara, schw. m., 7,193 *eid-brüchiger, meineidschwörer*.
 mantill, sb., 69,160,7 *mantel*; ne. mantle.
 Manue, eigenn., 22,1 *Manuel*.
 many s. monig.
 mar s. marren, micel.
 mæra s. micel.
 mæran, schw. v., 9,338; p. p. gemæred 16,2 *bekannt, berühmt machen*.
 mæran s. mære.

marc, st. f., me. mark; pl. marke 32,70; mark 42,37 *mark*; markis 72,5 *marke, siegel*; ne. mark.
 marchandise, sb., 46,18 *handel*; ne. merchandise.
 mare, mære, mære s. micel.
 mære, adj., (schw. -an) 7,165; me. mere 32,389 *wovon gesprochen wird, berühmt, herrlich, feierlich, hehr*.
 Marze s. Mária.
 Margeri, eigenn., 46,177 *Margarete*.
 Mária, eigenn., 7,176; me. Marie 19c,1; Marze 36,15546; Marye 55,26; Mary 67,209 *Maria*.
 marriage, sb., 63,6 *che*; ne. marriage.
 mark(e), markis s. marc.
 Maroara, volksn., m. gen. pl., 17,22 *die Mährer*.
 marren, v., konj. präs. mar 67,129 *hindern*; p. p. marrit 71,7 *erschrecken*; marred 54,20 *verderben*; ne. mar.
 marrie, v., p. p. married 48,15 *verheiraten*; ne. marry.
 marrit s. marren.
 mærsian, schw. v., 9,617; p. p. nh. gemærsad 19a,15 *bekannt, berühmt machen*.
 martird s. martyrian.
 martre, sb., gen. -s 32,362 *marder*; vgl. ne. marten.
 Martyn, eigenn., gen. -s 66,383 *Martin, Martinsfest*.
 martyr, st. m., me. pl. martyrs 27,20 *blutzeuge*; ne. martyr.
 *martyrian, schw. v., me. martren; p. p. me. martird 38,12 *martern*; martyrit (doun) 66,423 *abschlachten*; ne. martyr.
 mary, interj., 67,220 *wahrlich*; ne. marry.
 Mary, Marye s. Mária.
 marynere, sb., pl. -s 58,99 *seemann*; ne. mariner.
 mærd, st. f., 14,90 *ruhm, ruhmvolle tat*.
 mæse, schw. f., Ep. mæsa 1,18; me. mose *meise*; ne. (tit)mouse.
 mæsse, schw. f., k. pl. messan 12,37; me. messe; masse 51,57 *messe*; ne. mass.
 mæsse-prêost, st. m., 15,81; k. messepriost 12,37; fl. -e, mæsseprioste 14,70 *priester*.

mæsse-song, *st. m.*, *meßgesang*,
gottesdienst; *m. dôn* 15,227 *messe*
lesen.
 mæst, *st. m.*, *me. mast* 58,150 *mast*,
mastbaum; *ne. mast*.
 mæst *s. micel*.
 mastiv, *sb.*, 72,17 *kettenhund*; *ne.*
mastiff.
 mate, *adj.*, 69,169,1 *schachmatt*; *ne.*
mate.
 mate, *v.*, 69,168,7 *schachmatt sein*,
verloren gehen; *ne. mate*.
 matere, *sb.*, 68,30; *mater* 59,35
sache, gegenstand; *ne. matter*.
 Matheus, *eigenn.*, 19a,20; *me.*
Matheus 28,21 *Matthäus*.
 maugre, *pröp.*, *trotz*; *maugre his*
 48,199 *trotz seiner, wider willen*.
 mauzt, *maut s. magan*.
 mawan, *st. v.*, *me. mowen* 82,22;
mowe, mouin 85,83 *mähen*; *ne.*
mow.
 may *s. magan*.
 may, *sb.*, 47,1042; 48,8 *jungfrau*,
mädchen, weib; *ne. may*.
 May, *sb.*, 48,125 *Mai*; *ne. May*.
 mayden, *maydnes s. mægden*.
 maylle, *adj.*, 67,152 *männlich*;
ne. male.
 mayn *s. mægen*.
 mayne, *sb.*, 50,81; *meyne* 48,
 110; *menze* 60,15; *menzhe* 60,57;
menye 67,22; *meneye* 67,290 *haus-*
gesinde, haushalt, gefolge, gefolg-
schaft; *ne. veraltet meinie, meiny*.
 maynten, *v.*, 48,52 *(be)halten, auf-*
recht halten; *ne. maintain*.
 mayster *s. mægester*.
 maðelian, *schw. v.*, *prät. maðe-*
lude 10,2892; *me. maðelien reden*.
 mādum, *st. m.*, *gen. pl.*, *mādma*
 14,30; *me. pl. madmes* 34,14052
kleinod.
 me, mē *s. ic, mon*.
 mēagol, *adj.*, 9,338 *stark, mächtig*.
 meahht, *st. f.*, 8,620; *miht* 15,31;
nh. maecti 2,2; *merc. mæht* 19d,18;
me. mihte 32,77; *mahht* 36,71;
mahht(e) 36,15541; *micht* 44,35;
mizte 45,21; *miztte* 46,253; *mizt*
 47,989; *myght* 48,49; *myht* 51,
 76; *mazt* 58,112; *mycht* 60,19;
pl. nh. mæhto 19a,18 *macht, kraft,*
eigenschaft; *ne. might*.
 meahht, *adj.*, *schw. nom. m. meahhta*
 9,377 *mächtig*.
 meahhte *s. magan*.

meahhtig, *adj.*, *mihtig* 11,198; *me.*
mæhti, mihti 34,13914; *mihty(e)*
 40,66; *mighty*; *mizty* 61,1145;
myghty 67,168 *mächtig*; *ne.*
mighty.
 meahhtun *s. magan*.
 mealt, *st. n.?*, *Ep. malt* 1,5; *me.*
malt malz; *ne. malt*.
 mearcian, *schw. v.*, 9,333 *merken,*
anmerken, bemerken.
 mearm-stân, *st. m.*, 9,333 *marmor-*
stein.
 mearð, *st. m.*, 17,101 *marder*.
 measse, *sb.*, 67,389 *mahlzeit*; *ne.*
mess.
 mec *s. ic*.
 mēce, *st. m.*, *instr. pl. mēcum* 18,
 24; *gen.?* *mēcan (les. mēca &c.)*
 18,40 *schwert*; *me. meche*.
 meckle, *mecull s. micel*.
 mēd, *st. f.*, 10,2916; *me. mede* 32,
 217 *belohnung, bestechung*; *ne.*
meed.
 mede, *sb.*, *pl. medes, medis* 35,94
wiese, matte, mahd; *ne. mead*.
 mede *s. mēd*.
 mēder *s. mōdor*.
 med 3eorn, *adj.*, 32,256 *bestechlich*.
 medille-erd *s. middeleard*.
 meding, *sb.*, 46,271 *belohnung, s.*
mēd.
 medmicel, *adj.*, 16,5 *mittelgroß,*
unbedeutend.
 medo, *st. m. n. (?)*, 17,166 *met*.
 medo-burh, *f.*, *dat. medobyrig*
 11,167 *stadt, wo man met trinkt*.
 medo-wêrig, *adj.*, 11,229 *müde*
von met, trunken.
 meekly, *adj., adv.*, 65,61,1; *meklye*
 66,384 *sanft*; *ne. meekly*; *vgl.*
meoke.
 magna *s. mægen*.
 mēgwlit *s. mægwlite*.
 mei *s. mæg, magan*.
 meiden *s. mægden*.
 meind *s. mengan*.
 meist *s. micel*.
 meister-deovel, *sb.*, *pl. meister-*
deoflen 33,22 *oberteufel*.
 meistres *s. mægester*.
 meit *s. mētan, mete*.
 mekel, mekill, mekille *s. micel*.
 mekle *s. micel*.
 meklye *s. meekly*.
 melda, *schw. m.*, *dat. -n* 8,621 *er-*
zähler, verräter.
 mele *s. mēlan*.

mele-dêaw, *st. m.*, 9,260 *mehltau*;
ne. mildew.
 melle, *v.*, 67,44 *melden, künden*;
vgl. maðelian.
 melody, *sb.*, 60,8 *melodie, lied*;
ne. melody.
 membre, *sb.*, 48,219 *glied*; *ne.*
member.
 men *s. mon.*
 mende *s. mænan.*
 mene *s. mænan, mon.*
 mene, *sb.*, *pl. menis* 46,142 *klage*;
vgl. mænan.
 meneye *s. mayne.*
 menep *s. mænan.*
 menga, *schw. v.*, *me. mengen*;
prät. me. mengit 45,98; *p. p. me.*
i meng (les. imaingd, imengd,
meind, meynd) 32,144 *mengen,*
mischen, verwirren.
 menze, menzhe *s. mayne.*
 mengu *s. menigeo.*
 menig *s. monig.*
 menigeo, *schw. f.*, 14,31; *menigo*
 15,19; *merc. mengu* 18,19; *me.*
menye 59,37 *menge*; *vgl. ne. many.*
 menis *s. mene.*
 menn *s. mon.*
 mennisc, *adj.*, 15,4 *menschlich.*
 menniscnes, *st. f.*, 16,75; *men-*
niscnys 15,35 *menschwerdung.*
 mens *s. mon.*
 menske, *sb.*, 46,93 *ehre, tugend,*
freundlichkeit.
 ment *s. mænan.*
 meny e *s. mayne, menigeo.*
 menys *s. mænan.*
 meoke, *adj.*, 56,11 *mild, sanft*;
ne. meek.
 meolc, *st. f.*, 17,165; *meoluc milch*;
ne. milk.
 meord, *st. f.*, *pl. meorde* 8,729 *lohn,*
vergeltung.
 Mëore, *volksn.*, *pl. m.*, 17,153 *ein-*
wohner der landschaft Möre (Süd-
schweden).
 meotod, meotud *s. metod.*
 meraly *s. murge.*
 merci, *sb.*, 33,41; *mercie* 48,3 *er-*
barmen; *mercy* 48,183 *schonung,*
gnade; 50,75 *mildtätigkeit*; 46,127
als betreuung; *ne. mercy.*
 merci able, *adj.*, 64,17 *barmherzig.*
 mere, *st. m.*, 17,159; *me. mere* 58,
 112 *meer*; *pl. meras* 17,121 *binnen-*
see; *ne. mere.*
 mere *s. mære.*

merie *s. murge.*
 Merlin, *eigenn.*, 47,987 *Merlin.*
 mersh, *sb.*, 53,1 *März*; *ne. March.*
 meruail, *sb.*, 47,1014 *wunder, ver-*
wunderung; *ne. marvel.*
 meruayl, *adj.*, 58,81 *verwunder-*
lich, seltsam; *vgl. meruail.*
 mervelus, *adj.*, 67,12 *wunderbar*;
ne. marvelous.
 mery *s. murge.*
 mesaventer, *sb.*, 46,202 *unglück,*
mißgeschick; *vgl. ne. misadventure.*
 message, *sb.*, 48,71 *botschaft*; *ne.*
message.
 messenger, *sb.*, 51,41; *messengere*
 48,34 *bote*; *ne. messenger.*
 messan, *sb.*, 72,21 *hündchen, schoß-*
hund.
 messan, messe- *s. mæsse(-).*
 messengere *s. messenger.*
 Messyas, *eigenn.*, 40,55 *Messias.*
 mest *s. micel.*
 mester *s. maister.*
 met, *adj.*, *komp. meter* 72,II,9 *ge-*
eignet, passend; *ne. meet.*
 mêtan, *schw. v.*, 9,247; *me. mete*
 46,394; *meit* 60,59; *prät. mêtte*
 17,70; *me. mette* 46,157; *met* 60,
 37 *begegnen, treffen, zusammen-*
treffen (me. mit akk. oder wip); *ne.*
meet.
 mete, *st. m.*, 9,260; *me. mete(s)*
 28,23; *meit* 70,17 *(fleisch)speise,*
gericht, essen, futter; *me. meat.*
 mete niðing, *sb.*, 82,230 *wer mit*
speise kargt.
 meter *s. met.*
 metod, *st. m.*, 10,2871; *nh. me-*
tud(æs) 2,2; *meotud(es)* 7,197;
meotod(es) 16,37 *schöpfer, gott.*
 meven, *v.*, *meue* 59,98; *move* 41,
 19; *prät. meuyt* 59,30; *p. p. mevid*
 67,542 *(sich) bewegen, mischen,*
sich begeben, entschwinden; *vgl. ne.*
move; *vb.-sb. mouyng* 19e,2 *beben.*
 meynd *s. menga.*
 meyne *s. mayne.*
 mi *s. ic.*
 micel 8,632; *mycel* 15,18; *nh.*
micil 19a,2; *f. micelu* 19d,2; *gen.*
miceles; *micles*; *miccles*; *dat. f.*
micelre 12,6; *dat. pl. myclum* 15,
 38; *me. mycel(en)* 28,38; *muchel*
 32,12; *micel* 32,60; *mikell* 36,
 102; *(fl. miccle* 36,15617); *micil*
 39,1339; *mikel* 44,181; *mikil* 45,
 42; *mykille* 48,212; *mekel*; *mekill*

- 49,21; mochel 50,10; mecull 59,10; mekle 62,7 (in sa m. as s. in); mekill(e) 67,109; meckle 72,17; mychel 19c,2; *adj.*, groß, viel, wichtig, entscheidend, hochgestellt, angesehen; *neutr. (adv.)* viel, sehr; verkürzte form *me.* moche 50,22; muche 51,52; myche 59,41; much 58,70; *instr.* beim komparativ micle 17,85; miccle 22,85; miclum 8,608; *me.* muchele 32,386; ebenso *me.* mucheles 33,82 um vieles; *komp.* märe 14,46; *me.* mare 27,44; more 32,2; mære 34,13868; mor; mar; mair 70,17 größer, mehr; märe land 17,36 s. lond; daneben als *subst. n.* und *adv.* märe 15,123; *me.* mo 48,225 mehr, lieber, eher; *adj.* märe 14,93; ma 66,395 mehr; im früh- *ne.* mo; *vgl.* æfre; þa more, þe more 34,13800 desto mehr; *superl.* mæst 8,579; *me.* mest 32,7; most 48,186; meist 62,10; maist 72,11,3 meist, am meisten; *me.* mest al 32,7 = *ne.* almost all; most party 67,49 meistens = *ne.* for the most part.
- micelnyss, *st. f.*, 21,46; micelniss 21,65 menge, fülle.
- micht s. magan, meaht.
- miclan, micles s. micel.
- miclian, *schw. v.*, 13,43; myclian 15,66; *me.* miklen; muchelen vergrößern, verherrlichen, sich vermehren.
- mid, *pröp.*, 6,9; *Ep. merc. nh.* mið 1,16; *nh.* miþ 4,2a; *me.* mid 27,16; myd 35,77; mit 46,289 mit, bei; *adv.* 8,676 (mit) dabei; mid þam þe 22,43; mid þý (les. þam) 15,10; mið ðý 19a,11 während, da, als; *me.* mid þan ðe 32,65 mit dem was; mid þon 40,61 da, nun.
- mid, *adj.*, midd 9,340; mydd; ebenso *me.* mittel-; ætmiddre nihte 9,262; on midre nihte 22,44 um mitternacht; *subst. n.*, mitte; on middum 9,340; tô middes 22,45; in myddis 69,159,3 inmitten.
- middan-eard, *st. m.*, *me.* middan eard 32,140; middeneard 28,2 erde.
- middan-geard, *st. m.*, 9,4; *nh.* middungeard 2,7 erde.
- middel, *sb.*, 53,16 mittlerer teil des körpers, taille, wuchs; *ne.* middle.
- middel-eard, *sb.*, 32,193; middellærd 36,35; medille-erd 67,234 erde.
- midden-eard s. middaneard.
- midde-weard, *adj.*, 17,111 in der mitte; *me.* inne middewarðe helle 33,43 mitten in der hölle.
- midding, *sb.*, 72,14; mydyng 67,376 misthaufen, düngerhaufen; *ne.* middin(g).
- midding-tyk, *sb.*, 72,14 hund, der auf dem misthaufen liegt.
- middun-geard s. middangeard.
- mid ydone, *adv.*, 47,1086 alsbald; *vgl.* dôn.
- mighty s. meahtig.
- mizt(e), miztt s. magan, meaht.
- mizty s. meahtig.
- Mihhal, *eigenn.*, 33,8 erzengel Michael.
- mihht(e), miht(e) s. magan, meaht.
- mihtig, mihtye s. meahtig.
- mikel(l) s. micel.
- mîl, *st. f.*, 17,178; *pl. me.* mile 46,104; *gen.* mila 17,111; *dat.* milum 17,183 meile; *ne.* mile.
- milce s. milds.
- milcien s. mildsian.
- milde, *adj.*, 8,667; *me.* milde 27,9; myld 43,82; mylde 55,28; mild; *komp.* milder(e) 33,76 mild, freundlich, nachsichtig, gnädig; *ne.* mild.
- mildelîce, *adv.*, *me.* mildelice; mildeliche 33,65; mildelike 39,1321 mild, sanft; *ne.* mildly.
- mild-heortnis, *st. f.*, 13,24; *gen.* -se 13,19; *me.* *dat.* mildheortnesse 37,78 mildherzigkeit, barmherzigkeit.
- milds, *st. f.*, (*gen. pl.*) 13,24; milts(e) 8,657; *me.* milce 32,8 gnade, milde.
- mildsian, *schw. v.*, miltsian, *me.* milcien 33,68; *konj. präs. sg.* milcie 33,74 gnädig sein.
- mile s. mîl.
- miles, *sb. pl.*, 52,20 tiere (Morris), weibliche tiere?
- miltse s. milds.
- mîlum s. mîl.
- min, *adj.*, geringer, minder, kleiner: more and myn 67,112 groß und klein; 67,278 dick und dünn.
- mîn s. ic.
- mind s. gemynd.
- mine, mine s. ic.
- minetere, *sb.*, *pl.* mineteress 36,15559 (lesart) geldwechsler.
- mînre s. ic.

miracle, sb., 41,22 *wunder*; ne.
 miracle.
 mire s. ic.
 miri s. murge.
 mirk s. myrce.
 mis, sb., mys 67,551 *unglück, miß-
 geschick*.
 mis-bizeten, adj., 47,1107 *un-
 ehelich erzeugt*.
 mis-chef, sb., 61,1151 *unheil, leid*;
 ne. mischief.
 mis-dæd, st. f., me. mis dede
 32,132; pl. dat. misdeden 37,156
missetat, sünde; ne. misdeed.
 mis-dôn, unregelm. v., me. mis don
 32,206; prät. me. mis dude 32,99
unrecht tun, fehlen, sündigen; ne.
 misdo.
 miself, miselve s. seolf.
 mis-lîc, adj., (dat.-um) 14,65; me.
 mislich *verschieden*.
 mis-lîce, adv., 25,7 *verschieden,
 verschiedentlich*.
 mis-lîcian, schw. v., me. 3. sg. präs.
 mis lîchet 32,13 *mißfallen*; ne.
 mislike.
 miss, st. f.?, me. misse *mangel*; ne.
 miss; me. misse *haben* 32,234
vermissen.
 missan, schw. v., me. misse 43,124;
 mis 46,144; mys 67,237; prät.
 miste *missen, (ver)fehlen, verlieren,
 nicht da sein*; ne. miss; me. he ne
 mei *missen of* 37,80 *es kann ihm
 nicht fehlen an*.
 missenlîc, adj., 15,248 *verschieden*.
 missenlîce, adv., 14, schl.-ged. 12;
verschieden.
 mis-seyen, v., prät. -seyde 44,49
schlecht sprechen, schmähen; ne.
 missay.
 missour, sb., 70,17 *maß*; ne. mea-
 sure.
 mist, st. m., me. mist 32,18 *nebel,
 finsternis*; ne. mist.
 mister s. maister.
 mit s. mid.
 mitta, schw. m., 12,22 *maß, scheffel*.
 mið, miþ s. mid.
 mo, moche, mochel s. micel.
 môd, st. n., 8,608; me. mod(e) 34,
 13898; mod 46,109 *mut, sinn,
 herz*; ne. mood.
 moder, moëder s. môdor.
 moderliche s. môdorlîc.
 môd-geþanc, st. m., 16,37; môd-
 gidanc 2,2 (*herzens*)gedanke.

modi s. môdig.
 môdig, adj., 4,1a *mutig, groß-
 mütig*; me. modi 33,57 *übermütig*;
 mody 52,22 *schweremütig, traurig*;
 ne. moody.
 môd-lufu, schw. f., dat.-an 8,699
liebe, zuneigung.
 môdor, st. f., 7,210; me. moderr
 36,15546; moder 37,1; mother;
 gen. môdur 21,48; merc. moëder
 13,13; dat. mêder 21,20 *mutter*;
 ne. mother.
 môdorlîc, adj., me. moderlich(e)
 38,13 *mütterlich*; ne. motherly.
 môd-weleg, adj., sup. -ost 14,90
sinn-, gedankenreich.
 moghte, mozt(e) s. magan.
 molde, schw. f., (fl.) 9,10; me. mold
 67,62 *erde*.
 mold-graf, st. n., dat. moldgræfe
 8,690 *erdgrab, begräbnis, grab*.
 mōmenette, sb., 50,78 *götze*; ne.
veraltet mawment, maumet [afz.
 mahumet].
 mon, m., 14,75; man 17,90; mann
 22,34; me. man 27,9; mon 35,82;
 mann 36,68; gen. monnes 7,199;
 mannes 17,192; me. mannes 32,
 257; monnes 35,84; dat. men 11,
 167; menn 26,14; me. manne 32,
 20; pl. men 4,1a; menn 12,7; me.
 men 32,227; menn 36,45; mene;
 gen. monna 8,718; manna 11,235;
 manne 32,376; mens 49,45; dat.
 monnum 16,12; mannum 17,95;
 me. monne 33,34; monnen 34,
 14008 *mensch, mann, diener*; pl.
leute; ne. man; indef. pron. mon
 8,578; man 17,114; me. me 27,5;
 men 39,1293 (*gewöhnl. mit sg.*)
man; cumen to manne 32,117
geboren werden.
 mon, v., 46,182; 2. sg. präs. mon
 71,5 *müssen*; ne. dial. (nördl.)
 maun.
 môna, schw. m., me. mone 32,76;
 moyne 67,6; dat. monen 34,13935
mond, monat; ne. moon.
 monad(e) s. monian.
 mônan-dæg, st. m., me. monedei(s)
 33,78; monedæi 34,13935; mone-
 day 34,13923 *montag*; ne. Monday.
 monay s. monei.
 monaþ s. monian.
 mônað, st. m., 15,114; dat. mônðe
 17,127 *monat*; ne. month.
 moncun s. moncyn.

moncus, *st. m.*, *gen. pl. mancessa* 14,74; *me. manke* 32,70 (*les.*) *mancus*, eine münze = ein achtel pfund.
 mon-cyn, *st. n.*, 2,7; *mancyn* 4,1b; *me. manne cunn(e)* 32,303; *man-cunn(e)* 32,336; *moncun* 33,97; *mannkinn* 36,63; *mon kunn(e)* 56,35; *mankyn* 67,71 *menschen-geschlecht*.
 mone *s. mænan*, *môna*, *monian*, *munan*.
 mone, *sb.*, 57,27 *klage*; *vgl. mænan*.
 monedæi, -day, -dei *s. mōnan-dæg*.
 monei, *sb.*, *money* 19e,12; *monay geld*; *ne. money*.
 monek *s. munuc*.
 monen *s. môna*.
 mones *s. mone*, *munan*.
 money *s. monei*.
 mongun, *moni s. monig*.
 monian, *schw. v.*, 8,717; *manian*; *me. monien*, *mone*; *prät. monade* 16,62; *p. p. monad* 15,115 *mahnen*, *ermahnen*, *auffordern*.
 monig, *adj.*, 14,17 (*dat. pl. mongun* 9,4); *manig* 4,1b; *mænig* 17,135; *me. mani* 27,28; *manie(s)* 32,36; *mony(e)* 40,72; *moni* 46,67; *many* 48,131; *many(e)* 50,84 *manch*, *viel*; *ne. many*; *me. maniman* 32,38 *mancher*.
 monigfeald, *adj.*, -fald 19a,12; *manigfeald (les. -fald)* 14,65; *me. monifold(e)* 33,62; -uold 37,61; *many fold* 67,54 *mannigfach*; *ne. manifold*.
 monigfealdian, *schw. v.*, *me. monivolden*; *p. p. pl. merc. gemonigfaldade* 13,5 *vervielfältigen*.
 monkes *s. munuc*.
 monkunne *s. mon-cyn*.
 monn- *s. mon-*.
 mon-ræden, *st. f.*, *me. manred* 27,11 *huldigung*.
 mon-slyht, *st. m.*, *me. manslechter* 41,34 *mord*; *vgl. ne. manslaughter*.
 mōnðe *s. mōnaþ*.
 mōr, *st. m.*, (*pl. -as*) 17,108; *me. mor*; *mure* 66,421 *moor*, *moor-land*; 19a,16 *berg*; *ne. moor*.
 mor, more *s. micel*.
 morgen, *st. m.*, *flekt. morgen* 16,59; *morgenne* 16,48; *me. morzen*; *morn* 60,114; *morwe* 61,1114;

morow 67,205; *morne* 70,18 *morgen*; *ne. morrow*.
 morgen-tid, *st. f.*, 18,14; *me. morezetid morgenzeit*.
 morn, *morne s. morgen*.
 morning, *sb.*, 42,9; *mornynge* 67,498 *morgen*; *ne. morning*.
 morow, *morwe s. morgen*.
 morþor, *st. n. m.*, 7,193; *gen. pl. morðra* 11,181 *untat*, *verbrechen*, *todsünde*, *qual*, *mord*; *vgl. ne. murder*.
 most *s. micel*, *môton*.
 môst(e) *s. môtan*.
 môtan, *prät.-präs.*, *me. moten*; *präs. sg. môt* 6,20; *me. mot* 34,13860; *mote* 37,165; 2. *môst* 23,30; *me. most* 46,437; *mostu* = *most þu* 40,20; *mot* 71,17; *pl. môtun* 9,668; *môton*; *môtan* 17,188; *kent. môten* 12,6; *me. mote* 32,313; *moten* 44,18; *konj. môte* 9,190; *me. mote* 32,33; *mot* 61,1146; *pl. moten* 32,396 *prät. môste* 11,185; *me. moste* 43,65; *pl. moste* 34,13875; *konj. sg. most* 47,1093; *moste* 56,21; *prät. mit präs.-bedeutung must* 67,80&c. *dürfen*, *mögen*, *können*, *müssen*; *ne. must*.
 mote *s. môtan*, *môtian*.
 mother *s. môdor*.
 môtian, *schw. v.*, *me. motien* 33,50; *mote verhandeln*, *streiten*, *diskutieren*; *ne. moot*.
 mouchte, *moue s. magan*.
 move, *moveth s. meven*.
 mouhte *s. magan*.
 mouin *s. mâwan*.
 Mountfort, *eigenn.*, 48,70; *Munfort* 48,180 *Simon von Montfort*.
 mournen *s. murnan*.
 mournynge, *vb.-sb.*, 54,20 *klage*, *jammer*, *trauer*; *ne. mourning*.
 moute *s. magan*.
 mouth, *mouþ(e) s. mûð*.
 mouyng *s. meven*.
 mowe, *mowen s. magan*, *mâwan*.
 moyne *s. môna*.
 much, *muchel s. micel*.
 muze, *muzen*, *muhe s. magan*.
 muk, *sb.*, 67,62 *mist*, *kot*; *ne. muck*.
 multiplie, *v.*, 67,31; *multiply* 67,179; *multiply sich vermehren*; *ne. multiply*.
 multitude, *sb.*, 69,159,7 *menge*; *ne. multitude*.

munan, prät.-präs., gedenken; me. mone(s) 48,166 sich erinnern.
 mund, st. f., dat. -um 9,333; me. munde hand.
 muneches, munecon s. munuc.
 mune3(e)ing s. mynnen.
 munne, munnen s. mynnen.
 munt, st. m., 9,21; me. munt(e) 28, 46; mount berg; ne. mount.
 munuc, st. m., me. munuch 37, 169; monek 50,77; pl. dat. munecon 25,20; akk. munecas 15,118; me. muneches 30,1; monkes 42,7 mōnch; ne. monk.
 munuc-hād, st. m., 16,63 mōnch-tum.
 murcðe s. myrhð.
 mure s. mōr.
 murge, adv., me. merie 30,1; murie 37,27; miri 42,12; mery lustig; ne. merry; me. meraly 60,5; ne. merrily.
 murgēn, v., 52,20 froh machen, erfreuen.
 murhðe s. myrhð.
 murmwr, sb., 62,34 murren; ne. murmur.
 urnan, st. u. schw. v., 11,154; me. murnen 37,44; mournen 53,36; prät. mearn u. murnde trauern, klagen; ne. mourn.
 muruhðe, murpe s. myrhð.
 murpir s. myrðrian.
 must s. mōtan.
 mustart, sb., 46,280; mustard 46, 287 senf; ne. mustard.
 muwen s. magan.
 mûð, st. m., 13,23; me. muð 37, 48; muþ(e) 40,17; mudh 41,36; mouþ(e) 44,113; mouth 54,27 mund; ne. mouth.
 mûþa, schw. m., 17,18 mündung; ne. mouth.
 my s. ic.
 myche s. mychel s. micel.
 mycht s. meaht, magan.
 myclian s. miclian.
 myd, mydd, mydde s. mid.
 mydyng s. midding.
 myght s. magan, meaht.
 myghtfulle, adj., 67,1 mächtig; ne. mightful.
 myghty s. meahtig.
 my3t(e), myht(e) s. magan, meaht.
 mykille s. micel.
 mylde s. milde.

mylen-scearp, adj., 18,24 auf einem mühlstein geschärft.
 myn s. ic, min, mynnen.
 mynd, mynde s. gemynd.
 myne s. ic.
 myne, st. m., 8,657 geist, sinn, erwägung, absicht, neigung.
 mynnen, v., munne(n) 56,31; myn 59,37 eingedenk sein, beachten, gedenken, nennen, erzählen; vb.-sb. me. mune3ing 33,94; mune3eing 33,95 Erinnerung; vgl. (ge)munan.
 mynster, st. n., 14,76; me. munster münster, kloster; ne. minster.
 myran s. myre.
 myrce, adj., mirk 48,214; myrk 60,21 finster; ne. (veraltet) mirk, murk; vgl. murky.
 Myrce, volksn., pl., 15,56 bewohner von Mercia.
 myre, schw. f., gen. myran 17,165; mire stute, mähre.
 myrhð, st. f., me. murcð(e) 32,154; murhðe 32,154; muruhðe 37,61; murþ(e) 54,28 freude; ne. mirth.
 myrk s. myrce.
 myrknes, sb., 60,106 dunkelheit; ne. veralt. und dial. murkness.
 *myrðrian, schw. v., (for-, of-), me. murpir 45,104 morden; ne. murder.
 mys s. mis, missan.

N.

n- s. ne.
 nā, adv., 21,17; nō 9,259; me. no 34, 13829; na 60,55 niemals, nimmer, durchaus nicht, nicht; ne. no; me. no 48,183 noch; na...na; no...no 47,1115 weder...noch; nā þý læs, me. neoðeles 34,13949 nichtsdestoweniger, indessen; vgl. ne. (dicht.) nathless, nevertheless.
 na s. nān.
 nabae s. nafu.
 nabbān, v., = ne habban; 1. sg. präs. me. nabbe 40,31; 3. nafð 32,134; 2. sg. präs. nauest 37,103; pl. nabbeð 32,98; nabbet 32,235; nabbed 32,378; prät. næfde 17,95; me. nevede 46,11 nicht haben.
 nabfogar s. nafogār.
 nacht s. nāwiht.
 næcht, næcht- s. neaht, neaht-
 nacod, adj., 21,24; me. naked 44,6 nackt, bloß; ne. naked.

nadder s. nêdre.
 nædl, *st. f.*, *Ep. dat.* naeðlae 1, 17; *me.* nedle *nadel*; nedill 60,23 *magnetnadel*; *ne.* needle.
 nêdre, *schw. f.*; *me. pl.* nadres 27, 24; nadderer 29,1; neddren 32, 273 *natter*; *ne.* adder.
 nadrinke 48,144; *s. ne und adrenche.*
 nafogâr, *st. m.*, *Ep.* nabfogâr 1,25; *me.* navegor; nauger *bohrer*; *ne.* auger.
 næfre, *adv.*, 9,88; *me.* næure 27,20; neure 27,40; nefre 33,32; nauere 34,13830; nauer 34,13877; neuer 37,38; neuere 37,143; neauer 38, 32; nevere 46,100; newer 46,118; ner 51,75; neur 60,54; nevir 70, 17; newir 72,II,6 *niemals, nimmer*; *ne.* never; never more 46,103; neuermore 37,68; neauer mare 38,32 *nimmermehr*; *ne.* nevermore; neure so strong 44,80 *noch so stark*; *ne.* never so strong.
 nafu, *st. f.*, *Ep. gen.* nabae 1,13; *me.* nave *nabe*; *ne.* nave.
 nafð s. nabban.
 nægel, *st. m.*, *me.* nayl(e) 55,14; naylle 67,273 *nagel*; *ne.* nail.
 næglan, *schw. v.*, *me. p. p.* neiled 38,31 *nageln*; *ne.* nail.
 nægled-cnearr, *st. m.*, 18,53 *genageltes, beschlagenes schiff.*
 na;t s. nâwiht.
 nagulte 56,12; *s. ne und âgyltan.*
 næht s. neaht.
 naht s. nâwiht.
 nâ-hwær, *adv.*, *me.* nohwere 40, 44 *nirgends*; *ne.* nowhere.
 nahwæðer, *pron.*, nâwper 7,189; nâðor; *me.* naðer . . . nor 32,297 *keiner von beiden*; *ne.* nor; *konj.* nôhwæðer nê . . . nê 14,26; *me.* naðer 32,298; nouper 40,49; nowder 67,534 (ne) . . . ne(na); n . . . then 67,535; noþer . . . nor 62,27 *weder . . . noch*; *me.* nor 67,138 *noch*; *nach komp., als.*
 naked s. nacod.
 nai s. nay.
 nalden, nallas nallað s. nyllan.
 nalles, *adv.*, 10,2863; nales 13,22; nalæs 15,12; nalæes; næs 21,17 = ne (e)alles *durchaus nicht, keineswegs.*
 nam s. niman.
 nam, nama s. noma.

naman s. nân.
 namare, *adv.*, 32,353; nammore 27,38; namore 41,10 = na more *nicht mehr, nichts mehr.*
 name, namon s. noma.
 namys s. noma.
 nân, *indef. pron.*, 14,32; *me.* na 27,5; nan 27,11; nan(e) 32,235; no 32,388; non 37,47; none 37, 92; noon 65,61,7; *akk. sg. m.* nânne 11,233; nêenne 14,42 (*les.*); *me.* nenne 29,3; nanne 32,119 *kein, keiner*; *me.* hi nan 27,11 *keiner von ihnen*; *me.* no man 32,24; naman 32,109; nanme 32,168; noman 47,1003; *akk.* nanne man 32,119 *niemand*; *ne.* no, none; *adv.* nânne dæl 14,42; nân wuht 14,32; *me.* no wiht 37,47; nân þing 21,2; *me.* nan þing 28,39; naþing 32,98; no þing 37,56; noþing 42,18; no þyng 58,91; no thing 64,25; no thyng 67,289 (*vgl. þing*) *nicht, gar nicht, nichts*; *ne.* nothing.
 nêenig, *indef. pron.*, 15,9; nh. nâenig 3,1; nenig; neni *kein, niemand.*
 nanme, nânne, nêenne, nanne, nânre, nânnum s. nân.
 nar s. nêah.
 næren s. næs.
 nareu, narew, nærew, nærewei s. nearo.
 næron, nærun s. næs.
 nas s. næs.
 næs, *st. v.*, 8,573; *me.* nes 33,56; nas 34,13991; nass 36,15626; = ne wæs, wes, was(s) *war nicht*; *pl.* nærun; næron; *me.* neren 32, 379; nere 33,24; neoren 34,14060 *waren nicht*; *kj.* nêere; *me.* nere 32,199 *wäre nicht*; *pl.* næren.
 næs s. nalles.
 nat s. nâwiht.
 nat, nât s. nytan.
 nâteness, *st. f.*, *kent. fl.* nêtenesse 20,44 *schande.*
 nât-hwylc, *indef. pron., gen. -es* 7,189 *ich weiß nicht wer.*
 nature, *sb.*, 62,28 *natur*; *ne.* nature.
 naturell, *adj.*, 62,19 *natürlich*; *ne.* natural.
 naturelliche, *adv.*, 41,39; naturelliche 41,32 *natürlicherweise, von natur*; *ne.* naturally.
 nauene 32,248; *s. nê und Afen.*
 nauer, nauere s. næfre.

nauest s. nabban.
 nauzt s. neaht, nâwiht.
 næure s. næfre.
 naut s. nâwiht.
 naw s. nû.
 nâwiht, *indef. pron., adv.*; nâuht;
 nôht 14,17; nâht 16,30; *me.* naht
 32,48; nawiht 32,167; nawhiht
 32,212; nawhit 32,249; nouht 32,
 378; nout 32,379; noht 34,13865;
 nawihht 36,15551; nohht 36,15572;
 nawt 38,3; nocht 41,22; nacht
 41,28; nouzt 42,2; nauzt 42,47;
 nozt 43,108; nowicht 44,97; naut;
 nozte 45,32; nouzt 46,56; not 48,
 64; noghte 49,2; nazt 50,13; nat
 63,3; noght 67,96 *nichts, keines-*
wegs, nicht; ne. naught, nought,
 not; *gen.* nohtes 34,13947 *wert-*
loser art; of me self is me riht
nowht (hs. nowt) 44,123 um mich
selbst handelt es sich mir nicht.
 nâwper s. nâhwæðer.
 nay, *adv.*, 47,1023; nai 46,43; *sb.*,
 67,2 *nein; ne.* nay.
 nayl, nayle, naylle s. nægel.
 naðer s. nâhwæðer.
 naþing s. nân.
 ne, *adv.*, 4,2b; *nh.* ni 4,2a; *me.* ne
 32,16 *nicht; oft mit dem folgenden*
worte kontrahiert; s. nabban, na-
 drinke, nagulte, nalles, nân, næs,
 nâwiht, nis, nyllan, nytan.
 nê, *konj.*, 22,35; *me.* ne 32,249 *und*
nicht, noch; nê ... nê 14,26; me.
ne ... ne 27,32 weder ... noch;
me. *manchmal mit folgendem vo-*
kalisch anlautenden wort zusam-
mengezo-gen: nauene 32,248; ni
hud 32,77.
 nêad, -beþearf s. nîed, -beþearf.
 nêah, *adj., adv.*, 8,635; nêh 15,79;
me. neh 38,45; nei 46,310; neize
 47,1046; nyȝ 19e,18(*les.*); *ne.*
 nigh; *komp.* nêar 21,33; *me.* noer
 30,3; nerre 58,85; ner 66,378;
 nar 71,10; *me.* oft (*wie ne.* near)
ohne komparative bedeutung: nere
45,27 u. dgl.; sup. nêxt; nest 11,
 128; nȝhst 17,181; *me.* next 48,54;
 nest 51,24 *nahe, beinahe; me.* neyh
 honde 40,46 *nahe bevorstehend;*
adv. nêah 17,80; *me.* nere 48,138;
 neir 60,44; ner 66,438 *nahezu;*
 æt nêxtan 22,62 *zuletzt.*
 nêah-læcan, *schw. v.*, nêalæcan
 16,21; *prät.* nêaleahte 21,43; *pl.*

nêalæcton 15,202; *me.* neyhleyhte
 40,6 *sich nahen, nahe kommen.*
 neaht, *f.*, 16,25; niht 8,626; *merc.*
nh. næht 19a,d,13; *me.* nihte 32,
 78; niht 33,32; nigȝ 39,1300; nauzt
 42,47; nizt 43,125; nicht 44,143;
 nyght 48,214; nyȝt 50,106; nyht
 56,7; nycht 60,20; *gen. sg.* auch
 nihtys 19b,13; *me.* nyhtas 19c,13;
 nihtes 58,22; be (bi) nihtes 27,17;
 bi nizte 47,1125 *nacht, nachts;*
ne. night; *pl.* niht; *me.* nizte 45,
 41; *ne.* (fort)night.
 neahte-gale, *schw. f.*, nihtegale;
Ep. nectaegalae 1,21; *me.* nyhte-
 gale(s) 52,5; nychtingale 60,4
nachtigall; ne. nightingale.
 neaht-hræfn, *st. m.*, *Ep.* naecht-
 hraebn 1,14 *nachtrabe; ne.* night-
 raven.
 neaht-rest, *st. f.*, nihtrest 10,2863
nachtruhe.
 nêal- s. nêahl-.
 nêan, *adv.*, 9,326 *aus der nähe.*
 nêar s. nêah.
 nearo, *adj.*, *me.* nareu 27,26; næ-
 rew(ne) 32,339; *pl.* nearwe 6,24
eng, schmal; ne. narrow; nærewei
 32,345 = nærewe wei.
 nêat, *st. n.*, (*gen. pl. -a*) 16,24; *me.*
 net rind; *ne.* neat.
 neauer s. næfre.
 nêawist, *st. f.*, 22,29; *me.* neweste
nähe, nachbarschaft, gegend.
 neb, *st. n.*, nebb; *me.* fl. nebbe 33,
 38 *schnabel, gesicht; ne.* neb, nib.
 nect- s. neaht-.
 neddre(n) s. nêdre.
 nêd, ned-, nede s. nîed, nîed-.
 nedill s. nêdl.
 Nedy s. nîedig.
 need-þearflîc, *adj.*, 15,215 *nötig;*
vgl. nȝd-ðearf.
 nefa, *schw. m.*, *me.* neue(s) 27,8
neffe; vgl. neuou.
 nefre s. næfre.
 neh s. nêah.
 nei s. nêah.
 neid s. nîed.
 neide s. nîedig.
 nêidfaerae s. nîedfaru.
 neize s. nêah.
 neize, *v.*, *prät.*, neizede 19e,2(*les.*)
nahen, nahe kommen.
 neigh-bour, *sb.*, 64,12 *nachbar;*
ne. neighbour.
 neiled s. næglan.

neir s. nêah.
 neither, *adv.*, auch nicht, nicht einmal; *ne.* neither; *s.* ne und æghwæðer.
 Nelde, *adj.-sb.* = (a)n oder (mi)n elde 46,173 alte.
 nele, nelle, nelt s. nyllan.
 nemde s. nemnan.
 nemen s. niman.
 nemnan, *schw. v.*, 14, tit. (*les.*); *prät.* nemde (*les.* nemnde) 16,27; *p. p.* genemned 14,66; nemned 15,57; *me.* nemnedd 36,1 nennen.
 nemne, *konj.*, 9,260 mit ausnahme von.
 nenne s. nân.
 nêod, neod, neode s. nîed.
 nêodful, *adj.*, 8,720 eifrig, inständig.
 nêolan s. neowol.
 neominde s. niman.
 neoren = ne weoren; *s.* næs.
 neorxna wang, *st. m.*, *me. dat.* neorxnewanze 28,5 paradises.
 nêosan, *schw. v.*, 8,631 aufsuchen, ausfindig machen.
 nêotan, *st. v.*, 9,361 genießen, sich freuen.
 nêowe, neowe s. nîwe.
 neowol, *adj.*, nêol 8,684 steil, tief.
 neoðeles s. nâ.
 ner s. nêah, næfre.
 nere(n) s. næs, nêah.
 nergan, *schw. v.*, 6,13; *prät.* neredē retten; *p. präs.*, dann *sb.*, nergend(es) 10,2863 heiland.
 nerre s. nêah.
 nes 32,292 s. næs; 54,5 = ne is.
 nest, *st. n.*, 9,189; *me.* neste 49,32; nest 69,173,4 nest; *ne.* nest.
 nest, *st. n.*, 11,128 lebensunterhalt, mundvorrat.
 nest s. nêah.
 net, *st. n.*; *me. pl.* nettes 42,6 netz; *ne.* net.
 netan s. nytan.
 nêten, *st. n.*, 16,67; *me.* neten tier, rind; *ne.* neat; *vgl.* nêat.
 nêtenesse s. nâteness.
 neton s. nytan.
 nettes s. net.
 neue s. nefa.
 nevede s. nabban.
 neuen, *v.*, 67,12 nennen [*altn.* nefna].
 neuer, neuere, never, neuir, nevir s. næfre.

neuou, *sb.*, neuow 48,137 *neffe*; *ne.* nephew [*afrz.* neveu]; *vgl.* nefa.
 neure, nevre s. næfre.
 newe, newenn s. nîwe.
 newir s. næfre.
 newly s. nîwelice.
 next, nêxt(an), neyh s. nêah.
 neyhleyhte s. nêahlæcan.
 ni s. ne, nê.
 Nicholle, *eigenn.*, *abkürzung* von Nicholas; Nicholle Nedy, *schimpfname*, 67,405 etwa: armer tropf; *vgl.* nîedig.
 nichte s. nêaht.
 nicnawað 32,110 s. gecnâwan.
 nîed, *st. f.*, nêod 9,189; nêd(e) (*les.* nêade) 18,33; *me.* neode 32,261; ned(e) 36,15611; ned 46,142; neid 62,27 not, bedürfnis; *ne.* need; at nede 44,9 in der not; *adv.* neod 34,13860; neid 71,12; o neid 62,27 notwendigerweise; *ne.* needs; *me.* havis na nede 45,66 braucht nicht.
 nîed-beþearf, *adj.*, *sup.* -osta 14,54 notwendig; *vgl.* nýððearf.
 nîed-faru, *st. f.*, *nh. dat.* nêid-færae 3,1 notwendige fahrt, tod.
 nîedig, *adj.*, *me.* nedi; nedy 67,405; neide 62,21 notleidend, arm; *ne.* needy.
 nigon, *zahlw.*, 15,34 neun; *ne.* nine.
 nigoða, *zahlw.*, *me.* nizeðe(n) 28,32 der neunte; *vgl.* *ne.* ninth.
 nigt, nîzt(e), niht s. neaht.
 nihtegale s. neahtegale.
 ni hud 82,77, s. nê und hýdan.
 niker (*ae.* nicor), *pl.* nikeres 29,2 nix, seeungeheuer.
 nilest s. gelæstan.
 niman, *st. v.*, 15,73; *me.* nimen; nim 42,16; nyme 58,66; *p. präs.* neominde 33,107; *prät. sg.* nôm; nam 21,60; *me.* nam 27,7; nom 34,13967; *pl.* nôman 15,156; nâmon 25,12; *me.* namen 27,16; nome 42,13; nemen 43,62; nam 48,72; *p. p. me.* inumen 37,107; numen 39,1316; nummen 58,76; ynome 61,1105; nome 61,1133 (*an*)nehmen, gefangennehmen, erhalten; *konj. präs. sg.* nime 9,380 verzehren; *me.* (mit ellipse von þe wai 42,16; 48,72 und mit oder ohne refl.) sich begeben, gehen;

imp. zeme nim to 37,121 *achtgeben auf*.
 nis 9,3; *me.* 32,77 = *ne is ist nicht*.
 ni sezen 32,102; *s.* gesêon.
 nist, niste *s.* nytan.
 nister 29,3 = *ne is per*.
 nîwe, *adj., adv.*, 15,188; *merc.* nîowe 13,44; nêowe; *me.* niwe 32,309; neowe 34,13840; newe 39,1286; new 59,13 *neu*; 51,23 *innen kurzem, bald*; *ne.* new; *davon adv.* nîwan; nêowan; *me.* newenn 36,15553 *neuerdings, wieder*.
 nîwelîce, *adv.*, *me.* newly 60,122 *neulich, binnen kurzem*; *ne.* newly.
 nîð, *st. m.*, 8,623 *haß, feindschaft*.
 niðer, *adv.*, 34,13948 *unten*.
 nið full, *adj.*, 32,274 *boshaft*.
 nîð-hycgend, *p. präs. pl.* -e 11,233 *feindlich gesinnt*.
 nîðing, *st. m.*, *me.* niþing(e) 41,45 *geizhals*.
 nîð-sceaþa, *schw. m.*, 6,24 *feindlicher schädiger, feind*.
 nô, no *s.* nâ, nân.
 noble, *adj.*, 50,5; nobyll 59,5; nobill 59,49; nobulle 67,276 *edel, adlig*.
 noblelich, *adv.*, 47,1067 *vornehm, vortrefflich*; *vgl. ne.* nobly.
 noblesse, *sb.*, 50,1 *adel*; *ne.* veraltet noblesse.
 nobulle, nobyll *s.* noble.
 nocht *s.* nâwiht.
 noen *s.* nôn.
 noer *s.* nêah.
 noght, noghte, nozt, nozte, nohht, nôht, noht(es) *s.* nâwiht.
 nôhwæðer *s.* nâhwæðer.
 nohwere *s.* nâhwær.
 noise, *sb.*, noys 58,137; noyis 60,108 *lärm*; *ne.* noise; noyß making, *vb.-sb.*, 60,91 *lärmern*.
 nolde, nolden *s.* nyllan.
 nôm, nom *s.* niman.
 noma, *schw. m.*, 8,720; nama 5,1; *me.* nome 37,126; name 42,57; nam 45,120; *dat.* namon 12,45; *pl.* namys 59,60 *name*; *ne.* name.
 noman *s.* nân.
 nôman, nome *s.* niman.
 nomeliche, *adv.*, 37,118 *namentlich, besonders*; *ne.* namely.
 no-more *s.* nân und micel.
 nôn, *st. m.*, *me.* non 33,78; noen 46,433; nowne 66,372; none 67,

317 *drei uhr nachmittags, nachmittag*; *ne.* noon.
 non *s.* nân.
 none *s.* nân, nôn.
 noon *s.* nân.
 nor *s.* nâhwæðer.
 Normandi, *ländern.*, 27,1 *Normandie*; *ne.* Normandy.
 norture, *sb.*, 48,9 (*feine*) *erziehung*.
 norysse, *v.*, 50,51 *nähren*; *ne.* nourish.
 norð, *adv.*, 14,93; *komp.* norðor 17,110 *nach norden*; 17,162 *nördlich*; *me.* norð, norþ 34,13951 *im norden*; *me.* bi north 67,477 *von norden*; *ne.* north.
 norþan, *adv.*, 9,324 *von norden*; wið norþan 17,8; *präp.* be norþan 17,16 *nördlich (von)*.
 norþan-êast, *präp.*, bi norþan-êastan 17,29 *nordöstlich (von)*.
 norþan-westan, *präp.*, be n. 17,17 *nordwestlich von*.
 Norð-dene, *volksn.*, *pl. m.*, 17,38 *die Norddänen*.
 norð-êast, *adv.*, *me.* norðest *nordöstlich*; *me.* norþ est 58,137 *sb.*, *nordosten*; *ne.* northeast.
 norþerne, *adj.*, *gen. pl.* -a 18,18; *me.* norþerne *nördlich*; *ne.* northern.
 norðe-weard, *adj.*, 17,112; norðe-weardum, *präp.*, 17,119 *nördlich von, gegen norden*.
 norð-folc, *st. n.*, 15,150 *nordleute*.
 Norð-hymbre, *volksn.*, *st. pl.*, *gen.* Norðhembra 15,56 *Northumbrier*.
 Norð-man(n), *volksn.*, *pl.* Norþmen(n) 17,47; *gen.* Norðmonna 17,49; Norðmanna 18,33 *Skandinavier*.
 norþmest, *adv.*, 17,49 *am nördlichsten*.
 norðor *s.* norð.
 norþ-ryhte, *adv.*, 17,55 *in nördlicher richtung, nach norden*.
 norþ-weardum, *adv.*, 17,50 *nördlich*.
 Norð-weg, *st. m.*, 17,132 *Norwegen*.
 norð-þêode, *st. pl.*, *gen.* norð-þêoda 15,28 *nordleute*.
 not (= *ne wot*) *s.* nytan, nâwiht.
 note, *sb.*, *pl.*, notes 52,5; notis 60,7 *note, ton*; 67,368 *bemerkung*; *ne.* note.
 note, *v.*, *p. p.* notyde 62,5 *bemerknen, beachten*; *ne.* note.

note s. notu.
 notes s. note.
 nothing s. nân.
 nothire s. ôðer.
 notis s. note.
 notu, st. f., flekt. note 14,59; me.
 note 37,88 *nutzen, verwendung*.
 notyde s. note, v.
 nou s. nû.
 novel, sb., 67,508 *nachricht, neuig-
 keit; vgl. ne. novel*.
 nouzt, nouizt, nouht s. nâwiht.
 noumbre s. numbre.
 nout s. nâwiht.
 nouper s. nâhwæðer.
 now, now e s. nû.
 nowder s. nâhwæðer.
 nowhere s. nâhwær.
 nowicht s. nâwiht.
 no-wider-wardes, adv., 27,32
nach keiner richtung hin.
 nowiht s. nâwiht.
 nowmber s. numbre.
 nowne s. nôn.
 nowt s. nâwiht.
 nowwt, sb., 36,15558 *rind; ne.*
(nördl.) dial. nowt [an. naut];
vgl. nêat.
 noyis, noys, noyð s. noise.
 noþer s. nâhwæðer.
 noþing s. nân.
 nû, adv., 2,1; me. nu 32,13; nou
 34,13880; nv 40,46; now 42,2;
 now e 49,39; naw(?) *nun, jetzt;*
ne. now; konj., 21,61 nun, da; nû
þâ, me. nuþe 32,10; nuðe 32,244;
nuþen 40,56 jetzt; me. nuge 39,
1328 schon (? = ae. nû gēn 15,
188 oder Orms nuzzu = nû geô
oder nach Schumann = genoze).
 nuge s. nû.
 nul, nul(l)e, nulli s. nyllan.
 numbre, sb., 48,133; nowmber 59,
 86; noumbre 65,63,1 (an)zahl; ne.
 number.
 nummen s. niman.
 nuste, nuten s. nytan.
 nuþe, nuðe, nuþen s. nû.
 nuðer helde, sb., 32,343 (les.)
neigung nach unten, senkung.
 nycht s. neaht.
 nychte, v., prät. 3. sg. nyctit
 70,15 *von der nacht überrascht*
werden.
 nychtingale s. neahtegale.
 nýðan, schw. v., prät. nýdde 15,
 240 *nötigen, zwingen*.

nýððearf, st. f., 15,247 *notwendig-
 keit, bedürfnis*.
 nye, sb., pl. nyes 58,76 *beschwerde,*
kummer; vgl. ne. annoy.
 nyȝ s. nêah.
 nygh, v., 3. sg. präs. nyghys 67,370
sich nähern.
 nyght, nyȝt s. neaht.
 nýhst s. nêah.
 nyhtegale s. neahtegale.
 nyllan = newillan, *unregelm. vb.,*
nellan, 15,193(les.); 1. sg. präs.
ind. nele 6,16; me. nelle (ich)
32,287; nulli 46,295; 3. sg. me.
nulle 33,92; nele 32,123; nule
40,58; nul 46,314; pl. me. nulen
38,4; nulle 56,27; imp. pl. nh.
nallas 19a,5; nallað 19a,10; me.
nyle 3e 19e,5; prät. nolde 14,38;
nh. nalde; me. nolde 32,140; pl.
nolden 32,238; nalde(n) 33,34
nicht wollen.
 nyme s. niman.
 nys 19b,6; 54,36 = ne ys; s. eom.
 nysse, nyste s. nytan.
 nytan, prät. präs., = newitan, 1. 3.
sg. präs. nât 8,700; me. nat 32,148;
pl. neton 8,660; me. nuten 32,236;
prät. nysse 17,61; nyste 17,78; me.
nuste 40,27; niste 41,21; pl. me.
nusten 32,225; nuste 32,102;
niste 42,28 nicht wissen, nicht
bemerken.
 nytt, adj., me. nut (vgl. 32,5) *nütz-
 lich; n. gedôn 12,29 zum besten*
jemandes (dat.) verwenden.

O.

o s. ân, of, on.
 ô s. â.
 obediand, adj., 67,121 *gehorsam;*
ne. obedient.
 obey, v., 72,II,21 *gehorsamen; ne.*
obey.
 obligacioun, sb., 64,2 *verpflich-
 tung, bindendes; ne. obligation*.
 about s. onbûtan.
 oc s. ac.
 occupy, v., 60,76 *in besitz neh-
 men; ne. occupy*.
 od, adj., 67,57 *überzählig, darüber;*
ne. odd.
 oder s. ôðer.
 of, adv., 8,701; me. of 48,219 *ab,*
weg; prap. of 4,2b; me. of 32,20;
off 36,3; 59,5; hof 46,2 von, aus,

vor (eið of; of alle þinge), mit (21,69; merci of; fulfillit of), in betreff, wegen (preve of); an (36, 15606); be of gehören zu; off þatt 36,15610 mit beziehung darauf, daß; abgekürzt zu a, o: adun (s. dūn); o neide men 62,21; ne. of, off.

of s. oft.

ofdrædd, p. p., me. of dred 32,43; pl. of dredde 32,94 in angst, erschreckt; vgl. dradde, ondrædan.

ofen, st. m., me. ouen 33,17 ofen; vgl. ne. oven.

ofer, st. m., dat. ôfre 17,7 ufer, gestade.

ofer, prap., 6,5; me. over; ouer 33,37; ouir 45,21; oure 71,39; ower 72,18 über; 9,4 über hin; 15,29 jenseits, von jenseits her; 11,161; me. ouer 38,29; auf; ofer eall 15,229; me. oueral 34,13999 überall, ganz durch; 47,1000 überaus; adv. ouere 48,153 hinüber, drüber; 48,169 vorüber; vor adj. und anderen adv. 59,36; 72,1,21 allzu; ne. over.

ofercuman, st. v., 11,235; me. ouercumen, ouercome 34,14026; ourcum 60,86; prät. sg. ofercôm 26,18; me. ouercom 61,1149; pl. ofercôman (les. -on) 18,72; p. p. me. ouercome 61,1132 überwinden, besiegen; p. p. 50,106 übertölpelt; ne. overcome.

oferdrifan, st. v., p. p. me. ourdriffin 60,3 vertreiben, überstehen, besiegen.

oferfêran, schw. v., 17,115 überschreiten.

oferfêrnes, st. f., 15,154 durchwatbarkeit.

oferfroren, p. p. 17,200 übereist, bis oben gefroren.

ofergân, def. v., me. ouer go 48, 169 vorübergehen.

oferhîgian, schw. v., me. p. p. ouerheghed(e) 49,5 zu hoch erheben.

oferhygd, st. f. n., instr. oferhydo 15,14 stolz, übermut.

ofermægen, st. n., dat. ofer-mægne 9,249 übermacht.

oferreccan, schw. v., überzeugen; me. prät. ouerraght 59,69 übersetzen.

ofersêon, st. v., 17,134; 3. sg. präs. ind. me. oue sihð 32,75 überschauen; ne. oversee.

oferswîpan, schw. v., 15,178 überwältigen.

oferweorpan, st. v., me. prät. oferrwarrp 36,15567 (les) umwerfen.

oferwrêon, st. v., me. overwreon; prät. oferwrâh 13,11 überdecken, verhüllen.

ofeslice s. ofostlice.

ofest s. ofost.

off s. of.

offend, v., 67,108 beleidigen; ne. offend.

offerenda, schw. m., me. offrande 39,1298; offrende 39,1309; ofrende 39,1314 opfer.

office, sb., 48,50 dienst; houses of offyce 67,134 nebengebäude, stallung.

offputyng, vb.-sb., 62,17 das ablegen.

offrande, offrende s. offerenda.

offren, offred s. offrian.

offrian, schw. v., me. offrien 37,4; offren 39,1289; prät. offred 42,60 opfern; ne. offer.

offte s. oft.

offyce s. office.

ofgiefan, st. v., prät. ofgeaf 10, 2863 aufgeben.

ofheren, v., prät. ofherde 48,43 hören.

ofost, st. f., me. oveste eile; dat. pl. ofstum 10,2911; ofestum 9,190 in eile.

ofostlice, adv., 11,150; ofestlice 10,2849; ofeslice 8,582 eilig, rasch.

ofrende s. offerenda.

ofserue, v., 41,36 verdienen.

ofslæzen, ofslaze s. ofslêan.

ofslêan, st. v., 22,33; flekt. inf. ofslêanne 21,71; prät. ofslôh 22, 15; konj. ofslôge 17,88; me. prät. pl. of-slozen 34,14022; p. p. of-slæzen, of-slaze 34,14059/60 erschlagen, töten.

ofspring, st. m., me. ôf spring 32, 196 nachkommenschaft; ne. offspring.

oft, adv., 14,2; me. oft 32,21; of, ofte 34,13953; offte 65,60,5 oft, häufig; komp. oftor; me. ofter 33,49; sup. oftost 14,23; ne. often, (poet.) oft.

ofte sythes, *adv.*, 49,25 *oftmals*.
 ofþyncan, *schw. v.*, *me.* óf ðinche 32,203; ofðinche 43,108; 3. *sg.* *präs. ind.* óf þinchet 32,10; óf ðinchet 32,132; óf þincð 32,164; *prät. me.* óf ðufte (*fehlerhaft*) 32,271 *bereuen, gereuen, mißfallen* (*urspr. einpers. mit dat. der pers. und gen. der sache; me. he ofþincheþ hit und hit ofþincheþ him*).
 ofþyrst, *p. p.* 22,27; *me.* ofþurst, *aþirst verdürstet, durstig; ne. athirst*.
 o gain, o 3ain s. ongegn.
 oghe s. āgan.
 oghte, ohht, s. āwiht.
 oht s. āwiht, āð.
 ōehtan, ōehtende s. ēhtan.
 ohte s. āgan, āwiht.
 ôhwær, *adv.*, ôwer 7,199 *irgendwo*.
 ôlæcung, *st. f.*, 22,54; *me.* olhnunge *schmeichelei*.
 old s. eald.
 olden s. healden
 olif, *sb.*, 67,510 *olive; oliv tre ölbaum; ne. olive*.
 oliues s. lif.
 ombiht, *st. m.*, 10,2879 *diener*.
 ombor, *st. m.*, *gen. pl.* ombra 12,21 *ein flüssigkeitsmaß = 1/2 mitta*.
 on, *adv. und präp.*, 4,1a; an 8,712; *me.* onne 27,30; on 27,37; o 27,42; a 32,1; en 32,86; an 34,13827; onn 36,14; hon 46,18 *an, in, auf, über; oþe 56,3 = on þe; ne. on; on gesyhðe 4,1b vor den augen; bið on 14,74 ist wert; him ys on 54,45 ihm fehlt; on-to 66,447 an, zu; onuppan 19b,2; me. onuppon 19c,2; anuppon 33,50; anuppan; onuppe 37,25; anvpe 40,42 darauf, an der spitze, auf, über; anunder 37,32 unter, darunter; ae. on ān 10,2892 ein für allemal oder sogleich; me. anan 36,15620; anon 40,65; onon 44,136; onan 47,1036; anoon 65,61,3; onone 67,275; anone 67,490; annone 71,29; in einem fort, beständig, sofort, sogleich; ne. anon*.
 on s. ān.
 onælan, *schw. v.*, 8,580; *me.* anelen; *p. p.* onæled 9,216 *anzünden; vgl. ne. anneal*.
 onan(e) s. on.

onbærnan, *schw. v.*, 8,579; *p. p.* onbærned 16,85; *pl.* onbærnde 16,9 *entzünden*.
 onbêodan, *st. v.*, *prät.* onbêad 15,159 *entbieten, befehlen*.
 onbîdan, *st. v.*, *gen. des part präs. kent.* anbîdincges?, 20,38 *warten; ne. abide*.
 onbindan, *st. v.*, *mischt sich mit unbindan; 3. sg. präs. ind. me. vn bint 32,394; konj. hounbinde 46,315; prät. me. un band 32,188 entbinden, aufbinden, befreien; imp. pl. unnbindeþþ 36,15590 zerstören; ne. unbind*.
 onblôtan, *st. v.*, *prät.* onblêot 10,2933 *opfern*.
 onbryrdnyss, *st. f.*, 15,114; *inbryrdniss(e)* 16,6 *andacht*.
 onbûtan, *adv.*, abûtan; *me.* abuton 27,23; abuten 33,47; aboute 46,80; abouthe 48,139; about 57,15 *umher, herum* (*soghe about 58,67 sâe aus*); was aboute 48,119 *war daran; prâp. abuten 32,85; a buten 33,108 ohne; 50,81 um, um ... herum*.
 oncnâwan, *st. v.*, 23,9 *erkennen*.
 oncwæðan, *st. v.*, *prät.* oncwæð 10,2910 *antworten*.
 ond, *konj.*, 4,1b; and 15,3; *nh.* end 2,2; *me.* ænd 19c,14; and 32,1; end 32,3; annd 36,3; an 50,3; ant 51,4; ande 62,2 *und, auch; and 67,502; 73,14 falls, wenn, als ob; ne. and, an (if)*.
 onda, *schw. m.*, *me.* ande 32,193 *ärger, neid*.
 onder- s. under-
 ondgiæt, *st. n.*, (*les.* andgiæt, andgit, ondgit) 14,68 *verstand, sinn*.
 ondgiætfullice, *adv.*, *sup.* andgitfullicost 14,72 *verständlich*.
 ondleofo s. andleofen.
 ondlong, *adj.*, *akk. -ne* 18,21 *der ganzen länge nach, ganz*.
 ondrædan, *urspr. st. v.*, (*p. präs. -ende*) 15,119; *adrædan, merc. ondrêdan 19d,10; nh. ondrêde 19a,5; ondrêda 19a,10; me. ondræde 19c,5; adrede(n) 32,6; prät. ondræddon 15,122 fürchten (mit oder ohne refl. dat.); p. p. adrad 42,28; adred 67,201 erschreckt; be adrad of 42,28 sich fürchten; ne. dread; vgl. dradda, ofdrædd*.

ondrysne, *adj.*, 10,2861 *furchtbar, ehrwürdig*.

ondswarian, *schw. v., p. präs.* answeringe 19e,5; *prät.* andswarade 15,186; ondsvarode 16,28; andswarode 19b,5; *nh.* ondswarede 19a,5; *me.* andswerede 19c,5; onswerde 33,62; onswerede 33,76; andswerde(n) 34,13805; answerede 34,13841; answærede 34,13885; andswarede 34,13893; answerde 41,9; answerd 42,25; answarede 43,44; ansuerede(n) 44,176; ansuerde 45,53; ansuerd 48,161 *antworten*; *ne.* answer.

ondswaru, *st. f., akk.* ondsware 7,184; andsware 16,33; *k.* andsware 20,1; *me.* anndswere 36,15589; answerde 47,1005; ansuer 66,384 *antwort*; *ne.* answer.

ondweard, *adj.*, andwerd(an) 19b,15; *merc.* ondward(an) 19d,15; *me.* andweard(en) 19c,15 *gegenwärtig*; him andweardum 16,51 *in ihrer gegenwart*.

ondwlita, *schw. m.*, 13,42 *antlitz*.

ondwvrdan, *schw. v., me.* andwurden; *prät.* andwyrde 14,43; andwirde 21,53 *antworten*.

one, *v.*, 50,44 *einen, verbinden*.

one s. ân.

oneardian, *schw. v., 3. sg. präs.* oneardað 15,53 *bewohnen*.

onest, *adj.*, 59,48 *ehrlich*; *ne.* honest.

ônettan, *schw. v., prät.* ônette 10,2872; *pl.* ônettan 11,139 *eilen*.

oneþ s. one, *v.*

onfangene, onfêhð, onfêng(-) s. onfôn.

onfindan, *st. v.*, 6,7; *me.* a finden 32,58 *auffinden*; *st.-schw. prät. ws.* onfunde 7,178; 23,5 *bemerken, wahrnehmen*.

onfôn, *st. v.*, 10,2918; *3. sg. präs. ind.* onfêhð 20,26; *konj.* onfô 24,28; *prät.* onfeong; onfêng 7,187; *pl.* onfêngon 15,102; onfêngun 19b,15; *me.* onfengen 19c,15; *konj.* onfênge 16,63; *p. p.* onfongen 7,182; *fl.* onfongne 16,58; onfangen(e) 15,128 *empfangen, erhalten, aufnehmen, übernehmen*; 9,192 *anfängen (mit dat. oder akk.)*; rice o. 15,36 *zur herrschaft gelangen*.

onfunde s. onfôn.

ongan(n) s. onginnan.

ongegn, *adv., prap.*, 11,165; ongêan 8,628; *merc.* ongægn 19d,9; *me.* ongean 19c,9; azean 32,347; azen 34,14046; onnzæn 36,15593; agen 39,1343; ogain 45,22; gain 45,90; azein 46,296; ozain 47,992; ageyn 48,35; aye 50,74; azeyn 61,1144; agein 64,29; agayne 66,384; agayn 67,548; ayene 68,27; agane 69,162; 2; again 72,6; ægane 2,5; agænes 27,13; zeanes 32,347; azaines 38,19; azenes 43,78; ozaines 47,1113; agaynes 49,16; aganes; azens 19e,9 *entgegen, gegen, verglichen mit, dawider, wieder(um), zurück*; 17,134 *gegenüber*; *ne.* again, against; calle ageyn 48,61 *widerrufen*; agan cumynge, *vb.-sb.*, 62,20 *rückkehr*.

Ongelpêode s. Angelpêod.

ongemang s. gemong.

ongeslêan, *st. v.*, him wæl ongeslôgan 15,7 *verübten an ihnen ein gemetzel*.

onget s. ongietan.

ongierwan, *schw. v., prät.* ongyrede 4,1b; *nh.* (on)geredæ 4,1a *entkleiden*.

ongietan, *st. v.*, ongiotan 14,32; *me.* onziten; *prät.* onget 21,43; *pl.* ongêaton 11,168 *wahrnehmen, merken, fühlen, verstehen, erkennen*.
onginnan, *st. v., 3. sg. präs. ind.* onginneð 9,188; onginð 22,7; *prät.* ongon 8,595; ongan 10,2845; ongann 10,2859; *pl.* ongunnan 15,5; ongunnon 15,94 *beginnen, anfangen*.

Ongle s. Angle.

ongon, ongunnan, ongunnon s. onginnan.

ongyn, *st. n.*, 9,638 *anfang*.

ongyrede s. ongierwan.

onhæle, *adj.*, 6,7 *verborgen*.

onhalsien, *v.*, 33,70 *beschwören, dringend bitten*.

onhætān, *schw. v., me. 3. sg. präs. ind.* anhet 41,39; *p. p.* anheet 41,48 *erhitzen*.

onhergian, *schw. v., prät. pl.* onhergedon 15,6 *verheeren, ausplündern*.

onhlîdan, *st. v., p. p.* onhliden 9,12 *öffnen, erschließen*.

onhrêodan, *st. v., prät.* onhrêad 10,2931 *schmücken (oder lies onrêad, zu onrêodan röten?)*.

onhyrigean, *schw. v.*, 15,211 *nachahmen, nacheifern*.
 onlēon, *st. v.*, *prät.* onlēah 11,124 *verleihen*.
 onlepi *s.* anlêpe.
 onlêsde *s.* onlîesan.
 onlîc, *adj.*, 9,242 *ähnlich*.
 onlîcness, *st. f.*, anlîcness(e) 15,180; andlîcness(e) 15,204; *me.* anlycness(e) 50,9; anlikness(e) 50,47 *ähnlichkeit, ebenbild, bild*.
 onliehtan, *schw. v.*, *prät.* onlŷhte 19b,1; *me.* onlîhte 19c,1 *dämmern*; 3. *sg. präs. konj.* onlŷhte 7,204 *erleuchten, umleuchten*.
 onlîesan, *schw. v.*, *merc. prät.* onlêsde 13,8 *lösen, bezahlen*.
 onlûcan, *st. v.*, *prät.* Ep. andlêac 1,21 *aufschließen*.
 onlûtan, *st. v.*, 14,39 *sich neigen*.
 onlŷhte *s.* onliehtan.
 onn, onne *s.* ân, on.
 onoh *s.* genôh.
 onon *s.* on.
 onrêad, onrêodan *s.* onhrêodan.
 onsâwan, *st. v.*, *p. p.* onsâwen 9,253 *säen*.
 onscunian, *schw. v.*, *kj. pl. -en* 18,10 *verabscheuen, sich scheuen*.
 onsêcan, *schw. v.*, *p. p. pl.* onsôhte 8,679 *suchen, abfordern, abverlangen*.
 onsecgan, *schw. v.*, 10,2852 *opfern*.
 onsegednes, *st. f.*, 20,34 *opfer*.
 onsendan, *schw. v.*, 14,74; *p. p.* on-sended 24,15 *entsenden, schicken*.
 onsien, *st. f.*, 13,12; onsŷn 8,730; ansŷn 19b,3; *merc.* onsêone 19d,3; *me.* ansiene 19c,3; ansine; onsyne; onsene 37,27 *anblick, angesicht*.
 onsien, *st. f.*, *me.* ansine 46,306 *not, mangel*.
 onsittan, *st. v.*, 6,23 *sich entsetzen vor (mit oder ohne refl. pron.)*.
 onslêpan, *schw. v.*, *prät.* onslêpte 16,26 *einschlafen*.
 onsôhte *s.* onsêcan.
 onstal, *st. m.*, 14,20 *einrichtung, anfang*.
 onstellan, *schw. v.*, *prät.* onstealde *einrichten*; ôr o. 16,39 *anfangen*.
 onsund, *adj.*, 8,593 *unversehrt, heil, gesund*.
 onswerien *s.* ondsvarian.
 onsŷn(e) *s.* onsien.
 ontful, *adj.*, 33,57 *neidisch*.

on-to *s.* on.
 on uast, *prâp.*, 34,14047 *nahe*; *vgl.* fæst.
 onuppan, -e, -on *s.* on.
 onwæcnan, *schw. v.*, 9,648 *erwachen*.
 onweald, *st. m.*, 14,7; onwald 9,663; anweald 19b,18; *me.* anweald 19c,18; anwald(e), anwold(e) 34,13950 *gewalt, macht*; 22,41 *machtbereich*; *vgl.* onwold.
 onweg, *adv.*, 15,16 *fort, hin(weg)*; *ne.* away.
 onwendan, *schw. v.*, *p. p.* onwended 9,82 *wenden, sich verwandeln*.
 onwis *s.* unwise.
 on-wold, *v.*, 46,311 *beherrschen, der gewalt haben (anders Engl. in Stud., 31,268)*; *vgl.* onweald.
 onwrêon, *st. v.*, *prät.* onwrâh 7,195 *enthüllen*; *p. p. me.* un wrizen 32,160; onwryze 50,30 *unverhüllt*.
 onwrîðan, *st. v.*, 11,173 *aufdrehen, enthüllen*.
 onwryze *s.* onwrêon.
 ony *s.* ænig.
 onys *s.* ân, æne.
 oo *s.* â.
 oon, oone *s.* ân.
 oonly, *adv.*, 67,288; oonely 67,307 *allein, nur*; *ne.* only; *vgl.* ân.
 oostre, *sb.*, 67,329 *haus*; *vgl.* *ne.* hostelry, *veralt.* hostry.
 op, ope *s.* ûp.
 open, *adj.*, 9,11; *me.* opin 45,35 *offen*; *ne.* open.
 openian, *schw. v.*, *me.* oppne(s) 38,7 *öffnen*; *ne.* open.
 openlice, *adv.*, 15,72; *me.* openn-liz 36,55; openlich 38,9; openliche 50,24 *offen, öffentlich, deutlich*; *ne.* openly.
 opon, oppon *s.* ûp.
 oppnes *s.* openian.
 opposyt, *adj.*, *entgegengesetzt*; *sb.*, 69,170,6 *gegner*; *ne.* opposite; *s.* froward.
 oppressen, *v.*, 69,170,4 *bedrängen, niederdrücken*; *ne.* oppress.
 oppressioun, *sb.*, 64,12 *bedrückung*; *ne.* oppression.
 or *s.* ær, âwðor.
 ôr, *st. n.?*, 2,4 *anfang*; *vgl.* ord.
 ord, *st. m. n.*, 10,2876; *me.* ord 32,85 *anfang, spitze*; 6,5 *fußspitze*; 23,

47 *pfeilspitze*; 38,13 *speerspitze*;
23,69 *vornehmster, anführer*.
ordand, ordayn s. ordeyne.
orders s. ordyre.
ordeyne, vb., 69,168,1; ordayn 67,
309; prät. ordand 67,119; ordanyt
62,29; p. p. ordanyt 62,28 *ein-
richten, anordnen*; 67,468 *bestim-
men*; ne. ordain.
ord-fruma, schw. m., *ursprung*;
15,244 *gewährsmann*.
ordinance, sb., 48,89 *vereinbarung*;
ordinaunce 47,1090 *bestimmung*;
ne. ordinance.
ordyre, sb., 49,19 *befehl, gebot*;
pl. orders 67,10 *rangstufe, ord-
nung*; ne. order.
ore s. ân, âr, ær, âwðor.
ores s. âr.
ôret-mæcg, st. m., pl. nom. -as 11,
232; dat. -um 26,11 *kämpfer*.
orgeilus, adj., 41,44 *stolz*; ne.
(Shaksp.) *orgulous*.
origt s. riht.
orisune s. ureisun.
ormæte, adj., 8,627 *übermäßig,
unendlich*.
orn s. eornan.
orsorh, adj., 22,47; pl. orsorge
19d,14 *sorglos, unbekümmert*.
ôsle, schw. f., Ep. ôslæ, 1,14; me.
osel *amsel*; ne. ousel, ouzel.
ost s. host.
ostage, sb., 48,137 *bürge, geisel*;
ne. hostage.
Osti, volksn., pl. m., 17,40 *die
Esthen*.
Ôst-sæ, ortsn., st. f., 17,35 *Ostsee*.
otêcan, schw. v., prät. pl. merc.
otêctun 13,39 *hinzufügen*.
oth s. âð.
other, othir s. âwðor, ôðer.
otr, st. m., Ep. 1,13; me. oter *otter*;
ne. otter.
otsperninc, st. f., kent., 20,12
anstöß.
ou s. gê.
oven s. ofen.
over(-), ouer(-) s. oue-, ofer(-).
ouercasten, v., p. p. ouercast
67,354 *bedecken, bewölken*.
ouercom(e), ouercumen s. ofer-
cuman.
ouergo s. ofergân.
ouer grete, adj., 48,211 *über-
groß*.
ouerheghede s. oferhîgian.

ouerleggen, v., p. p. fl. ouerlaide
67,306 *überdecken, überströmen*.
ouerraght s. offerreccan.
overtake, v., ourtak 60,95; p. p.
ouertan 58,127; ourtane 70,11
einholen, erreichen, erhaschen; ne.
overtake.
ouerthrawe, v., p. p. ouerthrawe
69,163,7 *um-, niederwerfen*; ne.
overthrow.
ouer-thwert, adv., 69,167,5 *der
breite nach*.
ouesihð s. ofersêon.
ouh s. âgan.
ouht s. âwiht.
ovir s. ofer.
ouderfost s. underfôn.
oune s. âgan.
ounseli s. unsele.
ounwis s. unwise.
our, our(e) s. gê, ofer, wê.
ourcum s. ofercuman.
ourdriffin s. oferdrifan.
ourestrecchen, v., p. p. oure-
straught 69,164,2 *darüberstrecken*.
our-small, adj., 66,389 *zu wenig*;
ne. oversmall.
ourtak, ourtane s. overtake.
ous s. wê.
out(e) s. út.
outher, outhire s. âwðor.
outtak, p. p. oder imperat. präs. als
konj. 60,104 *ausgenommen*.
ouþer s. âwðor.
owe(n) s. âgan.
ower s. ofer.
ôwer s. ôhwær.
owere s. âgan.
owt, owte s. út.
owthyre s. âwðor.
owune s. âgan.
Oxnaford, stadtn., st. m., me.
Oxeneford 27,6; Oxenford 48,85
Oxford.
oyle, sb., 67,46 *öl*; ne. oil.
oð, prap., 8,694; op 19b,15; nh. oðð
19a,15; oð tô 19d,20; me. oðð
28,44; oððe 19c,20 *bis*; konj. oð
11,140; oð tô 15,58; oppæt 9,263;
oð þæt 10,2874; oððæt 15,104;
op þe 17,180; me. a þet 33,66;
a þa 33,78 *bis*.
oðbregdan, st. v., p. p. pl. dat. oð-
brodenum 20,40 *entreißen*.
ope s. on.
oðêawan, schw. v., 9,322 *sich zeigen*.
ôðel s. êðel.

oðer, oþer s. âwðor.
 ôðer, zahlw. und indef. pron., 14,26;
 ôþer 9,343; nom. f. nh. ôðero 19a,1;
 akk. m. ôþerne 8,702; me. oðer
 19c,1; other 27,22; flekt. ôðræ
 14,51; me. oðre 28,17; oþer 32,391
 (oðres 32,30); eoðre 33,49; oþerr
 36,15544; oþir; oþur 42,45; othere
 49,8; othir(e) 49,41; pl. oþer 41,
 23; oþre 41,35; othyre 49,14;
 oþren 50,69; vthere 62,6; other
 67,54; oder 67,160 *der zweite,*
der andere, ein anderer; ne. other;
 ôþre sipe 21,62 *zum zweiten male;*
 sb. 23,64 *gegner; me. anoper 50,89;*
 a nothire 49,3 = an othire; þe
 toþer 48,80; the tother 59,63;
 the tothir 66,417 = that other
der (die) andere; þe toþer 48,242
die übrigen; noon other 65,61,7
nicht anders.
 oðercende 16,68 (les.) s. eodor-
 cian.
 ôðerlice, adv., me. komp. oþer-
 luker 32,150 (lesarten) *anders.*
 ôðerre s. ôðer.
 oþerweies, adv., 34,14028 *anders.*
 oðfæstan, schw. v., p. p. pl. oðfæste
 14,59 *übergeben, widmen.*
 oðfeallan, st. v., 14,45; p. p. fem.
 oðfeallenu 14,14 *verfallen.*
 oðflêogan, st. v., 9,347 *entfliegen.*
 ôðræ, ôðre, ôþre, oþren, oðres,
 ôðrum, ôþrum s. ôðer.
 oðð, oþþæt, oþþe s. oð.
 oþþe, konj., 17,55; oððe 14,16; nh.
 aeththa 3,4; kent. oðða 12,23 *oder;*
 oððe ... oððe 17,106 *entweder ...*
oder.
 oðþringan, st. v., prät. oðþrong
 11,185 *entreißen.*

P.

paciens, sb., 62,37 *geduld; ne.*
patience.
 padde, sb., pl. pades 27,25 (vielleicht
 auch 29,2) *kröte; vgl. ne. paddock.*
 paen, adj., -e 43,149 *heidnisch.*
 paie, v., 38,29 *bezahlen; p. p. paied*
48,100 behandeln; paide 67,283
befriedigen; ne. pay.
 pain s. payne.
 pains s. payen.
 paire, v., 48,39 *schaden leiden,*
schlechter werden; vgl. ne. impair.
 pale, adj., 69,169,2 *bläß; ne. pale.*

paleys, sb., 65,60,8 *palast; ne. pa-*
lace.
 palle, sb., 46,23 *kostbares gewand.*
 Pante, flußn., schw. f., akk. Pantan
 23,68 *Blackwater (in Essex).*
 pâpa, schw. m., 14,85; me. pape 48,
 237; pope 51,41 *papst; ne. pope.*
 paradis(e), sb., 37,10; paradys
 50,29 *paradies; ne. paradise.*
 paramoure 67,80 s. amour.
 parlement, sb., 48,32 *versamm-*
lung, parlament; ne. parliament.
 parlour, sb., pl. -es 67,133 *wohn-*
zimmer; ne. parlour.
 parma fai s. fai.
 part, v., teilen; p. with 59,96 (sich)
trennen von; ne. part.
 part(e), sb., 45,69; part 60,47 *teil,*
abteilung; ne. part.
 partie, sb., party 67,49 *teil; partie*
48,80 partei, anhang; ne. party;
in to party 60,115 zum teil, teil-
weise; 67,49 s. micel.
 pas s. passe.
 pas, sb., 47,992 *schritt, gang, passus;*
48,126 verlauf; 48,196 fortschrei-
tender bericht, erzählung; ne. pace.
 passage, sb., 58,97 *überfahrt; p. of*
62,1 das weggehen von, verlassen;
ne. passage.
 passe, v., paß 60,35; pass 73,6;
 pas; pl. präs. passes 49,30; prät.
 passed 48,152; past 71,39; p. p.
 passed; past *passieren, ziehen,*
sich begeben; 59,96 weitergehen;
p. p. paste 59,9; past 71,32 ver-
gehen; is passed (ne. past) 65,64,4
hat überstanden; past 67,181 vor-
über; ne. pass; vb.-sb. pasing 62,16
hinübergehen.
 passion, st. f., pl. passione 12,38
passion, leidensgeschichte.
 passkedaz, sb., 36,15552 *oster-*
tag.
 past, paste s. passe.
 patez, 29,2, *vielleicht fehler für*
padez; s. padde.
 Paulus, eigenn., 28,22; Paul 33,8
Paulus.
 paye, sb., *befriedigung; 58,99 be-*
zahlung; ne. pay; vgl. paie.
 payen, sb., 50,78; payn 43,43; pl.
 pains 43,61; paynes 43,78; payns
 43,87 *heide; vgl. paen.*
 payment, sb., 62,19 *bezahlung;*
ne. payment.
 payn s. payen.

payne, sb., 50,20 mühe, anstrengung;
pain 47,1170; pl. peynes 55,17;
paynes 67,40 schmerz, qual; ne.
pain.

paynes s. payen, payne.

pæð, st. m., me. pað 32,345 (les.)
pfad, weg; ne. path.

Pehtas, volksn., pl., dat. Pehtum
15,69; me. Peohtes, Peutes 34,
13951 die Pikten.

peler, sb., 57,15 plünderer, räuber;
ne. veralt. peeler.

pelten, schw. v., prät. pelt 47,1053;
p. p. pelt 47,1044 hineinstecken;
ne. pelt.

penaunce, sb., 65,64,7 buße; ne.
penance.

pending, st. m., pening, me. peni(e)
32,67; pl. penes 46,274 pfennig;
ne. penny; penny doylle 67,390
s. dæl.

penes, penie s. pending.

penny- s. pending.

Peohtes s. Pehtas.

peopull, sb., 59,16; pople 47,1036;
peple 71,40 volk, leute; ne. people.

pepir, sb., 46,279 pfeffer; ne. pepper.

peralis s. peril.

peraventure, adv., 67,503 zu-
fällig, gelegentlich; ne. peradven-
ture.

perce, schw. v., prät. perced 48,
207 durchdringen, eindringen in;
ne. pierce.

perceyue, v., prät. perceyued 48,
47; persavit 60,92 bemerken; ne.
perceive.

perchance s. chaunce.

perde, interj., 48,163 bei gott!,
wahrhaftig!

perell(ys) s. peril.

perelus, adj., 62,2; perulus 62,13;
perlous 67,431 gefährlich; ne.
perilous.

perfyte, adj., 62,8 vollkommen;
vgl. ne. perfect.

peril, sb. 58,114; perell 66,412;
pl. peryles 58,85; peralis 60,60;
perellys 62,18 gefahr; ne. peril.

perish, v., 67,94 umkommen, zu-
grunde gehen; ne. perish.

perlous s. perelus.

permutacioun, sb., 64,19 ver-
tauschung, veränderung; ne. per-
mutation.

perpetuall, adj., 62,21 beständig;
ne. perpetual.

persavit s. perceyue.

person, sb., pl. personis 62,17;
persons 67,2 person; ne. person;
persone 47,1104 pfarrer; ne. par-
son.

Persy, eigenn., 60,43; Persye 66,
379 Percy.

perulus s. perelus.

peryles s. peril.

pes, sb., 48,77 friede; ne. peace.

Peutes s. Pehtas.

peynes s. payne.

Peyters, sb. (gen.), 51,57 die
St.-Peters-Kirche.

Phebus, eigenn., 34,13901 gott Phö-
bus.

Philistêi, volksn., pl. 22,16; gen.
Philistêa 22,8; akk. Philistêos
22,14 die Philister.

Philistêiscan, schw. adj., dann
sb. pl., 22,20 die Philister.

pic, st. n., me. pich 32,218; pik
67,127; pyk 67,282 pech; ne.
pitch.

pilche, sb., 46,225 pelz(werk).

pilgrym, sb., 65,59,4; pilgrame
73,9 pilger; ne. pilgrim.

pîn, st. f., me. pîn(es) 27,34; pi-
n(e) 32,286; pyne 55,25; pl. pine
33,29; pynes 58,91; dat. pinan
33,39; pinen 33,42 pein, leiden.
leid; ne. (veraltet) pine.

pînian, schw. v., me. pinen 33,23;
pyne; prät. me. pined 27,18; p. p.
me. pined 27,20; 3epined 28,23;
ipined 32,187 peinigen, martern;
me. pinie 32,142 pein dulden;
ne. (veraltet) pine.

pînung, st. f., me. (inneres objekt)
pining 27,19 peinigung.

pit, sb., 69,162,2 grube; ne. pit.

pitee, sb., 64,17 mitleid; ne. pity.

pitous, adj., 65,61,5 mitleiderregend;
ne. piteous.

pitscher, sb., pl. pitscheris 70,34
krug; ne. pitcher.

pitwisly, adv., 60,97 mitleiderre-
gend; ne. piteously.

place, sb., 58,68 ort, stelle; ne.
place.

plaie s. plegian.

planette, sb., pl. planettis 67,345
planet; ne. planet.

plantian, schw. v., prät. me. plan-
ted 58,111 pflanzen, schaffen; ne.
plant.

play s. plega, plegan.

playn, sb., 48,218; playne 66,418
plan, feld; ne. plain.
 plega, schw. m., 17,174; me. pleie
 87,62; play 48,160 *spiel, freude;*
ne. play.
 plegian, schw. v., me. pleie(ð) 87,28;
 plaie 46,438; play (him) 48,159;
 prät. plegode 22,82; p. p. me.
 ypleyd 47,1105 *spielen (mit gen.),*
unterhalten, sich vergnügen, er-
götzen, tournieren (?); prät. pl.
 plegodan 18,52; ne. play; vb.-sb.
 pleing 48,32 *spiel, unterhaltung.*
 pleinte, sb., 44,134 *klage; ne.*
plaint.
 pleise s. plese.
 plente, sb., *menge; ne. plenty;*
adv., 67,146 in menge.
 plenteuous, adj., 19e,12 *reich-*
lich; ne. plenteous.
 plese, v., p. p. pleisit 72,II, *titel ge-*
fallen; ne. please; p. präs. plesan-
de 60,8 angenehm, gefällig.
 pleyne, v., p. p. pleyned 48,224
beklagen; vgl. ne. complain.
 plight, v., plizte 46,252; prät.
 plight 48,181 *verpfänden, geloben.*
 pliht, st. m., me. plyt 58,114 *zu-*
stand; ne. plight.
 plogh s. plouh.
 plom, sb., *senkblei; ne. plumb; adj.,*
adv., 67,520 lotrecht, senkrecht.
 plouh, sb., 85,95; plogh 67,534;
 pl. plouis 85,95 *pflug; ne. plough.*
 plûme, schw. f., Ep. plûmae 1,19;
 me. ploume *pflaume; ne. plum.*
 plyt s. pliht.
 poore s. povere.
 pope s. pâpa.
 popig, sb., *geschl.?, Ep. popaeg*
1,19; me. popi mohn; ne. poppy.
 pople s. peopull.
 pore-men 51,77 s. povere, mon.
 port, st. m. n., 17,125; me. port 58,
 90 *hafen; ne. port.*
 porter, sb., 61,1117 *pförtner; ne.*
porter.
 postless s. apostol.
 post, st. m., 22,46; me. post *pfosten;*
ne. post.
 postpone, v., 71,28 *verschieben;*
ne. postpone.
 pouer s. povere.
 povere, adj., poure 85,80; pouer
 42,42; pouere 44,58; povre 46,
 306; pore(men) 51,77; pure 62,
 37; poore 65,62,7 *arm, armselig;*

sb. 85,80; 44,101 die armen; ne.
poor.
 poverte, sb., 46,304 *armut; ne.*
poverty.
 pound s. pund.
 pour, v., 70,34 *hinuntergießen, ein-*
schenken; ne. pour.
 poure s. povere, pure.
 pouste, sb., 45,57 *macht; nschott.*
veralt. poustie.
 pout-staff, sb., 66,402 *stange zum*
ziehen des fischnetzes.
 power, sb., 47,1006; powere 48,21
macht; ne. power.
 poyete, sb., pl. poyetes 59,33;
 poyetis 59,47 *dichter; ne. poet.*
 poynt, sb., 48,78 *punkt; ne. point;*
at þe poynt 58,68 im augenblick.
 praie s. preyen.
 prass, sb., 28,68 *stolze pracht.*
 pray, sb., 61,1107 *beute; ne. prey.*
 pray, prayand, praye, prays
s. preyen.
 preche s. prechie.
 prechement, sb., 48,238 *predigen.*
 prechie, v., 40,4; preche 58,81;
 preiche 71,14; p. p. preichit 71,37
predigen; ne. preach; vb.-sb. pre-
ching(e) 50,65 predigt.
 precious, adj., 62,12; pretioux
 62,10(les.) *kostbar, wert; ne. pre-*
cious.
 prede s. pryte.
 pref, sb., *probe, beweis; vgl. ne.*
proof; in pref 61,1150 erprobt(?).
 preiche, preichit s. prechie.
 prêost, st. m., me. prest 42,58;
 pl. prêostas 15,118; me. prestis
 19e,11 *priester; ne. priest.*
 pres, sb., 48,207 *andrang, gedränge,*
haufe; ne. press.
 presedent, sb., 19e,14 *landpfleger;*
ne. president.
 presence, sb., 69,166,1 *gegenwart;*
ne. presence.
 present, sb., 42,24 *geschenk; ne.*
present; to present 48,219 als
schaustück.
 present, sb., *gegenwart; ne. pre-*
sent; in present 42,35 gegen-
wärtig, vor.
 present s. present.
 prest, prestis s. prêost.
 preve, v., prufe 67,460; p. p.
 preuyt 59,47 *prüfen, unter-*
suchen, beweisen, erweisen; vgl.
ne. prove.

preue, *adj.*, 60,62 *geheim, vertraut*; *ne. privy.*
 preuely, prevely *s. priueliche.*
 preyen, *v.*, preye 44,169; pray 63,29; praie 65,62,8; 2. *sg. präs. prays* 67,242; *p. präs. prayand* 49,8; *prät. preiede* 56,21 *bitten, beten*; *ne. pray.*
 preyse, *v.*, 44,60 *preisen, loben*; *ne. praise.*
 prician, *schw. v.*, *me. 3. pl. präs. prykyap* 61,1106 *spornen, reiten*; *ne. prick*; *p. p. priked about* 57,15 *herumreiten, streifzüge machen.*
 pride *s. prýte.*
 prik *s. prician.*
 prime, *sb.*, 69,171,5 *die erste tagesstunde, 9 uhr morgens*; *ne. prime.*
 prince, *sb.*, 48,7 *fürst*; *ne. prince*; *prince(s) of prestis* 19e,11; 45,3 *hoherpriester.*
 princes, *sb.*, 72,II,1 *prinzessin*; *ne. princess.*
 priorie, *sb.*, 48,110 *priorei, kloster*; *ne. priory.*
 pris, *sb.*, 46,446; prise 59,47 *preis, wert*; 51,86 *lob*; *ne. price*; *of pris* 46,120 *anerkannt.*
 prise, *v.*, *p. p. prist* 59,33 *preisen*; *ne. prize.*
 prisun, *sb.*, 27,8; prisoun 48,127; prison 48,136; prisune; prysoun 58,79 *gefängnis*; *ne. prison*; 61,1112 *gefangener.*
 prisuning, *sb.*, 45,55 *einkerkierung.*
 priueliche, *adv.*, 50,79; preuely 60,91; prevely 70,20 *im geheimen*; *ne. privily.*
 privité, *sb.*, *heimlichkeit*; *ne. privacy*; *in privité* 46,84 *insgeheim.*
 processe, *sb.*, 48,73 *hergang, vorgang*; *process* 71,29 *umschweif, formalität*; *ne. process.*
 proffer, *sb.*, *pl. proffres* 65,60,6; *profres* 65,61,1 *anerbieten*; *ne. profer.*
 profyt, *sb.*, 66,426 *vorteil, nutzen*; *ne. profit.*
 prologe, *sb.*, 59,96; prologue 59,99 *vorrede*; *ne. prologue.*
 promys, *v.*, 65,59,1 *versprechen*; *ne. promise.*
 proper, *adj.*, 69,173,4 *eigen, richtig*; *ne. proper.*
 prophete, *sb.*, 40,68 *prophet*; *ne. prophet.*

propreliche, *adv.*, 50,19 *eigentlich, genau*; *ne. properly.*
 proud *s. prût.*
 prouendis, *pl., sb.*, 48,5 *präbenden, pfründen*; *vgl. ne. prebend.*
 prouerbe, *sb., pl. -s* 63,25 *sprichwort*; *ne. proverb.*
 Prouince, *ländern.*, 48,8 *die Provence.*
 provyd, *v.*, 73,6 *versorgen (mit)*; *ne. provide.*
 prowde *s. prût.*
 prowdy, *adv.*, 67,17 *stolz*; *ne. proudly.*
 prowessse, *sb.*, 50,109 *heldentat*; *ne. prowess.*
 prud *s. prût.*
 prude *s. prýte.*
 prufe *s. preve.*
 prût, *adj.*, *me. prud* 33,56; *proud* 46,3; *proude* 52,32; *pl. (sb.) prute* 32,274; *sup. prowdist* 67,543 *stolz, hochmütig*; *ne. proud.*
 prykyap *s. prician.*
 prysoun *s. prisun.*
 prýte, *schw. f.*, *prýde*; *me. prude* 46,125; *pryde* 49,12; *prede* 50,63; *pride* 60,46 *stolz*; *ne. pride.*
 psalme *s. sealm.*
 Pulgara, *volksn., st. m. gen. pl.* 17,27 *die Bulgaren.*
 pulle, *v.*, *ziehen*; *ne. pull*; *p. up* 67,153 *aufziehen, entfalten.*
 pulpet, *sb.*, 71,37 *kanzel*; *ne. pulpit.*
 pund, *st. n.*, 12,19; *me. pund(e)* 32,67; *pound* 46,224 *pfund*; *ne. pound.*
 pundergeo(n)(d) (*oder besser punderngeorn?*), *sb. p. präs. (adj.?)*, *kent.* 20,19 *abwägender.*
 pupplisse, *v.*, *p. p. -id* 19e,15 *verkündigen*; *ne. publish.*
 purchace, *v.*, 48,62; *prät. purchaisid* 45,4 *sich verschaffen*; *ne. purchase.*
 pure, *adj.*, *poure* 49,18 *rein*; *ne. pure.*
 pure *s. povere.*
 purvaye, *vb.*, 67,553 *versorgen, anweisen*; *purvay* 60,74 *bestimmen*; *ne. purvey.*
 purueiance, *sb.*, 48,85 *verfügung, vorkehrung, vertrag*; *ne. purveiance.*
 putte, *vb.*, 49,3; *prät. put* 67,21; *p. p. put* 67,39; *putt* 19e,6 *setzen, legen*; 49,3 *bringen, schaffen*; *ne.*

put; to be put 62,5 *sich befinden*;
refl. 60,58 *sich begeben*; p. þerto
 59,33 *sich daran machen*; put by
 71,30 *beiseite lassen*; put fra 49,
 10 *ausstoßen aus*; put doun 64,
 15 *unterdrücken*; put vp 48,111
entfalten.

pyk s. pic.

pyn, sb., *stecknadel*? ne. pin; set i
 not at a pyn 67,364 *halt ich nicht*
eine stecknadel wert.

pyn, v., 3. pl. präs. ind. pynez 58,79;
 p. p. pynd 67,332 *einpferchen, ein-*
sperren; ne. pin,

pyne, pynes s. pîn, pînian.

pynez s. pyn.

Q.

qu- s. cw-, hw-.

quad s. cweðan.

quair, sb., 69(titel) *buch*.

quairfoir, konj., s. hwær.

quaked s. cwacian.

quam s. hwâ.

quan, quanne s. hwonne.

quar, quar(e)fore s. hwær.

quarterne s. cweartern.

quasse, v., prät. quassed 48,99
aufheben, verwerfen; ne. quash.

quat s. cweðan, hwâ.

quatsum s. hwâ.

quaynte, adj., 50,50 *eingebildet*,
kundig, wissend; (original: ... se
 font si cointe de ...); ne. quaint.

quað, quap s. cweðan.

quapþrigan, sb., 36,3 *viergespann*.

quead-schipe, sb., 37,42 *schlechtig-*
keit.

quelle s. cwellan.

queme s. gecwême, cwêman.

quen s. hwonne.

quen(e) s. cwên.

quer-faste, adv., 38,31 *querüber*.

queþ s. cweðan.

quha s. hwâ.

quhairfoir s. hwær.

quhais, quham s. hwâ.

quhar s. hwær.

quhat s. hwâ.

quhele s. hwêol.

quhen s. hwonne.

quhethir, quheþir s. hwæðer.

quhich, quhilk s. hwelc.

quhill, quhilum s. hwil.

quhirlen, v., *drehen*; ne. whirl;
 vb.-sb. quhirlyng 69,165,2 *drehen*.

quho, quhy s. hwâ.

quicae s. cwice.

quic, quick s. cwic.

quiddeþ s. cweðan.

quiet, sb., 69,173,2 *ruhe*; ne. quiet.

quik, quike s. cwic.

quiles s. hwil.

quiquae s. cwice.

quite, adj., 47,1169 *los, frei*; ne. quit.

quod s. cweðan.

quoke s. cwacian.

quom s. cuman.

quor s. hwær.

quoth s. cweðan.

qwite, v., 67,216; qwyte 67,228
vergeltten; vgl. ne. requite.

R.

rac, sb., pl. rakkes 58,139 *dunst*,
wolke; ne. (veraltet) rack.

racen-têah, st. f., racetêag(um)
 22,70; me. raketeze 32,279 *kette*,
fessel; pl. rachenteges 27,29 *hals-*
eisen.

rad, adj., 45,23; red 72,10 *erschreckt*,
besorgt, in furcht.

râd s. rîdan.

ræd, st. m., 6,16; me. red(e) 32,4;
 red 46,328 *rat, weisheit, klugheit*;
 45,99; pl. redis 45,101 *beschluß*;
 48,135 *anerbieten*; vorteil; ne. (ver-
 altet) read; me. coupe red 44,148
wußte rat; whet sceal us (hwat
 shal me 44,118) to rede? 32,90
was wird uns (mir) helfen?; kent.
 swâ mæst rêd sîe 12,27 *wie es*
am vorteilhaftesten ist; tô ræde
 gecuron 15,126 *erkoren sich zum*
ratschluß.

rædan, st. später schw. v., me. ræden,
 reade 34,14003; rede 44,104; ree-
 de 67,341; 3. sg. präs. konj. rede 32,
 156; prät. rædde 28,18; me. radde
 46,152; pl. ræddon 15,25 *raten*,
rat erteilen, rat, hilfe schaffen;
für jemanden sorgen, beherrschen;
 rede 32,224; reden 38,8; reid 71,
 23; 3. sg. präs. ræt 32,307; ret
 50,76; prät. redde 51,45; p. p. red
 67,46 *lesen*; rede 51,54; p. präs.
 redande 49,8 *gebete lesen*; ne. read.
 radde, rædde, ræddon s. rædan.
 ræde, adj., me. redi 39,1321; radi
 42,30; redy 48,156; redy 62,34
bereit; 45,26 *gern*; ne. ready.

ræden s. rædan.

rædlíc, *adj.*, 14, *schl.-ged.* 19 ratsam.
 rædlíce, *radly s.* hrædlíce.
 ræfnan, *schw. v.*, 9, 643 vollbringen,
 aushalten, erleiden.
 ræfter, *st. m.*, *Ep. pl.* reftras 1, 1;
me. rafter balken; *ne.* rafter.
 ragge, *sb.*, *pl.* raggis 68, 9 lumpen;
ne. rag.
 rægl *s.* hrægl.
 raid *s.* rīdan.
 rair *s.* rārian.
 raiss *s.* rīsan.
 rakkes *s.* rac.
 ram-skyt, *sb.*, 67, 217 bocksdreck;
vgl. schott. skite; *ne.* shite.
 ran *s.* eornan.
 rand, *st. m.*, *pl.* -as 23, 20 schild.
 rand- *s.* rond-.
 rand-wiggend, *sb. p. präs.*, *gen.*
pl. -ra 11, 188 schildkämpfer; *vgl.*
 wīg.
 rang *s.* ring.
 rāp, *st. m.*, 22, 20; *me.* rop(e) 47, 985;
 rop 58, 150 strick, tau; *ne.* rope.
 rārian, *schw. v.*, *me.* rair 60, 97
 schreien, brüllen; *ne.* roar.
 rās, ras *s.* rīsan.
 rās, *st. m.*, 8, 587 bedrängnis, gefahr;
me. rase 67, 429 andrang, schwall.
 ræsta *s.* restan.
 ræswa, *schw. m.*, 11, 178 herrscher.
 ræt *s.* rædan.
 rath, *sb.*, 44, 75berater (*vgl.* ræd).
 ræueden *s.* rēafian.
 ræueres, *st. m. pl.*, 34, 14059 räuber.
 raunson, *sb.*, 48, 184 lösegeld; *ne.*
 ransom.
 ravyn *s.* hræfn.
 rayke, *v.*, 58, 65 sich trollen, begeben;
ne. prov. reike, rake.
 rayle(p), *v.*, 52, 13 schmücken; *vgl.*
 hrægl.
 rayn, *v.*, 67, 147; *pl. präs.* renys
 67, 351 regnen.
 rayn *s.* regn.
 raþe, raðe *s.* hraðe.
 rêad, *adj.*, *me.* read 37, 53; red 44,
 47 rot; *ne.* red.
 rêad *s.* rêodan.
 reade *s.* rædan.
 rêaf, *st. n.*, 19b, 3; *me.* reaf 19c, 3
 kleid; reif 60, 118 beute.
 rêafian, *schw. v.*, *me.* reue 49, 18;
prät. merc. rêafade 13, 7; ræuede(n)
 27, 38; refte 44, 94; *p. p. me.* revede
 60, 12 rauben; *ne.* (be)reave; *me.*
vb.-sb. reauing 32, 253 raub.

Rêbecca, *schw. f.*, 21, 7 Rebekka.
 *rêcan, *schw. v.*, reccan; *me.* recche
 32, 221; recke; 3. *sg. präs. ind.* recþ
 32, 135; *prät.* rôhte; *me.* rohte(n)
 34, 13804 sich kümmern; *ne.* reck;
prät. pl. rouzt 42, 14 es lag ihnen
 an etwas.
 rêcan, *schw. v.*, *me.* reken; *p. präs.*
akk. m. reccendne 10, 2932 rauchen;
ne. reek.
 reccan, *schw. v.*, *me.* rechnen; *prät.*
 reahte; *pl.* rehton 16, 55 in ord-
 nung bringen; erklären, übersetzen.
 reccelêas, *adj.*, 14, 44; *me.* recheles
 sðrglos, nachlässig; *ne.* reckless.
 recche, recchen *s.* rêcan, reccan.
 recene, *adv.*, 11, 188 sogleich.
 recenlice, *adv.*, *nh.* hreconlice
 19a, 8; *me.* rekenli sogleich.
 recke *s.* rêcan.
 recomaunde, *v.*, *p. präs.* -yng 65,
 61, 3 empfehlen; *vgl. ne.* recom-
 mend.
 recouere, *sb.*, 48, 154 erholung,
 wiederherstellung; *ne.* recovery.
 recþ *s.* rêcan.
 red *s.* ræd, rad, rædan, rêad.
 reddy *s.* ræde.
 rede, reden *s.* ræd, rædan.
 redi *s.* ræde.
 redis *s.* ræd.
 redliche *s.* hrædlíce.
 redy *s.* ræde.
 redynesse, *sb.*, 40, 39 bereitschaft;
ne. readiness; *vgl.* ræde.
 redþer *s.* hraðe.
 reede *s.* rædan.
 reffuss *s.* refuse.
 refte *s.* rēafian.
 reftras *s.* ræfter.
 refuse, *v.*, reffuss 71, 5 versagen,
 entsagen; *ne.* refuse; *vb.-sb.* re-
 fusyng 48, 91 weigerung.
 re33senn, *v.*, 36, 15599; 3. *prs. sg.*
 re33seþþ 36, 70 erheben, aufrichten;
prät. reised 48, 82 stiften; *ne.* raise.
 regiou, *sb.*, 64, 26 gegend, reich;
ne. region.
 regn, *st. m.*, rên 9, 14; *me.* rein(e)
 37, 58; rayn 67, 445 regen; *ne.* rain.
 Regnesburg, *eigenn.*, *f.*, 17, 15
 Regensburg.
 regollíc, *adj.*, *dat. pl.* regollecum
 16, 83 von der regel vorgeschrieben.
 rehton *s.* reccan.
 rehtw- *s.* rihtw-.
 reid *s.* rædan.

- reif** s. *rêaf*.
rein(e) s. *regn*.
reised s. *reẏsenn*.
reke, v., 47,1027 *vergraben*; vgl. *ne. rake* und *d. rechnen*.
relation, sb., pl. -is 71,27 *persönliche bitte, ersuchen*; *ne. relation*.
rele, v., *prät. reled* 58,147 *schwan- ken*; 69,165,7 *sich herumdrehen*; *ne. reel*.
relefe, sb., 48,41 *taxe eines mündels bei seiner lehensergreifung*; *ne. relief*.
religious, adj., 71,3 *religiös, kirchlich, geistlich*; *ne. religious*.
religiun, sb., 41,16 *religion, ritus*; *ne. religion*.
remanant, sb., 69,171,7 *das übrige, der übrige teil*; *ne. remnant*.
remeid, v., 73,5 *abhelfen, sich bessern*; *ne. veralt. remeid, remede*.
remen s. *hrieman*.
rên s. *regn*.
rene, renne s. *eornan*.
renk s. *rinc*.
rent, sb., 48,31 *rente, einkommen*; *ne. rent*.
renys s. *rayn*.
rêodan, st. v., *prät. rêad* 10,2931 (*les.*) *röten*.
reogolward, st. m., *kent.* 12,27; *reogolweord* 12,34 *regelwart* (*lat. praepositus*).
reord, st. f., 9,338; *me. rurd* 58, 64; *rerd* 67,230 *rede, ton*; 67,101 *lärm*.
reordian, schw. v., 9,632; *prät. reordade* 7,196 *reden, preisen*.
rêow, reow s. *rôwan*.
reowe(n), reoweð s. *hrêowan*.
reowliche s. *hrêowlice*.
repent, v., 67,81; *repente* 67,91 *bereuen*; *ne. repent*.
repentans, sb., 62,14; *repentance* 67,56 *reue*; *ne. repentance*.
repreif s. *repreve*.
reprevable, adj., 64,25 *tadelns- wert, schande machend*; vgl. *ne. reprovale*.
repreve, v., *repreif* 60,84 *tadeln*; *ne. reprieve, reprove*.
reprufe, sb., 67,84 *widerspruch, schmach*; *ne. reproof*.
rerd s. *reord*.
reren, v., p. p. *rered* vp 51,69 *aufrichten*; *ne. rear*.
resaue, v., 62,27 *empfangen*; *ne. receive*.
resoun, sb., 64,15; *resone* 66,385; *reson* 67,81 *vernunft, recht*; *ne. reason*; bi *resoun* 47,1052 *mit recht*.
rest, st. f., 16,26; *me. reste* 32,360; *rest* 33,6; *rist* 42,15; *ryst(e)* 49,10 *rast, ruhe(stätte)*; 37,70 *aufenthalt*; *ne. rest*.
restan, schw. v., 10,2880; *me. resten* 37,41; *ryste* 49,37; pl. *präs. ind. rested* 33,103; *prät. reste* 40, 12; *rested* 48,37 *rasten, (aus-) ruhen, zur ruhe kommen*; *ne. rest*.
restedæg, st. m., 19b,1; *me. restes- daig* 19c,1; *restedayg* 19c,1 *ruhe- tag, sabbath*.
restore, v., p. p. *restord* 67,29 *wieder- herstellen, ersetzen*; *ne. restore*.
ret s. *rêdan*.
retreie, v., *prät. retreied* 48,143 *wieder versuchen*.
retrograde, adj., 69,170,5 *rück- wärts schreitend*; *ne. retrograde*; s. *froward*.
retwrynge, sb., 62,17 *rückkehr*; *ne. returning*.
reu s. *rôwan*.
reue, revede s. *rêafian*.
reuliche s. *hrêowlice*.
reupe, sb., 46,318 *mitleid, erbarmen*.
rew, rewe(n) s. *hrêowan*.
rewful(e) s. *hrêowful*.
rewle, v., 67,429 *lenken, leiten*; *rule* 72,II,11 *verwalten*; *ne. rule*.
reylle, sb., 67,298 *rolle, spindel, haspel (?)*; *ne. reel*.
reynne, v., p. *präs. reynand* 67,111 *herrschen*; *ne. reign*.
rêpe, adj., 6,16; *me. reþe*; *komp. fl. rêðre* 15,27 *wild, grausam*.
ribaudie, sb., 48,193 *unsucht, liederlichkeit*; *ne. ribaldry*.
rice, adj., 10,2845; *nh. akk. m. riicnæ* 4,2a; *me. rice* 27,13; *riche* 34,13865; *sup. ricost(an)* 17,165 *mächtig*; 27,43; *rich(e)* 32,41; *ryche* (sb.) 35,80 *reich, prächtig*; *ne. rich*. — 35,B91 *wohl fehlerh. für chiriche*.
rice, st. n., 9,664; *me. riche* 32, 324 *reich*; 14,19 *regierung*; *ne. (bishop)ric*.
rich, riche s. *rice*.
richelie, adv., 48,4 *reichlich*; *ne. richly*.

richt, rict s. riht.
 rīdan, st. v., 17,188; me. riden 44,10;
 ride (les. ryde) 43,34; präs. rydand
 70,10; prät. rād 23,18; rod 43,32;
 rode 48,207; raid 66,382; pl. me.
 riden 43,35 sich bewegen, reiten;
 43,138 fahren lassen; ne. ride.
 Riffen, gebirgsn., 17,33 montes
 Rhipaei (Ural?).
 rifil, v., prät. rifild 57,16; p. p.
 rifild 57,17 rauben, plündern, weg-
 nehmen; ne. rifle.
 right, riht s. riht, rihtan.
 rigour, sb., 65,64,7 strenge; ne.
 rigour.
 riht, adj., 15,79; ryht 7,196; me.
 riht(e) 36,44; riht 42,12 recht,
 richtig, gerade; subst. n., richt
 44,36; right 64,20 recht; ne. right;
 on riht; on ryht 9,664; me. o rigt
 39,1299; ariht 50,4; aryht 51,25;
 mid rihte(n) 34,13824; wiþ riht(e)
 47,1114 ordentlich, recht; me. bi riht
 47,990 rechtmäßig; me. to richt
 44,109; to ryht 51,77 in ordnung;
 adv., rihte 23,20; ryhte 17,5; riht;
 me. rihte 32,109; riht, rict 35,79;
 riht 36,8; riht 42,3; right 48,163;
 ryht 60,5; richt 60,121 richtig,
 recht, ganz, gerade; riht 47,1036
 sehr; ne. right.
 rihtan, schw. v., prät. me. right 59,
 69 richten, bearbeiten; prät. rihte
 15,113 regieren; ne. right.
 rihte s. riht, rihtan.
 rihtes s. riht.
 riht-læcan, schw. v., me. ryht-
 leche 40,57 belehren.
 riht-spell, st. n., ryhtspell 14,85
 rechte, wahre kunde.
 riht-wis, adj., merc. rehtwis 13,
 41; me. ryghtwys(e) 49,6; richt-
 wis(e) 44,37 gerecht, rechtschaffen;
 ne. righteous.
 riht-wisness, st. f., merc. reht-
 wisnis 13,40; me. rihtwisnesse
 32,72 gerechtigkeit; ne. righteous-
 ness.
 rīm, st. n., 8,587 zahl, anzahl.
 rīman, schw. v., 15,182; prät. rīnde
 aufzählen, hersagen.
 Rīn, flußn., m., 17,4; gen. -es 17,7;
 dat. -e 17,12 der Rhein; vgl. ne.
 Rhine.
 rinc, st. m., 10,2845; me. rink, renk,
 mann, diener.
 ring s. hrincg.

ring, v., 3. sg. präs. ind. ryngeþ
 52,12; prät. rang 70,31 erklingen,
 widerhallen; ne. ring.
 rink s. rinc.
 rioterie, sb., 48,192 schwelgerei,
 prassen; ne. riotry.
 rīpan, st. v., me. ripen 32,22 ernten;
 vgl. ne. ripe.
 rīsan, st. v., me. risenn 36,15612;
 imp. rys 58,65; prät. rās; me. ras
 45,33; ros; roos 19e,6; raiss 70,18;
 pl. rison; me. risen 42,15; ryse;
 ros 58,139; p. p. risen; me. risun
 19e,7; risenn 36,15605 sich erheben
 (oft mit up, upp), auf(er)stehen;
 p. p. rysen 67,442 steigen; ne. rise.
 rist s. rest.
 risun s. rīsan.
 riue, sb., ryue 43,134 ufer.
 riueling, sb., 57,19 schottische
 fußbekleidung von rauhem fell;
 dann schimpfwort für die Schotten
 (etwa: bundschuh).
 rixlen, v., 3. sg. präs. ind. rixlet
 32,393 regieren.
 rīð, st. ? m., 14, schl.-ged. 19 bach,
 wasserlauf.
 ro, sb., 46,291 ruhe [an. ró].
 robb, v., prät. robbed 48,84 rauben;
 ne. rob.
 robbere, sb., pl. (w)robberes 44,
 39 räuber; ne. robber.
 robe, sb., pl. robbis 72,II,11
 kleidungsstück; ne. robe.
 roberie, sb., 41,34 räuberei; ne.
 robbery.
 roche, sb., 43,75 felsen; vgl. ne. rock.
 rôd, st. f., 4,2b; me. arode (= on
 rode) 32,187; rod(e) 37,88; rod
 42,60; roed 46,254; dat. sg. roden
 19c,5 stamm, kreuz; rode 52,13
 strauch; ne. rod, rood.
 rod, rode s. rīdan.
 rode s. rôd, rudu.
 roden s. rôd.
 rodera, roderum s. rodor.
 rôde-trêo, st. n., me. rodetre 36,9
 kreuzesstamm.
 rodor, st. m., pl. gen. rodera 9,664;
 rodra 14,89; dat. roderum 8,644
 himmel.
 roed s. rôd.
 roz, rogh, rogh- s. rûh, rûhlic.
 rohten s. rêcan, reccan.
 roiall, adj., 65,59,1; royall 65,60,4,
 königlich; ne. royal.
 rok, sb., 67,338 rocken; ne. rock.

Rokesburw, *ortsn.*, 44,139 *Roxburgh*.
 rollen, *v.*, *p. p.* rold 69,163,5; rollit 69,172,2 *rollen*; *ne.* roll.
 rom(m), *st. m.*, 10,2926; *me.* ram 67,217 *widder*; *ne.* ram.
 Rôm, *ortsn.*, *st. f.*, *gen.* Rôme 14,85; *me.* Rome 46,105 *Rom*; *ne.* Rome.
 Rômâne, *volksn.*, *pl.* 15,224 *Römer*.
 Rômânisc, *adj.*, 15,99 *römisch*.
 Romayn, *volksn.*, 59,69 *Römer*; *ne.* Roman.
 rome, *v.*, 44,64 *durchstreifen*, *durchreisen*; *ne.* roam.
 Rôme, Rome *s.* Rôm.
 Rôm-ware, *volksn.*, *pl.*, *gen. pl.* Rômware 14,89 *Römer*.
 ron *s.* eornan.
 roos *s.* rîsan.
 rop(e) *s.* râp.
 ros *s.* rîsan.
 rose, *schw. f.*, *me.* rose 37,53 *rose*; *ne.* rose.
 rose-red, *adj.*, 43,16 *rosenrot*; *ne.* rosered.
 rôthor *s.* rôðor.
 rouzt *s.* rêcan.
 roun *s.* round.
 roun, roun e *s.* rûn.
 round, *adj.*, 69,159,2 *rund*; *ne.* round; on roun(d) 58,147 *im kreise herum*; *ne.* around.
 rout, *sb.*, 57,16; route 48,115 *rotte*, *schar*, *haufe*; *ne.* rout.
 rôwan, *st. schw. v.*, *me.* rowe 30,3; *prät.* rêow; *me.* reow; reu 30,2; rowit 60,19 *rudern*, *zu schiffe fahren*; *ne.* row.
 rowe *s.* rîh, *sb.*
 rowned *s.* rûnian.
 royall *s.* roiall.
 rôðor, *st. n.*, *Ep.* rôthor 1,24; *me.* roper *rudder*; *ne.* rudder.
 ruchen *s.* *ryccan.
 rudnyng, *sb.*, 58,139 *röte (blitz?)*.
 rudu, *st. f.*, *me.* rode 52,13 *röte*, *rote farbe*.
 rugh-fute, *adj.*, 57,19 *rauhfüßig*.
 rûh, *adj.*, 21,15; *schw. flekt.* rûwan 21,37; *me.* roz 58,139 *haarig*, *rauh*; *ne.* rough; *me. sb.* roz 58,144 *rauhheit*; rowe 48,66 *strenge*.
 *rûhlic, *adj.*, *adv.*, *me.* roghlych 58,64 *rauh*; *ne.* roughly.
 rule *s.* rewle.
 rûm, *adj.*, 9,14 *geräumig*.

run *s.* rûnian.
 rûn, *st. f.*, 8,656; *me.* run(e) 32,89; roun *geheimnis*; roun(e) 46,71 *heimliches geplauder*; rede; 52,2 *gesang*, *lied*.
 rûnian, *schw. v.*, *me.* run 45,101; *prät.* rowned 58,64 *raunen*, *(zu)flüstern*; *ne.* veralt. roun, round.
 rurd *s.* reord.
 rûwan *s.* rûh.
 ruwen *s.* hrêowan.
 rwly *s.* hrêowlice.
 rybaud, *sb.*, 58,96 *pl. -es schurke*; *ne.* ribald; *vgl.* ribaudie.
 *ryccan, *v.*, *me.* ruchen 58,101 (*seemännisch*) *überholen*, *einholen*, *ordnen*; *vgl. an.* rykkja, *ahd.* rucchen.
 ryche *s.* rîce.
 rychesse, *sb.*, 65,60,7 *reichtum*; *ne.* riches.
 rycht *s.* riht.
 rydand, ryde *s.* rîdan.
 ryfe, *v.*, 3. *sg. präs.* ryfis 67,399 *zerreißen*, *zerspringen*; *ne.* rive.
 ryge, *st. m.*, *Ep.* rygi 1,23; *me.* rie *roggen*; *ne.* rye.
 ryght, ryht(e) *s.* riht.
 ryht-fremmend, *p. präs.* 9,632 *recht handelnd*.
 ryht-norþanwind, *st. m.*, 17,64 *ein genau nördlicher wind*.
 rym, *sb.*, 44,21 *reim*, *gedicht*; *ne.* rhyme, rime.
 rÿman, *schw. v.*, *prät. pl.* rÿmdon 14,8 *erweitern*; *vgl.* gerÿman.
 ryn *s.* eornan.
 ryng eþ *s.* ring.
 rynne(n) *s.* eornan.
 ryp, *st. n.*, 9,246 *reife*, *ernte*; *vgl.* ripan.
 ryse *s.* rîsan.
 ryste *s.* rest, restan.
 ryue *s.* riue.

S.

sa *s.* swâ.
 sæ, *st. m. f.*, sæ(s) 13,3; *me.* sæ 27,1; se 32,83; sea 33,25; see 34,13787; ze 50,91 *see*, *meer*; *ne.* sea.
 saah *s.* sêon.
 sabeline, *sb.*, 32,362 *zobel*.
 sabill, *sb.*, 73,19 *zobel*, *schwarze farbe*; *als adj.* schwarz; *ne.* sable.
 saboth, *sb.*, 19e,1 *sabbath*; *ne.* sabbath.

saca s. sacu.
 sæcc, *st. f., gen. dat.* sæcce 18,4
streit; vgl. sacu.
 sâcerd, *st. m., pl.* sâcerdas 15,81;
gen. sâcerda 19a,11 *priester.*
 sæcga(s), sæcgeað s. seogan.
 sac-lêas, *adj., (pl. -o)* 19a,14; *me.*
 sakles 57,3 *schuldlos; ne. dial.*
 sackless.
 sacrament, *sb.,* 62,23 *sakrament;*
ne. sacrament.
 sacu, *st. f., pl.* saca 20,29; saku
streit(sache); me. sake 38,7; 58,84
schuld, sünde; me. for ... sake 42,
 38; *for ... saik* 70,39 *um ... willen;*
ne. for ... sake; vgl. sæcc.
 sæd, *adj.,* 18,20; *me. sed* 32,388;
 sead 37,30 *satt; said* 73,21 *miß-*
gestimmt, traurig; ne. sad.
 sæd, *st. n.,* 9,253; *merc. sêd* 13,49;
me. pl. sedes, sedis 35,93 *same,*
samenkorn; ne. seed.
 sæd, sæde, sædon s. seogan.
 safe s. save, sauf.
 sag, sa; s. sêon.
 saga, sægca, sægde, sægdon,
 sægdun s. seogan.
 sa;es s. sagu.
 sæ;henn s. sêon.
 sagu, *st. f.,* 22,36; *me. sawe* 46,57;
 sa;e(s) 58,67 *ausspruch, erzählung,*
wort; 48,67 gerede; 22,36 sage; ne.
 saw.
 sæ;ð s. seogan.
 sâh s. sigan.
 sæh, sahh s. sêon.
 sahtnyss, *st. f., me. akk. sahht-*
nesse 36,68 *versöhnung.*
 sai, said(e), sæide(n) s. seogan.
 said s. sæd.
 saie(n), sæigde, sæi;ð s. seogan.
 saik s. sacu.
 saill s. segl.
 Saint Johnestoune, *ortsn.,* 57,7
die stadt Perth, wo heute noch
eine St. John's Church steht.
 sainte, *adj.,* 50,31; seinte 28,17;
 seynte 37,1; seint 44,177; saynt;
 seyn 47,1103; saynd 50,26; saint
 50,37; seynt 61,1128 *heilig; ne.*
 saint (*vgl. sanct*).
 sair s. sâr, sâre.
 sais, saith s. seogan.
 sake s. sacu.
 sakles s. saclêas.
 sæl, *st. m. f., me. sel; sele; seylle*
 67,301 *glück.*

sal s. sculan.
 salch s. sealh.
 saldae, saldon, -un s. sellan.
 Salemanness s. Salomon.
 sælic, *adj.,* 15,29 *zur see gehörig,*
überseeisch.
 sæ-lida, *schw. m.,* 23,45 *schiffer.*
 sall, salle s. sculan.
 sallme-, salme- s. sealm-.
 Salomon, 'eigenn., 36,34; Sale-
 mann 36,54 *Salomon.*
 salowig-pâd, *adj., fl. -a* 11,211;
 saluwigpâdan 18,61 *mit dunklem*
kleide.
 salt s. sculan, sealt.
 saltu s. sculan.
 saluen, *v., prät. saluede* 61,1123
grüßen; ne. dicht. salve.
 saluwig-pâdan s. salowig-pâd.
 salwe s. sealh.
 sælð, *st. f.,* 10,2934; *me. sellpe* 36,
 102; selðhe 39,1341 *glück.*
 sam s. som, somen.
 sam- s. som-.
 same, *pron.,* 14,50; *me. same* 65,
 64,3; sam 72,11,11 (*der*)selbe; *ne.*
 same; *vgl. some.*
 same s. sceomu.
 samen s. somen.
 sæ-men s. sæ-mon.
 samenyng, *sb.,* 48,222 *versamm-*
lung, beegnung.
 sammyn s. somen.
 samned s. somnian.
 samod s. somod.
 sæ-mon, *st. m., pl. -men* 23,29
seemann.
 sanct, *adj., me. scē* 28,22 = sancte
 33,8; sannte 36,15546; sanct 70,20
heilig; sb. pl. santis 45,56; sanctis
 71,22 *heilige(r); (vgl. sainte, ne.*
 saint).
 sand, *sb.,* 67,75 *sand, land; ne. sand.*
 sande s. sond.
 sang s. singan.
 sang, sæng s. song.
 sanke s. sincan.
 sâr, *adj.,* 7,209; *gen. pl. sârra* 11,
 182; *me. sar(e)* 32,36; sair 60,
 40 *schmerzlich, schwer; st. n.,* 8,
 709; *me. sor* 37,133 *leid, gram;*
me. sor 82,374; sor(e) 40,77 *qual;*
ne. sore.
 Sarazin, *volksn., pl. Sarazins* 43,
 40; Sarazyns 61,1105 *Sarazene.*
 sâr-cwide, *st. m., gen. pl. -a* 7,170
verletzende rede.

sære, *adv.*, 4,3b; *me.* sare 82,124; sore 82,6 *schmerzlich*; sore 87,82; sare 45,98; sair 70,21 *sehr*; *ne.* sore. sârgian, *schw. v.*, *p. präs.* -ende 18,41; *me.* sarigen *traurig sein*. særi s. sârig. sârig, *adj.*, 21,58; *me.* særi, sori 84,13989; sory 55,20 *traurig, betrübt*; *ne.* sorry. sârigness, *st. f.*, *me.* sorinesse 87,36 *traurigkeit*; *ne.* sorriness. sârlîce, *adv.*, *superl.* sârlîcast 8,571 *schmerzlich*. Sarra, *eigenn.*, 89,1345 *Sarah*. sârra s. sâr. sarui s. serve. sat, sæt, sæten(n) s. sittan. sateresdai s. sæterndæg. sætern-dæg, *st. m.*, sæterdæg; *me.* saterdei 83,78; sætterdæi, sateresdai 84,13933 *sonnabend*; *ne.* Saturday. Sathanas, *eigenn.*, 82,283 *Satan*. sæton s. sittan. sætterdæi s. sæterndæg. save, *v.*, saue 48,184; safe 67,309; *p. p.* ysaued 42,20; sauyc 67,517 *retten*; *prap.* saue 48,241; sayf 67,106 *außer, ausgenommen*; *ne.* save. sauely, *adv.*, 48,226 *unbehelligt, sicher*; *ne.* safely. sauf, *adj.*, 69,165,4; save; safe *heil, wohlbehalten, sicher, frei*; *ne.* safe. sauh s. sêon. sâul, saule(n) s. sâwol. saunfayl, *adv.*, 47,1013; saunfail 47,1163 *ohne irrtum, sicherlich*. saut, *sb.*, 46,222 *versöhnung* [zu *an. sattu*], oder *p. p.* *versöhnt von saute(n)*. sauten, *v.*, saute 46,220 *versöhnen*. sauter, *sb.*, 58,120 *psalter*; *vgl. ne.* psalter. sauyc s. save. saw s. sêon. sâwan, *st. v.*, *me.* sowen, souin 35,93; sogh(e) 58,67; 3. *sg.* *präs.* sowep, souit 35,82; *prät. pl.* seowen 82,22 *säen, ausstreuen*; *ne.* sow. sawe s. sagu, sêon. sâwol, *st. f.*, sâwul 8,669; sâul 25,25; *gen.* sâwle (= *dat. akk.* 13,1) 15,22; sâule 24,4; *pl.* sâwla 9,584; sâula 12,5; *dat.* sâwlum 9,589; *me.* saul(e) 27,5; *flekt.* sawle 32,302; soule 32,394; zaule 50,9;

saul 62,11; *pl.* saulen 83,6; saule 83,20; saules 48,206 *scele*; *ne.* soul. sawte, *sb.*, 59,57 *angriff*; *vgl. ne.* assault, *veraltet* sault. Saxelond, *sb.*, 84,14032 *Sachsenland*. Sæxisc, *adj.*, 84,13978; Saxisc(e) 84,14011 *sächsisch*. sæxta s. sixta. say s. secgan, sêon, swâ. sayd(e) s. secgan. sayf s. sauf. sayl(l)e s. segl. sayn s. secgan. saynd, saynt s. sainte. says, saith s. secgan. sæp s. sêað. scaith s. scape. scal, scæl s. sculan. scale, *v.*, *prät.* scalit 60,93 *sich zerstreuen*; *ne. dial.* scale. scalu, *st. f.*, *me. pl.* scalis 45,79 *schale, schuppe*; *vgl. ne.* scale. scam-, scame, scamu s. sceom-. scaped s. escapen. scarp s. scearp. scaet s. sceatt. scateren, *v.*, *prät.* scatered 27,4 *zerstreuen, verschwenden*; *ne.* scatter. scawede s. scêawian. scape, *sb.*, 46,235; scaith 66,440 *schaden, leid, schmerz*. scape s. scêaða. scapel, *adj.*, 58,155 *schädlich, gefährlich*. scē 28,22 s. sancte. scêabas s. scêaf. sceacan, *st. v.*, 8,630; *me. prät.* schuk 66,404 (*sich*) *rasch bewegen, schütteln*; *me.* doun schake 48,120 *niederschmettern*; *prät.* schock 48,84 *sich stürzen*; *ne.* shake; *me. vb.-sb.* 19e,2 (*les.*) schakyng *beben*. scêadan, *st. v.*, *prät.* scêd, *me.* shedde, *ae.* scheiden; *me. p. p.* isched 37,88; yssed 50,86 *vergießen* (*vgl. ae.* forsceadan); *ne.* shed. sceadu, *st. f.*, 9,210; *dat.* sceade 9,234 *schatten*; *ne.* shade. scêaf, *st. m.*, *Ep. pl.* scêabas 1,2; *me.* scheef *garbe*; *ne.* sheaf. sceal s. sculan. scealc, *st. m.*, *me.* shalke 59,72; *pl.* scealcas 11,230; *me.* shalkis 59,89 *knecht, mann, mensch*. sceamu s. sceomu.

scean s. scīnan.

scēap, st. n., (gen. pl. -a) 17,96; kent. scēp 12,18; me. shep 36,15558; sep 39,1334 schaf; ne. sheep.

sceard, adj., 18,40 beraubt (mit gen.); vgl. scieran.

scearp, adj., m. scærp(e) 27,27; scharp(e) 38,5; sharp 67,350 scharf, spitz; ne. sharp.

scearplice, adv., me. 48,212; sharply 62,5 scharf, eindringlich; ne. sharply.

scēat, st. m., 9,3; me. sciet 32,363 schoß, decke.

sceatt, st. m., 22,52; Ep. scaet 1,6 münze, geld (oft im plur.), schatz.

sceaude s. scēawian.

scēawere, st. m., späher; me. ssewere 50,31 spiegel; ne. shower.

scēawian, schw. v., 9,327; fl. inf. to sceawenne 19d,1; me. shæwenn 36,98; schewe (hs. schowe) 46,69; scheawe(s) 48,198; ssewe(p) 50,74; schew 64,27; schawe 72,5; p. präs. schewand 49,9; prät. scēawode; me. scheawe; scawede 33,11; sceawede 33,12; sceauðe 33,17; schewed 48,112; p. p. me. shæwedd 36,30; showed 67,82 ae. schauen, me. schauen lassen, zeigen; ne. shew, show.

scēawung, st. f., 15,83 bezeugung; 17,81 besichtigung.

scēað, st. f., 11,230; me. shepe scheide; ne. sheath.

sceaða, schw. m., gen. pl. sceapena 8,672; me. scape schädiger, feind.

scel s. sculan, skil.

scenc, st. m., me. scench(e) 32,331 becher.

scencan, schw. v., me. schenchen 37,46 einschenken.

scendan, schw. v., me. konj. sg. schende 37,92; prät. schent 48,192; p. p. ishend 46,213; shend 46,346; schent 48,168 schänden, beschimpfen, zugrunde richten; ne. (veraltet) shend.

scene s. sciene.

scēoh-môð, adj., 8,672 (scheumütig), furchtsam.

sceolde s. sculan.

sceomian, schw. v., scomian 13,9; sceamian; me. scamian 32,163; 3. präs. sg. scamet 32,165 (persönlich und einpersönlich) sich schämen; ne. shame.

sceomlice, adv., me. schomely 58,128 in beschämender weise.

sceomu, st. f., Ep. scamu 1,16; scomu 13,12; flekt. scome 16,22; me. scame 32,166; scome, same 34,13955; sham 44,56; shame 44,83; scam 45,57; shome 46,196; schame 47,1144 schmach, schande, scham; tô sceame 22,15 schmachvoll; ne. shame.

sceôp s. scieppan.

sceort, adj., me. scort 27,26; short 59,72; schort 60,28 kurz; me. adv. schorte 48,233; to schort he schote of his ame 58,128 er verfehlte das ziel; ne. short.

scēotan, st. v., me. shete; prät. me. schote 58,128 schießen, sich stürzen; p. p. scoten 18,19 erschießen; prät. schote(st) vp 47,1130 aufreißen; ne. shoot.

Sceotta s. Scott.

scēp s. scēap.

sceppen s. scieppend.

sceþþan, schw. v., 9,595; 3. sg. präs. scepeð 9,88 schädigen, schaden zufügen; ne. scathe.

sch- s. sc-.

schake, schakyng s. sceacan.

schal s. sculan.

schald s. ceald.

schalt(ow), schaltu s. sculan.

schame s. sceomu.

schameful, adj., 47,1157 schmähtlich, schimpflich; ne. shameful.

schare s. scieran.

scharpe s. scearp.

schawe s. scēawian.

sche s. hê.

scheawe s. scēawian.

scheld s. scild.

schenchen s. scencan.

schenden, schent s. scendan.

scherand s. scieran.

schet s. schutten.

schew(e)(d) s. scēawian.

schin, sb., pl. schinnis 72,II,14 schienbein; ne. shin.

schine s. scīnan.

schir s. sire.

schire s. scire.

scho s. hê.

schog, v., 72,23 zittern, beben; ne. prov. shog; verw. mit sceacan.

schok s. sceacan.

schold(e), scholden, s. sculan.

schomely s. sceomlice.

schort, schorte s. sceort.
 schotest, schotte s. scêotan.
 schowe s. scêawian.
 schrewe s. scrêawa.
 schrewyne s. scrifan.
 schrifte s. scrift.
 schrude s. scrýdan.
 schuk s. sceacan.
 schulder, sb., pl. schuldris 69,
 160,7 *schulter*; ne. shoulder.
 schuld(est), schuldi, schule,
 schulen, schulle s. sculan.
 schup, schupes s. scip.
 schust s. sculan.
 schutten, v., prät. schet 47,1132
schließen; ne. shut.
 schyneth s. scînan.
 schyp s. scip.
 Sci' 15,223 = lat. Sancti.
 sciene, adj., scýne 9,591; me.
 scene 32,340; shene 59,89 *schön*;
 ne. sheen.
 scieppan, st. v., scyppan; me.
 scheppen; schapen; prät. sceôp
 16,40; nh. scôp 2,5; me. scop 32,
 84; shop 46,354; ssop 50,9; shope
 59,72; p. p. me. yssape (orig. re-
 formé) 50,15 *schaffen, machen*;
 ne. shape.
 scieppend, st. m., scyppend(es)
 9,327; scippend 16,41(les.); nh.
 scepen 2,6; me. shippend *schöpfer*.
 scieran, st. v., me. p. präs. scherand
 66,414; prät. pl. schare 48,219
scheren, abhauen; ne. shear.
 sciet s. scêat.
 scild, st. m., 11,204; scyld(um)
 8,584; sceld; me. sheld; scheld(e)
 43,55 *schild*; ne. shield.
 scildan, schw. v., me. sculden 32,
 301; sheld 67,301; pl. präs. ind.
 sculdeð 32,346; konj. sg. sculde
 32,220; konj. shilde 44,16 *schützen*,
schirmen (wið, of, fro vor); ne.
 shield.
 scînan, st. v., 9,183; me. scine(n)
 32,275; schine; schyne(th) 19e,1;
 shyne 67,9; prät. scean 33,31;
 shon 54,2; shone 68,21 *scheinen*,
leuchten; ne. shine.
 scip, st. n., 8,672; scyp 15,39; me.
 schup(e)(s) 43,105; schyp 58,98;
 schip 58,108; ship 67,119; shyp;
 pl. scypu 17,122; scypa 17,123;
 scipen, sipes 34,13791; schipes
 43,39; ssipes 50,92; shippes 59,
 89 *schiff*; ne. ship.

scipen s. scip.
 scipen-mon, st. m., me. dat. pl.
 -nen 34,13795 *schiffsleute*.
 scip-flota, schw. m., pl. -n 18,11
wiking, seefahrer.
 scip-here, st. m., 15,45 *seemacht*,
flotte.
 scippe(n), schw. v., 47,1159 *springen*;
 ne. skip.
 scip-râp, st. m., 17,84 *schiffstau*.
 scîr, st. f., 17,124 *grafschaft, gau*;
 ne. -shire.
 scîr, adj., 8,728; sup. scîrost 14,
schl.-ged. 29; me. shir *glänzend*;
hell (vgl. ne. sheer).
 scîre, adv., me. schire 60,26 *hell*.
 Scîringes heal, st. m., 17,126;
 Scîringes heal 17,131 *Skírings-*
salr, königssitz, tempel u. handels-
platz an der südküste norwegens.
 scîr-mæled, adj., 11,230 mit
glänzender verzierung.
 Scittisc s. scyttisc.
 scofl, st. f.?, Ep. 1,25; me. scho-
 vele *schaufel*; vgl. ne. shovel.
 scolde(n) s. sculan.
 scom(-) s. sceom(-).
 Scôh-êg, inseln, 17,149 *Schonen*.
 scôp, scop s. scieppan.
 scop-gereord, st. m., 16,5 *dich-*
terische sprache.
 scopen, v., 58,155 *schöpfen*; vgl.
 ne. scoop.
 scort s. sceort.
 scortlice, adv., 17,1 *in kürze*;
 ne. shortly.
 Scot, st. m., dat. pl. Scottum 26,9;
 me. Skotte 57,25; Skot 57,33;
 Scot 66,383; pl. Scottis; Skottes
 57,1 *das keltische volk der Scoti*,
Schotten; gen. pl. Sceotta 18,11
Iren; ne. Scot.
 Scot-land, ländern., 48,128 *Schott-*
land; ne. Scotland.
 Scottis, adj., 48,15 *schottisch*;
 ne. Scottish, Scots, Scotch (vgl.
 Scyttisc).
 scræf, st. n., 8,684 *höhle (hölle)*.
 scrêade, schw. f., me. shrede 44,
 99 *abgeschnittenes stück, bissen*;
 ne. shred.
 scrêawa, schw. m., me. pl. schrewe
 43,58 *spitzmaus, schurke, schelm*;
 ne. shrew (shrew-mouse).
 screncan, schw. v., me. screncæ
 32,332 *ein bein stellen, (mit akk.)*
betrügen.

scribun s. scrīfan.

scriche, v., 42,27 schreien, kreischen, weinen; vgl. shryke und ne. screech.

Scrīde-finnas, volksn., pl. m., 17,47 Schreitfinnen (so genannt vom schreiten oder laufen auf skiern).

scrīfan, st. v., 8,728; me. shriven; prät. pl. Ep. scribun 1,16; p. p. scrifen bestimmen; p. p. pl. me. schrewyne 62,23 beichte hören; absolvieren; ne. shrive.

scrift, st. m. (auch f.?), me. scrift 33,34; schrift(e) 37,152 beichte; ne. shrift.

scrūd, st. n., me. scrud 32,363; sroud 46,6 kleid, decke; ne. shroud.

scrýdan, schw. v., me. schrude 37,139; prät. scrýdde 21,22; p. p. me. rescrydd 28,11; pl. iscrudde, iscrud 34,13983; ischrud 37,51; srud 46,23 bekleiden; vgl. scrūd.

Scs 15,131 = Sanctus.

scûfan, st. v., 8,584 schieben, stoßen; ne. shove.

sculan, präteritopräs., 1. 3. sg. präs. sceal 6,12; sceall 17,101; scel; me. schal 19e,7; (nach me pl.) 37,45; sceal 28,54; scæl 32,21; scal 32,171; sal 35,83; shal 44,117; salle 48,150; ssel 50,29; sall 57,34; shall 59,78; schall 65,61; shalle 67,100; 2. sg. scealt 7,166; me. schalt 37,149; salt 39,1289; schaltu 43,48; sal 45,28; saltu 45,28; shalt 46,118; shaltow = schalt þou 47,1050; salle þou 48,60; saltou = salt þou 57,23; sall 66,395; shal thou 67,121; shalle thou 67,461; pl. sculan 16,36; sculon, sculun 16,36(les.); sceolon 17,181; sceolan 17,196; nh. scylun 2,1; me. sculen 28,53; scule (we) 32,92; scullen 32,372; sculle 32,384; solle 34,13832; schulle 35,79; schulen 37,41; shall 67,115; shulen 46,275; sullen; salle 48,66; ssolle 50,27; shule 55,49; sull; sall 66,397; shalle 67,24; shal 67,145; schulen 19e,7; opt. scyle 7,193; prät. sceolde 7,204; scolde 24,18; me. sculde 27,2; scolde 32,37; sholde 36,15553; schuldi 38,10 = schuldei; schuld 42,20; schold 42,61; scholde 43,102; suld 45,7;

shulde 46,59; schulde 40,9; should 67,76; 2. sg. sculdest 27,40; sscholdest 42,48(les.); schuldest (hs. schust) 47,1114; pl. scoldon 14,12; sceoldon 14,13; sceoldan 15,41; me. scolden 28,49; scolde 32,51; solde 34,13874; suldun 39,1326; shulden 44,140; sulde 49,17; ssolden 50,55; suld 62,24; shuld 67,325; konj. sceolden 15,178 schuldig sein, sollen; auch zur umschreibung des fut. und kondit.; mit ellipse des inf. 8,699,701; ne. shall, should.

sculde(n), sculdeð s. scildan. scule(n), scullen s. sculan.

scûr, st. m., 8,651; me. schowr; shower 67,350 schauer, regen; ne. shower.

scýan, schw. v., merc. 19d,14 raten, überreden.

scýld, st. f., 13,8; me. sculd schuld, sünde.

scýld s. scild.

scyle s. sculan.

scyll, st. f., 9,234 schale; ne. shell.

scylun s. sculan.

scyndan, schw. v., 15,236 hasten, eilen.

scýne s. sciene.

scyp(a), scypu s. scip.

scypen, st. f., 16,24; me. shipne; shipun schuppen, stall; ne. shippen, shippon.

scyppend s. scieppend.

Scyttisc, adj., Scittisc 18,19 schottisch, irisches; vgl. Scot.

sê, demonstr. pron., nom. m. 8,580; me. ðe 32,112; þatt 36,15,21; þat 51,10; f. sêo 7,195; sîo 17,124; n. þæt 4,1b; me. ð (= ðæt) 27,26; ðat 39,1292; þat 47,983; that 49,13; þet 50,4; gen. m. þæs 7,182; f. ðære 15,222; n. þæs 10,2885; me. þes 37,100; dat. m. þām 8,723; þām 16,62; me. ðo; f. nh. thære 3,1; me. þere 32,324; þare 40,62; n. ðēm 12,6; ðaēm 12,16; ðæm 14,22; þan 15,66; þo 41,3; akk. m. þone 8,716; ðone 14,27; f. þā 8,724; me. þo 50,7; n. þæt 8,631; ðæt 11,204; me. þatt 36,45; tat 38,30; instr. þý 8,587 (þý beim komp. 8,650 desto; ðý ... ðý 14,46 desto ... je; me. ði 32,126; þa, þe 34,13800; forþý 7,169, forðý 14,52; me. for þi 27,2; for ði 33,57;

for thy 49,24 *deshalb*; þý læs 8,649; ðýlæs 14, *schl.-ged.* 29 *damit nicht*; nê . . þý mâ 18,46 *ebenso-wenig*; þon 8,677; *me.* (mid) þan 28,51, þon 40,61; *pl. m. f. n. nom.* ðâ 11,208; *me.* þo 32,381; þeo 40,41; *gen.* þâra 11,158; *dat.* þâm 11,175; ðâm 11,220; *kent.* ðaem 12,27; ðem 14,58; *me.* ðan thavm 49,2; *akk.* þâ 7,179; ðâ 17,120; *me.* þo 48,170?; tho 67,228 *dieser, -e, -es*; *me.* jener, -e, -es; *ne.* the, that. — *best. artikel,* *nom. n.* sê 4,1b; *nh.* ðe 19a,5; *me.* the 27,3; se 28,37; þe 32,34; ðe 32,34; te 32,268; þæ 34,13909C; *f.* sîo 8,589; sêo 8,600; *me.* syo 19c,1; þe 32,201; si 41,46; the 49,1; *n.* þæt 17,109; *me.* þe 42,1; the 62,12; *gen. m.* þæs 4,2b; ðæs 14,6; *me.* ðes 32,254; þes 35,97; þe 35,97; *f.* þære 8,607; ðo 39,1303; *n.* þæs 8,588; *kent.* ðæs 12,4; ðaes 12,4; *me.* þas 19c,15; *dat. m.* þâm 4,3b; ðan 25,13; *me.* þan 28,17; þon 33,5; þa 33,2; *f.* þære 8,636; ðære 11,167; *kent.* ðære 12,3; ðære 12,8; *me.* þere 34,13789; þare 40,3; *n. me.* þen 46,19; þe 50,73; *akk. m.* þone 8,606; ðone 14,5; þæne 17,179; þane 18,62; *me.* þanne 19c,2; þe 27,7; te 27,7; ðene 32,337; þe 27,15; þen 33,66; þene 34,13927; þane 50,98; *f.* thâ 2,7; þâ 17,4; ðâ 17,128; *me.* þa 19c,1; þo 32,15; þe 32,27; te 33,7; þen (*hs.* þem fehlerh.) 46,22; *n.* þæt 8,578; *kent.* ðaet 12,28; *me.* þat 38,3; tat 38,5; ðat 39,1325; *pl. m. f. n.* ðâ 14,9; þâ 16,69; *me.* þe 27,15; the 27,9; ta 36,15592; *gen.* ðâra 12,8; ðeâra 12,45; þâra 16,65; þæra 21,23; *me.* þare 19c,11; þe 27,28; ther 30,4; *dat.* þâm 9,611; ðâm 11,220; *kent.* ðaem 12,27; ðem 12,41; ðem 14 *schl.-ged.* 4; þem 16,79; *me.* þam 19c,5; þan 28,45; the 27,21; þe 36,42; tho 65,63,3; *akk.* þâ 8,572; ðâ 15,124; *me.* þe 27,14; the 27,39; þa 36,15619 *der, die, das*; *ne.* the. — *relativpron.* (*ae.* allein oder mit þe), *nom. m.* sê 9,10; *me.* þe 32,25; ðe 32,30; þatt 36,15; þet 50,64; þat 54,19; *f.* sêo 17,4; *nh.* ðiu 19a,1; *me.* þat 55,6; *n. kent.* ðet 12,22; *me.* þet 32,13; ðe 32,68;

gen. m. þæs 8,599; *akk. m.* þone 15,127; *n.* þæt 10,2890; *kent.* ðaet 12,21; *me.* þat 32,7; þet 32,51; tatt 36,15578; ðat 39,1292; that 63,30; *pl. m. f. n.* ðâ 18,9; þâ 15,215; þæ 18,26; *me.* þe 32,10; ða 32,93; þat 34,13798; þo 35,75; þet 37,50; that 62,22; *gen.* þâra 16,24; þæra 16,35; *dat.* þâm 15,213; *akk. me.* þe 27,17; ð(æt) 27,33; þet 50,69 *welcher, -e, -es* (*vgl. þæt konj.*); *me.* þe verschmilzt oft mit folgendem vokalischem anlautendem worte: þabot 42,29 = þe abot; þerl 44,178 = þe erl,

sê s. eom, swâ.

se s. sæ, sêon.

sea s. sæ.

sead s. sæd.

seagen, seah s. sêon.

seald(e), sealdan, sealdon s. sellan.

sealh, *st. m., Ep.* salch 1,22; *me.* salwe weide; *ne.* sallow.

sealm, *st. m., me.* salm(es) 33,51; salm(e) 36,15579; psalme (*mit s-alliteration!*) 58,120 *psalm*; *ne.* psalm.

sealm-wyrhta, *schw. m., me.* sallme-wrihte 36,15578; salme-wrihte 38,25 *psalmist*.

sealt, *st. n., me.* salt 42,54 *salz*; *ne.* salt.

sealt, *adj., akk. m.* sealtne 14,82; *me.* salt 32,248 *salzig, gesalzen*; salt flod 42,59 *taufwasser, bei dem salz in anwendung kommt*; salt weter 32,248 *meerwasser*.

searo, *st. n., list, trug*.

Searo-burh, *stadtn., st. f., me.* Sereberi 27,7 *Salisbury*.

searo-ðonc, *st. m., 14,87 kluger gedanke, klugheit*.

searo-ðoncol, *adj., 11,145 klug*.

Seax, *volksn, st. schw. m., pl.* Seaxe 18,70; Seaxan 15,43; *gen.* Seaxna 15,29; *dat.* Seaxum 15,51; Sexum 26,11 *Sachse*.

sêað, *st. m., 13,23; me.* seap; sæp *brunnen, grube*.

sêap s. sêoðan.

sêcan, *schw. v., 6,25; flekt.* sêcenne 15,26; *me.* seche 34,13858; sechen 34,13881; sek 45,5; *me. 3. sg. präs.* sechð 32,215; *pl. präs.* sêceað 19b,5; *merc.* soêcað 18,10; *nh.* soêcas 19a,5; *me.* secheð 32,237;

seken 19e,5; *p. präs.* sêcende 15, 70; *prät.* sôhte 8,571; *me.* sozte 43,41; socht 60,102; *pl.* sôhton 8,682; sôhtan 18,71; *me.* sohten 34,13803; *p. p. me.* sout 46,423; sozt 58,116; soght 59,54 *suchen, aufsuchen*; 17,92 *besuchen gehen*; *ne.* seek.

s(ê)cet s. sȳcan.

secg, *st. m.*, 4,3b; *pl.* secgas 11, 201; sêcgas (*hs.*) 18,13; *me.* seg, segge *mann*.

secgan, *schw. v.*, 11,152; *nh.* sægca 19a,8; *me.* seggen 32,92; segge 32, 94; sugge(n) 34,13888; seggenn 36,55; siggen 37,134; sigge 41,10; sai 45,14; saie 46,2; saien 46,49; say 47,1153; zigge 50,65; seyn 63,9; 1. *sg. präs. ind.* secge 7,197; 2. *sg. me.* seyst 40,33; seist 46,61; seistow, seystow 47,1135; 3. *sg.* segeð 23,45; *me.* sægeð 28,18; sæið 28,21; seið 32,112; seit 33,91; seȳð 36,15542; seid 41,37; seiþ 46,179; seyt 47,1140; sais 49,16; zayþ 50,26; says 58,65; seyþ 61, 1128; seith 19e,10; saith 63,4; *pl.* secgað 15,188; *me.* siggeð 37, 72; sais 45,42; zayþ 50,64; sayn 61,1128; say 67,382; 2. *sg. konj.* saie 46,55; 3. *konj.* secge 22,34; *me.* segge 32,114; *imp. sg.* saga 7,209; sege 23,50; sey 40,39; seie 43,149; sai 45,15; say 47,1087; *pl.* sæcgeað 19b,7; secgeap 19b, 13; *nh.* sæcgas 19a,10; *me.* sæggeð 19c,7; seie 19e,7; *p. präs.* seyinge 19e,18; *prät. sg.* sægde 7,203; sæde 17,105; *me.* savde 19c,5; sæigde 19c,6; sede 32,131; seide 33,64; saide 34,13885; seȳde 36,15568; seyde 40,31 (2. -st 47,1087); sevd 42,22; said 48, 113; zede 50,58; zayde 50,94; saide 51,19; sayd 67,302; *pl.* sægdon 19a,11; *merc.* sægdun 19d,11; sædon 15,72; *me.* seiden 34,13807; seide 34,13821; sæiden 34,13995; seyde 40,63; seyden 44,176; said 48,30; *p. p.* sæd 15, 58; gesæd 17,1; *me.* seid 19e,7; ised 32,141; iset (*fehlerh. für iseit*) 33,89; seȳd 36,15608; iseyd 40, 38; said 46,268 *sagen, erzählen, nennen*; *ne.* say.

secge, *schw. f.*, 7,190 *rede (?)*.

seche, sech(e)ð s. sêcan.

securly, *adv.*, 67,38 *sicherlich*; *ne.* securely (*vgl. sicor*).

sed s. sæd.

sêd s. sæd.

sede s. secgan.

sedes, sedis s. sæd.

Sedulie, *eigenn.*, 28,18 *Sedulius, verfasser des 'Carmen Paschale'*.

see s. sê, sêon.

seeth s. sêon.

sefa, *schw. m.*, 14,87 *sinn, geist*.

seȳ s. sêon.

sege, *sb.*, 58,93 *sitz*; *vgl. ne.* siege.

sege, segeð, seȳd(e), segge, seggen(n), seȳð s. secgan.

seȳen, segh, seghes s. sêon.

segl, *st. m.*, 17,148; *me.* sayl 58, 151; saylle 67,153; sail 73,13 *segel*; *ne.* sail.

segl-gyrd, *st. f.*, *Ep.* segilgaerd 1,5; *me.* seilȳerd *segelstange*; *ne.* sail-yard.

seglian, *schw. v.*, 17,129; *prät.* sêglode (*hs.*) 17,137 *segeln*; *ne.* sail.

seh, sei s. sêon.

seid, seide(n), seie s. secgan.

seignorie, *sb.*, 48,44 *feudales herrschaftsrecht*; *ne.* seign(i)ory.

seilȳerd s. seglgyrd.

seint, seinte s. sainte.

seise, *vb.*, *prät.* sesid 48,115; *p. p.* seisid 48,194 *ergreifen, in besitz nehmen*; *ne.* seize.

seist, seistow, seit, seith, seið, seiþ s. secgan

sek, sek(n) s. sêoc, sêcan.

sekirly s. sicor.

seknes(se) s. sêocness.

sêl, *komp. adj.*, sêlra; *sup.* sêlest(an) 9,620; *kent.* sêlest 12,28; sêles(t) 20,14 *besser, beste*.

sêl, *komp. adv.*, 15,22 *besser*.

seldan, *adv.*, *me.* selde 32,46 *selten*; *ne.* seldom.

seldcûð, *adj.*, selcûð; *me.* seolcuð 33,18; selcuð 34,13788; selkuð 39,1286 *seltsam, wunderbar*; *me. sb.*, selcouth 44,124 *wunder*.

selde s. seldan.

seldlic, *adj.*, sellic 9,606; *me.* sellich 32,181; *komp.* sellicra(n) 9,329 *seltsam, wunderbar*; *me. subst.* selly 58,140 *wunder*.

seldlice, *adv.*, *me.* sellik 39,1315; sellic 39,1316 *wunderbar*.

sêlest, sêlestan s. sêl.

self, selfe s. seolf.

seli, *adj.*, 46,315 *gut, unschuldig*;
 sely 69,169,1 *arm*; *ne. silly*; *vgl.*
gesælig.
 selkuð *s. seldcûð*.
 sellan, *schw. v.*, 12,2; syllan 15,
 195; *me. sellen* 44,53; *präs. konj.*
 selle 12,20; sylle 21,45; *pl. syllon*
 23,61; *prät. sealde* 14,24; *Ep.*
 saldae 1,12; *pl. sealdan* 15,47;
 sealdon 15,72; *kent. nh. saldon*
 12,9; *merc. saldun* 13,31; sealdun
 19b,12; *me. sealden* 19c,12; sal-
 denn 36,15557; *p. p. seald* 15,143;
 geseald 19b,18; *merc. gesald* 19d,
 18; *me. geseald* 19c,18 (*über*)*geben,*
schenken; 25,8 *verkaufen*; *ne. sell.*
 sellend, *st. m.*, 8,668; syllend 8,705
verleiher, spender.
 sellfenn *s. seolf*.
 sellic(ran), sellic, sellich,
 sellik, selly *s. seldlic, -lice*.
 sellþe *s. sælð*.
 sælra *s. sæl*.
 selve, selue(n), seluyn *s. seolf*.
 sely *s. seli*.
 selðhe *s. sælð*.
 seme, *v.*, 52,33; 3. *sg. präs. semes*
 49,45; semys 62,2; *prät. semyt*
 69,160,2 *scheinen*; *ne. seem*.
 semly, *adj.*, 52,26; *superl. semlokest*
 53,6 *anmutig, gefällig, schön*; *ne.*
seemly.
 semninga, *adv.*, 8,614 *plötzlich*.
 sen *s. sêon, sippan*.
 sencan, *schw. v.*, (*hs.*) 10,2906;
me. senchen senken, versenken.
 sendan, *schw. v.*, 14,93; *me. sende*
 32,51; 3. *sg. präs. ind. me. sent* 32,
 42; sendes 38,2; sendis 62,38; *pl.*
me. sendet 32,46; *konj. me. send*
 32,27; send 67,207; *imp. sende*
 47,1150; *prät. sg. sende* 11,190; *me.*
sende 33,95; sent 42,20; zente
 50,14; *pl. sendon* 11,224; sendan
 15,43; *me. senden* 34,13977; sent
 48,34; send 48,69; *p. p. me. isend*
 37,16; ysent 42,5; sende 45,74;
 send 46,214; sent 53,10 *schicken,*
senden; 11,224 *schleudern, werfen*;
 sawle *s. 26,2*; sawle *s. 38,2 die*
seele gott empfehlen; *ne. send*.
 sene *s. sêon, sippan*.
 senne *s. syn*.
 sent *s. sendan*.
 sêoc, *adj.*, *me. sic* 32,199; *sec*; *sek*
 46,199; seke 48,106; sike 55,20
krank; *ne. sick*.

sêocness, *st. f.*, *me. seknesse* 46,
 200; seknes 62,18 *krankheit*; *ne.*
sickness.
 seodðan *s. sippan*.
 seofon, *zahlw.*, 22,55; seofan 22,
 66; syfan 17,86; *flekt. seofene*
(les. seofone) 18,30; *me. seófen*
 28,7; seoue 32,142; seofe 33,18;
 seue 43,98; seuen 67,13; seven
 67,423; sevin 70,22; *fl. seouene*
 32,28 *sieben*; *ne. seven*; seofon
 niht; *me. seoueniht(es)* 32,142
woche; *ne. sennight*; beo seofen
 fealden 28,7; bi foldis seuen 67,
 13 *siebenmal*; be sic sevin 71,22
siebenmal so viele, bei weitem.
 seofodā, *zahladj.*, 28,28; seofeþe
 33,28; seoueðe, soueþe 34,13911
der siebente; *vgl. ne. seventh*.
 seolc, *st. n.*, *me. selk*; silk 42,31
seide; *ne. silk*.
 seolcuð *s. seldcûð*.
 sêoles *s. seolh*.
 seolf, *pron.*, 16,69; self 9,374; sylf
 7,180; *gen. pl. sylfra* 15,182; *me.*
sylf(e) 23,29; sulf 32,46; self 32,
 114; seolf 33,83; selfe 59,63 *selbst*;
ne. self; *refl. pron. mē selfum* 14,
 43; *me. mī suluen* 37,100; i selue
 45,67; miselve 46,183; miself 46,
 184; my self 51,32; mī selue 55,11
ich, mich (mir) selbst; *ne. myself*;
 þe sulf 32,29 (*suluen* 37,64; *seluen*
 39,1319) *du (dir, dich) selbst*; *ne.*
thyself; him sylfum 7,213; *me.*
him sulfne 32,14 (*selue* 32,25;
sulue 32,32; *sulf* 32,40; *self* 32,
 114; *seolue* 34,14008; *sellfenn*
 36,15609; *seluen* 39,1338); seolf
 40,12; hym seluyn 59,69 *er u. s. w.*
selbst; *ne. himself*; *pl. wē . . . selfe*
 14,25; our self 62,31 *wir selbst*;
ne. ourselves; gē sylfe 8,660 *ihr*
selbst; þam selfe 49,11 *sich selbst*;
ne. themselves; *dem. the self* 69,
 161,2 *derselbe*.
 seolfor, *st. n.*, *me. syluer* 27,5;
 sylver 27,19; seoluer 32,264;
 siluer 42,39; syluir 66,447 *silber*;
 sillferr 36,15561 *geld*; *ne. silver*.
 seolh, *st. m.*, *gen sêoles* 17,100; sîo-
 les 17,104 *seehund, robbe*; *ne. seal*.
 seolue *s. seolf*.
 seoluer *s. seolfor*.
 seomian, *schw. v.*, 3. *pl. präs.*
 seomað 8,709 *weilen, (ver)harren,*
bleiben.

sêon, *st. v.*, *me. inf.* seon 32,158; (*fl.*) sene 32,388; seo 38,9; se 42,19; sen 46,278; see 54,35; 1. *sg. präs.* sen 61,1151; 3. *sg. präs.* (oue)sihð 32,75; ses 48,134; zyþ 50,30; *pl.* sen 44,168; se 48,55; *imp. pl.* seeth 19e,6; *p. präs.* seynge 19e,17; *prät. sg.* seah; *me.* saah; sæh, seh 34,13830; sahh 36,15631; sag 39,1301; seyþe 42,24; say 42,29; saþ 43,127; sei 46,16; sauh 48,202; seþ 58,116; saw 61,1140; sye 69,159,6; sawe 69,162,1; *pl.* sægon; sâwon; *me.* seþen 32,102; sæþhenn 36,15584; seghe 41,29; seye 42,10; saþ 45,30; segh 59,22; see 59,57; saw 60,26; *p. p.* gesawen (*les. gesewen*) 15,191; gesegen 16,54; *me.* iseye 40,68; isene 43,94; yzoþe 50,111; sene 57,3; seyn 60,31; seyne 66,381 *sehen, schützen; ne. see.*

seon s. eom.

seoruwe s. sorh.

seoue(ne), seouenihtes s. seofon.

seoueðe s. sefoða.

seowen s. sâwan.

seoð s. eom.

sêoðan, *st. v.*, *prät.* sêap 21,25; *pl.* sudon; *p. p.* gesoden(ne) 21,51 *kochen, sieden; ne. seethe.*

seoððan, seoðþan, seoððen s. sipþan.

sep s. scêap.

sepulcre, *sb.*, 19e,1 *grab; ne. sepulchre.*

seraphine, *sb.*, 37,26 *seraphim.*

serche, *v.*, 59,24 *suchen, untersuchen; ne. search.*

sere, *adj.*, 49,38; seyr 67,487 *verschieden.*

Sereberi s. Searoburh.

sereve, serewe s. sorh.

serff s. serve.

sergant, *sb.*, *pl.* serganz 41,11 *diener; ne. serjeant, sergeant.*

Sermende, *volksn.*, *pl.*, 17,33 *die Sarmaten (in Livland, Esthland, Litauen).*

sermon, *sb.*, *pl.* sermonis 71,27 *predigt; ne. sermon.*

servand, *sb.*, seruant 67,65; seruand 67,110; serwand 71,4 *diener, untergebener; ne. servant.*

serve, *vb.*, 46,197; sarui 34,13822; serui 50,3; serwi(s) 66,393; serff

66,397; *prät.* seruede(n) 32,319; *p. p.* iserued 41,20 *dienen, aufwarten, bedienen, auftragen (mit of); 66,399 verdienen; s. affter 46,197 streben; ne. serve.*

seruise, *sb.*, 37,50; seruys 49,33; seruice 66,443; serwice *dienst; ne. service.*

serwand s. servand.

serwis s. serve.

serwice s. seruise.

ses s. sêon.

sesid s. seise.

set s. sittan.

setl, *st. n.*, 15,174; *gen.* setles 15,113; *me.* setel *sessel, sitz; ne. settle; sîgan tô setle 18,17 untergehen.*

settan, *schw. v.*, 12,44; *me.* sette 65,59,5; set 67,340; *imp.* (tô)sete 13,39; *me.* sete 40,29; *prät.* sette 9,328; *me.* sette 28,30; zette 50,13; set 58,120; *pl.* setten 43,136; *p. p.* geseted 16,17; *me.* sett 36,27; set 44,162 *setzen, stellen; ne. set; p. präs.* settand 49,21 *daransetzen; 48,36 festsetzen; 13,16 machen; 28,30 aufzeichnen; 9,328 bestimmen; zette 50,99 sich vornehmen; zuerkennen; 67,364 schätzen; geben, verleihen; wæs geseted in 16,17 gehörte an; gesettnesse settan 12,44 bestimmung treffen; weren set 44,162 hatten sich gesetzt; 48,88 sich setzen; zette payne (konj.) 50,13 sich mühe geben; setten spel on ende s. spel.*

sêtun s. sittan.

seue(n), seven, sevin s. seofon.

sex(e) s. six.

sexe s. sixta.

sexti s. syxtig.

Sexum s. Seax.

sey, seyde, seyden s. secgan.

seye, seyþe s. sêon.

seyinge s. secgan.

seylle s. sæl.

seymland, *sb.*, 67,211 *antlitz, aussehen; ne. dicht. semblant.*

seyn(e), seynge s. secgan, sêon.

seyn, seynt, seynte s. sainte.

seyr s. sere.

seyst(ow), seyt, seyþ s. secgan.

sê-þêah, *adv.*, 7,211 *gleichwohl.*

seþþen s. sipþan.

shaffte s. gesceaft.

shalke, shalkis s. scealc.

shal(l), shalle s. sculan.

sham, shame s. sceomu.
 sharp s. scearp.
 shæwedd, shæwenn, shæ-
 weast s. scêawian.
 she s. hê.
 sheld s. scildan.
 shend s. scendar.
 shene s. sciene.
 shep s. scêap.
 shew(ed) s. scêawian.
 shiling, sb., 46,270 *schilling*; ne.
 shilling.
 ship, shippes s. scip.
 shlepe s. slêp.
 sho, sb., pl. shon 46,225; shone
 67,353 *schuh*; ne. shoe.
 sho s. hê.
 shog s. schog.
 sholde s. sculan.
 shome s. sceomu.
 shon, shone s. scinan, sho.
 shop, shope s. scieppan.
 short s. sceort.
 showed s. scêawian.
 shower s. scûr.
 shrede s. scrêade.
 shuld, shulde s. sculan.
 shyne s. scinan.
 si s. sê, eom.
 sî s. eom.
 sib, st. f., fl. sibbe 8,698 *verwandt-
 schaft, freundschaft*; 8,652 *liebe*;
 9,622; sibb 8,668; me. sib 37,60
frieden.
 sib, adj., me. sibb(e) 32,34; sybbe
 49,20 *verwandt*; ne. *veralt.* sib,
 sibbe.
 sib-gedryht, st. f., 9,618 *be-
 freundete schar*.
 sic s. swelc, sêoc.
 sican, st. v., me. sike(ð) 33,35; syke
 51,4 *seufzen*; ne. dial. sike.
 sich s. swelc.
 sicht s. zesihð.
 sicer, adj., me. siker 32,39; adv.
 me. sicerlice 28,49; sikerliche;
 sicerlic; sikirlic 45,114; sekirly
 60,66; sykerly 61,1156 *sicher*;
 adj. sikir 19e,14 *ungestraft* (vgl.
securly).
 sîd, adj., gen. pl. sîdra 7,170 *aus-
 gedehnt, zahlreich*.
 sîde, schw. f., fl. sîdan 4,2b; me.
 side 34,14042; syde 41,127; zide
 50,7; zyde 50,54; syd 72,II,18
seite; (se) side 43,33 *ufer*; 50,61
art, wesen; 48,120 *partei*; ne.

side; on sîdan; me. a syde 65,
 59,1; asyde 69,159,5 *beiseite*; ne.
 aside.
 sîd-folc, st. n., 8,692 (*ausgebreitetes*)
volk.
 sîdo, st. m., sîdo 14,7 *sitte* (vgl.
 me. sidefull).
 sîdra s. sîd.
 sîd-weg, st. m., 9,337 *weiter weg*,
ferne.
 sîe, sien, siendon s. eom.
 siftan, schw. v., Ep. siftit 1,7; me.
 siftan *sieben*; ne. sift.
 sîg s. eom.
 sîgan, st. v., me. sizen; prät. sâh
 18,17 *sinken*; 9,337 *sich bewegen*.
 sige, st. m., 15,7 *sieg*.
 sige-folc, st. n., 11,152 *siegreiches*
volk.
 sige-rôf adj., 11,177 *siegberühmt*.
 sige-þûf, st. m., 11,201 *siegesfahne*.
 siggen, siggeð s. secgan.
 sight s. gesihð.
 siglan, schw. v., 17,69; prät. siglde
 17,62 *segeln* (vgl. seglian).
 signefiance, sb., 41,30 *bedeutung*;
 vgl. ne. significance.
 signifie, v., 3. sg. präs. signified
 41,37 *bedeuten*; ne. signify.
 sigor, st. m., 8,668 *sieg*.
 sigor-lêan, st. n., 10,2918 *sieges-
 lohn*.
 sizt, sizte, sihte s. gesihð.
 sihðinge, vb.-sb. *schauen*; sihðin-
 ges land 39,1288 „*terra visionis*“.
 sike s. sêoc, sican.
 siker(liche), sikir(lic) s. sicer.
 silk s. seolc.
 Sillende, ländern., 17,19 *küsten-
 strich nördlich der Eider*.
 sillfer, siluer s. seolfor.
 simle, adv., 12,31; symle 8,669
immer.
 sîn, poss. pron., 10,2862 *sein, ihr*.
 sîn s. eom.
 sinagoge, sb., 45,84 *synagoge*,
 ne. synagogue.
 sinc, st. n., 23,59 *schatz*.
 sin-cald, st. f., 9,17 *große kälte*.
 sincan, st. v., me. sinke 43,106;
 prät. sanke 42,2 *sinken*; ne. sink.
 sind, sindon, sindun s. eom.
 singal, adj., 15,211 *beständig*.
 singan, st. v., 9,617; me. singen
 33,51; singe 37,8; sing 42,12;
 syng 48,6; synge 51,54; 3. sg. präs.
 singð 32,307; pl. singeð 37,28;

p. präs. pl. singende 15,182; imp. sing 16,28; prät. sang 11,211; song 16,46; pl. sungun 13,18; sungan 15,206; me. sungen 30,1; p. p. me. isungen 37,167 singen; 16,33 dichten; ne. sing; vb.-sb. me. synging 60,6 gesang.
 sin-hiwan, schw. pl. 8,698 hausgenossen für immer, gatten.
 sinke s. sincan.
 sint s. eom.
 sintostente 20,13 = sind tōstencte; s. tōstencan.
 sinu, st. f., 22,55; me. sinewe sehne; ne. sinew.
 siodo s. sido.
 sioles s. seolh.
 siondan, siondon s. eom.
 sipes s. scip.
 siquare, sb., 45,113 zeit? (vgl. anm.).
 Sir, sir s. sire.
 circumstance, sb., 71,30 umschweif; ne. circumstance.
 sire, sb., 46,75; Sir 48,55; schir 60,49; syr 67,294; syre 67,396 herr, hausherr; 58,93 gott; als adelstitel Sir 48,69; als richtertitel sir 47,1089 Sir; ne. Sire, Sir, sir.
 siste s. sixta.
 sithen s. sippan.
 sittan, st. v., 15,184; me. sitten 27,32; site 46,308; zitte 50,108; sit 67,247; 3. präs. ind. siteð 9,208; me. syttes 58,93; pl. sittes 58,133; p. präs. sittende 27,40; imp. site 21,28; me. site 46,28; prät. sæt 19b,2; me. sæt 19c,2; set 40,74; zet 50,80; sat 19e,2; pl. sæton 11,141; merc. sētun 13,17; me. sæten 28,35; sætenn 36,15560; sat 69,163,6 sitzen, sich setzen; syttis me sor 66,439 schmerzen mich sehr; ne. sit.
 six, zahlw., syx 15,114; me. sexe 36,15595; sex 48,20; gen. syxa 17,88 sechs; ne. six.
 sixta, zahladj., syxta 15,36; me. (dat.) sixteen 28,25; siste 33,27; sexte 34,13862; sæxte, sixte 34,13909 der sechste; ne. sixth.
 sîp, st. m., 9,208; instr. siðe 10,2859 reise, weg; sîp(e) 21,62; me. pl. siðen 28,14 mal, zeit; sîp 46,258 geschick; sume siðe 37,101 einst.
 sið, adv., 10,2934; me. sith später.
 sîpedan s. siðian.
 siðen s. sippan.

sîð-fæt, st. m., 8,700; siðfætt 15,130 reise.
 siðian, schw. v., 10,2868; präs. pl. sîpiað 9,584; prät. pl. sîpedan 8,714 reisen, gehen.
 sipin s. siððan.
 sippan, adv., 6,22; siððan 10,2853; syðpan 17,114; siðpan 18,13; syppan 21,77; syððan 25,22; me. seodðan 33,16; seodpan 33,43; seodðen 34,13975; siðen 39,1295; seppen 42,60; sipin 45,43; sithen 59,66; sythen 67,42 sodann, nachher; syððan 15,9 seither; konj., syððan 11,218 nachdem; siððan 10,2882; syððan 11,189 sobald; me. syððen 32,9; suððe 32,117; syn 59,29 seit; syððan 11,160; siððan 14,50; me. siððe 32,205; siðen (pat) 38,10; sen 60,71; syn 67,73 da, da ja; or syne 67,228 bevor lange, bald; vgl. ne. since.
 skant, adj., 67,198 spärlich, wenig; ne. scant [an. neutr. skamt].
 skarre, v., 71,11; prät. skarrit 71,6 erschrocken sein; ne. dial. skar [an. skirra]; vgl. ne. scare.
 skelp, sb., 67,323 streich, schlag.
 skete, adv., 47,1083; sket 47,986 sofort, alsbald [an. skjótt].
 skil, sb., scel(e) 28,39 geschicklichkeit, fertigkeit, kenntnis; skil 46,52 gebührliches; skille 67,334 verstand; ne. skill [an. skil].
 Skot(t) s. Scot.
 skryke, v., 67,232 kreischen, schreien; vgl. scriche und ne. scritch.
 slain s. slêan.
 slake, v., 69,161,4 aufhören; slokin 69,168,5 dämpfen; ne. slake, slacken.
 slæp, st. m., 16,45 schlaf; me. shlep(e) 59,6 vergessenheit; ne. sleep.
 slæpan, st. schw. v., me. slepen 27,32; p. präs. slæpende 16,45; nh. merc. slêpend 19a,d,13; me. slepand 60,83; sleping 69,173; prät. me. sleipit 70,18; pl. slêpun 19b,13; me. slepen 19c,13 schlafen; ne. sleep.
 slauchtir, sb., 60,116 gemetzel; ne. slaughter.
 slâwian, schw. v., me. slawen 32,37 langsam sein, zögern; ne. veralt. slow.
 slayn s. slêan.

sle s. sleie.
 slêan, *st. v.*, 20,46; *me. slon* 39,1328; *slen* 43,87; *slo* 46,184; *pl. präs. me. sleap* 34,14000; *imp. sleah* 10,2913; *prät. slôh* 22,83; *me. slow* 61,1140; 2. *prät. sg. slôge* 13,38; *pl. slôgon* 11,231; *slogan* 16,75; *me. slozen* 34,14036; *slogh* 57,3; *slew* 60,83; *p. p. slagen*; *slægen* (*les. slegen*) 15,81; *slain* 46,310; *yslawe* 47,1114; *slayn* 48,132; *ysslaze* 50,85; *yslaze* 50,97; *sleyn* 61,1129 (*er*)*schlagen*, *töten*; *ne. slay*.
 slege, *st. m.*, 22,28; *me. sleze* 33,61 *schlag*.
 sleie, *adj.*, 46,159; *sle* 66,375; *adv. sleye* 42,59 *schlau*, *geschickt*, *kundig*; *vgl. ne. sly*.
 sleipit s. slêpan.
 slen s. slêan.
 slepande, slepen, slêpende, slêping, slêpun s. slêpan.
 slew s. slêan.
 sleye s. sleie.
 sleyn s. slêan.
 slic, *pron.*, slyke 67,233 *solcher* [*an. slikr*].
 slicht, *sb.*, 60,105; *pl. slyztes* 58,130 *list*; *slyght* 67,137 *geschicklichkeit*; *vgl. ne. sleight*.
 slîdan, *st. v.*, *me. p. p. slydyn* 59,6 *gleiten*; *ne. slide*.
 slingan, *st. v.*, *me. p. p. slungin* 69,165,1 *schleudern*; *ne. sling*.
 slip, *v.*, 67,364 *durch die hand gleiten lassen*, *abspinnen*; *ne. slip*.
 slîtan, *st. v.*, *p. präs. slitende* 20,30; *me. slite zerreißen*; *vgl. ne. slit*.
 slo, slôgan, slôge, slozen, slogh, slôgon, slôh s. slêan.
 slokin s. slake.
 slomering s. slumerian.
 slon s. slêan.
 sloppare, *adj.*, 69,163,2 *schlupfrig*.
 sloth, *sb.*, 67,53 *trägheit*; *ne. sloth*.
 slow s. slêan.
 *slumerian, *schw. v.*; *ne. slumber*; *me. vb.-sb.* 59,6 *slomering schlummern*.
 slungin s. slingan.
 slyc s. slic.
 slydyn s. slîdan.
 slyght, slyztes s. slicht.
 slyke s. slic.
 smæl, *adj.*, 17,106; *Ep. smael* 1,10; *me. smal* 53,16; *pl. smale* 60,3;

smalle 67,90; *sup. smalost* 17,112 *schmal*, *klein*, *dünn*; *ne. small*.
 smêc, *st. m.*, *me. smeche* 32,18; *smech* 32,277 *rauch*; *vgl. smoca*.
 smelt, *st. m.*, *Ep.* 1,23; *me. smelt stint*; *ne. smelt*.
 smelt s. smylte.
 smeorte, *sb.*, 32,114; *smert* 69,167,4 *schmerz*; *ne. smart*.
 smert s. smeorte.
 smerte, *v.*, 55,19 *schmerzen*; *ne. smart*.
 smêpe, *adj.*, 21,15 *glatt*; *vgl. me. smope*; *ne. smooth*.
 smite, *v.*, 43,54; *smyte* 67,215; 2. *sg. präs. ind. smytis* 67,220; *konj. präs. sg. smite* 46,335; *smyte* 67,218; *prät. smote* 48,115; *pl. smyten* 48,55; *p. p. smyten* 48,217 *schlagen*, *treffen*, *werfen*; *ne. smite*.
 smitta, *schw. m.*, *smitte*, *schw. f.*, *me. smitte* 45,36 *fleck*, *kleinigkeit*.
 smoca, *schw. m.*, *me. smoke* 27,21; *smowk* 71,48 *rauch*; *ne. smoke*; *vgl. smêc*.
 smocian, *schw. v.*, *me. prät. smoked* 27,21 *räuchern*; *ne. smoke*.
 smok, *sb.*, 54,55; *fl. smoke* 47,1128 *frauenhemd*; *ne. smock*.
 smoke s. smoca, smok.
 smoked s. smocian.
 smorðer, *sb.*, 33,28 *stickluft* = *rauch*, *qualm*; *vgl. ne. smother*.
 smote s. smite.
 smowk s. smoca.
 smyle, *v.*, 67,215; *p. präs. smylyng* 69,166,5 *lächeln*; *ne. smile*; *vb.-sb. smylyng* 69,161,5 *lächeln*.
 smylte, *adj.*, *kent. smelt* 20,24 *heiter*, *milde*.
 smyte(n), smytis s. smite.
 snâ, *st. m.*, 19a,3; *snâw* 9,14; *merc. snâu* 19d,3; *me. snaw* 19c,3; *snou* 37,38; *snow* 19e,3 *schnee*; *ne. snow*.
 snaca, *schw. m.*, *me. pl. snakes* 27,25; *snaken* 32,273 *schlange*; *ne. snake*.
 snægl, *st. m.*, *Ep. snegl(as)* 1,7; *me. snaill* 70,10 *schnecke*; *ne. snail*.
 snaill s. snægl.
 snâu, snâw, snaw s. snâ.
 sneglas s. snægl.
 snel, *adj.*, 9,347; *mc. snell schnell*; *pl. snelle* 23,29; *gen. snelra* 11,199 *mutig*, *streitbar*.

snotor, *adj.*, *fl. fem.* snotere 11, 125 *klug*.

snou, snow *s.* snâ.

snûde, *adv.*, 11, 125 *schleunig*.

snyttro, *schw. f.*, 14, 87 *klugheit*.

snyttro-cræft, *st. m.*, 9, 622 *weisheitsfülle*.

so *s.* swâ.

soêcas, soêcað *s.* sêcan.

soch(e) *s.* swelc.

socht *s.* sêcan.

socour, *sb.*, 67, 157; socoure 67, 254 *hilfe, beistand; ne. succour*.

sod, *sb.*, 67, 58; sode *erdklumpen; ne. sod*.

sodaynly, sodeynly *s.* sudaynly.

sodein, soden, sodings *s.* sudayn.

soferan, *sb.*, 67, 92 *herrscher; ne. sovereign*.

sôfte, *adj.*, *me.* softe 27, 10 *sanft, freundlich; ne. soft*.

sôfte, *adv.*, 23, 59 *sanft, leicht; ne. soft*.

sogh, soghe *s.* sâwan.

soght *s.* sêcan.

so3nyng *s.* swôgan.

so3t(e), sôhte, sohte(n) *s.* sêcan.

soiorne, *v.*, 48, 149; *prät.* soiorne 48, 192 *sich aufhalten, bleiben; ne. sojourn*.

soiorne, *sb.*, 48, 150 *wohnung; ne. sojourn; holde soiour 65, 64, 2 sich aufhalten*.

solas, *sb.*, 59, 22 *trost, vergnügen; ne. solace*.

solde *s.* sculan.

sole, *sb.*, 67, 391 *boden, platz*.

solempnely, *adv.*, 48, 1 *feierlich; ne. solemnly*.

solempnete, *sb.*, 51, 58 *feierlichkeit; ne. solemnity*.

solen, *adj.*, 46, 238 (*hs.*, *laut Mätzner* = soleyn) *allein; ne. sole*.

soler, *st. m.*, 9, 204 *söller; ne. sollar*.

soêlest *s.* sêl.

solle *s.* sculan.

som *s.* sum.

some, *adv.*, 6, 2; (swæ) same 14, 50 *ebenso; sam...sam 17, 200 ebenso wie; vgl. same*.

somen, *adv.*, ætsamne 18, 57; *me. samenn 36, 15564; somyn 59, 66; sammyn 60, 72; sam (togeder) 67, 292 zusammen*.

somer, *sb.*, (saum)esel; to ben somer driven 46, 247 *schandesel reiten*.

somer-blome, *sb.*, 46, 294 *sommerblume*.

somnian, *schw. v.*, 9, 193 *sammeln; 9, 324; prät. me. samned 48, 102; p. p. gesamnod(e) 17, 182; me. isomned 34, 13856 (sich) versammeln*.

somod, *adv.*, 9, 584; samod 17, 159; *merc. somud 13, 30 zusammen, zugleich; als konj. 11, 163 u. s. f. = und*.

somony, *v.*, 50, 13 *mahnen; ne. summon*.

somud *s.* somod.

somyn *s.* somen.

son *s.* sôna, sunne.

sôna, *adv.*, 10, 2859; þâ sona 15, 45; *me. sone 32, 34; son 48, 71; soyne 60, 38; soyn 60, 90; soone 19e, 8 bald, sogleich; ne. soon; konj. sôna swâ 21, 43; me. sone swa 28, 47 sobald als*.

sond, *st. f.*, *me. sonde 34, 14005; sond 48, 69 sendung, botschaft; 42, 34 schickung, gnade; sande 32, 262; sond' 42, 20; pl. zondes 50, 12 sendbote*.

sondre *s.* sunder.

sone *s.* sôna, sunu.

sonedæi *s.* sunne.

song, *st. m.*, 9, 337; *me. sæng 30, 4; sang(e) 32, 351; song 37, 60 gesang, lied; ne. song*.

song *s.* singan.

song-cræft, *st. m.*, 16, 14 *dichtkunst*.

sonne *s.* sunne.

sonne(s), sonnys *s.* sunu.

soone *s.* sôna.

sor, sore *s.* sâr, sâre.

sorewe *s.* sorh, sorgian.

sorful *s.* sorhfull.

sorg(a), sor3e(n) *s.* sorh.

sorg-cearig, *adj.*, 8, 603 *kummervoll, besorgt*.

sorg-cearu, *st. f.*, *akk. sorgceare 7, 209 besorgnis, beunruhigung*.

sorgian, *schw. v.*, *me. sorewe 51, 4 bekümmert sein; p. präs. sorgiende 15, 91 bekümmert, ängstlich; ne. sorrow*.

sorg-stæf, *st. m.*, *pl. dat. -stafum 8, 660 kummervoller zustand*.

sorgum *s.* sorh.

sorh, *st. f.*, sorg(um) 4, 3a; *me. sor3e 32, 194; sorewe 32, 374; seoruwe 37, 60; sorhe 38, 12; sorwe 44, 57; serewe 46, 182; sere3e 46, 186; sorow 67, 206; pl. me. sor3e 32, 166;*

gen. sorga 7,170; *dat. me. (a)sorzen* 32,204 *kummer, Sorge; ne. sorrow.*
sorgh-full, adj., me. sorful 44,151 *kummervoll; sorrowful.*
sorgh-lêas, adj., 19b,14; me. sohrleas(e) (hs.!) 19c,14 sorgenfrei, unschuldig; ne. sorrowless.
sori s. sârig.
sorinesse s. sârigness.
sorow, sorwe s. sorh.
sory s. sârig.
sot, adj., 32,30 tōricht; vgl. ne. sb. sot.
soth(li), sothle s. sôð, sôðlice.
sothroun, adj., sb. 66,388 südlich, südländer (= engländer); ne. southron.
sotlice, adv., 27,4 tōricht; vgl. sot.
souep̃e s. sefoða.
souzed s. swōgan.
souin, souit s. sâwan.
soule s. sâwol.
sound, sb., pl. soundis 60,7 ton, laut; ne. sound.
sound, adj., 69,165,4; sounde 56,5 gesund; ne. sound; vgl. onsund.
sour, adj., 70,30 sauer; ne. sour.
sout 46,423 = souht; s. sēcan.
southe s. sūpan.
South-land, sb., 66,442 südliches land; hier adj. = englisch.
Sowdan, sb., 72,19 sultan; vgl. ne. sultan.
sowen, sowep̃ s. sâwan.
sowenyng s. swōgan.
sownd, v., 67,438 sondieren; ne. sound.
soww̃p̃, sb., pl. soww̃p̃ess 36,15565 schaf [an. sauðr].
soyn(e) s. sōna.
sôð, adj., 8,669; me. soþ 36,37; gen. sôþes 17,79; (schw.) fl. sôðan 15,162; me. soþe 40,68; zoþe 50,1; sothe 59,11; soth 67,512 wahr, wahrhaft; ne. sooth; st. n., sôð 7,190; me. soth 44,36 wahrheit; for soðe 32,174; to soþe 33,7; þurh soðen 34,13836; for soþe 47,1044; vorzoþe 50,1; forsuth 66,396; forsothe 19e,4 wahrlich; ne. forsooth.
sôð, adv. (nh.), 19a,15 in der tat, aber.
sôð-cyning, st. m., 9,329 wahrer könig.
sôðe, adv., 7,213 in wahrheit.
sôþ-fæst, adj., 9,587; schw. fl., sôðfæsta 24,8; me. sothfast wahrhaftig, gerecht.

sôð-fæstnes, st. f., dat. (-se) 15,219; gen. sôðfæstnysse 15,11; merc. dat. sôðfestnisse 13,20; me. sothfastnesse 63,2 wahrhaftigkeit.
sôðlice, adv., 7,203; sôþlice 21,70; me. sodlice 19c,1; soþliche 46,391; sothli 19e,3; sothle 67,496 in wahrheit, wahrlich; ne. soothly.
sôðnes, st. f., me. fl. zoþnesse 50,35 wahrhaftigkeit.
spac, spacc s. spreca.
space, sb., 48,19 (zeit)raum; ne. space.
spæche s. spræc.
spack s. spreca.
spade, schw. f., pl. Ep. spadan 1,26; me. spade spaten; ne. spade.
spak, adv., 58,104 flink; ne. dial. spack [an. spakr].
spak s. spreca.
spar, sb., 67,130 sparren; ne. spar.
spar s. sperren.
spare s. sparian.
spare, adj., 58,104 reserve-, aus-hilfs-; ne. spare (nach Gollancz = spar, sb., sparren, mast).
sparian, schw. v., me. spare 46,443; prät. pl. sparedon 11,233 schonen; 48,173 sparen; ne. spare.
spearca, schw. m., me. sparke 44,91 funken; ne. spark.
spêc, speche s. spræc.
spec s. spreca.
spêd, st. f., eile; pl. spêda 14,58; me. sped 46,141 erfolg, glück; 17,90 reichthum; 9,640 machtfülle; merc. spoed 13,2 kraft, stoff, festigkeit; ne. speed.
spêdan, schw. v., imp. me. speid 73,11; prät. sped (mit refl.) 60,28 sich sputen: präs. pl. spêdað 23,34; me. spede 44,93 erfolg haben; ne. speed; god spede! 67,190 gott sei mit dir, ne. Good speed (you)!
spêdig, adj., 9,10 (erfolg)reich, mächtig; ne. speedy.
speid s. spêdan.
speik s. spreca.
pek(e) s. spræc.
speke(d), speken, spekes. spekeð, pekis s. spreca.
spel, sb., holzstück oder stahlfeder zum emporschleudern des balles beim spiele knur and spell; ne. spell, spill; setten s. on ende 46,62 richtig zu schleudern trachten, gerade auf sein ziel losgehen.

spelian, *schw. v.*, *me. spele* 48,230
schonen; *ne. dial. spele*.
 spell, *st. n.*, 16,56; *instr. Ep. spelli*
 1,21 *kunde, erzählung*; *me. spell(e)*
 50,66 *evangelium*; *ne. spell*.
 spellian, *schw. v.*, *me. spelle* 44,15
reden, erzählen; *spellenn* 36,42;
spel 45,84 *predigen*; *ne. spell*;
vb.-sb. spelling 45,43 *predigen*.
 spendan, *schw. v.*, *me. spend* 67,
 130; *p. p. ispend* 32,12 *verwenden*,
ausgeben; *ne. spend*.
 spêow s. spôwan..
 spere, *st. n.*, *me. spere* 38,5 *speer*;
ne. spear.
 sperit s. spyrian.
 sperren, *v.*, *p. p. sperred* 38,31
auseinandersperren; *spar out* 67,
 128 *aussperren, abhalten*.
 spert s. sprædan.
 speryt s. spyrian.
 spie, *v.*, *p. p. spyde* 67,544 *erspähen*,
erblicken; *ne. spy*.
 spilen, *v.*, *prät. spilede* 34,13816
spielen, sich ergötzen.
 spillan, *schw. v.*, 23,34; *me. spille*
 46,233 *verschütten, vernichten*,
töten; *spill* 57,33 *verschwenden*;
ne. spill; *make of limes spille*
 44,86 *entmannen*.
 spitus, *adj.*, 67,416; *spytus* 67,455
feindselig, gehässig; *vgl. ne. sb.*
spite, adj. despicable.
 spoëd s. spêd.
 spon s. spyn.
 spor, *st. n.*, 8,623; *me. spor spur*.
 spot, *sb.*, *pl. spottis* 69,161,2 *flecken*;
ne. spot.
 spouse, *sb.*, 46,91; *spuse* 38,21
gemahl(in); *ne. spouse*.
 spôwan *st. v.*, *prät. spêow* 14,9
glücken, gelingen.
 spræc, *st. f.*, *fl. spræce* 7,183;
sprêc(a) 21,57; *kent. spêc* 20,2;
me. spæch(e) 36,12; *speche* 59,34;
spek 60,61 *sprache, rede*; 10,2910
ansprache; 15,175; *me. speche* 40,
 59 *unterredung*; *ne. speech*.
 sprædan, *schw. v.*, *me. sprede*
 44,95; *sprude* 58,104; 3. *sg. präs.*
ind. spert 37,140 (*sich*) *ausbreiten*,
erstrecken; *ne. spread*.
 spray, *sb.*, 53,2 *sproß, zweig*; *ne.*
spray.
 sprecan, *st. v.*, 7,171; *me. speke*
 32,9; *speken* 32,147; *speik* 72,13;
 2. *sg. präs. spricest* 7,179; *me.*

spekis 67,206; 3. *sg. me. speked*
 33,39; *pl. spekes* 57,31; *p. präs.*
sprecende 16,31; *spreccend* 19a,
 18; *prät. sg. spræc* 10,2848; *me.*
spacc 36,15602; *spec* 40,28; *spac*
 41,11; *spak* 43,139; *spek* 51,18;
spack 72,11,6; *pl. spræcon* 17,80;
me. speken 42,25; *p. p. spreccen*
sprechen, reden, sagen; *ne. speak*.
 sprede s. sprædan.
 sprêot, *st. m.*, *me. sprete* 58,104
spriet; *vgl. ne. sprit*.
 springan, *st. v.*, *me. springe* 43,
 132; *spryng* 60,13; *prät. sprang*
 (*les. sprong*) 43,126 *entspringen*,
entsprießen; 51,12 *wachsen*; *p. p.*
isprungen 32,173 *entstammen*;
prät. sprong 8,585 *sich ergießen*;
prät. sprong forth 44,91 *vorwärts-*
springen; *ne. spring*.
 sprude s. sprædan.
 spusbreche, *sb.*, 41,34 *ehebruch*;
vgl. spouse und brecan.
 spuse s. spouse.
 spyde, spye s. spie.
 spyn, *v.*, 67,238; *p. p. spon* 67,337
spinnen; *ne. spin*.
 spyndille, *sb.*, 67,364 *spindel*; *ne.*
spindle.
 spyrian, *schw. v.*, *prät. me. sperit*
 (at) 60,39; *speryt* 66,428 (*auf*)
spüren, nachfragen.
 spytus s. spitus.
 sroud s. scrûd.
 srud s. scýdan.
 ssel s. sculan.
 sseper(e), *sb.*, 50,38 *schöpfer*; *vgl.*
scieppan.
 ssewe s. scêawian.
 ssewere s. scêawere.
 ssipes s. scip.
 ssolden, ssolle s. sculan.
 ssop s. scieppan.
 stable, *adj.*, 64,1; *stabill* 73,17
standhaft, beständig; *ne. stable*.
 stabylnes, *sb.*, 49,42 *tätigkeit*;
ne. stableness.
 stæf, *st. m.*, *me. staf* 67,381 *stab*; *ae.*
stæf 22,37 *buchstabe*; *pl. dat. sta-*
fum 16,4 *schrift*; *ne. staff, stave*.
 Stafford, *ortsn.*, s. blew.
 stale, *sb.*, 69,169,5; *stalle* 67,345
wohnung, platz, gefängnis; *ne.*
stall.
 stale s. stalu.
 stæl-hrân, *st. m.*, 17,93 *lockrenn-*
tier; *vgl. stalu*.

stall s. stelan.
 stalle s. stale.
 stallen, v., p. p. stold 67,525;
 stallit 69,170,3 stellen; ne. stall.
 talu, st. f., me. stale 32,253 dieb-
 stahl.
 stæl-wierðe, adj., me. stalworpi
 44,24; sup. stalworpeste 44,25
 brauchbar, wertvoll, trefflich; ne.
 stalworth, -wart.
 stân, st. m., 7,192; me. ston 42,41;
 stone 48,144; stoon 19e,2; pl.
 me. stanes 27,27 stein; stane 60,
 23 magnetstein; ne. stone.
 stæna, schw. m., me. stene 40,15
 steingefäß.
 stân-clif, st. n., pl. stânc lifu 9,22
 felsenklippe; ne. stonecliff.
 standan(d), stande(n), stan-
 dis s. stondan.
 stænen, adj., 22,80; me. stonen
 steinern.
 stane-still, adj., 57,32 stumm
 wie ein stein (vgl. 42,44; 67,525).
 Stânhâm-stede, ortsn., st. m.,
 12,3 Stanstead in Kent.
 stant s. stondan.
 stape, adj., [p. p. zu steppan?]
 58,122 (hs.) außerordentlich.
 stærr, st. n., 16,66 erzählung; vgl.
 storie.
 starc s. stearc.
 starian, schw. v., 11,179; me. stare
 starren, fest blicken; ne. stare.
 stark s. stearc.
 starne s. steorra.
 state, sb., 48,39 stand, zustand;
 67,443 lage; ne. state; vgl. estat.
 statute, sb., 48,77 satzung; ne.
 statute.
 stæp, st. n., dat. sg. staðe 17,159;
 stæðe 23,25 gestade, ufer.
 staþol, st. m., 8,654 grundlage.
 steah s. stigan.
 stêap, adj., 6,18; me. stepe steil,
 hoch; ne. steep.
 stearc, adj., me. stark 46,223
 stark, viel; starc 67,268 steif;
 adv. 58,122 sehr, völlig; ne. stark.
 stearc-ferhð, adj., pl. stearcferþe.
 8,636 starkgesinnt; vgl. sterced-
 ferhð.
 stecan?, st. v., (ein)stecken; me.
 p. p. stoken up 59,11 verdrängen.
 sted s. steden.
 stêda, schw. m., me. stede 43,49
 hengst, Streitroß; ne. steed.

stede, st. m., 23,19; me. stede 32,
 26; sted 62,27 stelle, ort; ne. stead;
 in stede of 69,165,7 anstatt; ne.
 instead of.
 stede-heard, adj., 11,223 stand-
 fest, festhaltend?
 steden, v., stellen; p. p. hard sted
 with 67,199 schwer betroffen von.
 sted-fast, adj., 64,1 standhaft,
 beständig; ne. steadfast.
 sted-fastnesse, sb., 64,7 festigkeit,
 beständigkeit; ne. steadfastness.
 stefn, st. f., (instr. stefne) 10,2848;
 stemn 21,35; me. steuen(e) 33,
 76; steuen 42,27; steuin 45,14;
 stevyn 67,72 stimme.
 stefn, st. m., dat. stefne 18,34;
 me. stem steven; vorderschiff; ne.
 stem; vgl. stemme.
 stek, steked, stekit s. stician.
 stel s. stele.
 stelan, st. v., p. präs. stelende
 19a,13; prät. me. stall 70,20; pl.
 stelen 32,159; p. p. stolen 19e,13
 stehlen; ne. steal.
 stele, sb., 67,120; stel 46,95 stahl;
 ne. steel.
 stemme, v., p. präs. stemmand
 (apon) 60,25 mit dem steven los-
 segeln, richtung nehmen (auf); ne.
 stem.
 stemn s. stefn.
 stenc, st. m., 9,8 duft, geruch; me.
 stunch 33,28; stench 37,44; stynk
 71,48 gestank; ne. stench, stink.
 stene s. stæna.
 stent s. stondan.
 stêor, st. f., me. ster(e) 43,103
 steuer, schiff.
 stêor-bord, st. n., 17,57 steuer-
 bord, rechte schiffsseite; ne. star-
 board.
 steoren s. stêran.
 steorfan, st. v., me. prät. pl.
 sturuen 27,42 (hungers) sterben;
 ne. starve.
 steorra, schw. v., me. steorre
 32,275; pl. sternes 67,8; starnes
 67,423 stern; ne. star.
 steppan, st. schw. v., 6,5; prät.
 stôp 23,8; me. steppit 69,171,3; pl.
 stôpon 11,200; merc. stôpen 19d,9
 schreiten, gehen, treten; ne. step.
 stêran, schw. v., me. steoren 37,45
 räuchern.
 sterced-ferhð, adj., pl. -e 11,
 227 starkgesinnt; vgl. stearcferhð.

stere, v., 67,175 *steuern, leiten*;
ne. steer; vgl. stêor.
 stere s. stêor.
 stere-man, sb., 67,427 *steuer-*
mann; ne. steersman.
 steren s. styrne.
 stere-tre, sb., 67,433 *steuerruder.*
 sterne, sb., 58,149 *steuerruder,*
schiffshinterteil; ne. stern.
 sternes s. steorra.
 Steuen, eigenn., 48,2; Steph. 27,1
Stephan; ne. Stephen.
 steuen(e), steuin, stevyn s.
 stefn.
 sticce(-), sticche s. stycce(-).
 stician, schw. v., prät. me. steked
 38,22 *stecken; sticode 15,86;*
stekit 66,418 stechen, töten; ne.
stick.
 stîg, st. f., pl. -e 6,24; me. stize;
stie steg, weg.
 stîgan, st. v., me. stizen 28,51;
prät. steah 28,41 steigen.
 stigu, st. f., Ep. 1,3; me. stie
schweinstall; ne. sty.
 stil s. stille.
 stillan, schw. v., me. stille 67,217
zur ruhe bringen; ne. still.
 stille, adj., 9,185; me. stille 32,
 112; still 60,119 *still, ruhig; adv.*
stille 10,2909; me. stille 42,44
still; 46,86 verschwiegen; ne. still.
 stilness, st. f., 14,56; me. stilnesse
stille, ruhe; ne. stillness.
 stime, sb., 45,40 *kleinigkeit.*
 stincan, st. v., me. konj. präs. stynk
 67,381 *stinken; stinken 37,44*
riechen; ne. stink.
 stingan, st. v., me. prät. stong
 55,4 *stechen; ne. sting.*
 stinken s. stincan.
 stiorc s. styric.
 stirten, v., 2. sg. prät. stirtest vp
 47,1128 *aufspringen; vgl. ne. start.*
 stith(e) s. stið.
 stið, adj., 10,2848; me. stith(e)
 59,7 *fest, mutig.*
 stið-hyðig, adj., 10,2896; pl.
 stiðhygde 8,654 *starksinnig.*
 stiðlice, adv., 23,25 *fest, mutig.*
 stið-môd, adj., 4,1b *stark-*
sinnig.
 stocc, st. m., me. stokk(e) 40,52
baumstrunk, stock; pl. stokkes 58,
79 fußblock; ne. stocks.
 stod(e), stôd(on) s. stondan.
 stoken up s. stecan.

stokke(s) s. stocc.
 stôl, st. m., me. stol(e) 50,81 *stuhl;*
ne. stool.
 stold s. stallen.
 stolen s. stelan.
 ston s. stân.
 stondan, st. v., 9,22; standan 10,
 2927; me. stande 32,312; stand
 48,89; stonde 55,11; 3. sg. präs.
ind. standeð 17,159; stent 17,
138; stynt 23,51; me. stent 32,20;
standis 67,210; stant 69,167,3; pl.
standað 6,3; p. präs. me. standand
48,144; standyng 67,416; prät.
stôd 8,589; me. stod 34,14056;
stode 37,90; stood 65,59,3; stude
69,160,4; pl. stôdon 14,30; me.
stode 61,1152; stude 69,166,2;
p. p. stonden; standen stehen,
treten; 48,89 sich halten (an); ne.
stand; me. st. æie of 32,20 scheu
haben vor.
 stone s. stân.
 stoned, stonie s. stunian.
 stong s. stingan.
 stood s. stondan.
 stoon s. stân.
 stôp. stôpen, stôpon s. steppan.
 storc, st. m., me. storke 49,43
storch; ne. stork.
 store, sb., *vorrat, wert; ne. store;*
he settis no store 67,92 er küm-
mert sich nicht um.
 storie(s) s. story.
 storke s. storc.
 storm, st. m., 13,3; me. gen. stor-
 mes 42,18; pl. stormes 42,8 *sturm,*
gewitter; ne. storm.
 story, sb., 48,198; pl. stories 59,11
geschichte; ne. story; vgl. stêr.
 stounde s. stund.
 stoure, sb., 48,13 *kampf; [afz.*
estour]; ne. dial. stour.
 stout, adj., 57,13 *stolz, kühn; stoute*
 48,156 *stark, gewaltig; ne. stout*
[afz. estout zu hd. stolz].
 stoutly, adj., 48,213 *heftig.*
 stôw, st. f., 8,636; nh. stôu 19a,6;
 pl. stôwa 14,34; me. stowe 19c,6
ort, stelle.
 stowned s. stunian.
 straie, v., prät. straied 48,152
schweifen lassen; ne. stray.
 strak s. striken.
 stræl, st. m. f., 4,4b; nh. strêl 4,4a;
me. stral pfeil.
 strang, strange s. strong.

strange, *adj.*, 48,49 *fremd*; 69, 163,3 *seltsam*; *ne.* strange.
stranglaker *s.* stronglice.
stræt, *st. f.*, 6,18; *me.* stret 32, 337 (*fl.* strete 32,231); *pl.* stretes 57,25 *straße, weg*; *ne.* street.
straught *s.* streccan.
strêam, *st. m.*, 14, *schl.-ged.* 14; *me.* striem 32,248; *strem* 52,21; *pl.* stremes 33,21 *strom, fluß*; *ne.* stream.
streccan, *schw. v.*, *me.* strek 46, 441; *strece* 69,169,3 *strecken, dehnen*; *p. p.* straught out of mynde 59,11 *aus der erinnerung geschwunden*; *ne.* stretch.
streght, *adv.*, *streit* 48,48 *gerade-wegs, stracks*; *ne.* straight; *vgl.* streccan.
strek *s.* streccan.
strêlum *s.* strêl.
strem, *stremes* *s.* strêam.
stren, *sb.*, 47,1021 *ableger; nachkomme, sohn*; *vgl.* gestrêon.
strencðe *s.* strengðu.
streng, *st. m.*, *me. pl.* strenges 27, 23 *strang, strick*; *ne.* string.
strenght *s.* strengðu.
strengre *s.* strong.
strengþen, *v.*, 46,170; *p. p.* istrengþed 41,29 *stärken, kräftigen*; *ne.* strengthen.
strengðu, *st. f.*, 9,625; *strengð* 22,51; *me.* strengðe 32,313; *streynþ(e)* 55,22; *strynth* 60,87; *strenght* 67,261; *dat.* strengðe 22,12; *me.* strencðe 32,168; *stärke, kraft, gewalt*; *strength(e)* 61,1111 *gewahrsam*; *ne.* strength.
stret, *strete(s)* *s.* stræt.
streynþe *s.* strengðu.
strica, *schw. m.*, 22,38; *me.* strike; *stroke* *strich, tüttelchen*; *ne.* streak.
strīdan, *st. v.*, *me.* striden; 3. *sg.* *präs. Ep.* strīdit 1,26 *schreiten*; *ne.* stride.
striem *s.* strêam.
strif, *sb.*, 48,82; *stryfe* 59,28; *pl.* stryfis 67,400 *streit, zwist*; *ne.* strife.
Striflin, *ortsn.*, 57,13; *Stryuelin* 48,188 *Stirling (schottische stadt)*.
striken, *v.*, *konj. präs.* strake 67, 231; *prät. strak* 66,413 *streichen, schlagen, treffen*; 3. *sg. präs.* strikeþ 52,21 *dahinfließen*; *ne.* strike.

stroke, *sb.*, *pl.* strokis 67,382 *streich*; *ne.* stroke.
strond, *st. n.*, *me.* strond 42,19 *strand, ufer*; *ne.* strand.
strong, *adj.*, 8,651; *strang* 4,1b; *schw. fl.* stranga 10,2899; *me. (pl.)* strang(e) 32,279; *strong* 34, 13896; *komp. strengra(n)* 15,45; *n.* strengre 7,192 (*oder zum ae. adj. strenge derselb. bed.?*); *me.* strengre 33,19; *sup.* strangesta 15,51; *me.* strongest 59,7 *stark, kräftig*; 44,114 *heftig*; *strang* 32, 312; *pl. stronge* 55,35 *schwer*; 7,192 *schlimm*; *ne.* strong; *þi* stranger 45,22 *stärker als du*.
stronglice, *adv.*, *me.* stronglike 44,135; *komp. stranglaker* 50,24 *stark, sehr*; *ne.* strongly.
strucyo, *sb.*, 49,43 = *lat. struthio* *strauß*.
stryf(e) *s.* strif.
stryfe, *v.*, 67,107 *streiten*; *ne.* strife; *vgl.* strif.
stryffe, *stryfis* *s.* strif.
stryke *s.* striken.
strýnd, *st. f.*, *fl. -e* 15,62 *geschlecht*.
strynth *s.* strengðu.
stryuelin *s.* Striflin.
stude *s.* stondan, styde.
study, *v.*, 62,36 (*in*) *studieren, sich vorbereiten (auf)*; *ne.* study.
stuf, *v.*, 67,85 *stopfen, anfüllen*; *ne.* stuff.
stunch *s.* stenc.
stund, *st. f.*, *me.* stund(e) 32,149; *stounde* 42,4 *zeit*; *stunde* 45,93; *stounde* 48,14 *kurze zeit*; *gehzeit*; *vmbe st.* 58,122 *manchmal*.
stund *s.* stunian.
stunian, *schw. v.*, *me. prät.* stoned 48,144; *stowned* 58,73; *p. p.* stund 45,11 *betäuben, in erstaunen setzen, müde machen*; *ne.* stound, stun.
stunt, *adj.*, *me.* stunt; *kent. gen. pl.* stunra 20,2 *stumpf, dumm*.
Stûr, *flußn.*, *st. f.*, *me.* sture 32,248 *der Stour (in Hampshire)*.
sturdely, *adv.*, 60,94 *stark, gewaltsam*; *ne.* sturdily.
Sture *s.* Stûr.
sturien, *v.*, *styr* 67,366 (*sich*) *bewegen*; *prät. styrd* 67,37 *reizen*; *ne.* stir; *vgl.* eorþstyrennis.
sturne *s.* styrne.
sturnen *s.* steorfan.

stycce, *st. n., me. (a)sticche* 32, 189; *stuche; dat. pl. sticcum* 22, 13 *stück*.
 stycce-mælum, *adv.*, 17, 52; *sticcemælum* 15, 94 *stellenweise, hie und da*.
 styd, *st. n., nh.* 19a, 6 *ort*.
 styde, *st. m., me. stude* 33, 43 *ort, stelle; vgl. stede*.
 style, *sb., 71, 41 lebensweise; ne. style*.
 stýman, *schw. v., 9, 213 rauchen, dampfen; vgl. ne. steam*.
 stynk *s. stenc, stincan*.
 stynt *s. stondan, -styntan*.
 -styntan, *schw. v., me. stynt* 48, 176 *hemmen, einhalt tun; to be stynt (p. p.) 58, 73 aufhören; ne. stint*.
 stýpel, *st. m., dat. stýple* 25, 24 (*kirch*)*turm; ne. steeple*.
 styr, styrd *s. sturien*.
 styric, *st. n., me. stirk; kent. dat. stiorce* 20, 11 *stierkalb; ne. stirk*.
 styrman, *schw. v., me. sturmen; prät. pl. styrmdon* 11, 223 *stürmen, lärmern; vgl. ne. storm*.
 styrne, *adj., me. sturne* 34, 140 24; *steren* 57, 13 *streng, trotzig, stark; ne. stern*.
 styrrn-môd, *adj., 11, 227 grimmen sinns*.
 sũ *s. sugu*.
 suâ, sua, suæ, suae *s. swâ*.
 suagat, *adv., 45, 48 so, so und so*.
 sualuuae *s. swealwe*.
 subbarb, *sb., pl. subbarbys* 65, 59, 2 *vorstadt; ne. suburb*.
 successour, *sb., 65, 64, 5 nachfolger; ne. successor*.
 such *s. swelc*.
 sudayn, *adj., 69, 163, 1; sodein; soden; soding* 62, 15 *plötzlich; ne. sudden*.
 sudaynly, *adv., 69, 165, 3; sodeynly* 69, 161, 5; *sodaynly* 69, 166, 4 *plötzlich; ne. suddenly*.
 Suddene, *ländern., 43, 140 Horns heimat (Insel Man? n. Schofield)*.
 sue, *v., prät. suet* 59, 24 *folgen; ne. sue*.
 suê *s. swâ*.
 suehoras *s. swêor*.
 suelce *s. swelc*.
 suencten *s. swencan*.
 suerd *s. sweord*.
 suere *s. swerian*.
 suêsenda *s. swâsenda*.

suet *s. sue*.
 suete *s. swête*.
 sueting *s. sweting*.
 sueyn *s. sweyn*.
 suffer, *v., 58, 113; imp. suffer* 64, 25; *prät. suffred* 48, 29; *sufferyt* 66, 374 *dulden, zulassen; ne. suffer*.
 suffice, *vb., suffyse* 63, 21 *genügen; ne. suffice*.
 sufficient, *adj., 62, 14 hinlänglich; ne. sufficient*.
 suffred *s. suffer*.
 suffyse *s. suffice*.
 sufl, *st. n., kent. gen. pl. sufla* 12, 32; *me. sufel zukost (portion)*.
 suggen *s. secgan*.
 sugu, *st. f., sũ(e)* 6, 4 (*les.*); *me. sowe sau; ne. sow*.
 suic, svich *s. swelc*.
 suikes *s. swica*.
 suilc(e), suilk *s. swelc*.
 suld, sulde *s. sculan*.
 sulf(ne), sulue(n) *s. seolf*.
 sum, *pron., 10, 2908; me. sum* 32, 27; *som* 67, 157; *akk. m. sumne* 11, 148; *f. sume* 21, 75; *summ* 36, 15; *pl. nom. sume* 19b, 11; *nh. summe* 19a, 11; *me. sume* 19c, 11; *summe* 33, 34; *som* 47, 1080; *some* 49, 30; *sum* 59, 17; *dat. sumum* 17, 107; *akk. summe* 33, 14 *irgendein, manch; pl. einige; ne. some; gen. sumes (adv.) 9, 242 in gewisser hinsicht; gen. f. sumre tîde* 16, 23; *me. (akk.) sum wile* 27, 43; *sum tyme* 57, 32; *som tyme* 64, 1; *sume siðe* 37, 101 *einst; sumne dæl* 14, 52; *me. sumdel* 45, 112 *viel, sehr; sum hwat* 38, 15; *summ del* 36, 98 *einiges; sumþing* 40, 7 *einigermäßen; fêo-wertiga sum* 15, 156 *einer von vierzig; syxa sum* 17, 88 *einer von (oder mit) sechsen; pl. sume þa weardas* 19b, c, 11 *einige von den wächtern; sume ... sume* 15, 87f. *die einen ... die andern*.
 sum, *adv., me. (swa) summ* 36, 30 *wie; quat sum* 45, 30 *was auch immer*.
 sumdel *s. sum, pron.*
 sume(s), summ(e) *s. sum, pron.*
 sumor, *st. m., 1, 200; me. sumer* 37, 39; *gen. sumeres* 9, 209; *me. someres* 43, 29; *dat. sumera* 17, 53 *sommer; ne. summer*.
 sumre, sumum, sumþing *s. sum, pron.*

sunden *s. eom.*
sunder, *adj.*, *gesondert*; *adv.* in sondre 66,408; in sunder 67,407 *entzwei, mitten durch*; *vgl. ne. asunder.*
suneȝede, *-ude s. syngian.*
sunen(a) *s. sunu.*
sunfulle *s. svnfull.*
sungan, **sunger**, **sungun** *s. singan.*
sunne, *schw. f.*, 9,587; *me. sunne* 28,8; *sonne* 52,26; *son* 67,6; *fl. sunnan* 9,17; *me. Sunne* 34,13934; *sonne* 47,1031 *sonne*; *ne. sun*; *sunnan dæg*, *st. m.*, *me. sunedei* 33,3; *sunnedei* 33,66; *sonedæi* 34,13934 *sonntag*; *ne. Sunday.*
sunne *s. sunu, svn.*
sunu, *st. m.*, 10,2884; *me. sune* 32,186; *sone* 46,167; *sonne* 48,22; *gen. sunu* 19a,19; *suna* 19b,19; *me. sune* 19c,19; *dat. suna* 21,8; *me. sunne* 33,108; *sune* 37,26; *sone* 19e,19; *akk. sunu* 7,197; *me. sune* 39,1287; *sone* 43,9; *sonne* 48,2; *zone* 50,14; *pl. nom. suna* 21,48; *me. sunen* 34,13993; *sones* 43,21; *sonnes* 48,12; *zones* 50,26; *sonnys* 66,444; *suness*; *gen. sunena* 21,78 *sohn*; *ne. son.*
suore(n), **suorn** *s. swerian.*
suppe, *v.*, 58,151 *schlürfen, trinken*; *ne. sip.*
supplication, *sb.*, *pl. supplicationis* 71,26 *bitte*; *ne. supplication.*
suppose, *v.*, 67,221 *annehmen, vermuten*; *konj. suppos* 66,374 *obgleich*; *ne. suppose.*
surcote, *sb.*, 69,160,1 *oberkleid, überwurf*; *ne. surcoat.*
sure, *adj.*, 67,282; *by sure* 58,117 *sicher*; *ne. sure.*
Surpe, *volksn.*, *pl.* 17,31; *Surfe* 17,44 *die Sorben (Slawen in Norddeutschland).*
suspecyoun, *sb.*, 65,59,5 *verdacht*; *ne. suspicion.*
suster *s. sweostor.*
suteliche *s. sweotollīce.*
sutelte, *sb.*, 60,87 *schlauheit, list*; *ne. subtelty.*
suyftest *s. swift.*
suyðe *s. swiðe.*
sûð, *adv.*, 14,93; *sûþ* 17,7; *me. souþ*; *south nach süden; im süden; ne. south.*

sûþan, *adv.*, 9,186; *sûðan* 14,82; *me. bi southe* 67,477 *von süden*; *pröp. be sûþan (mit dat.)* 17,13; *wið sûðan (mit akk.)* 17,132 *südlich von.*
Sûþ-dene, *volksn.*, *st. m. pl.*, 17,33 *südliche Dänen.*
sûðe-weardum, *adv.*, 17,117; *pröp. on s. (mit dat.)* 17,126 *südlich (von)*; *ne. southward(s).*
sûð-folc, *st. n.*, 15,150 *südliches volk.*
sûð-portic, *st. n.*, 25,25 *südtor.*
sûþ-ryhte, *adv.*, 17,65 *nach süden.*
Sûð-seaxan, *volksn.*, *schw. m. pl.*, 15,54 *südliche Sachsen.*
suððe *s. sippan.*
swâ, *adv.*, 9,23; *swæ* 14,14; *me. swa* 27,20; *sua* 27,30; *se* 32,67; *swo* 32,75; *sa* 32,205; *so* 32,389; *zuo* 50,22 *so*; *kent. swâe* 12,32; *me. swa* 49,17; *al zuo* 50,11 *ebenso*; *nh. suâ, suâ* 19a,3; *swylce swê* 6,4; *swâ swâ* 17,177; *swæ swæ* 14,68; *swilc se* 32,80 *so wie*; *al so* 40,18 *wie eben*; *swâ þeah* 22,49 *dennoch (verstärkt)*; *me. so mit attrib. adj.* 67,165 *so (steigernd)*; *swæ oftost* 14,23 *so oft nur*; *swâ hwæt swâ* 16,4 *alles was*; *quat so* 39,1324 *was immer*; *kent. suê hwaeder suaê* 12,23 *was von beiden immer*; *swâ summ* 36,30 *wie auch immer*; *ne. so*; *konj. swâ* 9,322; *swæ* 14,56; *kent. suâ* 12,10; *kent. nh. suâe* 12,25; *me. se* 32,240; *swa* 34,13806 *wie*; *so* 37,129 *so wie*; *swâ ... swâ* 9,650; *swæ ... swæ swæ* 14,77; *me. swa* 28,5; *(eal) se ... se* 32,67; *swa ... se* 32,365; *so ... so* 46,156; *sa ... as* 62,11 *so ... wie*; *me. so* 46,26; *sa* 60,53 *so wahr als*; *me. so ... so* 46,156 *so ... als*; *swâ ... swâ* 17,110; *me. þe ... zuo* 50,21 *je ... desto*; *swâ ðætte* 16,4; *swâ þæt* 22,85; *me. swa þat* 60,22 *so daß*; *sôna swâ* 21,43; *al so* 40,11 *sobald als.*
swæcc, *st. m.*, *instr. pl. swæccum* 9,214 *geruch, duft.*
Swæfas, *volksn.*, *st. m. pl.*, 17,13 *die Sueven.*
swain(es) *s. sweyn.*
swallt *s. sweltan.*
swanc *s. swincan.*
sware, *sb.*, 36,15585 *antwort*; 51,20 *schwur.*

swarm, sb., 69,165,5 schwarm; ne. swarm.
 swê s, adj., 9,375 eigen, lieb, traut; pl. swêse ond gesibbe 6,22 die lieben verwandten.
 swêsenda, st. n. pl., kent. suêsenda 12,26 speisen, mahl.
 swât, st. m., 18,13(les.); me. swot, swet schweiß, blut; ne. sweat.
 swæð, st. n., 14,36 spur; ne. swath.
 swaðu, st. f., dat. swaþe 6,25 spur; ne. swath.
 swê s. swâ.
 swéalwe, schw. f., Ep. sualuuae 1,10; me. swalwe schwalbe; ne. swallow.
 sweart, adj., schw. akk. sweartan 18,61; instr. sweartan 10,2857; me. swiert(e) 32,278 schwarz, dunkel; ne. swart.
 sweem, sb., 65,62,2 sorge, trauer.
 swefn, st. n., 16,26; me. sweven schlaf, traum.
 sweifte s. swifte.
 swêg, st. m., 9,618 ton, gesang.
 swêgan, schw. v., me. sweie(ð) 37,28; prät. sweyed 58,151 tönen, rauschen.
 sweȝe, vb., 58,72 sich rasch bewegen; [an. sveigja] vgl. ne. sway.
 swegl, st. n., 7,203 himmel, äther.
 sweieð s. swêgan.
 sweines s. sweyn.
 weit s. swête.
 swelc, pron., 14,93; swylc(e) 9,233; me. swilc, swilch 32,80; swich 32,120; swulch(e), soch(e) 34,13830; swulchere (dat. f.) 34,13990; swuch 35,83; swille 36,47; swiche (a) 42,24; suich (a) 44,60; selc (a) 46,83; selk 46,101; silk 46,198; sulk(e) (a) 46,264; selke (a) 46,313; suilk 48,10; swylk(e) 49,23; (a) such 51,72; sic 60,113; such (a) 61,1139; sich (a) 67,78 solcher, solch einer; al swuch (swich) 35,83; suilc(e) ... suilc(e) 12,43; me. alsuic, alse 27,2; swylc ... swylc 28,45; swilc ... swa 33,31; swuch ... as 38,30 solch ... welch, solch ... wie (korrel.); ne. such; konj. swylce (swê) 6,4 ebenso; swylce êac 15,165; swelce êac 16,79; swilce êac 18,19; êac swylce 15,1; êac swelce 16,9 ebenso auch; swelce 14,34; me. swilc 32,118 als ob;

adv. swylce 19b,3; nh. suelce 19a,4; swylce 19c,3 gleichsam.
 sweltan, st. v., 7,191; konj. präs. sg. swelte 21,14; prät. swallt 36,31 dahinsterven; swelten 37,104 dahinschmachten; ne. veralt. swelt.
 swencan, schw. v., me. swenche 32,250; prät. pl. suencten 27,14 quälen, peinigen.
 swengan, schw. v., me. swenge 58,108 schlagen, schwingen, treiben; ne. swinge.
 Swêo-land, ländern., st. n., 17,118 Schweden.
 Swêon, volksn., schw. pl. m., 17,43 die Schweden; 17,154 für: Schweden (land).
 *sweopu, st. f., me. swepe 36,15562 peitsche, geißel.
 swêor, st. m., Ep. pl. suehoras 1,26; me. swêor schwiegervater.
 swêora, schw. m., me. sweore 32,146; swyre 53,28; akk. swiran 15,16; swûran 21,24 hals.
 sweord, st. n., 10,2857; swyrd 11,230; swurd 23,47; me. sword 39,1307; suerd 48,210; gen. pl. sweorda 18,4 schwert; ne. sword.
 sweord-bite, st. m., 8,603 schwertbiß, schwertstreich.
 sweord-slege, st. m., 8,671 schwertschlag.
 sweore s. swêora.
 sweostor, f., me. suster 32,150; zoster 50,61 schwester; vgl. ne. sister.
 sweotole, adv., 11,177 klar, deutlich.
 sweotollîce, adv., 11,136; sweotolice 15,32; me. suteliche 33,2 klar, deutlich.
 swepe s. *sweopu.
 swêr, st. m., (-um) 22,80; me. sweor säule; vgl. swêora.
 swerian, st. v., me. swere 47,1024; suere 48,51; prät. swor 39,1338; swore 47,1037; suore 48,76; pl. suore 48,89; p. p. suoren 27,11; yswore 47,1011; suorn 48,53 schwören; ne. swear.
 swêrum s. swêr.
 swête, adj., 9,214; fl. swêtan 15,17; me. swete 32,145; suet(e) 46,176; weit 71,20; sup. fl. swêtestan 9,193 süß, angenehm, köstlich; 55,41 gütig; ne. sweet.

swete, v., 67,195 *schwitzen*; ne. sweat.
 sweteli s. swêtlîce.
 sweting, sb., sueting 46,222 *lieb-
ling*.
 swêtlîce, adv., me. sweteli 38,22
süß, innig; ne. sweetly.
 swêtness, st. f., 15,221; swêtniss
 16,6; me. swettnes 49,40 *süßig-
keit, anmut*; ne. sweetness.
 sweyed s. swêgan.
 sweyn, sb., swain 44,32; sueyn
 48,172; pl. swaines, sweines 34,
 13985 *junger bursche, knappe,
knecht*; ne. swain.
 sweþrian, schw. v., 9,229 *auf-
hören*.
 swica, schw. m., me. pl. suikes 27,9
verräter.
 swican, st. v., me. swiken 33,32 *nach-
lassen*; p. p. pl. swikene 32,103
*(fehlerhaft für swikele [les.]; vgl.
swicol) im stich lassen, verraten*.
 swic-dôm, st. m., 22,50; me.
 swikedom *verrat, betrug*.
 swich(e) s. swelc.
 swicol, adj., me. swikel 33,57; fl.
 f. swicole 22,56; me. pl. swikele
 32,103 *(les.)*; swichele 32,251
betrügerisch, tückisch.
 swierte s. sweart.
 swift, adj., 6,2; me. suyft 48,145;
 schw. pl. swiftan 17,189; sup.
 swyftost(e) 17,182; swiftost(e)
 17,185; me. suyftest 48,147 *schnell,
hurtig*; ne. swift.
 swifte?, adv., me. swefte 58,108
schnell.
 swiftenes s. swiftness.
 swiftlîce, adv., me. swyftly 58,
 72 *schnell*; ne. swiftly.
 swiftness, st. f., me. swiftenes
 59,12 *schnelligkeit, schneller ver-
lauf*; ne. swiftness.
 swîge, schw. f., 7,190 *schweigen*.
 swikel(e) s. swicol.
 swiken(e) s. swican.
 swilc(e), swilch, swilk s. swelc.
 swîma, schw. m., schwindelanfall;
 me. swym 59,12 *vergessenheit*.
 swîn, st. n., me. swin 46,272; gen.
 swunes 32,145; gen. pl. swýna
 17,96 *schwein*; ne. swine.
 swinc, st. m. n., me. swinc 37,136; fl.
 swinches 32,64; aswinche (= on
 swinche) 32,204; swinke 46,134
mühe, arbeit; vgl. geswinc.

swincan, st. v., me. swinken 37,
 43; swinke 37,97 *beladen sein*;
 swynk 67,195; prät. swanc 32,358;
 pl. swunche 32,254 *sich mühen,
arbeiten*; swynke 40,26 *gehen*.
 swinche s. swinc.
 swindan, st. n., me. swinden 32,
 57 *hinschwinden*.
 swingan, st. v., prät. swong 8,617
mit streichen strafen, geißeln.
 swinke s. swinc.
 swinkeð s. swincan.
 swinsian, schw. v., 9,618 *jubeln*.
 swinsung, st. f., 16,57 *wohl laut*.
 swîran s. swêora.
 swîpast s. swîðe.
 swîðe, adv., 10,2872; swîpe 16,83;
 swýðe 17,90; swýpe 17,105; me.
 suyðe 27,14; swyðe 28,38; swuðe
 32,145; swiðe 32,178; swipe 34,
 13788; swuþe 37,123; swype 61,
 1108; komp. swýðor 11,182 *sehr,
gar*; swiðe swiðe 14,40 *gar sehr*;
 tô ðon swýðe 15,2; tô þan swiðe
 15,66 *so sehr*; swipe 44,140; suiþe
 46,156 *schnell*; sup. swîpost 17,80
sehr schnell; swîpast 8,620 *haupt-
sächlich*.
 swîpeliche s. swiðlîce.
 swiðlîc, adj., 22,79 *stark, groß*.
 swiðlîce, adv., me. swîpeliche
 33,98 *sehr*.
 swîpost s. swiðe.
 swo s. swâ.
 swôgan, st. v., me. prät. souzed
 58,140 *tönen, tosen, lärmend
stürzen*; me. ohnmächtig werden;
 ne. sough; vb.-sb. sowenyng 61,
 1134; soznyng 61,1135 *ohnmacht*;
 vgl. swêg(an).
 swol, st. n., dat. swole 9,214 *hitze,
glut*.
 swolowe, v., prät. swolowet 59,
 12 *verschlingen*; ne. swallow.
 swon, st. m., me. swon 53,28 *schwân*;
 ne. swan.
 swong s. swingan.
 swon-râd, st. f., 8,675 *weg der
schwäne = meer*.
 swor, swore s. swerian.
 swuch, swulch(ere) s. swelc.
 swuluncg, st. n., kent. 12,3 *flächen-
maß = 120 englische morgen*.
 swunche s. swincan.
 swunes s. swîn.
 swûran s. swêora.
 swurd s. sweord.

swuðe, swuþe s. swiðe.
 swyftly s. swiftlice.
 swylc(e) s. swelc.
 swylt, st. m., 8,675 tod.
 swylt s. sweltan.
 swylt-cwalu, st. f., dat. swylt-
 cwale 9,369 todesqual, tod.
 swylt-hwîl, st. f., fl. -e 9,350
 todesstunde.
 swym s. swîma.
 swýna s. swîn.
 swynk(e) s. swincan.
 swyrd s. sweord.
 swyre s. swêora.
 swýðe, swýþe, swyðe, swyþe
 s. swiðe.
 sý s. eom.
 sybbe s. sib.
 sýcan, schw. v., 3. sg. präs. kent.
 s(ê)cet 20,30 säugen; vgl. ne. suck.
 sycht s. gesihð.
 syde s. sîde.
 sye s. sêon.
 syfan s. seofon.
 syght, syhte s. gesihð.
 syke, sb., 51,4 seufzer; vgl. sican.
 syke s. sîcan.
 sykerly s. sîcor.
 sylf, sylfra s. seolf.
 sylfren, adj., 15,180 silbern.
 syllan, sylle s. sellan.
 syluer, sylver, syluir s.
 seolfor.
 symbel, st. n., dat. symble 16,22
 mahl, gelage.
 symle s. simle.
 Symoun, eigenn., 47,1103; Symon
 48,72 Simon (von Montfort).
 symple, adj., 67,173 einfach; ne.
 simple.
 syn, st. f., me. sunne 32,194; senne 46,
 194; syn 49,15; zenne 50,4; sinne
 51,33; gen. me. syn 67,88; pl. gen.
 synna 7,180; dat. synnum 8,571;
 akk. me. sunne 32,238; sunnes
 55,45 sünde, unrecht; ne. sin.
 syn s. sipþan, syngian.
 synd s. eom.
 synderlice, adv., 16,1; me. sin-
 derliche besonders.
 sýndon 15,188 s. eom.
 syndrig, adj., me. syndry 60,7
 verschieden; ne. sundry.
 syne s. sipþan.
 synfull, adj., me. sunfull(e) 33,12;
 synfull 62,13 sündig; ne. sinful.
 syng(e), synginge s. singan.

syngian, schw. v., me. syn 67,37;
 prät. sg. suneþude 32,258; pl. sune-
 þede 32,282 sündigen; ne. sin.
 synna, synne, synnum s. syn.
 syn-scapa, schw. m., 8,671 sündler,
 frevler.
 syr, syre s. sire.
 syrwing, st. f., fl. -a 22,44 hinter-
 list, nachstellung.
 Sysyle, volksn., m. pl. 17,22 Siusli,
 ein teil der slawischen Sorben?
 sythen s. sipþan.
 sytte, syttis s. sittan.
 syx, syxa s. six.
 syxta s. sixta.
 syxtig, zahlw., 17,89; me. sexti
 48,107 sechzig; ne. sixty.
 syþþan, syðþan, syððan, syð-
 ðen s. sipþan.

T.

t- nach t, d, s s. auch þ-.
 ta s. taken, sê, þâ.
 table, sb., tafel, tisch; pl. tables
 42,35 schreibtafel; ne. table.
 tac s. taken.
 tâcan, schw. v., me. teche 32,301;
 teich(e) 71,13; prät. tæhte 10,
 2873; me. taute 46,219; teichit
 71,40; p. p. me. tauzt 19e,15 zeigen,
 weisen; teche 63,22; prät. tauchte
 40,8 lehren; me. techen (hs. tegen)
 37,48 mitteilen, sagen; ne. teach.
 tâcen, st. n., 9,254; me. takenn
 36,15586; tokyn 67,517; pl. tac-
 ness 36,15617 zeichen, wunder;
 ne. token.
 tâcnian, schw. v., p. p. getâcnod
 11,197 bezeichnen, vorhervorkün-
 digen.
 tæhte s. tâcan.
 taile sb., 48,33 schnitte, teil; ne.
 tally [afz. taille].
 taill, sb., 70,12 schwanz; ne. tail.
 taing, sb., pl. taingis 72,II,14
 (feuer)zange; ne. tongs.
 taken, v., 39,1340; take 42,37;
 tak 48,178; te; imp. tac 39,1287;
 tak 63,17; prät. toc 36,9; tok
 39,1300; toke 42,43; took 65,61,3;
 tuk 66,403; towk 71,49; p. p.
 taken 39,1311; tane 45,81; ytake
 61,1112; takun 19e,12; takyne
 62,37; take 63,23 nehmen, ergrei-
 fen, fassen; 48,127 bringen, er-
 halten; 42,57 übernehmen; 48,94;

ta 60,72 *bestehen*; t. to honde 39, 1340 *verschaffen*; t. kepe 63,26 *achtgeben*; treffen, schlagen; 42,12 (mit way) *einschlagen*; 48,69 *sich aufmachen*; iuel tok him 44,114 *krankheit befel ihn*; t. on honde 51,37 *unternehmen*; ne. take.
 tælan, schw. v., prät. tælde 8,598 *schmähen, lästern*; me. tælde 28, 36 *verspotten*.
 tald, talde s. tellan.
 tælde, tælde s. tælan.
 talu, st. f., me. tale 44,3 (pl. tales 47,1146); taylle 67,315 *erzählung, nachricht, geschichte, rechenschaft*; ne. tale; þei gaf no tale of wham 48,193 *sie nahmen keine rücksicht auf irgend wen*.
 tam, adj., gen. pl. tamra 17,92; me. tame 46,200 *zahn*; ne. tame.
 tane s. taken.
 tapor, st. m., me. taper 42,58 *kerze*; ne. taper.
 tar s. teru.
 tær s. þær.
 Tarce, ortsn., 58,87 *Tarshish*.
 tærtekenn (= þær to ekenn) 36,15595 *überdies, ferner*; vgl. êaca und tô-êacan.
 tary, v., 67,210 *aufhalten, verweilen*; ne. tarry; vb.-sb. taryyng 67,377 *zögern*.
 tast, v., 67,448 *versuchen, prüfen*; ne. taste.
 tat(t) s. sê, þæt.
 tauzt, tauhte s. tæcan.
 tauld s. tellan.
 taunen, v., 39,1290; prät. tawnede 39,1294 *zeigen*.
 taute s. tæcan.
 taylle s. talu.
 te s. sê, taken, tô.
 teagor, st. m., me. ter; pl. têaras 7,172; me. teres 33,37 *zähre, träne*; ne. tear.
 teala s. teale.
 tealde s. tellan.
 teale, adv., 6,16; teala; tela *gut, recht*.
 têaras s. teagor.
 teche(n) s. tæcan.
 techée, adj., 67,186 *zänkisch*; ne. te(t)chy.
 tee, teen s. tēon.
 tefor s. tōforan.
 tegen s. tæcan.
 te33, te33re s. hê.

tēh s. tēon.
 tehte s. tōtæcan.
 teiche, teichit s. tæcan.
 tekenn s. êaca.
 teld, telde s. tellan.
 telga, schw. m., 9,188 *zweig*.
 tellan, schw. v., me. tellen 27,34; telle 32,228; tel 45,55; tell 57, titel; 2. sg. präs. me. tellys 67,164 3. sg. telþ 41,3; telles 58,77; prät. tealde; me. talde 45,115; tolde 46,76; telde 47,1031; telt 47, 1091; tealde 50,76; teld 48,73; told 48,78; tald 60,40; tauld 66, 437; p. p. teald; geteald 20,47; me. told 39,1283 *zählen, erzählen, reden*; 47,1110 *für etwas halten*; ne. tell.
 temen s. tieman.
 Temes, flußn., st. f., fl. Temese 14, 19; me. Temese 34,13789 *Thames (daneben Temese, schw. f.)*.
 tempel, st. n., flekt. temple 7,186; me. temple 39,1296; temmple 36, 15556 *tempel*; ne. temple.
 tempeste, sb., pl. -s 50,92 *sturm*; ne. tempest.
 tēn, zahlw., 12,31; tyn 15,114; me. ten 28,52 *zehn*; ne. ten.
 tene s. tēona, teonen.
 Tenet, eigen., 15,151 *Thanet (Insel)*.
 tēnhund, zahlw., 12,31 *tausend*.
 tenserie, sb., 27,37 *schutz(geld)*.
 tent, sb., 48,167 *acht, aufmerksam-keit, sorgfalt*.
 tent, v., 67,421 *achten auf, bedienen*; 67,291 *hingehen, eilen*; ne. prov. tent.
 tent, zahlw., 67,478 *zehnte*; ne. tenth.
 tēon, schw. v., prät. tēode 16,43; nh. tiadæ 2,8 *schaffen*.
 tēon, st. v., me. teen 39,1344; tee 58,87; prät. tēah; p. p. togen (*sich*) *ziehen, sich begeben*.
 tēona, schw. m., me. tene 46,158; teyn 67,533 *anklage*; 58,90 *verdruß*; teone 37,61; tene 49,25 *kummer, leid*; ne. veraltet teen.
 teonen, v., tene; teyn 67,210 *plagen, quälen*; ne. dial. teen.
 tēon-ræden, st. f., 22,22; akk. tēon-ræddenne 22,18 *leid*.
 tēoða, zahlw., fl. -n 15,110; me. teoðe 28,33 *der zehnte*; vgl. tent.
 teran, st. v., 8,595; me. präs. pl. tereð 32,274 *zerreißen*; ne. tear.
 teres s. teagor.

tereð s. teran.

Terfinna land, *eigenn., st. n., 17,75 das land eines finnenstammes zwischen bottnischem golf und Nordkap.*

terme, *sb., 62,18 grenze, ende; pl. termes 58,61 gebiet; ne. term.*

terreble, *adj., 62,10 schrecklich; ne. terrible.*

teru, *st. n., Ep., 1,21; me. tere; tar 67,127 teer; ne. tar.*

Teruagant, *eigenn., 34,13911 erfabelter heidengott.*

text, *sb., 59,51 text; ne. text.*

teyn s. tēona, teonen.

têð s. tôð.

thâ s. sê.

Thabor, *bergn., 28,46 Tabor.*

thai, thaim, thair s. hê.

thairfoir, thairfra s. þær.

thairis s. hê.

tham s. hê.

than s. þonne.

thanke s. þoncian.

thanne, thænne s. þonne.

thar(e) s. hê, þær.

tharf s. þearf.

tharfor(e) s. þær.

that s. sê, þæt.

thay, thaym s. hê.

the s. sê, þeon, þû.

thederward s. þiderweard.

thedir, thedur s. þider.

thee s. þû.

thei, theire s. hê.

then s. þonne.

thennes, thens s. þonan.

ther, there s. hê, þær.

ther(e)with-all, *adv., 69,171.1 damit, zugleich; s. þær.*

therfor(e) s. þær.

thes s. þeoh.

thes, these s. þes.

theues s. þeof.

they s. hê.

thi s. þû.

thilke s. ylca.

thin s. þû.

thine s. þonan.

thing s. þing.

thinke s. þencan.

thir s. þes.

thirte s. þritig.

this, thise s. þes.

tho s. sê, þâ, þeah.

thocht s. þeah, þencan, þôht, þyncan.

thogh s. þeah.

thought s. þencan, þyncan.

thought(es) s. þôht.

thôhae s. þô.

thonc-snotturra s. þoncsnoter.

thoner s. þunor.

thoo s. þâ.

thoro s. þurh.

thou s. þû.

thoucht s. þyncan.

though s. þeah.

thought s. þyncan.

thousande s. þûsend.

thral s. þræl.

thre s. þri.

threip, *v., prät. threipit 70,5 fest bei etwas bleiben, versichern; ne. dial. threap.*

thretes, threting s. þrêatian.

thridde s. þridda.

thrife s. þrife.

thringen s. þringan.

thrist, *v., prät. thrist 48,102 treiben, stoßen; ne. thrust.*

thrist s. þurst.

thristill s. *þrÿstle.

thristy, *adj., 70,37 durstig; ne. thirsty; vgl. þurst.*

thrittene s. þrêotÿne.

throthe s. þrote.

throu, throug(h)e, throw s. þurh.

thryd s. þridda.

thryfe s. þrife.

thryft, *sb., gedeihen; ne. thrift; by my thryft 67,218 so wahr es mir gut gehen möge; vgl. þrife.*

thûma s. þûma.

thus s. þus.

thy s. sê, þû.

thyn s. þû.

thying s. þing, þyncan.

thynk(ande) s. þencan, þyncan.

thyrd s. þridda.

thyrty s. þritig.

thÿs s. þes.

tîadæ s. tēon.

tîber, *st. n., dat. tîbre 10,2852 opfer.*

Tiberias, *ortsn., gen. Tiberiadis 28,33 der see Tiberias.*

tîbre s. tîber.

ticcen, *st. n., 22,14; pl. tyccenu 21,12; me. ticchen zicklein.*

tîd, *st. f., 8,712; me. tyde 60,1 zeit; tid(e) 32,139 stunde; 12,26 fest; ne. tide; that tyde 69,160,1 zu jener zeit.*

tid, *adv.*, tite 48,121: tyd 58,127 *rasch, geschwind, bald*; als tite 48,210; as tyd 58,100; als tit 60,80; as tyte 67,219 *so schnell, sehr schnell* [*an. tíðr, neutr. títt*].

tídan, *schw. v.*, *me. tide*; *prät. me. tidde*; tide 59,81 *sich ereignen, geschehen*.

Tídea, *göttern.*, 34,13936; Tydea 34,13924 (*statt Ti, *Tiwe *dea?*, *s. Anglia, Beibl.*, 27,195) *Ziu*.

tíding, *vb.-sb.*, 39,1286; tydinge, tíðende 34,13785; típinge 43,130; tíband 45,115; típennde; *pl. ty-pynges* 58,78; tydynges 61,1121; tythingis 66,439; tythyngis 67,199; tídingis 69,162,5 *kunde, nachricht*; *ne. tiding*.

tídum *s. tid*.

tíeman, *schw. v.*, týman; *me. temen* 32,108 *zu gewähr ziehen, vorbringen*; *ne. teem*.

tíhte *s. tyhtan*.

til, *adj.*, *gut*.

til, *adv.*, *me. till* 36,15570 *hin*; *práp.*, *nh.* 2,6; *me. till* 36,77; til 45,61; tille 48,45 *zu, bis zu, bis, nach, an, in*; *konj. til* 27,8; tille 48,170; till 60,114; till þat 60,20 *bis*.

tilian, *schw. v.*, *me. tilien*; tile; tille 48,178; *prät. tilode*; *p. p. me. tiled* 27,40 *erzielen, erstreben, gewinnen*; 11,208 *verschaffen (mit gen.)*, *arbeiten*; *p. p. me. tiled* 27,40 *pflügen*; 46,440 (*obszön*) *den acker bestellen*; *ne. till*.

till(e) *s. til, tilian*.

tilwarde, *práp.*, 45,10 *auf ... zu*.
tilð, *st. f.*, *me. tilðe* 32,57 *bearbeitung des bodens, saat*; *ne. tilth*.

tíma, *schw. m.*, 9,246; *me. time* 32,132; tim 45,45; tyme 57,32; tym 60,28 *zeit, mal*; *ne. time*; þa III dais time 45,39 *während dieser 3 tage*; any tym 49,40 *jemals*.

timbran, *schw. v.*, 9,188; *fl. timbrienne* 15,230; *me. timbren*; *p. p. pl. timbrede* 18,48 *zimmern, bauen, erschaffen*; *ne. timber*.

tímlíc, *adj.*, *me. timlich* 50,75 *zeitlich, irdisch*; *ne. timely*.

tintreg, *st. n.*, tintrega, *schw. m.*, 22,18; *me. tintrehe qual, marter*.

tintregian, *schw. v.*, 22,22; *me. tintrazen martern*.

tintreglíc, *adj.*, 16,78 *qualvoll*.

tír, *st. m.*, 11,157; týr 18,3 (*les.*); *me. tir ruhm, ehre*.

tír-fruma, *schw. m.*, 7,206 *der erste an ehren, ehrenfürst*.

tírð *s. tyrgan*.

tírpeile, *sb.*, 48,76 *streit, aufruhr*.

tisdæi, *sb.*, 34,13936; tisdei 34,13924 *dienstag*; *ne. Tuesday*.

tit, tite *s. tid*.

tíband, tíðende, típennde, típinge *s. tiding*.

to *s. twēgen*.

tô, *adv.*, *me. tu* 32,4; to 32,11; te 32,350 *allzu*; *práp. tô* 6,11 (*nachgest.* 22,3); *me. to* 32,2; te 32,261 *zu, an, um zu (vor inf., vgl. for to)*, *bis, bis zu, bis nach, im verhältnisse zu, für*; 17,113 *nach ... zu*; 32,24 *auf u. dgl.*; *ne. too, to*; tô ðæm 14,22 *zu dem zwecke*; to ð (= þæt) 27,23 *bis zu dem grade, so daß*; to fewe 48,36 *zu wenige*; to and fro 67,111 *hin und her, überall*; ase to 50,5 *was ... anlangt*; *ne. as to*.

tôberstan, *st. v.*, *me. toberste*, *prät. pl. tôburston* 22,23 *zerbersten, zerbrechen, zerreißen*.

tôbreacan, *st. v.*, *me. tobreke*; *prät. tôbræc* 22,58; *p. p. me. tobroke* 50,92 *zerbrechen, zerreißen, zerschmettern*.

tôbregdan, *st. v.*, tôbrêdan; *me. tobreiden*; *prät. tôbræd* 22,22 *auseinanderreißen*; 22,13 *zerreißen*.

tobroke *s. tôbreacan*.

tôburston *s. tôberstan*.

toc *s. taken*.

tôcléofan, *st. v.*, *me. tocleue* 38,13 *zerspalten*.

to dai *s. dæg*.

tôdælan, *schw. v.*, 17,176; *me. todealen* 37,95; *prät. me. todeld* 27,3 *zerteilen, verteilen, trennen*.

today *s. dæg*.

todeld *s. tôdælan*.

tôdrâf *s. tôdrifan*.

tôdragan?, *st. v.*, *me. todrawe(n)* 37,141; *p. p. me. todrawe* 61,1143 *zerreißen, schleifen*.

tôdrifan, *st. v.*, *prät. tôdrâf* 25,7 *vertreiben*.

tô-êacan, *práp.*, 17,81 *zu, nächst*.
toemnes, *práp.*, 17,117 *längs, entlang*.

tôflōwan, *st. v.*, 14, schl.-ged. 15 *zerfließen, wegfließen*.

tôforan, *prap.*, *me.* touore 50,102; tefor 40,5 *vor*; *adv.* *me.* tofore 69,172,1 *zuvor, zunächst*.
 tōgæd(e)re, togædere, to-gadere, togeder *s.* geador.
 tōgēgnes, *adv.* und *prap.*, tōgēanes 9,11; *nh.* tōgægnes 19a.9; *nachgest.* 22,21; *me.* tozeines 83,65; tozenes 43,58 (*ent*)*gegen*, *zu*; to zeanes 32,76 *im vergleich zu*.
 tōgeþēodan, *schw.* *v.*, *p. p.* *pl.* tōgeþēoddan 15,153 *verbinden, zusammenhängen*.
 to gid(e)re *s.* geador.
 tohopa, *schw.* *m.*, *me.* tohope 37,6 *hoffnung*.
 tohte, *schw.* *f.*, *dat.* tohtan 11,197 (*aus*)*zug, kampf*.
 tok, toke *s.* taken.
 tokyn(s) *s.* tācen.
 tokynyng, *sb.*, 67,476 *zeichen*.
 told(en) *s.* tellan.
 tōlicgan, *st. v.*, 3. *sg.* *präs.* tōlið 17,155 (*geographisch*) *trennen*.
 toltter, *adv.*, 69,164,4 *unbeständig*.
 tōlȳsan, *schw.* *v.*, *p. p.* tōlȳsed 8,585 *auflösen, zerteilen*.
 tōm, *adj.*, *frei, leer*; *me.* *sb.*, tome 42,16; tom 58,135 *muße, zeit*.
 tōmidðes *s.* mid.
 tomurte *s.* tōmyrtan.
 *tōmyrtan, *schw.* *v.*, *me.* *prät.* tomurte 58,150 *zerreißen, zerbrechen*.
 tong, tonge *s.* tunge.
 tonn, tonne *s.* tunne.
 too *s.* twēgen.
 took *s.* taken.
 top, *sb.*, *pl.* toppys 67,469 *spitze*; 67,271 *topmast*; *ne.* top.
 tōrendan, *schw.* *v.*, *p. p.* *me.* torent 58,96 *zerreißen*.
 torfer, *sb.*, 59,81 *mühsal* [*an.* torfærr].
 torht, *adj.*, *schw.* *dat.* -an 7,186 *glänzend, strahlend*.
 torhtlic, *adj.*, 11,157 *glänzend, strahlend*.
 tōrinnan, *st. v.*, 14, *schl.-ged.* 19 *wegrinnen*.
 torn(e) *s.* turnian.
 torn-word, *st. n.*, *gen. pl.* -a 7,172 *beleidigende rede*.
 tortle *s.* turtille.
 tōsælan, *schw.* *v.*, 6,25 *entgehen* (*einpers. mit dat. der person und gen. der sache*).

tōsāwan, *st. v.*, 20,4 *aussäen*.
 tōscādan, *st. v.*, tōsceādan 15,150; *p. p.* tōscāden 8,584 *zerteilen, scheiden*.
 tōscerian, *schw.* *v.*, 3. *sg.* *präs.* *kent.* tōscereð 20,29 *trennen*.
 tōscylan, *schw.* *v.*, *p. p.* *me.* toscyled 28,27 *absondern, trennen*.
 tōsete *s.* settan.
 tōslitan, *st. v.*, 8,698; *me.* toslyten *zerschleifen, zerreißen*.
 tōstencan, *schw.* *v.*, *p. p.* *pl.* tōstencete 15,93; *kent.* tōstente 20,13 *zerstreuen, vereiteln*.
 tōtæcan, *schw.* *v.*, *me.* *prät.* totehte 32,268 *zeigen, lehren*.
 tōteran, *st. v.*, *me.* totere; *prät. konj. sg.* tōtære 22,13 *zerreißen*.
 tother, tothir *s.* ôðer.
 tou *s.* þū.
 toun, tounne *s.* tun.
 touore *s.* tôforan.
 tour, *sb.*, 61,1121; *pl.* towres 67,349 *turm*; *ne.* tower.
 tour = to our *s.* in.
 tourne *s.* turnian.
 towch, *v.*, 67,462 *berühren*; *ne.* touch.
 towe, *v.*, 58,100 *ziehen, führen, bringen*; *ne.* tow.
 tōweard, *adj.*, 11,157; tōward(on) 12,5 *künftig, bestimmt*; *adv.*, *prap.*, tōweard 17,184; tōweardes; *me.* towardes; towardd 36,15580; toward 41,47 *entgegen, gegen, auf ... zu, auf, zu*; *ne.* towards, toward.
 tōwegan, *st. v.*, *p. p.* tōwegen 9,184 *zerstreuen*.
 tōweorpan, *st. v.*, 8,650 *zerstören*.
 towiþere, *prap.*, 7,185 *gegen*.
 towk *s.* taken.
 towres *s.* tour.
 towrye, *v.*, 69,164,4 *herumdrehen*.
 tōwyrd, *st. n.*, 15,71 *gelegenheit*.
 tōð, *m.*, *me.* toþ; *dat. sg.* tēð 22,30; *n. pl.* tēþ 17,82; *dat.* tōþum 17,82 *zahn*; *ne.* tooth.
 traie, *v.*, *prät.* traitet 59,42 *betrügen, verfälschen*; *vgl. ne.* betray.
 traist, *v.*, 59,17; trust 59,42; trist 67,515 *trauen, glauben*; *ne.* trust.
 traitour, *sb.*, traytour(es) 58,77; tratour 60,52 *verräter*; *ne.* traitor.
 tramme, *sb.*, 58,101 *gerät, takelwerk*; *ne.* tram?
 transitorie, *adj.*, 73,23 *vergänglich*; *ne.* transitory.

- translate, v., 59,71 übersetzen;
 ne. translate.
 trappe, sb., 63,24 falle; ne. trap.
 trastly, adv., 60,81 vertrauensvoll.
 tratour s. traitour.
 *trauail(l)e s. trauayle.
 trauayle, sb., 49,8; trauaille; trau-
 velle 67,440 arbeit; ne. travail,
 travel.
 trauayle, v., 49,10 arbeiten; tra-
 uaile 48,150 vergelten; ne. travail,
 travel.
 traw, trawe s. trêowan.
 tray s. trega.
 trayne, sb., 59,94 verrat; ne. train.
 traytours s. traitour.
 tre, tree s. trêow.
 trega, schw. m., me. treze 32,371;
 treie 37,61; tray 67,533 schmerz,
 kummer, leid.
 treie s. trega.
 trêo(w), st. n., 9,200; me. tre 67,
 34; tree 67,253; pl. treon 33,13;
 treis 60,9 baum; dat. trêowe 9,
 643 balken; me. tre 42,17 holz;
 me. pl. tres 58,101 bretter, deck?;
 ne. tree.
 trêo(w), st. f., akk. trêowe 8,655
 treue.
 trêowan, schw. v., me. trowwenn
 36,15621; trouue 46,369; (2. sg.
 troustu 46,370); trow 58,127;
 trawe 67,45; traw 67,244 ver-
 trauen, glauben; ne. veraltet trow.
 trêowe, adj., me. trêow(e) 34,
 13839; trowwe 36,69; trew(e)
 38,8; tru 59,17; trowe 46,121;
 trew 67,120; sup. trewest 51,13
 treu, wahr; ne. true.
 trêowlice, adv., me. trewly 65,
 59,8 fürwahr; ne. truly.
 trêowð, st. f., me. treuthe 27,12;
 treuth 48,181; truthe 59,94; troupe
 46,252; truth 59,42; trouthe 63,2;
 pl. treoths 27,12 treuversprechen,
 treue, wahrheit; ne. truth, troth.
 tres s. trêow.
 treson, sb., 48,202; tresoun 48,64
 verrat; ne. treason.
 tresor, sb., 27,3; tresore 42,39; tre-
 sour 65,60,7 schatz; ne. treasure.
 tresorie, sb., 48,235 schatzmeister-
 amt; ne. treasury.
 tresoun s. treson.
 tresour s. tresor.
 trespas, sb., 73,14 übertretung,
 sünde; ne. trespass.
- trety, sb., 62,4 abhandlung; ne.
 treaty.
 treuth, trêuthe(s) s. trêowð.
 trew, trewe s. trêowe.
 trewly s. trêowlice.
 trie, v., prät. triet 59,17 versuchen,
 erproben; ne. try.
 triful, sb., pl. -s 59,43 kleinigkeit,
 posse; ne. trifle.
 trigge, adj., 36,69 treu [an. trygggr].
 trine, v., prät. tron 58,101 treten,
 gehen.
 trinite, sb., 67,30; trynyte 67,83;
 trynyty 67,169 dreieinigkeit; ne.
 trinity.
 trist s. traist.
 trome s. truma.
 tron s. trine.
 trone, sb., 37,22 thron; ne. throne.
 trouble, sb., 69,173,6; trubbill 73,7
 beschwerde, mühe, not, leiden; ne.
 trouble.
 troustu, trouue s. trêowan.
 trouthe, troupe s. trêowð.
 trow s. trêowan.
 trowe, trowwe s. trêowe.
 trowwenn s. trêowan.
 tru s. trêowe.
 trubbill s. trouble.
 trum, adj., komp. trumra 8,650
 stark, kräftig.
 truma, schw. m., me. trome 44,8
 schar.
 trumlic, adj., 22,36 fest.
 trus, v., 67,316 zusammenpacken;
 ne. truss.
 truse, sb., 59,94 waffenstillstand;
 ne. truce.
 Trûsô, Ortsn., 17,147 ort am
 Drausensee in der nähe von El-
 bing.
 trust, sb., 37,125 vertrauen; ne.
 trust.
 trust s. traist.
 truth, truthe s. trêowð.
 trymman, schw. v., prät. trymede
 15,132 (be)stärken; trymian 23,17
 ermutigen; 8,638 ermuntern.
 trymnys, st. f., dat. trymnysse
 15,144 ermunterung.
 trynyte, trynyty s. trinite.
 tu s. tô, twêgen, þû.
 tu s. tw-.
 tuælf- s. twelf.
 tûcian, schw. v., me. tuken, touken;
 prät. tûcode 22,15 quälen.
 twenty s. twêntig.

tuk s. take.
tulke, sb., 59,63 mann.
tûn, st. m., dat. tûne 17,179; me. tun 36,15544; dat. tune 27,40; toun(e) 46,70; pl. me. tunes 27,37; tounes 48,82 umzäunung, gehöft, ort, stadt; 54,4 vogelbauer?; ne. town; me. to toun 42,16; to toun 52,1 nach haus.
tunge, schw. f., 15,135; me. tunge 32,285; tonge 51,81; tong 67,217 zunge; ne. tongue.
tûn-gerêfa, schw. m., 16,48 guts-verwalter.
tungol, st. n. m., 18,14 gestirn.
tunne, schw. f., me. tonne 42,13; tonn 42,14 tonne; ne. tun.
tuo, tvo s. twêgen.
turf, st. f., dat. tyrf 9,349 erdschollen, boden; ne. turf.
turnian, schw. v., me. turrnenn 36,15573; turn 57, titel; torn(e) 46,109; konj. präs. turne 48,66; me. prät. turned 47,992; p. p. turnd 46,430 wenden, verwandeln; p. p. turned 47,1056; turnd 61,1142 bekehren; (kj.) prät. turnide 19e,2 wälzen; tourne 46,147; turne(d) 48,121; torne 61,1104 sich wenden; 48,185 werden; t. vt of 44,154 befreien; ne. turn.
turtile, sb., 67,506; tortle 54,3 (turtel)taube; ne. turtle.
tuss s. pus.
twêgen, zahlw., me. 10,2867; kent. tuêgen 12,23; f. twâ; k. tuâ 12,18; n. tû 6,4; twâ 21,11; me. twa 27,29; tweien 33,9; two 39,1291; to 42,5; tweie 43,24; tvo 47,1070; tuo 48,12; too 65,64,6; gen. twêgra; twêga 10,2882; dat. twâm 15,154; twæm; me. twam 28,20 zwei; ne. twain, two.
twelf, zahlw., fl. twelfe, me. twelf 28,13; twelve zwölf; ne. twelve.
twelf-mônað, m. pl., kent. tuælf-mônað 12,9, me. twelfmonþ ein jahr; ne. twelvemonth.
twelfta, zahlw., me. twelfte 28,34; twelfth zwölfster; ne. twelfth.
twêntig, zahlw., 17,95; me. twenti 46,270; tuenty 48,224 zwanzig; twenty 66,368 zwanzigster; ne. twenty.
twêo, schw. m., 14, schl.-ged. 6; akk. twêon 15,160 zweifel.

twêogan, schw. v., prät. pl. merc. twêodun 19d,17 zweifeln.
twêon s. twêo.
twêonian, schw. v., prät. pl. twêonodon 19b,17; me. tveonoden 19c,17 zweifeln.
twinklyng, sb., zwinkern; tw. of an eye 69,163,7 augenblick; ne. twinkling.
twê- s. twê-.
twyne, v., 66,421 trennen, sich trennen.
twyys, adv., zweimal; this twyys 67,362 zum zweitenmal; ne. twice.
tyccenu s. ticcen.
tyd, tyde s. tid, tid.
Tydea s. Tidea.
tydely, adv., 67,291 schnell, bei-zeiten; vgl. tid.
tydinge, tyding(g)e s. tiding.
tye, v., 67,225 binden; ne. tie.
tyhtan, schw. v., me. prät. tihte 32,268 anreizen.
tyk s. midding tyk.
tym, tyme s. tîma.
tÿn s. tèn.
tyne, v., verlieren; tyne a travelle 67,441 eine arbeit vergebens machen; ne. prov. tine.
typed, adj., 58,77 erz-, haupt-[vgl. an. typpt.].
tÿr s. tir.
tyrf s. turf.
tyrgan, schw. v., 3. sg. präs. ind. kent. tirhð 20,3 quälen, verhöhnen.
tyte s. tid.
tythingis, tythyngis, tyþyn-ges s. tiding.

U, V.

u- s. f-.
v- s. f-, w-.
uader s. fæder.
vaile s. avaylle.
vaill, sb., 73,7 tal; ne. vale.
vair s. fæger.
valde s. willan.
vale, v., 69,172,4 talwärts gehen, herabsteigen, herabsinken; vgl. vaill.
uallen s. feallan.
ualuwen s. fealowian.
vaneis, v., prät. vaneist 71,48 verschwinden; ne. vanish.
vanyte, sb., 49,12; vanity eitelkeit; ne. vanity.
uard s. weard.

uare, uaren s. faran.
 variable, adj., 64,8 *veränderlich*,
wandelbar; ne. variable.
 variance, sb., 69,161,7 *veränderung*,
veränderlichkeit; ne. variance.
 vatit s. waite.
 vayne, adj., 49,26 *eitel*; in vayn
 67,360 *vergeblich*, *umsonst*; ne.
 (in) vain.
 uayre s. fæger.
 uayrhede s. fægerhād.
 uch, vch, uche s. ælc.
 ueir, veir s. fæger.
 velany(e) s. vilanye.
 uele, vele s. fela.
 velthye s. welpi.
 venge, v., 58,71; wenge 60,79
rächen; ne. (a)venge.
 vengeance, sb., 48,168 *veniance*
 67,55 *rache*; ne. vengeance.
 venk s. fōn.
 venym, sb., 58,71 *gift*, *giftigkeit*,
tücke; ne. venom.
 ueole s. fela.
 ver, sb., fl. were 60,1 *frühling*.
 verament, adv., 67,6 *wahrhaftig*,
in der tat.
 veray, adv., 67,1; verray 69,
 169,1; verry 70,27 *wirklich*, *sehr*;
 ne. very.
 uerc s. weorc.
 uerden s. fēran.
 verior s. werriour.
 verre, v., p. p. verrit 59,49 *an-*
erkennen; vgl. ne. aver.
 uers s. fers.
 uerste s. fyrst.
 vertuus, adj., virtus 59,49
tugendhaft; ne. virtuous.
 verty, sb., 64,16; uertue 50, vor
 64; pl. uertues 41,45; vertus 49,
 15 *tugend*; uertu 41,50; uertue
 50,34 *wunder*; ne. virtue.
 ves s. wesan.
 uessele, sb., 45,62 *gefäß*; vesselle
 67,327 *schiff*; ne. vessel.
 ufan, adv., 10,2908 *von oben*.
 ufel, vfel(e) s. yfel.
 ufeward, adj., 22,47 *der obere*.
 vgly, adj., 69,162,2 *häßlich*, *garstig*;
 ne. ugly.
 viage, sb., 65,63,5; vyage 65,62,3
weg; vgl. ne. voyage.
 vif s. wif.
 vizte, viztinge s. feohtan.
 uihte s. feoht.
 vikkit s. wicked.

vilanie, sb., 48,94; vilani 46,128;
 vyleynye 50,3; vilanye 58,71;
 velanye; velany 67,67 *gemein-*
heit, *niederträchtigkeit*, *schimpf*;
 ne. villany.
 vile, adj., 49,11 *niedrig*, *gemein*,
schlecht; ne. vile.
 vill s. willan.
 vilté, sb., 46,47 *gemeinheit*; vgl.
 vile.
 violently, adv., wyolently 62,24
gewaltsam; ne. violently.
 Virgill, eigenn., 59,49 *Virgil*.
 virtuus s. vertuus.
 viß s. wise.
 vitaylle, sb., 67,155 *lebensmittel*;
 ne. victual(s).
 vith s. wið.
 ulde s. ieldu.
 uldre s. eald.
 uless(lich) s. flæsc(líc).
 um, vmbe s. ymb.
 umble s. humble.
 Vmbres s. Humber.
 unable, adj., 64,10; vnable 59,46
unfähig, *untüchtig*, *schwach*, *un-*
geschickt, *plump*; ne. unable.
 unaneomned, neg. p. p., 33,29
unbenannt, *unbestimmbar*.
 unâsêðenlic, adj., kent. 20,9
unersättlich.
 unband s. onbindan.
 unbeboht, adj., 17,92 *ungekauft*,
eigener zucht; vgl. unboht.
 unbefohten, neg. p. p., 28,57
unangefochten.
 unbint s. onbindan.
 unbisorðeliche, adj., 33,53 *rück-*
sichtslos.
 vnblendyde, neg. p. p., pl. 49,15
unvermischt, *nicht vermischt*; ne.
 unblended.
 unbliðe, adj., me. vnblife 44,141
unfroh, *traurig*.
 unboht, neg. p. p., me. un boht
 32,59 *unerkauft*, *unbezahlt*, *un-*
gebüßt; ne. unbought; vgl. un-
 beboht.
 unbryce, adj., 9,642 *unzerbrechlich*,
unvergänglich.
 unc, unce, uncer(ra) s. wit.
 vncessantle, adv., 67,147 *unauf-*
hörlich; ne. veralt. uncessantly.
 unclæne, adj., me. vnclene 49,
 15 *unrein*; ne. unclean.
 uncle, sb., wncle 66,441 *oheim*;
 ne. uncle.

uncurteis, *adj.*, huncurteis 46,46 *unhöflich, unartig*; *vgl. ne. uncourteous.*
uncûð, *adj.*, 15,130; *me. uncuð(e)* 34,13864; *vnkup(e)* 40,18 *unbekannt, fremd*; *ne. uncouth*; (*ae. mit folgendem indirekten fragesatze absolut*) 14,76 „da man nicht weiß“.
uncyðþu, *st. f.*, 8,701 *unbekanntes land, unbekannte gegend.*
undêop, *adj.*, undiop 14, *schl.-ged.* 20; *me. undep* 27,27 *nicht tief, niedrig, seicht.*
under, *prap.*, 9,14; *me. under* 28, 55; *vnder* 35,75; *vndur* 42,44; *anunder* 37,32; *anvnder* 58,139 *unter*; *vnder þan* 34,13785 *unterdessen*; *vnder, adv.*, 59,18 *darunter*; *ne. under.*
underfôn, *st. v.*, *me. vnderfo* 40, 20; *2. sg. präs. me. ounderstost* 46, 378; *pl. unnderriop* 36,103; *imp. me. vnderfong* 55,50; *prät. underfêng*; *p. p. me. underfangen* 27,2 *empfangen, aufnehmen, merken.*
underfong *s. underfôn.*
undergietan, *st. v.*, *me. undergeten*; *prät. undergeat* 22,44; *pl. merc. undergæton*; *me. undergæton* 27,9 *merken.*
underling, *sb.*, 33,50 *untergebener*; *ne. underling.*
vnderneth, *prap.*, 69,162,1 *unter*; *ne. underneath.*
understandan, *st. v.*, 14,16; *-standon* 14,72 (*les.*); *me. -stande* 32,191; *-stonden* 33,1; *-stonde*; *vnderstonde* 38,15; *hunderstonde* 46, 263; *imp. vndirstande* 45,20; *pl. vnderstondes* 58,122; *prät. -stôd*; *me. vnderstode* 47,1095; *pl. unnderstodenn* 36,15575; *konj. vnderstode* 40,21; *p. p. -stonden*; *me. vnderstonde* 40,48 *verstehen, wissen, erfahren, einsehen, erkennen, aufnehmen*; *me. pl. imp. under standeð* 32,227 *hören (auf to)*; *me. beo vnderstonde* 40,45 *laß dir sagen*; *ne. understand*; *vb.-vb. me. vndirstandyng* 49,44; *onderstondinge* 50,42 *verständnis, verstand*; *ne. understanding.*
vndertake, *v.*, 67,274 *unternehmen, auf sich nehmen, versichern*; *ne. undertake.*
underþêodan, *schw. v.*, *p. präs. pl. underþêoddende* 15,16 *unter-*

werfen; *p. p. underþêoded* 16,84 *ergeben.*
undiop *s. undêop.*
undir, *vndir* *s. under.*
undôn, *unrglm. v.*, *me. vndo* 42, 29 *auf tun, öffnen*; *3. sg. präs. wndo is* 62,8 *lösen, vernichten*; *ne. undo.*
vndur *s. under.*
unêape, *adv.*, 21,50; *me. un iêðe* 32,181; *un eðe* 32,189; *unnepe*, *vnnep* 48,164 *unleicht, mit mühe, mit not, kaum*; *ne. veraltet uneath* (*Shakesp. H 6, B II, 4, 8*).
unfed, *adj.*, 45,38 *ohne nahrung*; *ne. unfed.*
unfeor, *adv.*, 10,2927 *unfern.*
unforbærned, *neg. p. p.*, 17,169 *nicht verbrannt.*
unforcûð, *adj.*, 23,51 *nicht unrecht, nicht schlecht, redlich, tapfer*; *vgl. cûð.*
unforzold, *neg. p. p.*, 32,59 *unvergolten.*
unforht, *adj.*, 8,601 *furchtlos.*
unfremu, *st. f.*, *me. unfreme* 32, 226 *schaden.*
unfriþ, *st. n.*, 17,69 *unfriede, feindseligkeit.*
ungefôge, *adv.*, 17,189; *me. unifoge*; *vnnifoze* 34,14044 *ungeheuer, ungewöhnlich, übermäßig, zahllos; ungeordnet, panikartig.*
ungelêafsum, *adj.*, 15,125 *ungläubig.*
unzeleafsumnes, *sb.*, 28,36 *ungläubigkeit.*
ungelêafulic, *adj.*, 22,39 *ungläubig.*
ungelîc, *adj.*, 15,76; *me. unilich(e)* 32,356 *ungleich, unähnlich*; *ne. unlike.*
ungelîce, *adv.*, 8,688 *ungleich, unähnlich.*
ungemetegêd, *neg. p. p.*, *kent.* 20,3 *ungemäßigt.*
ungemetlice, *adv.*, 21,55 *über die maßen.*
ungerýdelice, *adv.*, *me. unnriddliþ* 36,15567 (*les.*) *ungestüm.*
ungesêlð, *st. f.*, *me. un iselðe* 32, 198; *vn sealpe* 32,374 *unglück.*
ungesêne, *adj.*, *me. unsene* 45,17 *unsichtbar*; *ne. unseen.*
ungewemmed, *neg. p. p., akk. -ne* 15,170; *instr. ungewemde* 8,590 *ungeschändet, unbeschädigt.*

- ungewyrht, *st. n.*, *fehlen von verdienst oder schuld*; bi ungewyrhtum 13,6 ohne mein hinzutun, grundlos.
 unglæd, *adj.*, *me.* vnglad 58,63 unfroh, traurig.
 unglêawnes, *st. f.*, *kent.* unglêaunes(se) 20,8 unerfahrenheit.
 unhæld, *st. f.*, *me.* unhelpe 32,16; un helðe 32,197; vn helðe 32,373 krankheit.
 unhold, *adj.*, unhold; *me.* subst. un hold(e) 32,36 feindlich gesinnt.
 uni- *s.* unge-.
 unieðe *s.* unêaþe.
 unifoge *s.* ungefôge.
 unket *s.* wit.
 unknowlage, *sb.*, wnknawlage 62,3 unkenntnis.
 vnkup *s.* uncûð.
 vn'kyndnes, *sb.*, 67,12 lieblosigkeit, ungehorsam; *ne.* unkindness.
 unlæd, *adj.*, 8,616 arm, elend, unselig.
 unlaw, *sb.*, hounlawe 46,60 unrecht, ungerechtigkeit.
 unlifigende, *neg. p. präs.*, *gen.* unlyfigendes 11,180 nicht lebend, tot.
 unmeate, *adj.*, 9,625 ungemessen, sehr groß.
 unmihtig, *adj.*, 22,64; *me.* unmihti machtlos, kraftlos; *ne.* unmighty.
 unn- *s.* un-.
 unnan, *prät.-präs.*, *me.* unne(n) 32,314; *präs. sg.* ann; an 10,2915; *me.* vnne 54,46; *pl.* unnon; *prät. ûðe* 11,123 gönnen, gewähren; 11,183 schenken (mit *gen.* der sache); lassen (mit *inf.*).
 unnbindeþþ *s.* onbinden.
 unne, vnne *s.* unnan.
 vnneþ *s.* unêaþe.
 vnnifoze *s.* ungefôge.
 unnriddliþ *s.* ungerýdelice.
 unnyt, *adj.*, 14, schl.-ged., 15; *me.* vn nut 32,5 unnütz.
 unoferswîþendlíc, *adj.*, 15,46 unbesiegbar.
 unrid, *adj.*, 67,40 groß, heftig, hart, grausam; *vgl.* ungerýdelice.
 unriht, *st. n.*, 25,5; *me.* unriht 32,93 unrecht, ungerechtigkeit.
 unrihtwislíc, *adj.*, *merc.* un-rehtwislíc 13,7 ungerecht.
 unrihtwislíce, *adv.*, *me.* vn-ryghtwysely 49,22 mit unrecht; *vgl. ne.* unrighteously.
 unrihtwisness, *st. f.*, *merc. fl.* un-rehtwísnisse 13,39; *me.* unrihtwis-ness ungerechtigkeit; *vgl. ne.* unrighteousness.
 unrîm, *st. n.*, 8,625 unzahl.
 unrôt, *adj.*, *me.* unrot 28,26 unfroh, traurig; *vgl.* geunrôtsian.
 unsceððænde, *neg. p. präs.*, *adj.*, 15,221 harmlos, unschuldig.
 unsceððig, *adj.*, 25,1 unschuldig, schuldlos, harmlos.
 vnsealpe *s.* ungesæld.
 unsele, *adj.*, 32,199; ounseli 46,98 unselig, unglücklich; hounsele, *sb.*, 46,175 unglück, trauer.
 unsene *s.* ungesene.
 unslagen, *neg. p. p.*, 39,1332 unerschlagen, am leben.
 unsmêþe, *adj.*, 9,26 uneben.
 unsôfte, *adv.*, 11,228 unsanft.
 vnsoght, *neg. p. p.*, 67,97 nicht heimgesucht, straflos; *vgl.* sêcan.
 unspêdig, *adj.*, *fl. -an* 17,166 unvermögend, arm.
 unstedefest, *adj.*, 32,241 wankelmütig, vergänglich; *ne.* unsteadfast.
 untellendlic, *adj.*, 27,19 unsäglich; nach Björkman: unzählbar.
 vntew *s.* vnto.
 vntille, *prap.*, 67,218 = tille zu; *ne.* until, till.
 vnto, *prap.*, 48,15; unto 48,121; hin... zu, zu, an, bis; vn to 65,61,6; vntew 67,505 zur bezeichnung des dat. (auch nachgestellt); *vgl.* tô.
 untrêowe, *adj.*, *me.* vntrew 59,47 untreu, unwahr; *ne.* untrue.
 untruwnesse, *sb.*, 32,265 untreu, treulosigkeit.
 untýmende, *neg. p. präs.*, 22,2; *me.* unteminde unfruchtbar.
 unwær, *adj.*, *me.* vnwar 58,115 unvorsichtig, töricht; *vgl. ne.* unwary.
 unweaxen, *p. p.*, 10,2871 unerwachsen.
 unwine, *st. m.*, *me.* unwine 37,127 (böser) feind.
 unwisdôm, *st. m.*, 13,8; *me.* unwisdom unklugheit, torheit; *ne.* unwisdom.
 unwís, *adj.*, *me.* ounwis 46,117; onwis 46,218; vnwis(e) 48,165;

vnwys 63,27 *unweise, unklug, tōricht; ne. unwise.*
 vnwrast, *adj.*, 34,13943 *schwach, schlecht, gottlos.*
 unwriȝen *s. onwrêon.*
 unwunne, *sb.*, 32,208 *gegenteil von wonne, leid.*
 vnwys *s. unwise.*
 unþêaw, *st. m., me. undeaw(e)* 32,346 *unsitte, sünde.*
 void, *adj.*, 69,164,1 *leer; ne. void.*
 voide, *v., prät. voided* 48,33 *leeren, säubern; ne. void.*
 uolk, volke *s. folc.*
 uolued, uoluelp *s. fullfyllan.*
 uondi *s. fondian.*
 uor, vor *s. for.*
 uorbisne, -bysne *s. forebysn.*
 uorloren *s. forlêosan.*
 uorsakest, uorsoc *s. forsacan.*
 uorst *s. forst.*
 vort, *konj., wohl = for te, for to* 37,64 *bis.*
 Vortiger, *eigenn.*, 34,13786;
 Uortiger 34,13801; Uortigerne
 34,13813; *ae. Wyratgeorn* 15,29
Vortigern.
 voſzope *s. sôð.*
 vote *s. fôt.*
 vourti *s. fêowertig.*
 vowchsafe, *v., vowch sayf* 67,
 172 *sich Herablassen, geruhen, ge-*
statten; ne. vouchsafe.
 ûp, *adv.*, 10,2855; uppe 9,629; upp
 15,155; *me. uppe* 34,13970; upp
 36,46; vp 47,1128; up 67,153 *auf,*
hinauf, in die höhe, oben; ne. up;
me. up and dun; up end dun 32,
 240 *auf und ab; up ande dune*
 45,5; vp and down 48,84 *überall;*
ne. up and down; up so doun
 64,5 *das oberste zu unterst, auf*
den kopf (gestellt); vgl. ne. upside
down; adv. ûp on 8,644 *oben*
in; prap. upp on; me. uppon 33,
 13; vppen 34,13859; upponn 36,
 15579; upo 38,1; vpo 38,12; opon
 42,19; oppon 46,204; ope 50,80;
 vppon 59,6; apone 60,20; vpon
 61,1114; apone 66,413; upon 67,
 229 *oben auf, auf, an, in; ne. upon.*
 upâhafenes, *st. f., kent.* 20,19
überhebung.
 upâstîgnes, *st. f.*, 16,76 *himmel-*
fahrt.
 vpbraid, *sb.*, 48,162 *vorwurf, be-*
schimpfung.

upbraide, *v., vorwerfen, vorrücken,*
beschuldigen; ne. upbraid.
 vp-bricht, *adj.*, 73,19 *vollständig*
hell.
 upflôr, *st. f.*, 22,76 *dat. upflôra.*
oberer flur, sôller.
 uplîc, *adj.*, 9,663 *oben befindlich,*
hoch erhaben.
 upo, vpo, upon, vpon, upp,
 uppe, vppen, uppon *s. ûp.*
 vpward, *adv.*, 69,165,6 *aufwärts.*
 uram *s. from.*
 ûre, ure, vre *s. wê.*
 vrechit *s. wrecca.*
 ureisun, *sb.*, 37, *titel; orisune* 45,
 52 *gebet; ne. orison.*
 ureondes, ureondmen *s.*
frêond(-).
 vri *s. frêo.*
 ûrig-feðera, *schw. adj.*, 11,210
mit feuchten federn.
 ûrne *s. wê.*
 urnen, urnon *s. eornan.*
 urom, vrom *s. from.*
 Urs, 31,1 *lat. ursus (William von*
Malmesbury; Vocaris Ursus, habeas
Dei maledictionem).
 urum *s. wê.*
 ur, us, vs *s. wê.*
 vse, *v.*, 57,30 *anwenden, gebrauchen;*
ne. use.
 ûsic, uss, ûssa *s. wê.*
 ût, *adv.*, 14,8; of ... ût 9,233; *me.*
ut 36,15564; out 47,1131; oute
 48,155; owte 49,3 *hinaus, heraus,*
nach außen hin; oute 45,21 *ganz*
und gar; houte 46,79 *außer hause;*
ne. out; ût of prap., 11,135; *me.*
ut of; ut off 36,64; out of 46,
 347; owt of; out off 66,420 *aus,*
außerhalb; ne. out of.
 ût am æran, *schw. v., p. p. ûta-*
mærd(e) 15,93 *hinaustreiben, ver-*
treiben.
 ûtan, *adv.*, 9,204; ûton 17,6; *me.*
uten von außen.
 ûtanbordes, *adv.*, 14,12 *von*
außen her, von auswärts.
 ûte, *adv.*, 15,174 *draußen; 14,13*
im auslande.
 ute *s. witan.*
 ûtgong, *st. m.*, 8,661 *auszug.*
 uthire *s. ôðer.*
 ûtlaga, *schw. m., me. pl. utlazen*
 34,14059; vtlawes 44,41 *der ge-*
ächtete; ne. outlaw.
 utlazen, vtlawes *s. ûtlaga.*

ûton s. ûtan.
 utton s. witan.
 uu- s. w-.
 uuêg s. wêg.
 • uuaren, uuæren, uuæs s.
 wesan.
 uueartae s. wearte.
 uuêge s. wêg.
 uuol, vuele s. yfel.
 uuelesces s. welesc.
 uuele speke, sb., 82,274 *ver-*
leumder.
 uuenden s. wênan.
 uneorthae s. weorþan.
 uuermôd s. wermôd.
 uuerse s. yfel.
 uuiurthit s. weorþan.
 uuldur- s. wuldor-.
 uuluellen s. fulfyllan.
 uundra s. wundor.
 uuord s. word.
 uurecce s. wrecche man.
 uurythen s. wriðan.
 uut, vut s. witodlice.
 uwer s. gehwær.
 uwilc(h) s. gehwelc.
 vyage s. viage.
 uyealdinde s. fealdan.
 vyleynye s. vilanye.
 vyn s. winnan.
 vyntir(-) s. winter(-).
 vysage, sb., 65,63,2 *gesicht; ne.*
visage.
 vyue s. fif.
 uþe s. yð.
 ûðe s. unnan.
 ûðwita, schw. m., 18,69; me. upwite
weiser mann, gelehrter.

W.

w s. hwâ.
 w â, interj. und adv., 8,632; me.
auch sb., wa 32,151; wo 43,52;
woo 52,8 weh; ne. wo, woe; me.
wæs.. wa 33,69; ich am wo 43,
117 leid tun.
 w â c, adj., me. wac 38,29; woc
 37,40 *schwach; akk. mask. sg. -ne*
 23,43 *schwank, biegsam; vgl. ne.*
weak.
 wacan, st. v., me. prät. woke 69,
 172,7 *erwachen.*
 wæcan, schw. v., prät. wæcte 15,2
schwächen, erschöpfen; ne. weaken.
 wæcce, schw. f., dat. pl. wæccum
 15,212 *das wachen, die wache.*

wæccende, p. präs., 8,662; me.
wacchende wachend; na. wat-
ching.
 wacian, schw. v., me. wake(s) 49,
 45; p. präs. walking = waking
 69,173,6 *wachen, bewachen; 67,89*
erwecken; ne. wake.
 wâcian, schw. v., 23,10 *weichen;*
nachgeben; vgl. wâc.
 wæcnian, schw. v., in âwæcnian;
 prät. me. wakened 58,132 *er-*
wachen, sich erheben; ne. waken.
 wæcte s. wæcan.
 wæd, st. f., wæde, st. n., nh. wêde
 19a,3; merc. wæda 19d,3; me.
 wede 44,94; weid 71,11 *gewand,*
kleid; ne. weed(s).
 wadan, st. v., 10,2886; me. wade
waten, gehen; ne. wade.
 wâfian, schw. v., 9,342 *staunen.*
 wâfung, st. f., 22,79 *schauspiel,*
schaugepränge.
 wêg, st. m., gen. wêges 8,680;
 pl. me. wawghes 67,426; wawes
 58,142 *flut, welle, woge, meer.*
 wêg, st. f., kent. unêg(e) 12,20; me.
 weie wage, gewicht; ne. wey,
 weigh; wey of cheese *gewöhn-*
lich = zwei zentner.
 wêgan, schw. v., p. präs. kent.
 wêgende 20,37 *betrügen.*
 wagge, v., 44,89 *schwingen; ne. wag.*
 wazzenenn, v., 36,37; waynye
 50,21 (hs.; vgl. waiue) *in einem*
wagen führen, bringen (vgl. ae.
p. p. bewægned).
 wægn, st. m., me. wazzen 36,21
wagen; ne. wain.
 wâh, st. m., me. wah 38,32 *wand.*
 wai s. weg.
 wait s. witan.
 waite, v., wayte 58,130 *wachen,*
achtgeben; wayte 58,86; prät. watit
 60,36 *erwarten (mit akk. oder after);*
 45,103 *abwarten; ne. wait.*
 waith, sb., 66,386; waithyng
 66,387; wathe 67,486 *beute beim*
jagen, fischen etc., speise.
 waiue, v., 42,10 *umherirren, treiben,*
schwanken; wayuye 50,21 ent-
fernen; ne. waive.
 wake s. wacian.
 wakened s. wæcnian.
 wakes s. wacian.
 wakese s. weaxan.
 wæl, st. n., 15,7; wæll 15,105; pl.
 walu *gesamtheit der gefallenen;*

strages, clades; *der körper eines im kampfge fallenen.*
 wæl, *st. m. n.*, 14, *schl.-ged.* 16; wæll *pfuhl, wasser(tiefe); ne. dial. weel.*
 walcande *s. wealcan.*
 wald *s. weald, willan.*
 wald, *sb.*, 36, 64 *gewalt, macht (vgl. ae. geweald).*
 waldan *s. wealdan.*
 wald(e) *s. willan.*
 wælde(n), walden(d) *s. wealdan.*
 wale, *v.*, *wählen, aussuchen; wisest to wale* 59, 8 *die weisesten, die zu finden waren.*
 wæl-feld, *st. m.*, 18, 51 *walstatt.*
 wæl-gifre, *adj.*, 11, 207 *leichen-gierig.*
 wæl-grim(m), *adj.*, 6, 8 *mord-grimmig.*
 wæl-hwelp, *st. m.*, 6, 23 *mörderischer hund.*
 walkeð *s. wealcan.*
 walking = waking; *s. wacian.*
 wæll *s. wæl.*
 wæll *s. wæl.*
 wall(e) *s. weall.*
 walle, *sb.*, 40, 12 *brunnen.*
 wæll-hrêownyss, *st. f.*, 15, 11 *blutgier, grausamkeit.*
 wallit, *p. p.* 69, 159, 2 *ummauert, befestigt; ne. walled.*
 wæl-stôw, *st. f.*, 18, 43 *walstatt.*
 walt *s. wealdan.*
 waltere, *v.*, *prät. waltered* 58, 142 *sich wälzen, rollen; vgl. ne. welter.*
 walu *s. wæl.*
 Walum *s. Wealh.*
 wam *s. hwâ.*
 wambe *s. womb.*
 wan *s. hwâ, hwonne.*
 wanand *s. wanie.*
 wand *s. windan.*
 wanderit *s. wandrian.*
 wandreth, *sb.*, 67, 40 *wirrsal, elend, unglück.*
 wandrian, *schw. v.*, *me. wandre wandern; prät. wanderit* 70, 8 *sich verirren; ne. wander.*
 wane *s. wene, wona.*
 wanene *s. hwonon.*
 wânian, *schw. v.*, *me. wanen, wonen weinen, klagen; me. vb.-sb. wanunge* 32, 231.
 wanie, *v.*, 3. *präs. ind. wany* 67, 458; *p. präs. wanand* 67, 493; *p. p. wanyd* 67, 450 *schwinden, abnehmen, weniger werden; ne. wane.*

wann *s. wonn.*
 wanne *s. hwonne.*
 want, *sb.*, 67, 194 *mangel; ne. want.*
 wantis *s. wonte.*
 Wantsumo, *flußn.*, 15, 152 *Wantsum.*
 wanttis *s. wonte.*
 wanunge *s. wânian.*
 wany, wanyd *s. wanie.*
 wæpen, *st. n.*, *fl.* 8, 623; *me. wepen, fl. wepne* 32, 336; *pl. wappynis* 66, 401 *waffe; ne. weapon.*
 wæpen-gewrixle, *st. n.*, 18, 51 *waffenwechsel, kampf.*
 wæpnedmon, *m.*, *me. weppmann* 36, 15; *wepman; pl. wepmen* 33, 101 *(bewaffneter) mann; wepmon* 40, 32 *zeugungskräftiger mann.*
 wæpnes *s. wæpen.*
 wapolian, *schw. v.*, 20, 2 *sprudeln.*
 wappynis *s. wæpen.*
 war *s. wær, warian, wesan.*
 wær, *adj.*, *me. war* 34, 13826; *wær* 34, 13940; *ware* 69, 164, 3; *whar; komp. wærra; kent. werra* 20, 3 *vorsichtig, klug, gewahr; ne. veralt. (Shakespeare) ware.*
 wær, *st. f.*, *gen. sg. wære; nom. pl. wæra* 26, 3 *bund, vertrag, verheißung.*
 ward(es) *s. weard.*
 wardraipair, *sb.*, 72, II, 2; *wardraipper* 72, 1 *garderobier, vorsteher der kleiderkammer; ne. ward-rober.*
 wardrop, *sb.*, 72, I, *titel; wardroippe* 72, 18; *wardrope* 72, II, 10 *kleidervorrat, garderobe; ne. wardrobe.*
 ware *s. wær, warian, waru, wesan.*
 wære, wære(n)(n) *s. wesan.*
 Warenne, *ortsn.*, 48, 129 *Varenne.*
 wær-fæst, *adj.*, 10, 2900 *wahrhaft, treu.*
 warian, *schw. v.*, *me. warie; war* 57, 6 *wahren, sich hüten; wery* 57, 23 *behaupten, innehaben; me. wary(s)* 59, 19 *wahrnehmen, anwenden; vgl. ne. beware.*
 wârig, *adj.*, *me. wori* 32, 144 *schmutzig.*
 wark, *v.*, 67, 269 *schmerzen; neu-schott. wark, werk; vgl. ae. wærc, sb., schmerz.*
 wark(e) *s. weorc.*
 world, warlde *s. weorold.*
 wærlíc, *adj.*, 8, 662 *vorsichtig.*

warlok, *sb.*, 58,80 *fußfessel*; *ne.* warlock.

warm *s.* wearm.

warn(e), warnian, warnie, warnode *s.* wearnian.

wæron, wæron, wærun *s.* wesan.

warp, warp *s.* weorpan.

wærra *s.* wær.

wars *s.* yfele.

war-to *s.* hwær.

waru, *st. f.*, *me.* ware 32,68 *ware*, *schutz*, *gewährleistung*; *ne.* ware.

-waru, *st. f.*, *bürgerschaft*; *me.* were 37,21 *schar*.

waruð, *st. m.*, word; *me.* warp *ufer*.

wary *s.* wirigan.

warys *s.* warian.

was, wæs *s.* wesan.

wascan, *st. v.*, *me.* wassche 37,139; *prät.* wôsc; *me.* wesch 38,7; *pl.* wôscon; *me.* wesse 41,16 *waschen*, *baden*, *reinwaschen* (*mit of*); *ne.* wash.

wâse, *schw. f.*, *me.* wose 50,7; *woze* 50,53 *schlamm*; *vgl.* *ne.* ooze.

wass *s.* wesan.

wassche *s.* wascan.

wâst *s.* witan.

wæstm, *st. m. f. n.*, 9,243; *pl. gen.* wæstma 15,8; *akk.* wæstma 9,332; *instr.* wæstmum 9,237 *körperbeschaffenheit*, *wuchs*, *gestalt*, *gewächs*, *frucht*.

wæstmbærness, *st. f.*, wæstm-bærnyse 15,44 *fruchtbarkeit*.

wat *s.* hwâ.

wât, wate *s.* witan.

Wat Wynn, *schimpfn.*, 67,382; Wat = Walter, wink, *v.*, *schielen*, *blinzeln*; *etwa*: Hans Narr.

wæter, *st. n.*, 10,2875; *me.* weter(e) 32,82; waterr 36,15539; water 38,7; watere 41,14; watter(es) 58,138; wattir 66,369; *gen. merc.* wetres 13,22; *pl.* wætru 14, *schl.-ged.* 5; *merc. weter* 13,1; *gen. wætra* 9,184; *merc. wetra* 13,21 *wasser*; *ne.* water.

wæterscipe, *st. m.*, 14, *schl.-ged.* 1 *wassermasse*, *wasser*; 22,29 *wasserstelle*.

wathe *s.* waith.

watter, wattir *s.* wæter.

watz *s.* wesan.

wâwa, *schw. m.*, *me.* wawe 32,151 *weh*, *leid*.

wawes, wawghes *s.* wæg.

wax, waxe(n) *s.* weaxan.

way, waye *s.* weg.

wayle, *sb.*, 54,1 *eine schönheit*, *eine schöne*.

waynye *s.* waznenn.

wayte *s.* waite.

wayuye *s.* waiue.

wê, *personalpron.*, 9,668; *me.* we 32,19; *ne.* we; *gen. (possess.)* ûser; ûre 14,34; *gen. pl.* ûssa 8,619; *fl. possess.* ûrne 23,58; *me.* ure 28,1; vre 32,57; our 42,26; ur 45,47; *heure* 46,31; *oure* 46,75; *ne.* our; *dat.* ûs 8,729; *me. dat. und akk.* us 32,48; *uss* 36,15542; *ous* 46,90; *hous* 46,220; *vs* 49,18; *hus* 67,46; *akk. ws*; *vs*; *ûsic* 9,630; *ûs* 11,184 *wir*; *ne.* us; *vs* 67,292 (*bei einpersönl. must*) *wede* 32,91; *we þe* 32,96 *die wir*.

we, *interj.*, *s.* wêa.

wêa, *interj.*, *me.* we 46,115 *wehe*, *was nun?*

wealcan, *st. v.*, *me.* walken 32,237 (*sich*) *wälzen*; *p. präs.* walcande 45,118 *gehen*, *wandern*; *ne.* walk.

weald, *st. m.*, 9,13; wald 11,206; *me.* wald wald, *bewaldetes land*; *ne.* weald, wold.

wealdan, *st. v.*, 25,4; waldan, *me.* wælde(n) 32,2; wealden 32,55; *welde* 44,129; *3. sg. präs.* walt 32,79 (*les.*); *wealdeð* 32,84; *wealded* 32,387; *p. präs.* weldand 67,494; *prät.* wêold 26,9 *gewalt haben*, *stark sein*, *in der gewalt haben*, (*be*)*herrschen*; 46,83 *besitzen*; *subst. p. präs.* wealdend 26,6; waldend 8,723; *me.* waldend; walden 34,13925 *herrscher*, *herr*, *könig*.

wealde(n)d, wealdeð *s.* wealdan.

wealgate *s.* weallgeat.

Wealh, *st. m.*, *gen.* Wêales; *pl. dat.* Walum 26,9; *akk.* Weallas (*hs.*: wealles, *les.* wealas) 18,72 *der nichtgermane*, *fremde*, *wälsche*.

wealh-stod, *st. m.*, 14,51 *übersetzer*, *dolmetsch*; *vgl.* Wealh.

weal(l), *st. m.*, 8,650; *me.* wall(e) 32,41 *wall*, *mauer*; *ne.* wall.

weallan, *st. v.*, wyllan; *me.* weallen(de) 32,218; *welle* 54,41; *3. sg. präs. me.* wealð 32,245; *prät.* wêol 8,581 *wallen*, *kochen*; *3. sg. präs.* wilð 17,4 *entspringen*.

weall-geat, *st. n.*, *dat.* wealgate 11,141 *mauer-, stadttor.*

Weallas *s.* Wealh.

weald *s.* weallan.

weard, *st. m.*, 10,2865; *nh.* uard 2,1; *me.* weard(es) 19c,4; ward *wart, hüter, herr.*

weard, *st. f.*, 8,664; *me.* wache, rück-sicht; *pl.* wardes 48,41 *vormund-schaftsgerechtsame; ne.* ward.

weardian, *schw. v.*, 9,85 *bewachen.*

wearm, *adj.*, 9,18; *me.* warm(e) 46,225 *warm; ne.* warm.

wearmian, *schw. v.*, 9,213 *sich erwärmen, warm werden; ne.* warm.

wearnian, *schw. v.*, *me.* warnie 32,226; werni 32,300; wearnen 38,10; warn 67,110; *p. p.* warned 68,25 *warnen (vor of, wið), raten; versagen; prät.* warnode 15,175 *sich schützen; ne.* warn.

wearte, *schw. f.*, *Ep.* uueartae 1,16; *me.* warte; werte (*brust*)warze; *ne.* wart.

wearð, wearþ *s.* weorþan.

weax, *st. n.*, 12,28; *me.* wax wachs; *ne.* wax.

weaxan, *st. v.*, 9,232; *me.* waxe 43,97; wakese 46,182; wexe 50,75; waxen 52,15; wax 67,179; *me.* 3. *sg. präs. ind.* wext 50,62; *prät.* wêox(on) 22,72; wêoxs (*urspr.* wôx) 22,10; *me.* wex 45,85 *wachsen, erwachsen, zunehmen; wax* 67,60; 3. *pl. präs.* waxeþ 52,32; *prät.* wex 47,1029; wox 60,21 *werden; ne.* wax.

weccan, *schw. v.*, 10,2901; wecan 9,255; *me.* wecchen; *prät.* we(a)hte (*er*)wecken, erregen, aufregen, hervorrufen, hervorbringen, erzeugen; (*feuer*) anzünden.

wed *s.* wedden.

wêdan, *schw. v.*, *schott.* weide 66,438; *prät.* wêdde 8,597 *wüten, toll werden.*

wedden, *v.*, wedde 63,18; *p. p.* wedded 46,8; wedde 46,137 *heiraten, vermählen; wed* 64,29 *verbinden; ne.* wed.

wedding, *vb.-sb.*, 63,24 *hochzeit, ehe; ne.* wedding; *s.* wedden.

wêde, wede *s.* wêd.

weder, *st. n.*, 9,18; *me.* weder 67,417; wedir 67,470 *wetter, un-wetter, sturm; ne.* weather.

weder-condel, *st. f.*, 9,187 *wetter-leuchte, sonne.*

wedir *s.* weder.

wedmen, *sb. pl.*, 67,400 *eheleute; vgl.* wedden.

wedows *s.* widuwe.

wee(s) *s.* wiga.

weealles *s.* Wealh.

weg, *st. m.*, 6,21; *merc.* wæg; *me.* wei 32,72; wêy 32,345 (*les.*); wei(e) 39,1300; way 42,12; wai(e) 46,1; way(e) 49,37 *weg, wandel, weise; ne.* way; *on* weg, *adv.*, *aweg* 22,68; *merc.* awæg 19d,11; *me.* awæi, away 34,14041; awei 37,94; away 46,17; awai 46,149; awaye 49,3; away 60,33 *hinweg, weg; do* wai 45,59 *geh weg, hör auf; ne.* away.

wêg, *st. m.*, 10,2932; wêoh *heiligtum, altar.*

wegan, *st. v.*, *me.* wezen 32,63 *bewegen, wägen; w.* ankres 58,103 *die anker lichten; ne.* weigh.

wezen *s.* wegan.

wêgende *s.* wêgan.

wegh(es) *s.* wiga.

wei *s.* weg.

weid *s.* wêd.

weide *s.* wêdan.

weie *s.* weg.

weill *s.* wel.

weir *s.* werian.

weir, *sb.*, 71,50 *furcht, zweifel.*

weiweri, *adj.*, 40,13 *vom wege müde.*

wel, *adv.*, 13,19; well; *me.* wel 32,3; well 36,15557; wele 42,13; weil 60,16; weyle 66,438; welle 67,13 *wohl, gut, leicht, füglich, sehr, weit; 51,71 gar; komp.* betre 14,53; bet; *me.* bet 32,15; beter 46,274; betere 46,389; *sup.* betst; betest 15,192; wel hwær (*gehwær*) 14,77 *überall; ne.* well.

wel, wela(n) *s.* weola.

welcome(n), welcomore *s.* wilcuma.

weldand *s.* wealdan.

welde *s.* wealdan, gewyldan.

welder, *sb.*, 58,129 *walter, herr; vgl.* wealdan.

wele *s.* wel, weola.

weler, *st. m. f.*, *fl.* -e 20,37; *dat. pl.* welerum 14, *schl.-ged.* 14 *lippe.*

welesc, *adj.*, uuelesc(es) 12,22; *me.* welsch wälsch; *ne.* Welsh; *vgl.* Wealh.

welfare, *sb.*, 62,21 *wohlfahrt*, *wohlergehen*; *ne.* welfare.
welig, *adj.*, 8,569; *weoli* 34,13904 *reich*, *mächtig*.
well, *welle* *s.* *wel*.
wella, *st. m.* und *welle*, *schw. f.*, 14,*schl.-ged.*24; *wielle*, *wylle*; *me.* *welle* 33,21; *wille* 37,46; *well* 69,168,5 *quelle*, *brunnen*; *ne.* *well*.
wellen *s.* *weallan*.
well-sprýng, *st. m.*, *welsprýnge* 14,*schl.-ged.*7; *me.* *welsprung* 37,72 (*ur*)*quell*, *quellursprung*; *ne.* *well-spring*.
welm *s.* *wylm*.
welpe *s.* *hwelp*.
welsprung, *welsprýnge* *s.* *wellsprýng*.
welt, *v.*, *prät.* *welt* 58,115 *sich wälzen*, *bewegen*.
weltering, *vb.-sb.*, 69,163,1 *das rollen*, *drehen*; *ne.* *weltering*.
welþi, *adj.*, *velthye* 62,37 *reich*; *ne.* *wealthy*.
wemme, *sb.*, 45,109 *flecken*, *schaden* (*vgl. ae.* *womm*, *wemman*).
wên, *st. f.*, 7,212 *wahn*, *meinung*, *erwartung*.
wênan, *schw. v.*, 14,17; *me.* 1. *sg.* *wene* 47,1075; *weyn* 67,444; *pl.* *weneð* 32,41; *konj.* *wêne* 21,6; *prät.* *wênde* 14,43; *me.* *uuende(n)* 27,2; *wende(n)* 27,17; *wende* 47,990; *wend* 48,117 *wähnen*, *glauben*, *denken*; 8,686; *p. p. me.* *wend* 48,106 *halten für*; 37,111; 58,111 *hoffen*, *fürchten*; *vb.-sb. me.* *wenyng* 58,115 *hoffnung*; *ne.* (*Shakespeare*) *ween*.
wend(e) *s.* *wênan*, *wendan*.
wendan, *schw. v.*, 8,570; *me.* *wenden*; *wend*; *prät. pl.* *wendon* 14,48; *me.* *went* (*mit reflexiv. him*) 45,110; *p. p. ywent* 42,33 *wenden*; *p. p. iwent* 41,18 *verwandeln*; 46,118 *umstimmen*; *konj. präs.* *wende* 46,181 *ändern*; *wende* 34,13968; *konj. präs.* *wende* 32,86; *prät. wente* 39,1343; *wend* 46,17; *went* 48,92; *wende* 51,49; *p. p. (out) went* 46,345 *sich wenden*, *gehen*; *vgl. ne.* *wend*, *went*.
wênde *s.* *wênan*.
Wendel-sæ, *eigenn.*, *st. m.*, 17,9 *Mittelmeer* (*auch Schwarzes Meer*).
wende(n) *s.* *wênan*, *wendan*.

wendes-dæi, *sb.*, *wendesdei* 34,13928 *mittwoch*; *ne.* *Wednesday*.
wendon *s.* *wendan*.
wene, *sb.*, *wane* 32,151 (*lesarten*) *unglück*, *elend*.
wene, *weneð*, *weneþ* *s.* *wênan*.
weng, *sb.*, *pl.* *wyngez* 49,6; *wenges* 49,43; *wing flügel*; *ne.* *wing*.
wenge *s.* *venge*.
wenges *s.* *weng*.
wenne *s.* *hwonne*, *wunne*.
went, *wente* *s.* *wendan*.
Wenus, *eigenn.*, 72,1 *Venus*.
wenyng *s.* *wênan*.
wêoh *s.* *wêg*.
wêol *s.* *weallan*.
weola, *schw. m.*, 26,7; *wela(n)* 14,35; *me.* *wele* 32,153; *weole* 52,35: *wel wohl*, *fülle*, *schätze*, *reichtum*: *freude*, *glück*, *gunst*; *ne.* *weal*.
wêold *s.* *wealdan*.
weoli *s.* *welig*.
Weonoð-land, *ländern.*, *st. n.*, 17,148; **Weonodland** 17,154; **Winodland(e)** 17,160 *Wendenland*.
wêop, **weop(en)** *s.* *wêpan*.
weorc, *st. n.*, 8,569; *nh.* *uerc* 2,3: *me.* *weorc* 32,108; *weork(es)* 32,63; *weorch(es)* 32,11; *werk* 48,17 (*pl.* *werkes* 41,33); *wer* 46,374: *werke* 59,4; *wark(e)* 67,130 *werk*, *arbeit*; *ne.* *work*.
weord(e) *s.* *word*.
weore(n) *s.* *wesan*.
weorod, *st. n.*, 9,187; **weorud** 8,647; **werod** 11,199 *schar*, *volk*, *menge*; *gen. pl.* *wereda* 14,*schl.-ged.*1 *engelschar*.
weorold, *st. f.*, **woruld** 8,711; *merc.* **weoruld(e)** 19d,20; **worold**; *kent.* **ueeorold(e)** 12,40; *me.* **woruld** 32,153; **worlde** 38,7; **werd(e)** 39,1315; **world(e)** 39,1318; **warld(e)** 62,1; **world(e)** 50,20; *gen. nh.* **woruldes** 19a,20; *me.* **worulde** 19c,20; **woruld** (*les.* **wurldes**) 32,222; **woreltes** 32,334 *welt*; *ne.* *world*.
weorold-cund, *adj.*, **woruldcund** 7,212 *weltlich*; 12,41 *öffentlich*.
weorold-gestrêon, *n. pl.* **woruldgestrêon** 9,255 *weltliche schätze*.
weorold-hād, *st. m.*, **weoruld-hād** 16,17; **woruldhād** 16,62 *laienstand*.

weorold-wela, *schw. m., me. wo-*
 ruldwele 32,153 *irdischer reichthum.*
 weorold-þearf, *st. f., fl. woruld-*
 þearfe 15,200 *weltliches bedürfnis.*
 weorold-þing, *st. n., woruld-*
 ðing 14,22 *weltliche anlegenheit.*
 weorpan, *st. v., me. werpen* 34,
 13858; *prät. wearp; me. warp* 33,17;
 warrp 36,15566 *werfen; ne. warp.*
 weorud s. weorod.
 weoruld(-) s. weorold(-).
 weoruld-men, *st. m., pl. 15,13 laien.*
 weorþan, *st. v., 9,378; weorðan*
 14,44; *me. wurden; wyrðen; wir-*
 ðen; *3. sg. präs. ind. weorþeþ* 9,80;
 weorðeð 9,211; weorþeð 9,364;
 wyrðeð, wirðeð 3,1 (*les.*); werð
 14, *schl.-ged.* 21; *nh. uuiurthit* 3,1;
me. worþ 47,1156; *wurð* 37,68;
wurþ; konj. weorðe 14, *schl.-ged.*
 30; *nh. uueorthae (les. wurde)* 3,5;
mð. wurde 32,330; *wrþe* 43,82 (*les.*);
worþe 46,213; *wurth* 57,5; *worth*
 57,11; *prät. wearð* 7,200; *wearþ*
 19b,2; *me. warð* 19c,2; *wurð* 39,
 1308; *schott. schw. worthit* 66,438;
pl. wurden 8,586; *wurdun* 18,48;
konj. wurde 23,1?; *p. p. geworden*
 13,12; *fl. geworden* 13,4; *me. ge-*
 worden 19c,2 *werden; (þe king)*
þat wurþ 40,56 *der sein wird.*
 weorþian, *schw. v., 9,343; me.*
wurðien 33,82; *wurþien* 33,98;
3. sg. präs. wurdeð 37,21; *prät. nh.*
worðadon 19a,9; *p. p. geweorðad*
 16,2 *wert halten, verehren, aus-*
zeichnen.
 weorðlic, *adj., me. wurdlich(e)*
 33,99; *worly* 54,13 *wertvoll, aus-*
gezeichnet, vortrefflich.
 weorðlice, *adv., wurdlice* 25,23
würdig, ehrenvoll.
 weorð-mynd, *st. f. n., 9,636 ehre,*
würde, herrlichkeit.
 weorðscipe, *st. m., me. wurschipe*
 37,13; *wurchipe* 37,130; *wurð-*
scipe 37,141; *wurðschipe* 37,143;
akk. me. wurðscipe, worsipe 34,
 13836 *würdigkeit, ehre, verehrung;*
davon v. worschipe; worship 68,
 11; *-shyp* 68,5; *prät. me. wor-*
ssipede 50,56; *worschipide(n)*
 19e,17 *verehren; ne. worship.*
 wêox(on), wêoxs s. weaxan.
 wêpan, *st. v., me. wepen* 33,59;
weopen 37,44; *wepe* 38,16; *wepyn*
 65,60,2; *prät. wêop* 21,68; *me.*

weop 33,60; *pl. me. wepen* 44,
 152 *weinen; vb.-sb., me. wepyng*
 65,61,5; *ne. weep.*
 wepen, wepne s. wêpen.
 wep(p)man, wepmen, wepmon
 s. wêpnedmon.
 wepyn, wepang s. wêpan.
 wer, *st. m., 9,331; wêr (hs.)* 15,111;
me. wer 32,31; *were* 40,30; *pl. me.*
were 37,21?; *gen. wera* 22,26
mann, jüngling, ehemann.
 wer s. werre, wesan.
 wera s. wer.
 werc s. weorc.
 werche s. wyrcan.
 werde s. weorold.
 werdes (*ae. wyrd*), *sb., gen. pl.*
werdis 69,169,6 *geschick.*
 werdi s. wyrdig.
 were s. ver, wer, werian, werre.
 wêre s. wesan.
 wereda s. weorod.
 werede s. werian.
 weren s. wesan.
 weri s. wêrig.
 werian, *schw. v., schott. weir* 71,12;
prät. werit 69,160,1 (*ein kleid*)
tragen; p. p. pl. werede 9,596
bekleiden, umgeben; ne. wear [got.
wasjan].
 werian, *schw. v., me. werie, weriin*
 35,89; *werien (heom sich* 32,321)
wehren, verteidigen, schützen (mit
wið, of); 14, schl.-ged. 13 *wahren,*
eindämmen (mit on); were 48,52
halten [got. warjan].
 wêrig, *adj., 18,20; imp. werie* 37,
 147; *me. weri* 32,240; *wery* 48,
 144 *müde, matt; ne. weary.*
 werit s. werian.
 werk(e)(s) s. weorc.
 world(e) s. weorold.
 wermôd, *st. m., Ep. uermôd* 1,4;
me. wermod wermut; vgl. ne.
wormwood.
 werni s. wearnian.
 werod s. weorod.
 wêron s. wesan.
 werpeð s. weorpan.
 werra s. wær.
 werrai, *v., 45,16,19,90 kämpfen*
(mit akk., gain, on); vgl. ne. war.
werre, sb., 48,20; were 59,88;
wer 59,8; *pl. werren* 50,84 *krieg,*
kampf; ne. war.
 werriour, *sb., verior* 60,85
krieger; ne. warrior.

werse, werste s. yfel.
 wert s. wyrt.
 wêrun s. wesan.
 wery s. wêrig, warien.
 werð s. weorþan.
 wer-þêod, st. f., *volk, nation*; pl.
 werþêode 8,643 *menschen*.
 werðnes s. *wierðnes.
 wes, wese, weseð s. wesan.
 wesan, st. v., 9,373; 2. pl. imp. wese
 gē 19b,9; *nh.* wosað giē 19a,9; *me.*
 wese ge 19c,9; *prät.* 1. 3. sg. wæs
 4,1b; *Ep.* uuaes 1,11; *merc.* wes
 13,31; *me.* wæs 19c,3; wes 27,2;
 was 27,9; wass 36,15544; ves 46,
 79; watz 58,62; 2. sg. *me.* was
 67,120; wes; pl. wæron 11,225;
 wærun 19b,11; *merc.* wêrun 13,4;
nh. wêron 19a,4; *me.* wæron 19c,4;
 uaren 27,15; uæren 27,19; were
 32,100; weren 32,102; wære 32,
 291; weoren 34,13796; weore 34,
 13799; ware 41,15; war 45,112;
 wer 48,5; wore 48,10; *konj.* wære
 9,639; *me.* were 33,48; wære 36,
 79; ware 45,114; war 57,32; wer
 50,88; pl. wæren 14,79; *me.* wæren
 19c,4; wærenn 36,48; were 54,32;
 ware 61,1156 *sein*.
 wesch, wesse s. wascan.
 Wes-seaxe(na) s. Westseaxe.
 west, adv., 17,4 *westlich*.
 westan, adv., 9,325 *von westen*;
 be westan, *prap.*, 17,17; *adv.*, *me.*
 bi weste 43,5 *im westen*.
 westan s. witan.
 westan-norþan, *adv.*, *von nord-*
westen; be westannorþan, *prap.*,
 17,46 *nordwestlich von*.
 westan-wind, st. m., 17,62 *west-*
wind.
 weste s. westan, witan.
 wêste, *adj.*, 15,59; *f. merc.* wœstu
 13,36; *me.* weste *wüst*.
 wêsten, st. n., 9,201; *akk.* wêstenne
 17,46; *me.* westen *wüste*.
 west-ende, st. n., 25,24 *westliches*
ende.
 West-mynstere, *eigenn.*, 48,1
Westminster, kathedrale in London.
 west-norð, *adv.*, 17,18 *nordwestlich*.
 west-sæ, st. f., 15,75 *westliches*
meer, Atlantischer Ozean.
 West-seaxe, st. *schw. m. pl.*, West-
 seaxan 15,55; Wesseaxe 18,20; *gen.*
 Wesseaxena 18,59 *Westsachsen*.
 wet s. hwâ.

weter(e), wetra, wetres s.
 wæter.
 wex(e), wext s. weaxan.
 weyle s. wel.
 weyn s. wēnan.
 wéðe s. wē.
 wêþel, st. f., 9,612 *dürftigkeit,*
mangel.
 wh- s. hw-.
 whal s. hwæl.
 whalles bon, sb., 54,1 *elfenbein*;
vgl. ne. whalebone.
 whan s. hwonne.
 whanene, whænnenen s.
 hwonon.
 whanne s. hwonne.
 whar s. wær, hwæðer.
 where, wherefore s. hwær.
 wharrfedd, wharrfenn s.
 hwearfian.
 wharþurch s. hwær.
 what, whatt, whæt s. hwâ.
 whattlike s. hwætlice.
 wheder s. hwæðer.
 whedir s. hwider.
 whel s. hwêol.
 when s. hwonne.
 wher s. hwær, hwæðer.
 where, wherfor s. hwær.
 whet s. hwâ.
 wheðer s. hwæðer, hwæðere.
 wheþþre s. hwæðere.
 whi s. hwâ.
 which(e) s. hwelc.
 whider s. hwider.
 whil s. hwil.
 whilch s. hwelc.
 while(s), while, whils s. hwil.
 whit, whittore s. hwit.
 whom s. hwâ.
 whon s. hwonne.
 whos, whose = who so s. hwâ.
 why s. hwâ.
 whyle, whyl(e)s s. hwil.
 whyne s. hwīnan.
 whyp, sb., 67,378 *peitsche, geißel*;
ne. whip.
 whyt(e) s. hwit.
 wi s. hwâ.
 wi, interj., 32,104 *wehe!*
 wībed (wig-bedd), st. n., 15,82
altar; *vgl. wêg*.
 wīc, st. n. f., 6,8; *me. wik wohn-*
stätte, ort (oft pl.).
 wiche, v., 46,353 *hexen, verhexen.*
zaubern; ne. witch.
 wicht s. wiht.

wician, *schw. v.*, 17,52; *prät. me. wicode* 28,4 *wohnen, leben, sich aufhalten*; *prät. wicode* 17,128 *anker werfen*.

wicing, *st. m., gen. pl. -a* 23,26 *wiking, seeräuber*.

wicke, *adj.*, 44,66; *wykke* 58,69 *ruchlos, schlimm*; *vgl. wicked*.

wicked, *adj.*, *wikked* 68,31; *wikkit* 60,12 *ruchlos, schlimm*; *ne. wicked*.

wickednesse, *sb.*, *wikkednesse* 63,7 *schlechtigkeit, schlechtes*; *ne. wickedness*.

wicode, *wicode s. wician*.

wicteſt *s. wiht, adj.*

wid, *adj.*, *me. wid weit*; *ne. wide*.

widder, *v.*, 67,63 *dahinschwinden*; *ne. wither*.

wide, *adv.*, 7,185; *me. wide* 36,40 *weit, weithin*; *ne. wide*.

wid-mærsian, *schw. v., p. p. ge-widmærsud* 19b,15; *me. gewid-mærsod* 19c,15 *verbreiten*.

wid-sæ, *st. m. f.*, 17,57 *die weite see, der ozean*.

widuwe, *schw. f.*, *me. widewe*; *wedow(s)* 67,389; *pl. me. wydues* 44,33 (*hs.*); *dat. widuen* 44,79 *witwe*; *ne. widow*.

wielle *s. welle*.

*wierðnes, *st. f.*, *wurðnes*; *kent. werðnes* 20,31; *me. worþnesse*; *worthinesse* 64,28 *würde, würdigkeit, wert*; *vgl. ne. worthiness*.

wif, *st. n.*, 11,148; *me. wif* 32,31; *wif* 46,83; *wife* 48,23; *wyf* 54,12; *wyfe* 70,1; *wyff* 72,11,13; *gen. wifes* 8,600; *me. wyues* 40,36; *wyves* 63,20; *dat. me. wife* 32,24; *wive*; *wyfe* 32,45; *wyue* 50,67; *pl. wif* 11,163; *me. wif, wifues* 34,13869; *wiues* 44,2; *wyues* 44,33; *wives* 46,303; *wyve*; *wifis* 67,144; *dat. wifum* 19a,5; *wifon* 19b,5; *me. wifon* 19c,5 *weib, gattin*; *ne. wife*.

wife, *v.*, 48,7 *ehelichen*; *ne. wive*.

wif-hâd, *st. m.*, 9,357 *weibliches geschlecht, weibliches wesen*.

wifis *s. wif*.

wifmon, *st. m.*, *wifman*; *wimman*; *me. wifman*; *wummon* 37,23; *wymmon* 40,14; *wyman* 41,10; *wiman* 42,50; *wuman* (*les. wman*) 44,174; *wimmon* 46,8; *womon* 46,122; *wimon* 46,205; *woman* 67,30; *pl. wimmen* 22,77; *me.*

wimmen 27,18; *wifmen* 33,101; *wummen* 37,19; *women* 49,38; *wymmen* 52,32; *dat. wymmanne* (*les. wimmenne*) 43,69 *weib*; *ne. woman*; *pl. women*.

wifon, *wifon, wifues, wifum s. wif*.

wig, *st. n.*, 6,23; *gen. wiges* (*les. wigges*) 18,20; *me. wiz*; *wi kampf*.

wiga, *schw. m.*, 6,8; *pl. gen. wigena* 8,641; *wihgena* 15,46; *me. wize kämpfer, held*; *me. wegh* 59,19; *pl. wees* 59,23; *wy* 71,50 *mann*; *wyz* 58,111 *wesen* (*von gott*).

Wigemore, *eigenn.*, 48,154 *ein schloß in Nord-Herefordshire*.

wigena *s. wiga*.

wigend, *sb. p. präs.*, *wiggend* 11,141 *kämpfer*.

wight *s. wiht*.

wigung, *st. f.*, *kent. wilung* 20,22; *me. wigelunge wahrsagung*.

wig-smiþ, *st. m., pl. wigsmiþas* 18,72 *kampfschmied, kämpfer*.

wizt *s. wiht, adj.*

wihgena *s. wiga*.

wiht, *f. n.*, 6,23; *wuht*; *me. wiht(e)* 40,66; *wyht*; *wight* 67,47; *wyght* 67,544; *wicht* 71,43; *pl. me. wihte* 32,79 *wesen, mensch, ding, irgend etwas*; *akk. adv., irgend*; *nân wuht* 14,32 *nichts*; *ne. wight, whit*.

wiht, *adj.*, *wizt* 61,1138; *wyzt*; *superl. wichteste* (*hs. wicteſte*) 44,9 *mutig*; *adv. wyht* 52,36; *wizt* 58,103 *flink, schnell*.

wiht *s. gewiht*.

Wiht, *ortsn.*, 15,53 *insel Wight*.

Wiht-sætān, *volksn., schw. m. pl.*, 15,52 *bewohner der insel Wight*.

wik *s. wic*.

wike *s. wucu*.

wikked *s. wicked*.

wikkednesse *s. wickednesse*.

wil *s. hwil, gewill, will(a)n*.

wil-cuma, *schw. m., me. adj.*, *welcome* 44,159; *welcomen* 46,167; *welcom* 48,242; *me. komp. welcomore* 46,426 *der willkommene*; *ne. welcome*.

wild *s. willian*.

wilde, *adj.*, 8,597; *me. wilde* 34,13870 *wild*; *ne. wild*.

wildor, *st. n., dat. pl. wildrum* 17,91 *wildes tier, wildes renntier*.

wile, *sb.*, 48,141; *wyle* 71,42 *list, kunstgriff, niedrigkeit*; *ne. wile*.

wile s. hwil, willan.
 Wilekin, *eigenn.*, 46,43 Willy.
 wilful, *adj.*, 64,13 *vorsätzlich*,
eigenwillig; *ne.* wilful.
 wilfulness, *sb.*, 64,6 *eigensinn*,
hartnäckigkeit, *willkür*; *ne.* wil-
 fulness.
 wil-gedryht, *st. f.*, 9,342 *be-*
gleitende schar, *williges geleit*.
 will s. willa, gewill.
 willa, *schw. m.*, 8,600; *me.* wille
 32,82; will 32,348; wil 37,62; wyl
 50,42; wyll 62,26 *wille*, *wunsch*,
absicht, *wohlgefallen*, *freude*, *zu-*
neigung; *ne.* will; *at* wylle *nach*
wunsch; *ne.* *at* will; *with* wille
 48,179; wip wille 52,15 *mit ge-*
walt, *mächtig*; *ne.* *with a will*.
 willadon s. willian.
 willan, *unrglm. v.*, *präs. sg. 1. 3.*
 wile 10,2919; wylle 11,187; wille
 14,62; *me.* wule 32,39; wulle 32,
 155; wolle 34,13835; wullen 34,
 13844; wile 36,97; wille 44,169;
 wil 47,1152; will 49,2; wyle 50,45;
 wol 52,33; wole 52,35; wyl 58,86;
 2. *me.* wult 37,121; wilt 39,1312;
 wolt 46,241; wille 48,166; wiltou
 57,21; vill 60,71; *konj.* wille 8,633;
me. wule 33,6; wolle 34,13823;
pl. wyllað 15,193; willað 15,194;
me. willeð; wulleð 32,34; wulle
 32,226; wuleð 33,1; wullen 34,
 13839; wilen; wille 67,45; will;
 wil; *konj.* wille we 17,2; *prät.*
 wolde 4,1b; *nh.* walde 4,1a; *me.*
 wolde 28,2; walde 33,50; wolde
 36,15610; wulde 39,1320; wald 42,
 11; valde 62,25; wold 67,47; *pl.*
 woldon 14,45; woldan 15,22; *me.*
 wolden 19c,1; walden 34,13807;
 wald 62,32; wold 67,107 *wollen*,
wünschen, *pflegen*; *auch umschrei-*
bung des futurs und conditionals;
 ichil 47,1052; ichulle 53,19 *ich*
will; ycholde 51,32 *ich wollte*;
p. präs. me. weill willand 60,41
wohlwollend.
 wild s. willian.
 wille s. wella, willa, willan.
 Willzham, *eigenn.*, 66,401 Wilhelm;
ne. William.
 willi 46,35 = will I; s. willan.
 willian, *schw. v.*, *me.* willien; *prät.*
 willadon 15,192 (*les.*); *me.* wild 48,4
wollen, *willens sein*, *begehren*; 48,5
lassen; 48,67 *sich entschließen*.

will-sele, *st. m.*, 9,213 *wonnesaal*
 (= nest).
 will-wong, *st. m.*, 9,89 *wonneland*.
 wilnian, *schw. v.*, 15,192 (*les.*); *me.*
 wynny 50,45 (*mit akk.*); *pl.* wilnieð
 (efter) 32,315 *wünschen*, *begehren*.
 wilnung, *st. f.*, *dat. -a* 14,45; *me.*
 wynnyng 50,44 *wunsch*, *sehn-*
sucht.
 wil-sumlic, *adj.*, 15,245 *freiwillig*,
angenehm.
 Wilete, *volksn.*, *m. pl.*, 17,20 *die*
Wilzen (*slawischer stamm*).
 wiltou s. willan.
 wilung s. wigung.
 wilð s. weallan.
 wim(m)an, wimmen, wim(m)on
s. wifmon.
 win, *st. n.*, 13,18; *kent.* uuin(es)
 12,23; *me.* win(e) 32,144; wyn
 41,7; win 41,47 *wein*; *ne.* wine.
 win s. wyn.
 Winestre, Winchestre s.
 Wintanceaster.
 wind, *st. m.*, 8,650; *me.* wind(e)
 32,138; wynd(e) 49,5; wind 57,
 33; wynd 67,355 *wind*; *ne.* wind.
 windan, *st. v.*, *me.* winde (um)win-
 den; *prät.* wand 23,43 *schwingen*;
p. p. me. ywounde 42,3; wounde
 68,9 *einwickeln*; *ne.* wind.
 windas, *sb.*, wyndas 58,103 *winde*;
vgl. ne. windlass.
 windowe, *sb.*, 47,1130; wyndo
 67,136; wyndow 67,280 *fenster*;
ne. window.
 wine, *st. m.*, 24,4; *me. pl.* wines
 32,219 *freund*.
 wine s. win.
 Winedas, *eigenn.*, *st. m.*, 17,41; *gen.*
pl. Wineda 17,21; *dat.* Winedum
 17,138 *die Wenden*.
 wines s. wine.
 wing s. weng.
 winnan, *st. v.*, *fl.* winnenne 22,
 14; *prät.* won 13,3; *pl.* wunnon
 15,49 *sich mühen*, *kämpfen*; *me.*
 winnen; wyn 48,118; wynne 51,
 31; wynnen 51,40; vyn 60,11;
 win 69,168,5; *p. p.* wonne 46,58;
 ywonne 51,64; *durch anstrengung*
erreichen, *bekommen*, *gewinnen*;
 wyn away 67,24 *sich wegbemühen*,
wegkommen.
 winnterr s. winter.
 Winod-land s. Weonoðland.
 win-sele, *st. m.*, 8,686 *weinsaal*.

Wintan-ceaster, *stadtn., st. f., dat.*
 Wincestre 25,2; *me.* Winchestre
 44,158; *ne.* Winchester.
 winter, *st. m., (gen. -tres)* 9,245;
me. wintre 27,35; winnterr 36,
 15594; winter; wynter 52,8; vyn-
 tir 60,12 *winter*; *pl. me.* winter
 39,1284; *gen.* wintra 9,363 *jahr*;
ne. winter.
 winter-gewæde, *st. n.,* 9,250
wintergewand.
 winter-scûr, *st. m.,* 9,18 *winter-*
licher schauer.
 winter-tide, *sb.,* vyntir tyde 60,1
winterzeit.
 Wiogora-ceaster, *stadtn., st. f.,*
 14,tit.; *me.* Wirecestre Worcester.
 wiotan, wiōtona *s. wita.*
 wiotonne *s. witan.*
 wirchen *s. wyrcan.*
 wirigan, *schw. v.,* 21,17; wergan;
me. werye 57,23; wary 67,208
fluchen, verfluchen.
 wirignys, *st. f.,* 21,18 *fluch.*
 wirk(e), wirkand *s. wyrcan.*
 wirriand *s. wyrgan.*
 wirðan, wirðeð *s. weorþan.*
 wîs, *adj.,* 14,50; *me.* wis 32,33; wys
 48,80; wise 59,53 *weise*; *ne.* wise.
 wîsan *s. wîse.*
 wîsdôm, *st. m.,* 14,9; *me.* wis-
 dom(e) 28,39 *weisheit*; *ne.* wis-
 dom.
 wîse, *schw. f.,* 9,359; *me.* wise 32,
 269; wyse; wið 60,78 *weise, art*;
 16,58 *sache („suscepto negotio“)*;
ne. wise; *ae.* on nâne wîsan; *me.*
 o non wise 47,1026; no wyse
 68,27 *durchaus nicht*; *ne.* nowise.
 wisely *s. wîslic.*
 wish, *sb.,* 67,4 *belieben, wunsch,*
gebot; *ne.* wish.
 Wîsle, *eigenn., f.,* 17,155 *die*
Weichsel; Wîsle lond 17,28
Weichselgend.
 Wîsle-mûða, *ortsn., schw. m.,*
 17,155 *Weichselmündung.*
 wîslic, *adv., komp.* wîslicre 15,
 123; *me.* wisliche 34,13805; wisely
 48,155; wysely *weise, klug, ver-*
ständig; *ne.* wisely.
 wiss, *adj., adv., to* wisse 43,123
gewiß; *s.* gewiss.
 wisse *s. wiss, wissian, witan.*
 wissian, *schw. v., me.* wisse 44,
 104; wysse 51,38 *lenken, führen*;
 wysshe 59,4 *mit inf. bewirken daß,*

lassen; vb.-sb. me. wyssynge 40,
 71 *unterweisung.*
 wiste, wistenn, wiste,
 wist *s. witan, bewitan.*
 wist, *st. f.,* 9,245 *wohlstand, nahrung.*
 wit, *pers. pron. der 2. pers. dual.,* 10,
 2881; *me.* wit; *gen. uncer* 10,2882;
dat. unc; *akk. uncit*; *unc* 4,2b;
nh. unket 4,2a; *poss. akk. sg. fem.*
unce 12,9; *gen. plur. uncerra* 12,5
wir beide.
 wit, *st. n., me.* wit 32,2; witt 36,
 82; wytt(e) 40,27; wyt 58,129;
pl. wittis 69,168,4 *witz, verstand,*
sinn; *ne.* wit.
 wit *s. witan, wið.*
 wita, *schw. m., pl.* wiotan 14,3; *gen.*
 wiotona 14,40; *me.* wite *weiser.*
 wita *s. wite.*
 witan, *präterito-präs., fl.* wiotonne
 14,54; *me.* witen 28,49; wite 34,
 13835; *präs. sg. 1. 3.* wât 9,355;
me. wat 19c,5; wot 40,37; wote
 48,96; wate 67,444; wait 71,42;
 woot 19e,5; 2. wâst 13,8; *pl.* witon
 17,3; *me.* witeð 32,290; wyten
 40,53; witen 48,218; *me. p. präs.*
 witinge; *prät. wisse* 17,62; wiste
 21,21; *me.* wyste 32,17; wist 42,
 53; weste 46,79; *pl.* westan 11,
 207; wiston 14,32; *me.* wiste 32,
 141; wistenn 36,15603; wist 48,
 68; *p. p. me.* wist *wissen, erfahren,*
kennen lernen, kennen; *ne.* wit;
 wat god 46,235; goddot = god
 wot 46,439; God wait 71,42
weiß gott!
 witan, *st. v., me.* witen 33,64; 3. *sg.*
präs. ind. me. wit 32,84; *kj.* wit
 (für wite) 32,122 *sehen, beob-*
achten; wite 37,147 *behüten, sor-*
gen; 39,1302 *weisen*; wyte 54,12
verweisen, vorwerfen; 1. *pl. präs.*
konj. wuton, uton; *me. ute* 32,333
mit inf. (vgl. frz. allons) wohlan,
laßt uns!
 witchecraft, *sb.,* 46,206 *zauberei,*
zauberkraft; *ne.* witchecraft.
 wite, *st. n.,* 9,644; *pl.* witu 8,572;
gen. wita 8,631; *dat. instr.* witum
 8,617; *me.* wite *strafe, höllenstrafe.*
 wite *s. witan.*
 wite-dôm, *st. m.,* 7,212 *weissagung,*
prophezeiung.
 witedra *s. witian.*
 witega, *schw. m., me.* witege 33,40
weissager, prophet.

witen s. witan, witan.
 witer, *adj.*, wyter 53,26 *weise, verständig*; witter 39,1308 *gewahr*; *pl.* (*fehlerh. les.*) witteres 32,267 *kündig, sicher*.
 witerliche, *adv.*, 38,8 *genau*; witterlike 39,1322; witerli 46,232 *kündig, gewiß*.
 witeð s. witan.
 with s. wið, hwit.
 within(ne) s. wið.
 without(en), withoutin, withoutten s. wið.
 witian, *schw. v.*, *me.* witien; *p. p.* witod 6,6; *gen. pl.* witedra 8,686 *bestimmen, anweisen, zuweisen*.
 Wit-land, *eigenm.*, *st. n.*, 17,155 *deutsche bezeichnung der Bernsteinküste*.
 wit-lêas, *adj.*, *me.* wytles 58,113 *unverständlich, töricht*; *ne.* witless.
 witness(e), witnessings s. 3e-witness.
 witod s. witian.
 witodlice, *adv.*, *konj.*, 19b,2; witodlice 19b,17; *abgekürzt ut.* 19a,1; *me.* witodlice 19c,2 *wahrhaftig, fürwahr* (*für lat. autem, enim u. s. w.*).
 witsunne dei s. hwita.
 witt s. wit.
 witter, witteres s. witer.
 witterlike s. witerliche.
 wittnes s. 3e-witness.
 wittyng, *vb.-sb.*, 48,75 *wissen*; *vgl.* witan.
 witu s. wite.
 witodlice s. witodlice.
 wive, wiues, wives s. wif.
 wiz s. wið.
 wið, *pröp.*, 8,663; wip 18,9; *me.* wið 32,226; wip 35,90; wiz 46,162 (*hs.*); with 48,72; wyth 49,47; vith 60,2; wip 61,1127; wit 70,32 *wider, gegen; gegenüber*; 23,8 *auf ... zu*; 23,39 *zwecks*; 32,228 *vor*; wip 36,10 *mit* (46,162 *nachgestellt*); 59,40 *bei, unter*; 46,248 *von* (*beim passiv.*); *ne.* with; *adv.* with alle 61,1155 *durchaus*; *ne.* withal; wið þam þe 22,52; wiððon þe 15,88; *me.* wiððan þe 32,152; with (*hs. wit*) þat 44,19; wip þat 46,192 *wofern, damit*; wiðinnan, *adv. und pröp.*, *me.* wiðinnen 33,20; wiðinna 33,46; wiðinne

37,24; wipinne 40,43; wipin 45,41; within 59,89; withinne 65,60,8 *drinnen, innerlich, innerhalb* (*von*), *in* (58,120; 67,70 *nachgestellt*), *unter*; *ne.* within; *adv. und pröp.* wiðutan; *me. adv.*, wiðuten 37,91; without 67,127 *außen*; *pröp.*, wiðuten 34,13795; wiðute 37,59; wiðduten; wipouten 42,29; withuten 44,179; wipoutin; wiphouten 46,36; wiphoute 46,392; wipouten 47,1170; withouten 48,20; withoute 48,91; wipoute 50,101; wipouten 51,89; wythouten 58,66; withoutten 67,2; without 67,31; withoutin 69,169,5 *ohne* (*wiðuten 32,367 nachgestellt*); (*außerhalb*); *ne.* without.
 wiðcoren, *adj.*, 15,32 *nicht ausgewählt, böse*.
 wiðduten s. wið.
 wipere, *adj.*, 34,13958 *feindlich*; *vgl.* wyperly.
 wiper-feohtend, *st. m.*, 8,664 *entgegenkämpfend, widersacher, feind*.
 wiperling, *sb.*, 43,150 *gegner*.
 wiðerweard, *adj.*, 15,218 *feindlich, widrig*.
 wiðhogode s. wiðhycgan.
 wiphoute(n) s. wið.
 wiðhycgan, *schw. v.*, *prät.* wiðhogode 10,2864 *verachten, vernachlässigen*.
 wiðinna, wiðinne(n), wipin(ne) s. wið.
 wipoute(n) s. wið.
 wiðscûfan, *schw. v.*, *fl. -ne* 15,27 *zurückschlagen, zurückweisen*.
 wipstondan, *st. v.*, 8,599; *me.* wipstande; *prät.* wiðstôd 15,75; *me.* wipstode 45,97 *widerstehen, gegenübertreten*; *ne.* withstand.
 wiðtaken, *v.*, *p. präs.* withtakand 49,9 *mitnehmen, tadeln*.
 wiðutan, wiðute(n) s. wið.
 wiððe, *schw. f.*, *me. pl.* wipþess 36,15563 *strick*; *ne. prov.* with, withe.
 wiððon s. wið.
 wlanc s. wlonc.
 wlitan, *st. v.*, 9,341; *me.* wlyten 52,11 *schauen, sehen auf, entgegensehen, zurückblicken auf*.
 wlite, *st. m.*, 9,332; *me.* wlite 28,7 *gestalt, aussehen*; 8,590 *schöne gestalt, schönheit*; 9,609 *wonne*.

whiteg, *adj.*, 11,137; whitig 9,7;
me. witi schön, lieblich.
 wlôh, *st. n.*, 8,590 *franse, zipfel.*
 wlanc, *adj.*, wlanc 18,72; *me. wlanc*
stattlich, stolz.
 wlyten *s. wlitān.*
 wman *s. wifmon.*
 wn- *s. un-.*
 wo *s. hwā, wā.*
 woc *s. wāc.*
 woche *s. hwelc.*
 wôd, *adj.*, *me. wod* 46,182; wode
 47,1129 *wütend, toll, verrückt; ne.*
veraltet (Shakesp.) wood.
 wod *s. wudu.*
 wode *s. wôd, wudu.*
 Woden, *eigenn.*, 34,13903 *Wodan.*
 wode-roue, *sb.*, 52,9 *waldmeister;*
ne. woodruff.
 wofull, *adj.*, 69,167,6 *betrübt,*
kummervoll; ne. woeful.
 wogh *s. wôh.*
 wôgian, *schw. v.*, *me. wohen; pl.*
wowes 52,19 *werben; ne. woo;*
me. vb.-sb., wohunge 38, *titel;*
wouing 46,125; *wowyng* 53,31
werben, liebe-sehnsucht; ne. wooing.
 wôh, *st. n.*, *me. woh(e)* 33,50; wou3
 42,29; wou 46,96; wogh 67,533
unrecht, weh.
 wohunge *s. wôgian.*
 woke *s. wucu.*
 wol *s. willan.*
 wôl, *st. m.*, 15,10 *seuche, pest.*
 wolcen, *st. m. n.*, *dat. pl. wolcnum*
 9,27; *me. wolcnen* 28,44 *wolke,*
himmel; vgl. ne. welkin.
 wold(e), woldi 46,88 = wold I,
 woldon, wole, wolle, wollde,
 wolt *s. willan.*
 wom, *st. m. n.*, *gen. pl. womma* 7,
 179 *fehler, makel, sünde.*
 wôma, *schw. m.*, *dat. pl. wômum*
 8,576 *geräusch, getöse.*
 woman *s. wifmon.*
 womb, *st. f.*, wamb; *me. wambe*
 32,147 *bauch; ne. womb.*
 women, womon *s. wifmon.*
 womma *s. wom.*
 won *s. winnan, wonn, wuna,*
wunian, wyn.
 won, *sb.*, 46,132 *hoffnung, glück.*
 wona, *schw. m.*, *me. wane* 32,355;
gane 32,369 *mangel; me is wane*
 32,368 *mir fehlt; ne. wane.*
 wond *s. wondian.*
 wonde *s. wund, wondian.*

wonder *s. wundor.*
 wonder- *s. wundrian.*
 wondian, *schw. v.*, wandian; *me.*
wond 42,18; wonde 46,138 *zögern.*
 wondryng, *sb.*, 54,41 *verwunde-*
rung, erregung, aufregung; ne.
wondering; vgl. wundrian.
 wone *s. wuna, wunian.*
 woned(e), *ne. wont, s. wunian.*
 wonen *s. wānian.*
 wong, *st. m.*, 9,7 *feld, gefilde, stätte.*
 wonge, *sb., pl. wonges* 53,23 *wange.*
 wonie *s. wunian.*
 wonn, *adj.*, wann(a) 11,206; *me.*
wonne 58,141 *dunkel, trüb; won*
 53,23 *bleich; ne. wan.*
 wonne *s. winnan, wonn, wunne.*
 wonte, *v.*, 52,34; 3. *sg. wonteð*
 37,73 *fehlen; 2. sg. wanttis* 66,
 446; wantis 69,160,7 *bedürfen,*
wünschen, wollen; ne. want.
 wonye *s. wunian.*
 woo *s. wā.*
 woord *s. word.*
 woost, woot *s. witan.*
 wôp, *st. m.*, *me. wop* 28,28 *weinen,*
klagen.
 wôpig, *adj.*, 8,711 *klagend, weh-*
klagend.
 word, *st. n.*, 19a,15; *me. word* 19c,
 15; weord(e) 32,3; woord 72,II,6;
pl. word 9,655 (*gen. -a* 7,169);
kent. uuord 12,12; *me. word* 82,9;
 wordes 47,1040; wourdis 73,15
wort, rede; pl. wordes 59,31 *wo-*
von geredet wird, sache; ne. word.
 wordle *s. weorold.*
 wore, *sb.*, 53,32 *wehr, mühlenwehr,*
sumpf.
 wore *s. wesan.*
 world *s. weorold.*
 worhte *s. wyrcan.*
 wori *s. wârig.*
 worke, workeþ *s. wyrcan.*
 world, worlde *s. weorold.*
 worly *s. weorðlic.*
 worm(es) *s. wurm (oder wyrms?).*
 worn, *st. m.*, 7,169 *menge, haufe.*
 worold *s. weorold.*
 wors, worse *s. yfele.*
 worschipe, -iden, worship,
 worshyp, worsipe, wor-
 ssipede *s. weorðscipe.*
 worth(e), worthit *s. weorþan.*
 worthinesse *s. *wierðnes.*
 worthi(est), worthys *s. wyrðig.*
 woruld(-) *s. weorold(-).*

word s. waruð.
 worþ(e) s. weorðan.
 wordadun s. weorðian.
 worþie s. wyrðig.
 worþynesse s. wierðnes.
 wosað s. wesan.
 wose s. wāse.
 wose ever s. hwā.
 woestū s. wēste.
 wot, wote s. witan.
 woth s. woþe.
 wou, wouþ s. wôh.
 wouing s. wôgian.
 wounde s. windan, wund.
 wounden s. wund, wundian.
 wonder s. wundor.
 woundes s. wund.
 wourdis s. word.
 wowe, v., 3. pl. präs. wowep 52,31
 nach *Wülker* = *ae. wagian*, *sich bewegen* (vgl. *wagge*); oder zu
 wôgian.
 wowed, wowed, wowep, wow-
 yng s. wôgian.
 wox s. weaxan.
 wose s. wāse.
 woþe, sb., 32,151 (*les.*); woth 67,
 416 *gefahr* [*an. vâði*].
 wræc, st. n., 15,23 *rache*; vgl.
 wracu.
 wræce s. wracu, wrecan.
 wræc-lâst, st. m., 26,17 *ver-*
bannung.
 wracu, st. f., 15,76 (*les.*); wræce
 15,76 (*text*; vgl. *Sievers, Ags. gr.*³,
 § 253, a. 2); *me. wreche* 32,205;
 wrake 42,49; wreke *verfolgung*,
rache, elend; vgl. *wræc und ne.*
(Shakespeare) wreak.
 wræken s. wrecan.
 wrancwis s. wrongwis.
 wrang, st. n., *me. wrang(e)* 32,
 168; *wrong* 44,72 *unrecht, leid*;
ne. wrong.
 wræstan, *schw. v.*, *me. wrast* 58,
 80 *drehen, heraustreiben*; *ne. wrest*.
 wræstlian, *schw. v.*, *me. wrastel*
 58,141 *ringen, kämpfen*; *ne.*
wrestle.
 wrætlice, *adv.*, 9,367 *wunderbar*.
 wrâð, *adj.*, *me. wroþ* 42,38; *wroth*
 48,174; *wroht* 56,16 *zornig, böse*;
sb. 7,185 *feind*; *ne. wroth*.
 wræðan, *schw. v.*, *in gewræðan*
zürnen; *me. wreþi* 50,4; *prät. me.*
wreðede 37,101 *erzürnen*; vgl.
wrâð.

wrâðian, *schw. v.*, *in gewrâðian*;
me. wrappen 46,41 *erzürnen*; *me.*
prät. wrathed 58,74 *zornig sein*.
 wrâðlice, *adv.*, *me. wroþely* 58,132;
komp. wroþeloker 58,132 *zornig*,
heftig.
 wraðu, st. f., *akk. wraðe* 9,247;
me. wraðe *hilfe*.
 wrappen s. wrâðian.
 wrecan, st. v., 8,623; *me. wræken*,
wreke 34,13957; *p. p. iwreken*
 46,215; *wroken* 57,4; *wrokin*
 57,5 *rächen*; *prät. konj. wræce*
 8,719 *vortragen*; *ne. wreak*.
 wrecca, *schw. m.*, *me. wrecche(n)*
 37,63; *wretche* 57,21; *wrechche*
 58,113; *wrech* 69,169,1; *wreche*
 73,1 *vertriebener, elender, wicht*;
me. adj., *wrecche* 32,250; *wreche*
 33,11 *elend, unglücklich, arm*; *ne.*
wretch; *dasselbe me. wrecched*;
wrechit 62,1; *wrechit* 69,167,6;
ne. wretched.
 wreccan, *schw. v.*, *prät. pl. wrehton*
 11,228 *wecken*.
 wrecceman, sb., *pl. uureccemen*
 27,15; *wreccemen* 27,35; *wrecche*
men 32,170 *unglücklicher*.
 wreccched, sb., 27,44 *elend*.
 wrecche(n) s. wrecca.
 wrecchednesse s. wrechidnes.
 wrechche(n) s. wrecca.
 wreche s. wracu, wrecca.
 wrechidnes, sb., 49,26; *wrecched-*
nesse 64,13; *elend, schlechtigkeit*;
ne. wretchedness.
 wrechit s. wrecca.
 wrêgere, st. m., *pl. me. wreieres*
 44,39 *ankläger, angeber*.
 wrehton s. wreccan.
 wreke s. wracu, wrecan.
 wrenk, st. m., *me. wrink* 71,42
list; *dat. pl. me. wrenche* 32,251
ränke; *ne. wrench*.
 wrêon, st. v., *me. wrien*; *prät. pl.*
me. (un-)wriþen 32,160 *verhüllen*,
verdecken.
 wretche s. wrecca.
 wreðede s. wræðan.
 wreðful, *adj.*, 33,57 *jähzornig*;
 vgl. *ne. wrathful*; vgl. *wrâð*.
 wreþi s. wræðan.
 wrîdian, *schw. v.*, 3. präs. sg.
 wrîdað 9,27 *wachsen, gedeihen*.
 wriþen s. wrêon.
 wrightry, sb., 67,250 *arbeit, zimmer-*
mannshandwerk; vgl. *ne. wright*.

wringan, *st. v.*, *me.* wrynge 51,15;
p. präs. wryngand 67,211; *pl.*
 wringinde 43,114; *prät.* wrong
 61,1136; *pl.* wrungen 44,152
drehen, ringen; ne. wring.

wrink *s.* wrenk.

writ, *st. n.*, *me.* wryt 62,10 *schrift*;
pl. writes 44,136 *brief, botschaft*;
ne. writ.

writan, *st. v.*, 14,80; *me.* writen
 28,39; wryte 63,7; *prät.* wrât;
me. wrat 28,25; wrot; wrote 48,
 133; *pl.* writon 16,70; *me.* write
 32,224; wrote 59,58; *p. p.* ze-
 writen, writen; *me.* zewriten(e)
 28,39; writen 42,36; write 51,26;
 jwriten 32,118; iwryten *schrei-*
ben; ne. write; *vb.-sb. me.* wryt-
 ing(es) 50,12; writyng 59,23 *das*
schreiben, die schrift; 72,9 *schrift-*
liche anweisung.

writere, *st. m.*, *dat. pl.* -um 14,92;
me. writere *schreiber; ne.* writer.

writes *s.* writ.

writon, writyng *s.* writan.

wriðan, *st. v.*, *me.* wrype 58,80;
prät. pl. wriðon; *me.* uurythen
 27,23 *drehen, binden, zusammen-*
schnüren; ne. writhe.

wro, *sb.*, *pl.* -s 44,68 *winkel, ecke.*

wrobbere *s.* robbere.

wrocht, wroght, wrozte,
 wrohht, wrohhte *s.* wyrcan.

wroht *s.* wrâð, wyrcan.

wrôht, *st. m. f.*, 9,612 *streit.*

wroken, wrokin *s.* wrecan.

wrong *s.* wrang, wringan.

wrong-wis, *adj.*, *me.* wrancwis(e)
 32,48; *schottisch* wrongous *un-*
recht, ungerecht.

wros *s.* wro.

wrot, wrote *s.* writan.

wroth *s.* wrâð.

wrother-haile, *sb.*, *unglück*;
adv., 48,216 *zu bösem heile, zum*
unheile; s. wrâð.

wrouzt, wrout *s.* wyrcan.

wroþ *s.* wrâð.

wroþeloker, wroþely *s.* wrâð-
lice.

wrunge *s.* wringan.

wrye, *v.*, *drehen, wenden; ne.* wry.

wryngand, wrynge *s.* wringan.

wryt *s.* writ.

wryte *s.* writan.

wrythen *s.* wriðan.

wryting, wrytinge *s.* writan.

wrype *s.* wriðan.

wrype *s.* weorðan.

ws *s.* wê.

wucu, *schw. f.*, 17,115; *me.* wuce
(gen. wuca) 28,2; woke 19e,1;
 wike 34,13927 *woche; ne.* week.

wudu, *st. m.*, 9,85; *me.* wude 32,
 344; wod 48,232; wode 52,12
holz, gehölz, wald; ne. wood.

wudu-bêam, *st. m.*, 8,576 *holz-*
balken.

wudu-blêd, *st. f.*, 9,194 *blüte der*
bäume.

wudu-holt, *st. n.*, 9,362 *wald,*
gehölz, hain.

wuht *s.* wiht.

wulche *s.* hwelc.

wulde *s.* willan.

wuldor, *st. n.*, 11,155; wuldur 15,
 138; *gen.* wuldres 8,600 *glorie, ehre,*
herrlichkeit; 11,155 *herrlichster.*

wuldor-blêd, *st. m.*, 11,156
herrlicher ruhm.

wuldor-cynig, *st. m.*, 9,196
ruhmreicher könig.

wuldor-fæder, *st. m.*, *gen.* 16,38;
nh. gen. uuldurfadur 2,3 *ruhm-*
reicher vater.

wuldor-gâst, *st. m.*, 10,2912
ruhmreicher geist.

wuldor-torht, *adj.*, 10,2874
herrlich glänzend.

wuldre(s), wuldur *s.* wuldor.

wule, wuleð *s.* willan.

wulf, *st. m.*, 11,206; *me.* wulf *wolf*;
ne. wolf.

Wulfstân, *eign.*, 17,146, *Wulfstan.*

wulle(n), wulleð, wult *s.* willan.

wumman, wummen, wumon
s. wifmon.

wuna, *schw. m.*, *me.* wune; wone
 34,14017 *gewohnheit, art*; *me.* won
 46,21 *wohnung, ort*; in Kindes
 wune 39,1345 *nach geschlechtes-*
(d.h. verwandten-)art; vgl. gewuna
und ne. wont.

wund, *st. f.*, 8,710; *me.* wunde
 38,6; wonde 45,109; wound(e)
 55,39; *pl. gen.* wunda 13,38; *instr.*
 wundun 18,43; *me.* wunden 56,
 30; *me. dat.* wunden 37,102; *akk.*
 wunden 28,33; woundes 55,35
wunde; ne. wound.

wunder *s.* wundor.

wunderlukeste *s.* wundorlic.

wundernesse, *sb.*, 40,40 *wunder-*
lichkeit.

wundian, *schw. v.*, *me.* wunden 54,25; wunde; *p. p. nh.* giwundad 4,4a *verwunden*; *ne.* wound.
wundor, *st. n.*, *pl. gen.* wunder 15,234; *nh.* uundra 2,3; *me.* wonder 46,359 *wunder*; 47,1016 *verwunderung*; wunder 27,10 *wunder-tat, untat, böses*; *adverbial: pl. dat.* wundrum 9,85; *me.* wunder 32,311; wounder 52,32; wonder 56,16 *wunderbar, sehr*; *ne.* wonder.
wundor-cræft, *st. m.*, 8,575 *wunderkraft*.
wundorlic, *adj.*, 9,359; *me. sup.* wunderlukest(e) 32,68 *wunderbar, seltsam*.
wundorlice, *adv.*, *me.* wunderliche 33,59 *wunderbar, sehr*.
wundra *s.* wundor.
wundrian, *schw. v.*, 9,331; *me.* wundren; wonder; *konj. präs.* wundrie 22,32; *p. präs.* wundri-ende 15,221; *prät.* wundrade 14,40; *me.* wundrede 40,62; wonderit 45,87 *sich wundern, bewundern (mit gen., me. 45,87 on)*; *prät.* wundrode 21,55 *sich entsetzen*; *ne.* wonder.
wundun *s.* wund.
wune *s.* wuna.
wunede, wunedon *s.* wunian.
wunian, *schw. v.*, 9,82; wunigan 15,59; *me.* wunien 29,2; wunyen 40,41; wunie 32,179; wone 44,105; wonye 50,16; won 57,23; *3. pl. präs.* wuned 32,138; *p. präs.* wuniende 33,12; *prät.* wunade 9,641; wunode 10,2866; wunude 22,42; *me.* wunede 28,5; wonede 46,20; woned 43,34 *wohnen, weilen*; *imp.* wuna 21,75 *bleiben*; *pl.* wunedon 15,91 *leben*; 14, *schl.-ged.* 16 *sein, existieren*; *p. p. me.* iwuned 32,57; ywoned 50,71 *gewöhnen, sich gewöhnen*; *vgl. ne.* wont; *me. vb.-sb.* wununge(s) 32,356 *wohnung*.
wunne *s.* wyn.
wunnon *s.* winnan.
wunode, wunude *s.* wunian.
wununes, *st. f.*, *fl.-se* 15,198 *wohnplatz, wohnort, wohnung*.
wunyen *s.* wunian.
wure *s.* weorc.
wurchipe *s.* weorðscipe.
wurde *s.* weorþan.
wurdliche *s.* weorðlic.

wurdon, wurden *s.* weorþan.
wurldes *s.* weorold.
wurs, wurse, wurst(e) *s.* yfel(e).
wurschipe *s.* weorðscipe.
wurth *s.* weorþan.
wurþ, *sb.*, *pl.* wurþes 54,32 *auszeichnung, wert, vorzug*.
wurþ, wurð(e) *s.* weorþan.
wurðe *s.* wyrðe.
wurðeð, wurðie(n), wurþien *s.* weorðian.
wurðlice *s.* weorðlice.
wurðsc(h)ipe *s.* weorðscipe.
wut- *s.* wit-.
wuton *s.* witan.
wy *s.* wiga.
wych(e) *s.* hwelc.
wydue *s.* widuwe.
wyf, wyfc, wyff *s.* wif.
wyȝ *s.* wiga.
wyght, wyht *s.* wiht.
wykke *s.* wicke.
wyl *s.* gewill, willa, willan.
wyldirnisse, *sb.*, 65,63,8 *wildnis; ne.* wilderness.
wyl(e) *s.* willan, wile.
wylk(e) *s.* hwelc.
wyll *s.* gewill, willa.
wyllan *s.* weallan.
wyllað *s.* willan.
wylle *s.* welle, willa.
wylle-strêam, *st. m.*, 9,362 *wal-lenderstrom, quellflut; vgl. weallan*.
wylm, *st. m.*, 8,583; *me.* welm *wollen, fluten, flut; welm(e)* 16,85; *flamme*; 9,191 *eifer; vgl. weallan*.
wyln- *s.* wiln-.
wyman, wymmane, wym(m)en, wym(m)on *s.* wifmon.
wyn, *st. f.*, 8,641; *me.* win 34,13910; wenne 46,26; wynn(e) 52,11; wunne 52,35; wyn 67,109; *dat. pl.* wynnum 9,7 *wonne, freude, heil, glück*.
wyn *s.* win, winnan.
wyndas *s.* windas.
wynde(s) *s.* wind.
wyndo(w) *s.* windowe.
wyngesz *s.* weng.
wyn-lond, *st. n.*, 9,82 *wonneland*.
wynn(e) *s.* wyn.
wynne, wynnes *s.* winnan.
wynnum *s.* wyn.
wynsum, *adj.*, 9,13; *pl. n.* wynsumu 16,69; *me.* winsome *wonne-sam, lieblich*; *ne.* winsom.
wynter *s.* winter.

wyolently s. violently.

wyrcean, *unregelm. schw. v.*, 6,18; *me.* werche(þ) 34,13920; wirchen 47,1116; wirke 48,18; wyrke 49,2; worke 50,38; wyrk 58,136; wirk 67,116; wark 67,269; *ne.* work; *p. präs.* wirkand 67,120; *prät.* worhte; *me.* wrohte 28,17; wrohhte 36,2; wroght 67,4; *pl.* worhtun 19b,12; *me.* worhten 19c,12; *p.p.* geworht 15,223; *me.* iwrāt 33,87; wrohht 36,3; wrouzt 42,11; ywrouzt 42,13; wrozte 45,56; wrout 46,112; wroht 54,13; wroght 59,41; vrocht 60,101; wrocht 62,8; wroght wirken, arbeiten, verfertigen, machen, tun; 16,3 dichten; 46,112 erschaffen; 15,223 bauen.

wyrdig, *adj. (in komp.)*; *kent.* werdi 20,29 wortreich; *ne.* wordy.

wyrgan, *schw. v.*, *me. p. präs.* wirriand 72,7 würgen, zerzausen, hetzen; *ne.* worry.

wyrhta, *schw. m.*, 9,9 urheber, schöpfer.

wyrig-cwydol, *adj.*, 15,135 übelredend; *vgl.* wirigan und cwide.

wyrk(e) s. wyrcean.

wyrm, *st. m.*, 9,232; *me. pl.* wormes 52,31 wurm, Schlange; *ne.* worm.

wyrms, *st. m. und n.*, *me.* wirrsenn; wursum; worsum; nach Kluge auch wormes 49,24 eiter, gift; *ne. dial.* wirsom.

wyrnan, *schw. v.*, *me.* werne; *prät. pl.* wyrndon 18,24 verwehren, vor-enthalten.

wyrrestan s. yfel.

wyrt, *st. f.*, 9,194; *kent. dat. pl.* wertum 20,10; *me.* wirte; wurt kraut, gemüse; *ne.* wort.

Wyrtegeorn s. Vortiger.

wyrðe, *adj.*, 8,643; *me.* wurðe 37,138 würdig.

wyrðen, wyrðeþ s. weorðan.

wyrðig, *adj.*, *me.* worthy 49,9; worthi 67,19; *superl. me.* worthiest 67,489 würdig; worþ(e) 48,5; worthy 62,12 wertvoll; *ne.* worthy.

wys s. wīs.

wyse s. wīse.

wysely s. wīslīce.

wyss(h)e, wyssynge s. wissian.

wyste s. witan.

wyt s. wit.

wyte s. witan.

wyte(n) s. witan.

wyter s. witer.

wyth, wythouten s. wið.

wytles s. witlēas.

wytt s. wit.

wyve, wyue(s) s. wīf.

wyþ s. wið.

wyþerly, *adj.*, 58,74 zornig, feindlich; *vgl.* wipere.

Y.

y s. ic.

y- s. auch ge- oder einfaches verb.

yboht s. bycgan.

ybores- s. beran.

ybounde s. bindan.

ybrad s. bregdan.

ybrozt s. bringan.

yby s. bēon.

ybyate s. bēatan.

ȳcan, *schw. v.*, 11,183, *me.* eken vermehren; *vgl. ne.* eke.

ycaſt s. caſten.

yche, yche s. ælc.

ycham 52,23 s. ic und eom.

ycheyned s. chainen.

ycholde 51,32 s. ic und willan.

ycore s. cēosan.

ycristned s. cristnian.

ydele, ydill s. idel.

ydo, ydone s. dōn.

ydraze s. dragan.

ydre, *sb.*, *pl. -s* 41,13 wasserkrug.

ye s. gē.

yeaf, yeaue s. giefan.

yede s. geēode.

yeer s. gēar.

yef s. gief.

yef, yefþ s. giefan.

yei s. iā.

yeid s. geēode.

yeir s. gēar.

yeld, yelde s. gioldan.

yelp, *sb.*, 67,321 prahlerei; *ne.* yelp; *vgl.* gielpān.

yelpē s. gielpān.

yemen s. giēman.

yemer s. geōmor.

yer s. gēar(es).

yerne s. georne.

yet(e) s. giet.

yetēn s. etan.

yeue s. giefan.

yf s. gief.

yfel, *adj.*, 25,16; yfell 15,31; *me.* yuel(e) 27,16; uuel 32,26; ufel(e)

- 33,45**; vfel; euel(e) **41,31**; ivel;
 ewill **62,8**; evill **70,28** *übel, böse,*
schlimm; ne. evil; komp. wyrsa;
me. werse; wurse 32,390; worse
46,378; sb. **34,13945** *der teufel;*
sup. wyrresta(n) 8,572; wyrst;
me. wurst 32,217; werst(e) 43,28;
ne. worse, worst; st. n., yfel 25,
16; gen. nh. yflaes **3,4**; in-tr. yfle
9,594; akk. pl. yfel **8,627**; me.
 yfel(e) **32,19**; uuel **32,59**; vuel(e)
34,13826; vfel(e) **34,13886**; vfel
34,13940; euel(e) **41,51**; iuel(e)
44,50; yuel **44,144** *übel, schlimmes,*
krankheit.
 yfel-dæd, st. f., **8,713** *übeltat.*
 yfelde s. gefêlan.
 yfele, adv., me. yvele; uuele **32,**
318; iuele; evele **46,319**; euele
50,89 *übel, schlimm; komp. wyr;*
me. uerse 27,36; werse 27,45;
wurse 32,219; wurs 32,236; wors
61,1142; worse **63,17**; wars **67,**
191, sup. wyrst; me. wurst (les.
 werst, verst) **43,70**; iuele like
44,132 *mißfallen.*
 y3e s. êage.
 ygete s. gietan.
 y3ote s. gēotan.
 y3yrned s. 3yrnen.
 yhent s. hentan.
 yif s. gief.
 yit s. giet.
 ylca, pron., gen. m. -an **15,115**; n.
 ilce **9,379**; ylka; ilca **12,16**; pl.
 ilco **19a,11**; me. ylca **28,3**; ilke
32,212; ilca **33,33**; illke **36,33**;
 ich(e) **47,1030**; ilk **48,215** *stets*
schwach mit artikel oder demonstr.,
derselbe, derjenige, dieser; ne.
schott. ilk; me. pilke 40,43; thilke
63,13 = þe, the ilke; þis ilk **48,**
57 *derselbe; a þan ilke 34,14056*
solchermaßen.
 ylda s. ielde.
 ylde s. ieldu.
 ylding, st. f., **15,63** *aufschub, weile,*
verzögerung; vgl. giendan.
 yldo s. ieldu.
 yldra, yldran, yldrum s. eald.
 yldu s. ieldu.
 yleid s. lecgan.
 ylent s. hleonian, lænan, lendan.
 ylere s. gelæran.
 ylfe, st. m. pl., me. ylves **29,1** *elf,*
gespenst, dämon; vgl. ne. elf.
 ylich(e) s. gelic(e).
- ylka s. ylca.
 yloked s. gelôcian.
 ylost s. lêosan.
 ylowe s. lêogan.
 ylves s. ylfe.
 ylych s. gelic(e).
 ymage s. image.
 ymad s. macian.
 ymake, adj., **53,16** *leicht, anmutig.*
 ymaked s. macian.
 ymb, präp., **9,619**; ymb **15,105** *un-*
gefähr um; me. vmbe 34,13855;
um [vgl. altn. um] um; ymbe (les.
embe) 18,5 bei; 9,360; ymbe 17,1
in betreff, nach; (symle) ymb
tuelfmōnað 12,9 jährlich; vmbe
stounde 58,122; von zeit zu zeit,
manchmal.
 ymbberan, st. v., p. p. **8,581** *ymb-*
boren umgeben.
 ymbclyppan, schw. v., **26,12**; me.
 um(be)clippe; prät. ymbclypte **4,**
1b *umarmen, umfassen.*
 ymbhycgan, schw. v., nh. flekt.
 ymbhycggannae **3,3** *bedenken,*
überlegen.
 ymblicgan, st. v., 3. sg. präs.
 ymblið **17,6** *umgeben.*
 ymbset, st. n., **15,104** *belagerung.*
 ymbsettān, schw. v., 3. sg. präs.
 ymbseteð **9,204** *umgeben.*
 ymb-ûtan, adv., **17,34** *rund herum,*
außen herum.
 ymene s. gemæne.
 ymete s. gemetan.
 ymone s. gemāna.
 ynesche, adj., **49,20** (les.); nesche
zart, zärtlich; vgl. hnesce.
 ynewch s. genôh.
 Yngland s. Englund.
 ynôh s. genôh.
 ynome s. geniman.
 yond s. geond.
 yong s. geong.
 you, your(e), yow s. gē.
 ypleyd s. plegian.
 yrede, adv., **56,13** *bereitwillig,*
oder yrede ich rate(?).
 yrfe-weard, st. m., **9,376** *erwart.*
 yrfe-weardnes, st. f., merc. er-
 feworðnis **13,49** *erbschaft.*
 yrgðo, st. f., **15,45**; yrhðo **23,6**
feigheit.
 yrmþum s. iermðu.
 yrre, st. n., **8,582**; ierre; merc.
 eorre **13,35**; me. eorre **32,276** *zorn.*
 yrre, adj., **11,225** *zornig.*

ys s. eom, hê.
 yse3 s. gesêon.
 yselþe s. gesêlð.
 ysen s. gesêon.
 ysent s. sendan.
 ysla3e, yslawe s. (ge)slêan.
 yslan s. ysle.
 ysle, schw. f., nom. pl. yslan 9,224
asche.
 yssape s. scieppan.
 yssed s. sceâdan.
 yssla3e s. (ge)slêan.
 yswore s. swerian.
 yteren, adj., akk. sg. m. -ne 17,102
zur otter gehörig, von otterfell.
 ythand, adj., 73,12 *eifrig, an-*
dauernd; vgl. ipinlic.
 ythrungin s. þringan.
 ytt s. etan.
 yu s. gê.
 yvel s. yfel.
 yvelemen, sb. pl. 27,16 *bösewichter*.
 yung s. geong.
 yuori, sb., 42,35 *elfenbein; ne. ivory*.
 yure s. gê.
 ywent s. wendan.
 ywil s. gewill.
 ywoned s. gewunian.
 ywonne s. winnan.
 ywounde s. windan.
 ywrou3t s. wyrcan.
 yyolde s. gioldan.
 yze3 s. gesêon.
 yzo3e s. (ge)sêon.
 yzy, yzygþ s. gesêon.
 yð, st. f., me. pl. uþe 33,26; yþes
 58,147 *woge*.
 yþe s. yð, êaðe.

Z.

z- s. s-.
 zaule s. sâwol.
 zayde, zayþ s. secgan.
 ze s. sê.
 zede s. secgan.
 zenne s. syn.
 zente s. sendan.
 zet s. sittan.
 zette s. settan.
 zigge s. secgan.
 zitte s. sittan.
 zones s. sunu.
 zoster s. sweostor.
 zoþ(e) s. sôð.
 zuo s. swâ.
 zyþ s. sêon.

þ.

þ 19d,5; ð 27,2 = þæt, me. þat.
 þâ, adv., 21,2; ðâ 8,589; nh. thâ
 2,7; me. þa 19c,5; þo 34,13841;
 ta 36,15550; ðo 39,1308; tho 67,
 228; thoo 68,37 *da*; þo 47,1034
dann; konj., þâ 8,607; ðâ 17,139;
 me. þa 19c,12; ða 19c,11; ta 36,
 15607; þo 37,90 *da, als*; þâ þâ
 21,35 *als ... da*.
 þâ, þa, þæ s. sê.
 þa s. þæt.
 þabot 42,19 = þe abot.
 þafian, schw. v., þafigean 15,189;
 me. þavien; þave; prät. þafode 16,
 63 *sich zu etwas verstehen, auf*
etwas eingehen (mit akk.).
 þa3 s. þêah.
 þâgîet = þâ gîet, adv., 17,59 *da*
noch.
 þah s. þêah.
 ðæhtung s. þeahtung.
 þai s. hê, sê.
 þaim s. hê.
 þair s. hê, þær.
 þæm, þâm s. sê.
 þam(e) s. hê.
 þan, ðan s. sê, þonne.
 þanc, ðanc s. þonc.
 þancol- s. þoncol-.
 þane, þanne s. sê.
 þanne, þænne s. þonne.
 ðanne, þanon s. þonan.
 þar s. hê, þær.
 þær, adv., 6,8; nh. þêr 4,3a; merc.
 ðêr 13,49; k. ðaêr 12,7; me. ther
 27,2; þar 27,7; þær 27,28; ðer
 32,43; þer 32,52; þor; þære 32,
 99; þere 32,140; þare 34,13857;
 tær 36,15550; ðor 39,1289; ðere;
 þore 48,223; thare 49,35; þair 60,
 119; there 65,64,2; thar 66,401;
 ther 67,12; thair 70,9 *da, dort*;
 9,587; 19a,6; me. 27,24; 32,22;
 44,158 *wo, wohin; ne. there*; þer
 is 50,2; prät. þer wes 50,64 *es gibt*;
 þær æfter 24,22; me. þer efter
 33,12; þæraffterr 36,15542; þer
 after 38,15 *danach*; þer ate 61,
 1117 *daran*; ðerby 30,2 *dabei*,
vorbei, vorüber; þer fore 32,146;
 þerfor(e) 33,81; þar-fore 34,13880;
 þarvore 34,13956; þereuore 37,63;
 þaruore 43,103; þarfore 46,80;
 þarfor 46,346 (*les.*); þeruore
 50,14; tharfor(e) 62,3; therefore

68,5; therfor 67,20; therefore 69,171,7; thairfoir 71,29 *deshalb*; þerfram 44,55 *entfernt davon*; thairfra 71,10 *davon*; þer inne 27,27; ðerinne 32,222; þærinne 36,15558; ðor inne 39,1335; þarein 45,72; þer in 48,106; there-in 69,162,4; thairin 71,12 *darin, hinein*; þar neh 33,45 *dahin*; þær of 21,12; me. thar of 27,5; þer of 46,9; thare of 62,3; thairof 71,32 *davon*; þer of 47,988; þer of 50,62 *wovon*; þar of 60,84 *deshalb*; þar-on 34,13793; þareon 45,4; þer on 48,170; þerappon 59,75; ther(e)on 69,162,3 *darüber, darauf*; þer oute 58,153 *heraus*; þarout 60,48 *außerhalb*; þerto 44,4; þer to 47,1050; þar to 60,64; therto 67,102; tærtekenn 36,15595 = þærtoeken (s. tō-êacan) *dazu, dabei*; þer wið 32,300; þorwith 44,100; þerwith 59,96; thar wyth 62,29; therewith 69,166,3; ther(e)with-all 69,171,1 *zugleich, damit*; þer ðe 37,36 *dort*; þar-þoru 46,346 *dadurch*.

þæra, þāra, þære s. sê.

þare, þarein, þareon s. þær.

þarf, þærf s. þurfan.

þarfor(e), þarforn(e), þærof, þar-on, þarout, þarto, þarvore, þaruore, þar-þoru s. þær.

þās, ðās, þas s. þes.

þæs s. sê.

þæt, konj., 7,186; ðæt 17,105; kent. ðæt 12,15; ðet 12,32; me. þæt 19c,5; ðet 32,58; þet 32,192; þat 34,13787; þatt 36,90; tatt 36,15538; ðat 39,1320; that 63,23; oft þætte 9,1; kent. ðættæ 12,9; ðette 12,35; nh. þte = þæt þe 19a,7 *daß, damit*; ne. that; ae. and þæt; oð þæt 10,2874; me. a þet 33,66; a þa 33,78; þat 46,299 *bis*; quan ðat 39,1322 *wann*.

þatt s. sê, þæt.

þau, þauh s. þeah.

þave, þavien s. þafian.

þay s. sê.

þayn s. ðegn.

þe, relat. partikel, nach demonstr. oder pers. pron. oder allein 6,29 (mit nachgest. präp. mid 22,23); ðe 17,181; þæ 18,26; me. ðe 32,39; te 32,261; þe 33,18; the der, die, das; me. þe 32,21; þe ðe 32,

55; ðe þe 32,134 *derjenige welcher*; þæra þe oft mit präd. im sing.; ðe ... hiora *deren*; þe ... on *worin, wohin*; ic þe *der ich*; we ðe 32,91; we þe 32,96 *wir die*; þæs þe nach dem was, wie.

þê, konj., 9,357 *oder*; hwæðer ... þê 21,34 *ob ... oder*.

þê, ðê, þe, ðe s. þû.

þêah, adv., 17,107; me. ðeh 32,377 *dennoch*; 17,50 *jedoch*; þêah þe 22,15; konj. (sê-þ.) 7,211; ðêah 14,64; þêh 25,5; me. þeh 32,4; ðeh 32,222; þah 33,24; þauh 37,82; þeyh 40,63; þau 46,45; þei 47,1011; þaz 58,92; dann aus an. *þoh, þó: þohh 36,15623; þouh 44,124; þoz 45,36; þou; þof 59,29; þouch 60,83; thogh 63,5; though 63,16; thocht 66,426; tho 68,25 *doch, obgleich*; þauh 37,106 *und doch*; þau 46,104 *wenn auch*; ne. though; vgl. unter hwæðere, swâ.

þêah s. þêon.

þeahtian, schw. v., prät. pl. þeahtedon 15,25 *beraten, überlegen*.

þeahtung, st. f., nh. ðæhtung 19a,12 *beratung*.

þearf, st. f., 8,659; nh. tharf 3,2; me. þerf; þarfe *bedürfnis, notwendigkeit*; him is tharf 3,2 *er hat es nötig*.

þearf s. þurfan.

ðearfa, schw. adj., dann sb., m., 13,41; me. þearfe *armer*.

þearfende s. þurfan.

þearl, adj., 18,23 *heftig, stark*.

þearlic, adj., 8,678 *heftig, schwer*; 9,644 *schrecklich, schmerzlich*.

þêaw, st. m., 15,169; ðêaw 11,129; þêau 15,203 *gebrauch, gewohnheit, sitte*; me. wiþ no þewe 46,72 *füglich nicht*; ne. dicht. thew.

þec, ðec s. þû.

þeccan, schw. v., 9,249 *bedecken*; ne. thatch.

þecc(e)an, schw. v., 3. sg. þeced 9,216 *verbrennen*.

þede s. þêod.

þef s. þêof.

þe33(re) s. hê.

ðegn, st. m., 10,2907 *diener*; þegn(as) 8,683; gen. pl. ðegna 14, *schl.-ged.* 27 *mann*; ðegn(um) 19a,7 *jünger*; þegen(un) 19b,12; me. þeign(en) 19c,12; þein(es) 34,13986; þayn 44,31 *krieger, soldat*; ne. thane.

þegnung, *st. f.*, þëning (*les. þënung*)
14,15 *dienst, officium, rituale.*

þëgon *s. þicgan.*

þëh, þëh, þei *s. þëah.*

þeignen, þeines *s. ðegn.*

þeire *s. hê.*

þen, ðen *s. sê, þëon, þonne.*

ðen- = ðe en-.

þencan, *unreg. schw. v.*, 10,2891;
me. ðenche 32,190; þenchen 37,
47; þenchæ 82,150 (*les.*); think
59,30; thynk(e) 67,196; 3. *sg.*
þenç 21,73; *me. ðenchet* 32,79;
p. präs. thynkande 49,8; *prät.*
þôhte 21,71; *me. þoute* 46,150;
þouzte 47,1096; þouht 48,141;
þo:zt(e) 50,72; thoct 60,56; *pl.*
þôhtun 8,637; þôhton 11,208;
þôhtan 15,123; *me. þohten* 34,
14027; þohhtenn 34,15575; þouzt
42,7; *p. p. thoct* 62,11 (*er*) *denken,*
gedenken; 21,71 *beabsichtigen*; *ne.*
think (mischet sich mit þyncan).

þenden, *konj.*, 8,714 *so lange.*

þene, ðene *s. sê, þonne.*

þëning *s. þegnung.*

þenne 32,121 (*les.*) = þe ende.

þenne, ðenne *s. sê, þonne.*

þënung *s. þegnung.*

þëo *s. sê.*

þëod, *st. f.*, 9,341; ðiod 14,52; ðëod
15,53; *me. þed(e)* 44,105; *pl. þëode*
15,29 *volk*; 22,1 *land.*

þëoden, *st. m.*, *flekt. þëodnes &c.*
9,605 *herr, könig, gott.*

þëod-guma, *schw. m.*, 11,208
mann (aus dem volke).

þëod-kynning, *st. m.*, 26,34
(volks)könig.

þëodnes *s. þëoden.*

þëod-scipe, *st. m.*, 8,695 *gesetz*;
16,83 *zucht, disziplin.*

þëof, *st. m.*, *me. þeof*; þef 61,1148;
dat. þeoue 32,43; *pl. theues* 44,
41 *dieb*; *ne. thief.*

þëo(h), *st. m.*, *me. þe*; *pl. þes* 46,
441 *hüfte, schenkel*; *ne. thigh.*

þëon, *st. v.*, *me. þen* 47,1048; the
67,328 *gedeihen*; *prät. þëah* 8,605
nützen.

þëonne *s. þonne.*

þëos, ðëos, þeos, ðeosse *s. þes.*

þëoudome *s. þëow-dom.*

þëoue *s. þëof.*

þëow, *st. m.*, 15,117; *kent. merc.*
ðlow 12,39, *pl. ðlowas* 12,7; *me.*
þew *diener.*

þëowa, *schw. m.*, 17,166 *diener.*

þëow-dôm, *st. m.*, 15,87; *me.*
þëoudom(e) 37,98 *dienst, knecht-*
schaft; 21,65 *herrschaft.*

þëowian, *schw. v.*, *präs. konj. pl.*
þëowion 21,46; *me. þëowen*; tho-
wen; *prät. pl. þëoudon* 15,212
dienen.

þëowot, *st. n.*, *dat. þëowte* 22,8
dienst, knechtschaft.

þëowot-dôm, *st. m.*, *pl. ðlowot-*
dômas 14,11 *dienst.*

þër, ðër, þer *s. sê, þær.*

þer after, þerappon, ðerby
s. þær.

þere, ðëre *s. hê, sê.*

þer efter, þereuore, þer
fore s. þær.

þerh *s. þurh.*

þerin, ðerinne, þerof, þeron,
þeroute, þerto, þeruore,
þerwith, þer þe *s. þær.*

þes, *demonstr. pron.*, ðes; *me. þes*
37,78; *f. þëos*; *me. ðeos* 32,330;
þes 40,77; þise 50,34; *n. þis* 17,
131; ðis 19a,14; *me. þis* 32,241;
þiss 36,1; this 67,274; *gen. m. n.*
ðisses 14,65; þysse 15,15; þyses
15,39; ðises 22,39; *me. ðises*; *f.*
þisse; ðysse (*les. ðeosse*) 16,1; *me.*
ðis 32,267; ðises 32,334; *dat. m. n.*
ðissum 14,63; þissum 17,130;
þyssum 15,8; þisum 22,40; þysum;
þisan 25,11; *me. þisse* 32,324; *f.*
ðisse 14,25; þysse 15,226; *me.*
ðusse 32,342; þissen; þisse 34,
13822; þis 34,13895; þise 50,20;
this 62,1; *akk. m. þisne* 8,694;
þysne 15,205; *me. þisne* 19c,15;
ðesne 37,167; *f. þäs* 16,33; *me.*
ðas; þas, þis 34,14018; *n. ðis*
14,39; þis 14,81; *me. þis* 46,217;
þys 58,108; this 67,70; thiss 71,4;
instr. m. n. ðÿs 14, *schl.-ged.* 28;
þÿs; *Ep. thÿs* 1,10; *pl. nom. akk.*
ðäs 15,17; þäs 17,152; *me. þes*
32,41; þas 32,230; þis 34,13797;
þos 41,14; þose 58,77; þeos 34,
13922; þise 48,190; thes 59,50;
thise 67,277; this 67,445; thir
73,15; *gen. ðissa* 14,22; þysa 11,
187; *dat. þissum* 18,67; *me. ðisse*
32,308; þeos 34,13919 *dieser*; *me.*
pl. auch: those 67,45; these 68,
25 *jene*; *ne. this, these, those.*

þes, ðes *s. sê, þëoh.*

þet *s. þæt, sê.*

þew(e) s. þêaw, þêow.

þeyh s. þêah.

ðeðen, adv., 39,1337 von da.

ðh- s. þ-.

þi s. þû; ði 32,238 fehler statt hi.

þî, ði, for þi darum, deshalb; s. sê.

þicgan, st. schw. v., prät. pl. þêgon 8,687; me. þygge annehmen, empfangen; 3. sg. präs. ind. þigeð 9,219; konj. ðicge 22,7 verzehren, essen.

þider, adv., 15,164; þyder 11,129; ðider 17,81; me. þuder 32,46; þider 32,47; ðuder 32,174; ðider 62,370; thedur 59,88; þyder 61,1119; thedir 67,312 dorthin, wohin; ne. thither.

þiderweard, adv., 17,139; me. þiderward 40,7; thederward 67,245; thitherward dorthin zu; ne. thitherward.

ðierf s. þurlan.

þigeð s. þicgan.

þilk(e) s. ylka.

ðin, þin, ðin, þin s. þû.

þinceð, ðinche(n), þinchen, þincð, ðincð s. þyncan.

þine, ðine s. þonan. þû.

þinen, st. f., akk. ðinenne 11,172 magd.

þing, st. n., 11,153; ðing 12,15; me. þing 28,39 (dat. pl. þingan 28,48); ðing 32,84; ðinz 32,316 (pl. þinges 32,386; þenges 31,13854 hs.); þingh(e) (hs.) 44,66; thing 60,50 (pl. 62,11); þyng 61,1125; thyng 65,59,1; þink ding, sache, gegenstand: 37,124; 47,1107 wesen; ne. thing; no þing 48,170 keineswegs; vgl. unter nân.

ðingian, schw. v., 15,129 sich wenden an, eintreten für; þingian 24,25; prät. pl. þingodon 15,183 (er)flehen.

ðiod- s. þêod.

ðiow(a)(s) s. þêow.

ðiowot-dôm s. þêowotdôm.

ðirda s. þrida.

ðire s. þû.

ðis 32,154 = ð is, þet is.

þis(-), ðis(-) s. þes.

ðiu s. sê.

þô, schw. f., Ep. thôhae 1,1 ton, lehm.

þo s. þâ, sê.

þof, þoz, þohh s. þêah.

þoȝt(e), þohhte s. þencan.

þohh wheþþre s. hwæðere.

þôht, st. m., me. þohht 31,72; þouht(es) 40,48; þouȝt 42,16; þoȝt(e) 45,34; þout 46,113; thoght(e) 49,22; þoht(e) 54,15; thocht 62,33 gedanke, geist; ne. thought.

þôhte, þohten s. þencan.

þolian, schw. v., 8,569; me. þolizen 28,55; ðolie 32,182; þolien 33,19; þolenn 36,15610; þole 38,27; þolye 40,5; thole 45,68; 3. pl. präs. ðolieð 32,202; imp. þole 37,127; prät. þolode; me. þolede 32,184; pl. þoledon 11,215; p. p. me. tholyt 62,13 dulden, (er)leiden.

þon s. sê, þonne.

þonan, adv., 17,18; þanon 10,2927; þanonne 11,132; ðonan 14, schl. ged. 9; þonon; ðanon 15,58; me. ðanne 32,141; þanne; thennes; thens 67,548; fra thine 66,380 von da; ne. thence.

þonc, st. m., me. þonk; ðanc 32,90; ðank(e) 32,241 gedanke, herz, sinn; þonc 7,209; þanc 10,2933; ðonc 14,20; me. þanc 32,71; þank 44,160 dank; ne. thank.

þoncian, schw. v., þancian; me. þonkie 37,11; ðanc(e) 39,1320; þank(e); thank 67,172; p. präs. thankyng 65,63,5; prät. þancode 22,31; p. p. thankit 71,17 (be-)danken; ne. thank.

þoncol-môd, adj., þancolmôd(e) 11,172 denkend, klug.

þonc-snoter, adj., komp. nh. thoncsnotturra 3,2 klug.

þonc-wyrde, adj., 11,153 dankenswert, angenehm.

þone s. sê.

þoner, göttern., dat. þonre, þunre 34,13929 Donar; vgl. þunor.

þonne, adv., 17,5; ðonne 9,331; thænne 24,1; þanne; þænne; me. þænne 32,22; þenne 32,56; ðenne 32,118; thanne; þeonne 37,118; þan 44,114; þanne 50,27; then 58,101; þon; þen 60,117 dann, da, ferner; þen 48,23; þan 48,24; than 66,379 damals; komp. konj., 10,2921; ðonne 17,86; nh. than 3,2; me. þen 32,1; þan 27,45; þanne 32,2; þenne 32,28; þene 32,29; ðenne 32,213; ðen 32,40; ðan 32,71; þenne 32,390; þen 46,123; than 62,12; then 67,13 denn, als; þorne 23,33; me. þenne 33,51 als

daß; 67,535 noch; þone; þonne 17,168; me. þanne 44,156 sobald als; ðonne 9,182; me. þane 32,6; ðenne 3,74; þenne 32,233 wenn; ðonne 13,4 während; ðonne 19a, 16; me. þanne 50,2 denn. nun, also; ne. than, then.
 þor, ðor s. sê, þær.
 ðorftan, þorfte s. þurfan.
 þorgh, þorh s. þurh.
 þorisðai s. þunres dæi.
 þorn, st. m., me. pl. ðornes 39,1334 dorn, dornstrauch; ne. thorn.
 þoru s. þurh.
 þorwith s. þær.
 þos(e) s. þes.
 þou s. þû, þeah.
 þouch s. þeah.
 þouzt s. þencan, þôht.
 þouht s. þôht.
 þourh(out) s. þurh.
 þousand s. þûsend.
 þout, þouth s. þôht.
 þrâh, st. f., akk. þrage 26,4; me. þrahe; þrowe 40,35 zeit, weile.
 þræl, st. m., me. ðrel(es) 32,187; þrell(es) 33,101; þral; thral 63,20, knecht; ne. thrall.
 þre s. þri.
 þrêa, st. m. f. n., 8,678 übel, unglück, graus, strafe.
 þrêagan, schw. v., 3. sg. präs. ind. ðrêað 20,6; merc. konj. ðrêge 13, 23; me. þraghe drohen, schelten.
 þrêat, st. m., 8,672; ðrêat(um) 11,164; me. þræt; þret schar, gedränge.
 þrêatian, schw. v., me. 3. sg. þreteþ 52,7 (verderbt); thretes 57,31; prät. me. þrette 45,1; p. p. me. þrett 45,106 drängen, (be)drohen; ne. dicht. threat, vgl. threaten; vb.-sb. me. threting 57,30 drohung.
 ðrêað, ðrêge s. þrêagan.
 þrelles s. þræl.
 þrel-weork, sb., pl. -es 33,102 knechtarbeit; vgl. þræl.
 þrengen, v., prät. þrengde 27,27 bedrängen, drücken, zwingen.
 þrêo, þrêora s. þri.
 þrêo-týne, zahlw., ðrêottýne 15, 113; me. thrittene 65,63,1 dreizehn; vgl. ne. thirteen.
 þrestel-coc, sb., 52,7; þrestelcok 54,52 drossel, drosselmännchen; vgl. *þrýstle.
 þreteþ, þrett(e) s. þrêatian.

þri, zahlw., ðrie 17,58; þrý 17,141; n. þrêo 22,77; me. thre 27,29; þreo 33,99; þre 36,15591; þri 50,36; gen. þrêora 15,153; dat. þrim 15,38; me. þrim 28,48 drei; ne. three.
 þridða, zahlw., 9,644; me. ðridde 32,140; þridde(n) 28,18; ðride 39, 1301; thyrd 49,5; thryd 67,460 der, die, das dritte; ne. third.
 ðrie s. þri.
 þrife, v., þryue 48,4; þryfe 67,191; thrife 67,243 gedeihen, wachsen; ne. thrive; p. p. þryuen 54,16 schön gewachsen, glücklich; so mot y þryue 61,1146 so wahr es mir gut gehen möge.
 þrim s. þri.
 þringan, st. v., 9,336; me. þringe; prät. pl. þrungon 11,164; me. p. p. ythrungin 69,165,3 (sich) drängen, dringen, pressen, stoßen, schleudern.
 þriste, adj., me. þriste 32,19 dreist, leichtsinnig.
 þristill s. *þrýstle.
 þritig, zahlw., 17,112; þrittig; me. þritti 50,87; thirte 67,125; thyrtý 67,260 dreißig; ne. thirty.
 þro, adj., 54,16 kühn, unbändig.
 þrôstle, schw. f., drossel; ne. throstle.
 þrote, schw. f., me. throte 27,31 kehle, vorderhals; ne. throat.
 þrou, þrough(e) s. þurh.
 þrowe s. þrâh.
 þrôwian, schw. v., fl. þrôwienne 15,218 dulden, erleiden.
 þrôwung, st. f., 16,75; me. þrowung(e) 28,44; ðhrowing 39,1317 leiden.
 þrûh, st. f., me. dat. þruwe 28,21 korb, sarg, begräbnis; ne. dial. (nördl.) through.
 þrungon s. þringan.
 þruwe s. þrûh.
 þrý s. þri.
 þryfe s. þrife.
 þrym(m), st. m., 8,641; ðrym(mum) 11,164; me. thrum schar, menge; 8,694 macht, kraft; 7,204; gen. pl. þrymma 9,628 glorie, herrlichkeit.
 þrym-cynigc, st. m., 24,2 könig der heerscharen, gott.
 þrym-sittend, p. präs. adj., 8,726 in herrlichkeit thronend.
 þryng s. geþring.
 þrýnis, st. f., 8,726 dreieinigkeit.

*prȳstle, *schw. f., me. thristill*
60,4 drossel; *vgl. prestelcoc.*

prȳue, prȳuen *s. prife.*

prȳð, *st. f., instr. pl. prȳpum* 9,326
schar, menge, masse; pl. prȳpe
9,184 *flut.*

pte *s. pæt, konj.*

pū, *pron., 7,166; me. thu* 27,40; *pu*
33,61; *pou* 31,13883; *tu* 36,15586;
ðu 39,1289; *tou* 47,1051; *thou* 67,
119; *thow* 71,5; *gen. (als poss. flekt.)*
pīn 10,2851; *ðīn* 13,24; *me. pī* 32,
29; *ði* 32,29; *ðin* 39,1287; *pīn* 33,
65; *thin*; *pīne* 37,31; *pīn* 48,61;
pyn 56,14; *thyn* 64,26; *thi* 67,4;
thy 67,139; (*poss. pron. gen. m. n.*
ðīnes 13,13; *pīnes* 21,52; *f. ðīnre*
13,20; *pīnre* 21,48; *dat. m. pīnum*
21,9; *me. ðīne* 37,50; *pīne* 37,155;
f. me. ðīre 37,149; *pīre* 37,169; *akk.*
m. pīnne 10,2852; *f. ðīne* 13,25;
pīne 21,60; *pl. nom. pīne* 21,65;
gen. ðīnra 13,25; *pīnra* 21,47);
dat. pē 1,622; *ðē* 13,14; *me. pē* 34,
13887; *ðe* 37,4; *thee* 67,118; *akk.*
ðec 13,9; *pec*; *pē* 21,6; *ðē* 21,73;
me. pē 33,65; *the* 67,124; *thee*
67,191 *du*; *ne. thou, thee, thine,*
thy; *pē self* 32,29 *dir*; *thy-self*
69,169,3 *dich (refl.)*; *ne. thyself*;
vgl. seolf.

puder, ðuder *s. pider.*

ðufte *s. ofþ ncan.*

pūhte, puhte *s. pyncan.*

pūma, *schw. m., Ep. thūma* 1,19;
me. pl. pumbes 27,22 *daumen*; *ne.*
thumb.

punceð, punche(n), puncheþ
s. pyncan.

punne, *adj., 56,34 dünn, dürftig*;
ne. thin.

punor, *st. m., me. thoner(s)* 67,
346; *gen. punres* 33,61; *dat.*
punre 33,32 *donner*; *ne. thunder*;
vgl. þoner.

punres dæi, *sb., þoris dai* 34,13929
[*altnord. þōrsdagr*] *donnerstag*;
ne. Thursday; *vgl. þoner, punor.*

purch(-), ðurch(-) *s. purh.*

purfan, *prät. präs., 1. 3. sg. präs.*
pearf 6,22; *me. ðierf (les. þarf)* 32,
43; *ðearf* 32,163; *þearf* 32,45; *pl.*
purfon; *purfe* 23,34 (*vgl. Sievers,*
Gr. §360,2); *konj. purfe*; *pl. þyrfen*
11,153; *me. þurve* 40,26; *p. präs.*
pearfende 15,89; *prät. þorfte* 18,
39; *me. þurte* 44,10; *pl. þorftan*

8,683; *ðorftan* 14,95; *ðorftan* 15,
129 *nötig haben, brauchen, (be-)*
dürfen; *me. auch mögen.*

purh, *pröp., 6,18; ðurh* 14,35; *me.*
purch 32,41; *ðurh* 32,198; *durh*
32,344; *purh* 34,13836; *purh*
36,7; *puruh* 37,122; *pureh* 40,71;
þoru 46,125; *þorgh* 48,39; *þorh*;
throughe 59,16; *throu* 60,87;
through 64,18; *thoro* 67,278;
throw 71,40 *durch, infolge von,*
gemäß; *ne. through*; *purh eall*
15,217 *durchaus*; *purh alle þing*
34,13884 *in jeder hinsicht*; *purh*
gastliþ witt 36,82 *in geistigem*
sinne; *purh swille* 36,47 *auf*
solche weise; *konj. purh þatt* 36,
39; *þorgh þat* 48,53 *dadurch daß*;
me. adv. und pröp. puruhut 37,54;
puruhut 37,70; *ðurchut* 37,142;
purhut 44,52; *þourh out* 55,4
durchaus, ganz durch; *ne. through-*
out.

purhbindan?, *st. v., me. p. p. puruh-*
bunden 37,123 *ganz und gar*
binden.

purhsēcan, *schw. v., me. purh-*
sekenn 36,15633 *genau unter-*
suchen.

purhsēon, *st. v., 3. sg. präs. me.*
ðurh sihð 32,90 *durchschauen.*

purhut *s. purh.*

purhwunian, *schw. v., prät. purh-*
wunede 28,28 *verweilen, verharren.*

purled, purles *s. þyrlan.*

purh *s. purh.*

purst, *st. m., 9,613; ðurst(e)* 13,32;
me. þurst 32,197; *ðurst* 32,229;
thrist 70,5 *durst*; *ne. thirst.*

purste *s. þyrstan.*

purte *s. þurfan.*

puruh(-) *s. purh(-).*

pus, *adv., 7,196; ðus* 12,13; *me. þus*
33,40; *þuss* 36,73; *tuss* 36,81;
thus 49,6 *so*; *ne. thus.*

pus 32,129 = *pu his.*

pūsend, *st. n., 9,364; me. þusen*
27,33; *þusend* 32,352; *thousande*
44,127; *þousand* 48,107 *tausend*;
ne. thousand.

pūsend-mælum, *adv., 11,165*
tausendfältig, zu tausenden.

ðusse *s. þes.*

pust, ðust- *s. þȳst-*

pweorh, *adj., kent. gen. sg. f. ðwerre*
20,42 *quer, verkehrt.*

pwerrt ut, *adv., 36,105 durchaus.*

þwerten, v., prät. ðwerted 39, 1324 durchkreuzen, hindern; ne. thwart.

þý, ðýlæ s, 14, schl.-ged. 29 s. sê.

þyder s. þider.

þyncan, unreg. schw. v., þincan 8,662; ðyncan 12,44; me. ðinche 32,62; þinche(n) 38,3; þunche 46,238; 3. sg. präs. (mê) þinceð 10,2895; ðyncð 14,53; me. me þincð 32,5; ðincð 32,352; þuncheð 37,63; þuncheþ 40,40; þinkeþ 46,218; þingþ; thynk 67,496; thynkys 67,511; think; prät. þuhte 17,80; me. þuhte 40,63; thought 60,63; thoght 67,19; thocht 71,2 (berührung mit þencan); p. p. geðuht 15,190 dünken, scheinen; ne. methinks.

þyng s. þing.

þynk(e) s. þencan, þyncan.

þyrel, st. n., 6,21; me. þurl loch, öffnung; ne. dial. thirl, thurl (vgl. ne. nostril).

þyrel, adj., akk. -ne 14, schl.-ged. 27 durchlöchert; s. sb.

þyrfen s. þurfan.

Þyringas, volksn., st. m. pl., 17,16 Thüringer.

þyrlian, schw. v., me. þurle(s) 38,5; p. p. þurled 55,13 durchlöchern, durchbohren; ne. thrill.

þyrstan, schw. v., me. þurste 40,24 dürsten; ne. thirst.

þys, þys-, ðys- s. þes.

þýsterness, st. f., me. ðuster- nesse 32,277 finsternis.

þýstre, adj., (-an) 8,683; me. þustre 32,76 düster, finster.

þýstrian, schw. v., me. þustren prät. þýstrodon 21,1 finster, trüb werden.

Berichtigungen und nachträge während des druckes.

2,9 lies foldun statt foldu.

6,2 lies eom statt eom.

8,582 ergänze in den lesarten: ofes-lice hs.

10,2885 lies þe statt þê.

11,166 lies gē statt ge.

15,z.115—139 setze die zeilenweiser richtig um je eine zeile höher.

18,72 schalte in den lesarten vor wealas ein: weealles A ||.

19, s. 65 in z. 4 der lesarten zu c lies comð||ic statt comð ic.

36,15594 lies fowwertiz statt fo-wwertiz.

36,15621 lies trowwenn statt tro-wwen.

39,1292 lies him statt tim.

47,1041 tilge komma hinter kan.

50,39 lies byeþ statt byeþ.

50,48 lies þet statt þet.

50,75 setze punkt hinter guodes.

54,10 u. 11 berichtige zeilenweiser.

62,12 lies precious statt pretious.

64,25 lies reprevable statt reple-vable.

67,12 lies vnkyndnes statt un-kyndnes.

67,14 lies why statt whi.

67,120 lies as stele statt a stele.

67,125 lies euen statt even.

67,148 lies After statt Alter.

67,228 lies qwyte statt quite.

67,333 lies haue statt have.

67,339 setze nach me rufzeichen.

67,344 lies euen statt even.

67,349 lies towres statt towers.

67,370 setze nach dry semikolon.

Seite 208 unter ac nach 6,17; ergänze: ah 19d,10.

Seite 213 unter ande nach honde ergänze: ond.

Seite 223 unter berstan tilge komma nach: borsten.

Seite 223 unter betwêonum nach 47,1101; ergänze: bytwene 58,135.

Seite 225 unter bîtan tilge semikolon nach 15581.

Seite 230 unter byding lies bêodan statt beôdan.

Seite 232 unter cempa nach 14,84; ergänze: merc.

Seite 232 unter cempa nach kempa ergänze: 19d,12.

Seite 282 unter hê lies it 39,1320 statt it 39,1520.

Seite 283 unter hê nach heom 27,18 ergänze: ; her 58,99.

Seite 294 unter ielde nach 2,5 er-
gänze: ; ylda 16,41 (les.).

Verlag Wilhelm Braumüller, Wien u. Leipzig.

Wiener Beiträge zur englischen Philologie.

Begründet von weiland **J. Schipper.**

Unter Mitwirkung von **A. Pogatscher, R. Fischer, L. Kellner,**
R. Brotanek und A. Eichler

herausgegeben von **Karl Luick.**

In dieser Sammlung sind bisher erschienen:

- I. Bd.: Das Wortspiel bei Shakspeare von **Leopold Wurth**, Dr. phil. (Wien) 1895. 6 Mk.
- II. Bd.: Grundriß der englischen Metrik von **Dr. J. Schipper**, o. ö. Professor der engl. Philologie in Wien. 1895. (Vergriffen)
- III. Bd.: Untersuchungen über das Leben und die Dichtungen Alexander Montgomeries von **Rudolf Brotanek**, Dr. phil. (Wien) 1896. 4 Mk.
- IV. Bd.: Die Lyrik Lydgates von **E. Gattinger**, Dr. phil. (Wien) 1896. 2 Mk. 40 Pf.
- V. Bd.: Das Schauspiel im Schauspiel zur Zeit Shaksperes von **Hans Schwab**, Dr. phil. (Wien) 1896. 2 Mk. 40 Pf.
- VI. Bd.: William Congreve, sein Leben und seine Lustspiele von **D. Schmid**, Dr. phil. (Wien) 1897. 4 Mk.
- VII. Bd.: John Vanbrughs Leben und Werke von **Max Dametz**, Dr. phil. (Wien) 1898. 5 Mk.
- VIII. Bd.: Über politisch-satirische Gedichte aus der schottischen Reformationszeit von **Franz Wollmann**, Dr. phil. (Wien) 1898. 2 Mk. 40 Pf.
- IX. Bd.: Zu den Kunstformen des mittelalterlichen Epos, Hartmanns „Iwein“, Das Nibelungenlied, Boccaccios „Filostrato“ und Chaucers „Troilus and Cryseyde“, von **Dr. Rudolf Fischer**, Professor an der Universität Innsbruck. 1899. 8 Mk.
- X. Bd.: George Crabbe. Eine Würdigung seiner Werke. Von **Hermann Pesta**, Dr. phil. (Wien) 1899. 2 Mk.
- XI. Bd.: Leben und Werke Peter Pindars (Dr. John Wolcot) von **Theodor Reitterer**, Dr. phil. (Wien) 1900. 4 Mk.
- XII. Bd.: Thomas Chatterton von **Helene Richter**. (Wien) 1900. 6 Mk.
- XIII. Bd.: William Falconer: „The Shipwreck.“ A poem by a sailor. 1762. Von **Johann Friedrich**, Dr. phil. (Wien) 1901. 2 Mk.
- XIV. Bd.: Sir George Etherege, sein Leben, seine Zeit und seine Dramen von **Vinzenz Meindl**, Dr. phil. (Wien) 1901. 7 Mk.
- XV. Bd.: Die englischen Maskenspiele von **Rudolf Brotanek**, Dr. phil. (Wien) 1902. 12 Mk.
- XVI. Bd.: Erasmus Darwins „Temple of Nature“ von **Leopold Brandl**, Dr. phil. (Wien) 1902. 4 Mk. 50 Pf.
- XVII. Bd.: Studien zur englischen Lautgeschichte von **Dr. Karl Luick**, o. ö. Prof. der engl. Philologie in Graz. 1903. 6 Mk. 80 Pf.

- XVIII. Bd.:** George Farquhar, sein Leben und seine Originaldramen von **Dr. D. Schmid**, Professor an der Realschule in Leipnik. 1904. 8 Mk.
- XIX. Bd.:** Thomas Hood und die soziale Tendenzdichtung seiner Zeit von **Emil Oswald**, Dr. phil. (Wien) 1904. 3 Mk. 40 Pf.
- XX. Bd.:** John Hookham Frere, sein Leben und seine Werke, sein Einfluß auf Lord Byron von **Albert Eichler**, Dr. phil. (Wien) 1905. 6 Mk.
- XXI. Bd.:** Die Fassungen der Alexius-Legende mit besonderer Berücksichtigung der mitttelenglischen Versionen von **Margarete Rösler**, Dr. phil. (Wien) 1905. 6 Mk.
- XXII. Bd.:** Die englische Pädagogik im 16. Jahrhundert, wie sie dargestellt wird im Wirken und in den Werken von Elyot, Ascham und Mulcaster. Von **Cornelie Bendorff**. (Wien) 1905. 3 Mk.
- XXIII. Bd.:** Roger Boyle, Earl of Orrery und seine Dramen. Zur Geschichte des heroischen Dramas in England. Von **Eduard Siegert**, Dr. phil. (Wien) 1906. 2 Mk. 50 Pf.
- XXIV. Bd.:** James Thomson der Jüngere, sein Leben und seine Werke von **Josefine Weissel**. (Wien) 1906. 4 Mk.
- XXV. Bd.:** Tennysons Sprache und Stil von **Roman Dyboski**, Dr. phil. 1907. 15 Mk.
- XXVI. Bd.:** Samuel Taylor Coleridge, The ancient Mariner und Christabel. Mit literarhistorischer Einleitung und Kommentar. Herausgegeben von **Dr. Albert Eichler**. 1907. 5 Mk.
- XXVII. Bd.:** Deutsche Kulturverhältnisse in der Auffassung W. M. Thackerays von **Heinrich Frisa**, Dr. phil. (Wien) 1908. 2 Mk.
- XXVIII. Bd.:** Andrew Marvells poetische Werke von **Robert Poscher**, Dr. phil. (Wien) 1908. 5 Mk.
- XXIX. Bd.:** Thomas Randolph, sein Leben und seine Werke von **Karl Kottas**, Dr. phil. (Wien) 1909. 3 Mk.
- XXX. Bd.:** Erasmus Darwins Botanic Garden von **Dr. Leopold Brandl**, Professor an der Staats-Oberrealschule im 1. Bezirk. (Wien) 1909. 5 Mk.
- XXXI. Bd.:** Charles Churchill, sein Leben und seine Werke von **Ferdinand Putschl**. (Wien) 1909. 3 Mk. 40 Pf.
- XXXII. Bd.:** Winthrop Mackworth Praed, sein Leben und seine Werke von **Mathilde Kraupa**. (Wien) 1910. 4 Mk.
- XXXIII. Bd.:** w-Schwund im Mittel- und Frühneuenglischen von **Dr. Josef Mařík**. 1910. 3 Mk. 40 Pf.
- XXXIV. Bd.:** Joanna Baillies, Plays on the Passions von **Alfred Badstuber**, Dr. phil. (Wien) 1911. 4 Mk.
- XXXV. Bd.:** Milton und Caedmon von **Stephanie v. Gajšek**, Dr. phil. (Wien) 1911. 2 Mk.
- XXXVI. Bd.:** James Shirley, sein Leben und seine Werke, nebst einer Übersetzung seines Dramas „The Royal Master“ von **J. Schipper**. Mit einem Bilde des Dichters. 1911. 14 Mk.

- XXXVII. Bd.: Bryan Waller Procter (Barry Cornwall) von **Franz Becker**, Dr. phil. (Wien) 1911. 4 Mk. 50 Pf.
- XXXVIII. Bd.: Adelaide Anne Procter, ihr Leben und ihre Werke von **Ferdinand Janku**, Dr. phil. (Wien) 1912. 3 Mk.
- XXXIX. Bd.: Arthur Hugh Clough von **Paula Lutonsky**. (Wien) 1912. 2 Mk.
- XL. Bd.: Orpheus in der englischen Literatur von **Julius Wirl**, Dr. phil. (Wien) 1913. 4 Mk.
- XLI. Bd.: Sir John Davies, sein Leben und seine Werke von **Margarete Seemann**. (Wien) 1913. 4 Mk.
- XLII. Bd.: Der mitttelenglische Versroman über Richard Löwenherz von **Dr. Karl Brunner**. Kritische Ausgabe mit Einleitung, Anmerkungen und deutscher Übersetzung. (Innsbruck) 1913. 15 Mk.
- XLIII. Bd.: Henry Lawson, ein australischer Dichter, von **Adele Fuchs**. (Wien) 1914. 3 Mk.
- XLIV. Bd.: Die sprachlichen Eigentümlichkeiten der wichtigsten Chaucer-Handschriften und die Sprache Chaucers. Mit dem Preise der Dr. Leopold Anton und Marie Dierlschen Stiftung gekrönte Preisarbeit. Von **Dr. Friedrich Wild**. 1915. 17 Mk.
- XLV. Bd.: Die Sprache der mitttelenglischen Predigtsammlung in der Handschrift B. 14. 52 des Trinity College, Cambridge von **Dr. Otto Strauß**. 1916. 4 Mk.
- XLVI. Bd.: Thomas Osborne Davis, ein irischer Freiheits-sänger von **Dr. Johannes Schiller**. 1915. 4 Mk.
- XLVII. Bd.: Sir Degrevant. Herausgegeben von **Karl Luick**. 1917. 3 Mk. 20 Pf.
- XLVIII. Bd.: Die Batrachomyomachia in England. Von **Dr. Friedrich Wild**. 1918. 6 Mk.
- XLIX. Bd.: Der Versbau der mitttelenglischen Dichtungen Sir Perceval of Gales und Sir Degrevant von **Dr. Franz Finsterbusch**. 1919. 10 Mk.
- L. Bd.: Die Sprache der mitttelenglischen Predigtsammlung in der Handschrift Lambeth 487. Von **Dr. Alois Stadlmann**. 1921. (Im Erscheinen)

Die angesetzten Preise der bis Ende 1918 erschienenen Bände erfahren derzeit einen Verleger-Teuerungsaufschlag von 400 Prozent, die 1919 erschienenen 300 Prozent, 1920 200 Prozent.

13 4796

THE UNIVERSITY LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ

This book is due on the last **DATE** stamped below.
To renew by phone, call **429-2756**

SEP 16 '75

SEP 17 REC'D

50m-9,'72(Q4585s8)—3A-1

PE137.Z8 1922



3 2106 00156 7210

